2 vol. 9R. 144-A-5

B XXV 480934
2 Ln

Digitized by Google

Pjesničcki

hornych a delnych Łužiskich Serbow.

Ludu z erta napisane a z jich narodnymi hłosami, Njemskim pśełoženjom, njedźe potrjebnymi wułoženjami a z wopisanjom Serbow nałožkow a wašnja a z pśidawkom z jich basničkow, bamžičkow a pśisłowow

wudate

wot

Leopólda Hawpta,

Sekretarja a prjećeho knihownika Zhońerskeho borneho Łužiśkeho wjedomnosćow towarstwa, Voigtlanskeje zastarstwo wusljedźaceje a Bamberskeje historiskeje besady počesneho stawa, Sinsheimskeho krajne staredawne wopomniki zbjeracebo, kajž tejž Śleziskeho za krajne nawedźitosće założeneho towarsta listowatebo a Lipčańskeho Njemskeho towarsta wjerneho sobustawu

a

Jana Ernsta Smolerja,

Kand. Ew. Theol. a Lipčańskeho Serskeho prjedarskeho towarstwa počesneho sobustawa.

Prjeni džjel.

Pjesničcki hornych Łužiskich Serbow.

Grymi, 1841.

pola J. M. Gebhardta.

Volkslieder

der Wenden in der Ober- und Nieder-Lausitz.

Aus Volksmunde aufgezeichnet und mit den Sangweisen, deutscher Uebersetzung, den nöthigen Erläuterungen, einer Abhandlung über die Sitten und Gebräuche der Wenden und einem Anhange ihrer Märchen, Legenden und Sprichwörter

herausgegeben

von

Leopold Haupt,

Secretair und erstem Bibliothekar der oberlausitzischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Görlitz, des voigtländischen alterthumsforschenden und des historischen Vereins zu Bamberg Ehrenmitgliede, der ainsheimer Gesellschaft zur Erforschung der vaterländischen Denkmäler der Vorzeit, wie auch der schlesischen Gesellschaft für vaterländische Cultur correspondirendem und der deutschen Gesellschaft zu Leipzig wirklichem Mitgliede

und

Johann Ernst Schmaler,

Candidaten der evangelischen Theologie und Ehrenmitgliede der oberlausitzer wendischen Predigergesellschaft zu Leipzig.

Erster Theil.

Volkslieder der Wenden in der Oberlausitz.

Grimma, 1841.

bei J. M. Gebhardt.

RIJKSUNIVERSITEIT GENT
02109 -- -3 OCT. 1917
BIBLIOTHEEK DER LANDBOUWHOOGESCHOOL

Jeho Majestosći

Ďedrichej Wylemej Štwórtemu,

Pruskemu Kralej,

Serskemu Wojewodej,

atd. atd. atd.

we najpokornišej ponižnosći

poświećene.

Seiner Majestät

Friedrich Wilhelm dem Vierten

König von Preussen,

Herzog der Wenden,

etc. etc. etc.

in tiefster Unterthänigkeit

zugeeignet.

Požohnowanje

na puć za prjeni zwjazk.

Knězowy jandžel pšewodź tebje ze swojim žohnowanjom ɓez Słowjanami a Njemcami, ɓez pšećelemi a ńepšećelemi, ɓez wučenymi a ńewučenymi, na poln a honu, domi a dwori, khjeżkach a hrodach, džeż khodźiš a stejiš, džeż khwataš a pšebywaš, na wšitkich twojich pućach a śćeżkach. Džeż pšistojnje zakłapaš, tam ńech tebi zwólnje wotewrju. Džeż pšindżeš ze wšej zdobuosćn, tam ńech tebje witaja z milosću. Džeż tebje wjetry a žołmy pšińesu a pšiwedźa, tam ńech sebi weselje zaspjewaja a zaklińča. Słowjanam a Njemcam dyrbiš pšipowěsć, zo so rozswjetleni, dobri a pobožni wšndże ɓez sobu znesu, so česća a lubuja a ženje ńezrudźa, sebi pomhaja, służa a radźa k dobrym a nadobnym skutkam, zo je kóždy lud, kiž ze swojeho ducha młódnosćje a žiweje mocy rjane a nadobne a wjećne płodźi, wulki a mócny a počesny, bórniž był najmeńši a zabyty. Wučenym a ńewučenym dyrbiš pšipowědać, zo so delkach we hłubinach nizkeho lnda, nic jenož na swjetłych werchach nawedźitosćje, džeż najmudriši a najljepši steja, namakać da dušne a rjane we paćerjach słowa a we sljeboru zynkow. Ńestrachuj so pšed tymi, kiž wše hłubokosćje znaja a tebje na prjedku a na zadku wobhladuja, a namakajali na tebi druhdy ńedospołnosć a zmólk a hladaja na tebe tak hroznje a kšiwje, da bydź ponižuj a ńepotaj, zo sy

Reisesegen

für den ersten Band.

Der Engel des Herrn begleite dich mit seinem Segen unter Slawen und Deutschen, unter Freunden und Feinden, unter Gelehrten und Ungelehrten, auf Feld und Flur, in Haus und Hof, in Hütten und Palästen, wo du gehst und stehst, wo du weilst und eilst, auf allen deinen Wegen und Stegen. Wo du bescheiden klopfest an, da werde dir willig aufgethan. Wo du eintrittst mit Zucht und Sitten, da sei freundlich begrüsst und wohlgelitten. Wohin dich Winde und Wogen tragen und bringen, da erschalle ein fröhliches Singen und Klingen. Den Slawen und Deutschen sollst du sagen, dass die Erleuchteten, Guten und Frommen sich überall mit einander vertragen, sich ehren und liebeu und nimmer betrüben, sich helfen, fördern und rathen zu heilsamen Werken und edleu Thaten, dass jedes Volk, das aus seines Geistes frischer Lebenskraft etwas Schönes und Edles und Ewiges schafft, ist gross und mächtig und ehrenhaft, mög' es auch noch so klein und vergessen sein. Den Gelehrten und Ungelehrten sollst du verkünden, dass tief in des niedern Volkes Gründen, nicht blos auf der Bildung lichten Höhen, wo die Weisesten und die Besten stehen, zu finden ist das Geistreiche und Schöne in Perlen des Worts und im Silber der Töne. Lass dir vor den tiefen Kennern nicht granen, die dich von vorn und von hinten beschauen, und finden sie an dir manchen Mangel und Fehl, und sehn sie dich an so bös und scheel, so

welc na podrohu sobu wzał, štož je ńepjekne a ńedokonjane, a praj jim, předy hač ryča, ručje: „Ja sym jenož bohe burske džjećo; wopokažće mi milosć a sudźće mje po mojim byću a mojej pširodźi.“ A dyž so tebi dóstańe zbožje najwuše, zo na tebe Krala wóčko pohladńe, da dyrbiš wšudžom Lubowanemu prajić: Zo też Serbow swjerne wutroby za Ńeho pukotaja a zo woni so za Ńeho modla wodojo a nocy kńezej wjernosćje, lubosćje a mocy.

sei demüthig und hab' es kein Hehl, dass du Vieles hast auf die Reise mitgenommen, was ungezogen und unvollkommen, und sage ihnen, eh' sie reden, geschwind: „Ich bin nur ein armes Bauernkind; habt Nachsicht mit mir und beurtheilt mich nur, nach meinem Wesen und meiner Natur.“ Und wenn dir wird das höchste Glück, dass dich trifft aus des Königs Auge ein Blick, so sollst du dem Allgeliebten sagen: Dass auch der Wenden treue Herzen für Ihn schlagen und für Ihn beten Tag und Nacht zum Herrn der Wahrheit, Lieb' und Macht.

Prjeni pokazaŕ pjesničkow.

Po čisłach a napismach.

Předyryč . . . . . .

Prjene wotdžjelenje.

Pšezpólna.

I. Hilžička a mały Holdrašk . . . . . .
II. Ruhežnicy. . . . . .
III. Zrudny kwas . . . . . .
IV. Serbow dohyća . . . . . .
V. Zaso namakana sotra . . . . . .
VI. Rów wopytanje . . . . . .
VII. Šwarne wukhowanje . . . . . .
VIII. Wojowanje we lubu . . . . . .
IX. Ńerodny towařš . . . . . .
X. Ńewróćawki . . . . . .
XI. Khatržinka z Delneje Hórki . . . . . .
XII. Preč . . . . . .
XIII. Zańdžena lubosć . . . . . .
XIV. Handrijas a Rajsenberk . . . . . .
XV. Zetkanje . . . . . .
XVI. Podarme spytowanje . . . . . .
XVII. Molowane róžje . . . . . .
XVIII. Lubosć jenička . . . . . .
XIX. Ńeradžena próstwa . . . . . .
XX. Wólnosć . . . . . .
XXI. Wumóženje . . . . . .
XXII. Ljesna hospoda . . . . . .
XXIII. Sam ńepšindže . . . . . .
XXIV. Twerde lubosćje . . . . . .
XXV. Trašne žorty . . . . . .
XXVI. Weseli Złyćenjo . . . . . .
XXVII. Ńeradžene wuryčenje . . . . . .
XXVIII. Wulke zbežje . . . . . .
XXIX. Dary . . . . . .
XXX. Haj, kah' je tem' tak . . . . . .
XXXI. Komm 'runter mein Gretchen . . . . . .
XXXII. Što činja woni . . . . . .
XXXIII. Hermank . . . . . .
XXXIV. Wódny muž . . . . . .
XXXV. Korčmarjowy wuj . . . . . .
XXXVI. Khuda syrotka . . . . . .
XXXVII. Zemjan a młóńkowa džówka . . . . . .
XXXVIII. Zrudna bolička . . . . . .
XXXIX. Ńezbožomne mandželstwo . . . . . .
XL. Jenajke spodobanje . . . . . .
XLI. Pšerady myte . . . . . .
XLII. Dušne wašnje pšede wšitkim . . . . . .
XLIII. Zasopšińdženje . . . . . .
XLIV. Zo by nochcył nidy řec . . . . . .
XLV. Sydemljetna zasłužba . . . . . .

Erstes Verzeichniss der Lieder.

Nach den Nummern und Überschriften.

Seite

Einleitung 5

Erste Abtheilung.

Feldlieder.

Elsbeth und Kleinholder 27
Die bösen Räuber 29
Die traurige Hochzeit 31
Die Siege der Serben 32
Die wiedergefundne Schwester 33
Der Besuch am Grabe 34
Der sichere Verschluss 36
Der Kampf um die Liebste 37
Der nachlässige Kamerad 38
Der unersetzliche Verlust 39
Katharinchen von Niedergurig 40
Dahin 42
Erkaltete Liebe 43
Andreas von Reissenberg 43
Die Begegnung 44
Vergebliche Bewerbung 46
Die gemalten Rosen 47
Ungetheilte Liebe 48
Die unglückliche Bewerbung 48
Übermuth 49
Die Erlösung 50
Die Nachtruhe im Haine 51
Er kommt nicht selbst 52
Unzertrennliche Liebe 53
Der gefährliche Scherz 53
Die lustigen Litschner 54
Vergebliche Flausen 55
Grosses Glück 56
Die Geschenke 57
Ja, wie ist mir denn 59
. 59
Was sie machen 61
Der Jahrmarkt 61
Der Wassermann 62
Der Vetter des Wirthes 64
Die arme Waise 65
Der Edelmann und die Müllerstochter 65
Die trauernde Geliebte 67
Der unglückliche Ehestand 68
Liebesgemeinschaft 69
Bestrafter Verrath 70
Ein hübsches Betragen hat den Vorzug 71
Die Wiederkehr 72
Wie es Niemand sagen mag 74
Siebenjähriger Lohn 75

			Seite
XLVI.	'Wjezdow wuloženje	Die Deutung der Sterne	76
XLVII.	Wón sam pšińdže	Er ist es selbst	76
XLVIII.	Ćeleŕka a hajnik	Die Kälbermagd und der Jäger	78
XLIX.	Trawaŕka	Die Grasemagd	79
L.	Smerć wo lubosćje	Liebestod	82
LI.	Zjebany luby	Der betrogne Liebhaber	86
LII.	Strašna buzdžička	Der böse Zaum	86
LIII.	Surowy brat'	Der grausame Bruder	87
LIV.	Halžčički wučba	Des Ästleins Lehre	88
LV.	Swjera bać do smerćje	Treue bis zum Tode	88
LVI.	Plačiteje pšemjeńenje	Die Verwandlung der Weinenden	90
LVII.	Z jjedom zawdaty pan	Der vergiftete Jungherr	91
LVIII.	Kitel	Das Todtenhemd	92
LIX.	Wójmidla	Gliederkette	93
LX.	Ńeradźeństwa	Verunglückte Versuche	95
LXI.	Žorty	Scherzlied	96
LXII.	Sukni plat	Das Tuch zum Rocke	97
LXIII.	Budźeŕ	Der Wecker	99
LXIV.	Dźjesća pšerada	Des Kindes Anklage	99
LXV.	Ńesady zadźjewanje	Gestörtes Stelldichein	100
LXVI.	Ńezbožomne jjedženje	Der unglückliche Ritt	101
LXVII.	Prošeŕ z Wuberskeje	Der Bettler aus Ungarland	102
LXVIII.	Hajku poepula	Die Wachtel im Haine	103
LXIX.	Wobryčana wutroba	Das überredete Herz	104
LXX.	Naliki a muškota	Nelken und Muskate	104
LXXI.	Wukulenje	Das Ausschieben	105
LXXII.	Šerenje	Das Gespenst	106
LXXIII.	Radženje	Warnung	106
LXXIV.	Wumóženje	Die Erlösung	107
LXXV.	Lubčička wuplaći	Die Liebste löst aus	109
LXXVI.	Wandrowanje ljetne	Wanderlied	110
LXXVII.	Z jjedom zawdaty Hindrašk	Der vergiftete Knabe	110
LXXVIII.	Swjerna dźówka	Die wahrheitsliebende Tochter	112
LXXIX.	Druha pjesnička wot swjerneje dźówki	Ein andres Lied von der wahrheitsliebenden Tochter	113
LXXX.	Kaž móda je	Wie's Mode ist	113
LXXXI.	Putnika lubosć	Der verliebte Passagier	114
LXXXII.	Hajnik	Der Jägersmann	114
LXXXIII.	Zwjerina	Thierleben	116
LXXXIV.	Swjerna lubka, šikowany luby	Das treue Liebchen und der geschickte Liebste	117
LXXXV.	Swińeći pastyrjo	Die Schweinehüter	118
LXXXVI.	Kraweowe žadanja	Des Schneiders Ansprüche	118
LXXXVII.	Swjerna lubosć	Treue Liebe	119
LXXXVIII.	Ćekńena mać	Die entlaufne Mutter	120
LXXXIX.	Štyrjo wot khloštera	Die vier Bursche aus dem Klosterlande	121
XC.	Jeje žadanje	Was sie begehrt	121
XCI.	Luby na woranju	Der ackernde Geliebte	122
XCII.	Dźiwny sóněk	Der närrsche Traum	123
XCIII.	Pachoła prjeni wukhod	Des jungen Burschen erster Ausflug	123
XCIV.	Zrudne ptačatko	Das trauernde Vöglein	123
XCV.	Ńespokojnaj pachołaj	Die beleidigten Bursche	124
XCVI.	Syroty skorženje a trošt	Der Waise Klage und Trost	126
XCVII.	Ničo k ẃeselosći, 'šitko k zrudnosći	Nichts zu Lust und Freud, Alles zu Leid	126
XCVIII.	Holeća dobre zmyslenje	Weiblicher Edelsinn	127
XCIX.	Wažna róžička	Das bedeutungsvolle Röslein	127
C.	'Šudžom ńeswjera	Falschheit überall	127
CI.	Swjernosćje myto ńedušne	Die schlecht belohnte Treue	128
CII.	Swjerneje lubosćje rozdźjelenje	Der treuen Liebe Trennung	130
CIII.	Kruśwy	Die Birnen	131
CIV.	Na čołmi	Kahnfahrt	131
CV.	Zle žorty	Der schlimme Scherz	132

			Seite
CVI.	Nedušne wurunanje	Schlechter Ersatz	133
CVII.	Starcho skórżba	Des Alten Klage	133
CVIII.	Mlodeho wašnje	Burschenart	134
CIX.	Zažno zasopšińdženje	Zeitige Umkehr	134
CX.	Posoł	Der Bote	134
CXI.	Maćoŕne zaklećje	Der Mutter Fluch	135
CXII.	Zwažnosćjo myto	Der Keckheit Lohn	136
CXIII.	Ćokóenaj	Die Entflohnen	137
CXIV.	Lohko zmyslena	Die Leichtsinnige	138
CXV.	Hospoda	Die Herberge	138
CXVI.	Sorowa mysl	Strenges Urtheil	139
CXVII.	Pohonć a pšiobodny syn	Kutscher und Schwiegersohn	139
CXVIII.	Swak	Der Schwager	141
CXIX.	Swjerna lubosć	Feste Treue	142
CXX.	Ćekńenje	Die Rettung	144
CXXI.	Zlo myto za wjerowanje	Das böse Trangeld	145
CXXII.	Katowa zapłata	Des Henkers Lohn	146
CXXIII.	Zasakła lubosć	Beharrliche Liebe	148
CXXIV.	Khudeho wosebnosćje	Die Vorzüge des armen Knechtes	149
CXXV.	Z'ubena wowcka	Das verlorne Schäfchen	149
CXXVI.	Jehnjo z kózlikom	Lamm mit dem Böcklein	151
CXXVII.	Jank a Žid	Hans und der Jude	152
CXXVIII.	Rozmyslaty hurik	Das überlegende Bäuerlein	152
CXXIX.	Falšna	Die Falsche	153
CXXX.	Wotpokazany	Der Abgewiesene	154
CXXXI.	Pšemjenki	Veränderung	155
CXXXII.	Syrotka	Die Waise	155
CXXXIII.	Tujawcynebo mužika sḿeré	Der Tod des Turteltäubers	156
CXXXIV.	K dobremu sudženja zda	Der guten Wünsche Lohn	158
CXXXV.	Zrudne myslje	Die traurigen Gedanken	159
CXXXVI.	Kńez a holička	Der Herr und die Maid	159
CXXXVII.	Najljepši trošt	Der beste Trost	162
CXXXVIII.	Zjebany	Der Betrogne	164
CXXXIX.	Ńedowjerna ńeẃesta	Die verzweifelnde Braut	165
CXL.	Ćehnonje	Der Abzug	166
CXLI.	Zdobna pšičina	Triftiger Grund	166
CXLII.	Rozšjerno wotmolwonje	Genügende Antwort	166
CXLIII.	Ńelepy brejeř	Der grobe Freier	167
CXLIV.	Ńeswjernosć ńetyjo	Untreu thut nicht gut	168
CXLV.	Wona na ńeho zabyć ńemóže	Sie kann ihn nicht vergessen	169
CXLVI.	Tuńe za'rodstwo	Wohlfeile Gärtnerei	170
CXLVII.	Zła mać	Die böse Mutter	171
CXLVIII.	Holički zrudnosć	Des Mägdleins Trauer	172
CXLIX.	Swjerny wojak	Der treue Soldat	173

Druhe wotdžjelenje. / Zweite Abtheilung.

Róńčka. / Gesetzchen.

CL.	Hadanja	Räthsel	177
CLI.	Na pšemó	Der Wettstreit	178
CLII.	Hermank	Das Jahrmarktgeschenk	179
CLIII.	Lubozne pširunanje	Anmuthige Vergleichung	180
CLIV.	Róžje, holey	Die Rosen und die Mädchen	180
CLV.	'Šelake wašoje	Verschiedne Weise	181
CLVI.	Dobra rada	Guter Rath	181
CLVII.	Krnćjo swjerny luby	Der treumuthige Liebhaber	181
CLVIII.	Wobstajnosć	Beständigkeit	182
CLIX.	Jonajka mysl	Übereinstimmung	182
CLX.	Lubosćje 'nućjo	Liebesdrang	184
CLXI.	Wuzwolenje	Die Wahl	184
CLXII.	Z wina barbička	Vom Wein die Farbe	185

			Seite
CLXIII.	Luby pše wšitko	Der Geliebte über Alles	186
CLXIV.	Wotsalenje a zase widženje	Trennung und Wiedersehn	186
CLXV.	'Nućje k branju	Anlass zum Nehmen	187
CLXVI.	Młodosćje wina	Die Jugend ist Schuld	188
CLXVII.	Kuṕ	Der Einkauf	189
CLXVIII.	Holča doba a wohidnosć	Des Mägdleins Zierde und Entstellung	190
CLXIX.	Holcy, ńewjerće	Mädchen, trauet nicht	190
CLXX.	Wopačne posedženje	Der falsche Verdacht	191
CLXXI.	Zawdaćje	Das Gelöbniss	192
CLXXII.	Holčcyna wola	Des Mädchens Wahl	192
CLXXIII.	Bobi wowčeŕ	Der liebe Schäfer	193
CLXXIV.	Swjerna	Die Erprobte	194
CLXXV.	Dušne wotsalenje	Treffliche Scheidewerte	195

Tseće wotdžjelenje. — Dritte Abtheilung.

Reje. — Tanzlieder.

CLXXVI.	Napominanje k rejwanju	Aufforderung zum Tanzen	199
CLXXVII.	Ćeńke košlje dosahaja	Die feinen Hemden reichen zu	199
CLXXVIII.	Ńeknićomne	Die Untauglichen	199
CLXXIX.	Poruk	Vorwurf	199
CLXXX.	Hóley budža pšińć	Bursche werden kommen	200
CLXXXI.	Džeha na piwo	Wohin zu Biere	200
CLXXXII.	Dobry wotbeŕk	Guter Abgang	200
CLXXXIII.	Raćše wopytanje	Der Morgenbesuch	201
CLXXXIV.	Wečerne wopytanje	Der Abendbesuch	202
CLXXXV.	Radžićelka	Die Rathgeberin	202
CLXXXVI.	Ńelepy šóre	Der ungeschickte Rock	203
CLXXXVII.	Dobru uóc zawdaćje	Gegenseitige Verabschiedung	203
CLXXXVIII.	Mór budže	Die Pest kommt	204
CLXXXIX.	Krótka uóc, dolhi dźeń	Die kurze Nacht, der lange Tag	204
CXC.	Luboscéw horje	Liebesleid	204
CXCI.	Potajnik	Der Geheimnisskrämer	205
CXCII.	Strachoćiwy	Der Ängstliche	205
CXCIII.	Zapozdženje	Verspätigung	205
CXCIV.	Štož so mi lubi	Was mir gefällt	205
CXCV.	Prašej předy nana	Frage den Vater	206
CXCVI.	Po wodu khodženje	Das Wasserholen	206
CXCVII.	Wulke ẃeselje	Grosses Vergnügen	206
CXCVIII.	Wumjećenje	Die Bedingung	206
CXCIX.	Z'róćenje	Das Umwerfen	207
CC.	Wopily muž	Der trunkne Mann	207
CCI.	'Šelake ćezbožje	Verschiedenes Unglück	207
CCII.	Spi pola ḿe	Schlafe bei mir	207
CCIII.	Hosacy pastyŕ	Der Gänsehirt	209
CCIV.	Ńerodny hóle	Der liederliche Bursche	210
CCV.	Dušna pšiboda	Trefflicher Zufall	210
CCVI.	Holčcyne zbožje	Des Mädchens Glück	210
CCVII.	Zadspita	Die Verschmähte	211
CCVIII.	Po twarožki jjedženje	Der Käscritt	211
CCIX.	Ńezawinowate swarenje	Unverdiente Schelte	211
CCX.	Wokazanje	Die Auskunft	211
CCXI.	Wulke kholowy	Die grossen Hosen	212
CCXII.	'Ribaŕ	Der Pilzliebhaber	212
CCXIII.	Ratarjewska kruwaŕka	Die rattwitzer Kuhmagd	212
CCXIV.	Dobre mlekowe wunoški	Einträgliche Milchwirthschaft	213
CCXV.	Pyšna	Die Eitle	213
CCXVI.	Ńedźelne pšeńdženje	Der Sonntagsspaziergang	214
CCXVII.	Metel	Der Schmetterling	214
CCXVIII.	Prošenje	Die Einladung	215
CCXIX.	Kačka	Die Brutente	215

		Seite
CCXX.	Zwada	Die Uneinigkeit 215
CCXXI.	Tajkoh' zela 'kuždom desć	Soich Kraut giehts überall 216
CCXXII.	Zapowĕdźeca prósstwa	Versagte Bitte 216
CCXXIII.	Holboć	Der Taubenliebhaber 217
CCXXIV.	Holberjowe weselje	Taubenlust 219
CCXXV.	Burowa skórźba	Des Bauers Klage 219
CCXXVI.	Smjechi	Spottlied 220
CCXXVII.	Honsk kokoš	Der Hahn, die Henne 221
CCXXVIII.	Lišĕje 'rabaoje	Das Laubrechen 221
CCXXIX.	Kožany Matyj	Der lederne Matthes 221
CCXXX.	Roz'lndny luby	Der vorsichtige Liebhaber 222
CCXXXI.	Strašna wójea	Gefährlicher Krieg 223
CCXXXII.	Šelkizny	Quodlibet 223
CCXXXIII.	Pĕcmjenjak	Der Veränderliche 223
CCXXXIV.	Muž je preć	Der Mann ist fort 225
CCXXXV.	Waboršnoš	Die Auszeichnung 225
CCXXXVI.	Na sankach jjeđenje	Die Schlittenfahrt 225
CCXXXVII.	Wahoaje do euzby	Die Aufforderung 226
CCXXXVIII.	Wulke zadźewaoja	Grosse Schwierigkeiten 226
CCXXXIX.	Ńekuičomoy poboeć	Der antauglicke Kutscher 227
CCXL.	Cuzby kbwalba	Der Fremde Lob 228
CCXLI.	Poslenja reja	Der Kehraus 228

Štwórte wotdźjelenje.

Wuzeńenja.

Vierte Abtheilung.

Rundgesänge.

CCXLII.	Lac a klobuk	Latz und Hut 231
CCXLIII.	Wójny kónc	Das Ende des Krieges 231
CCXLIV.	Rjaony, lubaj	Schön und lieb 232
CCXLV.	Hólčka sónčk	Des Burschen Traum 232
CCXLVI.	Dźe słónčke swjeći	Wo scheint die Sonne 233
CCXLVII.	Lubaj	Das Liebespar 233
CCXLVIII.	Najrĕńa, najrĕńši	Die Schönste und der Schönste 234
CCXLIX.	Dźe tón mjesačk swjeći	Wo scheint der Mond 234
CCL.	Rjany, rjana	Der Schöne und die Schöne 235
CCLI.	Daŕene worechi	Die geschrokten Nüsse 235
CCLII.	Holcy dyrbja z hólcami preć	Die Mädchen müssee mit den Burschen fort 237
CCLIII.	Jabłóčko luboscje nawrótnik	Der Apfel als Liebeswegweiser 238
CCLIV.	Krudowana ńewesta	Die gesehmükte Braut 239
CCLV.	Slubena	Die Versprochene 240

Pjate wotdźjelenje.

Kwasne spjewy.

Fünfte Abtheilung.

Hochzeitlieder.

CCLVI.	Wadsj se holička	Heirathe Mägdelein 243
CCLVII.	Zła pśichodnosć	Böse Zukunft 243
CCLVIII.	Dyž kwasni hosćo z nawožeeju pśijjedu . .	Wenn die Hochzeitgäste mit dem Bräutigam ankommen . 243
CCLIX.	Dyž ńewesta z kbjećo stupi, ze by k wjero-wanju šła	Wenn die Braut aus dem Hause tritt, um sich zur Trauung zu begeben 245
CCLX.	Ducy k wjerowanju	Auf dem Wege zur Trauung 245
CCLXI.	Ducy wot wjerowanja	Auf dem Wege von der Trauung 245
CCLXII.	Winkowa zabrodka	Das Weingärtlein 246
CCLXIII.	Dyž nawožeeje a ńewesta do loža wedu . .	Wenn Bräutigam und Braut zu Bette geführt werden . 248
CCLXIV.	A potom ujeśo wjacy	Und dann noch Etwas weiter 248
CCLXV.	Ńewesćino wožohnowanje	Der Abschied der Braut 250
CCLXVI.	Wožeńeeje skórźba	Der Vermählten Klage 251
CCLXVII.	Dyha, dźcha	Wenn, wo, wor 251
CCLXVIII.	Stary, zymny	Alt, kalt 252
CCLXIX.	Husarja ńewesta	Des Gänsehirtens Braut 252
CCLXX.	Wesna ńewesta	Die Dorfbraut 252
CCLXXI.	Dobra rada za hólcow	Guter Rath für Burschen 253
CCLXXII.	Dobra rada za holcy	Guter Rath für Mädchen 255

			Seite
CCLXXIII.	Ptači kwas	Die Hochzeit der Vögel	256
CCLXXIV.	Mandželstwo	Der Ehestand	259
CCLXXV.	Što to rjeka	Was ist das	260
CCLXXVI.	Kwasne lopeno	Hochzeitblatt	262

Šjeste wotdžjelenje. / Sechste Abtheilung.

Stonanje. / Bittlieder.

CCLXXVII.	Stonanje	Bittlied	269
CCLXXVIII.	Wospet prošenje	Wiederholte Bitte	270
CCLXXIX.	Džak	Dank	270

Sedyme wotdžjelenje. / Siebente Abtheilung.

Podkhyriuški. / Legenden.

CCLXXX.	Sodom a Gomora	Sodom und Gomorra	273
CCLXXXI.	Dawit	David	273
CCLXXXII.	Marja a Hilžbeta	Maria und Elisabeth	274
CCLXXXIII.	Mariae ćekńenje	Die Flucht Maria's	275
CCLXXXIV.	Judašowa pšerada	Der Verrath des Judas	276
CCLXXXV.	Swjaty Jurij	Der heilige Georg	278
CCLXXXVI.	Mariaa reja	Der Tanz Maria's	281
CCLXXXVII.	Tsi sotsički	Die drei Schwestern	281
CCLXXXVIII.	Wutupene mjesto	Die zerstörte Stadt	284
CCLXXXIX.	Wojbesńeny korčmař	Der gehenkte Schenkwirth	285
CCXC.	Arija, džjeći mordařka	Aria, die Kindesmörderin	287
CCXCI.	Smertne myslje	Todesgedanken	289
CCXCII.	Helska reja	Der Höllentanz	290
CCXCIII.	Z'ubena ńewesta	Die verlorne Braut	290
CCXCIV.	Róža Saronska	Die Rose von Saron	294

Pšidawk / Anhang

nekotrych zleńkow atd. / einiger Bruchstücke etc.

CCXCV.	Pši kolebcy	Wiegenlied	297
CCXCVI.	Pši kolebcy	Wiegenlied	297
CCXCVII.	Lubeho wumóženje	Des Geliebten Auslösung	297
CCXCVIII.	Ńebojazna	Die Furchtlose	298
CCXCIX.	Falšna	Die Falsche	299
CCC.	Ńemóžnosć	Die Unmöglichkeit	299
CCCI.	Pohonč	Der Kutscher	300
CCCII.	Wulka zyma	Die grosse Kälte	300
CCCIII.	Młóńk	Der Müller	301
CCCIV.	'Šelake šeńenje, 'želake sćjehi	Verschiedenes Verheirathen, verschiedene Folgen	301
CCCV.	Wuzwolenje	Die Wahl	301
CCCVI.	Lubosć na skičiznach	Die Liebe in Gefahr	302
CCCVII.	Haj z česću	Ja, in Ehren	302
CCCVIII.	Tak so khwila dli	So vergeht die Zeit	302
CCCIX.	Dy bych wedžela	Wenn ich's wüsste	303
CCCX.	Sobota	Der Sonnabend	303
CCCXI.	Ćežki son	Der schwere Traum	303
CCCXII.	Strašna besada	Das gefährliche Stelldichein	304
CCCXIII.	Nuzowanje	Die Nöthigung	304
CCCXIV.	Spješne hinakzmyslenje	Schnelle Sinnesänderung	305
CCCXV.	Prjeńeje nocy son	Der Traum in der Hochzeitnacht	305
CCCXVI.	Zrudynuška Madyleńka	Die traurige Magdalena	305
CCCXVII.	Próstwa	Die Bitte	306
CCCXVIII.	Džiwny twaroh	Der sonderbare Quark	306
CCCXIX.	Krutej staršej	Die harten Eltern	306
CCCXX.	Baba	Die alte Frau	306
CCCXXI.	Nowe ljetko	Neujahrswunsch	307
CCCXXII.	Ńech tón naš kral žiwy je	Unser König lebe hoch	308
CCCXXIII.	Lubosćje swjedk	Der Zeuge der Liebe	308

		Seite
CCCXXIV.	Wažne prašenje	309
CCCXXV.	Dźiwny podawk	309
CCCXXVI.	Pića pišćina	309
CCCXXVII.	Bježenja pišćina	310
CCCXXVIII.	Porukowanje	310
CCCXXIX.	Pak to, pak wono	310
CCCXXX.	Oj rjana róža	311
CCCXXXI.	Wandrowski khyrtuš	312

		Seite
Wichtige Frage		309
Merkwürdige Begebenheit		309
Grund zum Trinken		309
Grund zum Gehen		310
Vorwürfe		310
Entweder, oder		310
O schöne Rose		311
Wanderlied		312

Druhi pokazań pjesničkow.
Po započatkach.

B.

	No.	Seite
Bjechu pak bjechu pak sotsički tśi	CCLXXXVII.	281
Bješe pak bješe kńežnička	XXXIV.	62
Bješe pak bješe pak jedyn hajnik	LXXXII.	114
Bještaj pak bještaj pak młodaj dwaj	CII.	130
Bještaj pak ;,: młodaj dwaj, swjeru	CX.	134
Bještaj tam bještaj tam bóśeaj	XCV.	124
Bještaj tam bještaj tam brodaj	CXVII.	139
Bještaj tam bještaj tam putnikaj	CCLXXXIX.	285
Bještej tam bještej tam towaršcy	LXXI.	105
Bodeśinku rózku na rynku	XXXI.	59

C.

'Ceš ty wědźeć, štó ja sym	XX.	49
'Cył je kńez hólčik wědźićí	XXI.	50
'Cył je so hólčik woženić	XCIII.	123

Č.

Čeje te konje štórmuja	CXVI.	139
Čjeskowskim ljesku	CCCXX.	306
Čohodła sy lubka zrudna	CCXXII.	216

Ć.

Ćelćeńku źelatkam dawaše	XVII.	47

D.

Dali śe nam dali	CCLXXIX.	270
Dobry wječor, maćerka	VI.	34
Dobry wječor, Madyleńka	CCCXVI.	305
Do Jeńkee na piwo nepońdźemy	CLXXX.	200
Dom ja śeńdu	CCCXIX.	306
Do śpihela po'ładam	CCXV.	213
Dy hyeh wědźela	CCCIX.	303
Dy by moja bahčička wodźiełku pila	CXCVIII.	206
Dy hy tu była moja towaršika	CLXX.	191
Dyrbu runje tudy	CCCXXXI.	312
Dyž hje tam śeńdźełku wječor pšiłło	CCLV.	240
Dyž hudźe nuljećo so pśibližeć	CXII.	136
Dyž ja śeńdźełku	CCXVI.	214
Dyž ja rano z łoža stanu	CCXXIII.	217
Dyž ja to Hanku kolcham	CCXCV.	297
Dyž jedyn pupy ześišpa	CLIV.	180
Dyžli so ta tajawka	CXXXIII.	156
Dyž mój wujk mi z krawcom bješe	CCXI.	212
Dyž pak tón hólčik	CCXXX.	222
Dyž so nam nuljećje pśibližuje	CXLIV.	168
Dyž so ty hólčka	CCCIV.	301

Zweites Verzeichniss der Lieder.
Nach den Anfängen.

	No.	Seite
Dyž sy ty tu kołbas zeŕral	CCCXIII.	304
Dźeha je mój ryzy kóń	XII.	42
Dźeha sy hjehało	CXXVI.	151
Dźeosa sym ja 'riharh był	CCXII.	212
Dźens noey je pak jara ćma	CCCXII.	304
Dźe sy była hólčka	CXCII.	166
Dźe tón mjesašk swjeći	CCXLIX.	234
Dźeń mi te ćežke wozy jjedu	CXXVII.	152
Dźeš ta swjertła woda hjeśi	CLXIV.	186
Dźi a khwataj holećo	CV.	132
Dźjeeh ja hasku nuts a won	CCCVII.	302

H.

Haj dyž ja ranko domoj dźjeech	XIII.	43
Haj 'šitke burske hołčata	CLXVII.	189
Haj za nośimi hunami	CLXXII.	192
Hančička, lubčička, jandźełko	CLX	184
Hanźrjas mjeješe štyrjoch synow	XIV.	43
Handworska pšaza	CCLXXVIII.	270
Hanka, o ty brune wóčko, wołčić	CLXXXIII.	201
Hanka, o ty brune wóčko, 'zmi	CLXXXIV.	202
Hanke hólcaj śpeśtaj	CCXXVIII.	221
Hłodraško, ty synko moj	LXXVII.	110
Hohahej hohahej lubčička	CCCXI.	303
Hojbik tu bjelu ośžku ma	CXXXIX.	165
Holh je jene rjane zwjerjo	CCXXIV.	219
Holbik dwje hjelej nóšcy ma	XVIII.	48
Holcy so na kwas hotowachu	III.	31
Hólčik hješi pše wše hórki	VII.	36
Hólčik je so wożenił	XXXIX.	68
Hólčik jjedźe pś wsy delje	LXV.	100
Hólčik jjedźe z hulowa	CCXVII.	214
Hólčik so rady ženeše	LX.	95
Hólčik 'šitko pjje'ral	CCIV.	210
Hólčik tón prjeoi mól zaklapa	XLVII.	6
Hólčik tón sedźo drjemaše	CCXLV.	232
Hołćka ja ći radźić 'eył	CCLXXII.	255
Hołćo, 'cesli naše wostać	CLI.	178
Hołćka ćehneše po hodźoch preć	CXL.	166
Hołćka khodźeše po za'rodźi	LXXXVII.	119
Holl jawody	CXCIV.	205
Hujkaj, hujkaj synko mój	CCXCVI.	297
Husy domoj leća	CCIII.	209

J.

	No.	Seite
Ja dżjen dyrbu wumrěć	CCXCI.	289
Ja mam tam lubčičku, ty maš	CCCXXVII.	310
Ja mam tam lubčičku za wodu	LII.	86
Jank pod hajkom worasn	XXVIII.	56
Jank tón bježi pó wsy dełje	CCXL.	228
Ja pak 'cu radsjo do Čech bić	CXXXI.	155
Ja pak kbuda syrotka	XXXVI.	65
Ja pak tam khodźach na horach	LXXVIII.	112
Ja stejach borkach on bori	LXXIX.	113
Ja sym sej wob'ladał holičku	L.	82
Ja sym tu hubeóża na swjeći	XCVI.	126
Ja sym zrudna a ńesmju	CXLVIII.	172
Ja sym zrudna, zo móbla	XXXVIII.	67
Ja tam jjedźich na rolu	CCCV.	301
Ja tam widźich 'robia łeńo	CCXLIII.	231
Jdnaće tśepeše k holičcy dźjech	XXVII.	55
Jjedźeńki su rubaš	II.	29
Jjel je hób wóršin do mjestańka	CCkXXXVIII.	284
Jjel je burik do holje	CXXVIII.	152
Jjel je holčik do ljesa	CXLVI	170
Jjel je tón hólčik z rolje dom	CCLII.	237
Jjał je tón łódnik po morju	CXV.	138
Jjnzdźili hóley su haśeli	CCLVIII.	243
Jjnzdźił kúcz hólčik	LXXV.	109
Jutsy budże sobota	CCCX.	303

K.

Kah'da tedom tebi bje	CLIII.	180
Kajcy su to krawcy byli	CLXXXVI	203
Kajka to tola kuša nóc	CLXXXIX.	204
Kajkoh' sy holička	C.	127
Kak da pšišdu łubka k tebi	CLXXXV.	202
Khodźił je bób wešśay	CCLXXXIV.	276
Kbśeśćijanski ćłojeko	CCLXXIV.	259
Kbudy muž jećmcnik	CCLXXXIII.	275
Khwalena bydź rjana kwjetka	CCXCIV.	294
Kóčka drjema	CCXXXVII.	226
Korćmarej je wowca słakła	CCI.	207
Kotrał 'ce holička	CLVI.	181
Kóżdy mól, kóżdy mól, dyž ja	LXXII.	106
Kruwařka krawy won	LXIV.	99
Kukecy je nowa wes	XIX.	48

L.

'Lajće nowa wjec so stała	CCLXXIII.	256
Lij, moja Hanka, lij	CCCVIII.	302
Limhorčenjo z wójny dom	CXXII.	146
Ljeći ju mi dobre	LXXVI.	110
Lutc dobre spodobanje	CCLXXVI.	262

Ł.

Łazu horacej korćmičcy	CLXXI.	192
Łučo jena mała wcska	CCXXVIII.	223

M.

Mamy ju ha mamy ju	CCLX.	245
Marja je Pawlikec jara	CCXLIV.	232
Maruška pjesačka 'raješe	V.	33
Mi je moja łubka tu dobru	CXXXV.	159
Mi je mój luby pisał list	CXIV.	138
Mi je so dżens noey zedżało	LV.	88
Mi je so mój rjany luby	CIX.	134
Mi je ta róšička wele łubša	XCIX.	127
Mi je tej' holički wutrobnjo żel	CLXII.	185
Mjel je tón holčik tak wčin	CLIX.	182
Mješaley mješćanam wješčachu	CCLXXX.	273
Młode ptački wjem	CXCI.	205
Młónk mljeje	CCCIII.	301
Mór budże	CLXXXVIII.	204
Muž je so mi wopił	CC.	207
My smy tu pijjili	CCLXXVII.	269
My smy tu štyrjo	LXXXIX.	121

N.

Na jenej łódźi na wodźi	LXXXI.	114
Na jenoż na	CLXV.	187
'Nał je tón bohl wowčeř	CLXXIII.	193
'Nał je tón wowčeř	CXXV.	149
'Nał je wowčeř	CCXCII.	290
'Nała je čelerka	XLVIII.	78
Nu mojim nnuowym dwori	CXLV.	169
Napanyła nas wolka	CCCII.	301
Naša Hanka kaž ta	CCVIII.	211
Naša Hanka pecy spi	CCVII.	211
Naša mać a waša	CCCXXIX.	310
Naša mać ma krowje	CCXIV.	213
Naša mać nic pšecy	CCIX.	211
Naši su z wozyčkom	CXCIX.	207
Naš nan tón ma	CLXXXII.	200
Na tebi je widźeć	CLXIII.	186
Na tej zel'nej lucy	CCV.	210
Nu wotawku, rjana Hanka	CCII.	207
Neeh kóżdy na to kedźbu ma	CCXCIII.	290
Ne'ladaj za ńej	CXCV.	206
Nichtón domach ńej'	CXCII.	205
Njetk'lej mi powez	CL.	177
Njetk'lej mi powez ty	CCLXVII.	251
Njetk mam će po prawym	CCLXIII.	248
Njet pak je pšijšoł tajki	CXLIX.	173
Nowe ljetko winčnju	CCCXXI.	307

O.

Och holička	CCXLVII.	233

P.

Palcuc, palcuc	CCCXXVI.	309
Pili su tam 'rail	CXXX.	154
Pisnus su sanki	CCXXXVI.	225
Pjesk tón dyrbi popjoł być	CLVIII.	182
Pod našimi wóknami	CCLXIV.	248
Pod 'rodom atejł ryzy kóń	CCC.	299
Pod Rožantom łučka	CCLXXXII.	274
Po borach tam wozy jjedu	CXLI.	166
Pólski kral na wójnu	CI.	128
Popscow ja śćpońdu	CCXX.	215
Prcć, preć, preć	CLXXXVII.	203
Prjeni mól swinje	LXXXV.	118
Prjenja nócku mój	CCCXV.	305
Pšndla Marja kudźełku	CCLXXXVI.	281
Pšahajtaj hótenj 'šje štyri	CCLIV.	239
Pšeco je holička wnčerjala	CLXIX.	190
Pšeco sym ja z tobu	CCVI.	210
Pšeco sy prajila	CCLIX.	245
Pše čo ty holečo bosy	CLII.	179
Pšedał je hólčik	IX.	38
Pšez hory a pšez doły	CCX.	211

	No.	Seite
Přijjel je z Mišna	CXIII.	137
Přiléž můj luby dżecusa	CCXVIII.	215
Přiležach służila	XLVI.	76
R.		
'Rał jo tón kńez	CXXXVI.	159
Ratarjowska krawarka	CCXIII.	212
Rejwaj můj pohonče	CCXLI.	228
Řeńše holčo ńezrudz so	CCXXXVIII.	226
Řeńše ty holečo hotnj so	CCLXV.	250
Rjana Hanka pušć nas	CCXCVIII.	298
Rjane holcy swjetlych lacach	CCXLII.	231
Rozomniše, rozomniše čelatko	CVIII.	134
Runym tym polu je	CLVII.	181
S.		
Sćel a Sćel maćje rjano bjele	CLXXX.	200
Sedlaj, máj bratsiko, konika	CXLVII.	171
Sedżała na lipje	CCXXXIV.	224
Sedłał je hólčik na tajcži	XCII.	123
Serbjo so do Njemcow hotowachu	IV.	32
Sersery hratsja, dajče nam	CCCXXII.	308
Skazałoj stej so	CXXXIV.	158
Skhilila je so jjedlenks	XXIX.	57
Skhilila so wćerchinka	CVI.	133
Skočila holička	CCXXXV.	225
Skočila jo k ńemu	CCCXVII.	306
Slónčko horje dżo	CXCIII.	205
Slónčko tam swjeće	CCXLVI.	233
Slnžit je hólčik Pančicy	LVI.	90
Służił je hólčik panikej	XLV.	75
Słyšće kajko sjot su čežke	CCXXV.	219
Spjewaj mi holečo wesely	LXXIII.	106
Spjewaj, spjewaj počpuln	LXVIII.	103
Spořółuj, spořółuj můj kóń	CCL.	253
Spomnišli na mńe	XCVIII.	127
Srčka skaže wukol mlóna	CCXXXII.	223
Stawaj mi horje holečo	XXIII.	52
Stara k ničom' ńej'	CLXXVIII.	199
Stara maé holička plečćeo	CXIX.	142
Steji štom tam 'lnhini	CCCXXX.	311
Steji ta woda ljeto tam	CLXXIV.	194
Steji ta woda ljeto	CCLIII.	238
Steji topoł zeleny	XLII.	71
Stój 'šak stój	CCCXIV.	305
Suchs ranca	CCLXI.	245
Swjećila, swjećila hwjezdžička	XVI.	46
Sydał jo sydał je drúhnuški	XCVI.	123
Syli moja lnhka tak stajnje	LXXXIV.	117
Sym Serbow Serske holečo	CCLXX.	232
Š.		
'Ša zrudna moja wutroba	LXIX.	104
Šij, šij můj krawčiko	LXXXVI.	118
'Šitey panja z wójny čahnu	LIX.	93
'Šitka so ta čeledź	X.	39
'Šitke rjane holcy	CXXIX.	153
'Šitke, 'šitke naše kokoški	CCXXVI.	220
'Šitke, 'šitke naše kokoški	CCXXVII.	221
'Šitke te ludże težo spja	CCCI.	300
'Šitko sym tam widźiła	XCI.	122
Škoda jono škoda mojich	CVII.	133
'Ša je Aria krasna	CCXC.	287
'Ša je Hanka tam	CXCVI.	206
'Ša je holčka po wodu	CXXXVII.	162
'Ša je holčka trawu žńeć na luču	XLIX.	79
'Ša je holčka trawu žńeć na te	XLI.	70
'Ša je ta holička trawičku	LIV.	88
'Ša je ta holička zrudnička	XXX.	59
'Ša je tam Hilžička	I.	27
'Šlo je holčo piwo	XXXV.	64
'Šol je kńez hólčik z piwa	XXV.	53
'Šol je kńez holčik	CXXIV.	149
'Šol je tón hólčik tak	CCLXII.	246
'Šol je tón hólčik na hermank	LXV.	97
'Šol je tón hólčik tón runy pučik	LI.	86
'Šol je tón prošeř z Wuherskoj'	LXVII.	102
'Šo so mi lubi na namaj	CXXI.	145
Što ći mužo činja	XXXII.	61
Štoha ći naši dźjelaja	CCCXXIV.	309
Što sym ja nowcho z'onila	CXVIII.	141
Štoha sym tola ja činiła	CCLXVI.	251
Što sy tak zrudny Dawiče	CCLXXXI.	273
Što sy ty činiła	CCLXIX.	252
Što to rjeka	CCLXXV.	260
Štó to wjeri	CXC.	204
Štó tu khodźi po mojim rowi	LVIII.	92
Što tu młodu holcu	CLXVIII.	190
Štóž 'ce so swjeći profować	LXXX.	113
Štóž so mysłjo ženić ma	CCLXXI.	253
T.		
Ta ćma, ta ćma tak wulka je	CLXVI..	188
Tam je dobra hospoda	XC.	121
Tam we tym dolí 'lubokim	XLIII.	72
Tam wóše Dreždżan jodyn kńez	XXXVII.	65
Tatyj tatyj kožuny	CCXXIX.	221
Tchi 'dže po śnierći zyms	CCLXVIII.	252
To 'cyl ja rady wodżeći	CCXLVIII.	234
To je moja lubka tón posleni	CLXXV.	195
Tón čas je so nam pominył	LXVI.	101
Tón pohonč k ničom' ńej'	CCXXXIX.	227
Tón Zlyčanski lud	XXVI.	54
Trabuj, trahuj štyri brune	LXXIII.	61
Ty nic lnho nimaš	CLXXIX.	199
Ty sy mi też prawy	CCCXXVIII.	310
W.		
Wečor je hlizko	CXXIII.	148
Weik sedźi pécy	CCCXXV.	309
We mojej nanowej za'rodźi stejitaj	LXX.	104
We mojej nanowej za'rodźi steji	CCXCIX.	299
Wćeré mo pječnje renje	CLXXVII.	199
Wćeré mc pola herca	CLXXVI.	199
Wo wusokich horach	CXXXVIII.	164
Witajće hólcy z daloka	XLIV.	74
Wokol' Łaza wele lnkow	CCXXI.	216
Wo nicžo so js ńesturam	XXII.	51
Wón je ji zawdal žołty kroš	LXIII.	99
Wopaki kamenje na 'ruby	XV.	44
Wosredża wulkcho Wóseka	XCVII.	126
Wóše mi horenjoh' Wujezda	VIII.	37
Wóše mjesta Špremherka	CIII.	131

	No.	Seite
Wowčer tam pasecie zeleny	LXXIV.	107
Wowčer tam pod hajkom	CCXCVII.	297
Wudaj so holička	CCLVI.	243
Wudaj so holička, 'zmi	CCLVII.	243
Wudowa swojoh' syna	CXI.	135
Wujerjowskej zemi	XI.	40
Wujšła, wujšła syrotka	CXXXII.	155
Wulka je zym nas nadpanyła	LVII.	91
Z.		
Za Čjeskimi horami	XL.	69
Zady nasej' pecy	LXI.	96
Za hunami wořešinka	CXLII.	167
Za hunami wořešinka	CCLI.	235
Za našimi hunami jena	CXX.	144
Za našimi hunami lada	LXXXIII.	116
Zastaj, zastaj łódsko	CIV.	131
Z Delneje Hórki Khatyržinka	LXXXVIII.	120
Zerady honow za'rodźi	CCCXXIII.	308
Zhotował so Pólski kral za	LIII.	87
Zdesła kačka dźewće	CCXIX.	215
Z tamneho boka jjezora	CLXI.	184
Z tamnoh' boka Kameńca	CCCXVIII.	306
Z tamnoh' boka mjesta	CCLXXXV.	278
Zwadźila so poćpula	CCXXXI.	223
Z wečorka, z wečorka wulka bje ćma	XXIV.	53
Z wečorka, z wečorka wulka je ćma	CLV.	181
Ź.		
Źenje ja śejsym tak wosoły	CXCVII.	206
Žołta je lilija naju	CCCVI.	302

dyryč.

ı a nawdžitych dołhi čas ńe-
ẹsničći su našich dnjach po swojim
łžbliwosć zbudžile a sebi lubosć
arjow dobyłe. Na rjanosćje wu-
so tychhlej, móhł ŕec, samo wot
ch a ze sredž luda zaklinčanych
e počzije namaka, dyžli tawznt
ych a hromadžje zestajanych,
zanych znošowanjach staršeho a
ọpologa spózna we nich čiste a
je a hłóbšeho začńća polne zynki
čenjom ńenakaženeho človestwa,
iepytanje pychi, kotrychž kéjew
nikowy prócy polny puć wupy-
je, kotrež na wšjednym kame-
rócowanja a džjela naskhadžane,
ıdžom tón stworićeŕski spróceniwy
. Drohówař, kiž bje so na to
h samsnosćach zeznał, zakhowa
.o swjernu wotscjeń jich narodne-
w a krajneho wašnja. Z we-

sclom wuhlada zastarstwa pšeće we njekotrejžkuliž tychhlej pjesničkow wobstejenja dawno zańdženeho časa zakhowane; z wesełosćn namaka historikař tudy hišće sljedy tajkich podawkow, kotrež nam žana khronika ńepowěda, wot čohož nam žadyn wopomnik powesć ńedawa; samemu na ryčje wučenemu zaswjeći so ńenadžite swjetło nad njekotrymžkuliž čjemnym korenja a stwarenju; haj prjeńe grammatyki a słowniki hišće cylje ńewobdžjełanych a literaturi skoro ńeznatych dialektow bóchu z pjesničkowych zhjerkow zestajene. A kak weće džaka ńeje jim nowša musika winojta? Što ńewje, što sn naši najlepši herci znošowarjo z tutych młódnych a nadobnych hłosow k swojej nadobizni złožili? Komn

Einleitung.

Die von den Gelehrten und Gebildeten lange Zeit unbeachtet gebliebenen Volkslieder haben in unsern Tagen mit Recht die allgemeine Aufmerksamkeit auf sich gezogen und die Gunst eines ausgebreiteten Leser- und Sängerkreises sich erworben. Der Aesthetiker sah ein, dass in diesen natürlich gewordenen und gewachsenen und aus der Mitte des Volks hervorgeklungenen Gesängen mehr wirkliche Poesie zu finden sei, als in tausend künstlich gemachten und zusammengesetzten, gefeilten und geleckten Dichtungen älterer und neuerer Zeit. Der Anthropolog erkannte in ihnen die reinen und frischen, oft geheimnissvollen und tiefsinnigen Laute der unverfälschten und unverkünstelten Menschennatur, die einfachen Wald- und Feldblumen, deren Farbe und Duft des Hirten und des Ackerbauers mühevollen Weg ausschmücken, die blitzenden Krystalle, welche auf dem gemeinen Gestein des Menschen-Daseins, Strebens und Wirkens angeschossen, Kunde davon geben, dass überall der schöpferisch waltende Geist seine Werkstätte hat. Der Reisende, welcher es sich zur Aufgabe gemacht hatte, die Völker in ihrer Eigenthümlichkeit kennen zu lernen und zu beschreiben, bewahrte sie in seinem Tagebuche als den treuen Spiegel des Characters, der Sitten und Gebräuche der Landesbewohner. Mit Vergnügen sah der Freund des Alterthums in manchem dieser Lieder die Zustände einer vorübergegangenen Zeit erhalten; mit Freuden fand der Geschichtsforscher hier noch Spuren von Begebenheiten, die keine Chronik uns erzählt, wovon kein Denkmal uns Kunde giebt; selbst dem Sprachgelehrten ging über manche dunkle Wurzel oder Form ein neues überraschendes Licht auf; ja die ersten Sprach- und Wörterbücher über noch ganz unbearbeitete und literarisch fast unbekannte Dialekte wurden aus Sammlungen von Volksliedern zusammengestellt. Und wie viel verdankt ihnen nicht die neuere Musik? Wer weiss es nicht, wie diese frischen, kräftigen Weisen von unsern besten Tondichtern ausgebeutet worden sind? Wem

je ńeznajomne, zo su so najlubši opery a zpjewy znošowarjo najnowšcho časa na zeznaćje narodnych spjewow z wosebnej horliwosću a lubosćn prócowali a so hišće próncja? —

Jako takhlej tutych zaćpenych a zańerodżenych narodnych spjewow wjelekróćnu winojtosć spóznali bjechu, su tejż wšudżom započeli, je ludu z erta napisować a zhromadżeć. Njemcy dawaja sej wulku procu, zo bychu kójżdej krajomnosći tute mlodostne spjewy zapšimnyli a je, do menšich aby wetšich zhromadżeńnjow zapołożene, pak z hłosami pak bez hłosow zjawnosći podali. Tejż ći Słowjansey narody ńejsu we tutym zezady wostali, ale wele wjacy bez prjenimi byli. Rósowscy, Słowacy, Iljerscy, Češi a Polacy maja hižom z wetša wuberne zbjerki.

Jenoż te sta pjesničkow, kiž erći tutych Słowjanow žiwe su, kotsiž njedy wulki a tśrjódny lud w krajomstwach, kiž ńeczy maja z Čjeskej, Solnej, z Łoužom a z Wódru, bydljachu a njetko, hišće mały powostank, sredża bez Njemcami wobymaj Łužicomaj z bydlenjom su, ńedostatchu hać dotal žaneho swjerzcho a trochu dokonjanebo, napisanja a zezhjeranja. Tu a tam bješe dże tón a tamón jich njeśto malo hromadu zniesł; ale pak ńebjechu hłosy pśistajene, pak bjechu pjesnički same ńecyte, pak ńebje tejż na ńe to rozsudne rozrisanje nałożene. Malu ličbu delnych Łužiskich Serskich pjesničkow bješe bez druhimi na końcu prjednišeho stotetka Saski wóši z Bunaw z erta tych pod swojej poručnosću stejacych Serskich wojakow napisał.

Tute pjesnički zezna pismaŕ tych „Erste Linien eines Versuchs über der alten Slawen Ursprung, Sitten, Gebräuche, Meinungen und Kenntnisse“ (Leipz. 1783. 8.), naš ńezabyty z Anton, pšez ńeboćičkeho kralowskeho Saskeho dwórskeho radžićela Böttigarja, tedom rektarja Gubinskeho gymnasia, a mój smój je pšez dobrociwosć kńeza Lubenskeho, wošeho duchomneho pši cyrkwi sw. Pjetra a Pawola Budešini, dokotrehož rukow pšišle bjechu, dóstałój. Z Anton bje je wotpisał, tola bez tych wot zhromadżowarja pšiwdatych hłosow, a k nim mały słownik spisał. Woboje namakaš knihowni horneho Łužiskeho wjedomnosćow towarstwa. Na tuto rukowne pismo dohlada so pšed njekotrymi ljetami podpisany sekretaŕ hižom pomenowaneho towarstwa a poda je swojemu pšećelcj, knezej duchomnemu Bronišej Jaseni, kiž te jara zašmatane a nakażene pjesnički dobrocíwje wupoređži, je słowo po słowi pšeloži, a hišće wóše teho njeśto druhich pjesničkow z jich hłosami z tamneje krajomnosćje pšipisa a pšiwda. Jako ist es unbekannt, dass die beliebtesten Opern- und Liedercomponisten der neuesten Zeit das Studium des Volksliedes mit Eifer und Vorliebe betrieben haben und noch betreiben? —

Nachdem so der vielseitige Werth dieser ehedem verachteten und vernachlässigten Volksgesänge anerkannt worden war, hat man überall angefangen, sie aus Volksmunde aufzuzeichnen und zu sammeln. Die Deutschen beeifern sich, in jedem Gau die frischen Sänge und Klänge aufzufassen und in grössern und kleinern Sammlungen zusammengestellt, mit und ohne Sangweisen, dem Publikum darzubieten. Die slawischen Stämme sind nicht zurückgeblieben, ja zum Theil vorangegangen. Die Russen, die Russinen, die Slowaken, die Illyrier, die Zschechen, die Polen haben bereits zum Theil treffliche Sammlungen aufzuweisen.

Nur die Hunderte von Volksliedern, welche in dem Munde der Slawen leben, die, einst ein zahlreicher Volksstamm, in der Gegend zwischen Böhmen, der Saale, Elbe und Oder sassen, und jetzt, ein kleiner Ueberrest noch, mitten unter den Deutschen in beiden Lausitzen wohnen, erfreuten sich bis jetzt keiner genauen und vollständigen Aufzeichnung und Zusammenstellung. Hier und da hatte wohl einer und der andere einige wenige zusammengebracht: aber theils waren die Melodien dabei unbeachtet geblieben, theils waren die Lieder selbst nicht vollständig gewonnen worden, theils fehlte die Anwendung der nöthigen Kritik. Eine kleine Anzahl niederlausitzischer Lieder war unter andern zu Ende des vorigen Jahrhunderts von dem sächsischen Lieutenant von Bünau aus dem Munde der unter seinem Commando stehenden wendischen Soldaten aufgeschrieben worden.

Diese Sammlung wurde dem Verfasser der „ersten Linien eines Versuches über der alten Slawen Ursprung, Sitten, Gebräuche, Meinungen und Kenntnisse“ (Lpz. 1783. 8.), unserm unvergesslichen von Anton, durch den verstorbenen königl. sächsischen Hofrath Böttiger, damals Rector des Gymnasiums in Guben, bekannt und ist uns durch die Güte des seitdem verstorbenen Primarius Lubensky in Budissin, in dessen Besitz sie gekommen war, mitgetheilt worden. Von Anton hatte sie abgeschrieben, jedoch ohne die von dem Sammler beigefügten Melodien, und dazu ein kleines Glossar entworfen. Beides befindet sich in der Bibliothek der oberlansitzischen Gesellschaft der Wissenschaften *). Auf diese Handschrift wurde vor mehren Jahren schon der unterzeichnete Secretair der genannten Gesellschaft aufmerksam und theilte sie seinem Freunde, dem Herrn Pastor Bronisch in Jessen, mit, welcher die Güte hatte, den sehr corrumpirten Text zu berichtigen, ihnen eine wörtliche Uebersetzung beizufügen und noch mehre andere Lieder aus der dasigen Gegend mit den Melodien aufzuschreiben und hinzuzugeben. Bei der

*) S. die Bibliothek der oberlaus. Gesellschaft der Wissenschaften, alphabetisch verzeichnet. Görlitz, 1819. 2ter Theil, S. 563. No. 26.

pomjenowany sobuwudawar tute pinarodne znoßowanja rhythmiscy do Njemskeho pßeloßowaße, powetši so we nim dale, boße jich spodobanje a wón poča swojn prócu na to złoßować, zo by so jich napisanje a zbromadźenje na wße możne wašnje założiło. Njeßto wuda wón swojim „Neues Lausitzisches Magazin“ a ljeci 1836 wustaji tejž borne Łužiske towarstwo myto sto tolerjow za najljepße zbjerki a podwoji tuto ljeći 1837. Na to zeńdźechu so štworo zbjerki, kiž pßez dwje sći pjesničkow wopßijachu. Žane pak ńemóžachu to wustajene myto dostać, dokelž žadyn dobywar te wustajene pomjeńenja čišće dopelnił ńebje a to podate jenož jako twařina tajkich zbjerkow być móżeše, kajkež so po prawym žadachu. Tym tsjom wuberńišim bó accessit pßipite, stož jedyn dobywař, jako pßez mjeru malko, zaepi, jedyn druhi pak, kńez Jordan, Prazy, horjewza a za to swoje zbjerki Zbolerskemu towarstwu pßepoda. Tón sobuwudawař tychhlej zbjerkow zjenoči so pozdźiso z pomńenym sekretarjom, kiž ze swojimi zbjerkami delnych Łužiskich pjesničkow tejž wo to wustajene myto dobywał bje, a stowařši so znim k wudawanju tych pjesničkow, kotrež z wetša sam ludu z erta pilnje napisał, kotrež sekretař zhromadźił a ńewak lubi pßeńeljo podali bjechu. Liča wšich takhlej zhromadźenych pjesničkow stupa pßez štyri sta: z tych su njedźe 300 borne Łužiske, 150 pak dolne Łužiske. Jeno ńeßto malo nimaju swoje hłosy. Prjeni dźjel zbjerkow budże bornych Łužiskich, druhi pak dolnych Łužiskich Serbow pjesničkі wopßimnyć. Spjewarjow a spjewařkow mena, z kotrychž erta tute pjesničkі słyšach a napisach, smój mój, tak daloko hać zhońenju bjechu, wóše kójždeje pjesničkі stajiłój, pßeco pak tola to krajomstwo pomenowałój, džejž domach su. Njedźe potrjebne pßispomńenja budża tehlej pjesničkі śćehować a ryčne a historiske wuloženja, wele wßelajkosćjow, tejž pßirunanja z podobnymi pjesničkami Njemskich a Słowjanskich narodow wopßijeć. Wóše teho budże tejž wosebne wopisanje ńekotrych pomńeća hódnych wosebnitosćow, nałóżkow a wašnjow Serskeho ludu, jeli nuzne, ze zwotznamenjami, pßiwdate. Mój budźemój Serbow wuznamenite drasćenje, jich pßazu, ćermušu, kwas, sćizny, pofebk, jich reje a herene pßiprawy, a wšitko to swjeru a zrozemliwje wopisać, stož swojeje wosebnitosćje dla wopomńenja hódne je. Hewak budża hišće tejž zbjerkі z jich basničkow, bamžičkow a pßisłowow pßistajene.

rhythmischen Übertragung dieser Naturpoesien ins Deutsche steigerte sich fortwährend das Interesse des genannten Mitherausgebers an denselben, und er bemühte sich, ihre Aufzeichnung und Aufsammlung auf alle Weise anzuregen. Mehres theilte derselbe in dem von ihm herausgegebenen Neuen Lausitzischen Magazine mit.*) Im Jahre 1836 setzte auch die oberlaus. Gesellschaft der Wissenschaften einen Preis von 50 Thlr. für die beste Sammlung aus und verdoppelte denselben im Jahre 1837.**) Es gingen vier verschiedene Sammlungen, zusammen über 200 Lieder enthaltend, ein. Keine jedoch konnte den Preis erhalten, da die gestellten Bedingungen von keinem Bewerber vollständig erfüllt worden waren und das Beigebrachte nur als Material zu einer Sammlung dienen konnte, wie sie beabsichtigt wurde. Den drei vorzüglichsten wurde jedoch ein Accessit zuerkannt, welches ein Preisbewerber als zu gering zurückwies, ein anderer aber, der Slawist Herr Jordan zu Prag, annahm und dafür seine Sammlung der Gesellschaft überliess. Der Mitherausgeber dieser Sammlung trat späterhin mit dem Secretair, welcher sich mit einer Sammlung niederlausitzischer Lieder ebenfalls um den Preis beworben hatte, in Verbindung und vereinigte sich zur Herausgabe des von ihm selbst grösstentheils aus dem Munde des Volks genau und sorgfältig Aufgezeichneten, von dem Secretair Aufgesammelten und durch gefällige Freunde Erworbenen. Die Anzahl der so gesammelten Lieder beträgt über vier Hundert: hiervon gehören etwa 300 der Oberlausitz, 150 der Niederlausitz an. Nur zu wenigen fehlen die Originalmelodien. Der erste Theil der Sammlung wird die aus der Oberlausitz, der zweite die aus der Niederlausitz enthalten. Die Sänger und Sängerinnen, aus deren Munde die Lieder gehört und aufgezeichnet wurden, sind, wo sie uns bekannt waren, denselben überall vorgesetzt, stets aber ist die Gegend angegeben worden, wo sie einheimisch sind. Die nöthigen Anmerkungen werden den Liedern folgen und sprachliche wie geschichtliche Erläuterungen, die zahlreich vorkommenden Varianten, auch Vergleichungen mit ähnlichen Volksliedern der Deutschen sowohl wie der slawischen Stämme enthalten. Ausserdem wird noch eine besondere Abhandlung über einige interessante Eigenthümlichkeiten, Sitten und Gebräuche der Wenden mit Abbildungen, wo es nöthig, beigegeben werden. Wir werden ihre ausgezeichnete Tracht, den Abend in einer Spinnstube, das Treiben bei einer Kirchmess, eine Hochzeit, ein Kindtaufen, ein Begräbniss, ihre Tänze, ihre musikalischen Instrumente und alles das genau und anschaulich beschreiben, was wegen seiner Besonderheit von Interesse ist. Ausserdem soll eine Sammlung ihrer Sagen, Legenden und Sprüchwörter beigefügt werden.

*) S. Jahrg. 1835. S. 97, 1839. S. 157 und die Beilage.
**) S. Neues Lausitzisches Magazin, Jahrg. 1836. Nachrichten, S. 105 und Jahrg. 1839. S. 157.

Zo by so pak namaj hižom do prjedka naju čtarjow spodobanje za tón ńeztruchliwy a weseły lud, we kotrymž telko spjewow na honach, polach a bolach, nutskach a wonkach a pši kójždej zkładnosći zazyńi, dostało, chcemój nydom ńješto teho pšepodać, stož jebo sempšindženje, pomenowanje, historin, ličbu, wobraz a ryč, jeho počinki a žiwenje nastupa.

Pšisłušajo dolbowečornej wotnozy teho daloko a šjeroko wupšjestreneho lnda, kotryž sebi mjeno Słowenjo*) (kajž njekotsi mjenja wot „słowo“ tchodła ći ryčaci aby słowo mjejaci) nawdał je, aby so Sławenjo (kajž so zda wot „sława“ t. j. słowotnosć, tchodła ći słowotni) mjenuje, swojim „wječnym susodam“ pak, łotsiž so Deutsche mjenuja, Njemcy (po zdaću wot „njemy“ ći njemi?) rjeka, pomjenuja so hornych Łužicach: Serbojo, Serbjo, Serbja, delnych Łužicach pak: Serske, Sarske. Mjeno Serb aby Srb ńeje hišće nichtón wułožić móhł, jenož to je wjeste, zo dobre a prawe Słowjanske słowo je, ze słowom „serp aby srp“ pak ńič pšez jene nima. Jenož pola wukrajnikow rjekaja Serbjo „Wendy“ a bóchu tejž: Vindi, Vinidi, Vindr, Hindi, Indi (?)**), ńewak pak: Sorabi, Surbi, Serbii atd. mjenowani. Historiske powesće spomnja na nich spočatku 6. stotetka jako na tšrjódny, sylny a swobodny lud, kiž Hermundurow a Thyringarjow wopušćene sydła wobsadźi a swoje knježstwo tak narekńenym jutnym kraju, Mišonskej, Anhaltskej, njedušim Saskim wuzwolenstwa a półnišich Bramborskich markach wupšjestře. Wot dźewjatcho hać k spočatku dwanatcho stotetka pšez Njemcow po njekotrej zakrasnej hitwi pšemóženi, dyrbjachu sej swój kraj do markow rozdźelić dać, do nich pak bó nowy lud z cuzej ryču a hinajšim wašnjom pšesadźeny, kotrehož knježenje so jara rjedko mile mjenować da.

Pši wšitkim tym pak zdźerža so jich ryč wšndźom hišće dołho, — Lipsku pšestachu haklitej ljeći 1327 Serski ryčeć, — a tejž tam, dźejž njetk Njemcy ryča, zawostajichu Słowenjo we tym, kajž so khjcjźje a wsy twarja, mjesta, pola a hona pomjenja a we wšelajkim wosebnym wašnju sljedy swojeho njedušeho pobyća. Našim času je to krajomstwo, dźejž so hišće Serski ryči, jara małke a pomeńši so kójźde ljeto, dokelž so

*) Po Serskim praji so jenoż praje, dyż: Słowjan, Słowjanka, Słowjanski ńekáci, pletoł: słowo, słowotny, słowotnosć hišće mamy, ale sława atd. so pola nas ześłyši.

**) Mój sméj bez wułoženjami mena „Słowan aby Sławan“ tosame dalój, kotremuž sebi hać dotal najwjacy spodobanja dóstało je, ńechamój pak na žane wašnje za wjestosć wudawać, so je wone ze słowa: słowo aby sława nastało.

Um jedoch schon im voraus unsere Leser für das harmlose und fröhliche Völkchen zu gewinnen, in dessen Mitte so viele Lieder auf Flur und Feld und Haide, in Haus und Hof und bei jeder Gelegenheit ertönen, erlauben wir uns sogleich über seine Abstammung, Benennung, Geschichte, Seelenzahl, Gestalt und Sprache, seinen Character und seine Lebensart Einiges beizubringen.

Dem nordwestlichen Hauptaste des weit ausgebreiteten Volkes angehörend, welches sich den Namen „Słowenen“ (wie man glaubt von *słowo*, das Wort, also die Redenden) beilegt, oder sich Sławen (wie man annimmt von *sława*, der Ruhm, also die Berühmten) nennt, während es die Deutschen, seine „ewigen Nachbarn,“ mit dem Worte Njemz*) (von *njemy*, stumm?) als die Stummen bezeichnet, nennt es sich in der Oberlausitz Serben, in der Niederlausitz Serśken. Der Name Serb oder Srb ist noch von Niemandem genügend erklärt, nur das ist gewiss, dass es ein gutes, ächtes slawisches Wort ist, mit dem Worte „Serp oder Srp“, die Sichel, aber durchaus in keinem Zusammenhange steht. Nur von Ausländern wurden sie Wenden (Vindi, Vinidi, Vindr, Hindi, Indi (?))**) und sonst auch: Sorabi, Surbi, Serbii u. s. w. geheissen. Ein zahlreicher, unabhängiger Volksstamm, sollen sie im Jahre 528 den Hermunduren oder Thüringern in ihre Wohnsitze nachgerückt sein. Später dehnten sie ihre Herrschaft über das Osterland, Meissen, das Anhaltische, den ehemaligen Kurkreis und den südlichen Theil der Brandenburgischen Marken aus. Seit dem 9ten bis zum Anfange des 12ten Jahrhunderts von den Deutschen nach manchem harten Kampfe bezwungen, sahen sie ihr Land in Marken getheilt, sich selbst aber einer neuen Bevölkerung mit fremder Sprache und andern Sitten hingegeben, dessen Herrschaft nicht immer mild zu nennen war.

Demohngeachtet erhielt sich lange noch überall ihre Sprache — in Leipzig hörte man erst im Jahre 1327 auf, serbisch zu sprechen — und auch da, wo nun „die Stummen“ reden, hinterliessen „die Sprechenden“ in Bauart der Häuser und Dörfer, Benennung der Örter, Äcker und Fluren und mancher Eigenthümlichkeit in Sitte und Lebensart die Spuren ihres früheren Waltens. Jetzt ist der District, wo noch wendisch gesprochen wird, sehr klein und verengt sich von Jahr zu Jahr, da überall in den Schulen deutsch gelehrt wird und die Regierung alles Mögliche thut, um die

*) Bei den Niederlausitzern heisst ein Deutscher auch: Bawarski, ein Baware.

**) Mag. 1839. S. 198. Oder bedeutet vielleicht der Name „Wenden“ so viel als Gränzbewohner, in Übereinstimmung mit dem in alten Urkunden öfters in diesem Sinne vorkommenden Ausdrucke „wenden und enden?“ —

skoro we wšitkich schulach wosebje jenož Njemski wuči a wóšnosće z mocu a na wše wašnje za tym honja, zo bychu tehlej móliče a samostejace Slowjanske zbótki čim skerje, ljepe znjemcowale. Jich ličba je njedźe 245,000 dušow, wot kotrychž 50,000 pod Saskim kralestwom a to Budeskim krajnym zastojnstwi a tyeh k němu psiwdatych Mišonskich wsach, 195,000 pak pod Bramborskim kralestwom a to hornych Łužiskich zastojnstwach Chołerec, Rothenbórk a Wojerecy, a delnych Łužiskich zastojnstwach: Žarow, Gubin, Lubin, Kalawa, Hródk a Khočebe bydla. Bez tymi je 8—10,000 Podjanskich, či druzy su Protestantojo Awgspórskeho wuznaća.

Serbow predomni su wot pismarjow jako ludžo sylnych stawow, nabrunojtych włosow a brunojteho bezwoča wopisani. Woni su hišće dźensa temuhlej znamenju podomni, samo tam, dźejž jich potomni hižom dawno jich ryč wjac neryča, wumjenene tesame krajomnosće, dźejž zemje neplódnosć wulcykhudeho žiwenja wina je, aby helowy palene žiwu móc a mlódnosć mori a wopiwstwo druhe bjednosćiwe hrjechi załoži. Dźejž pak tehlej zrudnosće mjesta nimaju, widźiš wšudźom čerstwych, kśejacych a šwižnych ludźi. Rjadach kralowskeje Saskeje a Bramborskeje gardy widźiš njekotreho zakrasneho wosokorozsćeneho Serskeho młodzenca a tón njeduši pryne Janowy rjany a nestrachoćiwy regiment tragunarjow wobsta skoro cyle ze synow Serskeho kraja. Serske dójki su jara pytane a njekotrežkuliž Njemske dźećo ma wot ljeta 1750 za swoje žiwenje a swoju móc Serskej dójcy dźak wedźić.

Ryč hornych Łužiskich Serbow ma najwjacy podomnosće z Čjeskej, delnych Łužiskich pak z Pólskej, a jeju rozdźelenje je tak wulke, zo so newučeni horni a delni Łužićenjo ljedy zryčeć móža. Wulcy wosebnu jenajkość ma Serska ryč z Rósowskej, dyž wobej, štož jeju wokalisacijon nastupa, bez sobu pśiruna. Tejž su so tu te stare Slowjanske ryčne stwarenja, kajž je n. p. Kralodwórskim rukopismi namakaš, wčešej neranitosći a čistosći wukhowale, dyžli druhich Slowjanskich ryčach. Wobuj ryči stej wosebje na Njemskich niezach a wokolo mjestow jara po Njemsku złoženej, tola pak je delna bole z Njemskim zmješana, dyžli horna. Bez samym ludom je ryč wšudźom najčišša, kajž to te pjesnički wopokaža. Tuto ponjemcenje knježi tejž Serskim prawopisanju, kotrež hišće tsoje je, pśetoż Ewangelisey, Podjansey a delni Łužiscy pisaju wšitcy z druhej orthographiju, a su pśez swoje dotalne pisanje Serskeje ryčje duchu pak wjacy, pak mene neprawdy sčinili. Mój smój tehodla dotalnše wšjedne prawopisanje wopušćiloj a so na nowu. Slowjanskemu jazykej psi-

Germanisirung dieser wenigen und vereinzelten Überreste des Slawenthums zu vollenden. Ihre Zahl beträgt ohngefähr noch 245,000 Seelen, wovon etwa 50,000 unter königl. sächsischer Hoheit im budissiner Kreis-Directions-Bezirk und den dazu gehörigen erbländischen Orten, die übrigen unter königl. preussischer Hoheit in den oberlausitzischen Kreisen Görlitz, Rothenburg, Hoyerswerda und in den niederlausitzischen Kreisen Sorau, Guben, Lübben, Calau, Spremberg und Cottbus leben. Hierunter sind acht bis zehntausend Katholiken, die übrigen Protestanten augsburgischer Confession.*)

Die Vorfahren der Wenden werden von den Schriftstellern als Leute von starkem Gliederbau, lichtbraunem Haar und bräunlicher Gesichtsfarbe geschildert. Sie entsprechen noch heute diesem Bilde, selbst da, wo ihre Nachkommen schon längst nicht mehr ihre Sprache reden, mit Ausnahme derjenigen Districte, wo die Magerkeit des Bodens grosse Dürftigkeit der Lebensart zur Folge hat, oder wo das Gift des gebrannten Höllentranks die frische Lebenskraft ertödtete und das Laster des Trunks andere entnervende Sünden herbeirief. Kräftige, blühende, schlanke Gestalten treten da, wo diese traurigen Zustände nicht obwalten, uns überall entgegen. In den Reihen der königl. sächsischen und preussischen Leibgarde sieht man manchen hochgewachsenen Wendenjüngling, und das ehemalige schöne und tapfere sächsische Dragonerregiment Prinz Johann bestand fast ausschliesslich aus Söhnen des Wendenlandes. Wendische Ammen sind gesucht und manches deutsche Kind verdankt seit 1750 sein Leben und seine Kraft einer Slawin.

Die Sprache der oberlausitzischen Wenden hat die meiste Ähnlichkeit mit dem Böhmischen. Verschieden davon ist die niederlausitzische, welche dem Polnischen näher kommt, so verschieden, dass Oberlausitzer und Niederlausitzer sich einander nur mit Mühe verständlich machen können. Eine merkwürdige Verwandtschaft sowohl der ober- wie der niederlausitzischen Mundart mit der russischen Sprache findet in Rücksicht der Vocalisation Statt. Auch haben die altslawischen Sprachformen, wie sie z. B. in der königinhofer Handschrift uns vorliegen, sich hier vollständiger und reiner erhalten als in den meisten der übrigen slawischen Sprachen. Beide Dialekte sind jedoch, besonders an den deutschen Gränzen und in der Nähe der Städte, etwas germanisirt; jedoch ist der niederlausitzische mehr als der oberlausitzische mit deutschen Wörtern vermischt. Am reinsten spricht das Volk, wie es unsre Lieder zeigen. Dasselbe findet auch in der von einander mannigfach abweichenden und überaus schwankenden Schreibung statt. Die Niederlausitzer schreiben anders als die Ober-

*) Eine genaue Zählung nach den verschiedenen Bestandtheilen, nebst einer Karte, wird später als besonderer Excurs beigefügt werden.

sprawnišu, orthographiju złožilój. Při tym mamoj tola to dowjerenje, zo namaj z teho žadyn poruk nastać ńebudże, poručimoj pak wšitko wustajnym, zo bychu rozsudźili, hać smój derje wuzwolili a to prawe zajałój.

Nowa Serska orthographija za wobaj dialektaj wopšimńe 23 pismikow: a b c d e f g h ı j k l m n o p r s t u w y z, a 3 diakritiske znameńcka: ˙ ˇ ´, z kotrymiž wona te 49—50 zynki Serskeje rytje wopiše a do tychhlej pak samotnych, pak wšelako hromadu zestajenych pismikow złoži: a b b́ c č ć ch cḥ d dž e f f g ǵ h h j je k ḱ kh l l̂ l̂ˇ m ḿ n ń o ó p ṕ r ŕ s š ś t u w ẃ y z ž ź. Tabula I. wuloži jich wuprajenje, tabula II. zcchce pak pširunanje njekotrych orthographijow podać a pši tym pokazać, kak so wjeste zynki a pismiki po dialektow wšelakosći pšemjeńeja a bez sobu zastupaja.

lausitzer und hier weichen die Evangelischen wieder von den Katholiken ab. Überall aber hat man sich mehr oder weniger nach dem Deutschen gerichtet und dem Genius der Sprache dadurch Gewalt angethan. Wir haben daher die übliche Orthographie verlassen und uns eine der slawischen Zunge angemessnere neue gebildet. Wir glauben nicht, dass uns Jemand um der Sache selbst willen tadeln werde, stellen es aber gern dem Urtheile der Wissenden anheim, ob wir in der Wahl der Mittel glücklich gewesen sind und das Richtige getroffen haben.

Die neue wendische Orthographie für beide Dialekte enthält 23 Buchstaben: a b c d e f g h ı j k l m n o p r s t u w y z, und drei diakritische Zeichen ˙ ˇ ´, womit sie die 49—50 Laute der wendischen Sprache ausdrückt und sie in folgenden theils einfachen, theils zusammengesetzten Zeichen fixirt: a b b́ c č ć ch cḥ d dž e f f g ǵ h h j je k ḱ l l̂ l̂ˇ m ḿ n ń o ó p ṕ r ŕ s š ś t u w ẃ y z ž ź. Ihre Aussprache sucht die Tabelle I. darzulegen, Tabelle II. soll aber eine vergleichende Übersicht der Orthographie einiger Dialekte und die Substituirung der durch die Dialekte bedingten Laute geben.

No. I.

Nowa Serska orthographija/ Neue wend. Orthographie		Stara Serska orthographija/ Alte oberwendische.		Stara Delna Alte niederwend.	Po Čjeskim Nach böhm. Aussspr.	Po Pólskim Nach poln. Aussspr.	Po Rjeršiskim Nach russ. Aussspr.	Po Njemskim Nach deutsch. Aussspr.
Horna Oberwendische (1)	Delna Niederwendische (2)	Ewangelska Evangelische	Podjaska Katholische					
A a	a	a	a	a	a	a	a	aa, ah
B b	b	b	b	b	b	b	б	b
B́ b́ bj	ḃ	b bj	b	b	— bg	- bi	бь	— bj
C c	c	ʒ	cz	ʒ	c	ц	з	c
Č č	— č	cz cz	tj	ʒ, cz	1)č 2)c	1)cz 2)c	1) ч 2) ц	1)ʒ(ch)2)ʒ
Ć ć	ć	cj	cj	cj	- cj, č	ć, ci	щь, чь	- zj tʃ(ch)j
Ch ch	ch	ch	ch	ch	ch	ch	х	ch
Ch ch chj	ch	—	—	—	- chg	- chi	хь	— chj
D d	d	d	d	d	d	д	d	d
Dž dž	dž	dj	dj	dj	- dž	- dž	дж	— dʃ(ch)j
E e	e	e	e	e	e	e, э	ě, ее, eh,	e
F f	f	f	f	f	f	ф	f	f
F́ f́ fj	f́	f fj	f, fˆ	f, fˆ	- fg	- fi	фь	— fj
G g	g	g	g	g	g	г	g	g
Ǵ ǵ gj	ǵ	g, gj	g	g	- gg	- gi	гь	— gj
H h	h	h	h	h	h	h	—	h
Ḥ ḥ hj	ḥ	h	h	h	h	- hi	—	— hj
I i	i	i	i	i	i	i	и, ĭ	ie, ih
J j	j	j	j, i, y	j, i	g	i	й	j
je	— ě	je	ě	ě	- gy	- jy	ıa	— jů
K k	k	k	k	k	k	k	к	k
Ḱ ḱ kj	ḱ	k, kj	kˆ	kˆ	- kg	- ki	кь	— kj

No. II.

Čjeska orthographija. Böhm. Orthographie.	Pólska orthographija. Pols. Orthographie.	Illjerska orthographija. Illyr. Orthographie.	Rhjeriska orthographija. Kyrillische Orthographie.
a	a	a	а
b	b	b	б
—	—	—	б
c	c	c	ц
č	cz	č	ч
ć, ci	ć, t	ć, t	ч
— t ĭ	—	—	х
ch	ch	h	х
—	—	—	х
d	d	d	д
— d ˇ	dz	d	д
e	e	e	е
f	f	f	ф
f	f	f	ф
f	f	f	ф
g	g	g	г
—	—	—	г
h	h	—	г
—	—	—	г
i, ĭ	i	i	и, ĭ
j, c ˇ	ie	je, c ˇ	й
— jů	—	—	я
k	k	k	к
—	—	—	к

Digitized by Google

No. I.

Nowa Serska orthographija Neue wend. Orthographie	Stara Serska orthographija Alte oberwendische.		Stara Delna Alte niederwend.	Po Čješkim Nach böhm. Ausspr.	Po Pólskim Nach poln. Ausspr.	Po Rkjerliskim Nach russ. Ausspr.	Po Njemskim Nach deutsch. Ausspr.	Čjeska orthogra-phija Böhm. Orthogra-phie.	Pólska ortho-graphija Poln. Ortho-graphie.	Illjerska orthogra-phija Illyrische Ortho-graphie.	Rkjerliska Kyrilli-sche Ortho-graphie.
Hornja Ober-wendische (1)	Delna Nieder-wendische (2)	Ewangelska Evangelische	Podjanska Katholische.								
Ĥh kh	— kh (ch)	Ꝟh	Ꝟh	— kh	— kh	ⱬ	ẖ	ch	ch	ch	ⱬ
L l	?	l	l	?	l	?	l	l	l, ł	l	ʌ
Ĺ ĺ lj	Í	ł, lj	ł	l	— lg, ľ	l ʌь	— lj	l	l	lj	ʌь
Ł ł	ł	ł	w	l	1)w 2) ł, w	1)ʁ, ў 2)ʌ ʁ	1) w 2) ł, w	l	ł	l	ʌ
M m	m	m	m	m	m	м	m	m	m	m	м
Ḿ ḿ mj	ḿ	m, mj	m	ṁ	— mg	— mi	мь	— mj	—	—	—	мь
N n	n	n	n	n	n	n	н	n	n	n	н
Ń ń nj	ń	n, ṅ, nj	ṅ	ṅ	ń	ń	нь	— nj	ň	ń	nj	нь
O o	o	o	o	o	o	o	o	co, cь	o	o	o	o
ó	ó	o, ó	ó	o	— û	ó	oy	— ou	o, û	o, ó	o	o
P p	p	p	p	p	p	p	п	p, ſaſt b	p	p	p	п
Ṕ ṕ pj	ṕ	p, pj	p	ṗ	— pg, ṕ	ṕ	пь	— pj	p	ṕ	p	пь
R r	r	r	r	r	r	r	р	r	r	r	r	р
Ŕ ŕ rj	ŕ	r, rj	ṙ	ṙ	— rg	— ri	рь	— rj	ř	rz	r	рь
S s	s	s	ſ	ß	s	s	c	— ß, ß	s	s	s	c
Ś ś	ś	ß, ßj	ſ	ſch	1)sg 2)šg	— ś, szi	1) сь 2) шь	— 1) ßj 2) ſchj	s, t ľ	ś, ć ci	s, t tj, ć	1)c 2)ш
Š š	š	ſch	ſch	ſch	š	sz	1) шь 2) ш	1) ſchj 2) ſch	š	sz	š	ш
T t	t	r	r	t	t	t	т	r, ſaſt ð	t	t	t	т
U u	u	u	u	u	u	u	y	uh	u, ú, au	u	u	y
W w	w	w	w	w	w	w	в, ў	w	w	w	v	в
Ẃ ẃ wj	ẃ	w, wj	ẁ	ẁ	— wg, ẁ	— wi	вь	— wj	w	wi	v	в
Y y	y	y	ć	y, ů, ĭ	y	y	ы	— û	y, i	y	i	ы
Z z	z	ſ	ʒ	ſ	z	z	з	ſ	z	z	z	з
Ż ż	ž	ʒ	ʒ	ʒ, ȝ	ž	ž	ж	—franz. j (jour)	ž	ž	ž	ж
Ź ź	ż	ſ	ʒ	ȝ	1) zg 2) žg	1) zi 2) ži	1) зь 2) жь	1) ſj 2) ſchj	d, d	dz	d	д

No. II.

Die Selbstlaute.

a so pšeco ḃewšeho pšimješenja wupraji kajž Njemsḱe: aa, ah: baba = baaba.

e so pšez cyłe kajž Njemsḱe ä wupraji: te = tä, dobre = dobrä. Pšed j a pšed zmjakńenymi pismikami čitaj e kajž Njemsḱe: ee, eh, jejo = jeejo, tučeł = tučeeł. Pšed ć a dž wostaṅe pak e drudy kajž ä stejo. Na pšiklad: pšećeł, pšeḋženo = pšäć —, pšäḋž —.

i pšeco ćeiḱo, kajž Njemsḱe ie, ih. List čitaj kajž Njemsḱe: liest, pisam = piessam.

je runa so skoro šuḋe Rkjerliskemu ѣ a Čjeskemu ě a po pismi wupraja tosame na wšitkich stronach kajž jy aby Njemsḱe jü. Sredž słowa, jako tejž na kóncu jenosylabnych słowow wupraji so je tejž we wšich krajinach tak, a: mjer čitaj: mjyr, aby po Njemskim: mjür, Njemc kaj Njyme aby Njümc, nje runje kaj njy aby njü, ale na skońenju wjacysylab-

a wird immer hell und rein ausgesprochen, wie das deutsche aa, ah: baba = baaba, alte Frau, Hebamme.

e wird überhaupt wie das deutsche ä ausgesprochen: te = tä diese, dobre = dobrä gut. Vor j und jotirten Buchstaben klingt es aber wie ee, eh: jejo = jeejo Ei, tučeł = tuzschjeelj Regenbogen. Diese Regel erleidet jedoch insofern Ausnahme, als e vor ć und dž bisweilen ä lautet: pšećeł = pschjätschjeelj Freund, pšeḋženo = pschädschjäno Garn.

i immer klar und hell wie das deutsche ie, ih: list = liest Brief, pisam = piessam schreibe.

je entspricht fast durchgängig dem kyrillischen ѣ und dem zschechischen ě und die schriftgemässe überall geltende Aussprache desselben ist etwa wie das deutsche jü. In der Mitte des Worts, so wie zu Ende der einsylbigen Wörter wird es auch überall so ausgesprochen: mjer = mjür Friede, Njemc = Njüme Deutsche, nje = njü nein; als Endung der mehrsylbigen Wörter ist aber je

nych słowow so je po wšelakich krajomstwach tejż wšelako wupraji.

Wokoło Lubija praja tosame tymlhej nastupanju jako ji: dawanje = dawanji, konje = konji, mjernje = mjernji.

Budesey Serbjo čitaja je na kóncu adwerbijow kajž ji, hewak kajž jy aby Njemske jü: dawanje = dawanjy, konje = konjy, mjernje = mjyrnji.

Nawečorni Serbja wupraja je, dyž pši posledku werbalnych substantiwow steji, jako jo, hewak jü: dawanje = dawanjo, konje = konjä, mjernje = mjernjä.

Holenjo wupraja tohlej je kajž jä: dawanje = dawanjä, konje = konjä, njernje = mjernjä.

o kajž Njemske oo, oh: wowca = woowca, moch = mooch, hewak tejž kajž krótke a na dobo wuprajene oa, podomne na Njemske a, kajž jedyn tutò wosredž ludu wuprajić słyši.

ó skoro kaj u aby ou.

y kajž Pólske y, aby tejž kajž Rósynske ы, dyž na kóneu i sobu ńeprajiš.

Tutohlej y so pola hornych Serbow ženje do i ńepšemjenja, pšetož y wupraji so pšeco a kójždy čas jenož tak, kajž runje prajene je.

b čisćje cunje: bob, b = bj: holb.

c nimalje kajž Njemske z, ale nie tak wótrje: calta = dsawta.

č snano kajž Njemske zsehj, ale prawje wotrje: čas. Tuto č je pola hornych Łužiskich Serbow zmjakúene c a rozdžjela so krućje wot ć. Pola delnych Łužiskich Serbow je č swoje womjakúenje zubiłe, úemóže tejž tchodła ženje i po sebi mjeć, ale na teho mjesto stupi y. Č wupraji so pola delnych Serbow kajž wótre c = ez: lubčička = ljubczyczka.

ć njedže kajž cj aby Njemske zj, tejž tschj, jenož zo sch jara ńeslyšiš. Wokoło Lubija wupraja ć z wetša kaj cj, tak čitaja tejž ći Budšenjo, dyž ć zezady s steji, a we Infinitiwu je skoro pola wšitkich naranšich Serbow, tejž Mužakowskim kńejstwi, jako cj: wićaz = wiejaz aby witšjaz, hordosć = hordosej = hordostšj, dawać = dawaej, dawatšj. Tohlej ć je po prawym zmjakúene t a pšemjeni so pola delnych Serbow do šj (= ś). Mać praja woni mašj (= maś).

in der Vulgärsprache nach den verschiedenen Gegenden ein verschiedener Laut.

Die südöstlichen Wenden sprechen es in diesem Falle wie ji: dawanje = dawanji das Geben, konje = konji Pferde, mjernje = mjürnji friedlich.

Die Budissiner Wenden sprechen es in der Adverbialendung wie ji, sonst jü: dawanje = dawanjü, konje = konjü, mjernje = mjürnji.

Die westlichen Wenden sprechen es in der Endung des Nom. singul. der Verbalsubstantiva wie jo, sonst jä: dawanje = dawanjo, konje = konjä, mjernje = mjürnjä.

Die Haidewenden sprechen es in diesen Fällen immer wie jä: dawanje = dawanjä, konje = konjä, mjernje = mjürnjä.

o wie oo, oh: wowca = woowza Schaaf, moch = mooch Moos; auch wie ein kurzes und zugleich ausgesprochenes oa, ähnlich dem deutschen a in der Sprache des gemeinen Volks, oder wie das schwedische å

ó fast wie u oder ou: dwór Hof, tón dieser.

u wie uh im Deutschen: duch = duheh Geist.

y wird überall wie ein tiefes, rauhes ü ausgesprochen, etwa wie in: Fürst, z. B. zyma = süma Kälte.

Dies y lässt sich im Oberwendischen nie mit i verwechseln, da es nie und nirgends so ausgesprochen wird.

Die Mitlaute.

b ganz sanft: bob Bohne, b = bj: holb = howbj Taube.

c wie das deutsche z, aber sanfter, fast wie ds: calta Semmel.

č etwa wie zschj aber möglichst scharf und zischend: čas = zschjass Zeit. Dies č ist bei den Oberwenden das jotirte e und in der Aussprache streng von é geschieden. Bei den Niederwenden hat č seine Jotation verloren und ist in ein scharfzischendes e (deutsch: zs) übergegangen: lubčička = lubzchizschka, ljubčyčka = ljubzsüzska Liebchen. Bei den Oberwenden steht nach č immer i, bei den Niederwenden immer y.

ć etwa wie zj oder tschj, nur darf das sch nicht sehr gehört werden. Die Löbauer Wenden sprechen dies ć fast durchaus wie zj, so lautet es auch bei den Budissinern nach s, und im Infinitiv ist diese Aussprache bei den östlichen Wenden, die Herrschaft Muskau mit eingeschlossen, beinahe ohne Ausnahme gebräuchlich: wićaz = wizjas = witschjas Lehnsmann, hordosć = hordoszj = hordostchj Stolz, dawać = dawazj = dawatschj geben. Dieses ć ist eigentlich das jotirte t, welches aber noch einen Zischlaut angenommen hat, bei den Niederwenden ist es in ein jotirtes s (= ś) übergegangen: mać = maś = maschj Mutter.

ch kaj Njemske ch: socha, mjech; ch = chj. Pšed e, i, je dyrbiš ch pšeco jako ch čitać.

d jara cunjo: drudy; dudy, dim: dudki po Brane: flautouse.

dž skoro kaj Njemske dschj, ale sch jara słyšeć ńesmeš. Dž je po prawym zmjakńene d. Delnej Serskej ryči je z tuteho dž nimalje ǯ (= ż) nastale: žerdž = žerǯi (= żerź).

f kajž f a f́ = fj. Tónhlej pismik ńewak Serb nima, a wón pšemjeni jón najbole do b: barba, Brancowski, borma, bałda, Njemski: Falte; drudy tejž z ch: klochter, trechić.

g je Serbam cuzy pismik a woni staja za njón pak h pak k, aby wostaja jón čišéje renje.

h kajž Njemskim, pšed e, i, j pšeco ń = bj.

j kajž Njemskim.

k pši samym kajž Njemske g; pšed e, i, je pšeco jako ḱ. Ih kajž Njemske k. Na počatku steji tejž kh, dźejž druzy Słowenjo ch praja: khlódk = chlódk.

l kajž Njemske l: kral; ĺ = lj: paĺ = palj, waĺ = walj.

ł kajž Njemske w. Tolej ł wupraji so skoro po wšich bornych Łužicach jako w a jenož njekotrych krajomnosćow dla l pisamy. Ł pšemjenja so tejž delnych Łužicach dale bole do w, pšetož dyž njedže ł wjacy prawje wuprajić ńemóža, da staja najskeŕe w, ljedy dy Njemske l.

m kajž Njemskim, ḿ = mj.

n kajž Njemskim, ń = nj. Pšed k wupraji so n kajž Branc. n na kóncu: manka (macócba).

p pši samym kajž Njemske b; ṕ = pj.

r kajž Njemskim, ŕ = rj.

s kajž ss Njemske; ś = sj, po delnym Łužiskim šj.

š kajž Njemske schj a je po prawym zmjakńene s. Delnej Serskej ryči š žane Jota we sebi nima, čohož dla tejž i po sebi ńećeŕpi, ale y żada.

t pši samym kajž Njemske d: tam=dam; tama (illa)=dama.

w cunjo kajž Njemskim, drudy skoro kajž u: zjawny, dźowka.

z kajž Njemske s: zelo = selo po Njemskim.

ž jako Brancowske j we jour: žalba, žaba. Pšed e, i, je womjakńe ž pšeco, pola delnich Serbow pak ženje. Tchodla steji tejž pola hornych zady ž stajnje i: žito, pola delnych pak y: žyto; ǯ kajž zj, po Njemskim sj, pola delnych pak jotjerowane ž, nastate ze dž. Dźiw po delnym: źiw.

ch wie das deutsche ch: socha = ssoocha Hegewisch; ch = chj. Vor e, i, je ist ch immer wie chj zu sprechen: suche = ssuchjä trocken.

d ganz sanft: drudy biswéilen.

dž etwa wie dschj, aber möglichst weich: džak = dschjak Dank. Dies dž vertritt die Stelle des jotirten d. Bei den Niederwenden ist es in ein jotirtes ž (= ż) übergegangen: žerdž = żerź Stange.

f gleich f und f́ wie fj. Dieser Buchstabe ist dem Oberwenden fremd und er verwandelt ihn gewöhnlich in b: barba Farbe, Brancowski Französisch, bórma Form; zuweilen in ch: klochter Kłafter, trechić treffen.

g ist ebenfalls dem Oberwenden fremd. Er verwandelt es in h oder k, oder lässt es ganz weg.

h wie im Deutschen: hara Lärm; vor e, i, je gleich hj.

j wie im Deutschen: je = jä ist.

k fast wie das deutsche g: kazam = gasam gebiete; vor e, i, je wie kj; kh wie das deutsche k. Zu Anfange vertritt es auch das eh der andern Slawen.

l wie das deutsche l: kral König; ĺ wie lj: paĺ = palj brenne.

ł wie das deutsche w: załza = sawsa Drüse, mały = mawü klein. Man schreibt ł einiger Gegenden wegen, denn man spricht es sonst wie w und diese Aussprache nimmt immer mehr überhand. Denn sobald man irgendwo das harte l (ł) nicht mehr richtig aussprechen kann, verwandelt man es gewöhnlich in w, höchst selten in das deutsche l.

m wie im Deutschen, ḿ = mj.

n wie im Deutschen, ń = nj. Vor k wird n durch die Nase gesprochen: manka Stiefmutter, lies etwa wie: mang-ka.

p fast wie das deutsche b: pad = bad Fall, pan = ban (obsol.) Herr; ṕ = pj.

r wie im Deutschen, ŕ = rj.

s wie ss im Deutschen: sam = ssam ſelbst; ś = sj: bratśe = bratsjä, o Bruder!

š wie schj nnd es vertritt die Stelle des erweichten ss. Im Niederwendischen nimmt š kein Jota an.

t fast wie das deutsche d: tam = dam dort.

w sanft wie im Deutschen, fast wie u: zjawny = zjaunü offenbar.

z wie das deutsche s: zelo Kraut (herba).

ž wie das franz. j in jour: žaba Frosch. Es ist dieses ž immer jotirt, im Niederwendischen nimmt es aber keine Jotation an; ż wie zj (sj). Bei den Niederlausitzern lies ź wie žj, denn bei diesen war es ehedem dž.

Přemjeńenje njekotrych pismikow.
Wokały.

a do e: Słowjan, nom. plur. Słowenjo; pjaty, pěć.

a — ó: radsjo = ródsjo.

e — o. Wosebje po njezmjakńenymi Kónsonantami praja njekotrych krajinach e skoro pšeco kajž o: teho = toho, kutnemu = kutnomu, žiwe = žiwo.

e — y. Soc. a lok. sing. we adjekt. a pron. pisaju njetk za — em skoro wewšim — ym a — im (tola hišće tejž — om): z tem = tym (tom), na wulkem = kim (kom). — ym maja adjekt. na: y, — im pak adjekt. na: i

i — e z ńechkim Kónsonantom předy so. Nawečorni a holansey Serbjo nimaja dat. a lok. na: i, ale na: e, na hoře = na hori, žoře = žoni.

o — a: khodžić, so skhadžować; kolu = kalam.

o — e: žona, so ženić; to = te.

u — i: jutry = witry, wulki = wilki, Lubij = Libij.

u — y: Ńewotdźelny praepos. wu — praja tam a sem jako wy — a te werba na — nyć kajž — nuć: wunoški = wynoški, ćeknnć = ćeknyć, hibnyć = hibnuć.

Kónsonanty.

b do ƀ pšed i, je, husto tejž pšed e: lubi = lubji, lubje = lubjü.

c — č: holca, adj. holči.

ch — ch pšed e, i, je.

ch — š: próch, prošić; mucha, muška.

d — dž: bród, brodžić; mjed, pomedž.

h — ź — ž: smaha, lok. smazy, adj. smažny.

h — ĥ pšed e, i, je.

k — ḱ psed e, i, je.

k — c — č: ruka, lok. rucy, adj. ručny.

l — ł: loni, łonši.

l — ĺ: pšed i, je, často pšed e.

ĺ — ł: piščel, dim: piščałka.

ł — ĺ: połny, pełnić; telko = telko.

m — ḿ pšed i, je, často pšed e.

n — ń pšed i, je, často pšed e.

p — ƥ psed i, je, často pšed e.

r — ŕ pšed i, je, často pšed e.

s — š: prosyć, prošu.

t — ć: kut, dim: kućik; mjesto lok. mjesći.

tr — tś: trók, tsjo; bratr wok. bratśe.

ts, tś — tš: nuts = nutš; tsi = tši.

Umwandlung einiger Buchstaben.
Selbstlauter.

a in e: Słowjan Slawe, Słowenjo Slawen; pjaty der Fünfte, pěć fünf.

a — ó: radsjo = ródsjo lieber.

e — o. Besonders nach unjotirten Consonanten wird in manchen Gegenden statt e gewöhnlich o gesagt: teho = toho desen, kutnemu = kutnomu dem Ersthaften u. s. w.

e — y. Der soc. und loc. sing. der Adject. und Pron. wird jetzt statt — em fast durchaus in — ym und — im (jedoch anch in — om) gebildet: z tem = z tym (tom) mit diesem, na wulkem = na wulkim (wulkom) auf dem grossen. Man spricht Budešin und Bndyšin, ryčeć und rečeć sprechen.

i — e mit vorhergehenden jotirten Consonant. Die westlichen sowie die Haidesorben bilden den dat. und loc. nicht auf i, sondern anf e: na hoře = na hori auf dem Berge.

o — a: khodžić gehen, so skhadžować sich versammeln; kolu = kalam steche.

o — e: žona Frau, so ženić heirathen, sich beweiben; to jenes, das, im Haidedialekt: te.

u — i: jutry = witry Ostern, wulki = wilki gross, Lubij = Libij Löbau.

u — y. Die untrennbare Praeposition wu (aus) spricht man in einigen Gegenden wy und die Verba auf — nyć gleich nuć: wunoški = wynoški Einnahme; ćeknuć = ćeknyć entfliehen.

Mitlauter.

b in ƀ vor i, je oft anch vor e: lubi snr: lubji nnd lubje = lubjü.

c — č: holca Mädchen, adj. holči.

ch — ch vor e, i, je.

ch — š: próch Staub, prošić stäuben.

d — dž: bród Furt, brodžić waten.

h — ź — ž: smaha Brache, loc. smazy, adj. smažny.

h — ĥ vor e, i, je.

k — ḱ vor e, i, je.

k — c — č: ruka Hand, loc. rucy, adj. ručny.

l — ł: loni voriges Jahr, łonši vorjährig.

l — ĺ vor i, je, oft anch vor e.

ĺ — ł: piščel Pfeife, dim: piščałka.

ł — ĺ: połny voll, pełnić füllen, telko = telko so viel.

m — ḿ vor i, je, oft vor e.

n — ń vor i, je, oft vor e.

p — ƥ vor i, je, oft vor e.

r — ŕ vor i, je, oft vor e.

s — š: prosyć bitten, prošu bitte.

t — ć: kut Winkel, dim: kućik; mjesto Stadt loc. mjesći.

tr — tś: trók Dreigeflecht, tsjo drei; bratr Bruder voc. bratśe.

ts, tś — tš: nuts hinein, auch: nutš; tsi = tši drei.

Ḱewak so h, j, ł, w husto same bez sobu zastupuja: splah = splaw, wotroh = wotrow, twaroh = twarow, spšah = spšaw, 'riha = 'riwa; hinak = jinak, hižom = južom, jidnaće = hidnaće; jutsy = witsy; holb = hojb, telko = tejko, wuski = huski, wuj = huj.

Tehorunja zastupuja so b, m, w we tych adjekt., kotrež ći pismarjo najbole na — omny pisaja, kajž tejž we z tutychlej adjekt. nastatych substant. Tak praji so: duchobny = duchomny = duchowny, krajobnik = krajomnik = krajownik (contr. krajnik).

Ł pšemjenja so tejž do b: łža = hža, łhać = hžeć, a w do p: wšitko = pšitko, tak tejž m do b, pšetož mez rjeka njetk bez. J do ú: dóńdn, dójšoł; w do n: pšidawk = pšidank.

Často praji so za d tejž r aby ŕ: čedlica = čerlica, pšedliča = pšerliča (tejž pšelča), hadlena = harina, šwadliča = šwarła, studnja = sturnja, studnyć = sturnyć, swadba = swarba.

Tam a sem praja za č tejž ć, dyž zezady š steji: čišćeć = ćišćeć, pišćeć = piščeć a pšed k, s, t praji njekotryžkuliž b, d, z, ž kajž p, t, s, š. Tak słyšiš: Serpstwo = Serbstwo, słótki = słódki, khłótk = khłódk, niski = nizki, ćeški = ćežki. Pšed b słyšiš t, ž kajž d, dž wuprajić: swadba = swatba, kłódba = kłótba, wndžba = wučba, lidžba = ličba.

Wot womjakńenja.

Hornej Serskej ryči namakaš pšedewšitkimi wokalami, y wumjeńene, mechke kónsonanty a pšed a, o, ó, u su to hać dotal tak poznamenili, zo bez kónsonantom a jom' sćjehowacym wokalom pismik j stajichu.*) Podjansey poznamenja zmjakńeneho kónsonanta pšez dypk, Ewangelscy ńejsu pak pšed e, i, je, kajž tejž pšed kónsonantami a na kóncu słowa na to we kónsonantu tjace jota pši čišćenju džiwali. Pšed a, o, ó u sym ja pši dotalnym wašnju zawostał, dokelž so tudy to skradžne jota pšez j, kotrež swojemu kónsonantej sćjehuje, zjewić da. Wosebne znamenčko za tuto jota je pak nuzne

1) dyž po womjakńenym kónsonantu zaso kónsonant steji: welk, rojeńk, pšemeńk, Hańža.
2) dyž je womjakńeny kónsonant posleni pismik: bróń; pšetož jowlhej ja to skradžne jota na žane wašnje pšez j wopisać ńemóžu. Najpšisprawniše

*) Seiler poznamenj swojej gramatiky jenoż: n.

Ausserdem werden h, j, ł, w öfters unter sich verwechselt: splah = splaw Geschlecht, wotroh = wotrow Sporn, twaroh = twarow Quark, 'riha = 'riwa Mähne; hinak = jinak anders, jidnaće = hidnaće eilf; jutsy = witsy morgen; holb = hojb Taube; telko = tejko so viel; wuski = huski eng.

Ebenso vertreten einander b, m, w in den von den Schriftstellern gewöhnlich auf — omny, a, e gebildeten Adjectiven und davon abgeleiteten Substantiven. Man sagt: duchobny = omny = owny geistlich; krajobnik = omnik = ownik (contr. krajnik) Landsmann.

Es geht auch ł in b über: łża = bža Lüge, und w in p: wšitko = pšitko alles, so auch m in b, denn mez zwischen heisst jetzt nur bez. J in ú: dońdu, dójšoł; w in n: pšidawk = pšidank.

Oft wechselt d mit r oder ŕ: čedlica = čerlica Flachsbreche, pšedliča = pšerliča (auch pšelča) Spinnerin, hadlena = harina Wirrstroh, šwadliča = šwarła Nähterin, studnja = sturnja Brunnen, studnyć = sturnyć verkühlen.

Hie und da verwechselt man č mit ć, wenn es nach š steht: čišćeć = ćišćeć drücken, und vor k, s, t spricht Mancher h, d, z, ž wie p, t, s, š. So hört man Serpstwo = Serbstwo Wendenthum, słótki = słódki süss, niski = nizki niedrig, ćeški = ćežki schwer. Vor b hört man bisweilen t, č wie d, dž sprechen: swadba = swatba (in den nntern Gegenden statt: kwas) Hochzeit, kłódba = kłótba Bann, Bannfluch, wudžba = wučba Lehre, lidžba = ličba Zahl.

Vom Jotacismus.

In der oberwendischen Sprache finden sich vor allen Vocalen, ausser y, jotirte Consonanten und vor a, o, ó, u hat man sie bisher in der Art bezeichnet, dass man zwischen dem Consonanten und dem darauf folgenden Vocal ein j einschob. Die Katholiken bezeichnen den jotirten Consonant durch einen Punkt, die Evangelischen aber liessen vor e, i, je, sowie vor Consonanten und zu Ende des Worts das im Consonant verborgne Jota im Drucke unbeachtet.*) Vor a, o, ó, u ist die bisherige Weise beibehalten worden, weil sich hier das dem Consonant inwohnende Jota durch ein auf den Consonant folgendes j ausdrücken lässt. Ein besonderes Zeichen dafür ist aber nöthig

1) wenn auf den jotirten Consonant noch ein Consonant folgt: welk Wolf, rojeńk Zeitgenosse.
2) wenn der jotirte Consonant Endbuchstabe ist, bróń Waffe; denn hier kann ich durch j das verborgene Jota nicht genügend ausdrücken. Die entsprechendste

*) Seiler bezeichnet in seiner Grammatik blos: n.

poznamenje zda so ˙, a tohlej sym ja nowej orthographiji wšudžom naložil, džeǰž j stejeć ńemóżcše.

Podjenjo poznamenja tejž pšed e, i, je kónsonantowe zmjakńenje, to pak tŕeba ńeje, dokelž pšed i, je wšitcy kónsonanty womjakńenje dóstaneja, tejž pšed e, džejž jenož b, m, n, p, r, z, w drudy bez skradžuchoga jota namakaš. Suli tući kónsonanty we deklinacijonu tych adjekt. a partic. na y, a, e jako posleni we korenju a steja woni jako tajcy pšed e, da so bez womjakńenja wupraja: 'rube, khromeho, hidženemu, 'lupe, syreho, kšiwemn a. t. d. Tosame płaći wot pronominow: sam; tón; tamón; tamny; tutón a. t. d.

Dyž tchodła to pod 1. 2. pomńene wumjeniš, da po prawym žanc druhe poznamenje skradženeho jota tŕeba ńeje, dokelž so pšez te runje date wustawki womjakńenja naloženje derje dosć zeznać da. Tutymlej zwjazku sym pak hišće pšed e to we kónsonantu tsjace jota poznamenił, ale druhich so tejž to wjacy stać ńebudže, a ja budu je jenož tam naložić, džejž sej je 1. 2. žada, ńewak pak na jeho mjesto pšed a, o, ó, u, kajž so to hać dotal stało je, pismik j stajić.

Kónsonanty c, d, ł, t su pšeco ńezmjakńene wuprajenju. Dóstaće so jim skradžne jota, da pšemjenja so do č, dž, ǰ, ć.

Wšitke kónsonanty, kiž móża womjakńyć, njejsu ńechke, jeli zo pšed to e stupja, kotrež so jako ee, eh wupraji: beru, beŕ; rjany, renje; jeńičke n je wumjeńene: ńcúdž, ńewjem a. t. d.

Wotpoložene njekotrych radikalnych pismikow.

To je podžiwne, zo so hornej Serskej ryči radikalne h, ł, w, j, jeli zo kónsonanta za sobu maja, ńewupraja. Tuto so wosebje stańe, dyž dyrbeli pši prjedku słowa stejeć. Stajnje rekmu: ładać = hładać, ładki = hładki, ładžić = hładžić, lina = hlina, łóboki = hłóboki, łód = hłód, łós = hłós, łowa = hłowa, łuchi = hłuchi, łupy = hłupy, nać = hnać, nada = hnada, nić = hnić, nida = hnida, njezdo = hnjezdo, njew = hnjew, nuć = hnuć, ra = hra (jhra), rabać = hrabać, rana = hrana, żeblo = hŕeblo, rib = hrib, rimać = hrimać, riha = hriha, riwna = hriwna, rjech = hrjech, rjeć = hrjeć, rjada = hrjada, róch = hróch, ród = hród, ródž = hródž, romada = hromada, rozny = hrozny, rozyć = hrozyć, ruby = hruby, ruzeł = hruzeł, wizdać = hwizdać, wiždżeć = hwiždżeć, wjezda = hwjeżda a. t. d.

Holi pak tola tuto h drudy słyšiš, dyž k najmeńšemu jena sylba pšednim steji: wotehnać, wuhło, żohnować, Bezeichnung scheint ˙ zu sein und diese ist daher in der neuern Orthographie überall, wo j nicht gesetzt werden konnte, angewendet worden.

Die Katholiken bezeichnen auch vor e, i, je das im Consonant ruhende Jota, dies ist aber unnöthig, denn vor i, je erhalten alle Consonanten die Jotation, ingleichen vor e, wo nur b, m, n, p, r, z, w bisweilen unjotirt bleiben. Treten nämlich diese Mitlauter in der Declination der Adjectiva und Participia auf y, a, e als letzter Wurzelconsonant vor e, so werden sie ohne Jota gesprochen: hrube = rubä unbearbeitet, roh; khromeho = khromäho des Lahmen, hidženemu = hidženämu dem Gehassten u. s. w. Ein Gleiches gilt von den Pronomen: sam; tón; tamón; tamny; tutón u. s. w.

Ausser den unter 1. 2. bezeichneten Fällen bedarf es daher eigentlich keiner weitern Bezeichnung des dem Consonanten inhaerirenden Jota, da die eben gegebnen Regeln die Anwendung und den Gebrauch des Jotacismus feststellen, es ist aber im vorliegendem Hefte das verborgene Jota doch auch noch vor e angedeutet worden, in den folgenden Heften wird man aber auch dies fallen lassen und sich nur auf die unter 1. 2. dargelegten Fälle beschränken, vor a, o, ó, u aber, wie bereits geschehen, das Jota furtivum in angegebner Weise durch j ausdrücken.

Die Consonanten c, d, ł, t sind immer unjotirt zu sprechen. Erhalten sie das Jota, so gehen sie in č, dž, ǰ, ć über.

Alle jotirbaren Consonanten, ausgenommen n, werden vor e, sobald dieses wie ee, eh lautet, ohne Jota gesprochen: beru ich nehme, aber: beŕ nimm; rjany (adj.) schön, aber: renje (adv.) schön u. s. w.

Vom Ausfallen einiger Radicalen.

Es ist sonderbar, dass im Oberwendischen die Radicalen h, ł, w, j, wenn sie einen Consonant hinter sich haben, ausfallen, besonders wenn sie den Anfangsbuchstaben bilden sollten. Man spricht beständig: ładać sehen, ładki glatt, ładžić die Haare ordnen, lina Lehm, łóboki tief, łód Hunger, łós Melodie, łowa Kopf, łuchi taub, łupy dumm, nać treiben, nada Gnade, nić faulen, nida Nuss, njezdo Nest, njew Zorn, nuć bewegen, ra Spiel, rabać harken, rana Kante, żeblo Ofenkrücke, rib Pilz, rimać donnern, riha Mähne, riwna Gulden, rjech Sünde, rjeć wärmen, rjada Balken, róch Erbsen, ród Schloss, ródž Stall, romada Haufen, rozny garstig, rozyć drohen, ruby roh, ruzeł Erdscholle, wizdać pfeifen, wiždżeć Schienbein, wjezda Stern, statt: ładać u. s. w.

In der Haide hört man jedoch das h zuweilen, wenn eine oder mehre Sylben vor demselben stehen: wotehnać

ścehno, wokoło Budešina praja pak: wotenać, wulo, žonowac, ścémo.

Runiž tak so tejž j nepraji, kotrež so pak, dyž wokal pšed ńe stupi, zaso pokaže: dn = jdu (dójšol), ra = jra (na jru), stwa = jstwa (wójstwi) sym = jsym (ńejsym) škra = jškra, z kotrehož je miškrić (so ze škričkami parać) nastale.

Daľe so tejž praji: žica, ale pak: ze lžicu.

Tak zameľca tejž w: rocić (zawróćić) róna = wróna (hawron), ši = wši (woš), sy = wsy (ze wsy), šitki = wšitki (ze wšitkimi), zać = wzać (pšiwzać), dać = wdać (nawdać). Te słowa: čera, čola, łóčić, łókno, łosy, rečeno a rota (koreń: wérćeć), rjós, šelki, šudže su swoje w čišće zubile. Tak tejž słyšiš: ptak a tak Njemski: Vogel.

Ńewak ł skoro słyšeć ńeje słowach: błóto, bluki, jabłóko, kholm, kłubach, kołp (Njemski: Schwan), młody, młón, młowić, płót a wone so tam a sem wupraja, kaj by pisane byłe: bóto, buki, jabóko aby jabuko, khom a. t. d.

Pjesničkach po tym radikalne j, h, ł, w nidže ńesteji, dżeji je lud sam ńewupraji. Pšez to dże so etymologiji drudy khjetro zadżjela, jedyn so pak teho zmineć ńemóżeše, zo by tejž tutym nastupanju wšitko zaso tajke dał, kajkeż je łez ludom wjesći wjerno namakaš.

Wot njekotrych praepositijonow.

Pši lokat. ńestaji Serb rady praepos. we, a pši ńenach, kiž mjesto znamenja, ńepraji jón skoro ženje. Wón praji: našim domi za: we našim domi; twojim lisći za: we twojim lisći; Budešini za: we Budešini; Łazu za: we Łazu; Slepym za: we Slepym.

Praepositijon k, ke so pšednym ryčenju tejž často ńepraji, skoro ženje, dyž pšed pismik k stupi.

Mez je so do łez pšemjenił a druhich Słowjanow s, se je pola Serbow jenož z, ze a rozdžjela so wot tuteho jeničko pšez kasus, kotryž za sobu ma. S, se so nidže wjacy ńepraji, ale wšudžom rekmu z, ze a jenož ze słowow, dżejž tutón praepositijon jako ńewotdžjełna partikula steji, móżeš spoznać, zo jón Serbjo tejž njedy mjejachu: swjedomnje a. t. d. Dyž wón pšed k, p, t stupi a so z nimi do jenoho słowa zjeńoći, ńemóżemy hinak, wegtreiben, wuhlo Kohlen, žohnować segnen, um Budissin spricht man aber: wotenać, wulo, žonować.

Ebenso wird das j ausgelassen, welches aber, sobald ein Vocal vor dasselbe tritt, wieder zum Vorschein kommt: du ich gehe (dójšol er ist ans Ziel gelangt), ra Spiel (najru zum Spiel), stwa Stube (wójstwi in der Stube), sym bin (ńejsym ich bin nicht), škra Funke, wovon sich: miškrić mit Funken spielen, gebildet hat.

Man spricht ferner: žica der Löffel, aber ze lžicu mit dem Löffel.

In gleicher Weise bleibt w weg: rócić umkehren, (aber zawróćić umwenden), róna Krähe (hawron Kohlrabe), ši Läuse (woš Laus), šitkón all (ze wšitkimi mit allen), sy Dörfer (ze wsy aus dem Dorfe), zać nehmen (pšiwzać hinzunehmen), dać geben (nawdać draufgeben). Bei: čera gestern, čola Biene, łóčić eggen, łókno Härder, łosy Haare, rečeno Spille, rjós Haidekraut, rota Thor, šelki verschieden, šudže überall, ist das w gänzlich verloren gegangen. So spricht man auch tak = ptak, der Vogel.

Endlich wird ł in den Wörtern: błóto Strassenkoth, bluki trübe, jabłóko Apfel, kholm Hügel, kłubach Zwirnknaul, młody jung, młón Mühle, młowić sprechen, płót Zaun u. i. c. a. fast gar nicht gehört.

In den Liedern ist demzufolge das radicale j, h, ł, w immer ausgelassen worden, wo es vom Volke nicht gesprochen wird. Es wird dadurch allerdings die Etymologie beeinträchtigt, musste aber geschehen, um auch in dieser Hinsicht Alles so wiederzugeben, wie es wirklich unter dem Volke lebt.

Von einigen Praepositionen.

Beim Locativ setzt der Wende die Praeposition in, wendisch we, gewöhnlich nicht, bei Ortsnamen fast niemals. Er sagt: našim domi in unserm Hause, statt: we našim domi; twojim lisći in deinem Briefe, statt: we twojim lisći; Budešini statt: we Budešini in Bautzen.

Die Praeposition k, ke: zu wird in der gewöhnlichen Redeweise auch öfters weggelassen, besonders vor k: dži kńezej geh zum Herrn.

Mez zwischen, unter, hat sich in łez verwandelt und se, s, mit ist mit der Praep. ze, z gleich und unterscheidet sich nur durch den Casus, den es regiert. Man spricht nirgends mehr s, sondern überall z und nur aus Wörtern, wo es als untrennbare Praeposition steht, kann man ersehen, dass es im Wendischen einst auch lebte: swjedomnje Gewissen. Vor k, p, t setzt man, wenn s oder z als untrennbare Partikel dazu tritt, immer s, denn wer kann hier

dyžli s pisać, pšetož što móže rozsudźić, što prawe je, dokelž tajkichhlej słowach žane rozdźelenje bez s a z ńesłyšiš.

Za z, ze słyšiš husto: zez, a pšed s a š jenož ze.

Pśikrótśenje njekotrych padkow.

Gen. a Dat. sing. we pronom. a adjekt. so často bez nakóńcneho wokala wuprajitaj. Pśi masc. a neutr. pšenjeni so, jeli zo so tohlej staśe, pismik e, dyž po poslenim radikalnym steji, najskerje do o: teho = toh', temu = tomu, wulkeho = wulkoh'. Fem. zahubi swojoh' poslenjoh' wokala ẃewšeho dalšeho pšemjeńenja a pśikrótśeny dativus so jenož skoro samóu praji. Njetko ljedy binak praja, dyžli: tej ćornej za: teji ćorneji. Soc. je swoje nakońcne u śišśje zubił. Pšecy praja: z tej za: z teju.

Gen. a dat. pronom.: wón, wona, e, kiž we masc. a neutr. jeho, jemu ma, pśikrótśi so wokoło Budešina do: 'ho, 'mu, holi pak do: joh', jom' a pśikrótśeny dat. fem. rjeka horach: 'ji, delanach pak: jej'.

We gen. so pola mjestnych ńenow, kotrež jenož plur. maja, nakóńcne ow skoro ženje nepraji: Lipiny, gen.: Lipin; Spalje, gen.: Spał; Wojeŕecy, gen. Wojeŕec; Tśišony gen. tsjoch žón a t. d. a pak tohlej tejž mjesto ma, pak nima we: hora, kopa, blido, ńebesa, ńedźela, peńezy, tolef a. t. d.

Pśikrótśenje we werbach.

Za: bydźich, bydźiše, bydźichmój a. t. d. jara husto słyšiš: 'dźich, 'dźiše, 'dźichmój a. t. d. a za: budu, budźeš, budże, budźemój a t. d. praja často: 'du, 'dźeš, 'dże, 'dźemój a t. d. Widźiš a widźiće pšemjenja z wětša do: 'dźiš, 'dźiće.

Infinitiwus na — ći.

Infinit. na ći praji so we kjednej ryči runiš tak husto, kajž infinit. na — ć. Tak ŕeknu: być a byći, žedźić a žedźići, mjeć a mjeći.

Wóše teho chcył jedyn Scilerjowu grammatiku Serskeje ryčje, Budešini 1830, do rukow wzać. Štož pak delansku ryč nastupa, da so zda, zo budże najljepje, dyž so pšed delnymi Łužiskimi pjesničkami tejž njekajke wuloženje tejesameje staśe, dokelž so horna a delna tola wulcy jara rozdźelitej.

entscheiden, was richtig ist, da in solchen Zusammensetzungen öfters kein Unterschied zwischen s und z zu finden ist.

Anstatt z, ze hört man sehr oft die Form: zez. Vor s und š wird immer ze gesprochen.

Abkürzung einiger Casusformen.

Der Gen. und Dat. sing. der Pronomina und Adjectiva wird öfters ohne den Endvocal gesprochen. Bei dem Masc. und Neutr. verändert sich dabei das nach dem letzten Wurzelconsonant stehende e gewöhnlich in o: teho = toh', temu = tomu, wulkeho = wulkoh' u. s. w. Die Fem. werfen den letzten Vocal ohne weitere Veränderung ab und die abgekürzte Form ist fast die allein gebräuchliche. Man sagt tej ćornej dieser schwarzen, anstatt: teji ćorneji. Der Endvocal u im Soc. des Fem. ist ganz verschwunden. Man sagt stets: z tej statt z teju.

Der Gen. und Dat. des Pron.: wón, wona, e, welcher im Masc. und Neutr. jeho, jemu lautet, wird um Budissin in: 'ho, 'mu abgekürzt, in der Haide aber in: joh', jom' und der abgekürzte Dat. des Fem. heisst in der obern Gegend: 'ji in der untern aber: jej'.

Bei den im Plur. gebräuchlichen Ortsnamen wird die Genitivendung: ow gewöhnlich weggelassen: do Lipin nach Lippen (Nom.: Lipiny), dó Spał nach Spohla (N. Spalje), z Wojeŕec aus Hoyerswerda (N. Wojeŕecy); mehr und weniger geschieht dies in: hora Berg (gen. plur. hor und horow) kopa Schock (kóp), blido Tisch, ńebesa Himmel, ńedźela Sonntag, Woche, peńezy Geld, tolef Thaler.

Abgekürzte Verbalformen.

Anstatt bydźich, bydźiše u. s. w. ich hätte —, wäre — hört man sehr oft: 'dźich, 'dźiš u. s. w. und für: budu, — dźeš etc. ich werde — spricht man öfters: 'du, 'dźeš etc. Widźiš siehst du?! und widźiće seht ihr?! verwandelt man insgemein in: 'dźiš, 'dźiće.

Infinitivus auf — ći.

Der Infinitiv auf — ći ist in der gewöhnlichen Redeweise fast eben so gebräuchlich, wie der auf — ć. Man sagt: być und byći scin, žedźić und žedźići sich sehnen.

Im Übrigen wolle man Seilers Grammatik der Sorbenwendischen Sprache, Budissin 1830, nachschlagen. Was aber die niederwendische Sprache betrifft, so soll den in ihr erschienenden Liedern ein besonderer Excurs vorangeschickt werden, da sich dies wegen der wesentlichen Verschiedenheit zwischen beiden Sprachen nöthig macht.

Naposledku by hišće wopomńenju było, zo sym predyrvč a pjesničku, jeli zo su horne Serske, z wětša Budeskim dialektu spisał, dokelž sebi ći horni Serbjo tónhlej dialekt za swoje pisma wuzwolichu. Hewak budu pak tejž na swojim mjescźi te štyri dialekty, kotrež so hornych Łužicach ryča, we jich wosebnitosćach pornjo sebi wuložić.

Štojž hižom wele wučenych ludźi dopokazało je, zo Slowjanske ryče ze starej Hindiskej hromadu wisaju, wopokaže so tejž pšez Sersku ryč, kotraž z tejhlej wele słowach podźiwnu podomnosć ma. Tuto ńezda so njekajka pšihoda, ale pokazuje woprawdźi na prjećše zjěnoećenje z dalokim ranšim krajom.

Našich Serbow počinki ńejsu pak tejž tajkemn narodnemu scmpšinđenju k žanej haŭbi; pšetož jich pobožna myśl je jich khwalobne znamjo. Tuta wopokaže so nie jeno krutym đžerźenju na božej službi, ale tejž njekotrymžkuliž wašuju, jich postrowenjach a ryče složowanjach. Jara rjedko so staće, zo bychu Serbjo swjaty đzeń pšez đźjelo wotswećili; rjeka đźjen Njemski „Sonntag“ ńedźela, to je đźeń, đźejž so ńedźjela. Ńech je tejž puć a wędro, kajkcž jeno chce, na đnju tcho kńeza widźiš jich z tšrjódami ćemši khwatajo. Z božeho doma wójnđeni witaja so z tym važnym postrowenjom: „Z božeho słowa witajće“ a njekotryžkuliž hospodaŕ syće so popołnju ze swojimi hrómadu, zo by jim text prajił a z prjedowanja powedał. Do jyđźje a po jyđźi spjewa hospodaŕ ze swojimi domjacymi pačerje a dyž so pšipołnju a wečor pšebija, da pšestaće bez tym kójžde đźjelo a rozmlowenje: muscy wotpšikryju pokornje hłowu a wšitko stykńe rucy k ćichej modlitwi. We wšitkich jich postrowenjach maš nawróćenje na boha. Pši zetkanju aby pšisedsi k njekomu praja: Pomhaj bóh! aby: Pšindž bóh! na čož tón strowcny wotmolwi: Werš pomhazy, Bóh pomhaz!*) aby: Daj to bóh, styš bóh! Potom: k nam witajće! Na to wotmolwi wopytacy zaso: Werš pomhazy! Pši wotsalenju praji tón, kiž wotcńdže: Bydźće tu bože ńe, na čož so jemu wotmolwi: Bože ńe khodźće! wečor pak: Pscwodž bóh! Syjcli štó aby ma nještо nowe do domu, da ńezabydźe nichtón prajić: Daj bóh zbožje! To praji so tejž kmótram a kwasnym hosćam, na čož woni wotmolwja: Daj to bóh! Je štо njcdźe rjane aby radne, da pšistaji Serb to słowa: Z boha. Pola pšipiwanja praji jedyn: Pšipić! druhi: Bože ńe!

*) T. j. Wěrśny pomhaj! Bóh pomhaj!

Endlich ist noch zu bemerken, dass sowohl die Einleitung als auch die Lieder u. s. w., so weit sie oberwendisch sind, der Hauptsache nach stets im bndisiner Dialekt gehalten sind, da sich die Oberwenden diesen einmal zur Schriftsprache gewählt haben. Uebrigens soll am gehörigen Orte eine Übersicht der vier besondern Dialekte gegeben werden.

Eine Bemerkung können wir hier nicht unterdrücken, die schon von vielen Gelehrten gemacht worden ist, nehmlich dass in einzelnen Wörtern die wendische, sowie alle slawischen Sprachen eine auffallende Ähnlichkeit mit der alt-indischen habe. Es scheint das in der That mehr als zufällig zu sein und auf einen frühern Zusammenhang mit dem fernen Osten hinzudeuten.

Der Character unserer Wenden macht einer solchen Abstammung auch keinesweges Schande. Ihr religiöser Sinn schon zeichnet sie vortheilhaft aus. Er zeigt sich nicht blos in strenger Kirchlichkeit, sondern auch in mancher ihrer Lebensgewohnheiten, in ihren Begrüssungsformeln und Redensarten. Es gehört zu den seltenen Ausnahmen, dass Wenden den Feiertag durch Arbeiten entheiligen. Nennen sie doch allgemein den Sonntag ńedźela (das Nichtsthun, far nicnte). Wie auch Weg und Wetter sein mögen, am Tage des Herrn sieht man sie schaarenweise zur Kirche eilen. Die vom Gottesdienste Heimkehrenden empfängt dann der bedeutungsvolle Gruss: „Seid willkommen aus Gottes Worte“ und mancher Hausvater setzt sich Nachmittags zu den Scinigen, um ihnen den Text zu sagen und aus der Predigt zu erzählen. Vor und nach jeder Mahlzeit betet der Wirth laut mit seinen Hausgenossen, und ertönt Mittags oder Abends die Betglocke, so unterbricht sie jede Arbeit oder Unterhaltung: die Männer entblössen ehrfurchtsvoll ihre Häupter und alles faltet die Hände zum stillen Gebet. In jedem ihrer Grüsse ist eine Hinweisung auf Gott. Beim Begegnen oder beim Besuche spricht man: Gott helfe! antwortet: der Höchste helfe! und daranf: Seid uns willkommen! Der Besuchende dankt wieder mit den Worten: der Höchste helfe! Beim Abschiednehmen spricht der Fortgehende: Sei Gott befohlen! Ihm wird geantwortet: Gehet (wandelt) in Gottes Namen! Abends aber: Gott begleite euch! Wenn Jemand Getreide aussäet oder sich etwas Neues gekauft hat, so spricht ein Jeder: Gott gebe seinen Segen. Dies sagt man auch zu Pathen und Hochzeitgästen, worauf sie antworten: Das gebe Gott. Ist Etwas von vorzüglicher Schönheit, so setzt der Wende allemal hinzu: Durch Gott (scilicet ist's schön). Beim Zutrinken spricht man: Ich trinke zu! worauf der Andere sagt: In Gottes Namen, und nachdem man getrunken hat,

a po piću praji so: Žohnuj bóh! na čož so wotmolwi: Požohnuj bóh!

We wsche wosebnych złožowanjach pomni so na boha. Tak praji Serb: Bože słónčko skhadža; słónčko boži domk dže; boži deščik dže; bože ńewčedro čehńe; bože žita su rjane, a samón prošeš prosy wo kusk božeho khljeba. Wumre štó na nahleńcu, da rjeka: Boža ručka je jeho zajała! Zawjeści, ničo ńeda žane ljepše a želniwše swjedsenje wot pobožnosćje jencho luda, hač dyž jeho ryč tajke znamjo na sebi ma. Pšetoż ryči pšeskhadžuja luda najznutskomniše potajnstwa.

Wot póhanskich předomnych nabožnosćje swjedsja jara wele žertwišćow, dżejž popjol, wuhlo, sudobjowe rozpadanki a kosćowe zbótki na wašnje jich božeje służby pokazuja, swjedsi wulka syła hójstwow, kotrychž ńmena nam historija zakhowała je, swjedsi krawne bjedżenje za wóteowsku wjeru pšećiwo nutsdobówanju teho jim hišće ńezrozemliweho khšesćijanstwa, kotrež so pšez swoje nutswedżenje ljedy lubozne zdać móżeše. Samych pjesničkach wusljedżiš jenož jara malko jich zastarskeje wjery, skeře hišće njekotrych wašnjach a psiwjorkach, na kotrež pši zkładnosći dopomnić chcemój. Jedyn sljed, kak Serbjo swojich zemrětych z pobožnej česću zajnć mjejachu, wopokaza swédżeń, kotryž hišćo pši kónću zaňdżenho stotetka z wětša eyły lud swéćiše a to tejž tam, dżejž hižom dawno wjac Serski ńeryčachu; mój mjenimój śmertnicu, kotruž wšitcy Słowenjo pši spočatka noweho ljeta, kiž so z naljećom započinaše, swéćachu a wot čohož ńedżela Lactare, na kotruž ju khšesćijanskim času pšepołožichu, hišće njetko śmertna ńedżela rjeka. Tutón swédżen mjeješe so dře z prjódka na to wašnje, zo wésna wosada hać pšedewšu, dżejž morwi paleni bóchu, z prjódkńesenym swéćećom a z pócharnjami zpjewajo ćehniše a k dopomneću na tych zemrětych woprowaše. Khšesćijanskich časach dyrbeše halenka tuteho swéćeća mjesto zastupić, a swédżeń sam dósta druhe wuloženje. Woni ńenowachu tohlej wašnju „śmerć wuhnaće," spalichu Ćechach halenku a Łužicach ćisnychu ju do wody. Na posledku pšindże cyle wašnje na dżjecaeu hru a bje za žorty. Kinshajnu pola Zhołerca ćehuichu ńedżelu Lactare stari a młodži ze słómjanymi pócharnjami zewsy na tón wuwołany śmertny kameń, kiž wjesći stare póhanske žertwišćo je, zapalichu tam swojo pócharnje a dżjechu spjewajo domoj, stajnje te słowo wroćo: Śmerć smy wuhnali, ljećo zaso pšiwedżemy. Tak spricht der Erstere wieder: Segne es Gott! worauf man erwiedert: Gesegne es Gott.

In einer Menge eigenthümlicher Redensarten liegt das Andenken an den Höchsten. So spricht der Wende: „Gottes Sonne geht auf; die Sonne geht zu Gott; Gottes Regen geht; Gottes Gewitter zieht; Gottes Feldfrüchte stehen schön," und selbst der Bettler bittet um ein Stückchen Gottesbrot. Wird Jemand vom Schlage getroffen, so heisst es: „Gottes Hand hat ihn berührt." Gewiss nichts giebt ein unverwerflicheres und rührenderes Zeugniss von der Frömmigkeit eines Volks, als wenn seine Sprache schon das Gepräge derselben an sich trägt. Denn in ihr spiegelt sich das innerste Wesen desselben ab.

Von der heidnischen Vorfahren Religiosität zeugen zahlreiche Opferstätten, wo Asche, Kohlen, Gefässtrümmer und Knochenüberreste die Übung ihres Cultus verrathen, zeugen die Namen einer Menge von Gottheiten, welche die Geschichte uns aufbehalten, zeugt der blutige Kampf um den väterlichen Glauben gegen das eindringende, ihnen noch unverständliche, Christenthum, welches die Art seiner Einführung nicht liebenswürdig machen konnte. In den Liedern finden sich nur wenige Anklänge des alten Glaubens, eher noch in einigen Gebräuchen, worauf wir in den Anmerkungen aufmerksam machen werden. Eine Spur von der Pietät der Wenden gegen ihre Verstorbenen zeigte sich in einem Feste, welches noch zu Ende des vorigen Jahrhunderts allgemein von dem Volke gefeiert wurde, und selbst da sich erhalten hatte, wo längst schon nicht mehr wendisch gesprochen wurde. Wir meinen das Todtenfest, welches alle Slawen beim Beginne des neuen Jahres, das sie mit dem Frühling anfingen, begingen und wovon der Sonntag Laetare, auf welchen man es in der christlichen Zeit verlegte, noch jetzt der Todtensonntag heisst. Es bestand wohl ursprünglich darin, dass die Gemeinde bis ans Ende des Dorfs, wo die Todten verbrannt wurden, mit einem vorgetragenen Götzenbilde singend und mit Fackeln zog und zum Andenken der Verstorbenen opferte. In christlichen Zeiten musste ein Strohmann die Stelle des Götzenbildes ersetzen und die Bedeutung des Festes modificirt werden. Man nannte es das Todaustreiben, verbrannte in Böhmen den Strohmann und warf ihn in der Lausitz ins Wasser. Zuletzt fiel die ganze Cäremonie den Kindern anheim und wurde als ein Spass behandelt. In Königshain bei Görlitz zog an dem Sonntage Laetare Alt und Jung mit Fackeln aus Stroh geflochten aus dem Dorfe nach dem merkwürdigen Todtenstein, offenbar einer alten heidnischen Opferstätte, zündeten dort die Fackeln an und gingen singend nach Hause, unter beständiger Wiederholung der

swećeše so tónhlej swedźeń biśće spočatku 18. stotetka: potom pak je zajšoł.

Wjera płodźi wojańsku wólnosć, nabóžnosć je zmužitosćje mać. Kajž wšitkich Słowjanow, tak stej tutej tejž našich Serbow wobsedźeństwo. Za to swjedsja starych časach tc dołhe pomórske wójny z Danskimi, znutskomne z Njemcami. Nowšich časach su so wosebnje Serbja jako dobri wojowarjo wuznamnili. Či tragunarjo hižom pomóneneho Saskeho regimenta mjejachu pola samych Branecowzarjow to pšińeno Saskich mjaso rubarjow (bouchers Saxons). Tejž mjernych časach wopokaže so jich wutrobitosć njekotrejžkuliž horcej korčmnej bitwi. Z wulamanymi ławjarjami nohami so khróblje nadbjehujo, ńerodźa wo puki, pruskelje a rany a ńeboja so pšed zatrašnej tsylbu do hłowow ńetanych bańkow. Mój susod widźise swojej młodości ze swojimaj samsnymaj wočomaj, kak jedyn Saski gardista dwacyći Brancowskich pješkow, z kotrymiž so zwadźił bje, z jenym sochorom pšewiny a njekotrych bez nimi jara zrani. Serbow wojeństwo bje hewak z wećša bole wučakowanje dyžli započinanje, wjacy wobaranje hać nadpadowanje. Wono so powěda, zo woni tamnych pšesćejhanskich časach potajnych kutach a do kulje, kiž žanemu človeckej podonna ńebje, hromadu zkłačeni, dołho bez hibńenja wakachu, zo bychu prawym času jich ńepšećelej zeškodźili; zo woni pšez ścinowu trubku dychajo po cyłych dnjach ćicho wodźi leježachu. Wot jich twerdosćje, wutraća a zbitosćje powědaja so žałosnje dźiwne wjecy, dyž so dy k wójni nuzowani swojim mjernym pokhlćenjam a dźjełam wotŕee dyrbjachu. Ale samu wójnu ńelubowachu woni ženje: nidźe nam jich historija jako dobywarski lud njepokaže. Mjer a mjera mjerne wedźeća wuzwolichu sebi pšeco pšed brońjow ropotom.

Tahlej jich pjekna mjernosć je našim dźensnišim Serbam zawostała. Woni zńesu so skoro z cyła ze swojimi susodami derje a bez domjacymi a wesnymi je jednota z knězom. Ńemjerne hłojčki, škšećednicy a bičcy su bez nimi rjedko. Swjerni swojemu pšinarodnemu krajnemu knězej podćisnu so rady krajnemu zakonju a bjechu tejž pod krutym spšawom dobri poddani.

Wot jich dźjeławosćje swjedsi tón wot nich wobdźjełany kraj. Płodnemu krajn wotdobydźa bohate žnje a hłuche pjeski, z kotrymiž jeno spokojna hejduška spokojom je, budźa pšez jich spróćenjwosć k dobytkej nałożene. Serbjo su bez najpilnišimi, najdźjeławšimi, Worte: „Den Tod haben wir ausgetrieben, den Sommer bringen wir wieder. So wurde hier das Fest noch im Anfange des 18. Jahrhunderts begangen: nachher ist es abgeschafft worden.

Der Glaube erzeugt Mnth; Religiosität ist die Mutter der Tapferkeit. Wie allen Slawen, so ist sie auch unsern Wenden eigen. Zeugniss das der Vorzeit legen dafür die langwierigen Kämpfe an den Küsten mit den Dänen, im Innern mit den Deutschen ab. In neuern Zeiten haben sich namentlich die lausitzer Weuden als tapfere Krieger ausgezeichnet. Das oben erwähnte sächsische Dragonerregiment führte selbst bei den Franzosen den Beinamen der sächsischen Schlächter (bouchers Saxons). Auch in Friedenszeiten zeigt sich ihr Muth in mancher heissen Schänkenschlacht. Herzhaft gehen sie da mit den ausgebrochenen Bankbeinen auf einander los, halten standhaft Püffe, Beulen und Wunden aus und fürchten sich nicht vor dem furchtbaren Geschoss der an die Köpfe geschleuderten Bierkannen. Ich war in meiner Kindheit selbst Augenzeuge, wie Ein sächsischer Gardist mit einem Baumpfahle zwanzig französische Infantristen, mit welchen er in Streit gekommen, überwand und zum Theil schwer verletzte. Der Wenden Tapferkeit war jedoch ehedem in der Regel mehr eine passive als active, mehr eine vertheidigende als angreifende. Man erzählt, dass in jener Zeit der Verfolgung sie in versteckten Winkeln, zusammengerollt in einem der Menschengestalt fast nicht mehr ähnlichen Klumpen, Stunden lang unbeweglich gelauert haben, um die rechte Zeit abzuwarten, dem drängenden Feinde Schaden zuzufügen; dass, mit einem Rohr im Munde, um Luft zu schöpfen, sie ganze Tage hindurch im Wasser unbeweglich gelegen. Von ihrer Abhärtung, Ausdauer und Gelenkigkeit wird Unglaubliches berichtet, wenn sie, einmal zum Kriege gezwungen, ihren friedlichen Neigungen und Beschäftigungen entsagen mussten. Allein den Krieg selbst liebten sie niemals: Nirgends zeigt sie uns die Geschichte als ein eroberndes Volk. Den Frieden und des Friedens stille Künste zogen sie dem Geräusche der Waffen stets vor.

Dieser schöne Zug der Friedensliebe ist unseren heutigen Wenden geblieben. In der Regel vertragen sie sich gut mit ihren Nachbarn und in Familien und Gemeinden herrscht Einigkeit. Unruhige Köpfe, Händelsucher und Raufbolde findet man selten unter ihnen. Treu dem angestammten Landesherrn, unterwerfen sie sich gern den Landesgesetzen und waren auch unter hartem Drucke gute Unterthanen.

Von ihrer Arbeitsamkeit zeugt das von ihnen bebaute Land. Dem tragbaren Boden gewinnen sie reiche Erndten ab und selbst karge Sandflächen, wo nur der genügsame Buchwaizen fortkommt, werden durch ihren Fleiss ausgebentet. Sie gehören zu den emsigsten, thätigsten,

najzwólnisimi a najtwerdsimi ratarjami. Porjedko widžiš, zo sebi tak ljeknja, kajž njekotryžkuliž wobydler z Njemskeho splaha, jeli zo na zamóženju pšiherk dóstał je. Tejž ći bohaći ńewotlakuja so wot teho, zo bychu prjeni dźjelaćerjo swojich domjacych być nocheyli. Dźjeći, kotrychž swojemu hospodarstwu ńetřebaju, pšistaja bórzy za pastyrjow a pohańerjow, zo bychu jich wot młodosće k rjadnosćiwej dźjelawosći pšiwučili. Nan a hospodar hospodari tak dołho, hać jeho mocy dowolja, husto hać do wósokeje staroby a ńesyše so hižom swojich najljepšich ljetach na wumeńk, zo bychu jeho dźjeći za ńeho dźjelali, štož tola pšecy wšelakich wobćeżnosćow wina je. Jako hišće z wele wobćeżnymi robotami wobćeżeni hjechu a malo khwilje mjejachu, zo bychu swoje samsne pola wobstarać móhli, widźiše so často, zo žona muske dźjelo dźjelaše, muž pak so hišće po roboći hać do tolsteje ćmy na swojim polu prócowaše. Haj, bješeli nnza, da zapšežechu so sami do bróny, zo by wusyte symjo pod zemju pšišło. Štóž žanu žiwnosć nima, hlada, zo by sebi swój khljeb jako dźjelaćer aby najaty zasłužił aby žiwi so pšez ručne dźjelo. Tehodla je ńez Serbami jenož jara malko prošerjow.

Tejž krańenje je porjedko. Jenož dźewo holi a sad zahrodach stej jich nadpadkam hišće podćisńenej, dokelž tejž ńez nimi tón pšiwjerk kńeži: Bóh je jeju za wšitkich človekow rosć dał a žadyn hjech ńeje, dyž jeju štó k swojej nadobizni ńeře. Wšo druhe ma mjer pšed nimi. Tehodla so tejž khjejžne dnrje a stwy bojaznje ńezankaja a zahrody a dwory ńejsu starosćiwje zawérane. Wožni, dźjezj wšitko na poln je, namaka dróhař husto khjejžn a dwór zwočinane, ale nikoho domach, kiž by jom' krepku wody k napićn podał. Suli tejž ńez nimi, kajž wšudžom drudžom, njekotsi jehakojo, kiž bliščho zamóženje z lesćn na so pšinješ chcedža, da sn tola z wetša wšitcy pšećiwo sebi ńez tajenja a sprawni a howe słowo, samolntke slubenje ma hišće wnike płaćenje. Njekotrużknliž ważnu wjee wučinja hišće dżensa tak, zo ju podlabyću jeneho susoda aby pšećela wotryča a sej ruey na to dadża, kotrež tón z tymi słowami dźjeli: „Bóh jo widži," aby: „Bóh jo słyši." Suli sebi jón pšećelstwo slubili, da może so khróblje jedyn na druheho spušćeć a we wšich wobstejenjach jeho pomocy dowjerić. Často widžis, zo sebi z wutrobnej lubosću rncy zawdawajn a z polneje wutroby praja: Mój bratsiko! Jako čeladnicy su woni runje tak derje dla swojeje wušikosćje jako swojeje swjernosćje a lubosćje pšećiwo unverdrossensten und ausdauernösten Landwirthen. Man gewahrt selten, dass sie es sich so bequem machen, wie wohl manche Einwohner deutscher Abkunft, sobald sie in bessere Umstände gekommen. Auch die Begüterten scheuen sich nicht die Vorarbeiter ihrer Hausgenossen zu sein. Die Kinder, welche sie in der eignen Wirthschaft nicht brauchen können, vermiethen sie bald zn Hirten und Pflugtreibern, um sie von Jugend auf zu einer geregelten Thätigkeit zu gewöhnen. Der Familienvater steht dem Hauswesen vor, so lange es seine Kräfte nur erlauben, oft bis ins höchste Alter, und pflegt nicht sich in seinen besten Jahren ins Ausgedinge zur Ruhe zn setzen nnd seine Kinder für sich arbeiten zu lassen, was immer zu den grössten Übelständen Veranlassnng giebt. Als sie noch mit vielen drückenden Frohndiensten beschwert waren und wenig Zeit übrig hatten, ihre eigenen Felder zu bebauen, sah man nicht selten die Frau des Mannes Dienste verrichten nnd den Mann nach der Frohnarbeit bis in die Nacht hinein auf seinem Felde thätig sein. Ja im Fall der Noth spannen sie sich selbst vor die Egge, um den ausgestreuten Saamen unter die Erde zu bringen. Wer keinen Grundbesitz hat, sncht als Handarbeiter und Tagelöhner sein Brot, oder ergreift ein Handwerk. Daher giebt es unter ihnen nur sehr wenige Bettler.

Ancb der Diebstahl ist selten. Nur das Holz in der Haide und das Obst in den Gärten ist ihren Angriffen bisweilen ausgesetzt, weil auch unter ihnen das Vorurtheil herrscht: Gott habe es für alle Menschen waehsen lassen nnd dieses sich zuzneignen sei keine Sünde. Alle andern Gegenstände sind vor ihnen sicher. Daher werden anch die Hausthüren nnd Gemächer niehtängstlich verschlossen, Gärten nnd Höfe nicht sorgsam verwahrt. Öfters findet der Reisende bei der Erndtezeit, wo Alles auf dem Felde ist, Haus und Hof geöffnet, aber Niemanden zugegen, der ihm einen Trunk Wasser reichen könnte. Wenn es auch unter ihnen, wie allerwärts, einzelne Betrüger giebt, die mit List des Nächsten Eigenthnm an sich zu bringen suchen, so sind doch die meisten gegen einander offen und ehrlich nnd dass blosse Wort, das gegebene Versprechen hat noch eine hohe Geltnng. Manches wichtige Geschäft wird noch heute unter ihnen so abgemacht, dass sie es in Gegenwart eines Nachbars oder Freundes besprechen, sich die Hände darauf geben nnd dieser sie mit den Worten trennt: „Gott sieht es," oder „Gott hört es." Haben sie sich einmal Frenndschaft zugesagt, so kann sich einer auf den andern sicher verlassen nnd in allen Umständen auf seine Hülfe rechnen. Herzlich sieht man sie oft sich einander die Hände schütteln nnd einander affectvoll entgegen rufen: Mein Brnder! Als Dienstboten sind sie eben so wegen ihrer Anstelligkeit, als

swojim kněžim wšudžom znajomni a pytani. Za lubowaneho kněza zamóža samo čjelo a žiwenje zastajić.

Kajž jich swjernosć tak ma tejž jich hospodliwosć swoju słowotnosć. Tahlej je rjany namjerk jich předomnych. Pščeož wot tutych so wje, zo cuzomnicy a drohowarjo kójžđym domi hospodn a kryte blido namakachu. Haj, tak swjata bje jim tahlej pšistušnosć, zo tón, kiž ju wopokazać nochcyše, za ńečesneho dżerżany a jeho žiwenje a zamoženje do kłóthy date bó. Tejž dżensniši dżeń widžiš najwjacy domach na bliđi khljeb a sol z rubom wodżetej a woni dżjelja temu, kiž jich wopyta, wot najljepšeho sobu, štož maja. Na róčne časy je jim wosebje tejž kójžđy ńeprošeny cuznik witany. Cyłu kermušu ńepšindże tykanc z blida a budże kójžđemn nutspšindżenemu pšećelnje k jyđži skićeny a pši tym widžiš na nich, kak wutrobnje so na swojich pšindżenych hosćach zweselja. Woni lubnja z cyła towaršnosće wesela a wone so jim ńewostudźi, so ze sobn rozmlowić. Pseco weseleje myslje pytaja, zo bychn sebi pšez žorty a smjechi, kajž to jich pjesničkí tejz wobswjedsja, žiwenja starosće połóżili a zrudne myslje zahnali. Tutemn je jim jich ryč wosebje spomóžna, kotraž so čisće renje jako k weselemu rozmloweju stworena zda a my ńemóžemy jim hižom tehodla zawidžić, zo tak twerdźje na ńej wisaja a dżerża.

Jich zradownosć a weselosć je pak tejž zawjernje ńewutupna. Ńech tejž žadyn blychćaty dóstatk nimaju, ńech su tejž z dżjelom mrokojtych a ńeplódnych holach žiwi a ńech maju tejž njekotrežkuliž zwonkomne poćeženje wustaću, tola widžiš jich za dżiw rjedko ńespokojnych. Wosredž jich dżjela słyšiš jich weselje hwizdać a spjewać, žortować a so śmeć: z pastwišćow sem klinča nam pastyrjow a kruwarkow hłosy, jedyn pšemo druheho, napšećiwo, a dncy domoj zejhrawaju ći weseli pacholjo zkakajo a juskajo ze swojim kłobukom. Jedyn zweseli so wjesći, dyž staršych a młodych pšećelniwe, młódne a husto nabibalske žiwenje na hermankach widži a kójžđy kwas, kójžđa kermuša, kójžđa pšaza, kójžđe reje korćmi wopokažu nam, zo nidže žani ńestruchliwši a ńestarosćiwši ludźičkojo być ńemóža. Najjasniše wobswjedsenje za to dawaju naše pjesničkí. Tudy namakamy po wětšej ličbi najzjawniše a najwjesćiše wopokastwa weseleje lóchkeje myslje, rozjasńeneje pozradomnosće, ńezachodneje dobreje mysłje, z napšeća moserojteje a dobroćiweje wutrohnosće, pšez kotru so Njemcowske ludy wuznamenja. Tola rozdźjela so pjesničkí hornych

ihrer Treue und ihrer liebevollen Anhänglichkeit an ihre Herrschaften allgemein bekannt und gesnebt. Für einen geliebten Herrn sind sie im Stande Leben zu wagen.

Wie ihre Treue, so ist auch ihre Gastfreundschaft berühmt. Sie ist das schöne Erbe ihrer Vorfahren. Denn von diesen weiss man, dass Fremde und Reisende in jedem Hause Herberge und einen gedeckten Tisch fanden. Ja so heilig war ihnen diese Pflicht, dass, wer sie zu üben unterliess, für ehrlos gehalten und für vogelfrei erklärt wurde. Auch jetzt noch theilen sie gern den sie Besuchenden von dem Besten mit, was sie haben. Zu Festzeiten besonders ist ihnen auch uneingeladen jeder Fremde willkommen. Die ganze Kirchmess über kommt der Kuchen nicht von dem Tische und jedem Eintretenden wird der Genuss desselben freundlich angeboten. Dabei sieht man es ihnen an, wie herzlich sie sich über die Anwesenheit ihrer Gäste freuen. Überhaupt lieben sie die Freuden der Geselligkeit und werden nicht satt mit einander zu plandern. Stets heitern Gemüths, suchen sie durch Scherz und Spott, wovon viele Beispiele in den Volksliedern, die Sorgen des Lebens sich zu erleichtern und die trüben Gedanken zu verscheuchen. Es unterstützt sie dabei vortrefflich ihre Sprache, welche zum fröhlichen Geschwätz wie gemacht ist und wir können schon desshalb es ihnen nicht verdenken, dass sie so fest an ihr hängen und auf sie halten.

Ihre Heiterkeit und Fröhlichkeit ist in der That unverwüstlich. Obwohl sie kein glänzendes Loos haben, zum Theil in düsteren und unfruchtbaren Haidogegenden leben und manchen äussern Druck erdulden müssen, so sieht man sie doch selten missvergnügt. Mitten unter ihren Arbeiten hört man sie lustig pfeifen und singen, scherzen und lachen: von den Triften tönen uns die wetteifernden Stimmen der Schäfer und Hirtenmädchen entgegen, und auf dem Heimwege schwenken die muntern Burschen hüpfend ihre Hüte mit lautem Jauchzen um den Kopf herum. Auf den Jahrmärkten ist es eine wahre Freude, das heitere, lebendige und oft ausgelassene Treiben der Jungen und Alten anzusehen, und jede Hochzeit, jede Kindtaufe, jede Kirchmess, jede Spinnstube, jeder Tanzabend im Kretscham sagt uns, dass es ein harm- und sorgloseres Völkchen nicht giebt. Den klarsten Beweis dafür liefern unsere Lieder selbst. Hier finden wir in den meisten den lebhaftesten und unzweideutigsten Ausdruck eines fröhlichen Leichtsinns, einer aufgeräumten Heiterkeit, einer unvertilgbaren guten Laune, im Gegensatze zu der derben und treuherzigen Gemüthlichkeit, wodurch die germanischen Völker sich auszeichnen. Doch unterscheiden sich die Volkslieder der oberlausitzischen Wenden merklich von denen, die in der

Łužiskich Serbow tajšto wot tych, kiž so delnych Łužicach spjewaju. Rjaž kraj, kotryž tamni wobydla, horojty je a wotnoli wošich horow hać k nim delje dosahaju, tak dosaha tejž jich poëzija wóše. Wona wopšija z wětša kutniše wjecy na hłóbje pšimace waśnje a tudy namakaš tola hišće wotnošenja starych wojańskich spjewow.

Mój bjechmój wot prjódka na to złoženaj, zo chcychmój wšitke pjesnički bez wumjencnja, kajž namaj runje do rukow pšišłe a bez sobu znjeśane bjechu, wotćišćeć dać. Zpomniwši pak na čitarjow, kiž chcedža to jenajke wjeseli rady hromadźje mjeć, wosebje pak to, zo bez samym ludom wjeste pomenowanja płaća, z kotrymiž so te wšelake pjesnički poznamcnja, smój tutohlej rozdžjelenje sčinilój.

I. Pšezpólna, t. j. pjesnički, kiž so wosebje na pnću pšez pola, wonkach, zpjewaju (carmina peragraria). *)

Wone su romantiske a elegiske, z wětša kljctro dołhe a spjewaju so najbóle pši pasenju a dyž hóley z korčmy domoj ćahnu. Po jich wopšijeću a stawerenju móhł je „Romancy a elgije“ mcnować.

II. Rónćka, dim. wot rono, periodus, sn te pjesnički kotreż so holcam na rejach spjewaju. Pšetoż pši rejwanju ma kójzdy rejwaćk pak mcńsu pak wětšn khwiln reju a to po tym, kajž sej za swoje peńezy piskać da. Předy hać njetk druhcho reja započne, da wón swojej holcy karan piwa, dowedże ju pšed hercow a tnći piskaju jej rónćko. Ći druzy hólcy stupja so k nim a spjewaju tu pjesničku, kotruž herey piskaja. Je ta pjesnička wuspjewana, da pšipije ta holca z reje swojemu hólcej a hercam, kiž tejž pija, a druhi pachoł ma potom rejn.

III. Reje, to su pjesnički, po kotrychž so rejwa.

IV. Wuźeńcnja su te pjesnički, kotreż so hólcow aby holcow besadach spjewaju, dźejž so wjestej štućcy lubeho a lubeje mcno praji a tak besada wobeju wuźeni.

V. Kwasne spjewy su te pjesnički, kiž so na puću k wjerowanju, wot wjerowanja, pšed kwasnym domom etc. spjewaja.

*) Pšezpólny, a, e. rjcka tejž: transagrarius, cuzy, dalcki.

Niederlansitz gesungen werden. Wie das Land, das jene bewohnen, hügelicht ist und der Fuss der höhern Gebirge bis zu ihnen niedersteigt, so erhebt auch ihre Poesie sich höher. Sie behandelt zum Theil ernstere Gegenstände auf eine tiefer eingchende Weise und es finden sich hier wenigstens noch Anklänge alter Heldenlieder.

Wir hatten Anfangs im Sinne, die Lieder, ohne sie nach Inhalt oder Form in besondere Abtheilnngen zu bringen, unter einander vermischt abdrucken zu lassen, wie sie uns eben zur Hand gekommen waren. Allein die Rücksicht auf unsere Leser, welche wohl das gleichartige gern beisammen haben werden, vornehmlich aber der Umstand, dass im Volke selbst gewisse Gattungsnamen üblich sind, womit die verschiedenen Lieder bezeichnet werden, hat uns bewogen, folgende Eintheilung zu machen.

I. Pšezpólna, Feldlieder. Diese Benennung kommt her von pšez, durch, und polo, Feld, und bedeutet Lieder, welche beim Gange durchs Feld im Freien gesungen werden (carmina peragraria).

Sie sind gewöhnlich romantischen und elegischen Inhalts, haben grösstentheils eine bedeutende Länge und werden besonders von den Hirten und Hirtinnen auf dem Felde, so wie von den ans der Schenke heimziehenden Burschen gesungen. Dem Inhalte und der Form nach könnte man diese Abtheilung unserer Sammlung füglich „Romanzen und Elegieen“ überschreiben.

II. Rónćka, „Sätzchen“ oder „Gesetzchen“ (dimin. von rono, der Satz, die Periode). Es ist Sitte, dass jeder an einem Tanzabende mittanzende Bursch eine längere oder kürzere Zeit den Vortanz hat, je nachdem er sich mehr oder weniger Tänze für sein Geld aufspielen lässt. Tritt er nun vom Vortanze ab, so reicht er seinem Mädchen einen Krug Bier, führt sie vor die Musikanten und lässt ihr „ein Gesetzchen“ — rónćko — aufspielen. Die übrigen Bursche stellen sich um das Paar herum und singen das Lied, welches die Musikanten spielen. Ist das Lied beendigt, so trinkt das Mädchen das Bier ihrem Liebsten und den Musikanten zu, diese leeren den Krug und ein neuer Vortänzer tritt auf.

III. Reje, Tanzlieder. Sie werden zu der Melodie des Tanzes während desselben gesungen.

IV. Wuźeńenja, Rnndgesänge. Wenn eine Gesellschaft junger Burschen oder Mädchen beisammen ist, so werden die Reihe herum ihre Namen so in das Lied eingefügt, wie dies bei dem deutschen Studentenliede: „Lasset die feurigen Bomben erschallen“ und ähnlichen der Fall ist.

V. Kwasne spjewy, Hochzeitlieder. Lieder, welche auf dem Wege zur Trauung und von der Trauung, vor dem Hochzeithause u. s. w. angestimmt werden.

VI. Stonanje wopšimne te pjesněki, kotrež či spjewaju, kotsi z pšazy tam póslani su, dźejź štó khljeb pekt aby swinjo rjeczał je. Tutehlej pjesnički spjewaju so pód wóknami a myto je pokrta khljeba aby kołbasow so dawać ma, pokaże wesne wašnje, z wětša móże pak kójždy dać, kak wele chce. Njekotrych wsach je tohlej hižom cylje zajšło.

VII. Podkbyrlnšje, nastate z: pod a (*κύριε ἐλέισον*) khyrluš t. j. spjew, kiž so pola bożeje służby spjewa; podkhyrluš je tehodla tajka pjeseń, kotrejž nješto swjate namakaž, — legenda, kiž so spjewa. — Tajka legenda pak, kotraž so pojeda, rjeka: bamžička.

Štož te błosy nastupa, da stajimój je khróblje pornjo najlepšim Njemskim narodnym błosam. Njekotre z nich spjewaju so cyle po starocyrkwinskim a pokazuja na starodawne časy, z wětša wšitke pak maja znamjo Słowjanskich pjesničkow na sebi; druhe Njemskemo spjewanju so psibližuju swjedsja wot swojcho póznišeho nastaća. Wone su na błosy Rósowskich pjesničkow jara podomne a dyrbja so, dyž te reje wumjeniš, z wětša dyrkotajo spjewać. Tuto staiše so k najmeńšom' pši zanošowanju prjeneje noty kójždeje rany, wosebje pak na posłenej noći cylcho rona. Dyž poslenja nota błóbšu octavu aby quintu wopšimńe, da začahuje so tasama na tajke wašnje, zo dcerescendo hać na morendo spaiše, so pak zaso forte zaspjewa pši zanošenju wóseje octavy aby quinty, z kotrejž so nowa štućka započnie, a to tak, zo so bez poslenej a prjenej noći cylcho rona spjewanju nezatorhneš. Podźiwne je tejź to wašnje, zo Serbjo pši swojim spjewanju jara busto „ha“ a „hale“ pšistajeja. Pšetož woni započnu skoro kójždu pjesničku z jenym tejuhlej słowčkow, a złoża jeju busto tejź do texta, dyž sylby nedosahnu, tola pak nesmješ to zapomnić, zo wonej dale nicо nepłaćitej. Či Podjansey Serbjo maja jeju busto tejź swojich khyrłušach, štož poslucharja dźiwnje, tola nic nedušnje hnuje a nutyrne začuća załoži. Ewangeliskich cyrkwinske spjewanje je bóle ponjemcene, dokelž je z wětša pšeco byrgłje pšewodźuja a na tajke wašnje pjesničkow wosebnotscam zadźjelaja. Tutu wosebnitość namakamy hišće pola Rusnjakow kotsiž tejź wele pjesničkow z „Hoj“ aby „Ha“ započnu. Pola Rósow tejź nješto tajkebo widźiš, pšetož wele jich pjesnjow započnu so pši kójždej štućcy z „Ach“, aby „Oj“. Njemske pjesnički maja tejź swoje „und“ a „aber“, ale tejź tak, zo to nerjekaja, štož hewak.

VI. Stonanje, Bittlieder, eigentlich das Stöhnen. Hat Jemand im Dorfe Brot gebacken oder ein Schwein geschlachtet, so erscheint gewöhnlich Abends eine Deputation der Spinnstube unter den Fenstern und singt ein solches Lied, worauf sie ein Brot oder etwas Wurst erhält. Die Menge der Brote und die Grösse der Wurst ist in manchem Dorfe durch Observanz genau bestimmt, im Allgemeinen bleibt es jedoch dem betreffenden Wirthe überlassen, wie viel er geben will und hier und da ist die Sitte schon ganz abgekommen.

VII. Podkhyrlušje, Legenden, von pod, unter, und khyrluš, einem nach dem kirchlichen *κύριε ἐλέισον* gebildeten Worte. Man hat auch Legenden, welche gesprochen werden; diese heissen aber bamžički und werden in Prosa vorgetragen. Sie gehören deshalb in den Anhang zu diesem Werke.

Was die Melodien anbetrifft, so stellen wir sie dreist den besten deutschen Volksweisen an die Seite. Einige, zum Theil aus den alten Kirchentonarten gehend, verrathen ein hohes Alter. Die meisten tragen ganz den Character des slawischen Volksliedes an sich; andere, deutscher Singart sich mehr annähernd, zeugen von ihrem spätern Ursprunge. Eine besondere Aehnlichkeit haben sie mit den Melodien der grossrussischen Volkslieder. Mit Ausnahme der Tanzlieder werden sie, gleich diesen, sehr langsam gesungen. Es geschieht dies durchgehends mit tremulirender Stimme und häufiger Anwendung des sogenannten Bockstrillers. Ein solcher wird wenigstens allemal beim Anfange jedes Tactes auf der ersten Note und am Schlusse auf der letzten angebracht. Endigt das Lied in der tiefern Octave oder Quinte, so wird ohne Absetzen der letzte Ton des Verses mit dem ersten Tone des in der höhern Octave oder Quinte darauf folgenden trillernd so verbunden, dass nach einem *decrescendo*, welches auf dem letzten Tone des ersten Verses in ein *morendo* übergeht, der erste Ton des folgenden mit vollem *forte* eingesetzt wird; ganz ähnlich dem Gesange der Rosaken und einiger anderer, besonders östlich slawischer Stämme. Eigenthümlich ist auch dem Gesange der Wenden der häufige Gebrauch des „Ha“ und „Hale“. Sie beginnen fast jedes Lied mit einem dieser Wörter und setzen selbst da, wo ihnen eine Sylbe oder ein Fuss im Texte fehlt, ohne Rücksicht auf den Sinn, oft zwischen Bei- und Hauptwort, eines oder das andere ein. Bei den katholischen Wenden werden diese Wörtchen sogar den Kirchenliedern eingewebt, was einen ganz besondern, aber nicht unangenehmen Eindruck macht. Der Kirchengesang der Evangelischen ist dagegen schon mehr germanisirt und wird ohnedem meistens durch die Orgel begleitet, wobei solche dem Volksliede entnommene Zwischenlaute nicht Statt finden können. Diese Eigenthümkeit haben die Wenden mit den

Jedyn jich ljepšich znošeńcow je so tutym spytał a tej słowčcy jenej rjanej romancy derje nałožił. Pši pšełoženju naju pjesničkow smój tuhlej wosebnitosć jenož rjedko do Njemskeho sobu wzałój, dokelž ju Njemska pjesnička jenož tam a sem ma a jeje cyłe wašnje to nałoženje tajkeho pšistawčka łóchcy ńepšida. Bórniž so procowachmój, zo bychmój tajko pšełoženje wuwedłój, kotrež by z originalom na słowach a stwarenju tosame było*), da dyrbjachmój tola tejž na to hladać, zo by so naju pšełoženje swojich Njemskich słowach jako pjesnička spjewać dało. Tehodla smój so mój wo dokonjane zeznaćje wšeho, stož pjesnička žada, pilnje procowałój a za tym honiłój, zo bychmój to, stož ludu zerta dóstachmój, tejž po luda wašnju zaso dać móhłój.

Hać so namaj to radžiło je, to mój prajić ńemóžemój. Pši tym pak, zo mój to miłemu čitarej k rozsudženju poručimój, prosymój wosebje wo to, zo by wón naju džjeło jenož po tym, štož narodne pjesnički žadaju, rozsudžić a pšedewšitkemu po tymhlej swoje rozrisanje nałožić chcył.

Ńech bychu so te młódne a wesele, moškojte a moserojte, cuńe a želnosćiwe pjesnički naju čitarjam runiž tak derje spodobałe, kajž namaj, ńech by jim tychhlej zeznaćje tejž tajke weselje podawało, kajž namaj jich zhromadžowanje a wobdžjełanje podawaše.

A duž woteńdžće wy lube worakawe, smjejate a płakate džjećatka — woteńdžće a pytajće sebi pšećelow bez Njemcami a Słowjanami we wšitkich kńezow krajach.

*) Štož so tak pšełožić ńedaše, budže pšispomńenjach słowo po słowi pšełožene.

Smoler.

Klein-Russen gemein, bei denen auch Volkslieder mit „Hoj“ oder „Ha“ anfangen. Bei den Gross-Russen findet sich etwas Ähnliches. Viele ihrer Lieder fangen bei jedem Verse mit „Ach“ an. Auch im deutschen Volksliede wird das „und“ und „aber“ nicht selten, ohne dass der eigenthümliche Sinn hineingelegt werden kann, auf gleiche Weise angewendet. Es ist dies sogar von einem der trefflichsten Liederdichter in einer seiner schönsten Romanzen mit Glück nachgeahmt worden.*) In der Übersetzung unserer Lieder ist nur hier und da diese Eigenthümlichkeit beibehalten worden, da sie dem deutschen Volksliede, wenn auch nicht ganz fremd, doch nicht so geläufig ist und an den meisten Stellen eine üble Wirkung hervorgebracht haben würde. Obwohl wir uns bemüht haben, ganz wort- und formgetreu das Original wieder zu geben,**) so war es uns doch auch daran gelegen, eine Übersetzung zu liefern, die sich wie ein deutsches Volkslied singen liesse. Deshalb haben wir uns, nach einem sorgfältigen Studium, ganz dem Ton und der Form desselben hingegeben, und im Sinne des Volks das aus dem Volksmunde Genommene nachzudichten versucht.

Ob und in wie weit uns dieses gelungen? das zu entscheiden steht uns nicht zu. Indem wir also dem Urtheile des gütigen Lesers die Beantwortung dieser Frage vertrauensvoll überlassen, bitten wir jedoch ganz besonders, den eben angegebenen Maassstab, und keinen höhern, dabei anlegen zu wollen.

Möchten nur die frischen und frohen, weichen und derben, sanften und wehmüthigen Lieder unseren Lesern eben so wohl gefallen, wie uns, und ihnen ihre Bekanntschaft einen gleichen Genuss gewähren, wie uns ihre Sammlung und Bearbeitung gewährte! —

Und so geht denn hin, ihr lieben ungezogenen, lachenden und weinenden Kinder — geht hin in die Welt und sucht euch Freunde unter Deutschen und Slawen in aller Herren Ländern.

*) Uhland, die drei Lieder:

„Meinen Bruder hast du meuchlings erstochen
Und aber hast ihn meuchlings erstochen.“

**) Wo dies nicht möglich war, wird es in den Anmerkungen angeführt, und dort eine wörtliche Verdeutschung gegeben werden.

Haupt.

Prjene wotdźjelenje.

Pšezpólna.

Erste Abtheilung.

Feldlieder.

☞ Dieses Titelblatt ist gleich nach der Einleitung zwischen S. 26 und 27 einzuheften.

Hragte mi pšespole!

Jungm. slown.

Pšezpólno menujemy ´kóždu baladu a romancu, pšezpolo pak to piskanje, štož pola druhich „marš“ rjeka.

Serski herc.

Spielt mir einen Marsch!

Jungmann's Lexicon.

Pschespolno nennen wir eine jede Ballade und Romanze, Pschespolo aber das Musikstück, welches bei Andern „ein Marsch“ heisst.

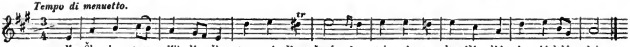
Der wendische Musiker.

I.

Hilžička a mały Hołdrašk.
(Z Drjewcow.)

Elsbeth und Kleinholder.
(Aus Driewiz.)

Tempo di menuetto.



Ha Šla je tam Hil-ži-čka tra-wi-čku žneć ha tsi mi te štundži-čki do bjeloh' dnja.
Zu schneiden das Gräschen ging Els-beth-chen aus drei Stunden vor Ankunft des weis-sen Tags.

Šła je tam Hilžička trawičku žńeć
Tsi mi te štundžički do bjeloh' dnja.

Zu schneiden das Gräschen ging Elsbethchen aus
Drei Stunden vor Ankunft des weissen Tags.

Prjenjn tu štundžičku žniješe,
Raniše zera jej horjedžjechu.

Und als sie gesichelt ein Stündchen daselbst,
Da liess sich das liebliche Morgenroth sehn.

Druhu tu štundžičku žniješe,
Jasne te słónčko jej skhadžeše.

Und als sie gesichelt zwei Stündchen daselbst,
Da liess sich das strahlende Sonnenlicht sehn.

Tseću tu štundžičku žniješe,
K ńej so pšec' pšiwda tón mały Hołdrašk.

Und als sie gesichelt drei Stündchen daselbst,
Da stehet Kleinholder urplötzlich vor ihr.

‚Što ty mi činiš tu mojim hajku?‘
„Kruwičkam, ćelatkam trawičku žnju.“

‚Was thust du in meinem Haine mir hier?‘
„Ich schneide den Kühchen, den Kälberchen Gras.“

‚Hilžička, dyrbiš mi ćežičku dać,
‚Pak dyrbiš nješto mi druhe dać.‘

‚Elsbethchen, dann musst du mir geben ein Pfand,
‚Sonst musst etwas And'res du geben gewiss.‘

„Žaneje ćežički sobu nimam,
„Štož jenož tón'lej mój wuski serpik.“

„Ein Pfand, ja das hab' ich, das hab' ich nicht mit,
„Als dieses mein schmales Sichelchen hier.“

‚Wo twój tón serpik ja ńerodžu; —
‚Ale Hilžička dyrbiš mi ćežičku dać.‘

‚Um dieses dein Sichelchen ist mir es nicht; —
‚Doch Elsbethchen musst du mir geben ein Pfand.‘

„Žaneje ćežički sobu nimam,
„Štož jenož ṕeršćenik sljeborny.“

„Ein Pfand, ja das hab' ich, das hab' ich nicht mit,
„Als nur diesen silbernen Fingerring mein.“

‚Wo twój tón ṕeršćenik ńerodžu; —
‚Ale Hilžička dyrbiš mi ćežičku dać.‘

‚Um dieses dein Ringelein ist es mir nicht;
‚Doch Elsbethchen musst du mir geben ein Pfand.‘

„Žaneje ćežički sobu nimam,
„Štož jenož wjenaška rućaneho.“

„Ein Pfand, ja das hab' ich, das hab' ich nicht mit,
„Als nur noch von Raute das Kränzelein mein.“

„Tcho'lej tebi pak nidy ńedam,
„Bórniž ja dyrbjała žiwenje dać.“

„Doch geb' ich mein Kränzlein dir nimmermehr,
„Und sollt' ich auch lassen das Leben darum.“

‚Sydom ljet sym hižom za tobu stał,
‚Nidže pak ńejsym će namakał.‘

‚Schon sieben Jahr stehet nach dir mein Sinn,
‚Und nirgends, ja nirgends wo fand ich dich auf.‘

‚Njetk'lej pak powez mi Hilžička,
‚Z kajkej ty sḿerću 'cejš žiwenje dać.‘

‚Nun aber so sage, mein Elsbethchen, mir,
‚Sag an, welchen Todes du sterben willst.‘

‚'Cejš ty być z mečikom zarubana,
‚Aby ze konikom zarajtwana?‘

‚Soll ich dich zu Tode hau'n mit dem Schwert,
‚Oder soll dich zu Tode treten mein Pferd?‘

„Wozń mi ty žiwenje z kajkej ty 'cejš
„Jeno tsi króć ty mi zawołać daj.“

„Nimm mir nur das Leben so, wie dir's gefällt,
„Nur lasse du dreimal mich rufen noch.“

Prjeni króć Hilžička zawołaše:
„K pomocy, k pomocy bratsikaj wój.“

Zum ersten Mal Elsbeth im Haine ruft:
„Zu Hülfe, zu Hülfe ihr Brüderchen mein.“

„Kak so mi hajku tak jara zlje dže,
„Wo moju zrudobu ńewjestaj wój.“

„Pijetaj, 'rajetaj, weseloj staj
„Namńe pak pši tym woj ńespomnitaj.“

Druhi króć Hilžička zawołaše,
Bratsikaj z korćmy dom bjejžeżtaj.

„„Što so tym hajku tak zrudnje wola,
„„Ńeje to naju namaj sotsički 'tós?“‘

„„Seduj mój bratsiko konika,
„„Wobseduj namaj pšee' wobej' dweju.

Młódsi brat' konikow sedowaše,
Starši pak mećiki pšipaswaše.

Tseći króć Hilžička zawołaše,
Bratsikaj hajkej so pšibližwaštaj.

Prjeni króć wokol' ńeho rajtowaštaj,
Nidže pak nikoho ńewidżeštaj.

Druhi króć wokol' ńeho rajtowaštaj,
Pšeco 'šćeu nikoho ńewidżeštaj.

Tseći króć wokol' ńeho rajtowaštaj,
K nimaj so pšiwda tón mały Holdraśk.

„„Što sy ty Holdraško tola činił,
„„Że maš ty pod bokom krawy mećik?“‘

‚Stadło jow hojbikow pšilećało,
‚Tym sym ja 'lojički zwotrubował.‘

„„Dżeda sy 'lojički zwostajał?“‘
‚Po hajku rózno je rozmetał.‘

„„Dżeda sy peŕka ty zwostajał?“‘
‚Peŕka sym rozno ja rozpušćał.‘

„„Dżeda sy Hilžičku zwostajił?“‘
Mały tón Holdraśk so wotmelča.

„„Jimaj joh', jimaj mój starši bratse,
„„Wón je naju sotsičku skóncował.“‘

Starši brat' Holdraška jimaše,
Młódsi brat' swjetły meč wućeže,

Staji jón Holdraškej k wutrobi,
Zakło toh' Holdraška do śmerśje.

„„Jow'lej maš myto mój Holdraško,
„„Że sy naju sotsičku zarubał.“‘

„„Kralam a śerštam ju móżachmoj dać,
„„Njetk smój ju Holdraškej dalój zarubać!“‘

„Wie geht mir's so schlimm doch im Haine hier,
„Ihr wisst nicht, ja wisst nicht mein trauriges Loos.“

„Ihr triuket und spielet und seid so froh,
„Und denket, ja denket mein nicht dabei.“

Zum zweiten Mal Elsbeth im Haine ruft,
Die Brüder sie liefen vom Wirthshaus heim.

„„Was ruft dort im Haine so traurig uns zu,
„„Ist das nicht die Stimm' uns'res Schwesterleins?“‘

„„Auf, sattle mein Brüderchen, sattle mein Ross,
„„Ja sattle du immer für beide nur.“‘

Der jüngere Bruder der sattelt das Ross,
Der ält're umgürtet dort beiden das Schwert.

Zum dritten Mal Elsbeth im Haine ruft,
Die Brüderchen beide sie nahen dem Hain.

Das erste Mal reiten sie um ihn herum,
Doch sehen sie Niemanden irgendwo.

Das zweite Mal reiten sie um ihn herum,
Und immer noch finden sie Niemanden da.

Zum dritten Mal reiten sie um den Hain,
Da kommet Kleinholder zu ihnen heran.

„„Kleinholder, nun sag' uns, was hast du gethan,
„„Dass dir an der Seite so blutig dein Schwert?“‘

‚Es kam hier geflogen der Tauben ein Flug,
‚Und diesen ja hieb ich die Köpflein ab.‘

„„Wo hast du die Köpflein gelassen denn?“‘
‚Ich habe herum sie verstreuet im Hain.‘

„„Wo hast du die Federn gelassen denn?“‘
‚Die Federchen streu'te ich in die Luft.‘

„„Wo hast du denn Elsbeth gelassen doch?“‘
Kleinholder schwieg stille und sagte nichts.

„„O greif ihn, o greif ihn, mein Brüderlein,
„„Er hat uns ermordet das Schwesterlein!“‘

Kleinholdern der ältere Bruder erfasst,
Der jüngere ziehet das blitzende Schwert,

Er setzt es Kleinholdern wohl an das Herz,
Er setzt es an's Herz ihm und sticht ihn todt.

„„Hier hast du, Kleinholder, nun deinen Lohn,
„„Weil du uns gemordet das Schwesterlein.“‘

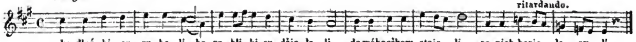
„„Sie wollten wohl Fürsten und Könige frein,
„„Nun muss vom Kleinholder getödtet sie sein!“‘

II.

Ruheznicy.
(Z Brjožkow.)

Die bösen Räuber.
(Aus Brischko.)

Adagio. *ritardando.*



Jydleški su rubali,
Reblki su džjelali,
Do wókneškow stajeli,
Po nich horje lazyli.

Tannchen haben sie gefällt,
Leiterchen daraus gemacht,
In die Fenster sie gestellt,
Sind gestiegen drauf hinan.

Wšitko ćišje spaše,
Štož tym 'rodži hješe,
Hać jenož to pacholo,
Kiž te 'rody wachwaše.

Alles ruhte, Alles schlief,
Was dort in dem Schlosse war,
Nur allein der Bursche nicht,
Der das Schloss bewachen soll.

„Pojdaj, pojdaj pacholo,
„Dže tón pan z tej panju spi?“
„„Na pana ja nepowém,
„„Ja sym jeho služownik.“

„Sage Bursche, sage, wo
„Schläft die Herrin mit dem Herrn?“
„„Von dem Herren sag' ich Nichts.
„„Ich bin sein getreuer Knecht.“

„Nechašli nam pojedać,
„Da 'cemy ći 'lojčku ćeć.“
„„Radsjo 'cu ja pojedać,
„„Dyžli sej dać 'lojčku ćeć.“

„Willst du uns erzählen nicht,
„Hau'n wir dir das Köpflein ab.“
„„Lieber will erzählen ich,
„„Als mir lassen Kopf abhau'n.“

„„Prjeńej nowej komori
„„Tam ton pan z tej panju spi,
„„Druhej nowej komori
„„Tam te drobne džjeći spja.“

„„In der ersten Kammer dort
„„Schläft die Herrin und der Herr,
„„In der zweiten Kammer dort
„„Ruh'n die kleinen Kindelein.“

„„Tsećej nowej komori
„„Tam su klučje pod werchom,
„„Stwórtej nowej komori
„„Tam su peńezy pod prohom.“

„„In der dritten Kammer dort
„„Unter der Decke die Schlüssel sind,
„„In der vierten Kammer dort
„„Unter der Schwelle ist das Geld.“

Pana su zarubali,
Panju sobu woznyli
Panju sobu woznyli
Pana su zarubali.

Todtgeschlagen ward der Herr
Und die Herrin fortgeführt
Und die Herrin fortgeführt
Todtgeschlagen ward der Herr.

Kusk tam daľe pšindžechu,
K młodej pani prajachu:
„Zwo'laduj so zwo'laduj
„Rjana młoda pani!“

Ein Stück weiter kamen sie,
Zu der Herrin sagten sie:
„Sieh dich um, ja sieh dich um.
„Schöne junge Herrin du.

„Zwo'laduj so zwo'laduj,
„Powéz ty nam njetko'lej:
„Neje ći žel pana,
„Twojoh' młodoh' panika?“

„Sieh dich um, ja sieh dich um,
„Sage uns doch jetzt einmal:
„Ist dir's leid nicht um den Herrn,
„Deinen schönen jungen Herrn?“

„‚Pšinduli na druhi kraj.
„‚Druhoh' skrydnu panika,
„‚Hišće wele reńšeho
„‚A tejž wele pjeknišoh'.“‘

Rusk tam daľe pšindžechu,
K młodej pani prajachu:
‚Zwo'laduj so zwo'laduj
‚Rjana młoda pani?‘

‚Zwo'laduj so zwo'laduj,
‚Powez ty nam njetko'lej:
‚Nćj ći twojich 'rodow žeł
‚Twojich nowych 'rodow žeł?‘

„‚Pšinduli na druhi kraj,
„‚Druhich 'rodow skrydnu tam,
„‚Druhich 'rodow skrydnu tam
„‚Hišće nowšich, šikwanšich.“‘

Rusk tam daľe pšindžechu
K młodej pani prajachu:
‚Zwo'laduj so, zwo'laduj
‚Rjana młoda pani.‘

‚Zwo'laduj so, zwo'laduj
‚Powez ty nam njetko'lej:
‚Nćj ći twojich džjećí žeł,
‚Twojich dróbnych džjećatkow?‘

„‚Mi ńej mojich džjećí žeł
„‚Mojich dróbnych džjećatkow,
„‚Štož jenož tej' jeničkej'
„‚Khatržinki mojeje.“‘

„‚Ta bješe ta najmeńša,
„‚Ta bješe ta najreńša,
„‚Kupjawcy so kupaše,
„‚Z jabłóčkom sej 'raješe.“‘

„‚Tej' je mi najbołe žeł
„‚Khatržinki mojeje,
„‚Khatržinki mojeje,
„‚Tej' je mi najbołe žeł.“‘

Rusk tam daľe pšindžechu,
Mečik z nóžuow zčahnychu,
Pani 'łojčku wotćachu; —
Pšeco daľe jydžechu.

„‚Komm' ich in ein andres Land,
„‚Krieg' ich einen andern Herrn,
„‚Krieg' ich einen andern Herrn.
„‚Einen noch viel schöneren.“‘

Ein Stück weiter kamen sie,
Zu der Herrin sprachen sie:
‚Sieh dich um, ja sieh dich um
‚Schöne junge Herrin du.‘

‚Sieh dich um, ja sieh dich um,
‚Sage uns doch jetzt einmal:
‚Ist dir's leid nicht um dein Schloss.
‚Um dein schönes neues Schloss?‘

„‚Komm' ich in ein andres Land,
„‚Krieg' ich wohl ein ander Schloss,
„‚Krieg' ich wohl ein ander Schloss,
„‚Ein viel schönres, neueres.“‘

Ein Stück weiter kamen sie,
Zu der Herrin sagten sie:
‚Sieh dich um, ja sieh dich um,
‚Schöne junge Herrin du.‘

‚Sieh dich um, ja sieh dich um,
‚Sage uns doch jetzt einmal:
‚Sind dir nicht die Kinder leid,
‚Deine kleinen Kindelein?‘

„‚Mir sind nicht die Kinder leid,
„‚Meine kleinen Kindelein,
„‚Als die eine einzige,
„‚Meine süsse Kathinka.“‘

„‚Das war meine kleinste ja,
„‚Das war meine schönste ja,
„‚Badet' sich im Wännelein,
„‚Spielte mit dem Äpfelein.“‘

„‚Die ist mir am meisten leid,
„‚Meine süsse Kathinka,
„‚Meine süsse Kathinka,
„‚Die ist mir am meisten leid.“‘

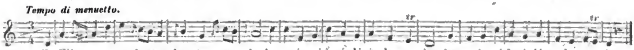
Ein Stück weiter kamen sie,
Zogen aus das scharfe Schwert,
Hieben ihr das Köpflein ab; —
Immer weiter fuhren sie.

III.

Zrudny kwas.
(Wot Jana Hórnicha Kulowi.)

Die traurige Hochzeit.
(Von Johann Hórnich in Wittichenau.)

Tempo di menuetto.


Ha Hól - cy so na kwas ho - to - wa - chu ha swoje sej koni - ki se - do - wa - chu, ha swoje sej koni - ki sedo - wa - chu.

Die Bur - schen sie schickten zur Hochzeit sich an und sattelten alle die Rösslein mit Fleiss, und sattelten alle die Rösslein mit Fleiss.

Hólcy so na kwas hotowachu,
:,: Swoje sej koniki sedowachu. :,:

Swoje sej wotrohi pšipinachu,
:,: Do runoh' pola so zjezdžowachu. :,:

Rapaki wóše nich zljetowachu,
:,: Na nich tak žadlawje rapachu. :,:

Rapaki wóše nich zljetowachu,
:,: Wulke jim ńezbožje wješćachu: :,:

Zo bdže jim nawoženja z konja panyć,
:,: Zo bdže sej šiju a 'łowu zrazyć :,:

Prjeńe to hono tam pšejjedžechu,
:,: Z konja pšec' paže jim nawoženja. :,:

Z konja pšec' paže jim nawoženja,
:,: Swoju sej šiju a 'łowu zrazy. :,:

Prjeni króć zwony so zazwonichu
:,: Ńeẃesta poča so swatow prašeć: :,:

,Dže maće mojeho nawoženju,
:,: ,Zo tu jow nidžen wón b́ez wami ńej'?' :,:

,,Nowej je komori nawoženja,
:,: ,,Swoju sej hotuje Lindyr drastu.'' :,:

Druhi króć zwony so zazwonichu,
:,: Ńeẃesta poča so družkow prašeć: :,:

,Dže maće mojeho nawoženju,
:,: ,Zo tu jow nidžen won b́ez wami ńej'?' :,:

,,,Nowej je komori nawoženja,
:,: ,,,Wón sej swój swjetly meč pšipasa.''' :,:

Tseći króć zwony so zazwonichu,
:,: Ńeẃesta poča so bražki prašeć: :,:

,Dže maće mojeho nawoženju,
:,: ,Zo tu jow nidžen wón b́ez wami ńej'?' :,:

,,,,Z konju je panył twój nawoženja,
:,: ,,,,Swoju sej šiju a 'łowu zrazył.''''

,Torhajće zemńe tu Lindyr drastu,
:,: ,Bjele te płachty ḿe wodžewajće,' :,:

1 Die Burschen sie schickten zur Hochzeit sich an
:,: Und sattelten alle die Rösslein mit Fleis. :,:

3 Sie legten die klirrenden Sporen sich an
:,: Und ritten zusammen ins ebene Feld. :,:

5 Die Raben sie flogen wohl auf und wohl ab,
:,: Und krächzten gar schauerlich auf sie herab. :,:

7 Die Raben sie flogen wohl auf und wohl ab,
:,: Sie krächzen ein Liedchen von Tod und von Grab: :,:

9 Es werde der Bräutigam stürzen vom Ross,
:,: Zerbrechen den Hals sich, zerschlagen den Kopf. :,:

11 Sie reiten dahin durch das erste Stück Feld,
:,: Der Bräutigam stürzte vom Rosse herab. :,:

13 Der Bräutigam stürzte vom Rosse herab.
:,: Zerbrach sich den Hals und zerschlug sich den Kopf. :,:

15 Die Glocken sie schlagen zum ersten Mal an.
:,: Da fragte die Braut bei den Brautführern an: :,:

17 ,Wo habt ihr, wo habt ihr den Bräutigam mein,
:,: ,Dass ich ihn hier unter euch nirgends erschau?' :,:

19 ,,Der Bräutigam ist in dem Kämmerlein neu,
:,: Er legt sich die Lündische Kleidung nur an.'' :,:

21 Die Glocken sie schlagen zum zweiten Mal an,
:,: Da fragte die Braut bei den Züchtjungfern an: :,:

23 ,Wo habt ihr, wo habt ihr den Bräutigam mein,
:,: Dass ich ihn hier unter euch nirgends erschau?' :,:

25 ,,,Der Bräutigam ist in den Kämmerlein neu,
:,: Dort gürtet er um sich sein blitzendes Schwert.''' :,:

27 Die Glocken sie schlagen zum dritten Mal an,
:,: Da fragte die Braut bei dem Trauschmer an: :,:

29 ,Wo habt ihr, wo habt ihr dem Bräutigam mein,
:,: Das ich ihn hier unter euch nirgends erschau?' :,:

31 ,,,,Dein Bräutigam stürzte vom Rosse herab,
:,: ,,,,Zerbrach sich den Hals und zerschlug sich den Kopf.''''

33 ,Nun reisset herab mir das Lündische Kleid,
:,: ,Bedecket mit weissen Gewändern den Leib,' :,:

‚Zo budu žarować ljetko a dźeń,
:,: ‚Zelenym wjenašku ćemši khodžić,‘ :,:

‚Zelenym wjenašku ćemši khodžić,
:,: ‚Na mojoh' lubeho nidy zabyć!‘ :,:

‚Damit ich nun trauere Jahr und Tag
:,: ‚Und geh' in die Kirche im grünen Kranz.‘ :,:

‚Und geh' in die Kirche im grünen Kranz
:,: ‚Und nimmer vergesse den, der mich geliebt!‘ :,:

IV.

Serbow dobyća.

(Wot Jana Woka Kočiny.)

('Lós kajž pjesń predy).

Die Siege der Serben.

(Von Johann Woko in Kotten.)

(Mel. des vor. Liedes.)

Serbjo so do Njemcow hotowachu,
:,: Słowćka pak Njemski ńemóžachu. :,:

Die Serben ziehn gegen die Deutschen ins Feld,
:,: Verstehen kein einziges Wörtlein deutsch. :,:

Swoje sej koniki sedowachu.
:,: Swoje sej wotrohi pšipinachu. :,:

Sie satteln die Goldfüchse allesammt sich,
:,: Sie legen die klirrenden Sporen sich an. :,:

Swoje sej mečiki pšipasachu,
:,: Do runoh' pola so zjezdžowachu. :,:

Sie gürten die blitzenden Schwerter sich um,
:,: Versammeln sich alle im ebenen Feld. :,:

Prjeni króć na wojnu ćehnichu,
:,: Wulke tam dobyće sčiniechu. :,:

Ziehn gegen die Deutschen zum ersten Mal,
:,: Erringen, erringen dort grossen Sieg. :,:

Dyž bje to z'onił tam kral a fjeršta,
:,: Dał je jich wšitkich wón pšed so pšińć, :,:

Als dieses erfahren der König und Fürst,
:,: So lässt er sie allzumal kommen vor sich, :,:

Dał je jim wšitkim wón nowu drasta,
:,: Dał je jich wšitkich wón do wojakow. :,:

Gibt jedem ein neues, ein prächtiges Kleid,
:,: Verpflichtet sie alle zum Dienste des Kriegs. :,:

Druhi króć na wójnu ćehnichu,
:,: Wulke tam dobyće sčiniechu. :,:

Zum andern Mal ziehen die Serben ins Feld,
:,: Erringen dort wieder sehr grossen Sieg. :,:

Dyž bje to z'onił tam kral a fjeršta,
:,: Dał je jich wšitkich wón pšed so pšińć. :,:

Als dieses erfahren der König und Fürst,
:,: So lässt er sie allzumal kommen vor sich. :,:

Dał je jich wšitkich wón zwobłekać,
:,: Do lutoh' čerwenoh' čorlacha. :,:

Er lässt sie bekleiden mit lauter Sammt,
:,: Er kleidet sie alle in Scharlach roth. :,:

Tśeći króć na wójnu ćehnichu,
:,: Wulke tam dobyće sčiniechu. :,:

Zum dritten Mal ziehen die Serben ins Feld,
:,: Erringen zum dritten Mal grossen Sieg. :,:

Dyž bje to z'onił tam kral a fjeršta,
:,: Dał je jich wšitkich wón pšed so pšińć. :,:

Als dieses erfahren der König und Fürst,
:,: So lässt er sie allzumal kommen vor sich. :,:

Dał je jich wšitkich wón pšed so pšiúć,
:,: Dał je wón kójždemu ryzy konja. :,:

So lässt er sie allzumal kommen vor sich,
:,: Und gibt einen Goldfuchs dort jeglichem Mann. :,:

Dał je wón kójždemu ryzy konja,
:,: Hišće tón swjetły meč zejrawanju. :,:

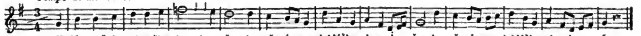
Er gibt einen Goldfuchs dort jeglichem Mann,
:,: Dazu noch zum Schmucke das blitzende Schwert. :,:

V.

Zaso namakana sotra.
(Wot Hany Hobkec Łazu.)

Die wiedergefundene Schwester.
(Von Anna Hobka in Lohsa.)

Tempo di menuetto.



Ha Ma-ruš-ka pjesańku 'ra-je-šo ha zčerwenym jabłóčkom ku-le-še, ha zčerwenym jabłóčkom ku-le-še.
Mar-gretlein die spielte im Sande so fein, sie schob mit dem ro-then Ä-pfe-lein, sie schob mit dem ro-then Ä-pfe-lein.

Maruška pjesańku 'raješe,
Z čerwenym jabłóčkom kuleše. :,:

Nimo tam jjeđžichu fórmani,
Z cuzeje zemje mi fórmani. :,:

Marušku sobu tam wabjachu,
Čerwene jabłóčko skićachu. :,:

Maruška 'lupa a njerozomna,
Pšeco so formanam wobryčeć da. :,:

Mały kusk dale tam pšindžechu
Do Delnej' Hórki korčmičcy. :,:

Poredž nam, korčmańka, karan piwa,
Karan nam piwa a karan wina. :,:

Korčmańka karany naliwaše,
Sama jim horje tejž nošeše. :,:

„Nimaš ty, korčmańka, žanej džówki,
„Zo dyrbiš sama nam horjenosyć?“ :,:

„'Cemy ći Marušku pšedaći,
„Na piwi, na wini pšepići.“ :,:

Dyž bje so minyło sydom ljet,
Da je tam pšijjeł jedyn rajtař. :,:

Korčmańka karanki naliwaše,
Maruška pak horje nošeše. :,:

Rajtař tón korčmarcy praješe:
„Korčmańka, moja mi korčmańka,
„Džens driš mi z Marušku nocku dać spać!“

Korčmańka łóžko tam ścelešc,
Maruška swječku jej swjećeše. :,:

Pšeco tak jara tam płakaše,
Hać so jej swječka pšec' hasowaše. :,:

Dyž bje so minyło wo pół nócki,
Poča so rajtarik prašeći: :,:

„Čeja ty Maruška tola sy,
„Zo mi ty zomnu njechaš spać?“ :,:

1 Margretlein die spielte im Sande so fein,
Sie schob mit dem rothen Äpfelein. :,:

3 Es fuhren die Fuhrleute unbekannt
Vorbei aus dem fernen, dem fremden Land. :,:

5 Margretlein die lockten sie mit sich fort
Mit rothen Äpfelchen, schmeichelndem Wort. :,:

7 Margretlein war thöricht und ohne Verstand,
Sie folgte den Leuten aus fernem Land. :,:

9 Ein Stückchen weiter gefahren sie sind
Nach Niedergurig zum Wirthshaus geschwind.

11 Ein Krügelein Bier bring, o Wirthin, herein,
Ein Krügelein Bier und ein Krügelein Wein. :,:

13 Die Wirthin sie füllte die Krügelein
Und trug sie selbsteigen dann herein. :,:

15 „O Wirthin, hast du kein Mägdelein,
„Dass du sie selbsteigen trägst herein?“ :,:

17 „Verkaufen woll'n wir dir's Margretelein,
„Wir woll'n sie vertrinken in Bier und Wein.“ :,:

19 Als waren entschwunden wohl sieben Jahr,
Da kam wohl geritten ein Reiter dar. :,:

21 Die Wirthin die füllte die Krügelein,
Margretlein aber die trug sie herein. :,:

23 Der Reiter, der sprach zu der Wirthin fein:
„O Schenkerin, liebe Schenkerin mein,
„Heut schlaf ich bei deinem Margretelein!“

26 Die Schenkerin machte das Bettelein,
Ihr leuchtet dazu Margretelein. :,:

28 Sie also dabei zu weinen anfing,
Dass immer das Licht ihr verlosch und verging. :,:

30 Als nun entschwunden die halbe Nacht,
Der Reiter Margretlein also fragt: :,:

32 „Wess' bist du Margretlein, so lieb und schön,
„Dass du nicht willst mit mir schlafen gehn?“ :,:

„Maruška, sy da ty domjaca,
„Aby sy Maruška, služomna?“ :,:

„Je da tón korčmaŕ twój prawy nan,
„Je da ta korčmaŕka twoj' prawa mać?“ :,:

„,Korčmaŕ nic ńeje mój prawy nan,
„,Korčmaŕka ńeje moj' prawa mać.“ :,:

„Čeja da Maruška tola ty sy?“
„,Z cuzeje zemje Kajnfalerce džówka.“ :,:

„Maruška sy ty Kajnfalerce džówka,
„Da sy ty moja najmłodsa sotra.“ :,:

„Sydom sym ljetkow ja wokoł jjezdžił,
„Sydom sym konjow ja zajjezdžił,
„Njetk sym pak tu'lej će namakał.“

„Kajki džak budžemoj korčmaŕcy dać?
„,Cemoj mój njetkłej jej łojeku ćeć?“ :,:

„,Z ljepšim haj ljepšim ty bratsiko mój!
„,Derje je wona ńe skuhała.“ :,:

„,Fórmanam je ńe džje wukupila,
„,Wšitko je dobre ńe wučila.“ :,:

„,To nic ńej' z peńezami zapłaćenju,
„,Z bjełymaj ručkomaj džakowanju.“ :,:

„Wočiń mi, maćerka, nowy dwór!
„Ja sej tu wezu moj' ńewestu.“ :,:

„,Wo'ladaj so na twoj' ńewestu,
„,,Dyž tebi wjacy ja hódž ńejsym.“

„To'lej šak ńeje nic ńewesta,
„To džje je moja młodsa sotsička.“ :,:

Stara mać nowy dwór wočineše,
Z Ručkomaj Marušku witaše. :,:

34 „Bist du denn vom Hause das Töchterlein?
„Bist du nur ein dienendes Mägdelein?“ :,:

36 „Der Wirth, ist's der rechte Vater dein?
„Die Wirthin die rechte Mutter dein?“ :,:

38 „,Der Wirth ist nimmer der Vater mein,
„,Die Wirthin ist nimmer die Mutter mein.“ :,:

40 „So sag' doch Margretlein, wess' du bist?“
„,Weit von hier Kainfaler mein Vater ist.“ :,:

42 „Und wenn nun Kainfaler dein Vater ist,
„Margretlein, mein jüngstes Schwesterlein bist.“ :,:

44 „Sehon sieben Jahr ritt ich von Land zu Land,
„Ritt sieben der Pferde mir schon zu Schand',
„Bis ich dich nun hier, dich mein Schwesterlein fand.“ :,:

47 „Was geben zu Danke der Schenkerin wir?
„Woll'n wir nicht das Köpflein jetzt abhau'n ihr?“ :,:

49 „,Was Bess're, was Bess're, mein Brüderlein!
„,Sie hat mich ja auferzogen so fein.“ :,:

51 „,Sie hat mich gekannt von den Fuhrleuten schlecht,
„,Und hat mich gelehrt, was gut ist und recht.“ :,:

53 „,Das ist zu bezahlen mit Gelde nicht,
„,Mit weissen Händchen zu danken ist Pflicht.“ :,:

55 „Auf, Mutter, und lass mich zum Hof hinein,
„Ich bringe dir hier mein Bräutchen fein.“ :,:

57 „,,Was kümmert mich doch dein Bräutchen fein,
„,,Wenn ich dir dann werth nicht mehr werde sein.“ :,:

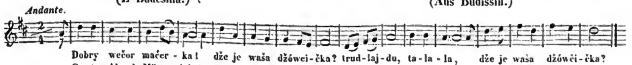
59 „Das ist ja nicht, Mutter, mein Bräntchen fein,
„Das ist ja mein jüngstes lieb Schwesterlein.“ :,:

61 Die Mutter, die alte, sie öffnet in Hast,
Margreteleins Händchen sie liebend erfasst. :,:

VI.

Rów wopytanje.
(Z Budešina.)

Der Besuch am Grabe.
(Aus Budissin.)



1

,Dobry wečor, maćerka!
,Dže je waša džowčička?
,Trudlajdu, talala
,Dže je waša džowčička?‘

,Guten Abend, Mütterlein!
,Wo ist euer Töchterlein?
,Trudlajdu, talala
,Wo ist euer Töchterlein?‘

„Moja džówka domach niej',
„Wona je mi wumŕela,
„Trudlajdu, talala,
„Wona je mi wumŕela."

Hólčik zawróći konika.
Rajtowaše na kerchow,
Trudlajdu, talala,
Rajtowaše na kerchow.

Tsi króć kerchow wobrajtwa,
Na jej rówčku pozasta,
Trudlajdu, talala.
Na jej rówčku pozasta.

‚Što sy mi ty činila,
‚Zo sy mi ty wumŕela,
‚Trudlajdu, talala,
‚Zo sy mi ty wumŕela?'

„Štoda na tym swjeći cu?
„Wšitki ludžo na mie su,
„Trudlajdu, talala,
„Wšitcy ludžo na mie su."

Hólčik zawróći konika,
Rajtowaše zasy preč,
Trudlajdu, talala,
Rajtowaše zasy preč.

Konik weslje zaskaka.
Hólčik zrudnje zapłaka,
Trudlajdu, talala,
Hólčik zrudnje zapłaka.

„Nepłač, nepłač luby mój!
„Sak je swjeći holcow dosć,
„Trudlajdu, talala,
„Sak je swjeći holcow dosć."

‚Holcow je dŕe swjeći dosć,
‚Ale žana, kajž ty bje,
‚Trudlajdu, talala,
‚Ale žana, kajž ty bje.'

„Tochter ist zu Hause nicht,
„In dem dunkeln Grab sie liegt,
„Trudladju, talala,
„In dem dunkeln Grab sie liegt."

Bursche wendet's Rösslein um,
Ritt zum Kirchhof still und stumm.
Trudlajdu, talala,
Ritt zum Kirchhof still und stumm.

Dreimal ritt er ringsumher,
Stand am Grabe, seufzte schwer,
Trudlajdu, talala,
Stand am Grabe, seufzte schwer.

‚Ach, mein Lieb, was kam dir an,
‚Dass du das mir angethan,
‚Trudlajdu, talala,
‚Dass du das mir angethan?'

„Was sollt' ich auf dieser Welt,
„Wo mir Alles nachgestellt,
„Trudlajdu, talala,
„Wo mir Alles nachgestellt."

Bursche dreht das Rösslein um.
Reitet fort so still und stumm,
Trudlajdu, talala,
Reitet fort so still und stumm.

Rösslein schlägt vor Freuden aus,
Bursche bricht in Weinen aus,
Trudlajdu, talala,
Bursche bricht in Weinen aus,

„Weine nicht, du Lieber mein,
„Giebt noch viel der Mägdelein,
„Trndlajdu, talala,
„Giebt noch viel der Mägdelein."

‚Wohl giebt's Mädchen mehr als ein's,
‚Aber, wie du warest, kein's,
‚Trudlajdu, talala,
‚Aber, wie du warest, kein's.'

VII.

Šwarne wukhowanje.

'Łós kajž pjesnička předy.

(Wot Madlenу Hórnichec Kułowi.)

Hólčik bjejži pšewše hórki,
Nimo holčcynej' komorki,
Trudlajdu talala
Nimo holčcynej komorki.

,Spiš aby nespiš holečo?
,Wočiń twoju komorku!
,Trudlajdu talala
,Wočiń twoju komorku!'

,,Syli ty tón prjedawši,
,,Da sam zanki derje wješ,
,,Trudlajdu talala
,,Da sam zanki derje wješ."

Z wotrohom luby zaščerča,
Stara mać joh' wusłyša,
Trudlajdu talala
Stara mać joh' wusłyša.

Mać ta poča wołaći:
,,,Z kim so, holčo, rozpraješ?
,,,Trudlajdu talala
,,,Z kim so, holčo, rozpraješ?"'

,,Z posleškom so rozpraju,
,,Z posleškom so rozpowem,
,,Trudlajdu talala
,,Z posleškom so rozpowem."

,,,To ńej nidy ryčało,
,,,Nidy ryčeć ńebudže,
,,,Trudlajdu talala
,,,Nidy ryčeć ńebudže."'

,,,Sym ći předy prajiła:
,,,Zankaj swoju komorku,
,,,Trudlajdu talala
,,,Zankaj swoju komorku."'

,,Šako mam ju zankńenu
,,Ze šipu zatykanu,
,,Trudlajdu talala
,,Ze šipu zatykanu."

Der sichere Verschluss.

Mel. wie das vorhergehende Lied.

(Von Magdalena Hórnich in Wittichenau.)

Der Bursch läuft über's Bergelein
Zu seines Liebchens Kämmerlein,
Trudlajdu talala
Zu seines Liebchens Kämmerlein.

,Schläfst oder wachst du, Mägdelein?
,Mach auf, mach auf dein Kämmerlein,
,Trudlajdu talala
,Mach auf, mach auf dein Kämmerlein?'

,,Bist du der Sonstige auch heut,
,,So weisst du mit dem Schloss Bescheid,
,,Trudlajdu talala
,,So weisst du mit dem Schloss Bescheid."

Der Liebste mit den Sporen klirrt,
Dass ihn die alte Mutter hört,
Trudlajdu talala
Dass ihn die alte Mutter hört.

Die Mutter ruft der Tochter zu:
,,,Mit wem, mein Mädchen, redest du?
,,,Trudlajdu talala
,,,Mit wem, mein Mädchen, redest du?"

,,Mit meinem Deckbett rede ich,
,,Mit meinem Deckbett spreche ich,
,,Trudlajdu talala
,,Mit meinem Deckbett spreche ich."

,,,Das hat gesprochen nimmermehr,
,,,Das wird auch sprechen nimmermehr
,,,Trudlajdu talala
,,,Das wird auch sprechen nimmermehr."

,,,Ich hab' es ja gesaget: Du,
,,,Schliess mir die Kammerthüre zu,
,,,Trudlajdu talala
,,,Schliess mir die Kammerthüre zu."'

,,Hab' sie verriegelt auf das Best'
,,Mit einer Federspule fest,
,,Trudlajdu talala
,,Mit einer Federspule fest."

„Z 'roch'wom zornom zawaſenu,
„Ze słomicku zapſenn
„Trudlajdu talala
„Ze słomičku zapſenu.“

„To'lej ljeſe dżerži mi,
„Dyżli śjesć dżesat zankow,
„Trudlajdn talala
„Dyżli śjesć dżesat zankow.“

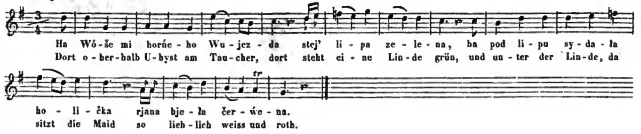
„Mit einem Erbsenkorn verhemmt,
„Mit einem Strohhalm zugestemmt
„Trudlajdu talala
„Mit einem Strohhalm zugestemmt.“

„Das sichert besser meine Thür
„Als sechzig Schlösser, glaubt es mir,
„Trudlajdu talala
„Als sechzig Schlösser, glaubt es mir.“

VIII.

Wojowanje wo lubu.
(Pšez kńeni Smoleńku Łazu.)

Der Kampf um die Liebste.
(Aus Lohsa.)



Wóše mi horńcho Wujezda
Stej' lipu zelena,
Pod lipu sydała holička
Rjana bjela čerwena.

1

Dort oberhalb Uhyst am Taucher, dort
Steht eine Linde grün,
Und unter der Linde da sitzt die Maid
So lieblich weiss und roth.

K ńej su so zjjezdżwali rajtarjo,
Rajtarjo, zemenjo,
Zjjezdżwali su so haj zjjezdżowali,
Hać sn so zwadżili.

5

Es kamen die Reiter geritten zn ihr,
Reiter und Edelleut',
Sie kamen geritten, geritten zu ihr,
Bis sich entspann der Streit.

Wadżiłoj staj so tam wadżiłoj
Dwaj młodaj nadobnaj,
Rubałoj staj so kałałoj
Dwaj młodaj nadobnaj.

9

Gerathen sind dort in harten Streit
Zwei junge Ed'linge,
Gehauen, gestochen haben sich dort
Zwei junge Ed'linge.

Jenoh' sn zrubali pšez ličko,
Pšez ličko čerwćne,
Druhoh' su zrubali pšez 'łóski,
Pšez 'łóski kudżrjawe.

13

Den einen den hieben sie über die Wang',
Wohl über die Wange roth,
Den andern den hieben sie über das Haar,
Wohl über das lockige Haar.

‚To je so stało šo twojedla,
‚Ty rjane holečo.‘
„Kak ce so stači to mojedla,
„Dyż sym tam ńebyła?“

17

‚Und alles das ist nm dich geschehn,
‚Du liebliches Mägdelein.‘
„Wie konnte das alles um mich geschehn,
„Da ich dabei nicht war?“

,Byla tam sy aby ńebyla,
,Radu sy zradžila
,Korčmičcy sedžo mi za blidom
,Pši swjetlym wokńešku.‘

Mjelo je holečo šórcuškaj dwaj
Woboj bjełoj čoršowaj;
Jedyn na beńtuški zrjezała,
Druhi na šleberdki.

Zo mó'la lubeho žalbować,
Swojoh' luboh' najreńšoh.
,Žalbuj ḿe holčo aby ńežalbuj.
,Swojej šak ńehdžemój.‘

,Ty budžeš na mńe spominać,
,Dyž bdža ḿe wohĺekać,
,Do teho kityla bjeleho,
,Do wjenca rućanoh'.‘

21 ,Und warst du dabei oder nicht dabei,
,Den Rath den gabst du doch,
,Am Tische dort sitzend im Schenkenhaus
,Am hellen Fensterlein.‘

25 Das Mägdelein hatte der Schürzen zwei,
Von Serge, beide weiss;
Zu Pflastern zerschnitt sie die eine dort,
Die andre zu Binden lang.

29 Den Liebsten den wollte sie salben gut,
Den allerschönsten Schatz.
,Mein Mägdlein, salb' oder salbe mich nicht,
,Wir werden unser nicht.‘

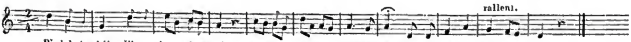
33 ,Gedenken, gedenken wirst du an mich,
,Wenn sie mich schmücken bald,
,Mich schmücken, ja schmücken mit weissem Kleid
,Und mit dem Rautenkranz.‘

IX.

Ńerodny towaŕš.
(Wot Haňžje Jeńkec Łazu.)

Der nachlässige Kamerad.
(Von Agnes Jeńko in Lohsa.)

Andante.



Pšedał je hół - čik ko - nje a wóz, sam so dał preč na wój-nu sam so dał preč na wój - nu.
Wagen und Pferd hat der Bursche ver-kauft, ist ge - zo-gen in den Krieg, ist ge-zo-gen in den Krieg.

Pšedal je hólčik konje a wóz,
Sam so dał preč na wójnu, :,:

Tsi sta mili za wodu,
Štyri a štyrsći za Prahu. :,:

Komu je lubku poručil?
Swojom' dobrom' towaŕšej,
Swojom' młodsom' bratsikej.

Zo by ju derje zastarał,
Swjeru na nju kedžbował. :,:

Hólčik ju špatnje zastarał,
Mało na nju kedžbował. :,:

Dyž wona pšišła na piwo,
Je won z druhimi rejwał,
Ju šće ńeje šeńkował.

Wona pak stała nazdała
Z tajkej zrudnej wutrobu,
Z tajkimaj plaćitymaj wočomaj.

1 Wagen und Pferd hat der Bursche verkauft,
Ist gezogen in den Krieg. :,:

3 Drei Hundert Meilen wohl hinter den See,
Vier und vierzig hinter Prag. :,:

5 Wem hat sein Liebchen er anvertraut?
Seinem treuen Kamerad,
Seinem jüngsten Brüderlein.

8 Wohl besorgen sollt' er sie,
Auf sie achten ganz getreu. :,:

10 Sehr gering hat der Bursch sie versorgt,
Wenig auf sie Acht gehabt. :,:

12 Wenn sie gekommen ist zu Bier,
Hat mit andern er getanzt,
Hat ihr nicht einmal geschenkt.

15 Sie aber hat gestanden von fern
Mit dem Herzen, das war so schwer,
Mit den Augen, die weinten so sehr.

Hólčik ton z wójny dom će'ńeše,
A so swjeru prašeše. :,:

„Kak sy so mjela, moja holička?
„To mi powez swjernoscu. ':,:

„Ja mam ći skoržićí skorženje,
„Na twojoh' swjernoh' towarša,
„Na twojoh' mlodsoh' bratsika."

„Wón je mje špatnje wobstaral,
„Malo na mje kedžbowal." :,:

„Dyž sym ja pšišła na piwo,
„Je wón z druhimi rejwal,
„Me šće ńeje šeńkowal."

„Ja sym pak stała nazdała,
„Z tajkej zrudnej wutrobu,
„Z tajkimaj płačitymaj wočomaj."

Bursche der kam aus dem Kriege nach Haus,
Zog genaue Runde ein. :,:

„Mädchen, wie ist dir's gegangen die Zeit?
„Sag' mir das mit Genauigkeit.' :,:

„Hab' eine Klage zu klagen dir,
„Über den treuen Kamerad,
„Über dein jüngstes Brüderlein." :,:

„Sehr gering hat er mich versorgt,
„Wenig auf mich Acht gehabt." :,:

„Wenn ich gekommen bin zu Bier,
„Hat mit andern er getanzt,
„Hat mir nicht einmal geschenkt."

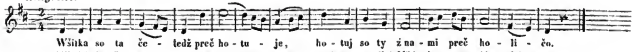
„Ich aber habe gestanden von fern,
„Mit dem Herzen, das war so schwer,
„Mit den Augen, die weinten so sehr."

X.

Ńeróćawki.
(Z Mortkowa.)

Der unersetzliche Verlust.
(Aus Mortka.)

Allegretto.



Wšitka so ta čeledž
Preč hotuje;
Hotuj so ty z nami
Preč holičo.

Z wami sym ja dawno
Preč hotowa;
Dyž ja nimam česćje
Wjac swojeje.

Twoju tu česć 'ccmy
Ći zaplaćić,
Zaplaćić ći wjenašk,
Twój rućany.

Štohada pomhaja
Mi peńezy,
Dyž ja nimam wjenca
Mi swojeho?

All' sich das Gesinde
Zum Abziehn schickt;
Schick mit uns dich, Mädchen,
Zum Abziehn an.

Mit euch bin ich lange
Zu ziehn bereit;
Doch wenn ich nicht habe
Die Ehre mehr — ?

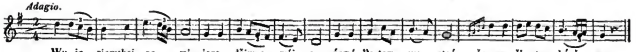
Wollen deine Ehre
Bezahlen dir,
Dir den Kranz bezahlen,
Den rautenen.

Ach was hilft mir Armen
Das Geld allein,
Wenn ich doch verloren
Den grünen Kranz.

XI.

Khatržinka z Delneje Hórki.
(Wot Motsa Mlónka Drjewcach.)

Katharinchen von Niedergurig.
(Von Mathäus Müller in Driewiz.)



Wujerjowskej zemi
Jara dźiwna wójna,
Nemó'la tam wostać
Žana čista kněžna,

Žana čista kněžna,
Žana bušska džówka,
Nemó'la tam bydlić
Žana mloda holca,

Štož jenož ta jena,
Korčmarjowa džówka
Tam we Delnej Hórcy,
Z ńenom Khatržinka.

Dyž bje to'lej z'onił
Wujerjowski panik,
Dał je so wón wesći
Na Zholeński hermank.

Dał je sej tam kupić
Jenu truba płatu,
Somota sto łóchći,
Hišće bjelu židu.

Dał sej potom šići
Rjanu žónsku drastu,
Dał je tejž so woblec
Do žónskeje drasty.

Dał je so wón wesći
Za knežnićku česnu
Do Delneje Hórki
Na dwór korčmarjowy.

‚Pomhaj bóh, korčmarjo!
‚Cył ńe hospodować
‚Jenu jeńčku nócku
‚Ńe a moje konje?‘

In Unwürd'schen Lande
Ist gar grosse Fehde,
Konnte dort nicht bleiben
Keine reine Fräule,

Keine reine Fräule,
Keines Bauern Tochter,
Konnte dort nicht wohnen
Keine blüh'nde Jungfrau,

Als die einzig eine,
Als des Schenken Tochter
Dort in Niedergurig,
Namens Katharinchen.

Als dies hat erfahren
Der Herr von Unwürde,
Liess er gleich sich fahren
Auf den Markt zu Görliz.

Hat sich lassen kaufen
Eine Rolle Leinwand,
Hundert Ellen Sammet,
Und auch weisse Seide.

Hat sich lassen nähen
Eine Frauenkleidung,
Hat sich lassen kleiden
In die Frauenkleidung.

Hat sich lassen fahren
Als ein ehrbar Fräulein
Hin nach Niedergurig
Auf den Hof des Schenken.

‚Grüss dich Gott, mein Schenke!
‚Wolltest du herbergen
‚Nur ein einz'ges Nächtchen
‚Mich und meine Pferde?‘

,,Hospodować 'cył će,	33	,,Will dich wohl herbergen,
,,Ale łoża nimam,		,,Doch ich hab' kein Bette,
,,Žanoh' łoża tebi,		,,Hab' für dich kein Bette,
,,Žanej' ródžje konjom.''		,,Stall nicht für die Pferde.''
‚Wó'ladaj so na łožo!	37	‚Lass' doch, lass' das Bette!
‚Wó'ladaj so na konjow!		‚Lass' doch, lass' die Pferde!
‚Nech mi konje steja		‚Mögen stehn die Pferde
‚Sredža twojoh' dwora.'		‚Mitten auf dem Hofe.'
‚Ja pak 'cu so ſe'nyć	41	‚Aber ich will liegen
‚Do komorki ćjemnej'		‚In der dunkeln Kammer
‚Do komorki ćjemnej'		‚In der dunkeln Kammer
‚Na tu twerdu ławku.'		‚Auf dem harten Bänkchen.
‚Pšekhowaj mje jeno	45	‚Nur verbirg mich sicher
‚Pšed Wujrjowskim panom		‚Dem Herrn von Unwürde,
‚Pšed Wujrjowskim panom,		‚Dem Herrn von Unwürde,
‚Pšed tym Lučibarjom.'		‚Diesem bösen Teufel.'
,,Dyrbjał hospodować	49	,,Sollt' ich dich herbergen
,,Tebe džensa nocy,		,,Heute Nacht im Hause,
,,Dyrbjał će pšekhować,		,,Sollt' ich dich verbergen,
,,Zezankać će dyrbju''		,,Müsst' ich dich verschliessen'
,,Pšez dżeweć tych zankow	53	,,Hinter die neun Schlösser
,,Do džesatej' stwički		,,In das zehnte Stübchen
,,K mojej małej dżowcy		,,Dort zu Katharinchen
,,K rjanej Khatržiney.''		,,Meiner schönen Tochter.''
Dyž bješe tam pšišło	57	Als dort war gekommen
Wosredža mi nocy,		Mitternachts um zwölfe,
Wosredža mi nocy		Mitternachts um zwölfe,
Poča hołčo wołać.		Fing sie an zu schreien.
,,‚Budže boh' skorżene	61	,,‚Sei es Gott geklaget
,,‚Na mojeho Nana,		,,‚Über meinen Vater,
,,‚Na mojeho Nana,		,,‚Über meinen Vater,
,,‚Na Wujrjowskoh' pana.'' ‘		,,‚Und Unwürd'schen Herren,'' ‘
,,‚Na Wujrjowskoh' pana.	65	,,‚Den Unwürd'schen Herren,
,,‚Na toh' Lučibarja,		,,‚Diesen bösen Teufel,
,,‚Kiž je česć mi kranył.		,,‚Der mir stahl die Unschuld
,,‚Zeleny mój wjenašk.'' ‘		,,‚Und mein grünes Kränzchen'' ‘
‚Pšečo hołčo plakaš?	69	‚Warum weinst du, Mädchen?
‚Šak maš jow tsi 'rody,		‚Hast ja hier drei Schlösser,
‚'Rody murjowane,		‚Schlösser wohlgemauert,
‚Hišće wulke kubło.'		‚Und gar grosse Güter.'

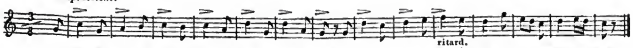
,,,Wó'ladaj so na 'rody,	73	,,,Lass' doch, lass' die Schlösser,
,,,'Rody murjowane,		,,,Schlösser wohl gemauert,
,,,Wó'ladaj so na kubło,		,,,Lass' doch, lass' die Güter,
,,,Na to wulḱe kubło.'''		,,,Deine grossen Güter.'''
,,,Za złoto 'ród krydnu,	77	,,,Kauf' um Gold mir Schlösser,
,,,Za sljebro pak kubło,		,,,Kauf' um Silber Güter,
,,,Ale česć ńekrydnu		,,,Aber Unschuld kauf' ich
,,,Za złoto a sljebro.'''		,,,Nicht um Gold und Silber.'''
,,,Dyž sym pŕed' so ẃezła,	81	,,,Kam ich sonst gefahren,
,,,Wolali su ludžo:		,,,Riefen alle Leute:
,,,Jow so ẃeze holčka		,,,Seht! hier kommt die Jungfrau
,,,Korčmarjowa džówka.'''		,,,Des Schenkwirthes Tochter.'''
,,,Poẃezu so njetk pak,	85	,,,Komm' ich jetzt gefahren
,,,Budža wšitcy wolać:		,,,Werden alle rufen,
,,,Jow so ẃeze kurwa		,,,Seht! hier kommt die Buhle
,,,Wujerjowskoh' pana.'''		,,,Des Unwürd'schen Herren.'''

XII.

Preč!
(Wot Kočinan Šolćineje.)

Dahin!
(Von Frau Scholze in Kotten.)

Con expressione.



Ha dže-ha je mój ry-zy kóń, zkotrymž ja jjezdžił sym? A dže-ha je to ho-le-čo ko-trež sym lu-ho mjeł?
Wo ist mein lie-ber Goldfuchs hin, auf dem ich 'rum getrabt? Wo ist mein herzig Mägdlein hin, das ich so lieb ge-habt?

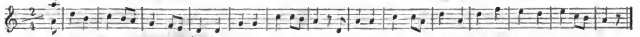
Wón.		*Er.*
Ha džeha je mój ryzy kóń,	1	Wo ist mein lieber Goldfuchs hin,
Z kotrymž ja jjezdžił sym?		Auf dem ich 'rum getrabt?
Ha džeha je to holečo,		Wo ist mein herzig Mägdlein hin,
Kotrež sym lubo mjeł?		Das ich so lieb gehabt?
Ryzy sym konja zajjezdžił,	5	Zu Schanden hab' ich ihn gejagt,
Holički ńeskrydnył;		Und sie bekam ich nicht;
Ryzy sym konja zajjezdžił,		Zu Schanden hab' ihn gejagt,
Holički ńeskrydnył.		Und sie bekam ich nicht.
Wona.		*Sie.*
Ha džeha je ta moja nóc,	9	Ach, wo sind meine Nächte hin,
Kotruž sym ńespała?		Die ich durchwachet hab'?
Ha džeha je ta moja nóc,		Ach, wo sind meine Nächte hin,
Kotruž sym ńespała?		Die ich durchwachet hab'?
Jenn tu sym ja pšešiła	13	In Tüchlein hab' ich sie vernäht
Na šantkach židžanych,		In Tüchlein seidenfein,
Druhu tu sym je pšewiła,		Verflochten sie in Kränzelein,
Na wjencach rućanych.		In Rautenkränzelein.

XIII.

Zańdżena lubosć.
(Wot Symanka Ratscy.)

Erkaltete Liebe.
(Von Ssymank in Ratzen.)

Vivace.



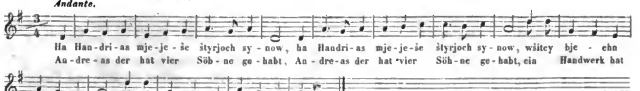
Haj dyž ja ranko domoj džjech	1	Als ich des Morgens ging nach Haus
Pšez jedyn zel'ny hajk,		Durch einen grünen Hain,
Haj da ńe zetka holečo,		Begegnet mir ein Mägdelein,
Kiž njedy moje bje.		Dass einstens meine war.
Haj wone so ńe wopraša:	5	Das Mägdelein das sagt zu mir:
‚Dže sy mój luby był?		‚Wo warst du doch, mein Schatz?
‚Haj dže sy ty, mój luby, był.		‚Wo warst du doch, mein lieber Schatz,
‚Zo ńemni ńepšińdżeš?‘		‚Dass du nicht zu mir kommst?‘
Haj ja sym džensa drudże był	9	**Bin heut gewesen anderswo**
Ze mojim towaršom,		**Mit dem Gefährten mein,**
Haj ja b'du zaso k tebi pšińć		**Den nächsten Sonntag wieder komm'**
Na blišu ńedželku.		**Ich ganz gewiss zu dir.**
Haj hejzo ńebdu na blišu,	13	Wenn auf den nächsten Sonntag nicht,
Da tola na dalšu;		So auf den zweiten doch,
Haj hejzo ńebdu na dalšu,		Und wenn auch auf den zweiten nicht,
Da malu ńermušku.		Doch auf die kleine Kirms'.
Haj hejzo ńebdu na malku.	17	Wenn auf die kleine Kirmes nicht,
Da tola na wulku,		Doch auf die grosse Kirms,
Haj hejzo ńebdu na wulku,		Und wenn auch auf die grosse nicht,
Da tola za ljetko.		So doch im künft'gen Jahr.
‚Haj hejzo ńechaš předy pšińć	21	‚Ja wenn dir's eher nicht beliebt,
‚Potom tejž ńetřebaš,		‚So bleibe wo du bist,
‚Haj džejž sy himbeŕ zwotnošał.		‚Wohin du deinen Ingwer trugst,
‚Tam doňes popeŕ tejž!‘		‚Trag deinen Pfeffer auch.‘

XIV.

Handrias a Rajsenberk.
(Z Hodžija.)

Andreas und Reissenberg.
(Aus Göda.)

Andante.



Handrias mjeješe štyrjoch synow, :,:	1	Andreas der hat vier Söhne gehabt, :,:
Wšitcy bjechu Handworscy. :,:		Ein Handwerk hat jeder gekonnt. :,:

Prjeni tón bješe pecyljepeř, :,:
Tón druhi bje khachljestajeř. :,:

Tón tseći tón radu radžeše :,:
Swojom' nanej Handriasej.· :,:

Tón štwórty tón wójnu wedžeše :,:
Napšećiwo Rajsenberkej. :,:

Rajsenberk bje jedyn surowy kńez, :,:
Tón tyran tyranski. :,:

Wón dał je swojim poddanam robotu, :,:
Wulku ćežka robotu. :,:

Rjeki dał swojim poddanam ryć :,:
Pšez Handriasowe grunty. :,:

Štož woni wodnjo su wuryli, :,:
Nocy dał Handrias zańetać. :,:

Ein Backofenkleber der erste war, :,:
Ein Ofensetzer der zweit'. :,:

Der dritte der rathete guten Rath
Andreas dem Vater sein. :,:

Der vierte den führte den bösen Krieg :,:
Wohl gegen den Reissenberg. :,:

Der Reissenberg war ein harter Herr, :,:
Ein wilder tyrannischer Mann. :,:

Dem Unterthan legte er Hofedienst auf, :,:
Hofedienst gross und schwer. :,:

Den Unterthan liess er graben den Fluss :,:
Hin durch Andreas Flur. :,:

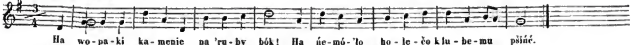
Doch was sie am Tage gegraben aus, :,:
Nachts warf es Andreas zu. :,:

XV.

Zetkanje.
(Wot Michała Šejna Kulowi.)

Die Begegnung.
(Von Michael Schön in Wittichenau.)

Tempo di menuetto.



Wopaki kamenje na 'ruby bók! 1
Ńemo'lo holečo k lubemu pšińć.

Šje hórki a dólki je pšebjehała, 3
Swojeho lubeho ńenankała.

Šła je ta holička špacjerom 5
Po tej mi drozy mi šjerokej,

Po tej mi drozy mi šjerokej, 7
Po tej mi holi tej Drežđžanskej.

Tam je ju zetekał rajtarik 9
Na swojim ryzy mi koniku.

‚Dže sej špacjeruješ, holečo, 11
‚Dže sej špacjeruješ, lubka moja?‘

„Špacjeruju sebi špacjeruju 13
„Swojeho lubeho pytać du.“

‚Twojeho lubeho derje znaju, 15
‚Twój džjen je luby tam Drežđžanach.·

‚Łojička je jemu wošjeriła, 17
‚Swjetły meč je jemu wozerzawił.‘

Kehrt um auf die rauhe Seite den Stein!
Zum Liebsten nicht konnte das Mägdelein.

Die Hügel, die Thäler durchlief sie, o weh!
Den Liebsten den fand sie doch nimmermehr.

Gegangen ist's Mägdlein mit traurigem Sinn,
Gegangen auf breiter Strasse dahin,

Wohl auf der breiten Strasse dahin,
Wohl durch die Dresdner Haide dahin.

Da ist ihr begegnet ein Reiter werth
Auf einem Goldfuchs, dem muthigen Pferd.

‚Wo gehest du hin, mein Mägdelein,
‚Wo gehest du hin, dein Liebchen fein?‘

„Ich gehe, ich gehe, ich gehe nur
„Den Liebsten zu suchen auf Berg und Flur.“

‚Wohl kenne ich gut den Liebsten dein,
‚Dein Liebster der wird jetzt in Dresden sein.‘

‚Grau ist ihm geworden sein Bart und Haar,
‚Verrostet sein blitzend Schwert ganz und gar,

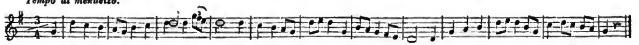
‚Wšitka je drasćička wobodŕena,	19	‚Zerrissen ist ihm sein schönes Kleid,
‚Wšitke je ličko mu zbljedŕene.‘		‚Die rothe Wange ist ihm erbleicht.‘
‚Ćeśli ty njeśto mu prajić dać,	21	‚Doch willst von dir Kunde du geben ihm,
‚Ja ’cu mu swjeru šo sohuwzać.‘		‚Ich nehm’ dir sie mit, ich bringe sie ihm.‘
„Tak weľe hać tšepeľčkow do Dreždžan je,	23	„So viel als es Riedgras nach Dresden hin giebt,
„Na kójždej tšepeľcy łopeško kće,“		„An jedem Riedgras es Blümelein giebt,“
„Na kojždym łopešku krepeľka če,	25	„Auf jedem der Blümlein ein Tröpflein perlt,
„Tak weľe mu dobreho wotemńe.		„So viele Mal grüsse den, den ich gelieht.“
„Ńech je mu ’lojička wošjerła,	27	„Mag grau ihm geworden sein Bart und Haar,
„Ńech je mu swjetły meč wozerzawił,“		„Mag’s Schwerdt ihm verrostet sein ganz und gar,“
„Ńech je ša drasćička wobodŕena,	29	„Mag sein ihm zerrissen das schöne Kleid,
„Ńech je še ličko mu zbljedŕene:“		„Mag sein ihm die rothe Wange erbleicht:“
„Ja ’cu mu być tak stajnje swjerna,	31	„So will ich doch immerdar treu ihm sein,
„Jako ta lilija we tej wodži,“		„Gleichwie in dem Wasser die Lilie rein,“
„Jako ton pjesaćk mi we tym morju,	33	„Gleichwie in dem Meere das Sandkörnlein,
„Jako to łopeško na tym duhi,“		„Gleichwie auf der Eiche des Blättelein,“
„Jako to łopeško na tym dubi,	35	„Gleichwie auf der Eiche das Blättelein,
„Jako ta trawička pod tym dubom.‘		„Wie unter der Eiche das Gräselein.“
„Ńeznaješ, holečo, ryzy konja,	37	‚Kennst, Mägdelein, du nicht den Goldfuchs mehr,
„Ńeznaješ, holečo, swjetloh’ meča?‘		‚Kennst, Mägdlein, das blitzende Schwert nicht mehr?“
„Ńeznaješ, holečo, swetloh’ meča,	39	‚Kennst, Mägdlein, das blitzende Schwert nicht mehr,
„Ńeznaješ, holečo, luboh’ swojoh’?‘		‚Kennst, Mägdlein, du deinen Geliebten nicht mehr?‘
„Hejzo sym konika woteznała,	41	„Wenn ich den Goldfuchs vergessen hab’,
„Swjetleho mečika ńespóznała,“		„Das blitzende Schwert nicht mehr erkannt,“
„Lubeho swojoh’ wjać ńeznaju,	43	„So kenn’ ich auch meinen Geliebten nicht mehr,
„Wón je šón hinaši zwohlekany,“		„Er kommt ja ganz anders gekleidet daher,“
„Do lutoh’ čerwenoh’ čorlacha,	45	„Gekleidet in scharlachrothem Sammt,
„Do lutoh’ zeľenoh’ Brabanta;“		„In lauter hellem grünen Brabant;“
‚Do lutoh’ zeľenoh’ Brabanta,	47	„In lauter hellem grünen Brabant,
‚Spodomny wšitkón na zemjanka.“		„Ganz so als wär’ er ein Edelmann.“
„Stup mi, moje holečo, na mój meč,	49	‚So tritt nun, mein Mägdelein, auf mein Schwert,
‚Z mojeho meča mi na konja,‘		‚Von meinem Schwerte steig’ auf mein Pferd,‘
‚Z mojeho meča mi na konja:	51	‚Von meinem Schwerte steig’ auf mein Pferd:
‚Dokeliž dyrbiš njetk moja być.		‚Denn nun sollst ewig mein eigen du sein.‘

XVI.

Podarmo spytowanje.
(Z Hóska.)

Vergebliche Bewerbung.
(Aus Hoske.)

Tempo di menuetto.



Swjećiła, swjećiła 'wjezdžička 1
:,: Tu'lej mi cyllička dołhu nóc. :,:

Geleuchtet hat Sternlein in himmlischer Pracht
:,: Die ganze, die lange, die liebliche Nacht. :,:

Wóše mi 'wjezdžička stupaše, 3
:,: Swjetlišo wona mi swjećeše. :,:

Je höher es stieg an dem Himmel empor,
:,: Je heller trat dort auch sein Glanz hervor. :,:

Na tón mi hołčcyny nowy dwór, 5
Na jeje swjetle mi wókuéško,
Na jeje pisane póslančko.

Des Mädchens Gehöfte erhellet sein Schein,
Erhellet ihr leuchtendes Fensterlein,
Erhellet ihr Deckbettchen hunt und fein.

Wed' je tón hólčik swoje koniki won, 8
:,: Nimo toh' hołčcynoh' nowoh' dwora. :,:

Geführt hat der Bursche die Rösslein hinaus,
:,: Vorbei an des Mägdleins neuem Haus. :,:

Tak ju wón horje tam wolaše, 10
:,: Z prawym tym menom ju menowaše. :,:

So wecki' er dort auf sie aus ihrer Ruh
:,: Und ruft ihr den richtigen Namen zu. :,:

‚Pój šak a stawaj mi hołečo, 12
:,: ‚Pój šak a pombaj mi 'róchu žúeć.‘ :,:

‚Steh auf mir und komme doch Mägdelein,
:,: ‚Hilf schneiden die Erbsen bei Sternenschein.‘ :,:

„Žiwa sym była tu na swjeći, 14
:,: „'Rochu pak nidy šćen nežnjała.“ :,:

„So lange schon bin auf der Welt ich hie,
:,: „Doch hab' ich Erbsen geschnitten noch nie.“ :,:

„Serpika nidy šće nemjela 16
:,: „Swojimaj bjelymaj ručkomaj.“ :,:

„Das Sichelchen, Sichelchen ist nicht bekannt
:,: „Mit meiner so zarten schneeweissen Hand.“ :,:

‚Štoda će stara mać wučila, 18
:,: ‚Zo će nej' wučila 'róchu žúeć?‘ :,:

‚Was hat dich gelehret dein Mütterlein,
:,: ‚Dass du nicht weisst Erbsen zu schneiden fein?‘ :,:

„Ranko je wona nie wučila, 20
:,: „Rjane mi pisane čelatka pasć.“ :,:

„Des Morgens da lehrte mich Mütterlein,
:,: „Zu weiden die Kälberchen bunt und klein.“ :,:

„Dopołnja wona nie wučila, 22
:,: „Čeńku mi židžanu kudželku pšasć.“ :,:

„Des Vormittags lehrte mich Mütterlein,
:,: „Zu spinnen den Rocken so seiden und fein.“ :,:

„Pšipołnju wona nie wučila, 24
:,: „Rjane te bjele mi blida kryć.“ :,:

„Des Mittags da lehrte mich Mütterlein,
:,: „Zu decken den Tisch mit dem Tuche so rein.“ :,:

„Popołnju wona nie wučila, 26
:,: „Rjane te bjele mi łóžka słać.“ :,:

„Des Nachmittags lehrte mich Mütterlein,
:,: „Zu betten die Bettchen gross und klein.“ :,:

„Wečor je wona nie wučila, 28
:,: „Najrenšim łóžku pšec sama spać.“ :,:

„Des Abends da lehrte mich Mütterlein,
:,: „Zu schlafen im Bettchen mein ganz allein.“ :,:

‚Hejzo ty šechala sama spać, 30
:,: ‚Mó'la sej lubeho sobu 'zać.‘ :,:

‚Und wolltest du etwa nicht schlafen allein,
:,: ‚Da könntest ja nehmen den Liebsten hinein.‘ :,:

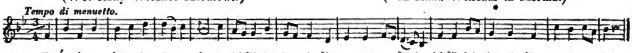
„Ja 'cu šak radsišo sama spać, 32 „Viel lieber will schlafen ich ganz allein,
:,: „Dyžli sej lubeho sobu 'zać.“ :,: :,: „Als nehmen mir einen Geliebten hinein.“ :,:

„Mó'la sej pušćić mi šelmu nuts, 34 „Ich könnt' einen Schelmen mir nehmen hinein
:,: „Mó'la so potom mój žiwy džeń kać.“ :,: :,: „Und müsste mein Lebtag dann traurig sein.“ :,:

XVII.

Molowane róžje.
(Wot Hany Wićazec Mortkowi.)

Die gemalte Rose.
(Von Anna Witschas in Mortka.)



Ha Ćeleŕ-ka ćelat-kam da-wa-še a hólčik jej du-ri-čka za-stupwa-še ha hólčik jej du-ri-čka zastupwa-še.
Die Kälbermagd füttert die Kälbchen ab, der Bursche das Thürchen dem Mädchen vertrat, der Bursche das Thürchen dem Mädchen vertrat.

Ćeleŕka ćelatkam dawaše, 1 Die Kälbermagd füttert die Kälberchen ab,
:,: Hólčik jej durička zastupwaše. :,: :,: Der Bursche das Thürchen dem Mädchen vertrat. :,:

‚Dži z puća, dži z puća ty luby mój, 3 ‚Geh' mir aus dem Wege, du Liebster mein,
:,: ‚Ńech ja šak ćelatkam nadawam.‘ :,: :,: ‚Dass füttern ich möge die Kälbchen klein.‘ :,:

„Pŕedy ja z puća ci ńepóńdu, 5 „Eh' werd' ich dir nicht aus dem Wege gehn,
:,: „Hać ty mi ńeslubiš moja być.“ :,: :,: „Eh' du nicht versprichst mir, die Meine zu sein.“ :,:

‚Pŕedy ći ńeslubju twoja być, 7 ‚Nicht eher versprech' ich die Deine zu sein,
:,: ‚Hać hdže sredž 'zymy mi róža kćjeć.‘ :,: :,: ‚Bis Winters mir blühet das Röselein.‘ :,:

Hólčik tón zawroći konika, 9 Sein Rössleiu das wendet der Bursche alsbald,
:,: Pšeco z nim k moĺerej rajtwaše. :,: :,: Und gradewegs sprengt er zum Maler hin. :,:

„Molerjo, moluj mi róžičku: 11 „O Maler, o mal' mir ein Röselein:
:,: „Prjeńe to łopeńko čerẃene,“ :,: :,: „Das erste der Blättlein soll roth mir sein,“ :,:

„Druhe to łopeńko zeĺene, 13 „Das zweite der Blättlein das male grün,
:,: „Tseće to łopeńko kšižujte.“ :,: :,: „Das dritte das male mir schön gestreift.“ :,:

Moleŕ tón róžičku molwaše, 15 Der Maler der hat ihm das Röslein gemalt,
:.: Hać so ta za'rodka swjećese; :,: :,: Das Gärtlein das hat dort im Glanze gestrahlt; :,:

Hólčik tón róžičku plaćeše, 17 Der Bursche der hat dort das Röslein bezahlt,
:,: Hać so to blido tak zibwaše, :,: :,: So dass sich die Tische tief hogen ein, :,:

Lute te tołste mi tolerje, 19 Von harten Thalern zog viel er heraus,
:,: Njekotre šjesnaki Limbórske. :,: :,: Auch Gulden aus Lüneburg zahlte er aus. :,:

Hólčik tón zawróći konika, 21 Der Bursche der wendet das Rösslein sein,
:,: Zasy wón ćjereše k holičcy. :,: :,: Er reitet nach Hause zum Mägdelein. :,:

„Jowlej maš lubčička róžičku, 23 „Hier hast du nun, Liebchen, ein Röselein,
:,: „Kiž je sredž zymy mi zakćjeła.“ :,: :,: „Das mitten im Winter erblühet ist.“ :,:

‚Ta šak sredž zymy ńej' zakćjeła, 25 ‚Das ist ja nicht mitten im Winter erblüht,
:,: ‚Tu dŕe je moleŕ ći molował.‘ :,: :,: ‚Das hat dir gewiss wohl der Maler gemalt.‘ :,:

„Molewał je aby ńemolował, 27 „Hat er mir's gemalt oder nicht gemalt,
:,: „Tola sredž zymy je zakćjeła.“ :,: :,: „Das Röslein ist mitten im Winter erblüht.“ :,:

,Stoda sym tola ja činila,
:,: ,Zo sym ja z hólčikom žortwała.‘ :,:

,Dokelž sym z hólčikom žortwała,
:,: Dyrbu pšez žorty njetk jeho być.‘ :,:

29 ,Was hab' ich doch Ärmste gedacht und gethan,
:,: ,Dass ich mit dem Burschen zu scherzen begann.‘ :,:

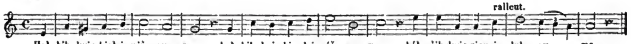
31 ,Weil ich mich im Scherze liess mit ihm ein,
:,: ‚Muss ich nun durch Scherz auch sein eigen sein.‘ :,:

XVIII.

Lubosć jentčka.
(Z Łaza.)

Ungetheilte Liebe.
(Aus Lohsa.)

Andante.



Hołbik dwje bjelej nóžcy ma, :,:
Hólčik dwje rjanej lubcy ma.

1 Zwei weisse Füsse Täubchen hat, :,:
Der Bursch zwei schöne Liebchen hat.

Dyž wón z tej jenej ryčeše, :,:
Da so ta druha 'njewaše.

3 Und wenn er mit der einen sprach, :,:
Die andre seufzte Weh und Ach.

‚Ńe'njewaj so ty, holečo, :,:
‚Šak tebe ja tejž lubo mam.‘

5 ‚O seufze nicht, mein Mägdelein, :,:
‚Du sollst ja auch mein Liebchen sein.‘

„Wo tajku lubosć ńerodžu, :,:
„Dyž tebe sama ńekrydnu.“

7 „Mit solcher Liebe lass mich sein, :,:
„Ich will dich haben ganz allein.“

A 'załoj staj so za ručku, :,:
A wědloj staj so pšez łučku.

9 Da nahmen sie sich bei der Hand, :,:
Und führten sich am Wiesenrand.

Do pół staj łučki ńepšišłoj, :,:
A dwaj staj 'rodaj nadejšłoj.

11 Und mitten auf dem Wiesenplan, :,:
Da trafen sie zwei Schlösser an.

‚Njetk'lej mi powéz holečo, :,:
‚Kotrymž ty 'rodži bydlić 'cejš.‘

13 ‚Nun will ich, Mägdlein, dass du sagst, :,:
‚In welchem du wohl wohnen magst.‘

„Bydlu, moj luby, kotrymž je, :,:
„Symli jenož pšec' pši tebi.“

15 „Wo du willst, Liebster, mag es sein, :,:
„Hab' ich nur dich, nur dich allein.“

XIX.

Ńeradžena prósstwa.
(Z Dubrinka.)

Die unglückliche Bewerbung.
(Aus Dubring.)

Vivace.

:,: Kukecy je nowa wes, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Tam je wumrel wulki knez.

1 :,: Kukiz ist ein kleiner Ort, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Starb der grosse Herre dort.

:,: Je tam wumŕeł wulki kńez, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Da je wowčeŕ tróšku kńez.

:,: Kupił je sej Borstrofow. :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Z nimi jjeł do klóšterow.

:,: Tam je sej wón weľe zdał, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Je so pšeco smjejkotał.

:,: ‚Witaj, witaj wowčerjo! :,:
‚Hm hm hm, ha ha ha!
‚Što pšińeseš noweho?‘

:,: „Starski muž by rady bół, :,:
„Hm hm hm, ha ha ha!
„Zo by ludźi šarwać mó'ł;“

:,: „By so walił za khachlje, :,:
„Hm hm hm, ha ha ha!
„Tyknył nohi na khachlje.“

:,: ‚Šibeńca je twaŕena. :,:
‚Hm hm hm, ha ha ha!
‚Hižom tejž zasłužena.‘

4

:,: Starb der grosse Herre dort, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Wird der Schäfer Herr im Ort.

7

:,: Kaufet sich Borsdorfer ein, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Fährt ins Kloster sie hinein.

10

:,: Hat sich viel gedünket dort, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Hat gelächelt immerfort.

13

:,: ‚Sei willkommen, Schäfer, hier! :,:
‚Hm hm hm, ha ha ha!
‚Sag', was bringst du Neues mir?‘

16

:,: „Möchte gern Gerichtsmann sein, :,:
„Hm hm hm, ha ha ha!
„Könnt' die Leute plagen fein;“

19

:,: „Wälzt' mich hinter'n Ofen dann, :,:
„Hm hm hm, ha ha ha!
„Steckt' an ihm die Füss' hinan.“

22

:,: ‚Fertig ist der Galgen schon, :,:
‚Hm hm hm, ha ha ha!
‚Hast ihn wohl verdient, mein Sohn.‘

XX.

Wólnosć. **Uebermuth.**

'Ceš ty wedžeć, stó ja sym?
Ja sym khudoh' bura syn,
Mam so mysłje ženić. :,:

Mi so lubi ryzy kóń,
Rjane holčo, swjetła bróń,
Hišće por pistolijow. :,:

Na wójnu ja počahnu,
Burej howzy wostaju,
Lubcy ćeńku košlu. :,:

1

Willst du wissen, wer ich bin?
Bin des armen Bauern Sohn,
Habe Lust zu freien. :,:

4

Mir gefällt das muth'ge Pferd,
Schönes Mädchen, blankes Schwert,
Und ein Paar Pistolen. :,:

7

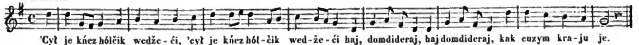
In den Krieg hin werd' ich zieh'n,
Geb' dem Bauer die Hosen hin
Und dem Schatz das Hemde. :,:

XXI.

Wumóženje.
(Z Bjeleho Khólmca.)

Die Erlösung.
(Aus Weisskollm.)

Moderato.



'Cył je kńez hólčik wedžeći, :,:	1	Der Junker Bursche wissen will, :,:
Haj domdideraj,		Haj domdideraj,
Haj domdideraj,		Haj domdideraj,
Kak cuzym kraju je.		Wie's in der Fremde ist.
Dał je sej džjelać kryty wóz, :,:	5	Er lässt sich eine Kutsche bau'n, :,:
Haj domdideraj,		Haj domdideraj,
Haj domdideraj,		Haj domdideraj,
Štyri brune do ńeho.		Vier Braune spannt er vor.
Dał je so wesć pšez tajki kraj, :,:	9	Er lässt sich fahren durch ein Land, :,:
Haj domdideraj,		Haj domdideraj,
Haj domdideraj,		Haj domdideraj,
Džejž ludži pšahaju.		Wo Menschen man einspannt.
Pšahnyli hólčka do pluha, :,:	13	Man spannt den Burschen in den Pflug, :,:
Haj domdideraj,		Haj domdideraj,
Haj domdideraj,		Haj domdideraj,
Do pluha ćeźkeho.		Wohl in den Pflug so schwer.
Dyž z'onilo to holičo, :,:	17	Erfahren hat dies seine Maid, :,:
Haj domdideraj,		Haj domdideraj,
Haj domdideraj,		Haj domdideraj,
Jeho lubka najlubša.		Sein allerliebstes Lieb.
Dała sej džjelać kruty wóz, :,:	21	Sie lässt sich eine Kutsche bau'n, :,:
Haj domdideraj,		Haj domdideraj,
Haj domdideraj,		Haj domdideraj,
Štyri brune do ńeho.		Vier Braune spannt sie vor.
Dała so wesć pšez tajki kraj, :,:	25	Sie lässt sich fahren durch ein Land, :,:
Haj domdideraj,		Haj domdideraj,
Haj domdideraj,		Haj domdideraj,
Džejž ludži pšahaju.		Wo Menschen man einspannt.
‚Wupščńće luboh' z pluha mi, :,:	29	‚Spannt meinen Allerliebsten aus, :,:
‚Haj domdideraj,		‚Haj domdideraj,
‚Haj domdideraj,		‚Haj domdideraj,
‚Z toh' pluha ćeźkcho!'		‚Aus diesem Pfluge schwer!'

„Móžšli nam póšnje rejwaći, :,:
„Haj domdideraj,
„Haj domdideraj,
„Praje z horda stupaći?“

Hołčka ta póšnje rejwaše, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Praje z horda stupaše.

Hółčik tón dźješe z pluha won, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Z toh' pluha ćežkeho.

„„Mjej dźak, mjej dźak ty holička, :,:
„„Haj domdideraj,
„„Haj domdideraj,
„„Zo sy mje wumo'la.“ “

„„Była sy moja lubčička, :,:
„„Haj domdideraj,
„„Haj domdideraj,
„„Njetk budźeš mandźelska!“ “

33

„Wenn du recht zierlich tanzen kannst, :,:
„Haj domdideraj,
„Haj domdideraj,
„Auftreten kannst recht stolz?“

37

Gar zierlich tanzt das Mägdelein, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Trat auf dabei recht stolz.

41

Der Liebste aus dem Pflnge ging, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Wohl aus dem Pfluge schwer.

45

„„Hab' Dank, hab' Dank du Mägdelein, :,:
„„Haj domdideraj,
„„Haj domdideraj,
„„Dass du mich hast befreit.

49

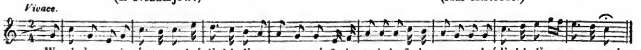
„„Bis jetzt warst du mein Liebchen fein, :,:
„„Haj domdideraj,
„„Haj domdideraj,
„„Sollst nun mein Weibchen sein!“ “

XXII.

Ljesna hospoda.
(Z Neznarjow.)

Die Nachtruhe im Haine.
(Aus Eiserode.)

Vivace.



Wo ničo so ja ńestaram,
Hać dže bdu dźensa nocy spać,
Fideralala, fiderasasa,
Hać dže bdu dźensa nocy spać.

1

Um nichts trag' ich so grosses Leid.
Als wo ich werde schlafen heut',
Fideralala, fiderasasa,
Als wo ich werde schlafen heut'.

Tam hajku ljesku zelenym,
Tam budu dźensa nocy spać.
Fideralala, fiderasasa,
Tam budu dźensa nocy spać.

5

Im Hain, im Hain, im grünen Hain.
Da werd' ich heute schlafen ein,
Fideralala, fiderasasa,
Da werd' ich heute schlafen ein.

Na moju lubku spominać
Tu cylu, dołhu, dobru noć,
Fideralala, fiderasasa,
Tu cyłu, dołhu, dobru noć.

9

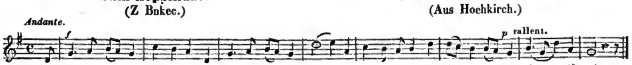
Da wird an's treue Lieb gedacht
Die ganze, lange, gute Nacht,
Fideralala, fiderasasa,
Die ganze, lange, gute Nacht.

Na jeje ličko čerwene,	13	An ihre Wangen roth und fein,
Na jeje perščeń sljeborny,		Und an ihr silbern Ringelein,
Fideralala, fiderasasa,		Fideralala, fiderasasa,
Na jeje perščeń sljeborny.		Und an ihr silbern Ringelein.

XXIII.

Sam nepšindže.
(Z Bukec.)

Er kommt nicht selbst.
(Aus Hochkirch.)



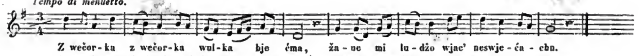
‚Stawaj mi horje holičo,	1	‚Steh auf, steh auf, mein Mägdelein,
‚Stawaj mi horje holičo! hodeho!		‚Steh auf, steh auf, mein Mägdelein, hodeho!
‚Khjejża je polna Hodženjow.‘		‚Das Haus ist voll von Gödaern.
„To mi nic nejsu Hodženjo,	4	„Das sind mir keine Gödaer,
„To mi nic nejsu Hodženjo, hodeho!		„Das sind mir keine Gödaer, hodeho!
„To su mi hólcy Łazowscy.“		„Das sind die Lohser Bursche ja.“
„Woni su pšišli po mój wjenc,	7	„Sie kommen her nach meinem Kranz,
„Woni su pšišli po mój wje — hjede — wjenc		„Sie kommen her nach meinem Kranz, hodeho!
„Po mój mi wjenašk rućany.“		„Nach meinem grünen Rautenkranz.“
Sadžili su ju za blido,	10	Sie setzten sie wohl hintern Tisch,
Sadžili su ju za blido, hodeho!		Sie setzten sie wohl hintern Tisch, hodeho!
Karan jej wina stajili.		Und setzten ihr den Weinkrug vor.
‚Pij, rjana Hanka, winko pij,	13	‚Trink, schöne Hanka, trink den Wein,
‚Pij, rjana Hanka, winko pij, hidehij!		‚Trink, schöne Hanka, trink den Wein, hodeho!
‚To winko rjane čerwene.‘		‚Den schönen, klaren, rothen Wein.‘
‚Dy by ći luby swjerny był,	16	‚Wenn dir getreu der Liebste wär‘,
‚Dy by ći luby swjerny by — hyde — był		‚Wenn dir getreu der Liebste wär‘, hodeho!
‚Da by wón pšišol sam k tebi.‘		‚So wär‘ er selbst zu dir geeilt.‘
„Dy by ja była domjaca,	19	„Wenn ich des Hauses Tochter wär‘,
„Dy by ja była domjaca, hadcha!		„Wenn ich des Hauses Tochter wär‘, hodeho!
„Da by wón pšišol sam kemni;“		„Wär‘ er zu mir gekommen selbst;“
„Dyž pak sym khuda służomna,	22	„Doch da ich arme Dienstmagd bin,
„Dyž pak sym khuda służomna, hidehi!		„Doch da ich arme Dienstmagd bin, hodeho!
„Da scele powješć z póslami.“		„Schickt er durch Boten Nachricht mir.“

XXIV.

Twerde lubosćje.
(Z Łaza.)

Unzertrennliche Liebe.
(Aus Lohsa.)

Tempo di menuetto.



Z wečorka z wečorka wulka bje ćma,
Žane mi ludźo wjac' ńeswjećachu.

1

Abends, des Abends war's finster gar sehr,
Niemand im Dörfelein leuchtete mehr.

Žane mi ludźo wjac' ńeswjećachu,
Žane mi škowrońčki ńespjewachu.

3

Niemand mehr leuchtet' im Dörfelein,
Sang keine Lerche mehr dort am Rain.

Hólčik swoju lubku dom pšewodźeše,
Nimo toh' hajka mi zeleneho,

5

Heim führt der Bursche sein Mägdelein,
Führet vorbei sie am grünen Hain,

Nimo toh' hajka mi zeleneho,
Nimo toh' kerka mi rokotowoh'.

7

Führt sie am Weidengebüsche vorbei,
Redet so viel und so mancherlei.

Tam sebi wonaj tak powědaštaj,
Swoju tu nuzu sej skorźeštaj.

9

Vieles erzählten dort beide sich,
Klagten die Noth sich so bitterlich.

‚Syli ty swańena mojedla,
‚Ja pak sym swańeny twojedla.‘

11

‚Wirst du gescholten, mein Liebchen, um mich,
‚Werd' ich hingegen gescholten um dich.‘

‚Da naju lubosće rózno ńech du,
‚Kajž su pšed' njedy tejž 'romadu šli.‘

13

‚Möge die Liebe sich trennen geschwind,
‚So wie wir früher vereiniget sind.‘

‚Z wjetsičkom, z dešćičkom rózuo ńech du.
‚Tak su pšed' njedy tejž 'romadu šli;‘

15

‚Möge sich trennen mit Regen und Wind,
‚So wie wir früher vereiniget sind.‘

‚Z wjetsičkom ńech šak so rozduńeju,
‚Z dešćičkom ńech pak so rozplówńeja.‘

17

‚Möge sie sich mit dem Winde verwehn,
‚Und in dem fliessenden Regen zergehn.‘

„Worcel a żelezo twerda wjec je,
„Naju te lubosće wele twerdse.“

19

„Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,
„Unsere Liebe ist fester noch mehr.“

„Worcel a żelezo kowař džjela;
„Naju te lubosće žadyn člověk.“

21

„Eisen und Stahl trennt der Hammer gar bald;
„Unsere Liebe weicht keiner Gewalt.“

„Worcel a żelezo rózno tejž dže:
„Naju te lubosće nidy wjacy.“

23

„Eisen und Stahl sie verschwinden, vergehn;
„Unsere Liebe wird ewig bestehn.“

XXV.

Traune žorty.

Der gefährliche Scherz.

Andantino.

Šoł je kńez hołčik z piwa dom, :,:
Spjewajo juskajo. :,:

1

Vom Bier ging Junker Bursch nach Haus, :,:
Er sang und jauchzte laut. :,:

Myslička jemu pojeda, :,
Zo lubka domach ńej'. :,

Zo wona wjesći na pšazy :,
Po 'tsećoh' susoda. :,

Šoł je kńez hólcik pšez dwór dom, :,
Pšez wókno po'lada. :,

Ničo tam wjacy newidži, :,
Štož blido zančite; :,

A wobsyńene z hóleami :,
Wosredža lubčička. :,

Šoł je kńez hólčik do kljejže, :,
Wotrohi ščerčachu. :,

Šoł je kńez hólčik dojstwy nuts, :,
Wšitko tam zeržešе. :,

Wućahnył hólčik z nóžnow meč, :,
Čisnył jón na blido. :,

‚Jow maće, hólcy, prawizny :,
‚Wot waših holečow.' :,

‚Swoje wy haibi postajiće, :,
‚Cuze pak lubuječe.' :,

‚Štóž swoju haibi postaji :,
‚Cuze pak lubeje:' :,

‚Tón neby ljepšoh' hódni był, :,
‚Zo bych mu 'lojčku ćal.' :,

Skočiła holčka wot blida, :,
Panyła mu wokoł šije. :,

„Što sym ja tola činiła, :,
„Z druhimi žortowała„ :,

„Po žortach mó'lo so njeth stać, :,
„Po žortach po mojich." :,

3 Da kam ihm der Gedanke ein: :,
Sie wird zu Haus nicht sein. :,

5 Sie ist zur Spinte sicherlich :,
Beim dritten Nachbar dort. :,

7 Der Bursch geht durch den Hof nach Haus, :,
Und schaut durchs Fensterlein. :,

9 Er sieht dort Nichts, was ihn ergötzt. :,
Der Tisch ist ganz besetzt; :,

11 Von Burschen ist umschlossen er :,
Und mitten d'rin sein Lieb. :,

13 Der Bursch tritt in das Haus' hinein, :,
Es klirren seine Spor'n. :,

15 Der Bursch tritt in die Stube hinein, :,
Und alles dröhnet laut. :,

17 Er zieht hervor das blanke Schwert :,
Und wirft es auf den Tisch. :,

19 „Hier, Burschen, ist das gute Recht :,
„Von euren Mägdelein.' :,

21 „Die eignen setzt der Schand' ihr aus, :,
„Die fremden liebet ihr.' :,

23 „Wer seine setzt der Schande aus :,
„Und fremde Mädchen liebt':' :,

25 „Nicht besser hätte der's verdient, :,
„Man hieb' den Kopf ihm ab.' :,

27 Da sprang das Mädchen auf vom Tisch, :,
Und fiel ihm um den Hals.' :,

29 „Was hab' ich leider doch gethan, :,
„Dass ich mit andern scherzt'." :,

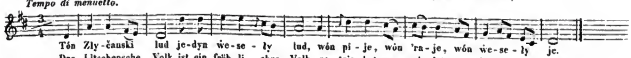
31 „In Wahrheit könnt' es jetzt geschehn, :,
„Nach meinem Scherz, nach ihm." :,

XXVI.

Wesell Zlyčenjo.
(Ze Zlyčina.)

Die lustigen Litschener.
(Aus Litschen.)

Tempo di menuetto.



Tón Zlyčanski lud jedyn wesely lud, 1 Das Litschensche Volk ist ein fröhliches Volk.
Wón pije, wón 'raje, wón wesely je. Es trinket, es spielet, es jubelt so gern.

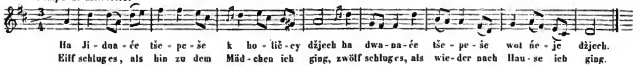
Štó ma nam wobarać, weselych być, Za našc peńezy, za našu zdu?	3	Wer will uns verwehren, so fröhlich zu sein, Für unsere Pfenn'ge, für unsern Erwerb.
Złyčenjo pija a napija so, Wšitko pak swjernje tejž zaplaća.	5	Die Litschener trinken, betrinken sich auch, Doch zahlen sie immer die Zeche getreu.
Ńech my šak pšindžemy, dźejž jenoż je, Sudžom nas korćmarjo witaju:	7	Und mögen wir kommen, wohin es nur ist, Der Schenker er heisst uns willkommen gewiss:
Witajće, witajće hóley cuzi, Tajcy nam z daloka pšezpólni!	9	Willkommen, willkommen ihr Burschen bei uns, Von jenseit der Felder aus fernem Gebiet!

XXVII.

Neradźene wuryčenje.
(Z Wudworja.)

Vergebliche Flausen.
(Aus Höfchen.)

Tempo di menuetto.

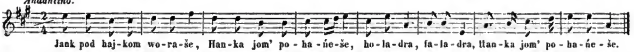


Jidnaće tšepeše k holičcy dźjech, Dwanaće tšepeše wot ńeje dźjech.	1	Eilf schlug es, als hin zu dem Mädchen ich ging, Zwölf schlug es, als wieder nach Hause ich ging,
‚Pšečo, mój luby, tak zaho dom dźejš? ‚Z nócku sy pšišoł a z nócku zas' dźejš.‘	3	‚Was gehst du, mein Liebster, so zeitig nach Haus, ‚Nachts bist du gekommen, Nachts gehst du hinaus?‘
„‚Ńewješ, moja lubka, zo daloko mam, „‚Zo daloko mam a boju so sam?‘“	5	„‚Weisst du nicht, mein Liebchen, dass weit ist mein Weg, „‚Und dass ich mich fürchte auf einsamem Steg?‘“
‚Kusk 'cu će pšewodźeć, daloko nic, ‚Potom ty dyrbiš sam lutki dom hić.‘	7	‚Ein Stückchen geleit' ich dich, weit wird's nicht sein, ‚Dann musst du schon gehen des Weges allein.‘
Holička luhcho pšewodźeše Hać na tón ruuy mi wuski pućik.	9	Das Mädchen das gab ihrem Schatz das Geleit' Zum Wege dort, der so gerad' und nicht breit.
‚Njetk 'en so 'ročić a zaso dom hić, ‚Njetk dyrbis, luby mój, sam lutki hić.‘	11	‚Umkehren nun will ich und schlüpfen hinein, ‚Jetzt musst du, Geliebter, schon gehen allein.‘
Holička do dwora bjejźeše, Stara maće po dwori khodźeše.	13	Das Mädchen läuft eilends zum Hofe hincin, Erblickt dort ihr altes lieb Mütterlein.
„‚Dże sy ty khodźila, dźówka moja, „‚Aby štó je tebe horjewołał?“‘	15	„‚Wo bist du gewesen, mein Töchterlein? „‚Wer hat dich geweckt bei der Sterne Schein?“‘
‚Ja sym tam hajku tej trawi byla, ‚Tam sym so jara ja nastróżała.‘	17	‚Im Grase dort war ich, im Haine da, ‚Was bin ich erschrocken! ach, was ich da sah!‘
„‚Dżeda maš trawu a dżeda maš serp, „‚Dżeda maš šórćušk a dżeda maš brus?“‘	19	„‚Wo hast du die Sichel, wo hast du das Gras, „‚Die Schürze, den Wetzstein? ei, was ist denn das?“‘
‚To sym ja hajku šo zwostajała, ‚Sama sym z ńeho won wubjejżała.‘	21	‚Das habe ich Alles gelassen im Hain, ‚Bin daraus entlaufen so blos und allein.‘
„‚Ty dże sy luboh' dom pšewodźała, „‚Swoju sy staru maće wobołhała!“‘	23	„‚Den Liebsten nach Hause geleitetest du, „‚Willst du die Mutter noch belügen dazu?“‘

XXVIII.

Wulke zbožje.
(Z Łuča.)

Grosses Glück.
(Aus Merzdorf.)



Jank pod hajkom woraše,
Hanka jom' pohańeše;
Holadra, faladra,
Hanka jom' pohańeše.

‚Hanka, wedž mi runje won,
‚Zo mój brózni ńezmóli,
‚Holadra, faladra,
‚Zo mój brózni ńezmóli.‘

Kak 'eu ŵesći runje won,
Dyž maš štyri šmotawych,
Holadra, faladra,
Dyž maš štyri šmotawych.

Prjenej dwaj staj šmotawoj,
Druhej dwaj staj kljeśiwoj,
Holadra, faladra,
Druhej dwaj staj kljeśiwoj,

Jank so na to roz'njewa,
Ćisny wótku do konja,
Holadra, faladra,
Ćisny wótku do konja.

Ńetrechi ju do konja,
Trechi Haney do suknje.
Holadra, faladra,
Trechi Haney do suknje.

Hanka ta so roz'njewa,
Ćisny kšud a wotejžku,
Holadra, faladra,
Ćisny kšud a wotejžku.

Bjejžala je wot Janka,
Nabjejžala korćmičku,
Holadra, faladra,
Nabjejžala korćmičku.

1

5

9

13

17

21

25

29

Hännschen ackert dort am Hain,
Hannchen treibt die Pferde an,
Holadra, faladra,
Hannchen treibt die Pferde an.

‚Hannchen, führ' mir g'rade aus,
‚Dass mein Handpferd richtig geht,
‚Holadra, faladra,
‚Dass mein Handpferd richtig geht.‘

Wie will g'rad' ich führen aus,
Wenn du vier Schleppfüsse hast,
Holadra, faladra,
Wenn du vier Schleppfüsse hast.

Schleppfüssig ist's erste Paar,
Schrenkfüssig ist zweite Paar,
Holadra, faladra,
Schrenkfüssig ist's zweite Paar.

Hännschen wird darüber wild,
Wirft die Reute in das Pferd,
Holadra, faladra,
Wirft die Reute in das Pferd.

Trifft damit nicht in das Pferd,
Trifft dort Hannchen in den Rock,
Holadra, faladra,
Trifft dort Hannchen in den Rock.

Hannchen wird darüber wild,
Schleudert Peitsch' und Leitseil weg,
Holadra, faladra,
Schleudert Peitsch' und Leitseil weg.

Läuft im Zorn von Hännschen weg,
Kommt bald an ein Wirthshaus hin,
Holadra, faladra,
Kommt bald an ein Wirthshaus hin.

Zajšła je do korčmički,
Pšeco runje dojstwy nuts,
Holadra, faladra,
Pšeco runje dojstwy nuts.

Tsi tam blida 'rajachu,
Hanku sobu wahjachu,
Holadra, faladra,
Hanku sobu wahjachu.

Prjeni króć Hanka zejrała,
Blido zemjankow dobyła,
Holadra, faladra,
Blido zemjankow dobyła.

Druhi króć Hanka zejrała,
Blido rajtarjow dobyła,
Holadra, faladra,
Blido rajtarjow dobyła.

Tśeći króć Hanka zejrała,
Pólskoh' krala dobyła,
Holadra, faladra,
Pólskoh' krala dobyła.

Korčmarka so roznjewa,
Čisny klučje wo blida,
Holadra, faladra,
Čisny klučje wo blida.

„„Njetk bydź ty ta korčmarka,
„„Ja 'cu być ta nošerka!
Holadra, faladra,
„„Ja 'cu być ta nošerka!“‘

33 Geht in's Wirthshaus keck hinein,
Grade in die Stub' hinein,
Holadra, faladra,
Grade in die Stub' hinein.

37 Spielten dort drei Tische voll,
Luden Hannchen mit zum Spiel',
Holadra, faladra,
Luden Hannchen mit zum Spiel.

41 Hannchen macht das erste Spiel,
Gewinnt den Tisch der Edelherrn,
Holadra, faladra,
Gewinnt den Tisch der Edelherrn.

45 Hannchen macht das zweite Spiel,
Gewinnt den Tisch der Reiter auch,
Holadra, faladra,
Gewinnt den Tisch der Reiter auch,

49 Hannchen macht das dritte Spiel,
Gewinnt den poln'schen König noch,
Holadra, faladra,
Gewinnt den poln'schen König noch.

53 Wirthin wird darüber wild,
Wirft die Schlüssel auf den Tisch,
Holadra, faladra,
Wirft die Schlüssel auf den Tisch.

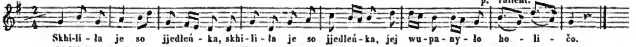
57 „„Sei du nun die Schenkerin,
„„Ich will sein Aufwärterin,
„„Holadra, faladra,
„„Ich will sein Aufwärterin!“‘

XXIX.

Dary.
(Ze Žďžar.)

Die Geschenke.
(Aus Särchen.)

Andante. *p.* *rallent.*



Skhiliła je so jjedleńka, :,:
Jej wupanyło holečo.

1 Im Wald beugt sich ein Tännelein, :,:
Herunter fiel ein Mägdelein.

Prědy hač zemi dopaže, :,:
Jeje ju luby popaže.

3 Bevor es ganz zur Erde fiel, :,:
Da fängt es noch der Liebste auf.

‚Nepopadaj ńe luby mój, :,:
‚Ja jara čornej ručey mam.‘

5 ‚Fang' mich nicht auf, Geliebter mein, :,:
‚Ich hab' sehr schwarze Händelein.‘

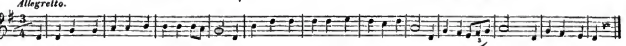
„Na čornej ručey ńe'ladam, :,: „Ańe na ličko čerwene.“	7	„Auf schwarze Händchen seh' ich nicht, :,: „Ist lieblich nur das Angesicht.“
„Ličičko pak je čerwene, :,: „A jara lubje spodobne.	9	„Dein liebes Angesicht ist, traun! :,: „Gar fein und lieblich anzuschaun.“
„Stuṕ mi moje hołčo na mój meč, :,: „A z mojeho meča na konja.“	11	„Nun tritt, mein Liebchen, auf mein Schwert, :,: „Und von dem Schwerte auf mein Pferd.“
„Na mojoh' ryzy konika, :,: „Zo bdžemoj jjeć na cuzy kraj.	13	„Auf meinen Goldfuchs schwinge dich, :,: „Ins fremde Land lass führen dich.“
„To je njetk jedyn cuzy kraj, :,: „Što budžemoj mój kupować?	15	„Im fremden Lande sind wir hier, :,: „Was kaufen wir? jetzt sag' es mir.“
„Štoda staremu nanej dom?“ :,: ‚Jom' liści peśc hać do zemje.‘	17	„Was bring dem Vater ich daheim?“ :,: ‚Der lange Fuchspelz soll es sein.‘
‚Dyż budże sej jón wobłekać, :,: ‚Bdže na swoju dżówku spominać.‘	19	‚Wenn er den Fuchspelz sich zieht an, :,: ‚Er an die Tochter denken kann.‘
„Štoda starej maćeri dom?“ :,: ‚Jej bjely kitl hać do zemje.‘	21	„Was bringen wir dem Mütterlein?“ :,: ‚Den langen Kittel weiss und fein.‘
‚Dyż budże sej jón wobłekać, :,: ‚Bdže na swoju dżówku spominać.‘	23	‚Wenn sie sich zieht den Kittel an, :,: ‚Sie an die Tochter denken kann.‘
„Štoda staršemu bratrej dom?“ :,: ‚Jom' ryzy konja rjanoho.‘	25	„Was bring' dem ältern Bruder ich?“ :,: ‚Den Goldfuchs, Liebchen, sicherlich.‘
‚Dyż budże wón z nim zjjezdżować, :,: ‚Bdže na swoju sotru spominać.‘	27	‚Wenn er dann reitet auf dem Plan, :,: ‚Er an die Schwester denken kann.‘
„Štoda młódsemu bratrej dom?“ :,: ‚Jom' swjetły mečik do ručkow.‘	29	„Was bring' dem jüngern Bruder ich?“ :,: ‚Das blanke Schwert ganz sicherlich.‘
‚Dyż budże wón z nim zejrawać, :,: ‚Bdže na swoju sotru spominać.‘	31	‚Wenn es die Sonne blitzet an, :,: ‚Er an die Schwester denken kann.‘
„Štoda sotsičcy mojej dom?“ :,: ‚Jej Lindyr suknju do zemje.‘	33	„Was bring' der lieben Schwester ich?“ :,: ‚Ein Lündisch Kleid ganz sicherlich.
‚Dyż budże so ju wobłekać, :,: ‚Bdže na swojn sotru spominać.‘	35	‚Wenn sie das Kleid sich ziehet an, :,: ‚Sie an die Schwester denken kann.‘
„Što budžemoj namaj kupowae, :,: „Ty moja lubka najlubša?“	37	„Was kaufen wir uns beiden ein, :,: „Mein allerliebstes Schätzelein?“
‚Wjenca a borty ńekupuj, :,: ‚Teju mój trěbać ńebdžemoj.‘	39	‚Den Kranz, die Borta kaufe nicht, :,: ‚Die beiden brauchen wir ja nicht.
‚Kuṕ namaj radsjo kołebku, :,: ‚Zo możemoj so kołebać.‘	41	‚Viel lieber kauf ein Wiegelein, :,: ‚Dass wir uns können wiegen fein.‘

XXX.

Haj, kah' je tom' tak?
(Z Bedrichec.)

Ja, wie ist mir denn?
(Aus Friedersdorf.)

Allegretto.



Šla je ta holička zrudnička spać, :,:
Haj kah' je tom' tak? —
Haj zrudnička spać.

1

Das Mädchen ging traurig, gar traurig zu Bett, :,:
Ja, wie ist mir denn? —
Ja traurig zu Bett.

Zo je jej' luby jej zwonka wostał, :,:
Haj kah' je tom' tak? —
Haj zwonka wostał.

4

Weil ausblieb der Liebste, der einzige Schatz, :,:
Ja, wie ist mir denn? —
Ja einzige Schatz.

Zo je 'cył nócku swoj' koniki pasć, :,:
Haj kah' je tom' tak? —
Haj koniki pasć.

7

Weil hüten er wollte die Rösslein zur Nacht, :,:
Ja, wie ist mir denn? —
Die Rösslein zur Nacht.

Zo je 'cył nazajtra do mjesta jjeć, :,:
Haj kah' je tom' tak? —
Haj do mjesta jjeć.

10

Weil fahren er wollte des Morgens zur Stadt, :,:
Ja, wie ist mir denn? —
Ja Morgens zur Stadt.

Zo je 'cył holičcy całtu kupić, :,:
Haj kah' je tom' tak? —
Haj całtu kupić.

13

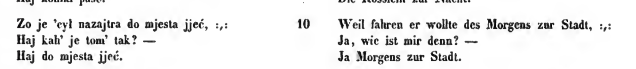
Weil kaufen er wollte 'ne Semmel dem Schatz, :,:
Ja, wie ist mir denn? —
Ja Semmel dem Schatz.

XXXI.

Komm 'runter mein Gretchen!
(Wot Marje Majchańce Łazn.)

Komm 'runter mein Gretchen!
(Von Maria Malcher in Lohsa.)

Andante.



Ha Budešinku rózku na rynku
Steji khjejža murjuwana,
Ha Budešinku rózku na rynku,
Komm 'runter mein Gretchen,
Steji khjejža murjuwana.

1

Zu Budissin dort bei der Ecke am Ring
Da steht ein gemauertes Haus,
Zu Budissin dort bei der Ecke am Ring.
Komm 'runter mein Gretchen,
Da steht ein gemauertes Haus.

We tej mi khjejži su zemenjo tsjo,
Wšitcy jencho khróni su,
We tej mi khjejži su zemenju tsjo,
Komm 'runter mein Gretchen,
Wšitcy jencho khróni su.

6

Im Hause da wohnen drei edle Herrn,
Die stehn unter einer Kron',
Im Hause da wohnen drei edle Herrn,
Komm 'runter mein Gretchen,
Die stehn unter einer Kron'.

Duž zmolom woni džjechu ranko won, 11
Na raňše tsylenje,
Duž zmolom woni džjechu ranko won,
Komm 'runter mein Gretchen,
Na raňše tsylenje.

Tam tsyleć woni džjechu zwjerinu 16
Temu kralej hosćinu,
Tam tsyleć woni džjechu zwjerinu,
Komm 'runter mein Gretchen,
Temu kralej hosćinn.

Duž za nimi wójšło bje holečo, 21
Rjane bjele čerwćne,
Duž za nimi wójšło bje holečo,
Komm 'runter mein Gretchen,
Rjane bjele čerwćne.

Zo 'cyła sej jeneho wob'ladaći 26
Bez tymi zemjanami,
Zo 'cyła sej jeneho wob'ladaći,
Komm 'runter mein Gretchen,
Tajkoh' swojoh' ruńeća.

Dyž bješe sej jeneho wob'ladała 31
Bez tymi zemjanami,
Dyž bješe sej jeneho wob'ladała
Komm 'runter mein Gretchen,
Tajkoh' swojoh ruńeća. . . . . .

Njetk hercy mi renje džjełajće 36
A wćseli piskajće,
Njetk hercy mi renje džjełajće,
Komm 'runter mein Gretchen,
A wćseli piskajće.

Njetk po jenym rynku k maćercy, 41
Po druhim k lubčičcy,
Njetk po jenym rynku k maćercy,
Komm 'runter mein Gretchen.
Po druhim k lubčičcy.

Sie alle, sie gingen am Morgen hinaus,
Hinaus auf die frühe Jagd,
Sie alle, sie gingen am Morgen hinaus,
Komm 'runter mein Gretchen,
Hinaus auf die frühe Jagd.

Sie gingen hinaus, zu schiessen das Wild
Dem Könige für sein Mahl,
Sie gingen hinaus, zu schiessen das Wild,
Komm 'runter mein Gretchen,
Dem Könige für sein Mahl.

Da ging hinter ihnen ein Mägdelein,
So schön und so weiss und roth,
Da ging hinter ihnen ein Mägdelein,
Komm 'runter mein Gretchen,
So schön und so weiss und roth.

Sie wollte den einen sich ausersehn
Wohl unter den edeln Herrn,
Sie wollte den einen sich ausersehn,
Komm 'runter mein Gretchen,
So einen, der ihr wär' gleich.

Und als sie nun einen sich ausersehn
Wohl unter den edlen Herrn,
Und als sie nun einen sich ausersehn,
Komm 'runter mein Gretchen,
So einen, der ihr wär' gleich. . . . . .

Jetzt Fiedler nun spielt mir zum Schönsten auf
Und fiedelt mir lustig darein,
Jetzt Fiedler nun spielt mir zum Schönsten auf,
Komm 'runter mein Gretchen,
Und fiedelt mir lustig darein.

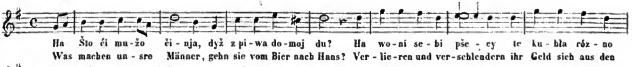
Jetzt geht es zur Mutter auf einem Ring,
Auf dem andern zum Liebchen fein,
Jetzt geht es zur Mutter auf einem Ring,
Komm 'runter mein Gretchen,
Auf dem andern zum Liebchen fein.

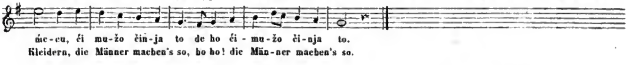
XXXII.

Što ći̇nja woni?
(Z Koblic.)

Was sie machen?
(Aus Koblenz.)

Andantino.





Što ći mužo činja, 1 Was machen unsre Männer.
Dyž z piwa domoj du? Gehn sie vom Bier nach Haus?
Woni sebi pšecy Verlieren und verschleudern
Te kubla rózno mecu. Ihr Geld sich aus den Kleidern.
Ći mužo činja to, de ho! Die Männer machen's so, ho ho!
Ći mužo činja to. Die Männer machen's so.

Što te žony činja, 7 Was machen unsre Weiber,
Dyž z piwa domoj du? Gehn sie vom Bier nach Haus?
Na tych mužow bórča, Wohl auf die Männer knurren
Ńemdrje na nich šwórča. Und brummen sie und murren.
Te žony činja to, de ho! Die Weiber machen's so, ho ho!
Te žona činja to. Die Weiber machen's so.

Što ći hólcy činja, 13 Was machen unsre Burschen,
Dyž z piwa domoj du? Gehn sie vom Bier nach Haus?
Woni sej tak juskaja Sie jauchzen und sie singen
Weselje sej spjewaja. Und freuen sich und springen.
Ći hólcy činja to, de ho! Die Burschen machen's so, ho ho!
Ći hólcy činja to. Die Burschen machen's so.

Što te holcy činja, 19 Was machen unsre Mädchen,
Dyž z piwa domoj du? Gehn sie vom Bier nach Haus?
Sórcuški sej runaja Sie streichen glatt die Schürzchen
Sukničky sej zbjehaja. Und heben hoch die Röckchen.
Te holcy činja to, de ho! Die Mädchen machen's so, ho ho!
Te holcy činja to. Die Mädchen machen's so.

XXXIII.

Hermank.
(Z Lipin.)

Der Jahrmarkt.
(Aus Lippen.)

Moderato.

Trabuj, trabuj štyri brune, :,: 1 Trabet, trabet ihr vier Braunen, :,:
'Cemoj do Wóspórka jjeć. Wollen hin nach Weissenberg.

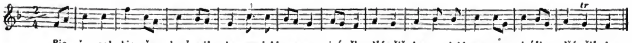
Do Wóspórka pšijjedżeštaj, :,: Stajił konje tam na dwór.	3	Hin nach Weissenberg sie kamen, :,: Stellt die Pferde auf den Hof.
Sam je khodżił po hermanku. :,: Kupił lubcy hermanka:	5	Auf den Markt geht er spazieren, :,: Kauft 'nen Jahrmarkt für den Schatz:
Łóchća płatu po tolerju, :,: To je wjeści rjany płat!	7	Tuch, die Ell' um einen Thaler, :,: Das ist doch ein schönes Tuch!
To bdże welgen šwarna suknja :,: Z tajkim małym wobrubom.	9	Wird ein schönes Röckchen werden :,: Mit so schönem Rande dran.
Jow maš moja luba lubka, :,: Jow maš twojoh' hermanka.	11	Hier hast du, mein liebes Schätzchen, :,: Deinen Jahrmarkt geb' ich dir.
Zo bdżeš ty mi swjerna wostać, :,: Hać bdżemoj kwas hotować.	13	Bleibe treu mir ohne Wanken, :,: Bis zu unserm Hochzeitstag.

XXXIV.

Wódny muž.
(Z Łaza.)

Der Wassermann.
(Aus Lohsa.)

Moderato.



Bje - še pak bje - še kneż - nič - ka, swojoh' na - na jeń - čka dżówčič - ka, swojoh' na - na jeńčka dżówčič - ka.
Es war ein - mal ein Jung - fräu - lein, ih - res Va - ters einz'ges Töchter - lein, ih - res Va - ters einz'ges Töchter - lein.

Bješe pak hješe kneżnička, Swojoh' nana jeńčka dżówčička. :,:	1	Es war einmal ein Jungfräulein, Ihres Vaters einz'ges Töchterlein. :,:
Ta swojoh' nana prošeše, Zo by jej ljetko khodżić dał Po swojim nowym dwori.	3	Sie hat den lieben Vater sehr, Dass er sie wandeln liess' ein Jahr Auf seinem neuen Hofe.
‚Ljetko dre 'cu ći khodżić dać ‚Po swojim nowym dwori, ‚Ale ty sy časna, ženić so.‘	6	‚Ein Jahr wohl lass' ich wandeln dich ‚Auf meinem neuen Hof, allein ‚'s ist Zeit, dich zu verheirathen.‘
Wona pak džješe horje Do swojej' nowej' komorki. :,:	9	Sie aber ging betrübt hinauf Wohl in ihr neues Kämmerlein. :,:
Tam wona sedžo płakaše, Swojej hjelej ručcy łamaše. :,:	11	Daselbst sass sie und weinete, Und rang die weissen Händchen wund. :,:
Wódny muž tejž tam pšindże: „Dże maće moju newesta?“ :,:	13	Der Wassermann kam auch dahin: „Sagt an, wo habt ihr meine Braut?“ :,:
Wona je swojej komorcy, Tam wona sedžo płače, Swojej hjelej ručcy łame.	15	Sie ist in ihrem Kämmerlein, Dort sitzet sie betrübt und weint, Und ringt die weissen Hände wund.
„Pše-čo ty płačeš holečo, „Ty moja luba newesta?“ :,:	18	„Warum doch weinst du, Mägdelein. „Du, meine liebe, liebe Braut?“ :,:

„‚Ka'da ja płakać nedyrbju,
„‚Dyž 'sitey ludžo praja,
„‚Zo sy ty wódnej' žony syn ‘‘‘

„‚Nech woni pšeco praja,
„‚Tola ći hinak nebudže.‘‘ :,:

„‚Ja 'cu ći dać móst twarići
„‚Wot lutoh' złota, sljebora.‘‘ :,:

„‚Ja 'cu će daći pšez njón wesć,
„‚Ze tsicyćimi wozami
„‚Ze štyrcyćimi konjami.‘‘

Do pół tam mosta nepšindže,
Da so móst poča spadować. :,:

Stary nan z wóknom 'ladaše:
‚Och 'ladaj, luba žona,
‚Rak najn dźówka płówa.‘

„„‚Nech wona pšeco płówa,
„„‚Tola ći hinak nebudže.‘‘‘ :,:

Sydom tam ljetkow bješe,
Sydom tam synkow mjeješe. :,:

Na wosme ljetko džješe,
Z wosmym tym synkom khodžeše. :,:

A swojoh muža prošeše,
Zo by jej dał na swjet ke-mši bić. :,:

„‚Na swjet cu ći dać ke-mši bić,
„‚Ale požohnowanja nečakaj. :,:

Wona pak na swjet ke-mši dže,
Wn'lada swojoh' bratsika
A swoju młódsju sotsičku.

Witaj k nam, sotra naša!
Šak sy ty tola pšišła
Tejž jow k nam na swjet ke-mši.

„„‚Ke-mši dre sym ja psišła,
„„‚Ale požohnowanja nesmju dočakać.‘‘‘ :,:

Čakaj, o luba sotra,
A pój ty z namaj k wobedu. :,:

Wona požohnowanja čakaše,
Wódny muž wokol' skakaše. :,:

„„‚Wie sollt' ich aber weinen nicht,
„„‚Wenn alle Leute sagen,
„„‚Du seist der Sohn der Wasserfrau.‘‘‘

„‚Und mögen sie es sagen doch,
„‚Es wird nun einmal anders nicht.‘‘ :,:

„‚Ich will dir eine Brücke bau'n
„‚Von lauter Silber, lauter Gold.‘‘ :,:

„‚Ich will darüber lassen dich
„‚Mit dreissig schönen Wagen
„‚Mit vierzig Pferden fahren.‘‘

Bis auf die Hälfte kam sie nicht,
Da sank die Brücke in den Grund. :,:

Der Vater aus dem Fenster blickt:
‚Ach Mutter, liebe Mutter,
‚Sieh, wie dort unsre Tochter schwimmt.‘

„„„‚Und mag sie immer schwimmen dort,
„„„‚Es wird nun einmal anders nicht.‘‘‘‘ :,:

Sie war dort ganzer sieben Jahr,
Sieben Söhnchen sie daselbst gebar. :,:

Nun ging es in das achte Jahr,
Als mit dem achten Sohn sie ging. :,:

Mit Fleisse bat sie ihren Mann,
Dass er sie liess zur Kirche gehn,
Zur Kirche auf die Oberwelt.

„‚Will lassen dich zur Kirche gehn,
„‚Zur Kirche auf die Oberwelt,
„‚Nur warte nicht den Segen ab.‘‘

Zur Kirche auf die Oberwelt
Ging sie, sah dort ihr Brüderlein
Und auch ihr jüngstes Schwesterlein.

Willkommen liebste Schwester mein!
Nun bist du ja gekommen auch
Zu uns hier in die Kirche.

„„‚Gekommen in die Kirche wohl,
„„‚Doch darf ich erwarten den Segen nicht. :,:

Ach warte, liebe Schwester, nur,
Komm du mit uns zum Mittagsmahl. :,:

Sie wartete den Segen ab,
Der Wassermann lief wild umher. :,:

We swojej módrej kholowcy,
A čerwenej tej štrympicy. :,:

59 In seiner blauen Hose lief,
In rothen Strümpfen er umher. :,:

Wona wotemšje džješe,
Wot sotsički so džjeleše,
Wódny muž z napšeća stupaše.

61 Sie ging nun aus der Kirche heim.
Nahm Abschied von dem Schwesterlein,
Entgegen kam der Wassermann.

A džjećatko jej wurabny,
Pšed jeje wočomaj roztor'ny.. :,:

64 Das Kindelein entriss er ihr,
Zerriss es vor den Augen ihr. :,:

Tym druhim 'lojčki zwotwija.
A na pućje je rozmeta,
Sam so na durje wojbesny.

66 Die übrigen erwürgte er,
Zerstreute auf der Strasse sie,
Hing selbst sich an der Thüre auf.

‚Neje pak, neje tebi žel
‚Twojich tych dróbnych džjećatkow?' :,:

69 ‚Ist dir es nicht von Herzen leid
‚Um deine kleinen Kindelein?' :,:

„‚Pšez žane neje mi tak žel,
„‚Dyžli pšez najmłódše.“‘ :,:

71 „‚Um kein's ist mir's von Herzen leid,
„‚Als um das jüngste liebe Kind.“‘ :,:

„‚Kuž kupelčičcy sydaše,
„‚Kuž kolebčičcy ljehaše,
„‚Z čerwenym jab'učkom 'raješe.“‘

73 „‚Das sass in seinem Wännelein,
„‚Das schlief in seinem Wiegelein,
„‚Und spielt' mit rothen Äpfelein.“‘

XXXV.

Korémarjowy muj.
(Z Kulowa.)

Der Vetter des Wirthes.
(Aus Wittichenau.)

Andantino.

Što je holčo po piwo,
Haj po piwo,
Haj po to Rómske wino.

1 Mägdelein das ging nach Bier,
Ja, ging nach Bier,
Ja, ging nach röm'schen Weine.

Zetkał je ju rajtarik,
Haj rajtarik,
Haj sredža teje holje.

4 Trifft sie an ein Reitersmann,
Ja Reitersmann,
Ja mitten in der Haide.

‚Neškeredž so rajtarjo,
‚Haj rajtarjo,
‚Nerozlij mi wino!'

7 ‚Lass das Schäkern, Reitersmann,
‚Ja Reitersmann,
‚Ja Wein mir nicht verschütte!'

„Što mi wo twoje piwo je,
„Haj piwo je,
„Haj wo to Rómske wino.“

10 „Ei, was ist mir's um dein Bier,
„Ja um dein Bier,
„Ja um den Wein, den röm'schen.

„Šak mam wuja korčmarja,
„Haj korčmarja,
„Haj tón je namaj pošči.“

„Wšitkim ludžom pšedawa,
„Haj pšedawa,
„Namaj da pak darmo.“

„Hab' zum Vetter ja den Wirth,
„Ja, den Wirth,
„Ja, der wird uns schon borgen.“

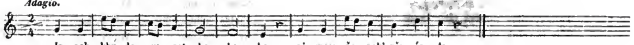
„Allen Leuten er's verkauft,
„Ja, er's verkauft,
„Uns aber giebt er's gratis.“

XXXVI.

Khuda syrotka.
(Z Nječina.)

Die arme Waise.
(Aus Niethen.)

Adagio.



Ja pak khuda syrotka, ha, ha,
Nimam žanoh' pšečela.

1

Ich, der arme Waisenknab', hab', hab',
Habe leider keinen Freund.

Wšitej ludžo na-mne su hu, hu,
Bez winy me hidža tu.

3

Gegen mich hegt Alles Hass, Hass, Hass.
Hassen ohne Ursach' mich.

Mać ta je mi wumrela, ha, ha,
Nana 'šće mam žiweho.

5

Meine Mutter liegt im Grab', hab', hab',
Hab' nur einen Vater noch.

Ja 'cu služić mojom' knezej,
'Cu jom' swjernje dželači.

7

Ich will dienen meinem Herrn, gern, gern,
Gern und treu die Arbeit thun.

Wón 'dže wjesći na-mne 'ladać,
A mi pomhać z nuzy 'šej'.

9

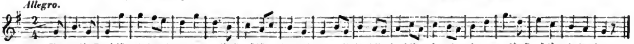
Dann macht mich sein Blick gesund, und, und,
Und hilft mir aus aller Noth.

XXXVII.

Zemjan a młónkowa dźówka.
(Z Bukojny.)

Der Edelmann und die Müllerstochter.
(Aus Buchwalde.)

Allegro.



Tam wóše Dreždžan jedyn knez, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Tam wóše Dreždžan jedyn knez.

1

Dort hinter Dresden ist ein Herr, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Dort hinter Dresden ist ein Herr.

Tón je sej dał šić kožany mjech :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Tón je sej dał šić kožany mjech.

4

Der liess sich näh'n einen Ledersack :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Der liess sich näh'n einen Ledersack.

Wón je so do njoh' zašić dał, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Wón je so do njoh' zašić dał.

7

Er liess sich einnäh'n in den Sack, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Er liess sich einnäh'n in den Sack.

Wón je so dał wesć do młóna, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek
Wón je so dał wesć do młóna.

Er liess sich fahren zur Mühle hin, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Er liess sich fahren zur Mühle hin.

‚Dobry éi wečor, młóńkowa! :,:
‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek
‚Dobry éi wečor, młóńkowa!‘

‚Guten Abend, meine Müllerin! :,:
‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
‚Guten Abend, meine Müllerin!‘

‚Džehada tón kórc stajił bych? :,:
‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
‚Džehada tón kórc stajił bych?‘

‚Wo setz' ich meinen Sack doch hin? :,:
‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
‚Wo setz' ich meinen Sack doch hin?‘

„Staj jón šak tam do knćika, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Staj jón šak tam do kućika.“

„Setz' ihn nur in den Winkel hin, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Setz' ihn nur in den Winkel hin.“

„Tam mały kuščič wot łóžka, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Tam mały kuščič wot łóžka;“

„Ein kleines Stückchen von dem Bett, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Ein kleines Stückchen von dem Bett;“

„Džež naša luba džówka spi, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Džež naša luba džówka spi.“

„Wo unsre liebe Tochter schläft, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Wo unsre liebe Tochter schläft.“

Dyž poča wo pół nocy być, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Dyž poča wo pół nocy być;

Als es nnn kam um Mitternacht, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Als es nnn kam um Mitternacht;

Da poča holčo wołaći, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Da poča holčo wołaći:

Das Mädchen, das fing an zu schrei'n, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Das Mädchen, das fing an zu schrei'n:

„‚Och maćje, luba maćerka! :,:
„‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„‚Och maćje, luba maćerka!“‘

„‚Ach Mutter, liebe Mutter mein! :,:
„‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„‚Ach Mutter, liebe Mutter mein!“‘

„‚‚Tón mjech je jedyn žiwy muž, :,:
„‚‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„‚‚Tón mjech je jedyn žiwy mnž.“‘‘

„‚‚Der Sack ist ein lebend'ger Mann, :,:
„‚‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„‚‚Der Sack ist ein lebend'ger Mann.“‘‘

„‚‚Wón ma tejž nohi a rucy, :,:
„‚‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„‚‚Wón ma tejž nohi a rucy.“‘‘

„‚‚Der Sack hat Händ' und Füsse auch, :,:
„‚‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„‚‚Der Sack hat Händ' und Füsse auch.“‘‘

„‚‚‚Wón 'ce tejž ke-mni do łoža, :,:
„‚‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„‚‚‚Wón 'ce tejž ke-mni do łoža.“‘‘‘

„‚‚‚Und will zu mir, zu mir in's Bett', :,:
„‚‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„‚‚‚Und will zu mir, zu mir in's Bett.“‘‘‘

„Och džówka, luba džówčička! :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Och džówka, luba džówčička!“

„Ach Tochter, liebe Tochter mein! :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Ach Tochter, liebe Tochter mein!“

„Dy by ty z mjerom wostała, :,: 49
„Tildla tidlde tidlwek wek wek,
„Dy by ty z mjerom wostała;“

„Wenn du doch still geschwiegen hätt'st, :,:
„Tildla tidlde tidlwek wek wek,
„Wenn du doch still geschwiegen hätt'st;“

„Da by ty była zemjanka, :,: 52
„Tildla tidlde tidlwek wek wek,
„Da by ty była zemjanka.“

„So wärst du eine Edelfrau, :,:
„Tildla tidlde tidlwek wek wek,
„So wärst du eine Edelfrau.“

„„Ja necham być žana zemjanka, :,: 55
„„Tildla tidlde tidlwek wek wek,
„„Ja necham być žana zemjanka.“

„„Ich danke für die Edelfrau, :,:
„„Tildla tidlde tidlwek wek wek,
„„Ich danke für die Edelfrau.“

„„Ja 'cu być mištr młóńkowa, :,: 58
„„Tildla tidlde tidlwek wek wek,
„„Ja 'cu być mištr młóńkowa.“

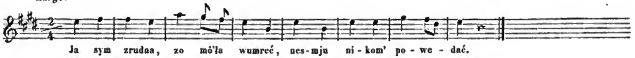
„„Will eine Müllermeist'rin sein, :,:
„„Tildla tidlde tidlwek wek wek,
„„Will eine Müllermeist'rin sein.“

XXXVIII.

Zrudna holička.
(Pšez kneza Klosopólskeho.)

Die trauernde Geliebte.
(Durch Herrn v. Ährenfeld.)

Largo.



Ja sym zrudna, zo mo'la wumreć, 1
Nesmju nikom' powedać.

Ich bin traurig bis zum Sterben,
Darf's doch Niemandem vertrau'n.

Ze zrudnosću le'nyć khodžu, 3
Ze zrudnosću stawam zas'.

Traurig lege ich mich nieder,
Traurig steh' ich wieder auf.

Luby tón je daloko, 5
Cuzym kraju na wójni.

Weit von mir ist der Geliebte,
In der Fremde, in dem Krieg'.

Dy by wedžił moje myslje, 7
By me pšišoł trošťować.

Wenn er wüsste, was ich denke,
Würd' er kommen, trösten mich.

Wón pak by mi tak'lej prajił: 9
Melč šak, nepłač holečo.

Doch wohl würd' er also sagen:
Schweige, Mädchen, weine nicht.

Mi je tebe samo žel, 11
Twojej' rjanej' rjanosćje.

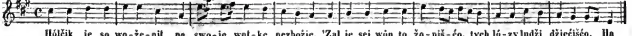
Mir ist ja um dich, um deine
Holde Schönheit selber leid.

XXXIX.

Nezbožomne manželstwo.
(Z Rózanta.)

Der unglückliche Ehestand.
(Aus Rosenthal.)

Das Lied wird ohne abzusetzen, anfangs langsam, dann mit immer steigender Geschwindigkeit gesungen.



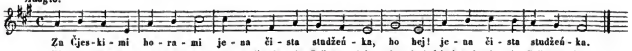
Hólčik je so wo-že-nił na swo-je wut-ke nezbožje. 'Zał je sej wón to žo-niš-ćo, tych ló-zy ludźi džećišćo. Ha
Bursche hat sich lassen trau'n, das bracht' ihm grosses Ungemach. Ein Weibsbild nahm er sich zur Frau, war böser Leute unnütz Kind. Das

Hólčik je so woženił,	1	Bursche hat sich lassen trau'n,
Na swoje wulke nezbožje.		Das bracht' ihm grosses Ungemach.
'Zał je sej wón to žoniščo,		Ein Weibsbild nahm er sich zur Frau,
Tych lózy ludźi džećišćo.		War böser Leute unnütz Kind.
Khljeb wona rady žereše,	5	Das Brot, dass frass sie gar zu gern,
Ničo pak džełać nechaše;		Arbeiten aber wollt' sie nicht;
Jenu 'nož kruwu mjeještaj,		Sie hatten beide eine Kuh,
Hišće sej ju nepodještaj.		Die liessen ungemelkt sie stehn.
‚Mužo, ćjeŕ kruwu na hermank,	9	‚Mann, treib' zu Markte unsre Kuh:
‚Kup namaj za nju twarowa,		‚Kauf' uns dafür nur Quärge ein,
‚Zo możemój jón z khljebom jjeść,		‚Damit wir essen sie zum Brot,
‚Mój budžemój jón tójdy mjeć.'		‚Wohl ziemlich lange reicht es uns.'
Muž tón tam kruwu ćjereše,	13	Zu Markte trieb der Mann die Kuh,
Za kruch ju khljeba pšedaše,		Verkauft' sie für ein Stückchen Brot,
Hišće so jemu wele zda,		Und dennoch dünket es ihm so,
Zo wón ju droho pšedał je.		Als hab' er theuer sie verkauft.
Muž tón tam domoj pšindžeše,	17	Der Mann ging wieder dann nach Haus',
Swój kruch wón khljeba neseše,		Mit seinem theuern Stückchen Brot,
Dyž pak wón domoj pšindžeše,		Und als der Mann nach Hause kam,
Da bje jom' žona wumrela.		Da war gestorben seine Frau.
'Šitke wón móšje spopada,	21	Zusammen alle Mäus' er fing,
Kiž swojim domi mjeješe,		So viel er hatte nur im Haus',
Z tymi wón swoju nebozu,		Mit diesen er die Selige,
Pšeco tak k rowu doweze.		Die liebe Frau zu Grabe fuhr.
'Šitke wón serpy zezbjera,	25	Zusammen las die Sicheln er.
Kiž swojim domi mjeješe,		So viel er hatte nur im Haus',
Z tymi wón swojej nebozy		Mit diesen er der Seligen
Pšeco tak k rowu wozwoni.		Gar schön zu Grabe läutete.
Kupił wón husom kórc wowsa,	29	Den Gänsen kauft' er Hafer viel,
Zo drja spjewać wigiliu.		Zu singen die Vigilie.
Husy te 'šón wows zežrachu,		Sie frassen all den Hafer auf,
Ha na wigiliu zabychy.		Vergassen die Vigilie.

XL.

Jenajke spodobanje.
(Z Kolpina.)

Liebesgemeinschaft.
(Aus Kolpen.)



Za Čjeskimi horami
Jena čista studženka,
Ho hej!
Jena čista studženka.

Nej so móla holička
Rjana bjela červena,
Ho hej!
Rjana bjela červena.

Predy hać so wumóla,
Pšišle zrudne powesćje,
Ho hej!
Zo jej' luby nebohi.

Luboh' k rowu wezechu
Wele ludži za nim du,
Ho hej!
Wele ludži za nim du.

Wšitcy jara plakachu,
Jeho lubka najbóle,
Ho hej!
Jeho lubka najbóle.

Meič a neplač, holečo,
Šak je swjeći hólcow dosć,
Ho hej!
Šak je swjeći hólcow dosć.

Swjeći dre je hólcow dosć,
Žadyn tola tajki nej',
Ho hej!
Kajž mój luby nebohi.

Jenu šklička mjejachmój,
Woboj z neje jjedžachmój,
Ho hej!
Woboj z neje jjedžachmój.

1

5

9

13

17

21

25

29

Hinter'n böhm'schen Bergen liegt
Frisch und rein ein Brünnelein,
Ho he!
Frisch und rein ein Brünnelein.

In ihm wusch ein Mägdelein
Sich die rothen Bäckelein,
Ho he!
Sich die rothen Bäckelein.

Ehe sie sich fertig wusch
Kam die Trauerkunde her:
Ho he!
Ihr Geliebter sei nicht mehr.

Und sie fuhren ihn zum Grab
Und viel Volks ging hinterher,
Ho he!
Und viel Volks ging hinterher.

Alle, alle weinten sehr,
Doch sein Liebchen noch vielmehr.
Ho he!
Doch sein Liebchen noch vielmehr.

Schweig und weine, Mägdlein nicht,
Denn an Burschen fehlt's ja nicht,
Ho he!
Denn an Burschen fehlt's ja nicht.

Fehlt es auch an Burschen nicht,
Keinen giebt's doch in der Schaar,
Ho he!
Wie mein sel'ger Liebster war.

Eine Schüssel hatten wir,
Daraus assen Beide wir,
Ho he!
Daraus assen Beide wir.

Jenu ʒičku mjejachmój,
Z teje po rjadu jjedžachmój,
Ho hej!
Z teje po rjadu jjedžachmój.

Jedyn perščeń mjejachmój,
Tom po rjadu khodžachmój,
Ho hej!
Tom po rjadu khodžachmój.

Jene jablóčko mjejachmój,
Z tom po rjadu kulachmój,
Ho hej!
Z tom po rjadu kulachmój.

Einen Löffel hatten wir,
Damit assen umzech wir.
Ho he!
Damit assen umzech wir.

Einen Ring nur hatten wir,
Damit gingen umzech wir,
Ho he!
Damit gingen umzech wir.

Einen Apfel hatten wir,
Damit schoben umzech wir,
Ho he!
Damit schoben umzech wir.

XLI.

Pśerady myto.
(Pšez kneza J. P. Jórdana.)
('Lós kaj No: predy).

Bestrafter Verrath.
(Durch Herrn J. P. Jórdan.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

Šła je holčka trawku žneć
Na te Čjeske pódmezy,
Ho hej!
Na te Čjeske pódmezy.

Grasen ging ein Mägdelein
An die böhm'sche Gränze hin,
Ho he!
An die böhm'sche Gränze hin.

Prjenju lješko wužnjała,
Štyri brune nažnjała,
Ho hej!
Štyri brune nažnjała.

Erstes Beet war abgemäht,
Und vier Braune sind ermäht,
Ho he!
Und vier Braune sind ermäht.

‚Dźeda je to pacholo,
‚Kiž te konje jeho su,
‚Ho hej!
‚Kiž te konje jeho su?‘

‚Wo ist denn der Bursche hin,
‚Dem die braunen Pferde sind,
‚Ho he!
‚Dem die brannen Pferde sind?‘

Pacholo so wumasa
Z jenej' malej' khójčički,
Ho hej!
Z kudžerjawej jjedleńki.

Bursche tappte wohl hervor
Aus dem kleinen Erlenbusch,
Ho he!
Aus dem krausen Tannenbusch.

„Wele wozneš holečo,
„Zo ty na mne nepoweš,
„Ho hej!
„Zo ty na mne nepoweš?“

„Wie viel nimmst du Mägdelein,
„Dass du nicht von mir erzählst,
„Ho he!
„Dass du nicht von mir erzählst?“

‚Tsi sta tolef wele nej',
‚Zo na tebe nepowem,
‚Ha hej!
‚Zo na tebe nepowem.‘

‚Drei hundert Thaler ist nicht viel,
‚Dass ich nicht von dir erzähl',
‚Ho he!
‚Dass ich nicht von dir erzähl'.‘

Hólčik penezy sadžeše, 25
Holčo na njoh' z'ladwaše,
Ho hej!
Pši tym sebi mysleše:

Pšinduli ja k lubemu, 29
K lubemu najlubšemu,
Ho hej!
K lubemu najlubšemu,

Wšitko jemu wupowedam, 33
Kajž by na list napisał,
Ho hej!
Kajž by na list napisał.

Tajke dróbne pismičko, 37
Tajke čorne na bjelo,
Ho hej!
Tajke čorne na bjelo.

Sćahnył hólčik z nožnow meč, 41
Wotćał holčcy 'lojčku preč, ho hej etc.

„Jow maš myto holečo, 43
„Zo 'ceš na mne powedać, ho hej etc.“

„Wšitko na mne wupowedać, 45
„Kajž by na list napisał, ho hej etc.“

„Tajke drobne pismičko, 47
„Tajke čorne na bjelo, ho hej etc.“

Bursche zählt das Geld voll auf,
Blickt auf ihn das Mägdelein,
Ho he!
Denkt dabei in ihrem Sinn:

Komm' ich nur zu meinem Schatz,
Meinem allerliebsten Schatz,
Ho he!
Meinem allerliebsten Schatz,

Sag' ich alles ihm genau,
Wie man's schreibet auf ein Blatt,
Ho he!
Wie man's schreibet auf ein Blatt.

Eine solche feine Schrift,
Feine Schrift so schwarz auf weiss,
Ho he!
Feine Schrift so schwarz auf weiss.

Bursche zog heraus sein Schwert,
Hieb dem Mägdlein ab den Kopf, ho he etc.

„Hier hast Mägdlein deinen Lohn,
„Dass du's von mir sagen willst, ho he etc.“

„Dass du Alles sagen willst,
„Wie man's schreibet auf ein Blatt, ho he etc.“

„Eine solche feine Schrift,
„Feine Schrift so schwarz auf weiss, ho he etc.“

XLII.

Dušne wašnje pšedewšitkim.
(Z Lubeńca.)
(Łós kaj No: predy.)

Ein hübsches Betragen hat den Vorzug.
(Aus Mehltheuer.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

Steji topoł zeleny 1
Wosredža mi Rachlowa,
Ho hej!
Wosredža mi Rachlowa.

Sydal na nim sołobik, 5
Sołobik, tón dróbny ptačk,
Ho hej!
Sołobik tón drobny ptačk.

Sołobik leći tam a sem 9
Na holčcyny nowy dwór,
Ho he!
Na holčcyny nowy dwór.

Eine Pappel frisch und grün
Stehet mitten in Rachlau,
Ho he!
Stehet mitten in Rachlau.

Auf der Pappel sitzet stets,
Nachtigall, das Vöglein klein,
Ho he!
Nachtigall, das Vöglein klein.

Nachtigall fliegt her und hin
Auf des Mägdleins neuem Hof,
Ho he!
Auf des Mägdleins neuem Hof.

Na jej' swjetło wókneško,
Na jej' bjele póslančko,
Ho hej!
Na jej' bjele póslančko.

,Ja ći nesu pojestwa,
,Zo twój luby wumreł je,
,Ho hej!
,Zo twój luby wumreł je.'

Holčka jara płakaše,
Bjelej ručcy łamaše,
Ho hej!
Bjelej ručcy łamaše.

Meľč šak, neplač holečo,
Šak je swjeći hólcow dosć,
Ho hej!
Šak je swjeći hólcow dosć.

Hišće wele šikwanšich,
A tejž wele bohatsich,
Ho hej!
A tejž wele bohatsich.

,,Swjeći dre je hólcow dosć,
,,Žadyn tola tajki nej',
,,Ho hej!
,,Kajž mój luby nebohi.

,,Jara rjany nebješe,
,,Dušne wašnje mjeješe,
,,Ho hej!
,,Dušne wašnje mjeješe.

13

Auf ihr helles Fensterlein,
Auf ihr weisses Bettelein,
Ho he!
Auf ihr weisses Bettelein.

17

,Eine Nachricht bring' ich dir,
,Dein Geliebter der ist todt,
,Ho he!
,Dein Geliebter der ist todt.'

21

Ach, das Mägdlein weinte sehr,
Rang die weissen Händchen wund,
Ho he!
Rang die weissen Händchen wund.

25

Mägdlein, schweig und weine nicht,
Bursche giebt es ja genug,
Ho he!
Bursche giebt es ja genug.

29

Tausendmal noch schönere,
Tausendmal noch reichere,
Ho he!
Tausendmal noch reichere.

33

,,Bursche giebt es wohl genug,
,,Aber keiner ist doch so,
,,Ho he!
,,Wie mein liebster sel'ger war.''

37

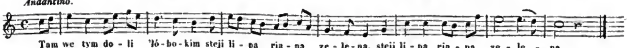
,,Sein Gesicht war nicht so schön,
,,Aber sein Betragen hübsch,
,,Ho he!
,,Aber sein Betragen hübsch.''

XLIII.

Zasopšindženje.
(Z deľneho Wujezda.)

Die Wiederkehr.
(Aus Uhyst an der Spree.)

Andantino.


Tam we tym do - li 'ló - bo - kim steji li - pa rja - na ze - le - na, steji li - pa rja - na ze - le - na.
Dort un - ten in dem tie - fen Thal steht schön ein grü - ner Lindenbaum, steht schön ein grü - ner Lin - den - baum.

Tam we tym doli 'lóbokim
Steji lipa rjana, zelena. :,:

Sydałoj tam dwaj młodej nadobnaj,
Taj staj sej slubiłoj swojej być
Swojej mi lubej mandželskej.

1

Dort unten in dem tiefen Thal
Steht eine Linde schön und grün. :,:

3

Zwei schöne Kinder sassen da,
Versprachen sich mit Herz und Mund
Der ehelichen Treue Bund.

„Moja lubka, mój dyrbimój njetk rózno hić, 6
„Ja 'šće mam sydom ljet wandrować.“ :,:

„Maš ty 'šće sydom ljet wandrować, 8
„Da 'cu ći swjerna wostaći.“ :,:

Dyž bje so minyło sydom ljet, 10
A hišće štyri nedželki, :,:

Šła holička do za'rodki, 12
Synyla so pod róžowy keŕk. :,:

Tam wona sedžo płakaše, 14
Na swojob' luboh' čakaše. :,:

Nimo tam rajtował rajtarik, 16
Tón so jeje tak'lej wopraša:

„Pšečo ty płačes holečo? 18
„Je tebi wumrel nan aby mać?
„Aby maš muža lózeho?“ :,:

„Mi nic nej' wumrel nan aby mać 21
„Muža ja nimam žaneho.“ :,:

„Mi je mój lnby wandrował 23
„A je mi słubił zaso pšinć.“ :,:

„Ja sym tam 'čera rajtował, 25
„Dżejž z druhej wón kwas mjeješe.“ :,:

„'Češli jom' nješto prajić dać, 27
„Ja 'cu jom' swjeru sohu 'zać.“ :,:

„Wele jom' zboža winčuju, 29
„Wšitko jom' dobre popšeju.“ :,:

„A hišće rjann dobru nóc, 31
„Zo na mne wón je zabyć móhł.“ :,:

Sćahnył je rajtaŕ perśćenik, 33
Cisnył jón holčcy do klina. :,:

Holčo tak jara płakaše, 35
Hać perśćeń sylzach płówaše. :,:

Wućahnył rubiško žiđžane, 37
Cisnył je holčcy do klina. :,:

„Jow maš moja holčka rubiško, 39
„Trjej twoje sylzy z rubiškom
„A neplakaj tak jara 'jac.“

„Z tym sym će ja tak spytował, 42
„Hać sy mi swjerna wostała.“ :,:

„Mein Lieb, nun reis' ich fort, fürwahr, 6
„Noch muss ich wandern sieben Jahr.“ :,:

„Und musst du wandern sieben Jahr, 8
„Will ich dir bleiben treu fürwahr.“ :,:

Vergangen sind die sieben Jahr, 10
Dazu vier Wochen noch, fürwahr, :,:

Wohl in den Garten geht in Leid 12
Dort untern Rosenstrauch die Maid. :,:

Dort sass und weinte sie gar sehr, 14
Das Warten ward ihr gar so schwer. :,:

Da ritt ein Reiter nah vorbei, 16
Der fragte so das Mägdelein: :,:

„Weswegen weinst du, Mägdlein? 18
„Starb Vater oder Mutter dir?
„Hast etwa einen bösen Mann?“

„Nicht Vater starb mir, Mutter nicht, 21
„Und einen Mann, den hab' ich nicht.“ :,:

„Mein Liebster wandert weit umher 23
„Und hat versprochen Wiederkehr.“ :,:

„Bin gestern durchgeritten dort, 25
„Wo seine Hochzeit war am Ort.“ :,:

„Willst du ihm sagen lassen was, 27
„Mitnehmen will ich gerne das.“ :,:

„Ich wünsche viel des Glückes ihm, 29
„Ich gönne alles Gute ihm.“ :,:

„Ich wünsch' ihm eine gute Nacht, 31
„Dass meiner er vergessen mag.“ :,:

Ab zog der Reiter ein Ringelein 33
Und warf ihr's in den Schoos hinein. :,:

Das Mägdlein da in's Weinen kam, 35
Das Ringlein in den Thränen schwamm. :,:

Hervor zog er ein Tüchlein fein 37
Und warf's ihr in den Schoos hinein. :,:

„Hier hast Mädchen ein Tüchelein, 39
„Wisch ab dir deine Thränelein
„Und lass das bittre Weinen sein.“

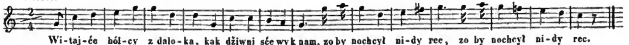
„Ich wollte nur versuchen dich, 42
„Ob du noch treulich liebtest mich.“ :,:

‚Dokelž mi swjerna wostała,	44	‚Du liebtest mich so treu und rein,
‚Da dyrbiš tejž njetk moja być,		‚Jetzt sollst du auch die Meine sein,
‚Moja mi luba mandželska.‘		‚Mein Schätzelein, mein Weibelein.‘

XLIV.

Zo by nocheył nidy rec.
(Z Wutołčic.)

Wie es Niemand sagen mag.
(Aus Weidliz.)



Witajće hólcy z daloka,	1	Willkommen Bursche aus der Fern',
Kak dźiwni sće wy k nam,		So wunderselten uns,
Zo by nocheył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:
Dyž sće z tych koni delje,	4	Seid von den Pferden ihr herab,
Sydajće so za blido,		So setzt euch an den Tisch,
Zo by nocheył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:
Jedyn sej wubra holečo,	7	Der Eine wählt ein Mägdlein sich,
Zo 'cyše rejwać hić,		Und ging mit ihr zum Tanz,
Zo by nocheył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:
Por moli holčku wobwertny,	10	Ein Paar Mal dreht er sie herum,
A so jej' wopraša,		Darauf frägt er sie so,
Zo by nocheył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:
'Cešli być moje, holečo,	13	Willst mein du sein, mein Mägdelein,
Moja lubka najluša,		Mein allerliebster Schatz?
Zo by nocheył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:
Twoja ja predy nebudu,	16	Ich werde dein nicht eher sein,
Hač sama nezechcu,		Als bis mir's selbst gefällt,
Zo by nocheył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:
Hólčik so jeje zhańbowa,	19	Der Bursch der schämte sich vor ihr,
Syny so za khacblje,		Setzt' hintern Ofen sich,
Zo by nocheył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:
Sy da ty njedže khory,	22	Ei, Bursche, sag', was ist dir denn,
Aby je ći hewak što,		Und bist du etwa krank,
Zo by nocheył nidy rec? :,:		Wie es Niemand sagen mag? :,:
Ja nejsym nidže khory,	25	Ihr Bursche, mir ist gar nichts sonst,
Mi neje hewak što,		Und bin nicht etwa krank,
Zo by nocheył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:

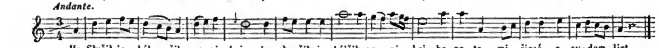
Ja sym to džjelko zdžjelał.	28	Ich habe nur das Werk vollbracht.
Kiž kójždy derje wje:		Wovon ein Jeder weiss,
Zo by nocheył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:
. . . . .	31	Verführt hab' ich das Mägdelein
Njetk je mi jara zlje:		Und nun ist mir so schlimm,
Zo by nocheył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:
Wona 'dže na mne spominać,	34	Wenn sie das Söhnlein wiegen wird,
Dyž 'dže synka kolebać,		Gedenkt sie wohl an mich,
Zo by nocheył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:
Ale haúha, haúha žana nej',	37	Doch ist es keine Schande nicht,
Šak lubka rjana je,		Denn Liebchen ist so schön,
Zo by nocheył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:

XLV.

Sydomljetna zasłužba.
(Pšez knęza J. E. Wehlana.)

Siebenjähriger Lohn.
(Durch Herrn J. E. Wehlan.)

Andante.



Ha Služił je hól - čik pa-ni-kej, ha slu-žił je hólčik pa-ni-kej ha na te mi śjesć - a sy-dom ljet.
Ge-dient hat der Bur - sche sei-nem Herrn, ge-dient hat der Bursche sei-nem Herrn, es ging schon in's sechste in's siebente Jahr.

Služił je hólčik panikej, :,:	1	Gedient hat der Bursche seinem Herrn, :,:
Na te mi śjesć a sydom ljet.		Es ging schon in's sechste, in's siebente Jahr.
Služił je hólčik sydom ljet, :,:	3	Gedient hat der Bursche schon sieben Jahr, :,:
Zasłužił ryzy konika.		Verdient hat ein Rösslein, Goldfüchslein er sich.
K temu mi konikej huzdžičku, :,:	5	Zum Rösslein verdient er ein Zäumelein, :,:
K huzdžičcy rjanu tu holičku.		Zum Zäumlein ein schönes Mägdelein.
Na wosme ljetko wón służeše, :,:	7	Er dienete fort bis in's achte Jahr, :,:
Panik tón poča jom' 'ramiči.		Missgünstig fing an ihm zu werden der Herr.
‚Cešli mi 'ramiči, paniko, :,:	9	‚Und willst du missgünstig mir sein, o Herr, :,:
‚Daj mi te penezy, moju zdu,‘		‚So gieb die Gelder mir, gieb mir den Lohn.‘
‚Kiž sym sej swjernje ja zasłužił :,:	11	‚Was ich so getreulich mir habe verdient :,:
‚Za te mi śjesć a sydom ljet.‘		‚Sechs Jahre lang bis in das siebente Jahr.‘
„Šak maš tam konemcu štyri brune, :,:	13	„Du hast ja im Stalle vier Braune dort, :,:
„Wubeř sej konika kajkehož 'češ.“		„Wähl' aus dir ein Rösslein, welches du willst.“
Hólčik tón konika sedowaše, :,:	15	Der Bursche, der sattelt das Rösslein geschwind, :,:
Holička brjemeška zwjazowaše		Das Mägdlein, das band ihre Bürden ein
Do lutych žiđžanych rubiškow :,:	17	In lautere seidene Tüchelein :,:
Lute te čerwene jab'óčka.		Band ein sie die röthlichen Äpfelein
Maly kusk dale tam pšijjeđeštaj, :,:	19	Sie waren gefahren ein Weilchen dahin, :,:
Holičo poča so zwo'ladować.		Da fing sich das Mägdlein an umzuschau'n.

„Džejž so te 'rody tak čerwenja, :,:
„Tam sym ja mólička horjerostła.“

„Zelenej tujawcy wotujana, :,:
„Z čerwenym bančikom powijana.“

„Na bjel'maj ručkomaj wotnošena, :,:
„Z čerwenymaj hubičkomaj wokošana.“

„Dort wo die Schlösser erglänzen so roth, :,:
„Dort bin ich ja aufgewachsen so klein.“

„In grüner Wiege wohl abgewiegt, :,:
„Umwunden mit rothen Bändelein,„

„Getragen mit weissen Händelein, :,:
„Geküsset mit rothen Lippen so fein.“

XLVI.

'Wjezdow wuložanje.
(Z Džježnikec.)

Die Deutung der Sterne.
(Aus Sinkwiz.)

Andantino.

Pšišecach služiła holička, :,:
Bje menowana Haniša.

1

In Preischwiz dient' ein Mägdelein, :,:
Die ward geheissen Ännelein.

Ha z ranja różje šćipaše, :,:
Z wečora wjency wiješe.

3

Des Morgens pflückt' es Rosen ein, :,:
Des Abends wand es Kränze fein.

Na 'wjezdach bješe widžiła, :,:
Zo dołho žiwa nebudže.

5

Es sah hinan zum Sternenheer, :,:
Sah, dass es lang' nicht lebe mehr.

Pšišło je wo pół nocy tam, :,:
Zo holčo jara skhorelo.

7

Gekommen ist's um Mitternacht, :,:
Das Mägdlein ward sehr krank und schwach.

‚Dži šak mój nano k tyšerej, :,:
‚Daj mi tam džjelać nowy kašć.‘

9

‚Zum Tischler geh, mein Väterlein, :,:
‚Lass machen mir ein Särgelein.‘

‚Ja sym na 'wjezdach widžiła, :,:
‚Zo dołho žiwa nebudu.‘

11

‚Ich sah es in dem Sternenheer, :,:
‚Dass ich nicht länger lebe mehr.‘

Dyž ranže zera horjedu, :,:
Holička čišje wumrela.

13

Wie golden ging die Sonne auf, :,:
Sanft schloss das Mägdlein seinen Lauf.

XLVII.

Wón sam pjindže.
(Ze Spal.)

Er ist es selbst.
(Aus Spohla.)

Moderato.

Hólčik tón prjeni mól zaklapa:
‚Stań šak a wočiń mi holečo,
‚Haj, holečo!‘

1

Das erste Mal klopft der Bursch an die Thür:
‚Mädchen, steh' auf doch und öffne mir,“
‚Ja öffne mir!‘

Holčo to z horda jom' wotmolwi:
„To pak so nidy ći nestane,
„Haj, nestanc.“

„Ja sym džjen lubemu slubiła,
„Zo 'cu jom' stajna a swjerna być,
„Haj, swjerna być.“

„Wón je mi slubił zas' kemni pšinć,
„Dyž budźe topoł mi rózje kćeć,
„Haj, rózje kćeć.“

‚Topoł tón rózje ći nekćeje,
‚Luby tón nidy zas' nepšindže,
‚Haj, nepšindže.‘

Hólčik tón druhi mól zaklapa:
‚Stań šak a wočiń mi holečo,
‚Haj, holečo!‘

Holčo to z horda jom' wotmolwi:
„To pak so nidy ći nestane,
„Haj, nestane.“

„Ja sym džjen lubemu slubiła,
„Zo 'cu jom' stajna a swjerna być,
„Haj, swjerna być.“

„Wón je mi slubił zas' kemni pšinć,
„Dyž budźe wešba mi wišnje mjeć,
„Haj, wišnje mjeć.“

‚Wešba ta wišnje ći nezmjeje,
‚Luby tón nidy zas' nepšindže,
‚Haj, nepšindže.‘

Hólčik tón tšeći mól zaklapa:
‚Stań šak a wočiń mi holečo,
‚Haj, holečo!‘

Holčo to z horda jom' wotmolwi:
„To pak so nidy ći nestane,
„Haj, nestane.“

„Ja sym džjen lubemu slubiła,
„Zo 'cu jom' stajna a swjerna być,
„Haj, swjerna być.“

„Wón je mi slubił zas kemni pšinć,
„Dyž budźe dešćik mi winko hić,
„Haj, winko hić.“

‚Dešćik tón winko ći nepóńdże,
‚Luby tón nidy zas' nepšindže,
‚Haj, nepšindže.‘

Mädchen, das stolze, erzürnet sich sehr:
„Nein, das geschieht dir nimmermehr,
„Ja nimmermehr!“

„Meinem Geliebten versprach ich es frei,
„Dass ich ihm bleiben wolle getreu,
„Ja bleiben getreu.“

„Er hat versprochen zu kommen heim,
„Wenn auf dem Pappelbaum Rosen blühn,
„Ja Rosen blühn.“

‚Rosen auf Pappeln blühn nimmermehr,
‚Dein Geliebter kommt nie wieder her,
‚Ja wieder her.‘

Das zweite Mal klopfet der Bursch an die Thür:
‚Mädchen steh' auf und öffne mir,
‚Ja öffne mir!‘

Mädchen, das stolze, erzürnt sich sehr:
„Nein das geschieht dir nimmermehr,
„Ja nimmermehr.“

„Meinem Geliebten versprach ich es frei,
„Dass ich ihm bleiben wolle getreu,
„Ja bleiben getreu.“

„Er hat versprochen zu kommen heim,
„Wenn die Weide Kirschen trägt,
„Ja Kirschen trägt.“

‚Weide trägt Kirschen nimmermehr,
‚Dein Geliebter kommt nie wieder her,
‚Ja wieder her.“

Zum dritten Mal klopfet der Bursch an die Thür:
‚Mädchen steh' auf doch und öffne mir,
‚Ja öffne mir!‘

Mädchen, das stolze, erzürnet sich sehr:
„Nein das geschieht dir nimmermehr,
„Ja nimmermehr.“

„Meinem Geliebten versprach ich es frei,
„Dass ich ihm bleiben wolle getreu,
„Ja bleiben getreu.“

„Er hat versprochen zu kommen heim,
„Wenn es wird regnen süssen Wein,
„Ja süssen Wein.“

‚Wein? den regnet es nimmermehr,
‚Dein Geliebter kommt nie wieder her,
‚Ja wieder her.‘

Holčo to ljedy tam dozrozemi,
Zo je to swojeho lubeho ryč,
Haj, luboh' ryč.

Zo je to swojeho lubeho ryč,
Stany a puščí pšec' lubeho nuts,
Haj, luboh' nuts.

Z ljewej tej ručku jom' wočineše,
Z prawej tej ručku joh' witaše,
Haj, witaše.

„Witaj tu, witaj tu, luby mój,
„Dżeda sy tola tak dolho był,
„Haj, dolho był?“

„Čera so minyło sydom ljet,
„Hać smoj sej slubiloj swojej być,
„Haj, swojej być.“

46 Mädchen, das merket die böse List,
Merkt, dass ihr Liebster es selber ist,
Ja selber ist.

49 Merkt, dass ihr Liebster es selber ist,
Öffnet die Thür ihm zur selben Frist.
Ja selben Frist.

52 Öffnet ihm rasch mit der linken Hand,
Grüsset ihn traut mit der rechten Hand,
Ja rechten Hand.

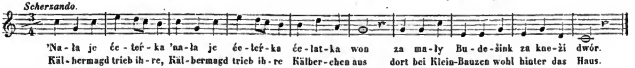
55 „Willkommen, willkommen, du Liebster mein,
„Sage, wo konntest so lange du sein,
Ja lange sein?

58 „Gestern sind sieben Jahre vorbei,
„Dass wir uns schwuren ewige Treu,
„Ja ewige Treu.“

XLVIII.

Celerka a hajnik.
(Z Roholna.)

Die Kälbermagd und der Jäger.
(Aus Riegel.)



'Nała je ćelerka :,:
Celatka won,
Za mały Budešink za kneži dwór.

1 Kälbermagd trieb ihre :,:
Kälberchen aus,
Dort bei Klein-Bauzen wohl hinter das Haus.

Tam je so synyla :,:
Pod różowy keřk,
Rjanu tu ćeńku kudželku pšasć.

4 Setzt' sich dort unter das :,:
Rosengesträuch,
Spinnt an dem Rocken so schön und so weich.

Dyž bje pak delje :,:
So synyła,
Da bje tejž z čicha tam wusnyła.

7 Als sie dort ruhig sich :,:
Niedergethan,
Nam ihr das Schlafen so sanfte an.

Dyž bješe wona pak :,:
Wotućiła,
Da bje wše ćelatka roz'ubita.

10 Als sie nun wiederum :,:
Aufgewacht ist,
Hat sie die Kälberchen alle vermisst.

Bješe tam pšišoł k nej :,:
Jedyn hajnik,
Tón so jej' swjeru tak prašeše:

13 Aber da kam bald ein :,:
Jäger gejagt,
Jäger der hat gar genau sie befragt:

‚Štoda ty pytaš tu :,:
‚Rjana holčka,
‚Aby što sy hajku roz'ubita?‘

16 ‚Sage, was suchst du hier, :,:
‚Mägdelein mein?
‚Oder was hast du verloren im Hain?‘

„Ja sym wše ćelatka :,:
„Roz'ubiła,
„Sama 'šće hajku so zabndžiła.“

'Češ moja swjerna mi :,:
Lubka ty być,
‚Da cu ći ćelatka znamakować.‘

‚Tebe tejž z hajka won :,:
'Wupokazać,
‚Tebi 'šće ćelatka pomhać dom 'nać.‘

Kruwařki kruwy won :,:
Ćjerjachu,
Pšeco wot ćeleřki powedachu:

‚Zo džje ta ćeleřka :,:
‚Jac' sama nej',
‚Zo džje je wona samadruha.‘

'Nala je ćeleřka :,:
Ćelatka dom,
Nesła sej synka we šórcušku dom.

„Što pak sym tola ja :,:
„Činiła,
„Zo sym ja z hajnikom žortowała.“

„Wo to was prošu :,:
„Towarški,
„Newjerće žanym hajnikam.“

19

„Ach, meine Kälberchen :,:
„Hab' ich verlor'n,
„Selbst mich verirret in Hecken und Dorn.“

22

‚Willst du mein Liebchen, mein :,:
‚Treues du sein,
‚Will ich die Kälber dir suchen im Hain.‘

25

‚Will aus dem Haine dich :,:
‚Zeigen hinaus,
‚Helfen die Kälberchen treiben nach Haus.‘

28

Kuhmädchen trieben die :,:
Kühe hinaus,
Brachten diess Lied von der Kälbermagd aus:

31

‚Sie ist nun eins nicht mehr :,:
‚Eins und allein,
‚Sondern sie wird nun selbander schon sein.‘

34

Kälbermagd trieb ihre :,:
Kälbchen nach Haus,
Trug sich ein Söhnlein im Schürzchen nach Haus.

„Ach, und was hab' ich doch :,:
„Aber gethan,
„Dass ich gescherzt mit dem Jägersmann.“

„Meine Gefährtinnen :,:
„Bitt' euch gar sehr,
„Trauet mir doch keinem Jägersmann mehr.“

37

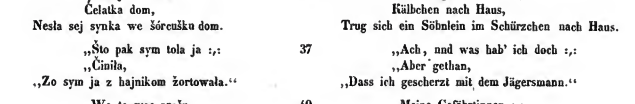
40

XLIX.

Trawařka.
(Z Radworja.)

Die Grasmagd.
(Aus Radibor.)

Moderato.



Šla je holča trawu žneć.
Na łučku zelenu,
Faladritom talala,
Na łučku zelenu. :,:

1

Gras schneiden ging ein Mägdelein.
Wohl auf die Wiese grün,
Faladritom talala,
Wohl auf die Wiese grün. :,:

Pširajtował je rajtař k nej
Na konju šumelu,
Faladritom talala,
Na konju šumelu. :,:

5

Geritten kam ein Reitersmann
Auf seinem Schimmel hin,
Faladritom talala,
Auf seinem Schimmel hin. :,:

Z'jazal je swojoh' konika
Pod lipu zelenu,
Faladritom talala,
Pod lipu zelenu. :,:

Pšjestrjeł je swój manty!
Na łučku zelenu,
Faladritom talala,
Na łučku zelenu. :,:

„Pój, syń, so kemni delje,
„Ty rjane holičo,
„Faladritom talala,
„Ty rjane holičo!“ :,:

„Delje so ja ći nesynu,
„Teje trawy mało mam,
„Faladritom talala,
„Teje trawy mało mam.“ :,:

„Ja cu ći dobru radu dać,
„'Cešli me posłuchać,
„Faladritom talala,
„'Cešli me posłuchać.“ :,:

„Zawaj sej ty twój porśćik
„Do różka šórcuška,
„Faladritom talala,
„Do różka šorcuška.“ :,:

„A rek' ty twojej maćeri,
„Zo sy so zrjezała,
„Faladritom talala,
„Zo sy so zrjezała.“ :,:

„Mojej maćeri ja nesmem łhać,
„Jej dyrbju prawdu znać,
„Faladritom talala,
„Jej dyrbju prawdu znać.“ :,:

„Och maćje, luba maćje!
„Tón rajtaŕ 'ce me mjeć,
„Faladritom talala,
„Tón rajtaŕ 'ce me mjeć.“ :,:

„„Och džówka, luba džówka!
„„Tych penez mało maš,
„„Faladritom talala,
„„Tych penez mało maš!“ :,:

9 Gebunden hat sein Rösslein er
Wohl an die Linde grün,
Faladritom talala,
Wohl an die Linde grün. :,:

13 Er breitet aus den Mantel dort
Wohl auf die Wiese grün,
Faladritom talala,
Wohl auf die Wiese grün. :,:

17 „Komm, setz' dich nieder hier zu mir,
„Du schönes Mägdelein,
„Faladritom talala,
„Du schönes Mägdelein!“ :,:

21 „Ich setz mich nieder nicht zu dir,
„Noch hab' ich wenig Gras,
„Faladritom talala,
„Noch hab' ich wenig Gras.“ :,:

25 „Ich will dir geben guten Rath,
„Wenn du mir folgen willst,
„Faladritom talala,
„Wenn du mir folgen willst.“ :,:

29 „In's Schürzenzipflein wickle ein
„Dein kleines Fingerlein,
„Faladritom talala,
„Dein kleines Fingerlein.“ :,:

33 „Und sage zu dem Mütterlein:
„Ich schnitt mich da hinein,
„Faladritom talala,
„Ich schnitt mich da hinein.“ :,:

37 „Belügen darf ich Mutter nicht,
„Die Wahrheit sag' ich ihr,
„Faladritom talala,
„Die Wahrheit sag' ich ihr.“ :,:

41 „Ach Mutter, liebes Mütterlein!
„Mich will der Reitersmann,
„Faladritom talala,
„Mich will der Reitersmann!“ :,:

45 „„Ach Tochter, liebes Töchterlein!
„„Du hast gar wenig Geld,
„„Faladritom talala,
„„Du hast gar wenig Geld!“ :,:

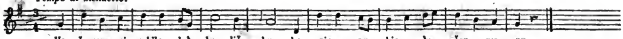
„‚Twój nan je wšitko pšje'ral,	49	„‚Dein Vater hat es dir verthan,
„‚Na khartach pšeplacal,		„‚Im Kartenspiel verspielt,
„‚Faladritom talala,		„‚Faladritom talala,
„‚Na khartach pšeplacal.“ :,:		„‚Im Kartenspiel verspielt.“ :,:
„To neje był mój stary nan,	53	„Das war mein alter Vater nicht,
„To bje mój młódsi brat',		„Der jüngste Bruder war's,
„Faladritom talala,		„Faladritom talala,
„Tó bje mój młódsi brat'.“ :,:		„Der jüngste Bruder war's.“ :,:
„Tón je džje wšitko pšje'ral,	57	„Der hat ja Alles mir verspielt,
„Na kóskach pšemetal,		„Verwürfelt und verspielt,
„Faladritom talala,		„Faladritom talala,
„Na kóskach pšemetal.“ :,:		„Verwürfelt und verspielt.“ :,:
„Haj ja by radsjo 'cyla,	61	„Ja lieber, lieber wollt' ich doch,
„Zo bych ja hólc była,		„Dass ich ein Knabe wär',
„Faladritom talala,		„Faladritom talala,
„Zo bych ja hólc była!“ :,:		„Dass ich ein Knabe wär'!“ :,:
„'Cyla so wučić rejwać	65	„Da wollt' ich tanzen lernen, hei!
„Po Čjeskim, Budeskim,		„Auf Bautznisch und auf Böhm'sch,
„Faladritom talala,		„Faladritom talala,
„Po Čjeskim, Budeskim.“ :,:		„Auf Bautznisch und auf Böhm'sch.“ :,:
„Dała sej zešić kholowy,	69	„Da liess ich gleich mir Hosen nähn,
„Te kholowy zelene,		„Ja grüne Hosen nähn,
„Faladritom talala,		„Faladritom talala,
„Te kholowy zelene.“ :,:		„Ja grüne Hosen nähn.“ :,:
„Jenu tu kholowu zelenu,	73	„Die eine Hose grasegrün,
„Tu druhu červenu,		„Die andre feuerroth,
„Faladritom talala,		„Faladritom talala,
„Tu druhu červenu.“ :,:		„Die andre feuerroth.“ :,:
„Dała sej pšišić wobrubčk	77	„Daran sollt' eine Borte sein
„Tón wobrubčk złoćany,		„Von purem blanken Gold,
„Faladritom talala,		„Faladritom talala,
„Tón wobrubčk złoćany.“ :,:		„Von purem blanken Gold.“ :,:
„Po jenej kholowi horje,	81	„Herunter an dem einen Bein,
„Po druhej delje,		„Am andern hoch herauf,
„Faladritom talala,		„Faladritom talala,
„Po druhej delje.“ :,:		„Am andern hoch herauf.“ :,:

L.

Smeré wo luboséje.
(Z Brježkow.)

Liebestod.
(Aus Brischko.)

Tempo di menuetto.



Ha Ja sym sej wob'la - dał ho - lič - ku ha rja - nu, bje - łu, čer - we - nu.
Ich ha - be ein Mägdlein mir aus - er - sehn, so li - lienweiss, ro - sen - roth, lieblich und schön.

Ja sym sej wob'ladał holičku,
Rjann hjełu čerwenu.

Mojeje runosćje, rjanosćje,
Mojeje runosćje, młodosćje.

Dy by wona była domjaca,
Dyrbjała zawjesći moja być;

Dyž pak je khuda słužomna,
Neda mi mać z nej do dwora nuts.

,Nech sym ja khuda, kaž mój bóh sam 'ce,
,Kóždeho ja sej 'šće newoznju.'

,Kóždeho ja sej 'šće newoznju,
,Wo kóždoh' hišće tež nerodžu,'

,,Beř sej ty holička, kajkehož 'ceš
,,Krala ty khjejžora nedostaneš.''

,Krala ja khjejžora necham mjeć,
,Hejzoli lubeho nedostanu.'

,Ja 'cu so swjetneho wostajić,
,Ja 'cu so daći do khlóstyra.'

,Prjene to ljetko być bože džjećo,
,Druhe to ljetko być pobóžna knežna.'

,Z božim tym džjećom 'cu khodžići,
,Za knejskim blidom 'cu sydaći.'

,Hejzoli nebudu bože džjećo,
,Tola ja wostanju čista knežna.'

,,Kajka da budžeš ty čista knežna,
,,Dyž sy ty sydom ljet luboh' mjeła?''

,Bórniž ja sydom ljet luboh' mjeła,
,Čista sym knežna ja wostała.'

Dyž bje to słyšał tón jejny luby,
Dał je sej sedować konika.

Pšeco wón 'nał je tam do Khrósćić,
Pšeco wón 'nał je tam kowarej.

,,Kowaj mi kowarjo konika,
,,Kowaj joh' na wšitke štyri nohi.''

1 Ich habe ein Mägdlein mir ausersehn,
So lilienweiss, rosenroth, lieblich und schön.

3 Sie ist mir an Jugend und Tugend so gleich,
An Reizen und Schönheit so herrlich, so reich.

5 Und wär' sie vom Hause das Töchterlein,
So müsste sie wahrlich die Meine sein;

7 Doch da sie ein dienendes Mägdelein,
So lässt sie die Mutter zum Hof nicht hinein.

9 ,Nun, mag ich doch arm sein, wie Gott beschliesst,
,Ein Jeder mich auch noch nicht herzt und küsst.'

11 ,Ein Jeder mich auch noch nicht herzt und küsst,
,Ein Jeder mir auch noch nicht gut genug ist.'

13 ,,So nimm dir, du Mägdelein, wen du willst,
,,Den König und Kaiser bekommst du nicht.''

15 ,Den König und Kaiser mag ich gar nicht,
,Bekomme ich meinen Geliebten nicht.'

17 ,Ich will entsagen dem weltlichen Sinn,
,Ins Kloster will ich mich geben hin.'

19 ,Das erste Jahr bin ich ein Gotteskind,
,Das andre ein Fräulein so fromm gesinnt.'

21 ,Will umgehen dort mit dem Gotteskind,
,Will sitzen daselbst an dem Herrentisch.'

23 ,Und wenn ich nicht kann dort ein Gotteskind sein,
,So bleib ich doch immer ein Fräulein rein.'

25 ,,Wie willst du denn bleiben ein Fräulein rein,
,,Da sieben Jahr du um dich liessest frein?''

27 ,Und liess ich auch sieben Jahr um mich frein,
,Doch bin ich geblieben ein Fräulein rein.'

29 Als dies der Geliebte hat gehört,
Da liess er satteln sein schnelles Pferd.

31 Nach Krostwiz reitet er hin geschwind,
Zum Schmiede reitet er wie der Wind.

33 ,,Beschlage mir, Meister, mein Rösslein hier,
,,Beschlag' es an allen vier Füssen mir.''

„Nekowaj kowarjo ze zelezom,
„Nekowaj kowarjo z worcelom.“

„Na prjenej kowaj ze sljeborom,
„Na poslenej kowaj pak ze złotom.“

Kowař tón konika kowaše,
Hólčik tón penezy sadžeše.

Hólčik tón penezy sadžeše,
Hać so to blido tak zibowaše.

Lute te tolste tolerje,
Njekotre Brancowske šjesnaki.

Hólčik sej bereše konika,
Kowař sej bereše penezy.

Hólčik tón z dwora won čjereše,
Kowař tón za nim pak 'ladaše.

Kowař tón za nim pak 'ladaše,
Wšitke to zbožje 'nm pšjeješe.

Hólčik tón khlóštyrej čjereše,
Khlóštyr so pšed nim pšec zankaše.

Hólčik so wo durje klapaše,
Ze swojim móličkim porsćikom,

Ze swojim móličkim porsćikom,
Ze swojim sljebornym perščenjom.

„Hohahej, hohahej 'rótniko!
„Neje tu moja lubčička?“

Knežna ta džješe z 'rodu delje,
Bjelej tej židži hać do zemje.

Jeje te 'lóski su rozčesane,
Do lutych prómeškow rozplećene.

Po jeje rameškomaj rozdžjelene,
Po jeje khribeći rozkładžene.

Z ljewej tej ručku jom' wočineše,
Z prawej pak hólčika witaše.

‚Witaj šak, witaj ty luby mój,
‚Witaj ty luby mój najlubši.‘

‚'Ladaj šak, 'ladaj ty luby mój,
‚Na moje 'lóski mi nažołtne.‘

‚Rak su te 'lóski mi rozkładžene,
‚Tak su naju lubosćje rozdžjelene.‘

„Beschlag' es mit festem Eisen mir nicht,
„Beschlag' es mit hartem Stahle mir nicht.“

„Beschlag' es mir vorne mit Silber so rein,
„Beschlag' es mir hinten mit Golde so fein.“

Der Meister das Rösslein mit Fleiss beschlug,
Der Bursch aufzählte des Geldes genug.

Der Bursch aufzählte des Geldes genug,
Bis sich der Tisch dort nur so bug.

Von dicken Thalern zog viel er heraus,
Französische Gulden auch zahlte er aus.

Der Bursche, der griff nach dem Rösselein,
Der Schmidt, der strich sich die Gelder ein.

Der Bursche, der ritt zum Hofe hinaus,
Der Schmidt, der blickte ihm aber nach.

Der Schmidt, der blickte ihm aber nach,
Und alles Gute ihm wünschen mag.

Und als der Bursch nahe am Kloster ist,
Das Kloster sich vor dem Burschen verschliesst.

Der Bursche, der klopft an das Pförtelein
Mit seinem kleinen Fingerlein,

Mit seinem kleinen Fingerlein,
Mit seinem silbernem Ringelein.

„Hohahe, hohahe Pförtner mein!
„Ist hier nicht mein liebes Mägdelein?“

Das Fräulein, das kam vom Schlosse herab,
Weissseiden fiel's Kleid bis zur Erde hinab.

Ihr Haar auseinander gekämmet war,
In Flechten zerflochten ganz und gar,

An ihren Schultern abwärts getheilt,
An ihrem Rücken auseinander gelegt.

Sie öffnet dem Burschen mit linker Hand,
Bewillkommt ihn mit rechter Hand.

‚Willkommen, willkommen mein Liebster hier,
‚Willkommen mein Allerliebster mir.‘

‚Sieh' hin, mein Geliebter, sieh' auf mein Haar,
‚Sieh' hin auf mein Haar, auf mein gelbliches Haar.‘

‚So wie hier zertheilet mein gelbliches Haar,
‚So ist unsre Liebe zertrennet fürwahr.‘

‚Tak su naju lubosće rozdžjelene, ‚Po wšitkim swjeći mi rozperšene.‘	73	‚So ist unsre Liebe zertrennet fürwahr, ‚Zerstreut durch die Welt nun ganz und gar.‘
‚Z wjetsičkom su wone rozdunene, ‚Z wodžičku su wone rozplównene.‘	75	‚Sie ist mit dem sausenden Winde verweht, ‚Sie ist mit dem fliessenden Wasser verschwemmt.‘
‚Ja sym so swjetneho wostajiła, ‚Sym so pod nebeske postajiła.‘	77	‚Verlassen hab' ich die arge Welt ‚Und unter das Himmlische mich gestellt.‘
Hólčik tón zawróći konika Płačo wón čjereše maćeri dom.	79	Der Bursche, der wendet sein Rösselein Und reitet nach Hause zum Mütterlein.
„Maćje, och luba stara maćje, „Moja me lubka necha mjeć.“	81	„Ach, Mütterlein, altes lieb Mütterlein, „Es will mich nicht haben mein Mägdelein.“
„Wona so swjetneho wostajiła „A so pod nebeske postajiła.“	83	„Verlassen hat sie die arge Welt „Und unter das Himmlische sich gestellt.“
„‚Melč šak a neplač ty synko mój, „‚Tajkich je holcow 'šudžom dosć.“‘	85	„‚So schweig' doch und weine nicht, Söhnlein mein, „‚Genug noch giebts solcher Mägdelein.“‘
„‚Wele 'šće rešich a šikwanšich, „‚Wele 'šće bohatšich, pjeknišich.“‘	87	„‚Viel schöner und auch viel hübscher sie sind, „‚Viel reicher und noch viel art'ger sie sind.“‘
„‚Rajtuj ty, synko mój, cuzy kraj, „‚Tajkich je holcow 'šudžom dosć.“‘	89	„‚In fremdes Land reite du, Söhnlein mein, „‚Genug noch giebts solcher Mägdelein.“‘
Čjesku wón Budeskn wobrajtował, Žaneje rešeje nenamakał.	91	Er ritt durch das Zscheehen- und Bautzner-Land, Doch nimmer er eine schönere fand.
Hólčik tón zawróćił konika Pšeco wón rajtował maćeri dom.	93	Der Bursche, der wendet sein Rösselein, Und reitet nach Hause zum Mütterlein.
„Čjesku syn Budesku wobrajtował, „Žaneje rešeje nenamakał.“	95	„Ich ritt durch das Zscheehen- und Bautzner-Land, „Doch nimmer ich eine schönere fand.“
„Žaneje rešeje nenamakam, „Žaneje druheje mjeć necham.“	97	„Und eine schöuere finde ich nicht, „Und eine andere mag ich nicht.“
„Penezow, penezow mam ja sam dosć, „Dosć mam ja sljebora, złoteho.“	99	„Des Geldes, des hab' ich ja selber genug, „Genug ja des Silbers, des Goldes genug.“
„Tolerjow mam ja 'šće wele wjac, „Dyžli ta wólšička liščičkow.“	101	„Der Thaler hab' ich so viel und noch mehr, „Als Blätter sind auf der Erle zu sehn.“
„Šjesnakow mam ja 'šće wele wjac, „Dyžli ta werbinka łopeškow.“	103	„Der Gulden hab' ich so viel und noch mehr, „Als Blättchen sind auf der Weide zu sehn.“
„Čerwenych złotych mam wele wjac, „Dyžli ta lipa liščička.“	105	„Der rothen Goldstücke hab' ich noch mehr, „Als Laubes ist auf der Linde zu sehn.“
„Te 'cu ja wšitke njetk rozmetać, „Po tych mi pućach, šćežičkach.“	107	„Das will ich Alles nun verstreun, „Auf Wegen, auf Stegen will ich's verstreun.“
„Zo 'dža je khudži soj zezbjerać, „Zo 'dža tak na-mne spominać.“	109	„Auflesen sollen's die Armen für sich, „Auf dass sie immer gedenken an mich.“

Nebje so minyło wo pół dnja,
Hólčik tón skhore a wotemre.

Zwony tak renje tam zwonjachu,
Wšitcy te ludžo so prašachu:

Štóhada je tola tajki wumrel,
Zo 'mn te zwony tak renje zwonja?

Wón je tam wumrel tón hólčik sam,
Hólčik sam wo swoju knečničku.

Knežna ta džeše z 'rodu delje,
Čornej tej židži hać do zemje.

‚Dyž me mój luby tak lubo mjel,
‚Zo je wón wumrel mojedla.‘

‚Da ja też luboh' tak lubo mam,
‚Zo 'cu ja wumreći jehodla.‘

‚Wy pak, haj wy pak naju zarebajće,
‚Na te mi pućje, pšczpućje.‘

‚Džež tam te ludžo ke-mši khodža,
‚Džež woni khodža wote-mšje.‘

‚Zo bndža na naju spominać,
‚Na naju wulke te lubosćje,‘

‚Na naju wulke te lubosćje,
‚Na naju swjerne te zawednosćje.‘

‚Na neho stajće wy winowy kerk,
‚Na-mne pak rosmarju zelenu.‘

‚Na winowym kerku 'dže šmutajčka,
‚Na šmutajčcy zelene lisćičko.‘

‚Na lisćičku dróbne to pismičko,
‚Zo džje mój wobaj dwaj zbožnej smój.‘

Za to će prošu ty młoda bórša,
Zmińće so swjerneje lubosćje.

Swjerne su lubosćje jara falšne,
Jara su falšne a zawedne.

Dyž so dwaj luboj tak lubo mataj,
Rak je to tola žwarnje;

Swojej pak tola być nemóžetaj,
Rak je to tola zrudnje.

Wone je lóše to wumrećje,
Bez dwjemaj starymaj staršimaj,

111 Es war noch kein halber Tag vorbei,
Der Bursche erkrankte, der Bursche starb.

113 Die Glocken sie klingen so schön und so weit,
Es fragen sich überall alle Leut:

115 Wer mag doch wohl gestorben sein,
Dass klingen die Glocken so schön, so weit?

117 Es ist dort gestorben der Bursche selbst,
Der Bursch um sein Fräulein, sein Fräulein so lieb.

119 Das Fräulein das ging vom Schlosse herab,
Schwarzseiden fiel's Kleid bis zur Erde hinab.

121 ‚Wenn mich mein Geliebter so lieb gehabt,
‚Dass er um mich gestorben ist,‘

123 ‚So habe ich meinen Geliebten so lieb,
‚Dass ich um ihn auch sterben will.‘

125 ‚Ihr aber begrabt an den Weg uns hin,
‚Begrabt uns Beid' an den Kreuzweg hin.‘

127 ‚Dort wo in die Kirche die Leute gehn,
‚Und wo sie auch aus der Kirche gehn.‘

129 ‚Damit sie gedenken allzeit an uns,
‚Gedenken an unsere Liebe so gross,‘

131 ‚Gedenken an unsere Liebe so gross,
‚An unsere Treu und wohin sie geführt.‘

133 ‚Auf ihn pflanzt einen Weinstock hin,
‚Auf mich aber grünen Rosmarin.‘

135 ‚Es wird auf dem Weinstock ein Zweiglein sein,
‚Und auf dem Zweiglein ein Blättchen so klein,‘

137 ‚Und auf dem Blättchen ein Schriftchen so fein,
‚Dass wir ja beide selig sein.‘

139 Das bitt' ich euch Burschen und Mädchen all',
Entweichet der trenen Liebe zumal.

141 Die treue Liebe ist gar so schlimm,
Ist gar so schlimm und verführerisch.

143 Wenn zwei sich lieben mit trenem Muth,
Wie ist das so trefflich, wie ist das so gut;

145 Doch wenn sich nicht einen kann, was sich liebt,
Wie ist dies so traurig, wie ist dies betrübt.

147 Nicht schwerer ist zwischen zwei Gatten der Tod,
Nicht schwerer das Sterben, nicht schwerer der Tod,

Dyžli to róznorozeńdženje
Bez dwjemaj młodymaj łubymaj.

149

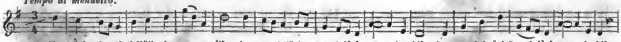
Als zwischen zwei jungen Geliebten allein
Das Scheiden schon und die Trennung muss sein.

LI.

Zjěbany luby.
(Z Koćiny.)

Der betrogene Liebhaber.
(Aus Kotten.)

Tempo di menuetto.


Ha Šoł je tón hólčik tón runy pu-ćik, ha na-dejšoł, na-dejšoł runy du-bik, ha na-dej-šoł, nadejšoł runy du-bik.
Der Bursch ist ge-gangen den graden Weg, ge-kommen zum gra - den Ei - chenbaum, ge-kommen zum gra-den Ei-chenbaum.

Šoł je tón hólčik tón ruuy pućik,
Nadejšoł, nadejšoł runy dubik. :,:

1

Der Bursch ist gegangen den graden Weg,
Gekommen zum graden Eichenbaum. :,:

Wurjezał je sej tam hałžčičku,
Wudžjełał je sebi piščałku. :,:

3

Geschnitten hat er sich ein Ästelein,
Gemacht hat daraus er ein Pfeifelein. :,:

Tak sej wón weselje zapiska,
Ze swojej' zrudneje wutroby,
Ze swojmaj płačitomaj wočomaj:

5

So spielt' er ein fröhliches Lied sich auf,
Aus seinem Herzen, das trauerte schwer,
Aus seinen Augen, die weinten so sehr:

Ja mam tam łubku haj susodžinku,
Ja mam tam łubku mi rjann holčku. :,:

8

Ich hab' dort ein Liebchen, ein Nachbarskind,
Ich hab' dort ein Liebchen, ein Mädchen so schön. :,:

Druzy tam khodža k nej z weselosću,
Ja pak, mój božo, ze zrudnosću. :,:

10

Die Andern gehn zu ihr mit Freudigkeit,
Ich aber, mein Gott, nur mit Traurigkeit. :,:

Pšišoł je šelma mi šelmowski,
Pšišoł je šelma a wzał je ju preč,
Hišće me neje na kwas prosył.

12

Ein Schelm ist gekommen, ein schelmischer Schelm,
Ein Schelm ist gekommen und nahm sie mir weg,
Und lud mich nicht einmal zur Hochzeit ein.

Džensa je kwas ha za tydžeń zas,
Neńdu ja na tón, da na tamón du,
Da na tamón tola zawjesći du.

15

Und heute ist Hochzeit und künftige Woch',
Und geh' ich nicht heute, geh' später ich doch,
Gewiss und wahrhaftig geh' später ich doch.

LII.

Strašna huzdžička.
(Z. Michałkow.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

Der böse Zaum.
(Aus Michalken.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

‚Ja mam tam lubčičku za wodu,
‚Nemóžu, nemóžu pšez wodu. :,:

1

‚Ich habe mein Liebchen dort jenseit dem See,
‚Und kann doch, kann doch nicht über den See.‘ :,:

‚Dy by ja tajkeho konika mjeł,
‚Kotryž by morjo mi pšepłówać mó'ł.‘ :,:

3

‚Ach wenn ich ein solches Rösslein nur hätt',
‚Das schwimmen könnte mitten durchs Meer.‘ :,:

‚Tajkeho konika derje mam,
‚Žaneje huzdžički k nemu nimam.‘ :,:

5

‚Ein Rösslein, das schwimmen kann, das hab' ich wohl,
‚Doch fehlt mir ein Zaum dazu, den hab' ich nicht.‘ :,:

‚Žaneje huzdžički k nemu nimam,
‚Žaneje huzdžički štangojteje. :,:

7

‚Doch fehlt mir ein Zaum dazu, den hab' ich nicht,
‚Einen Zaum, einen Zaum, einen Stangenzaum.‘ :,:

,Dy by to wedžała holička, 9
,Moja mi lubčička najlubša.' :,:

,Da by mi huzdžičku kupiła, 11
,Na póstach Dreždžanskich posłała.' :,:

Kupiła holička huzdžičku, 13
Póslała na póstach Dreždžanskich. :,:

Dała je pšez morjo ławki kłazć, 15
Wot spódka murjowane, wot wercha molwane. :,:

Hólčik tón pšez morjo płówaše, 17
Holčo jom' napšećiwo bjejžeše. :,:

Dže je so 'zała ta stara baba, 19
To'lej mi žadławe šerenje? :,:

Wšitke te ławki je spowalała, 21
Lubeho we morju zatepiła. :,:

,Ach wenn nur da drüben das wüsste mein Lieb,
,Mein gutes, mein treues, mein herziges Lieb.' :,:

,Sie würde gewisslich mir kaufen den Zaum
,Und schicken ihn durch die Dresdner Post.' :,:

Gekauft hat dem Liebsten das Mägdlein den Zaum,
Und hingeschickt ihn durch die Dresdner Post. :,:

Hat Stege wohl über das Meer gelegt,
Die unten gemauert und oben gemalt. :,:

Der Bursche der schwimmt herüber durchs Meer,
Das Mägdlein ihn liebend entgegenläuft. :,:

Wo kam doch herzu das alte Weib,
Das hässliche, bleiche, nächt'ge Gespenst? :,:

Die Stege, die warf sie allzumal um,
Den Liebsten, den hat sie im Meere ertränkt. :,:

LIII.

Surowy brat'.
(Z Tsješkee.)
'Łós kaž pjesnička predy.

Der grausame Bruder.
(Aus Zischkowiz.)
Mel. wie das vorhergehende Lied.

Zhotawal so Pólski kral za prošerja, 1
Šoł je wón khjejžorej wo joh' džówku. :,:

,Dajće tom' prošerej jeho dar, 3
,Zo nam wón pońdže z dwora won.' :,:

,,Wo wašoh' dara ja nerodžu, 5
,,Ja 'cu tu wašu džówku mjeć.'' :,:

,Štóž 'ce tu našu džówku mjeć, 7
,Tón dyrbi wele khljeba mjeć. :,:

,,Nezmjejuli ja khljeba dosć, 9
,,Budu jej dawać całty jjezć. :,:

,'Cešli jej dawać całty jjezć, 11
,Dyrbiš ty wele penez mjeć. :,:

,,Wo wašu džówku ja nerodžu, 13
,,Waša je džówka frinkotawa.'' :,:

Dyž je to z'onił jej' młódsi brat', 15
Dał je sej džjełać pruty tsi,
Dał je ju šwikać nócku a džeń.

,,,Z ljepšim, haj z ljepšim, ty bratsiko mój, 18
,,,Hewak 'džes dyrbeć žiwenje dać.''' :,:

Der König von Polen als Bettler verstellt,
Kommt hin zu dem Kaiser, die Tochter zu frei'n. :,:

,Gebt doch seine Gabe dem Bettelmann,
,Dass er aus dem Hofe hinaus sich begiebt.' :,:

,,Herr Kaiser, die Gabe beliebt mir nicht,
,,Ich will ja frei'n euer Töchterlein.'' :,:

,Wer haben will unser Töchterlein,
,Der muss ja haben des Brotes gar viel.' :,:

,,Und werd' ich nicht haben des Brotes genug,
,,So geb' ich Semmel zu essen ihr.'' :,:

,,Und wenn du ihr Semmel zu essen giebst,
,,So musst du ja haben des Geldes gar viel.'' :,:

,Und euere Tochter beliebet mir nicht,
,Und euere Tochter die ist eine Hur'.' :,:

Als das nun der jüngste der Brüder erfuhr,
Drei Ruthen er sich machen liess,
Und liess sie peitschen Tag und Nacht.

,,,Mit Besserm, mit Besserm, mein Brüderlein,
,,,Es wird dir sonst kosten das Leben dein.''' :,:

LIV.

Halžićki wučba.
(Z Dolheje Borščje.)
(Lós kaž pjesnička predy.)

Šla je ta holička trawičku žneć
Do teho hajka mi zelencho. :,:

Wele tych horskow je wužnjala,
Wulke to brjemjo sej nakladla. :,:

Dyž pak je wona z nim stawała,
Da je ju šlipnyła halžćička. :,:

‚Čakaj ty moja mi halžćička,
‚Zo sy ty tak'lej me šlipnyła.‘ :,:

‚Ja mam tam doma dwej' hratsikow,
‚Tymaj 'cu dać tebe podrjezaći.‘ :,:

‚Tymaj 'cu dać tebe podrjezaći,
‚Pši samej zemi preč wotruhaći.‘ :,:

„Dašli me nazymu podrubaći,
„Naljetko biju zas' młodžinki won.“ :,:

„Wele mi reńše a zeleniše,
„Wele mi reńše a młodniše.“ :,:

„Zubiš pak holečo twoju ty česć,
„Teje ty nidy 'jać nedóstaneš.“ :,:

Des Ästleins Lehre.
(Aus Langenförstchen.)
(Die vorige Melodie.)

1 Gegangen ist frühlich das Mägdelein
Gras schneiden im lieblichen grünen Hain. :,:

3 Viel Hände voll hat sie schon emsiglich
Zusammengelegt in die Bürde sich. :,:

5 Als aber sie aufgestanden im Hain,
Da hat sie geschlagen ein Ästelein. :,:

7 ‚Warte, warte du höses Ästelein,
‚Dass du mich so schlugst ins Gesicht hinein.‘ :,:

9 ‚Ich habe zwei Brüderlein zu Haus,
‚Ich will dich schon lassen schneiden aus.‘ :,:

11 ‚Ich will dich schon lassen schneiden weg,
‚Und abhauen an der Erd' auf dem Fleck.‘ :,:

13 „Und wenn sie mich schneiden im Herbste aus,
„Im Frühlinge schlag' ich doch wieder aus.“ :,:

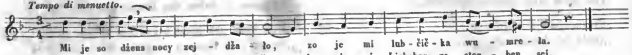
15 „Die Sprossen sie werden dann so schön,
„Viel grüner noch und noch viel frischer stehn.“ :,:

17 „Doch, Kind; ist's um deine Ehre geschehn,
„So wirst du sie nimmermehr wiedersehn.“ :,:

LV.

Sujera hać do smerčje.
(Z Ralwic.)

Tempo di menuetto.



‚Mi je so dżens nocy zejdżało,
‚Zo je mi lubčička wumrela.‘

‚Seduj mi, hratsiko, konika,
‚Seduj mi pšeco 'wohej' dweju.‘

‚Cemoj mój jieći k Šołćicom,
‚Cemoj jieć do Žulic k Šołćicom.‘

‚Cemoj tam tola mój wo'ladać,
‚Hać je mi wjerno aby nej'.‘

Šołćina po dworu khodżeše,
Čornej tej sukni hać do zemje.

Treue bis zum Tode.
(Aus Rallwiz.)

1 ‚Heute des Nachts, da hat mir geträumt,
‚Dass mir mein Liebchen gestorben sei.‘

3 ‚Sattle das Rösslein mir, Brüderlein,
‚Sattle nur immer gleich beide mir.‘

5 ‚Lass uns doch reiten zum Schulzen hin,
‚Reiten nach Sulau zum Schulzen hin.‘

7 ‚Wollen doch sehen und schauen dort,
‚Ob es ist Wahrheit oder nicht.‘

9 Schulzin die geht auf dem Hofe herum,
Schwarz ist ihr erdeberührendes Kleid.

„Pomhaj bóh, pomhaj bóh, Šołćina!
„Dźeda maš ty twoju dźowčičku?“

„Wone je dźensa mi ruue ljeto,
„Zo smy jn na kerchow dowezli.“

„Z tymaj mi čornymaj konjomaj,
„Z tymaj mi bjelymaj šumylomaj.“

Hólčik tón zawróći konika,
Pšeco wón čjereše do Khróšćic.

Pšeco wón čjereše do Khróšćic,
Pšeco wón čjereše na kerchow.

Tsi molje kerchow wón wobrajtowa,
Na jeje rówčku wón pozasta.

„Stawaj mi horje, holečo,
„Daj mi te moje zawdauki zas'!“

„„Horje ći stawać ja nemóžu,
„„Zawdanki ći ja dać nebudu.““

„„Čežki mam kameń na wutrobi,
„„Dróbnu mam peršć na wočomaj.““

„„Rajtuj ty mojeji maćeri dom,
„„Nech ći šak wona te zawdanki da.““

„„Z bantom te črije su na kšini,
„„Rubiško židžane we kšini.““

„„Perščeń mam sljeborny na porści,
„„Teho ty nidy zas neskrydneš.““

„„Džensa pak za rune ljeto,
„„Da budžeš, luby, tejž pola me.““

Hólčik tón zawróći konika,
Pšeco wón čjereše k maćeri dom.

„Och, luba stara mi maćerka,
„Daj mi ty njetko te zawdanki zas.

„Z bantom te črije su na kšini,
„Rubiško židžane we kšini.

„Perščeń ma sljeborny na porści,
„Teho ja nidy zas neskryduu.

Stara mać zawdanki dawaše,
Hólčik pak žałosnje płakaše.

Pšeco da płačeš, ty synko mój?
Šako maš tajkich'lej holcow dosć,

„Helfe dir Gott, liebe Schulzin mein!
„Sage, wo hast du dein Töchterlein?“

„Heute ist's grade nun Jahr und Tag,
„Dass wir sie haben gefahr'n zu Grab.“

„Wohl mit den beiden Rappen so schwarz,
„Wohl mit den beiden Schimmeln so weiss.“

Bursche der wendet sein Rösslein um,
Jaget nach Krostiz hin immerzu.

Jaget nach Krostiz hin immerzu,
Dort auf den Kirchhof nach Krostiz hin.

Dreimal er ritt um den Kirchhof herum,
Auf ihrem Grabe da hielt er an.

„Stehe nur auf, o mein Mägdelein,
„Gieb mir doch wieder die Pfänder mein.“

„„Aufstehn kann ich nicht, Liebster mein,
„„Kann dir nicht geben die Pfänder dein.““

„„Hab' auf dem Herzen den schweren Stein,
„„Ach! und viel Erd' auf den Augen mein.““

„„Reite du nur zu dem Mütterlein,
„„Mag sie dir geben die Pfänder dein.““

„„Wohl in der Truh' sind die Bänderschuh',
„„Wohl in der Truh' ist das seidene Tuch.““

„„Ringlein, das silberne, kriegst du nicht,
„„Das hab' ich selbst an dem Fingerlein.““

„„Warte nur noch ein einzig Jahr,
„„Dann wirst du liegen auch hier bei mir.““

Bursche der wendet sein Rösselein,
Jaget gar eilend zum Mütterlein.

„Ach, du mein liebes Altmütterlein,
„Gieb du mir wieder die Pfänder mein.“

„Wohl in der Truh' sind die Bänderschuh',
„Wohl in der Truh' ist das seidene Tuch.“

„Ringlein, das silberne, kriege ich nicht,
„Das hat sie selber am Fingerlein.“

Mütterlein gab ihm die Pfänder hin,
Bitterlich weinte der Bursche dazu.

Jüngling, was weinst du so bitterlich?
Sind noch genug schöne Mädchen für dich,

Wele mi reńšich a bohatsich,
Wele mi reńšich a pjeknišich.

,Dyž twoju džówku ja neskrydnu,
,Da ja wo druheje nerodžu.'

Hólčik tón zawróći konika,
Pšeco wón ćjereše k tyšerej.

Pšeco wón ćjereše k tyšerej,
Dał je sej džjełaći nowy kašć.

,Ja 'cu tejž tam być, džež wona je,
,Džež moja lubka najlubša je.'

49 Viele, die schöner und reicher sind,
Viele, die auch noch viel lieblicher sind.

51 ,Wenn mir entging euer Töchterlein,
,Mag ich auch nie eine andre frei'n.'

53 Bursche der wendet sein Rösselein,
Jaget davon, geht zum Schreiner hinein.

55 Jaget davon, geht zum Schreiner hinein,
Lässt einen Sarg sich machen so neu.

57 ,Und nur wo du bist, da will ich auch sein,
,Allergeliebtestes Liebchen mein.'

LVI.

Płačiteje pšemjenenje.
(Z Radworja.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

Die Verwandlung der Weinenden.
(Aus Radibor.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Słužił je hólčik Pančicy,
Reniša holička Kukowi.

Swjeru so lubo mjeještaj,
Słowčko pak 'romadžje neryčeštaj.

Štož jenož pojestwa sćeleštaj,
Pšez teho drobneho sołobika.

Pšeco je ljetał z weselymi,
Jedyn mól pšilećał ze zrudnymi.

Pšines' je holičcy pojestwa,
Zo jeje luby jej nahlje skhoreł.

Zo jeje luby jej nahlje skhoreł,
Nahlje haj skhoreł a nahlje wumreł.

Zo dyrbi žarować ljetko a džeń,
Zelenym wjenaškn ke-mši khodžić.

,Radsi 'cu płakaći sydom ljet,
,Hać zelenym wjenašku ke-mši khodžić.'

Płakała holička ljetko a džeń,
Swojeho lubeho nezabyla.

Pšišoł je, pšišoł je z nebes 'łós,
Zo dyrbi płačka so wostajić.

Necha so płačka wostajić,
Budže ju bóh tón knez štrafować.

Bóh tón knez holičku štrafował,
Zo bó ta holička jedyn štom.

1 Bursche der hat in Panschwitz gedient,
Mädchen, das schönste in Kukau dort.

3 Treulich wohl hatten einander sie lieb,
Sprachen doch mit einander kein Wort.

5 Sandten sich immer nur Kunde zu
Wohl durch die kleine Nachtigall.

7 Immer hin flog sie mit fröhlicher Post,
Einmal da kam sie mit trauriger an.

9 Brachte dem Mädchen die Nachricht zu,
Dass ihr Geliebter sei plötzlich erkrankt.

11 Dass ihr Geliebter sei plötzlich erkrankt,
Plötzlich erkrankt, gestorben so schnell.

13 Dass sie soll trauern Jahr und Tag,
Gehen zur Kirche im grünen Kranz.

15 ,Lieber will weinen ich sieben Jahr,
,Als gehn zur Kirche im grünen Kranz.'

17 Mägdlein das weinete Jahr und Tag,
Nimmer vergass es den Liebsten sein.

19 Da eine Stimme vom Himmel kam,
Dass sie vom Weinen ablassen soll.

21 Würde vom Weinen ablassen sie nicht,
Würde sie strafen Gott der Herr.

23 Gott der Herr strafte das Mägdelein,
Dass sie zu einem Baume ward.

Dopołnja bje bjela, čerwena,
Popołnju ničo hač zeleny keřk.

Vormittags war sie noch weiss und roth,
Nachmittags nichts als ein grüner Strauch.

LVII.

Z jjedom zawdaty pan.

(Pšez kneza M. Domaški Romorowi.)

('Lóš kaž pjesnička predy.)

Der vergiftete Jungherr.

(Durch Herrn M. Domaschka in Kumerau.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Wulka je zyma nas nadpanyła,
Turka tón ćelne nam do kraja nuts.

1 Grausige Kälte fiel uns an,
Türkische Schaaren stürmten heran.

Dže maće Wuherskoh' młodoh' pana,
Zo by wón Turcy napšećiwo stał?

3 Wo ist der ungrische junge Herr,
Dass er den Türken Widerstand thu?

Młody pan so na wójnu hotowaše,
Swoju wón młodu paň žohnowaše.

5 Junger Herr rüstet' zum Kriege sich,
Saget der jungen Herrin Ade.

‚Bóh žohnuj tebe, ty młoda pani,
‚Hać ja zas' z wójny dom nepšińahnu.'

7 ‚Segne dich, junge Herrin, Gott,
‚Bis aus dem Krieg' ich kehre heim.'

Do pół su puća tam nepšijjeli,
'Cyše so młodemu panej pić.

9 Waren geritten die Hälfte des Weg's,
Dürstete schon der junge Herr.

Najał sej Turka pšec staru žonu,
Zo by jom' z jjedom zawdała.

11 Türke bestellte ein altes Weib,
Dass sie dem Jungherrn vergäbe mit Gift.

‚Luboscje, luboscje, stara žona,
‚Daj so mi twojeje wody napić.'

13 ‚Lass mich, zu Liebe, zu Liebe mir,
‚Trinken dein Wasser, du altes Weib.'

Tak khjetsy, hać so tej' wody napi,
Zmolom wón jara ćežcy skhore.

15 Kaum dass vom Wasser getrunken er hat,
Alsbald erkrankte der Jungherr schwer.

‚Lubosć nej', lubosć nej', stara žona,
‚Ty sy mi z jjedom zawdała.'

17 ‚Nicht mir zu Liebe, zu Liebe nicht mir,
‚Du hast vergeben mich ja mit Gift.'

‚By me mój boh sam tak lubo mjel,
‚Zo by wón młodej pani k wedženju dał.'

19 ‚Hätte mein Gott mich doch so lieb,
‚Dass meiner Herrin er's wissen liess.'

Dyž bje tam pšišło sobotu wečor,
Młoda paň knižkach lazowaše.

21 Als dort der Sonnabend Abend kam,
Junge Herrin im Büchlein las.

Młoda paň knižkach lazowaše,
Swoje te džjećatka nadowaše.

23 Junge Herrin im Büchlein las,
Lehrete freundlich die Kindelein.

„Poskajće, 'ladajće lube džjeći,
„Kak so tom' božim raju renje zwoni.“

25 „Höret nur, sehet nur Kindlein lieb,
„Wie es schön läutet im Paradies.“

„Kak so tom' božim raju renje zwoni,
„To so tom' našom' nanej ke-mši zwoni.“

27 „Wie es schön läutet im Paradies,
„Läutet zur Messe dem Vater ein.“

„'Cemy njet lići do za'rody,
„Tam 'cemy spjewać, so modlići.“

29 „Wollen nur gehn in den Garten herab,
„Wollen dort singen und beten zugleich.“

„Tam 'cemy spjewać, so modlići,
„Našeho boha nezabówać.“

31 „Wollen dort singen und beten zugleich,
„Unseres Gottes vergesseu nie.“

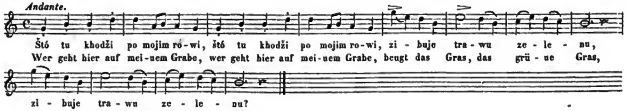
Studnička je z krwejku pobejžena,
Jjedleńka je k zemi pokhilena.

33 Brünnlein ist überflossen mit Blut,
Tännlein ist tief zur Erde geneigt.

LVIII.

Kitel.
(Pšez kneza D. Seilerja Łazu.)

Das Todtenhemd.
(Durch Herrn P. Seiler in Lohsa.)



,Štó tu khodži po mojim rowi, :,:	1	,Wer geht hier auf meinem Grabe, :,:
‚Zibuje trawu zelenu?‘ :,:		‚Beugt das Gras, das grüne Gras?‘ :,:
Khodži tu z 'roda młody pan, :,:	3	Geht der junge Herr vom Schlosse, :,:
Zibuje trawu zelenu. :,:		Beugt das Gras, das grüne Gras. :,:
‚Rek' ty twojej młodej pani, :,:	5	‚Sag du deiner jungen Herrin, :,:
‚Zo dri mi druhi kitel šić.‘ :,:		‚Dass sie näh' ein ander Hemd.‘ :,:
‚Tym ja lejžć nemóžu, :,:	7	‚Hier in dem kann ich nicht liegen, :,:
‚Tym ja ženje nez'niju.‘ :,:		‚Hier in dem verwes' ich nicht.‘ :,:
‚Štwórtk je wečor zašiwany, :,:	9	‚Donnerstag zur Nacht begonnen, :,:
‚Sobotu wečor došity.‘ :,:		‚Ward es fertig Samstags Nacht.‘
Šoł je pan do dwora domoj, :,:	11	Herr ging auf den Hof nach Hause, :,:
Žałosnje jara płakaše. :,:		Weinete gar bitterlich. :,:
Pani z wóknom delje 'lada, :,:	13	Herrin schaut vom Fenster nieder, :,:
Swojeho pana wu'lada. :,:		Und erblicket ihren Herrn. :,:
,,Pšeco płačeš młody pano, :,:	15	,,Sag, mein junger Herr, was weinst du, :,:
,,Boli će twoja 'lojička?“ :,:		,,Schmerzet dich dein Köpfelein?“ :,:
,,,Me nic neboli 'lojčka moja, :,:	17	,,,Köpfelein schmerzt mich mit nichten, :,:
,,,A tež mi hewak ničo nej';“‘ :,:		,,,Sonst auch fehlt mir weiter nichts;“‘ :,:
,,,Ty driš twojom' nebohom' panej, :,:	19	,,,Du sollst deinem sel'gen Herren, :,:
,,,Jedyn druhi kitel šić.“‘ :,:		,,,Näh'n ein andres Todtenhemd.“‘ :,:
,,,Tym wón lejžeć nemóže, :,:	21	,,,Hier in dem kann er nicht liegen, :,:
,,,Tym wón ženje nez'nije.“‘ :,:		,,,Hier in dem verwest er nicht.“‘ :,:
,,,Štwórtk je wečor zašiwany, :,:	23	,,,Donnerstag zur Nacht begonnen, :,:
,,,Sobotu wečor došity.“‘ :,:		,,,Ward es fertig Samstags Nacht.“‘ :,:
‚Štó tu khodži po mojim rowi, :,:	25	‚Wer geht hier auf meinem Grabe, :,:
‚Zibuje trawu zelenu?‘ :,:		‚Beugt das Gras, das grüne Gras?‘ :,:

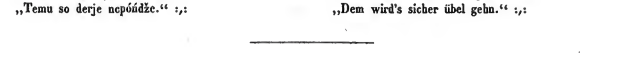
Khodźi tu z 'roda młoda pani, :,: Zibuje trawu zelenu. :,:	27	Geht vom Schloss' die junge Herrin, :,: Beugt das Gras, das grüne Gras. :,:
„Ja ći drubi kitel nesu!“ — :,: Rów so renje wotewrí. :,:	29	„Hier bring' ich ein andres Hemde!“ — :,: Schön geöffnet war das Grab. :,:
‚Stuj ty ke-mni do mojoh' rowa, :,: ‚Wostaj sej klučje pšed rowom.‘ :,:	31	‚Steig zu mir ins Grab hinunter, :,: ‚Lass' die Schlüssel vor dem Grab.‘ :,:
Młoda pani do rowa stupa, :,: Žalosnje jara płakaše. :,:	33	Steigt ins Grab die junge Herrin, :,: Weinete gar bitterlich. :,:
‚Pšeco płačeš młoda pani? :,: ‚Je tebi žel twojoh' nowoh' 'rodu,‘ :,:	35	‚Sag, was weinst du, junge Herrin?‘ :,: ‚Ist dir's um dein neues Schloss,‘ :,:
‚Je tebi žel twojoh' młodoh' pana, :,: ‚Je tebi žel dróbnych džjećatkow?‘ :,:	37	‚Ist dir's um den jungen Herren, :,: ‚Ist dir's um die Kindelein?‘ :,:
„Mi nic nej' žel nowoh' 'rodu, :,: „Mi nic nej' žel młodoh' pana,“ :,:	39	„Mir ist's nicht um's Schloss das neue, :,: „Nicht um meinen jungen Herrn,“ :,:
„Mi nic nej' žel dróbnych džjeći, :,: „Štož jenož maloh' Michalatka.“ :,:	41	„Mir ist's nicht um meine Kindlein, :,: „Nur um's kleine Michelchen.“ :,:
„Michalatko, nebožatko, :,: „We tujawcy čišje spaše,“ :,:	43	„Michelchen der arme Liebling, :,: „Der so still im Wieglein schlief,“ :,:
„Khatržinka mólicka, :,: „Ta jeho renje kolebaše.“ :,:	54	„Katherinchen noch so kleine, :,: „Das so schön ihn hat gewiegt.“ :,:
„Tej stej dwje młodej syrotey, :,: „Tymaj wy kšiwdu nečinće.“ :,:	47	„Dieses sind zwei junge Waisen, :,: „Diesen lasst kein Leid geschehn.“ :,:
„Štož bdže jimaj kšiwdu činić, :,: „Temu so derje nepóńdže.“ :,:	49	„Wer den lässt ein Leid geschehen, :,: „Dem wird's sicher übel gehn.“ :,:

LIX.

Wójmidła.
(Z Łaza.)

Gliederkette.
(Aus Lohsa.)

Andante.



Wšitcy pa - nja z wój - ny ća'-nu wšitcy pa - nja z wój - ny ća'-nu ho hej z wój - ny ća' - nu.
Al - le Herrn ziehn aus dem Kriege, al - le Herrn ziehn aus dem Kriege, — — aus dem Krie - ge.

Wšitcy panja z wójny ća'nu, :,: Ho hej! Z wójny ća'nu.	1	Alle Herrn ziehn aus dem Kriege, :,: Ho he! Aus dem Kriege.
Naš pan sebi konja wedże, :,: Ho hej! Konja wedże.	4	Unser Herr der führt ein Rösslein, :,: Ho he! Führt ein Rösslein.

Na tym konju sedło lejži, :,:
Ho hej!
Sedło lejži.

Na tym sedli pani sedži, :,:
Ho hej!
Pani sedži.

Ma ta pani złoty perśćeń, :,:
Ho hej!
Złoty perśćeń.

Ma tón perśćeń módre woko, :,:
Ho hej!
Módre woko.

Pšez to woko woda bjejži, :,:
Ho hej!
Woda bjejži.

Na tej wodži trawa rosće, :,:
Ho hej!
Trawa rosće.

Po tej trawi pawy khodža, :,:
Ho hej!
Pawy khodža.

Bjana pani pawy pase, :,:
Ho hej!
Pawy pase.

Hišće pši nich židu pšedže, :,:
Ho hej!
Židu pšedže.

Z teje židy wjency wije, :,:
Ho hej!
Wjency wije.

Zaduł je tam z ćicha wjetsik, :,:
Ho hej!
Z ćicha wjetsik.

Wzał je wjenašk do korčmički, :,:
Ho hej!
Do korčmički,

Džeż tam hóley kósku 'raja, :,:
Ho hej!
Kósku 'raja.

Auf dem Rösslein liegt ein Sattel, :,:
Ho he!
Liegt ein Sattel.

Auf dem Sattel sitzt 'ne Herrin, :,:
Ho he!
Sitzt 'ne Herrin.

Herrin hat ein goldnes Ringlein, :,:
Ho he!
Goldnes Ringlein.

Ringlein hat ein blaues Auge, :,:
Ho he!
Blaues Auge.

Übers Auge fliesset Wasser, :,:
Ho he!
Fliesset Wasser.

Auf dem Wasser wachsen Gräser, :,:
Ho he!
Wachsen Gräser.

Auf den Gräsern gehen Pfauen, :,:
Ho he!
Gehen Pfauen.

Schöne Herrin Pfauen hütet, :,:
Ho he!
Pfauen hütet.

Spinnt auch noch bei ihnen Seide, :,:
Ho he!
Ihnen Seide.

Windet Kränze von der Seide, :,:
Ho he!
Von der Seide.

Kommt gehaucht ein leises Lüftchen, :,:
Ho he!
Leises Lüftchen.

Führt das Kränzlein in die Schenke, :,:
Ho he!
In die Schenke.

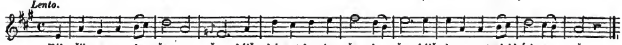
Wo mit Würfeln Bursche spielen, :,:
Ho he!
Bursche spielen.

Wo wjenc koskuja tsjo bratsja, :,:	46	Um den Kranz drei Brüder würfeln, :,:
Ho hej!		Ho he!
Haj tsjo bratsja.		Brüder würfeln.
Młódsi wjenc na 'łojčku staji, :,:	49	Jüngster setzt den Kranz aufs Köpfchen, :,:
Ho hej!		Ho he!
'Łojčku staji.		Kranz aufs Köpfchen.

LX.

Neradźenstwa.
(Z Rulowa.)

Verunglückte Versuche.
(Aus Wittichenau.)

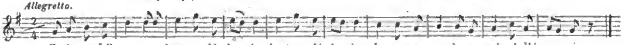


Hólčik so rady ženeše,	1	Der Bursche möchte gerne frein,
Kójždej wot branja žuješe,		Schwatzt Jeder was vom Nehmen ein,
Kójžda so wot njoh' čehneše.		Doch keine will sein Liebchen sein.
Hólčik so rady khwaleše,	4	Der Bursche lobt sich gerne fein,
Za khachlemi so waleše,		Wälzt in die Hölle sich hinein,
Tobačka wón tam paleše.		Und schmauchet dort sein Pfeifelein.
Hólčik tón rady piješe,	7	Der Bursch trinkt gerne Bier und Wein,
Dwanatu khanku liješe,		Schenkt sich das zwölfte Kännchen ein,
Lubka jom' košlu šiješe.		Sein Lieb näht ihm das Hemdelein.
Hólčik tón rady 'raješe,	10	Der Bursch lässt sich ins Spiel gern ein,
Husto labeta sadžeše,		Labèt muss er oft setzen ein,
A z płaćenjom so daješe.		Erwürgt fast, wenn's bezahlt soll sein.
Hólčik 'cył rady rejwać hić,	13	Der Bursch will auch beim Tauzen sein,
Kupił je sej za penežk pić,		Lässt sich für 'n Pfennig schenken ein,
Hišće so dže wo reju bić.		Und nimmt heim Tanz noch Prügel ein.
Hólčik cył lubku domoj wezć,	16	Der Bursch führt gern ein Schätzelein,
To mjeješe za wulku česć,		Die Ehre ist für ihn nicht klein,
Zo ju smje do pół puća wezć.		Den halben Weg ihr Führer zu sein.
Hólčik tón rady łažeše,	19	Der Bursche kriecht, wohin er kann,
Wo kójžde durje klapaše,		Er klopft an alle Thüren an,
Kójžda pak na njoh' bjakaše.		Doch eine Jede blöckt ihn an.

LXI.

Žorty.
(Z Noweje 'sy.)

Scherzlied.
(Aus Neudorf bei Königswarte.)



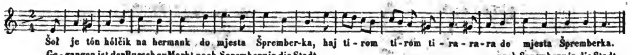
Zady našej' pecy kuntworki 'raja, Kuntworki 'raja, Čerwene, zelene suknički maja.	1	Hinter unsern Backofen spielen die Mücken, Spielen die Mücken, Thun sich die rothgrünen Röckelein flicken.
We tej našej luži žaby rechtaja, Žaby rechtaja, Šjere a zelene kabaty maja.	4	Dort in unsrer Pfütze quaken die Frösche, Quaken die Frösche, Tragen grüne Spenzer und gräuliche Wäsche.
Zady našej' kólnje 'róbki twarja, 'Róbki twarja, Na słabe žito a na burow swarja.	7	Hinter unsern Schuppen da bauen die Spatzen, Bauen die Spatzen, Von geringem Korn und dem Bauer sie schwatzen.
We tej našej bróžni šjere móšje pišča, Šjere móšje pišča, K naljeću žito na drohotu ćišća.	10	**Dort in unsrer Scheune quicken die Mäuse, Quicken die Mäuse, Machen das Getreide hoch steigend im Preise.**
We tej našej pšeńcy počpula so khowa, Počpula so khowa, Kuf mi lik, kuf mi lik, Juračko! wola.	13	**Dort in unserm Weizen birgt sich die Wachtel, Birgt sich die Wachtel, Kauf mir Glück! kauf mir Glück! du alte Schachtel.**
Na ponošku našim sedža štyri kóčki, Sedža štyri kóčki, Łušča tej móšini slówkowe póčki.	16	**Unter unserm Dache sitzen vier Ratzen, Sitzen vier Ratzen, Knacken dort Pflaumenkern' für unsre Ratzen.**
Kukawach tych našich škórcy 'wizdaja, Škórcy 'wizdaja, Kołbasu zo wulku za jutsišim zmjeja.	19	**Hoch in unsern Staarmesten pfeifen die Staaren, Pfeifen die Staaren, Kommen zur Grosswurst zusammen in Schaaren.**
Pšez tu našu mezu Wochodženjo ća'nu, Wochodženjo ća'nu, Wezu na kermušu kołmazu rjanu.	22	**Über unsre Raine Nochtener jagen, Nochtener jagen, Bringen zur Kirmess uns Theer für die Wagen.**

LXII.

Sukni płat.
(Z Roćiny.)

Das Tuch zum Rocke.
(Aus Rotten.)

Adagio.



Šoł je tón hólčik na hermank
Do mjesta Špremberka,
Haj tirom tirom tirarara,
Do mjesta Špremberka.

Ha kupił je sej sukni płat,
Po złotym jedyn łóchć,
Haj tirom tirom tirarara,
Po złotym jedyn łóchć.

Ha šoł je wón tam krawcej z nim
Tom' krawcej Nydžanskom',
Haj tirom tirom tirarara,
Tom' krawcej Nydžanskom'.

Kak móže być suknička?
Khornaŕ jej faluje,
Haj tirom tirom tirarara,
Khornaŕ jej faluje.

Dyž nemóže być suknička,
Da nech je kholowa,
Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je kholowa.

Kak móže być kholowa?
Khópka jej faluje,
Haj tirom tirom tirarara,
Khópka jej faluje.

Dyž nemóže być kholowa,
Da nech je štrympica,
Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je štrympica.

Kak móže być štrympica,
Pjata jej faluje,
Haj tirom tirom tirarara,
Pjata jej faluje.

Gegangen ist der Bursch zu Markt
Nach Spremberg in die Stadt,
Haj tirom tirom tirarara,
Nach Spremberg in die Stadt.

Kauft sich zu einem Rocke Tuch,
Die Ell' ein Goldstück werth,
Haj tirom tirom tirarara,
Die Ell' ein Goldstück werth.

Gegangen ist nach Neide er
Zum Schneidermeister hin,
Haj tirom tirom tirarara,
Zum Schneidermeister hin.

Wie kann ein Rock dies werden doch?
Der Kragen fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,
Der Kragen fehlt daran.

Wenn es ein Rock nicht werden kann,
So werd's ein Hosenpaar,
Haj tirom tirom tirarara,
So werd's ein Hosenpaar.

Wie kann ein Hosenpaar dies sein,
Der Deckel fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,
Der Deckel fehlt daran.

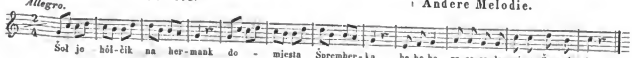
Wenn es ein Hosenpaar nicht wird,
So werd' ein Strumpf es doch,
Haj tirom tirom tirarara,
So werd' ein Strumpf es doch.

Wie kann ein Strumpf es werden doch?
Die Ferse fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,
Die Ferse fehlt daran.

Dyž nemóže być štrympica,	33	Wenn es kein Strumpf nicht werden kann,
Da nech je rukajca,		So werd's ein Handschuh doch,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je rukajca.		So werd's ein Handschuh doch.
Kak móže być rukajca?	37	Wie kann's ein Handschuh werden doch?
Palc tón jej faluje,		Der Daumen fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Palc tón jej falnje.		Der Daumen fehlt daran.
Dyž nemóže być rukajca,	41	Wenn es kein Handschuh werden kann,
Da nech je lubcy lac,		So werd's dem Schatz ein Latz,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je lubcy lac.		So werd's dem Schatz ein Latz.
Kak móže być lubcy lac?	4	Wie kann es sein dem Schatz ein Latz?
Rózk jemu faluje,		Ein Zipfel fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Rózk jemu faluje.		Ein Zipfel fehlt daran.
Dyž nemóže być lubcy lac,	49	Wenn's für den Schatz ein Latz nicht wird,
Da nech je zaplata.		So werd's ein Flickfleck doch,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je zaplata.		So werd's ein Flickfleck doch.
Kak móže być zaplata?	53	Wie kann's ein Flickfleck werden doch?
Móš je ju zaćahła,		Die Maus hat ihn verschleppt,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Móš je ju zaćahła.		Die Maus hat ihn verschleppt.
To tola nebych nidy rek',	57	Dass würd' ich sagen nimmermehr,
Zo móš tak zaćehne,		Dass so die Maus verschleppt,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Zo móš tak zaćehne.		Dass so die Maus verschleppt.

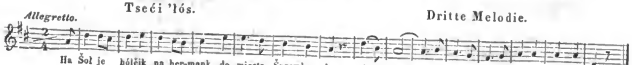
Druhi 'lós.

Andere Melodie.



Tseći 'lós.

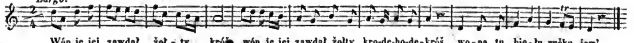
Dritte Melodie.



LXIII.

Budźeŕ.
(Z Zlyčina.)

Der Wecker.
(Aus Litschen.)



Wón je jej zawdał žołty króš,
Wona tu hjelu ručku jom'. :,:

Tak staj so 'załój za ručki
A staj so wedlój pšez łučki. :,:

Do pół staj łučkow nepšišłój,
A za'rodku staj nadejšłój. :,:

Tam staj so delje synyłój
A na jabłóčko z'ladwałój. :,:

Na jabłóčko staj z'ladwałój
Hać staj tam z čicha wusnyłój. :,:

1
Den gelben Groschen gab er ihr,
Sie ihm die weisse Hand zum Pfand. :,:

3
Sie nahmen bei den Händen sich
Und führten über Wiesen sich. :,:

5
Zur Hälfte kamen sie noch nicht,
Und fanden dort ein Gärtelein. :,:

7
Da setzten beide nieder sich
Und blickten auf das Äpflein hin. :,:

9
Sie blickten auf das Äpflein hin
Und schliefen beide ruhig ein. :,:

„Štó 'dže naj' ranko horjewołać,
„Dyž budże bjely dżeń hówać?“ :,:

„Šak je tym hajku drúbny ptačk,
„Kiž nócku mi tak małko spi.“ :,:

„Tón 'dže naj' ranko horjewołać,
„Dyž bndże bjely dżeń bówać.“ :,:

„„Ha switaj, switaj bjely dżeń,
„„Čerwene zera horje du.““ :,:

„„Štóž je po łubki, hołki był,
„„Ma dawno čas njetk domoj hić.““ :,:

11
„Wer wird uns wecken Morgens früh,
„Wenn dann der weisse Tag anbricht?“ :,:

13
„Das kleine Vöglein ist im Hain,
„Das in der Nacht so wenig schläft.“ :,:

15
„Das wird uns wecken Morgens früh,
„Wenn dann der weisse Tag anbricht.“ :,:

17
„„O dämmre, dämmre weisser Tag,
„„Die Morgenröthe geht schon auf.““ :,:

19
„„Wer bei dem Liebchen, Mädchen war,
„„Hat längst schon Zeit nach Haus zu gehn.““ :,:

Luby so domoj hotuje,
A lubka ćežko zdychuje. :,:

,Ha zdychuj aby nezdychuj,
,Ha rózno tola dyrbimój.‘ :,:

21
Der Bursch schickt sich zur Heimkehr an
Und die Geliebte seufzet schwer. :,:

23
„Ach seufze oder seufze nicht,
„Es muss ja doch geschieden sein.“ :,:

LXIV.

Dźesća pjerada.
(Z Dolheje Boršćje.)

Des Kindes Anklage.
(Aus Langförstchen.)

Kruwařka kruwy won pušćešc,
Šolćina na prozy steješe.

1
Die Kuhmagd heraus liess die Kühelein,
Die Schulzin die stand auf der Schwelle gar fein.

Synka šórcušku mjeješe,
Kruwańka jablóčko skićeše,

Rjane bjele čerwene,
Z nutska pak z jjedom zawdate.

Kruwańka kruwy won čjereše,
Šołćina jablóčko jjedžeše.

Kruwańka kruwy dom čjereše,
Šołćina hižom tam mrjeješe.

Kruwańka kruwički deješe,
Šołćina na marach steješe.

Šołćina na marach steješe,
Šołta tón 'wizdajo khodžeše.

Šołćina we rowi lejžeše,
Kruwańka weselje spjewaše.

Nebydź tak weseła, kruwańka,
Ty hišće nejsy Šołćina.

Pšeco tam džjechu k wjerowanju,
Mały synk poča pak wołaći:

‚Ty 'ceš być moja mi maćerka:
‚Ty pak sy maćerje mordańka.‘

3 Das Söhnchen das hat sie im Schürzelein,
Die Kuhmagd ihr darreicht ein Äpfelein,

5 Ein schönes weissrothes Äpfelein,
Doch that sie schnelltödtendes Gift hinein.

7 Die Kuhmagd trieb aus die Kühelein,
Die Schulzin die ass das Äpfelein.

9 Die Kuhmagd trieb heim die Kühelein,
Die Schulzin die lag in Todespein.

11 Die Kuhmagd melkte die Kühelein,
Die Schulzin legt' in den Sarg man hinein.

13 Die Schulzin liegt auf der Bahre so fein,
Der Schulze ging pfeifend aus und ein.

15 Die Schulzin senkt man ins Grab hinein,
Die Kuhmagd sang sich einen lustigen Reih'n.

17 Sei nicht so fröhlich, Kuhmägdelein,
Du wirst noch keine Schulzin sein.

19 Sie gingen dort zur Trauung hinein,
Da rufte des Schulzen Söhnlein klein:

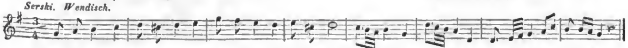
21 ‚Du willst mein Mütterlein mir sein:
‚Du hast ja gemordet mein Mütterlein.‘

LXV.

Besady zadžjewanje.
(Z Koblic.)

Gestörtes Stelldichein.
(Aus Koblenz.)

Serbski. Wendisch.



Hólčik jjed-že po-wsy de-lje hol-čo džješe po wo-du z tymaj nowymaj khana-maj z ty-majbjelymaj ručkomaj.
Bursche fährt ent-lang des Dorfes, Mägdlein ho-let Wasser ein mit den schönen neuen Kannen, mit den weissen Händelein.

Hólčik jjedže pó-wsy delje,
Holčo džješe po wodu
Z tymaj nowymaj khanamaj,
Z tymaj bjelymaj ručkomaj.

1 Bursche fährt entlang des Dorfes,
Mägdlein holet Wasser ein
Mit den schönen neuen Kannen,
Mit den weissen Händelein.

‚Holčo staj tej khani delje,
‚Powitaj me z ručkomaj!‘
‚‚Witaj, witaj, mój najlubši,
‚‚Pój šak ty k nam k wečeri!“

5 ‚Mädchen setz' die Kannen nieder,
‚Gieb die Hand mir, grüss dich Gott!‘
‚‚Grüss dich Gott, mein Allerliebster,
‚‚Komm zu uns zum Abendbrot!“

‚‚Mojcj bratraj staj na piwi,
‚‚Daloko na pšeńčnym piwi.“
Hólčik džješe dó-jstwy nutši,
Bratraj za blidom sedžeštaj.

9 ‚‚Meine Brüder sind zu Biere,
‚‚Waizenbiere, jung' und frisch.“
Bursche trat wohl in die Stube,
Brüder sassen um den Tisch.

Młódsi staršom' bratrej praji:
„„Bratše„ wučehń z nóžnow meč!
„„'Cemój jomu 'lojčku čeći,
„„Wón 'ce naju sotru mjeći.“‘

„„Wón 'ce naju sotru mjeći,
„„Mój jemu ju nedamój.“‘
Hólčik bješe spješny dosć,
'Róći so pšec durjach zas.

Holčo za nim wołaše:
„Stej, me čakaj, luby mój!
„Stej, me čakaj, luby mój,
„Ja 'cu tebi swjerna być.“

‚Lubuju ja lubuju,
‚Moje młode živeńčko,
‚Moje młode živeńčko,
‚Mojoh' ryzy konika.‘

13 Sprach der jüngste zu dem ält'sten:
„„Bruder, zieh' heraus dein Schwert!
„„Er will unsre Schwester haben,
„„Das ist ja des Todes werth.“‘

17 „„Er will unsre Schwester haben,
„„Doch wir woll'n sie ihm entziehn.“‘
Bursch kehrt um sich in der Thüre,
Hurtig unverweilt zu fliehn.

21 Hinter ihm rief her das Mädchen:
„Steh' und warte, Liebster mein!
„Steh' und warte, du mein Liebster,
„Ich will ewig treu dir sein.“

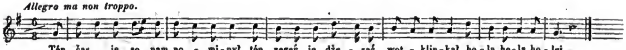
25 ‚Nein, mein junges frisches Leben
‚Lieb' ich, Liebchen, gar zu sehr.
‚Meinen schönen hellen Goldfuchs
‚Lieb' ich, Liebchen, noch viel mehr.‘

LXVI.

Nezbožomne jjezdženje.
(Z Khelncho.)

Der unglückliche Ritt.
(Aus Kölln.)

Allegro ma non troppo.



Tón čas je so nam pominył,
Tón zegeŕ je džesać wotklinkał,
Hola, hola, holej.

1 Der Seiger hat Zehne geschlagen im Ort,
Die Zeit ist entschwunden, wir müssen nun fort,
Holla, holla, holle.

Hólcaj so na konje sydaštaj,
Wot holički dobru nóc bereštaj,
Hola, hola, holej.

4 Sie setzten beid' in den Bügel den Fuss,
Und gaben dem Mädchen den Scheidegruss,
Holla, holla, holle.

Dobru nóc, dobru nóc, holečo!
Mój dyrbimój njet wot tebe preč,
Hola, hola, holej.

7 Gut' Nacht, gut' Nacht, lieb Mägdelein!
Wir können nicht länger bei dir sein,
Holla, holla, holle.

Hólcaj taj pšez mosćik rajtowaštaj,
Ha konikaj so jimaj splóšeštaj,
Hola, hola, holej.

10 Sie ritten über die Brücke neu,
Da wurden ihre Rösslein scheu,
Holla, holla, holle.

Konik sej złama nóžčičku,
Hólčik sej zwiny 'lojičku,
Hola, hola, holej.

13 Das eine Rösslein brach das Bein,
Der Bursch verwundt' sich das Köpfelein,
Holla, holla, holle.

Dał je so wesć wón łazeńkej,
Temu mi łazeńkej Kameńskemu,
Hola, hola, holej.

,Hoj me mój łazeńko na-wše rany,
,Zo me ty tola zahojiš,'
Hola, hola, holej.

,,Nech će ja hoju, kaž sam 'cu,
,,Tola će nidy nezahoju,"
Hola, hola, holej.

,,Doniž će nebudža hotować,
,,Do teho kitela bjeleho,"
Hola, hola, holej.

,,Do teho kitela bjeleho,
,,Do teho wjenca rućaneho,"
Hola, hola, holej.

To staj bylój študentaj dwaj,
Riž staj tu pjesničku wuzwolilaj,
Hola, hola, holej.

16 Nach Kamenz mit betrübtem Sinn,
Liess er zum Bader sich fahren hin,
Holla, holla, holle.

19 ‚Ach, Bader, lieber Bader mein,
‚Kurir' mir alle Wunden fein,'
Holla, holla, holle.

22 „Mag ich kuriren hin und her,
„Kuriren kann ich dich nicht mehr,"
Holla, holla, holle.

25 „Kuriren werd' ich dich so weit,
„Bis sie dir anziehn dein Sterbekleid,"
Holla, holla, holle.

28 „Dein Sterbekleid so weiss und rein,
„Aufsetzen das Rautenkränzelein,"
Holla, holla, holle.

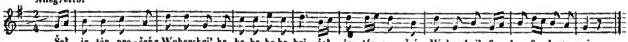
31 Und zwei Studenten, die haben erdacht,
Dies Liedlein in einer finstern Nacht,
Holla, holla, holle.

LXVII.

Prošeŕ z Wuherskeje.
(Z Łaza.)

Der Bettler aus Ungarland.
(Aus Lohsa.)

Allegretto.



Šoł je tón prošeŕ z Wuherskej',
Ha ho ha ho ha hej!
Šoł je tón prošeŕ z Wuherskej',
Fidra fidrasa sej.

1 Ein Bettler kommt aus Ungarn her,
Ha ho ha ho ha hej!
Ein Bettler kommt aus Ungarn her,
Fidra fidrassa ssej.

Prjenju wón wesku nadeńdže,
Ha ho ha ho ha hej!
Prjenju wón wesku nadeńdže,
Fidra fidrasa sej.

5 Zum ersten Dorf gelanget er,
Ha ho ha ho ha hej!
Zum ersten Dorf gelanget er,
Fidra fidrassa ssej.

Tam hospodu sej prošeše,
Ha ho ha ho ha hej!
Při jenej młodej knežničcy,
Fidra fidrasa sej.

9 Um Herberg bittend kehrt' er ein,
Ha ho ha ho ha hej!
Bei einem Fräulein jung und fein,
Fidra fidrassa ssej.

,Hospodować će derje 'cu,
,Ha ho ha ho ha hej!
,Mój młody knez tón domach nej',
,Fidra fidrasa sej.'

13 ‚Herberge will ich geben dir,
‚Ha ho ha ho ha hej!
‚Mein junger Herr ist nicht dahier,
‚Fidra fidrassa ssej.'

‚Čisń ty twój mjech tam pod ławku,	17	‚Den Sack wirf unter's Bänkchen hier,
‚Ha ho ha ho ha hej!		‚Ha ho ha ho ha hej!
‚Pój, leń so ke-mni do łoža,		‚Komm, lege dich in's Bett zu mir,
‚Fidra fidrasa sej.‘		‚Fidra fidrassa ssej.‘
Pani ta poča wołaći:	21	Das Fräulein fing zu rufen an:
‚Ha ho ha ho ha hej!		‚Ha ho ha ho ha hej!
‚Stawaj mi horje, prošerjo!		‚Steh auf, steh auf, mein Bettelmann!
‚Fidra fidrasa sej.‘		‚Fidra fidrassa ssej.‘
‚Dźi mi z toh' mojoh' dwora won,	25	‚Geh' mir aus meinem Hof hinaus,
‚Ha ho ha ho ha hej!		‚Ha ho ha ho ha hej!
‚Mój młody pan tón domoj dže,		‚Mein junger Herr der kommt nach Haus,
‚Fidra fidrasa sej.‘		‚Fidra fidrassa ssej.‘
Prošeŕ 'za swój mjech na ramjo,	29	Der Bettelmann nahm seinen Sack,
Ha ho ha ho ha hej!		Ha ho ha ho ha hej!
A hjejżeše pšec z dwora won,		Und lief alshald zum Hof hinaus,
Fidra fidrasa sej.		Fidra fidrassa ssej.
Wón sej tak weslje zaspjewa,	33	Er stimmt ein fröhlich Lied sich an,
Ha ho ha ho ha hej!		Ha ho ha ho ha hej!
Haj weselje sej zaspjewa,		Ein fröhlich Lied stimmt er sich an,
Fidra fidrasa sej.		‚Fidra fidrassa ssej.‘
„Štož wodnjo sej ja wuprošu,	37	„Was ich des Tags erbetteln mag,
„Ha ho ha ho ha hej!		„Ha ho ha ho ha hej!
„To nocy wšitko pšečinju,		„Verthu ich Alles in der Nacht,
„Fidra fidrasa sej.“		„Fidra fidrassa ssej.“
„Pši tajkich rjanych knežničkach,	41	„Bei solchen schönen Mägdelein,
„Ha ho ha ho ha hej!		„Ha ho ha ho ha hej!
„Na tajkich pjeknych hospodach,		„In solcher Herberg hübsch und fein,
„Fidra fidrasa sej.“		„Fidra fidrassa ssej.“

LXVIII.

Hajku počpula.
(Z Łuča.)

Die Wachtel im Haine.
(Aus Merzdorf.)

‚Spjewaj, spjewaj počpula	1	‚Auf singe Wachtel, singe laut
‚Tym hajku zelenym!‘		‚Hier in dem grünen Hain!‘
„Kada 'cu ja spjewaći,		„Wie soll ich singen ohne Braut?
„Dyž nimam runeća.“		„Ich bin ja ganz allein.“

,Pytaj sej ty runeća
,Po dźiwoh' swineća.'
Počpulka zleća do dubka.
Tam sej tak zaspjewa.

,Geh, suche dein Gemahl dir auf
,Im Wald beim wilden Schwein.'
Die Wachtel flog zur Eich' hinauf
Und sang dies Liedelein.

LXIX.

Wobryčana wutroba.
(Z Łuča.)
('Lós kaj pjesnička predy).

Das überredete Herz.
(Aus Merzdorf.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

Wša zrudna moja wutroba,
Zo zawedžena je.
Och zawedžena wona nej',
Štož wobryčana je.

Wie so ganz traurig ist mein Herz,
Dass es verführet ist.
Verführet ist es nicht, ach nein,
Nur überredet ist's.

Pšez jenu rjanu holičku
Pšez jeje lesnu ryč,
Pšez jeje ličko čerwene,
Pšez čołko błyščate.

Durch ein so schönes Mägdelein,
Durch ihren feinen Mund,
Durch ihrer Wangen Rosenroth,
Durch ihrer Stirne Glanz.

LXX.

Naliki a muškota.
(Z Łuča.)
('Lós kaj pjesnička predy.)

Nelken und Muskate.
(Aus Merzdorf.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

We mojej nanowej za'rodźi
Stejitaj štomaj dwaj.
Na jenym rostu naliki,
Na druhim muškota.

In meines Vaters Garten stehn
Zwei Bäume sieh so nah.
Auf diesem wachsen Nelken hier,
Muskat auf jenem da.

Naliki renje woneja,
Muškota słódka je.
Dy by mój luby jenu zjjed',
By wón mi swjerny był.

Die braunen Nelken riechen gut,
Muskate schmeckt so süss.
Äss' mein Geliebter eine nur,
Blieb er mir treu gewiss.

Kak 'ce mój luby jenu zjjesć,
Dyž słowčka neryči,
Och słowčka wón dre ryči šak,
Wo-mne pak nerodźi.

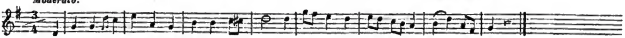
Wie will er essen eine nur,
Wenn er kein Wörtlein spricht.
Ein Wörtlein, ja, das spricht er wohl,
Doch mir nur gönnt er's nicht.

LXXI.

Wukulenje.
(Z Šnnowa.)

Das Ausschieben.
(Aus Schönau.)

Moderato.



Ha bještej tam bještej tam to-waŕ-šcy dwje ha je-ne-ho lu-be-ho mje-ješ-tej.
Es wa-ren, es wa-ren der Freundinnen zwei, die hat-ten zu-sam-men nur ei-nen Schatz.

Bještej tam, bještej tam towaŕšcy dwje, 1 Es waren, es waren der Freundinnen zwei,
Jeneho lubeho mjeještej. Die hatten zusammen nur einen Schatz.

'Romadžje wjenčik jom' wiještej, 3 Sie wanden zugleich ihm ein Kränzelein,
'Romadžje jemu jón sćeleštej. Sie sandten zugleich ihm das Kränzelein.

Domjaca wes'lje sej spjewaše, 5 Die Tochter des Hauses sang fröhlich sich was,
Služomna žalosnje plakaše. Die dienende Magd sie weinte so sehr.

‚Radž mi, mój towaŕšo, dobru radu, 7 ‚Nun rathe mir, Freund, einen guten Rath,
‚Što z tymaj holcomaj činić dyrbn?' ‚Was soll mit den beiden Mädchen ich thun?'

„Kuṕ jimaj 'romadžje jabłóčko, 9 „Kauf beiden zusammen ein Äpfelein,
„Nech wonej wo tebe wukulitej." „Da mögen sie beide schieben um dich."

Prjeni króć domjaca kulila, 11 Das erste Mal schob die Tochter vom Haus',
Zmolom sej lubeho pšekulila. Verschob sich ihren Liebsten sogleich.

Druhi króć služomna kulila, 13 Das zweite Mal schob die dienende Magd,
Zmolom sej lubeho wukulila. Erschob sich ihren Liebsten sogleich.

Služomna wes'lje sej spjewaše, 15 Die dienende Magd sang fröhlich sich was,
Domjaca žalosnje plakaše. Die Tochter vom Hause sie weinte so sehr.

„„Meĺč šak a neplač mi towaŕška, 17 „„So schweig doch nnd weine nicht, Freundin, so sehr,
„„Šako maš kubla a penezow dosć."" „„Du hast ja des Gutes und Geldes genug.

„„'Cešli mi lubeho wostajić, 19 „„Wenn du den Liebsten mir lassen willst,
„„Ja 'cn ći pól mojoh' kubla dać,"" „„Geb' ich dir die Hälfte von meinem Gut,""

„„Pół mojoh' kubla a pół tych penez, 21 „„Die Hälfte vom Gut und die Hälfte vom Geld,
„„Pół mi tych penez a młódsjoh' bratra."" „„Dazu noch mein jüngeres Brüderlein.""

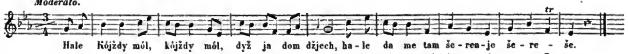
„„Młódscho bratra ja necham mjeć, 23 „„Dein jüngeres Brüderlein will ich nicht,
„„Pół mi tych penez ja nerodžu,"" „„Die Hälfte vom Gelde die mag ich nicht,""

„„Pół twojoh' kubla ja neberu, 25 „„Die Hälfte vom Gute mag ich nicht,
„„Dyž luboh' sameho nekrydnu."" „„Bekomm ich den Liebsten selber nicht.""

LXXII.

Šerenje.
(Z Sepšec.)

Das Gespenst.
(Aus Schöpsdorf.)



Kójždy mól, kójždy mól, dyž ja dom džjech, Da me tam šerenje šereše.	1	Jedesmal, jedesmal, wenn ich heimging, Scheuchte mich immer ein arges Gespenst.
To dre mi nebje nic šerenje, To bje dre maćeŕne swarenje.	3	Das war wohl gerade kein arges Gespenst, Das war das Schelten der Mutter gewiss.
‚Neswaŕ me, neswaŕ me maćeŕ moja, ‚Ja sym tu nócku tak matko spała.‘	5	‚Schilt mich nicht, schilt mich nicht, Mutter mein, ‚Habe so wenig geschlafen die Nacht.‘
‚Swojoh’ s y mluboh’ dom pšewodžała, ‚Žaneho słowćka z nim neryčała.‘	7	‚Hab’ meinen Liebsten begleitet nach Haus, ‚Mit ihm gesprochen kein Wörtlein.‘
„Nelži mi, nelži mi, džówka moja, „Ja sym waj’ ryčeć šak słyšała.“	9	„Lüge nicht, lüge nicht, Tochter mein, „Habe euch beide ja sprechen gehört.“
„We twojej nowej mi komorcy, „Tam staj sej slubiłój swojej być.“	11	„Dort in dem neuen Kämmerlein dein, „Habt ihr versprochen, euch treu zu sein.“
„Swojej sej perščeńkaj pšemjenjałój, „Swojej tej ručcy sej zawdałój.“	13	„Habt dort gewechselt die Ringelein, „Drauf euch gegeben die Händelein.“

LXXIII.

Radženje.
(Z Kljetneho.)

Warnung.
(Aus Klitten.)

‚Spjewaj mi, holečo, wesely 'lós, ‚Zo je mi słyšeći daloko,‘	1	‚Auf! singe mir, Mädchen, ein fröhliches Lied, ‚Dass man es höre weit und breit,
‚Pšez te mi pola Łazowske, ‚Pšez te mi mezy Złyčanske.‘	3	‚Bis über die Felder von Lohsa hinaus, ‚Bis über die Gränzen von Litschen hinaus.‘
Holečo zaspjewa wesely 'lós, Zo bješe słyšeći daloko:	5	Den fröhlichen Sang stimmt an die Maid, Dass man es hörte weit und breit:
Luby tón bježeše z piwa dom, Nimo mi lubčički swojeje.	7	Der Liebste der eilte vom Biere nach Haus, Er eilte an seinem Liebchen vorbei.
Z prawym tym wóčkom tak 'roznje 'lada, Zo so jej bančiki zmahujeja.	9	Er wirft ihr zu einen bösen Blick, Es wichen ihr zitternd die Bänder zurück.
‚Pšeco, mój luby, tak 'roznje 'ladaš, ‚Zo so mi bančiki zmahujeja?‘	11	‚Woher, mein Geliebter der böse Blick, ‚Dass zitternd mir weichen die Bänder zurück?‘

„Kada ja nedyrbu 'rozeje 'ladać,
„Dyž sy ty jene tak khude džjećo.“

„Dyž sy ty jene tak khude džjećo,
„Ja pak sym wulkeho pěckupca syn.“

‚Nejsy to, luby mój, predy wědžił,
‚Zo sym ja jena tak khuda holca?‘

‚Pšeco sy łazył haj łazył zamnu,
‚Po tych'lej piwnych mi wečorach,‘

‚Po tych'lej ćemnych mi komorach,
‚Po tych'lej ćmowych mi kućikach?‘

‚Wuspał sej radsjo swoju 'lojčku,
‚Neščinił mnčne sej swoje nohi!‘

Duž bydž ći, holečo, lubše łóžko,
Hač zo by dała so hólcam zawesć.

Hólcy ći holečo wobryča,
Khwilku za lubku ju pomjeja;

Khwilku za lubku ju pomjeja,
Potom pak zaso ju wostaja.

Hólcy ći maja dre lesnu ryč,
Ale we wutrobi falšnu myśl.

Hólcam tym wjeć jena stara ranca,
Predyu, hač jena młoda holca.

13 „Wie sollt' ich denn nicht so böse sehn,
„Dieweil du doch bist ein so armes Kind.“

15 „Dieweil du doch bist ein so armes Kind,
„Ich aber des grossen Kaufmanns Sohn.“

17 ‚Hast du es, mein Liebster, zuvor nicht gewusst,
‚Dass ich ein armes Mädchen bin?‘

19 ‚Was bist du denn da gekrochen zu mir,
‚Des Abends, wenn du warst zu Bier,‘

21 ‚Wohl in dem dunkeln Kämmerlein,
‚Wohl in dem finstern Winkelein.‘

23 ‚Hättst du dir dein Köpflein doch ausgeträumt,
‚Hättst du dir die Füsse nicht müde gemacht!‘

25 Drum, Maid, soll dir lieber dein Bettlein sein,
Als dass du dich lässt mit den Burschen ein.

27 Die Burschen bereden das Mägdelein,
Und lieben es nur eine kleine Weil';

29 Sie lieben es nur eine kleine Weil',
Verlassen dann wieder das Mägdelein.

31 Sie führen wohl Reden, die klingen so gut,
Doch haben im Herzen sie trüg'rischen Muth.

33 Den Burschen mag wohl eine alte Sau,
Doch nimmer ein junges Mägdelein trau'n.

LXXIV.

Wumóženje.
(Z Mortkowa.)

Die Erlösung.
(Aus Mortka.)

Andante.

Wowčeŕ tam paseše zeleny hajk,
Wowcy so bjelachu jako tón snjeh,
Wowčeŕ tam khodžeše jako tón knez.

1 Der Schäfer der weidet im grünen Hain,
Die Schäflein glänzen so weiss wie der Schnee,
Der Schäfer geht wie ein Herr umher.

Džjechu tam nimo njoh' wele ludži,
Wšitcy jom' „Pomhaj bóh“ prajachu,
Wšitcy sej klobučki zejmowachu.

4 Viel Leute gehn dort bei dem Schäfer vorbei,
Und alle die sagten zu ihm: „Helf Gott!“
Und alle die nahmen die Hütlein ab.

‚Pšeco sej klobučki zejmajeće?
:,: ‚Šako džje žadyn ja zemjan nejsym.‘ :,:

7 ‚Was nehmet ihr denn eure Hütlein ab?
:,: ‚Ich bin ja doch nicht ein Edelmann.‘ :,:

„Dy by ty žadyn mi zemjan nebył,
„Somoći, židži ty neby khodžił,
„Tresatoh' kłobučka neby nosył.“

‚Kahada nedyrbjał rjany khodžić,
‚Dyž me moja lubka tak lubo ma,
‚Zo je tak renje me zwoblekała.‘

„Nedawaj, nedawaj horde słowa,
„Aby će do tórma ćisnemy,
„Do teho tórma mi twerdoh' jastwa.“

‚Ja widžu, ja słyšu, mój nan tón jow dže:
‚Zastaj šak, nano mój, pół sta wowcow,
‚Wuplać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

Pół sta sn wowcow mi wele lubše,
:,: Dyžli ty, syno mój neposłušny. :,:

‚Ja widžu, ja słyšu, moja maćcŕ jow dže:
‚Zastaj, moja maćerka, čornej krnwje,
‚Wuplać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

Čornej stej krnwje mi wele lubšej,
:,: Dyžli ty, syno mój neposłušny. :,:

‚Ja widžu, ja słyšu, mój bratsik jow dže:
‚Zastaj, mój bratsiko, ryzy konja,
‚Wuplać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

Mi je mój ryzy kóń wele lubši,
:,: Dyžli ty, bratše mój neposłušny. :,:

‚Ja widžu, ja słyšu, moja sotra jow dže:
‚Zastaj, moja sotsička, Lindyr suknju,
‚Wuplać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

Lindyr je suknja mi wele lubša,
:,: Dyžli ty, bratše mój neposłušny. :,:

‚Ja widžu, ja słyšu, moja lubka jow dže:
‚Zastaj, moja lubčička, kórarje,
‚Wuplać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

Lubčička kórarje zastajiła,
:,: Lubemn žiwenje wuplaćiła. :,:

Wowčerja z jastwa won wedžechu,
:,: Štyrjo mu hercy tam piskachu. :,:

Bóle ći hercy tam piskachu,
:,: Bóle tón wowčer tam płakaše. :,:

„Wenn du nicht wärest ein Edelmann,
„So würd'st du nicht gehen in Seide und Sammt,
„So würd'st du nicht tragen den Tressenhut.“

‚Warum denn sollt' ich so schön nicht gehn,
‚Wenn mich mein Liebchen so lieb gehabt,
‚Dass sie mich so herrlich bekleidet hat?‘

„O gieb nicht, o gieb nicht so stolze Wort',
„Wir werfen dich sonst in den Thurm hinein,
„In den Thurm in das harte Gefängniss hinein.“

‚Ich sehe, ich höre, mein Vater kommt hier:
‚Versetz' ein Halbhundert der Schafe doch nur,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Der Schaf' ein Halbhundert viel lieber mir sind,
:,: Als du mir bist, mein ungehorsamer Sohn. :,:

‚Ich sehe, ich hör', meine Mutter kommt hier:
‚Versetze zwei Kühe, mein Mütterlein,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Zwei Kühe mir lieber, viel lieber mir sind,
:,: Als du mir bist, mein ungehorsamer Sohn. :,:

‚Ich sehe, ich höre, mein Bruder kommt hier:
‚Versetze mein Bruder den Goldfuchs dein,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Mein Goldfuchs ist lieber, viel lieber mir,
:,: Als du ungehorsamer Bruder mir bist. :,:

‚Ich sehe, ich hör', meine Schwester kommt hier:
‚Versetze, o Schwester, den lündischen Rock,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Mein lündischer Rock ist viel lieber mir,
:,: Als du ungehorsamer Bruder mir bist. :,:

‚Ich sehe, ich höre, mein Liebchen kommt hier:
‚Versetze, mein Lieb, die Korallenschnur,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Das Liebchen versetzt die Korallenschnur,
:,: Und löset alsbald den Geliebten aus. :,:

Der Schäfer ward aus dem Gefängniss geführt,
:,: Vier Musikanten die spielten ihm auf. :,:

Je mehr dort die Musikanten gespielt,
:,: Je mehr hat der Schäfer noch auch geweint. :,:

,Šłaj staj tu nimo mi nan a mać,
:,: ,Nejstaj so smjeliłaj nan a mać.' :,:

,Šłaj staj tu nimo mi brat' a sotra,
,Nejstaj so smjeliłaj brat' a sotra:
,Njetk je so smjeliła luba lubka.'

47 ,Es gingen wohl Vater und Mutter vorbei,
:,: ,Doch Vater und Mutter erbarmten sich nicht.' :,:

49 ,Es gingen wohl Bruder und Schwester vorbei,
,Doch Bruder und Schwester erbarmten sich nicht,
,Nun hat sich erbarmt mein liebes Lieb.'

LXXV.

Lubčička wupłaći.
(Z Wóslinka.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

Die Liebste löset aus.
(Aus Ossling.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Jjezdžił knez hółčik tam a sem,
Po tej mi holi Dreždžanskej,
Po tej mi drózy Kinsbórskej.

Zetkali su joh' tam zemenjo,
Pšed nim sej kłobučki zejmowali. :,:

,Nezejmujće sebi kłobučki,
,Šako sym khudeho bura syn.' :,:

,,Dy by ty był khudoh' bura syn,
,,Neby džje khodžił tej Lindyr sukni. :,:

,,Neby džje nosył toh' swjetłoh' meča,
,,Neby džje khodžił tresatym kłobučku.'' :,:

Pšeco su hółčika popanyli,
Do tórma Dreždžanskoh' sadžili,
Do teho jastła mi Dreždžanskeho.

Pisał knez hółčik swojom' nanej dom:
Pšedaj, mój nano, tej' čornej' konjow,
Wupłać me z jastła Dreždžanskeho.

Dy by, mój syno, što hódni był,
Da neby jastłi ty Dreždžanskim był. :,:

Pisał knez hółčik swojej maćeri dom:
Pšedaj, moja maćje, tej čornej kruwje,
Wupłać me z jastła Dreždžanskeho.

Dy by, mój syno, što hódni był,
Da neby jastłi ty Dreždžanskim był. :,:

Pisał knez hółčik swojej sotsi dom:
Pšedaj, moja sotsička, Lindyr suknju,
Wupłać me z jastła Dreždžanskeho.

Dy by, mój bratśe, što hódni był,
Da neby jastłi ty Dreždžanskim był. :,:

1 Junker Bursch reitet dahin und daher,
Wohl in der Haide der Dresdener,
Wohl auf der Strasse der Königsbrücker.

4 Edele Herren begegneten ihm,
Haben die Hütlein gezogen vor ihm. :,:

6 ,Ziehet doch nicht eure Hütlein vor mir,
,Bin ja des armen Bauers Sohn.' :,:

8 ,,Wärst du des armen Bauers Sohn,
,,Gingst du einher nicht im Lündischen Rock.'' :,:

10 ,,Trügest du nimmer das blitzende Schwert,
,,Setztest du auf nicht den Tressenhut.'' :,:

12 Haben den Burschen gefangen gar bald,
Haben ihn eingesetzt in den Thurm,
In das Dresdner Gefängniss hinein.

15 Junker Bursch schrieb seinem Vater daheim:
Vater, verkaufe zwei Rappen für mich,
Lös' aus dem Dresdner Gefängniss mich aus.

18 Wenn du, mein Söhnlein, was nütze wärst,
Würd'st du im Dresdner Gefängniss nicht sein. :,:

20 Junker Bursch schrieb an die Mutter daheim:
Mutter, verkaufe zwei Kühe für mich,
Lös' aus dem Dresdner Gefängniss mich aus.

23 Wenn du, mein Söhnlein, was nütze wärst,
Würd'st du im Dresdner Gefängniss nicht sein. :,:

25 Junker Bursch schrieb an die Schwester daheim:
Schwester, verkaufe den lündischen Rock,
Lös' aus dem Dresdner Gefängniss mich aus.

28 Wenn du, mein Bruder, was nütze wärst,
Würd'st du im Dresdner Gefängniss nicht sein. :,:

Pisał knez hólčik swojej lubcy dom: 30
Pšedaj, mo jalubka, peršćeń sljeborny,
Wupłać me z jastła Dreždžanskeho.

Bjejžała lubčička do Dreždžan, 33
Wnplaćila hólčika z jastła won. :,:

Ze złotym haj a ze sljeborom, 35
Z dejmantom, z wosebnymi kamuškami. :,:

Wopasaj sebi swój swjetły meč, 37
Wobleč so Lindyr sukničku,
Zjjezdžowaj po holi Dreždžanskej.

Junker Bursch schrieb an sein Liebchen daheim:
Liebchen, verkaufe den silbernen Ring,
Lös' aus dem Dresdner Gefängniss mich aus.

Liebchen das eilte nach Dresden hin,
Löst' ihn aus dem Gefängniss aus. :,:

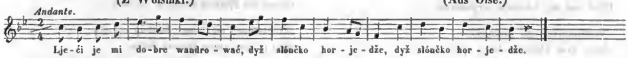
Lös't ihn mit Silber und lös't ihn mit Gold,
Mit Diamanten und Edelgestein. :,:

Gürte nun um dir das blanke Schwert,
Kleide dich an mit dem lündischen Rock,
Reit' in die Dresdner Haide hinein.

LXXVI.

Wandrowanje ljetne. (Z Wólšinki.)

Wanderlied. (Aus Ölse.)



Ljeći je mi dobre wandrować, 1
Dyž slónčko horjedže,
Dyž slónčko horjedže.

Wele wóše wone stupaše, 4
Wele reńšo swjećeše
Na lubcyny nowy dwór.

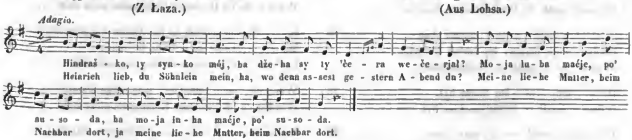
In dem Sommer ist das Wandern schön,
Sieht man die Sonn' aufgehn,
Sieht man die Sonn' aufgehn.

Und je höher sie am Himmel stieg,
Je schöner sie dahin
In Liebchens Fenster schien.

LXXVII.

Z jjedom zawdaty Hindrašk. (Z Łaza.)

Der vergiftete Knabe. (Aus Lohsa.)



‚Hindraško ty synko mój, 1
‚Džeha sy ty 'čera wečerjał?‘
„Moja luba maćje, po' susoda,
„Moja luba maćje, po' susoda.“

‚Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
‚Ha, wo denn assest gestern Abend du?‘
„Meine liebe Mutter, beim Nachbar dort,
„Ja, meine liebe Mutter, beim Nachbar dort.“

„Hindraško, ty synko mój,
„Štoda su ći woni dawali?“
„„Moja luba maćje, rybički,
„„Moja atd.“

„Hindraško, ty synko mój,
„Dźeda su je woni łójili?“
„„Moja luba maćje, 'ródžičcy,
„„Moja atd.“

„Hindraško, ty synko mój,
„Z čim da su je woni łójili?“
„„Moja luba maćje, z widłami,
„„Moja atd.“

„Hindraško, ty synko mój,
„Čim da su je woni warili?“
„„Moja luba maćje, khachleńku,
„„Moja atd.“

„Hindraško, ty synko mój,
„Z čim da su je woni won čahali?“
„„Moja luba maćje, z kopołom,
„„Moja atd.“

„Hindraško, ty synko mój,
„Wele da sy ty tych rybkow zjjeď?“
„„Moja luba maćje, tón jenički kusk,
„„Moja atd.“

„Hindraško, ty synko mój,
„Štó da je te zbótne kruški zjjeď?“
„„Moja luba maćje, tón čorny psyčk,
„„Moja atd.“

„Hindraško, ty synko mój,
„Dźeda tola je tón čorny psyčk?“
„„Maćje luba maćje, so rozpuknył,
„„Moja atd.“

„Hindraško, ty synko mój,
„Dže da dyrbju ći ja łóžko słać?“
„„Moja luba maćje, na kerchow,
„„Moja atd.“

„Hindraško, ty synko mój,
„Dže da dyrbju ći ja 'łojčku klasć?“
„„Moja luba maćje, k wečoru,
„„Moja atd.“

„Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
„Ha, was denn haben sie gegeben dir?“
„„Meine liebe Mutter, Fischelein,
„„Ja, meine etc.“

„Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
„Ha, wo denn haben sie gefangen die?“
„„Meine liebe Mutter, im Ställchen klein,
„„Ja, meine etc.“

„Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
„Ha, womit fingen sie die Fischlein ein?“
„„Meine liebe Mutter, mit der Mistgabel,
„„Ja, meine etc.“

„Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
„Ha, worin haben sie gesotten die?“
„„Meine liebe Mutter, im Ofentopf,
„„Ja, meine etc.“

„Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
„Ha, womit langten sie heraus denn die?“
„„Meine liebe Mutter, mit dem Misthaken,
„„Ja, meine etc.“

„Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
„Ha, wie viel assest du der Fischlein?“
„„Meine liebe Mutter, ein Stückchen nur,
„„Ja, meine etc.“

„Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
„Ha, wer ass denn den Rest vom Fischelein?“
„„Meine liebe Mutter, schwarz Hündelein,
„„Ja, meine etc.“

„Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
„Ha, wo ist denn dein schwarzes Hündelein?“
„„Meine liebe Mutter, es zerbarst,
„„Ja, meine etc.“

„Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
„Ha, wo bereit' ich dir dein Bettelein?“
„„Meine liebe Mutter, auf dem Kirchhofe,
„„Ja, meine etc.“

„Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
„Ha, wie leg' ich dir doch dein Köpfelein?“
„„Meine liebe Mutter, gen Abend hin,
„„Ja, meine etc.“

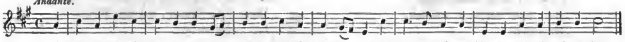
„Hindraško, ty synko môj,
„Z čim da dyrbju će ja wodźewać?‘
„„Moja luba maćje, z dornyčkom,
„„Moja luba maćje, z dornyčkom.“

„Heinrich lieb, du Söhnlein mein?‘
„Ha, womit deck' ich zu dich Söhnlein mein?‘
„„Meine liebe Mutter, mit Rasen grün,
„„Ja, meine liebe Mutter, mit Rasen grün.“

LXXVIII.

Swjerna dźówka.
(Z Broña.)

Die wahrheitliebende Tochter.
(Aus Brahne.)



Ja pak tam khodžach na horach, ja pak tam khodžach na ho-rach, na horach wó-so-kich na horach wó-so-kich.
Auf ho-hen Bergen wandelt' ich, auf ho-hen Bergen wandelt' ich, auf ho-hen Bergen hoch, auf ho-hen Bergen hoch.

Ja pak tam khodžach na horach, :,: 1
Na horach wósokich. :,:

Auf hohen Bergen wandelt' ich, :,:
Auf hohen Bergen hoch. :,:

Ja pak tam 'ladach do doła, :,: 3
Do doła 'łóbokoh'. :,:

Hernieder in das Thal ich sah, :,:
Ja in das Thal so tief. :,:

Ja pak tam widžach łódźje jjeć, :,: 5
Na łódžach hólcy tsjo. :,:

Ein Schifflein sah ich fahren hin, :,:
Drei Bursche auf dem Schiff. :,:

Tón sredžanski, tón najrćńši, :,: 7
Tón so mi lubeše. :,:

Der schönste war der mittelste, :,:
Und der gefiel mir wohl. :,:

Zćahnył je wón swój perščeń, :,: 9
Swój perščeń sljeborny. :,:

Er zog herab sein Ringelein, :,:
Sein silbern Ringelein. :,:

„Jow maš, jow maš ty, holečo, :,: 11
„Tón perščeń sljehorny.‘ :,:

„Hier hast, hier hast du, Mägdelein, :,:
„Mein silbern Ringelein.‘ :,:

„„Twoj perščeń, tón ja nesmjem brać, :,: 13
„„Moja mać mi wobara.“ :,:

„„Nicht nehmen darf ich deinen Ring, :,:
„„Die Mutter will es nicht.“ :,:

„Duž rek' ty twojej maćeri, :,: 15
„Žo sy jón namkała.‘ :,:

„So sage deiner Mutter nur, :,:
„Gefunden hätt'st du ihn.‘ :,:

„„Swojej maćeri ja nesmjem łhać, :,: 17
„„Jej dyrbu prawdu znać.“ :,:

„„Darf Mütterchen belügen nicht, :,:
„„Muss Wahrheit ihr gestehn.“ :,:

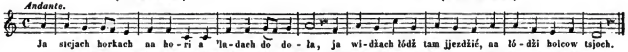
„„Wele radšo 'cu jej prajići: :,: 19
„„Tón młodžené 'ce me mjeć.“ :,:

„„Viel lieber will ich sagen ihr: :,:
„„Der Jüngling will mich frei'n.“ :,:

LXXIX.

Druha pjesnička wot swjerne-jedźowki.
(Z Jamneho.)

Ein anderes Lied von der wahrheitliebenden Tochter.
(Aus Jahmen.)

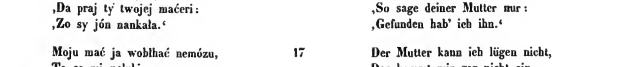


Ja stejach horkach na hori, A 'ladach do dola, Ja widżach łódź tam jjezdżić, Na łodźi holcow tsjoch.	1	Hoch oben auf dem Berg' ich stand, Schaut' in das Thal dahin, Ein Schifflein sah ich fahren dort, Drei Burschen sassen drin.
Tón najreńši, tón najmłódsi, Kiż sredża sedżeše, Tón mi tu żeńtwu slubi, Tak młody hać wón bje.	5	Der schönste und der jüngste war, Der in der Mitte sass, Und der versprach die Ehe mir, So jung als er noch war.
Wón zawda mi swoj perščeń, Swoj perščeń sljeborny, ‚Da wzmi, du wzmi, tón perščeń, ‚Tón perščeń sljeborny.‘	9	Er gab sein Ringlein mir zum Pfand, Sein silbern Ringelein, ‚Hier nimm, hier nimm, mein Mägdelein, ‚Das silberne Ringelein.
‚Dyż bdże će maćeŕ prašeći: ‚Dże sy jón krydnyła, ‚Da praj ty twojej maćeri: ‚Zo sy jón nankała.‘	13	‚Wenn dich die Mutter fragen wird: ‚Sag an, wer gab dir ihn? ‚So sage deiner Mutter nur: ‚Gefunden hab' ich ihn.‘
Moju mać ja wołhać nemózu, To so mi nelubi, Wele radsjo 'cu ja prajići: Tón młodżeńc 'ce me mjeć.	17	Der Mutter kann ich lügen nicht, Das kommt mir gar nicht ein, Viel lieber will ich sagen so: Der Jüngling will mich frei'n.

LXXX.

Kajž móda je.
(Z Kamenceje.)

Wie's Mode ist.
(Aus Kamina.)



Stóż 'ce so swjeći prolować, Tón dyrbi so dać molować, Tak rjany bjely čerweny, Kajž móda je, Kajž móda, móda je, Kajž swjeći móda je.	1	Wer hoch und angesehn will sein, Der muss sich lassen conterfein, Schön weiss und roth für's liebe Geld, Wie's Mode ist, Wie's Mode, Mode ist, Wie's Mod' ist in der Welt.

Holčka bje bjela čerwena,
Kajž jena roža, lilija;
Jej' wutroba bje zmyslena,
Džejž rjane su,
Džejž rjane, rjane su,
Džejž rjane hólcy sn.

7

Schön weiss und roth war's Mägdelein,
Wie Lilien und wie Röselein;
Ihr Herz das war bedacht gar fein,
Wo Burschen sein,
Wo Burschen, Burschen sein,
Wo schöne Burschen sein.

Tak 'romadžje smój khodžiłoj
A za ručki so wodžiłoj,
Kajž wodnjo tak tejž nocy wšje
Kajž móda je,
Kajž móda, móda je,
Kajž swjeći móda je.

13

So wandelten zusammen wir
Und führten an der Hand uns hier,
Bei Tag und Nacht in Wald und Feld
Wie's Mode ist,
Wie's Mode, Mode ist,
Wie's Mod' ist in der Welt.

LXXXI.

Putnika lubosć.
(Z Trupina.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Der verliebte Passagier.
(Aus Truppen.)
(Die vorige Melodie.)

Na jenej łódži na wodži,
Tam sym ja wele tolerjow
Za piwo, wino zapłaćił,
Džejž rjane su,
Džejž rjane, rjane su,
Džejž rjane holcy su.

1

In einem Schiff auf einem Fluss,
Da flog schon mancher Thalerus
Für Bier und Wein in Wind,
Wo schöne sind,
Wo schöne, schöne sind,
Wo schöne Mädchen sind.

Tam kćeje rjana róžička,
Tak rjana, bjela, čerwena;
Mi wutroba bje styskyła,
Dyž wona dže,
Dyž wona, wona dže,
Dyž rjana Hanka dže.

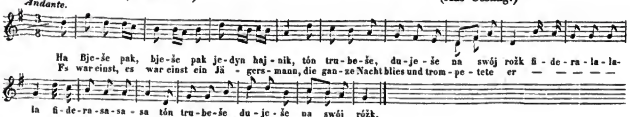
7

Dort blüht ein schönes Röselein,
So weiss und roth, so lieb und fein,
Mir wird im Herzen wohl und weh,
Wenn ich es seh',
Wenn ich, wenn ich es seh',
Wenn ich schön Hannchen seh'.

LXXXII.

Hajnik.
(Z Wóslink.)

Der Jägersmann.
(Aus Ossling.)



Bješe pak, bješe pak jedyn hajnik,
Tón trubeše, duješe na swój rožk,
Fideralalala fiderasasasa,
Tón trubeše, duješe na swój rožk.

1

Es war einst, es war einst ein Jägersmann.
Die ganze Nacht blies und trompetete er,
Fideralalala fiderasasasa,
Die ganze Nacht blies und trompetete er.

Wón trubeše, duješe cytu nóc,
Wusłyšał je jedyn zrudny 'lós,
Fideralalala fiderasasasa,
Wusłyšał je jedyn zrudny 'lós.

Zo jeho dućje wšo podarmo je,
Zo joh' ta jeho wjać neslyši,
Fideralalala fiderasasasa,
Zo joh' ta jeho wjac neslyši.

„Dyž me ta moja wjac neslyši,
„Necham tejž žadyn wjac hajnik być,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Necham tejž žadyn wjac hajnik być.'

Šoł je wón do teje husćinki nuts,
Położił swój rózk na jedyn brjózk,
Fideralalala fiderasasasa,
Położił swój rózk na jedyn brjózk.

Predy njoh' wuskočiło holičo,
Wone so pósnje werćeše,
Fideralalala fiderasasasa,
Wone so pósnje werćeše.

Wone tak weselje bjejžeše,
Wone tak z weselošću poskakwaše,
Fideralalala fiderasasasa,
Wone tak z weselošću poskakwaše.

„Stej šak, me čakaj ty holička,
„Ja mam tu predy me lózy psy,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Ja mam tu predy me lózy psy.'

„Twoje te psy džjen me kusać ne'dža,
„Twoje te psy dre me derje znaja,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Twoje te psy dre me derje znaja.''

„Te wedža wo mojej' wulkej' nuzy,
„Te wedža, zo ja wumreć dyrbju,
„Fideralalala fiderasasa,
„Te wedža, zo ja wumreć dyrbju.''

„Wumru ja dżensa aby jutsy,
„Dajće me rebać pod róžowy kerk,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Tam džje ja nidy nez'niju.''

Die ganze Nacht blies und trompetete er,
Und hörte doch nur einen traurigen Ruf,
Fideralalala fiderasasasa,
Und hörte doch nur einen traurigen Ruf.

Er hört, dass sein Blasen vergeblich ihm sei,
Und dass es die Seine vernehme nicht mehr,
Fideralalala fiderasasa,
Und dass es die Seine vernehme nicht mehr.

‚Und kann mich die Meine vernehmen nicht mehr,
‚So will ich von Stund an kein Jägersmann sein,
‚Fideralalala fiderasasasa,
‚So will ich von Stund an kein Jägersmann sein.'

Gegangen ist er in das Dickicht hinein,
Geleget hat er auf den Hügel das Horn,
Fideralalala fiderasasasa,
Geleget hat er auf den Hügel das Horn.

Da sprang wohl heraus ein Mägdelein,
Das wendet und drebt sich so zierlich und fein,
Fideralalala fiderasasasa,
Das wendet und dreht sich so zierlich und fein.

Das lief da so frisch und so heiter einher,
Das sprang da so fröblich und lustig davon,
Fideralalala fiderasasasa,
Das sprang da so fröhlich und lustig davon.

‚So stehe doch und warte mein Mägdelein,
‚Ich habe gar böse Hunde bei mir,
‚Fideralalala fiderasasasa,
‚Ich habe gar böse Hunde bei mir.'

„Die Hunde dein beissen und halten mich nicht,
„Die Hunde dein kennen seit langem mich wohl,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Die Hunde dein kennen seit langem mich wohl.''

„Sie wissen wohl um meine grosse Noth,
„Sie wisseu, dass deinethalb sterben ich muss,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Sie wissen, dass deinethalb sterben ich muss.''

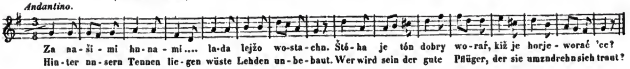
„Und sterb' ich morgen, und sterb' ich schon heut',
„Begrabet mich unter den Rosenstrauch,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Dort werd' ich verwesen ja nimmermehr.''

LXXXIII.

Zwjerina.
(Z Rachlowa.)

Thierleben.
(Aus Rachlau.)

Andantino.



Za našimi hunami Lada lejžo wostachu, Štóha je tón dobry worać, Kiž je horjeworać 'ce?	1	Hinter unsern Tennen liegen Wüste Lehden unbebaut, Wer wird sein der gute Pflüger, Der sie umzudrehn sich traut?
Welk te lada horjewora Ze štyrimi kozami, Liška jemu pohaneše Z łopušu tam praskaše.	9	Wolf der ackert auf die Lehden Mit vier Ziegen lang gespannt, Fuchs ist Treiber, mit dem Schwanze Knallend kommt er angerannt.
Welk so rozniwa na lišku Čisnu wótku do neje, Na to so jom' liška spóša, Bjejžeše wot welka preč.	6	Wolf wird grimmig, wirft die Reute Nach dem Fuchs und trifft sein Bein, Fuchs erzürnt sich, flucht dem Wolfe, Geht und lässt ihn ganz allein.
Mały kusk bje wotbjejžała, Khmótru žabu nabjejža. ‚Dže jow pšindžeš khmótra žaba ‚Tajka wulka pisana?‘	13	Läuft davon ein kleines Eckchen, Trifft den Frosch an, sehr beschmutzt. ‚Sag', wo kommst du her, Gevatter, ‚Und so gross, so bunt geputzt?‘
„Póslana sym z Hóttendórfa „Z pisanymi listami: „Štoha je tón dobry šrybaŕ, „Kiž te listy łazuje.“	17	„Bin aus Ottendorf gesendet „Mit geschrieb'nen Briefen hier: „Ach, wer ist so hochgelehret, „Dass er liest die Briefe mir?“
Liška listy łazowaše Na pisanu z'ładuje, Z porstom sej pokazowaše, Pisanu pšec popaže.	21	Fuchs der las die Brief' und schaute Immer auf den Buntrock aus, Zeigt die Zeilen mit dem Finger, Schnappt den Buntrock weg zum Schmaus.
Kusk tam dale pšibjejžała, Kraholca sej nabjejža, Kraholc swoje drewo česa Z tajkim wótrym sekercom.	25	Weiter lief er nun ein Streckchen, Traf den fleiss'gen Stösser da, Welchen er sein Holz beschlagen Mit dem scharfen Breitbeil sah.
Piskor jemu pšiwaleše Ze słómjanym sochorom, Liška jomu pomhać 'cyše, Sochor jom' pšec rozłama.	29	Gründling wälzte ihm die Stämme Und schob mit dem Strohpfahl nach, Fuchs der that als wollt' er helfen, Aber stets den Pfahl zerbrach.
Rak, 'laj, tón tam drewo rjeza Z janej pilku, Mały kralik drewo kała Ze škleńčanej sekerku.	33	Krebs mit seiner stumpfen Säge Sägte selber sich sein Holz, Und Schneekönig war zum spalten Mit der Glasaxt nicht zu stolz.

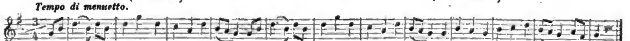
Bačon tón po brózni khodži	37	Storch spazierte auf der Scheune
Zam'oješe m'óčkow sej,		Und bestellte Drescher sich,
'Cyše sej dać z kórca m'óčić,		Liess sie um den Scheffel dreschen,
Nima 'jac hać woklepanc.		Hatte keine Garbe nicht.
Róblje te m'oćachu jemu,	41	Sperlinge die dreschen fleissig,
Čelo z ričn mećeše		Mit dem Hintern kehrt das Kalb
Čelo z ričn mećeše		Alles Korn zusammen, Mäuse
Mójje je zešrótowachu.		Schroteten es halb und halb.
Za hunami spóka khodži,	45	Elster war auf ihrem Acker,
'Cyše sej dać pšeńcu syć,		Wollte lassen Waizen sä'n,
'Cyše sej dać pšeńcu syć,		Hatte auch kein einzig Körnlein
Nima zorna na hubjach.		Mehr auf ihrem Boden stehn.
'Rona ta na dubi sedži,	49	Krähe sass hoch auf der Eiche,
Ža'losnje so smjeješe,		Lachte heide schrecklich aus,
Ranca ta tam piwo wari,		Bis die Sau, die Bier sich braute,
Z póskom sej je mješeše.		Streckt' den Rüssel hoch heraus.
Mucha ta pak khljch tam peče,	53	Fliege war Brotbäcker worden,
Z póskom sej jon mješeše,		Teigte mit dem Stachel ein,
Boran 'ce na wójnu čahnyć,		Widder rüstete zum Kriege,
Wowca jemu wotradža.		Schaf das redet' ihm darein.
‚Nekhodž borančko na wojnu,	57	‚Geh nicht hin, mein theurer Widder,
‚Ja sym tam tejž pobyła,		‚War dort auch 'mal einen Tag,
‚Sym tam łopuš pšisadžila,		‚Habe zugesetzt mein Schwänzlein,
‚Ty 'džeš wotbyć kožany mješk.‘		‚Dir geht's um den Ledersack.‘

LXXXIV.

Swjerna lubka, šikowany luby.
(Z Łaza.)

Das treue Liebchen und der geschickte Liebste.
(Aus Lohsa.)

Tempo di menuetto.



Sy - li moja lubka tak stajnje swjerna, sy - li moja lubka tak stajnje swjerna, da zawróći mi koni - ki z hory de - lje.
Bist du mein Liebchen mir treu bis in's Grab, bist du mein Liebchen mir treu bis in's Grab, so treib' meine Rösslein vom Berge herab.

‚Syli moja lubka tak stajnje swjerna, :,:	1	‚Bist du mein Liebchen, mir treu bis in's Grab, :,:
‚Da zawróć mi koniki z hory delje.‘		‚So treib' meine Rösslein vom Berge herab.‘
Lubka ta bješe tak stajnje swjerna, :,:	3	Das Liebchen das war ihm so treu bis in's Grab, :,:
Ha zawroći koniki z hory delje.		Es trieb ihm die Rösslein vom Berge herab.
„Syli mój luby tak šikowany, :,:	5	„Bist du, mein Liebster, geschickt zu dem Werk, :,:
„Da jjedž mi ty z hory nespinany.“		„So fahr' ungehemmt herab von dem Berg'.“
Luby tón bješe tak šikowany, :,:	7	Der Liebste der war so geschickt zu dem Werk, :,:
Ha jjedžeše z hory nespinany.		Er fuhr ungehemmt herab von dem Berg'.

LXXXV.

Swinjaci pastyrjo.
(Z Neslačidła.)
(Łós kaž pjesnička predy.)

Prjeni mól swinje won ćjereštaj,
Na Łuhowsku horu je pšilmaštaj.

Tam staj so delje synyłój,
Haj synyłój, swojeho khljeba jjezć.

Hólčik tón staže a zajuska,
Holčka ta staže a zapłaka.

„Melč šak a nepłakaj holečo,
„Šak mamój rjane wićezwo.“

„Wo'ladaj so na to wićezwo,
„Dyž drimój tola 'šće swinje pasć.“

Die Schweinehüter.
(Aus Neschwiz.)
(Met. wie das vorhergehende Lied.)

1 Schweine austrieben das erste Mal sie,
Trieben sie hin auf den Lugschen Berg.

3 Setzten sich beide zusammen allda,
Setzten sich nieder, zu essen ihr Brot.

5 Bursche stand auf und jauchzte so laut,
Mägdlein stand auf und weinte so sehr.

7 „Schweig' doch und weine nicht Mägdelein,
„Haben ein herrliches Lehngut ja.“

9 „Ach, auf das Lehngut sch—— ich mir,
„Müssen die Schweine wir hüten hier.“

LXXXVI.

Krawcowe zadanja.
(Z Smečkec.)
(Łós kaž pjesnička predy.)

„Šij, šij, mój krawčiko, sukničku,
„Kolebaj holičku z nóžčičku.“

„Dyž budže holička wulka narosć,
„Da dyrbi wona tejž twoja być.“

Krawčik tón sukničku šiješe,
Holičku z nóžčičku kolebaše.

Krawčik tón na wójnu će'neše,
Hać bje so minyło sydom ljet.

Dyž bje so minyło sydom ljet,
Krawčik tón ćjereše z wójny dom.

Pšeco wón ćjereše korčmarcy,
Do teho korčmarec nowoh' dwora.

„Pomhaj boh, pomhaj boh, korčmařka!
„Dżeha mać ty twoju dżowčičku?“

„Moja ta dżowčička doma neje,
„Wona tam pod hajkom wowsa 'rabe.“

Hólčik tón zawróći konika,
Pšeco wón ćjereše pod hajk won.

„Pomhaj bóh, pomhaj bóh, holečo!
„Netrebaš pomocy wowsa 'rabać?“

Des Schneiders Ansprüche.
(Aus Schmeckwiz.)
(Met. wie das vorhergehende Lied.)

1 „Schneiderlein, nähe das Röcklein,
„Wieg' mit dem Füsslein das Mägdelein.“

3 „Wenn dann das Mägdlein erwachsen wird sein,
„Soll es, mein Schneiderlein, deine auch sein.“

5 Schneiderlein nähte das Röcklein fein,
Wiegt' mit dem Füsslein das Mägdelein.

7 Schneiderlein zog in den Krieg dahin,
Bis verflossen wohl sieben Jahr.

9 Sieben Jahre war er im Krieg',
Schneiderlein zog aus dem Kriege nach Haus.

11 Immerfort trabt' er zur Schenkerin hin,
Hin in des Schenkers neuen Hof.

13 „Helf' dir Gott, helf' dir Gott, Schenkerin mein!
„Sage, wo hast du dein Töchterlein?“

15 „Töchterlein mein ist nicht daheim,
„Töchterlein harket dort Hafer am Hain.“

17 Bursche der wendet sein Rösselein,
Immerfort jaget er hin zum Hain.

19 „Helf' dir Gott, helf' dir Gott, Mägdelein!
„Brauchst nicht beim Harken die Hülfe mein?“

„Bez twojej' pomocy je posykany,
„Bez twojej' pomocy 'dże z'rabany.

21

„Ohne dich ist er darnieder gemäht,
„Ohne dich wird er zusammengeharkt.“

„Nedawaj, holička, horde słowa,
‚Ty sy mi mólička slubena.‘

23

‚Rede so stolz mir nicht, Mägdelein,
‚Bist mir bereits schon versprochen so klein.‘

Čisnyła holička serp a 'rabje,
Bjejžała pšec' starej maćeri dom.

25

Mägdlein wirft Sichel und Harke dahin,
Immerzu läuft sie zu Mütterlein heim.

‚Što sy ty činiła, maćerka,
‚Zo sy me mólička slubiła!‘

27

‚Was hast gethan du, o Mütterlein,
‚Dass du versprochen mich hast schon so klein!‘

„Melč šak a nepłakaj, holička,
„'Cemy će z wupłaćić penezami.“

29

„Schweige doch, weine nicht, Mägdelein,
„Wollen dich lösen mit Gelde gar fein.“

Stary nan penezy sadžowaše,
Hać so to blido tak zibowaše.

31

Vater, der alte, zählt auf das Geld,
Dass von dem Gelde der Tisch sich bog,

Lute te tolste tolerje,
Njekotre Brancowske šjesnaki.

33

Thalerstücke so dick und so schwer,
Ein'ge französische Gulden dazu.

Krawčik tón penezy bereše,
Do kórcnoh' mjecha je sypaše.

35

Schneiderlein strich sich das Geldchen ein,
Schüttete es in den Scheffelsack sein.

‚Mi su te penezy jara lubo,
‚Waša ta džówka 'šće wele lubša.‘

37

‚Eure Gelder lass' lieb ich mir sein,
‚Lieber noch ist mir das Töchterlein.‘

‚Penezy pšje'raju, pšepiju,
‚Na holčku nidy pak nezabudu.‘

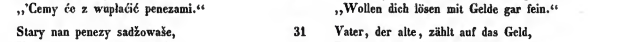
39

‚Geld das verspiel' und vertrinke ich,
‚Nimmer vergess' euer Töchterlein ich.‘

LXXXVII.

Swjerna Luboš́ć.
(Z Ropšin.)

Erkaltete Liebe.
(Aus Ropschen.)



Holička khodžeše po za'rodži,
Luby tón jjedžeše pši za'rodži.

1

Mägdelein wandelt' im Garten herum,
Liebster der fuhr an dem Garten vorbei.

‚Čoho ty z'laduješ, holička,
‚Čoho ty z'laduješ, lube džjećo?‘

3

‚Sage, wonach du blickst, Mägdelein mein,
‚Sage, wonach du blickst, herzliebes Kind?‘

‚Z'laduješ jabłóčka čerwenecho,
‚Z'laduješ lisćička zeleneho.‘

5

‚Blickest du hin nach den Äpfelchen roth,
‚Blickest du hin nach der Laube so grün?‘

„Nez'laduju jabłóčka čerwenecho,
„Nez'laduju lisćička zeleneho.“

7

„Nicht blick' ich hin nach den Äpfelchen roth,
„Nicht blick' ich hin nach der Laube so grün.“

„Nez'laduju lisćička zeleneho,
„Z'laduju lubeho swojeho.“

9

„Nicht blick' ich hin nach der Laube so grün,
„Sondern nach meinem geliebtesten Freund.“

‚Nedaj sej holička k wutrobi bić,
‚Zo je twój luby tak wulki falšnik.‘

11

‚Lass dir's nicht, Mägdlein, zu Herzen gehn,
‚Dass dein Geliebter ein Falschbub' ist.“

Zo je twój lnby tak wulki falšnik,
Zo čera wečor wón z druhej sluh mjel.‘

„Nech je mjel, nech je mjel, džejž je wón cył,
„Nech je mjel, kajž je cył, meno bože.“

„To ’dže mi šitko zas’ k rukomaj pšinć,
„Dyž ’dže wón do swojoh’ rozomčka pšinć.“

„Jeho ’šće žiweńčko jara młode,
„Jeho ’šće rozomniček jara kuši.“

„Wot lózych ludži je naryčany,
„Wot falšnej towarši zawedźeny.“

„Ja pak jom’ popšeju šitko dobre,
„Ja pak jom’ winčuju wele zboža.“

„Zlje so jom’ poúdže a žel mi joh’ budže,
„Derje so jom’ poúdže a rady ’du widžić.“

‚Mjej ty džak, mjej ty džak, holčka moja,
‚Zo sy me na dobre hotowała.‘

‚Dokelž mi popšiješ šitko dobre,
‚Dyrbimój mój njetko swojej tejž być.‘

‚Loni sy była moja luba lubka,
‚Ljetsa pak budžeš moja mandželska.‘

13 ‚Dass dein Geliebter ein Falschbub’ ist,
‚Gestern versprach einer andern er sich.‘

15 „Mag er versprochen sich haben, mag’s sein,
„Wie er es will, im Namen des Herrn.“

17 „Alles das wird mir ja kommen zurück,
„Wenn zu Verstande er kommen wird.“

19 „Sein liebes Leben ist ja noch so jung,
„Sein liebes Köpflein ist ja noch so schwach.“

21 „Boshafte Leute beredeten ihn,
„Falsche Gefährten verführten ihn.“

23 „Ich aber gönn’ ihm all Liebes und Gut’s,
„Ich aber wünsche von Herzen ihm Glück.

25 „Schlimm wird’s ihm gehen und leid wird mir’s thun,
„Gut wird’s ihm gehen und gern werd’ ich’s seh’n.‘“

27 ‚Dank dir, o Dank dir, du Mägdelein mein,
‚Dass du mir Gutes hast zugedacht.‘

29 ‚Da du so alles Gute mir gönnst,
‚Müssen wir balde nun unser sein.‘

31 ‚Voriges Jahr warst mein Schätzelein fein,
‚Heuer wirst du nun mein Eheweiblein.‘

LXXXVIII.

Čeknena mać

(Z Njemcow.)

(Lós kaž pjesnička predy.)

Die entlaufne Mutter.

(Aus Dörgenhausen.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Z Delneje Hórki Khatyržinka
Swojemu mužikej wotbjejžała.

1 Aus Niedergurig Kathinka davon
Ist sie gelaufen dem Manne schon.

Bliže hać k Malešecam pšibjejžała,
Na horku je so tam synyła.

3 Hin bis nach Malschwitz lief sie mit Hast,
Machte anf einem Hügel dort Rast.

Nóžki je z hórki delje położła,
Na bože słónčko je z’ladowała.

5 Hängend vom Hügel die Füsselein,
Blickt sie in Gottes Sonne hinein.

‚Bože to słónčko swjeći bliže połnej,
‚Mojej taj synkaj ’šće snjedałój nejstaj.‘

7 ‚Steht schon im Mittag der Sonne Licht.
‚Doch meine Söhnlein frühstückten noch nicht.‘

‚Jjeztaj mojej synkaj a snjedajtaj,
‚Zo mi wój wulkaj zrosć budžetaj.‘

9 ‚Ess’t meine Söhnlein und frühstückt nur bald,
‚Dass ihr mir wachset so gross an Gestalt.‘

‚Zo ’džetaj służići kralam, fjerštam,
‚Najposledy Rómskemu khjejžorej.‘

11 ‚Dass ihr könnt’ dienen Kön’gen und Herr’n,
‚Und auch dem röm’schen Kaiser so gern.‘

LXXXIX.

Štyrjo wot khlóštyra.
(Z Skaskowa.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

Die vier Bursche aus dem Klosterlande.
(Aus Skaske.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

,My smy tu štyrjo wot khlóštyra,
,Pijemy, 'rajemy, weseli smy.'

,Nech pak my pšindžemy, džež my 'cemy,
,'Šudžom nas korčmarjo witaja.'

,Witajće, witajće holcy cuzi
,Tajcy nam dalocy, pšezpólni.'

,,Poredž nam korčmarjo karan piwa,
,,Karan piwa ha karan wina.''

Hólcy so swjernje tam napichu,
'Šitko pak swjernje tejž zapłaćichu.

Hólcy so domoj hotowachu,
Holcy 'šje žalosnje płakachu.

Meľćće a nepłaćće moje holcy,
Šak maće wy tu tych wašich hólcow.

1 ,Vier nur sind wir vom Kloster her,
,Trinken und spielen und jubeln gar sehr.'

3 ,Mögen wir kommen, wohin es auch ist,
,Freundlich hat immer der Wirth uns begrüsst.'

5 ,Seid mir willkommen, willkommen sind mir
,Fremde, auswärtige Bursche ihr.'

7 ,,Schenke uns Bier ein, mein Schenkwirth schenk' ein
,,Einen Krug Bier uns, ein Krügelein Wein.''

9 Bursche die tranken getreulich sich satt,
Jeder getreulich bezahlet auch hat.

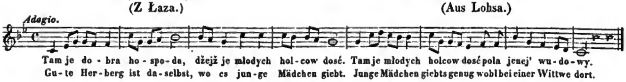
11 Bursche die schickten zur Heimkehr sich,
Mädchen die weinten gar bitterlich.

13 Schweiget, ihr Mädchen! was weinet ihr?
Habt eure eigenen Bursche ja hier.

XC.

Jeje žadanje.
(Z Łaza.)

Was sie begehrt.
(Aus Lohsa.)



Tam je dobra hospoda,
Džejž je młodych holcow dosć.
Tam je młodych holcow dosc
Pola jenej' wudowy.

Młódsa ta stwu mećeše,
Srjenju stara mać plećeše,
Starša z wóknom 'ladaše
Swojoh' luboh' z korčmy dom.

,Ne'ladaj ty z wókneškom,
,Ale 'ladaj za zeličkom,
,Ne'ladaj za zeličkom,
,Ale staraj so za šlewerdku.'

1 Gute Herberg' ist daselbst,
Wo es junge Mädchen giebt.
Junge Mädchen giebt's genug
Wohl bei einer Wittwe dort.

5 Jüngste kehrt die Stube aus,
Mutter flicht der Mittlern Haar,
Aelt'ste schaut zum Fenster naus
Nach dem Schatz zur Schenke hin.

9 ,Schau nicht naus zum Fensterlein,
,Schaue nach dem Kräutelein,
,Schau nicht nach dem Kräutelein,
,Sondern nach dem Bindelein.'

Mału khwilku traješe,
Luboh' z korčmy wezechu,
Wšitkoh' zbitoh' rozbitoh',
Wšitkoh' zbitoh' zranenoh'.

Mału khwilku traješe,
Luboh' k rowu wezechu,
Wšitcy jara płakachu,
Lubčička pak najbóle.

Luby kašću wotmolwi:
„Melč šak, nepłač holečo!
„Šak maš swjećí druhich dosć,
„Wele rešišch, šikwanšich.“

„Mi nej' na tej rjanosći,
„Tejž nic na tej šikwan'sći,
„Ale na tej swjernosći
„A tej ćežkej luboscí.“

13 Ein klein Weilchen währt' es nur,
Fuhren sie den Schatz vorbei,
Ganz zerschlagen und zerhau'n,
Ganz zerhau'n, verwundet ganz.

17 Ein klein Weilchen währt' es nur,
Fuhren sie den Schatz zu Grab':
Alle Leute weinten sehr,
Doch sein Liebchen noch vielmehr.

21 Der Geliebt' im Sarge spricht:
„Still, mein Mägdlein, weine nicht!
„Bursche hat's genug für dich,
„Schöner, zierlicher als ich.“

25 „Schönheit kümmert mich nicht sehr,
„Auch die Zierlichkeit nicht mehr,
„Nur die Treue ich begehr'
„Und die Liebe hoch und hehr.“

XCI.

Luby na woranju.
(Z Łuča.)
('Lós kaž pjesnička predy).

Der ackernde Geliebte.
(Aus Merzdorf.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

'Šitko sym tam widžiła,
Swojoh' luboh' tola nic,
Swojoh' luboh' tola nic,
Swojoh' luboh' najlubšoh'.

1 Alles hab' ich dort gesehn,
Meinen Liebsten sah ich nicht,
Meinen Liebsten sah ich nicht,
Meinen allerliebsten Schatz.

Nestaraj so towaršku,
Wón tam 'čera woraše,
K hejdušcy sej woraše,
K ječmenej sej brózdžeše

5 Sorge nicht, Gefährtin mein,
Gestern dort ja ackert' er,
Zum Buchwaizen ackert' er,
Zu der Gerste ackert' er

Z tymaj dwjemaj konjomaj,
Ze bjełymaj šumlomaj:
Hot won, hot won konikaj,
Mojej bjełaj šumelkaj.

9 Mit den beiden Rösselein,
Mit den weissen Schimmelein:
Hot, hot, meine Rösselein,
Meine weissen Schimmelein.

Jedžtej pjeknje runje won,
Zo wobwody nezworamej,
Nimo pośdže lubčička,
Ta by so nam wusmjała.

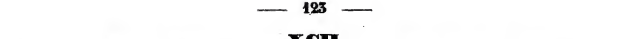
13 Fahret mir nur grade aus,
Dass kein Streifen stehen bleibt,
Dass, wenn Liebchen geht vorbei,
Sie nicht lache überlaut.

XCII.

Dźiwny sónčk.
(Z Łaza.)

Der närr'sche Traum.
(Aus Lohsa.)

Allegro ma non troppo.



Sedżał je hólčik na tsješi, :,: Na nowym kšindelu. :,:	1	Es sass der Bursche auf dem Dach', :,: Auf neuer Schindel da. :,:
Zedżał so hólčkej dźiwny sónčk :,: Wot rjaneje holički. :,:	3	Dem Bursehen träumt ein närr'scher Traum :,: Vom schönen Mägdelein. :,:
Do dola wosył łohodu, :,: Na horu pšenicu. :,:	5	Er säe Melde in das Thal :,: Und Waizen auf den Berg. :,:
Łoboda zelo pšerosće, :,: Zo 'cyše rjana być. :,:	7	Die Melde überwuchs' das Gras, :,: Weil sie wollt' schöne sein. :,:
Wósty te rucy kalachu, :,: Kopšiwy palachu. :,:	9	Die Disteln stächen in die Hand, :,: Die Nesseln brannten sehr. :,:

XCIII.

Pachoła prjeni wukhod.
('Lós kaž pjesnička predy.)

Des jungen Burschen erster Ausfiug.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

'Cył je so hólčik woženić, :,: Newedżał šikować. :,:	1	Heirathen will der junge Bursch, :,: Doch ach, wie stellt er's an. :,:
Kupił je sej wón konika, :,: Konika šumelka. :,:	3	Gekauft hat er ein Rösslein sich, :,: Ein hübsches Schimmelchen. :,:
Na nim je wón jjeł do Mjesta, :,: Do Mjesta na hermank. :,:	5	Darauf ritt er wohl in die Stadt, :,: Zum Jahrmarkt in die Stadt. :,:
Tam je so počał šikować, :,: Z mečikom zejrawać. :,:	7	Dort fing er an sich anzustell'n, :,: Zu prahlen mit dem Schwert. :,:

XCIV.

Zrudne ptačatko.
(Z Wojerec.)

Das traurende Vöglein.
(Aus Hoyerswerda.)

Largo.

Sydał je, sydał je dróbnuški ptačk Bez dwjemaj bjelymaj kamuškomaj.	1	Gesessen, gesessen ein Vöglein hat Wohl zwischen zwei weissen Steinchen allein.

Pšilećał, pšilećał wulki ptak,
Prašał so dróbneho ptačatka:

‚Što ty tu činiš, ty dróbny ptačko,
‚Zo sej ty weselje nezaspjewaš?‘

„Kak cu sej weselje zaspjewaći,
„Nimam tu nikoho swojeho.“

„Nej' tu mój nan a nej' tu moja mać,
„Komu da dyrbju ja dobru nóo dać?“

„Nan je mi wumreł dołhi čas,
„Maćerje sym ja pak nespóznał.“

„Maćerje sym ja pak nespóznał,
„Mać su złi ludžo mi sobu 'zali.“

„Starši mój bratsik je na wójni,
„Cuzym haj kraju mi na wójni.“

„Młódsa pak sotsička jara 'łupa,
„Jara haj 'łupa a nerozomna.“

„Dyž ju ja posćelu do za'rodki,
„Do za'rodki mi po jabłóčko;“

„Wona mi pšinese lisćičko,
„Lisćičko pšinese za jabłóčko.“

„Dyž ju ja posćelu do za'rodki,
„Do za'rodki mi po róžičku.“

„Wona mi pšinese hałžčičku,
„Hałžčičku pšinese za róžičku.“

‚Tak so syń pod moje kšidleško,
‚Zo 'džemój lećeć do cuzoh' kraja;‘

‚Džejž je twój stary nan zarubany,
‚Džejž twoja maćeŕka roztorhana.‘

3 Geflogen, geflogen ein grosser Vogel kam
Und hat gefragt das Vögelein klein:

5 ‚Was machst du, was machst du, mein Vögelein,
‚Dass du dir gar nichts Fröhliches singst?‘

7 „Was soll ich mir Fröhliches singen, ach!
„Ich habe ja meine Lieben nicht hier.“

9 „Da ist nicht der Vater, die Mutter nicht da,
„Wem soll ich denn sagen gute Nacht?“

11 „Der Vater, der ist mir gestorben schon längst,
„Die Mutter die hab' ich nicht gekannt.“

13 „Die Mutter die habe ich nicht gekannt,
„Längst nahmen die bösen Leute sie mit.“

15 „Das älteste Brüderlein ist im Krieg',
„Ja weit in der Ferne im wilden Krieg'.“

17 „Das jüngste Schwesterlein ist noch so dumm,
„So dumm und so unverständig dazu.“

19 „Wenn ich sie schicke in's Gärtelein,
„In's Gärtelein nach den Äpfelein;“

21 „So bringt sie mir nur ein Blättelein,
„Ein Blättelein nur für das Äpfelein.“

23 „Wenn ich sie schicke in's Gärtelein,
„In's Gärtelein nach dem Röselein;“

25 „So bringt sie mir ein Ästelein,
„Ein Ästelein für ein Röselein.“

27 ‚So setze dich unter die Fittige mein,
‚Damit wir fliegen in's fremde Land;‘

29 ‚Dorthin, wo dein Vater erstochen ward,
‚Dorthin, wo die Mutter zerrissen ward.‘

XCV.

Nespokojnaj pacholaj.
(Z Sulšic.)
(Łós kaž pjesnička predy.)

Bještaj tam, bještaj tam hólcaj mi dwaj,
Šjerych tych sukničkach khodžeštaj.

Na ryzy konikach zjjezdžowaštaj
Pšeco tam do Šołćić nowoh' dwora.

Šołćina po dwori khodžeše
Čornej tej sukni hać do zemje.

Die beleidigten Bursche.
(Aus Sulschwiz.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

1 Es waren, es waren der Bursche zwei,
Sie gingen in grauen Röcklein einher.

3 Sie ritten auf Goldfüchsen eilend hinein
In unseres Schulzen neuen Hof.

5 Die Schulzin die ging auf dem Hofe umher
Im schwarzen Rock bis zur Erde herab.

‚Pomhaj bóh, pombaj bóh, Šołćina!
‚Dźeła je twoja dźowčička?‘

„Witajtaj, witajtaj hólcaj k nam,
„Tajkej mi cuzaj pšezpólnej.“

„Zljeztaj wój ze swojej‘ konikow
„Pojtaj wój ke-mni pšec swačini.“

‚Z najn mój konikow nezljezemój,
‚Tebi mój swačini nepońdźemój.‘

‚Predy hać ty namaj neprajiš,
‚Dźeha maš twoju dźowčičku.‘

„Moja dźjen dźówka ta domach nej‘,
„Wona je Krósćicy na piwi.“

Holcaj taj zawróćištaj konikow,
Pšeco tam ćjereštaj do Krósćic.

Korćmařka na prozy steješe
We swojim židźanym rubišku.

„Witajtaj, witajtaj holcaj dwaj,
„Tajkej wój pšindźetaj z daloka k nam.“

„Zljeztaj wój ze swojej‘ konjow delje,
„Pójtaj wój zomnu na khanu piwa.“

‚Z naju mój konikow poljezemój,
‚Z tobu mój na piwo pońdźemój.‘

Hólcaj taj do khjejźje stupaštaj,
Zo jenoź wotrohi šćerkotachu.

Hólcaj taj dójstwy nuts stapaštaj,
Zo so tam špundwanje zibowaše.

Holčo to mjeješe prjenju rejn,
Pšeco pak skoči z reje won.

Pšeco pak skoči z tej‘ reje won
Pšec‘ teju hólcow tak witaše:

„Witajtaj, witajtaj hólcaj dwaj,
„Witaj mój luby sam wosebje.“

„Witajtaj, witajtaj hólcaj dwaj,
„Pójtaj wój zomnu k wečeri.“

‚Z tobu mój k wečeri nepóńdźemój,
‚Ty sy namaj z horda wotmolwiła.‘

„Na moje hordosćje nedźiwajtaj,
„Sym była mólička, nerozomna.“

‚Helf‘ Gott dir, helf‘ Gott dir, Frau Schulzin mein!
‚Wo hast du, wo hast du dein Töchterlein?

„Willkommen, willkommen ihr Bursche bei uns,
„Von jenseits der Felder so fremd hier bei uns.“

„Von enerm Pferde nur steiget herab
„Und kommet zu mir nur zum Vesperbrot.“

‚Von unsern Pferden wir steigen nicht ab,
‚Wir kommen zu dir nicht zum Vesperbrot.‘

‚Bis du uns angezeiget nicht hast,
‚Wo du dein liebes Töchterlein hast.‘

„Mein Töchterlein, ei, das ist nicht daheim,
„Das ist gegangen nach Krostwiz zu Bier.“

Die Burschen, die wandten die Rösselein um,
Und ritten nun eilend nach Krostewiz zu.

Die Schenkerin stand auf der Schwelle bereit
In ihrem fein seidenen Tüchelein.

„Willkommen, willkommen ihr Bursche zwei,
„Von jenseit der Felder so fremd hier bei uns.“

„So steigt nur von euren Pferden herab
„Und kommt zu mir her auf ein Kännelein Bier.“

‚Von unsern Pferden wohl steigen wir ab
‚Und kommen zu dir auf ein Kännelein Bier.‘

Die Burschon kamen getreten in's Haus,
Dass ihre Sporen erklirrten so laut.

Die Burschen kamen getreten herein,
Dass in der Stube die Diele sich bog.

Den Vortanz den hatte das Mägdelein,
Doch immerfort sprang's aus dem Tanze heraus.

Doch immerfort sprang's aus dem Tanze heraus
Und reichte den Burschen zum Willkomm die Hand:

„Willkommen, willkommen ihr Burschen zwei,
„Willkommen mein Liebster insonderheit.“

„Willkommen, willkommen ihr Burschen zwei,
„Zum Abendessen nur kommet mit mir.“

‚Zum Abendessen gehn wir nicht mit dir,
‚Du hast uns gesagt ein hochmüthiges Wort.‘

„Ach, sehet auf meinen Hochmuth nur nicht,
„Ich war euch ein kleiner Unverstand.“

,Sy była mólička nerozomna,
,Horde sy słowa dawać netrebała.‘

45 ,Und warst du ein kleiner Unverstand,
,Hochmüthige Worte geziemten sich nicht.‘

XCVI.

Syroty skorženje a trošt.
(Z Kulowa.)
(Łós kaž pjesnička predy.)

Der Waise Klage und Trost.
(Aus Wittichenau.)
(Nach der vorigen Melodie.)

Ja sym tu hubeńša na swjeći,
Dyžli we hajku tón dróbny ptačk.

1 Elender bin ich doch auf dieser Welt,
Als wie das kleine Vöglein im Hain.

Ptačatko leći a zaleći,
Na zel'nej hałžcy sej zaspjewe.

3 Das Vöglein fliegt hierhin und dorthin mit Lust,
Und singt auf den grünen Zweigen sein Lied.

Nech pak ja pšindu tu, džejž ja 'cu,
'Šudžom, haj 'šudžom sym sama lutka;

5 Ich aber mag kommen wohin ich nur will,
Allüberall bin ich so ganz allein;

Nimam tu nidže ja nikoho,
Štož moju zrudničku wutrobu.

7 Und nirgends habe ich Jemanden hier,
Als nur mein einsam trauerndes Herz.

Nerudž so zrudna mi wutroba,
Wo-mne dre zaso pak ljepo budže.

9 O, traure nicht, traure nicht, trauerndes Herz,
Einst wird es, einst wird es wohl besser mit mir.

Šak hišće ženje tak zlje było nej',
Zo by zas' nedrjało z ljepšim pšińć.

11 Ist's niemals doch gewesen so schlimm,
Dass nicht wieder besser geworden es wär'.

Šak ma bóh na swjeći 'šeho dosć,
Wudowow, syrotow nima dosć.

13 Hat Gott doch von Allen genug auf der Welt,
Doch niemals der Wittwen und Waisen genug.

XCVII.

Ničo k weselosći, 'šitko k zrudnosći.
(Z Wućkec.)
(Łós kaž pjesnička predy.)

Nichts zu Lust und Freud', Alles zu Trauer und Leid.
(Aus Auschkowiz.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Wosredža wulkeho Wóseka
Stej mi tej čródžje hólcow dwje.

1 Dort in Gross-Hähnchen inmitten des Dorfs
Waren zwei Schaaren von Burschen vereint.

Bez nimaj sedžeła holička,
Rjana bjeła čerẃena.

3 Unter ihnen ein Mägdelein sass,
Mägdelein so schön, so weiss und roth.

Swoje sej 'łóski rozčeswaše,
Do lutej' židy sej plećeše.

5 Mägdelein kämmte sich ihr Haar,
Wand es in lautere Seide ein.

,Stajejće holičcy knejske stoły,
,Sćeĺće jej šćežčički ze židu.‘

7 ,Stellet dem Mädchen den Herrenstuhl,
,Streuet Seide auf seinen Pfad.‘

,,Nestajće, nestajće knejske stoły,
,,Nesćeĺće šćežčički ze židu.“

9 ,,Stellet mir nicht den Herrenstuhl,
,,Streuet nicht Seide auf meinen Pfad.“

,,Šak nejsym krala, fjeršty džowka,
,,Ale sym hubena syrota.“

11 ,,Bin ja kein Königs-, kein Fürstenkind,
,,Bin nur ein armes Waisenkind.“

Štyrjo jej hercy piskachu,
Hólcy pak z karanami zej'rawachu.

13 Vier Musikanten spielten ihr auf.
Bursche schwenkten die Krüge hoch.

„Wy štyrjo hercy nepiskajće,
„Hólcy pak z karanami nezej'rawajće.

15 „Ihr Musikanten vier spielt mir nicht auf,
„Bursche schwenket die Krüge nicht."

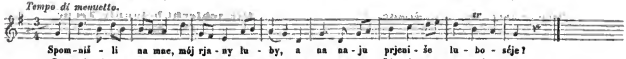
„Mi neje ničo jac' k wesełosći,
„Mi pak je 'šitko k zrudnosći.

17 „Mir ist nichts mehr zu Lust und Freud,
„Alles, nur Alles zu Trauer und Leid."

XCVIII.

Holeča dobre smyslenje.
(Z Dažina.)

Weiblicher Edelsinn.
(Aus Dehsa.)



Spomnišli na mne, mój rjany luby,
Na naju prjeniše lubosće?

1 Gedenkst du an mich noch, Schönliebster mein,
An unsere Liebe so treu und so rein?

Kak smój so predy tak lubo mjełoj,
Njet pak so čisće tak pozabyłoj?

3 Gedenkst du, wie sonst wir uns waren so gut,
Und nun ganz erloschen der Liebe Glut?

To 'dže ći, luby, 'šo k rukomaj pšinć,
Zo sy ty zo-mnu tak z falšom mjenił.

5 Das wird dir, mein Liebster, noch kommen gewiss,
Dass mich so dein falsches Herze verliess.

Zlje so ći pońdže a žel 'dže mi činić,
Derje ći pońdže a rad' budu widžić.

7 Doch soll es mir leid sein, wird schlimm dir es gehn,
Wird gut es dir gehen, gern werd' ich es seh'n.

XCIX.

Wažne różički.
(Z Šiboje.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Das bedeutungsvolle Röslein.
(Ans Scheibe.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Mi je ta różička welc lubša,
Dyžli tón cyły šjeroki swjet.

1 Röslein, mein Röslein mir besser gefällt,
Als wie die ganze weite breite Welt.

Na moju różičku po'ladam,
Na swojoh' luboh' sej pomysljn.

3 Schau' ich mein liebliches Röselein,
Denk' ich gleich an die Geliebte mein.

C.

Šudžom neswjera.
('Lós kaž pjesnička predy.)

Falschheit überall.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

„Rajkoh' sy holička luboh' mjeła,
„Zo sej joh' ty tola nejsy 'zała?

1 „Mädchen was hattest du denn für'n Schatz,
„Dass du dir ihn nicht genommen hast?"

„Sym mjeła lubeho jara rjanoh',
„Tola tejž jara falšneho."

3 „Einen gar schönen, ach, hab' ich gehabt,
„Aber er war dir mit Falschheit begabt."

„Njetko je jeho mi druha 'zała,
„Z lesnymi słowami wobryčała.“

„Z lesnymi słowami wobryčała,
„Naju te lubosće rozwedła.

„Rozwedła je naju rozwedła,
„Tajka'lej falšna mi towaŕška.“

„Při swojim dyrbi pak khljeba prosyć,
„Hišće joh' dyrbi dosć žadna być.“

5 „Eine andre die nahm ihn mir hin,
„Mit feinen Worten beredet' sie ihn.“

7 „Mit feinen Worten beredet sie ihn,
„Und nun ist unsre Liebe dahin.“

9 „Nun ist die Liebe, die Liebe dahin,
„Durch einer Freundin falschen Sinn.“

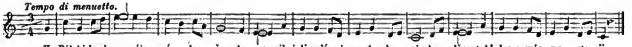
11 „Aber ich sehe sie wahrlich noch hier
„Betteln vor der Leute Thür'.“

CI.

Swjernosće myto nedušne.
(Z Bačonja.)

Die schlecht belohnte Treue.
(Aus Storche.)

Tempo di menuetto.



Ha Pólski kral na wójnu će - 'ne - še, ha ze swoj'mi dźewćemi pacho-la - mi ha dźesatoh' doma wón wo - sta - ji.
Der polni - sche Kö - nig zog fort in den Krieg, er zog mit seinen neun Burschen da - hin, den zehnten nur aber den liess er da - heim.

Pólski kral na wójnu će'neše,
Ze swojimi dźewćimi pacholami,
Dźesatoh' doma wón wostaji;

Zo dyrbi waehować nowoh' 'rodu,
Noweho 'rodu a młodej' panje,
Młodeje panje a drobnych dźjećí.

Pachoł tam po dwori khodźeše,
Swoje te 'lóski sej rozčeswaše,
Młoda pań z wóknom won 'ladaše.

Poča joh' k sebi nuts wabići:
„Nej' tebi zyma aby 'ce so ći pić,
„Móžeš so ke-mni nuts wo'reć hić.“

„Mi nic nej' zyma, mi necha so pić,
„K tebi nuts nesmem so wo'reć hić.“ :,:

„Ja dźje so boju toh' šerenja,
„Młodeho panika swarenja.“ :,:

„Neboj so, neboj so šerenja,
„Młodeho panika swarenja.“ :,:

„To 'cu ja derje wšo zamolwić,
„Tebe 'cu bez winy postajić.“
Pachoł pak swjerny bje słužomnik.

Pólski kral z wójny dom ćo'neše,
Młoda pań napšećiwo bjeżeše.

1 Der polnische König zog fort in den Krieg,
Er zog mit seinen neun Burschen dahin,
Den zehnten nur aber den liess er daheim;

4 Er sollte bewachen dass neue Schloss,
Das neue Schloss und die Herrin so jung,
Die Herrin so jung und die Kindlein so klein.

7 Der Bursche der ging auf dem Hofe herum,
Und kämmte sich auseinander sein Haar,
Die Herrin, sie schaute zum Fenster hinaus.

10 Da wollte sie locken ihn zu sich hinein:
„Du, ist dir nicht kalt, bist du durstig etwa?
„Herein kannst du kommen, dich wärmen bei mir.“

13 „Mir ist hier nicht kalt und bin durstig auch nicht,
„Herein darf nicht kommen, mich wärmen bei dir.“ :,:

15 „Vor einem Gespenst hab' ich grosse Furcht,
„Wohl vor dem Schelten des jungen Herrn.“ :,:

17 „Vor diesem Gespenste da fürchte dich nicht,
„Nicht vor dem Schelten des jungen Herrn.“ :,:

19 „Entschuldigen will ich das alles so gut,
„Dass dir keine Schuld soll bleiben davon.“
Allein der Bursch' war ein treuer Knecht.

22 Der polnische König zog heim aus dem Krieg,
Die junge Herrin entgegen ihm lief.

‚Ale ty luby, młody panje mój,
‚Ja mam ći skórźbu tu skoržići
‚Na twojoh' wosmeho pachoła,'

‚Na twojoh' swjerneho służomnika,
‚Rajki je tola wón pič̌k a 'rač̌k,
‚Rajki je nerodny pšč̌inik.'

‚Prjenju tu nócku je pił a 'ral,
‚Druhu tu nócku je spjewał, rejwał,
‚Tśeć̌n tu nócku 'cył z panju spać̌.'

Panik tón nahlje so roz'njewa,
Wućeže z nóžnow swój swjetły meč̌,
'Cyše pšec pacholej 'lojčku ć̌eć̌.

„‚Wuzwoł sej smeŕć ty njet, kajkuž sam 'ceš:
„‚‚Ceš̀li być̌ z mečikom zaruhany,
„‚‚Ceš̀li być̌ z konikom zarajtwany?'' '

‚Z rozomom, z rozomom paniko mój,
‚Mój 'cemój pacholej konika dać̌,
‚Nech 'šak wón rajtuje cuzy kraj.

Dyž pachoł z dwora won ć̌ehnŕe,
Wohynaj dobru nóc zawdawaše,
A schi tak'lej tejž praješe:

„‚Dobra nóc, dobra nóc, paniko mój!
„‚Twoja je młoda paň jara falšna,
„‚Pši swojcj falšnosći wulka kurwa.''

„‚Dobra nóc, dobra nóc, pani moja!
„‚Zo panja falšnje sy wobołhała,
„‚Dyž pak to nidy nič̌o wjerne nej'.''

„‚Hać̌ jenož komn tak zlje so dže,
„‚Kaž so mi, božo mój, na swjeći dže?'' :,:

„‚Nech ja tu po'ladam, dž̌ejž ja 'cu,
„‚Nech ja tu po'ladam tam aby tu,
„‚Sudžom ja widžu tón luty fals.''

„‚Nech so ja wobroću, dž̌ejž ja 'cu,
„‚Nech so ja wobroću tam aby tu,
„‚Sudžom sym stajnje ja lutki sam.''

„‚Štó pak ma ljepe so na swjeći,
„‚Štož jenož frjejne to pacholo,
„‚Sudžom ći ludžo job' witaja.''

‚Mein lieber, mein junger, mein einziger Herr,
‚Ich hab' eine Klage zu klagen dir
‚Wohl über den achten Burschen dein,'

‚Wohl über den treuen Diener dein,
‚Was der für ein Trinker und Spieler ist,
‚Und liederlicher Verschwender dabei.'

‚Die erste Nacht hat er getrunken, gespielt,
‚Die andre Nacht hat er gesungen, getanzt,
‚Die dritte Nacht wollte zur Herrin er gehn.'

Der Herr der ergrimmte in jähem Zorn,
Und zog aus der Scheide das blitzende Schwert,
Und wollte dem Burschen den Kopf abhau'n.

„‚‚Nun wähle dir selber den Tod, den du willst:
„‚‚Willst du zerhau'n sein mit dem Schwert,
„‚‚Willst du zertreten sein von dem Pferd'?''

‚Vernünftig, vernünftig, mein liebster Herr,
‚Wir wollen dem Burschen ein Rösslein verleih'n,
‚Damit mag er ziehn in die Fremde hinein.'

Und als nun der Bursche zum Hof hinaus ritt,
Da gab er den Beiden den Scheidengruss,
Doch sagt' er im Herzen zu sich selbst:

„‚Nun, gute Nacht, gute Nacht, Herrchen mein!
„‚Sehr falsch ist die junge Herrin dein,
„‚Und noch eine grosse Hure dazu.''

„‚Nun gute Nacht, gute Nacht, Herrin mein!
„‚Du hast den Herrn belogen gar fein
„‚Mit Worten, daran nichts Wahres ist.''

„‚Oh es nur noch Jemandem gehet so schlimm,
„‚Wie mir es, o Gott, auf der Welt ergeht?'' :,:

„‚Und mag ich auch hinsehen, wo ich nur will,
„‚Und mag ich auch hinsehen hier und dort,
„‚Ich sehe nur Falschheit an jeglichem Ort.''

„‚Und mag ich mich wenden, wohin ich nur will,
„‚Und mag ich mich wenden hinaus und herein,
„‚So bin ich doch überall ganz allein.''

„‚Doch ist's ja mit Niemandem besser bestellt,
„‚Als mit dem freien Bursch' in der Welt,
„‚Der immer willkommen ist, wo's ihm gefällt.''

CII.

Swjerneje luboséje rozdźělenje.
(Z Brjezowa.)
('Lóš kaž pjesničku predy.)

Der treuen Liebe Trennung.
(Aus Blösau.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Bještaj pak, bještaj pak mlodaj dwaj, 1
Swjeru so lubo mjeještaj. :,:
Es waren, es waren der Leutchen zwei,
Die liebten einander so redlich und treu. :,:

Sydom ljet 'romadźje khodźešlaj, 3
Na wosme 'cyšlaj so wonaj hrać. :,:
Sie gingen zusammen wohl sieben Jahr,
Im achten da dachten zu nehmen sie sich. :,:

Na to pak pšindžeebu lozy huby, 5
Zo mo'l jedyn rec te stare žony. :,:
Da kamen die losen Mäuler dazu,
Die alten Weiber waren's gewiss. :,:

Te su tom' hólkikej wotradżeli, 7
Zo sej wón nedyrbi holičku brać,
Zo dri so radsjo sydom ljet na wójnu dać.
Die riethen dem Burschen so klügelich,
Er solle beileibe das Mädchen nicht frei'n,
Und lieber in Krieg ziehen sieben Jahr.

‚Dyrbju so sydom ljet na wójnu dać, 10
‚Z kim 'džemój sebi te powesće słać?' :,:
‚Und soll in den Krieg ziehn ich sieben Jahr,
‚Mit wem werden senden wir Botschaft uns zu?' :,:

„'Šak je tym hajka tón dróbny ptačk, 12
„Z tym 'džemój sebi te powesće słać.“ :,:
„Es ist ja im Haine das Vöglein klein,
„Das soll unser beider Bote sein.“ :,:

Minyło bješe so ljetku a dżeń, 14
Pšilećał sołobik z powesćami. :,:
Verflossen nun war schon Jahr und Tag,
Die Nachtigall kam mit der Botschaft an. :,:

Ty dyrbiš žarować, holečo, 16
Ty dyrbiš žarować lubob' swojoh'. :,:
Trag Leide, trag Leide, mein Mägdelein,
Um den Geliebten trag Leide fein. :,:

Ty dyrbiš žarować ljetku a dżeń, 18
'Šće jene ljetko we wjencu khodźić. :,:
Musst Leide nun tragen Jahr und Tag,
Und dann noch ein Jährchen im Kranze gehn. :,:

‚Pred' hać 'cu žarować luboh' swojoh', 20
‚Radsjo 'cu sydom ljet płakać pše-njoh'.' :,:
‚Bevor ich trauf um den Liebsten mein,
‚Will um ihn ich weinen sieben Jahr.' :,:

Štoda ty žaruješ, holečo, 22
Zo sej ty weselje nespjewaš,
Ža'nych sej wjencow 'jac' newiješ?
Was trägst du denn Leide mein Mägdelein,
Was singst du nicht fröhlich im grünen Hain,
Was windest du dir dein Kränzelein?

‚Kak da by 'cyła sej wjencow wić, 25
‚Dyž džje mój luby mi wumrel je.' :,:
‚Wie sollt' ich denn fröhlich singen im Hain,
‚Wie sollt' ich mir winden ein Kränzelein,
‚Da nun gestorben der Liebste mein?'

Wón je mi ća'nył na wójnu, 27
Na tu mi wójnu daloku. :,:
Er ist mir gezogen dahin in den Krieg,
Gezogen dahin in den fernen Krieg. :,:

Sydom sym ljetkow pak ložo słała, 29
Žanu tu nóckn sym nepóspała,
Kójždu tu nócku sym pšeplakała.
Nun sieben Jahr' mach' ich mein Bettelein,
Und schlummre kein einziges Nächtelein,
Durchweine nur jegliches Nächtelein.

To pak wam praju, wy młodźeńcy, 32
Holcy a młodži młodźeńcy,
Nemjejće so wy tak swjeru lubo.
Ihr Jünglinge lasst es gesagt euch sein,
Ihr jungen Bursche, ihr Mägdelein,
In treue Liebe lasst euch nicht ein.

Swjerne te lubosćje fałšne su,
Jara haj fałšne a zawodne. :,:

Dyž so dwaj młodaj tak lubo mataj,
Rak je to tola tak dušnje. :,:

Swojej pak tola być nemóžetaj,
Rak je to tola tak zrudnje. :,:

35 Die treue Lieb' ist so trügerisch,
So trügerisch und verführerisch. :,:

37 Wenn zwei sich lieben mit treuem Muth,
Wie ist das so trefflich, wie ist das so gut. :,:

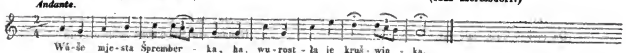
39 Doch wenn sich nicht einen kann was sich liebt,
Wie ist das so traurig, wie ist das betrübt. :,:

CIII.

Krušwy.
(Z Hermanec.)

Die Birnen.
(Aus Hermsdorf.)

Andante.



Wóšc mjesta Špremberka
Wurostła je krušwinka.

Ze słónčkom je zakćjeła,
Z mjesačkom zezrańła.

Pšišoł, pšišoł z ćicha wjet',
Krušwički su spadałe.

Hólčik je je zezbjerał,
Dones' swojej holičcy.

Na jeje swjetło wokneško,
Pod jeje bjeło póšlančko.

1 Dort auf Spremberga grünen Höh'n,
Ja, ist ein Birnenbaum zu seh'n.

3 Hat geblüht im Sonnenschein,
Ja, hat gereift im Mondenschein.

5 Kam daher ein leiser Wind,
Ja, Birnlein fielen ab geschwind.

7 Bursche las die Birnen ein,
Ja, trug sie hin zum Mägdelein.

9 An ihr helles Fensterlein,
Ja, in ihr weisses Bettelein.

CIV.

Na čołm.
(Z Lejneho.)
('Łóź kaž pjesnička prědy.)

Zastaj, zastaj łódniko,
'Cu so synyć na twoju łódź.

Ty me budźeš kołebać,
Ja pak budu ćišje spać.

Kahnfahrt.
(Aus Geierswalde.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

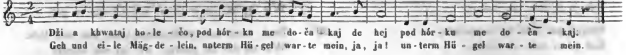
1 Halte an mein Schiffersmann,
Will besteigen deinen Kahn.

3 Wirst mich wiegen, wiegen fein,
Ruhig werd' ich schlafen ein.

CV.

Zle žorty.
(Z Łaza.)

Der schlimme Scherz.
(Aus Lohsa.)



‚Dži a khwataj holečo,	1	‚Geh und eile Mägdelein,
‚Pod hórku me dočakaj,		‚Unterm Hügel warte mein;
‚De hej!		‚Ja, ja!
‚Pod hórku me dočakaj.‘		‚Unterm Hügel warte mein.‘
‚Hejzo skoro nepšindu,	5	‚Wirst du mich nicht gleich ersehn,
‚Da móžeš kusk dale hić,		‚Kannst ein Stückchen weiter gehn,
‚De hej!		‚Ja, ja!
‚Da móžeš kusk dale hić.‘		‚Kannst ein Stückchen weiter gehn.‘
Zegeŕ džesać biješe,	9	Als die Glocke schon schlug zehn,
Luby nidže nepšindže,		War der Schatz noch nicht zu sehn,
De hej!		Nein, nein!
Luby nidže nepšindže.		War der Schatz noch nicht zu sehn.
Holčo jara plakaše,	13	Mägdlein klagt' und weinte sehr,
Bjelej ručcy łamaše,		Rang die Händ' und seufzte schwer
De hej!		O weh!
Bjelej ručcy łamaše.		Rang die Händ' und seufzte schwer.
‚Meĺč a neplač holečo!	17	‚Schweige, Mägdlein, glaube mir,
‚To sym z tobu žortował,		‚Habe nur gescherzt mit dir,
‚De hej!		‚Ja, ja!
‚To sym z tobu žortował.‘		‚Habe nur gescherzt mit dir,
‚‚Wo tajke žorty nerodžu,	21	‚‚Solchen Scherz, den mag ich nicht,
‚‚To'lej budže moja smerć,		‚‚Er lischt aus mein Lebenslicht,
‚‚De hej!		‚‚O weh!
‚‚To'lej budže moja smerć.‘‘		‚‚Er lischt aus mein Lebenslicht.‘‘
‚‚Ty sy me pšines' wo moju česć,	25	‚‚Hin ist nun die Ehre mein,
‚‚Wo mój wjenčik zeleny,		‚‚Hin mein grünes Kränzelein,
‚‚De hej!		‚‚O weh!
‚‚Wo mój perščeń sljeborny.		‚‚Hin mein silbern Ringelein.
‚‚Wo moje ličko červene,	29	‚‚Hin der Wangen Röthe ganz,
‚‚Wo moje čołko błyščate,		‚‚Und der Stirne reiner Glanz,
‚‚De hej!		‚‚O weh!
‚‚Wo moje čołko błyščate.‘‘		‚‚Und der Stirne reiner Glanz.‘‘

CVI.

Nedusne.
(Z Neradka.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Skhiliła so werebinka,
Zarazyla mi lubeho,
De hej!
Zarazyła mi lubeho.

Božko tola, lejdyraško!
Dže ja krydnu druheho,
De hej!
Dže ja krydnu druheho?

Druheho drje dawno mam,
Ale wón mi swjerny nej',
De hej!
Ale wón mi swjerny nej'.

Dyž ja pšindu do korčmy,
Do korčmy tam na piwo,
De hej,
Da wón rejwa z druhimi.

Z druhimi so šeńkuje,
Ja pak dyrbju z dala stać,
De hej!
Hišće ćežko zdychować.

Schlechter Ersatz.
(Aus Neradk.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Eberesche beugte sich
Und erschlug den Liebsten mir,
O weh!
Und erschlug den Liebsten mir.

Gott — o Leid! wo nehm' ich doch
Einen andern Liebsten her,
O weh!
Einen andern Liebsten her?

Einen andern hab' ich schon,
Aber er ist mir nicht treu,
O weh!
Aber er ist mir nicht treu.

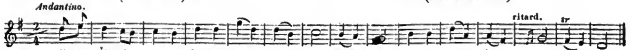
Komm' ich in die Schenke hin,
In die Schenke hin zu Bier,
O weh!
Tanzt mit einer andern er.

Allen andern schenket er,
Und ich muss von ferne stehn,
O weh!
Dazu seufzen tief und schwer.

CVII.

Starcho skórżba.
(Z Krosćic.)

Des Alten Klage.
(Aus Krostwiz.)



Škoda jeno škoda mojich młodych dnów,
Mojoh' prjenšoh' wesela.

Prjedy njedy prjedy, dyž ja młody bjech,
Bjech ja 'šudžom widżeny.

Njet'lej ale njet'lej, dyž ja stary sym,
Sym ja 'šudžom hidżeny.

1 Ach Schade, Schade nur um meine Jugendzeit,
Meine vor'ge Fröhlichkeit.

3 Ja vordem, vordem einst, da ich war jung und schön,
War ich immer angesehn.

5 Doch jetzo, jetzo nun, da ich bin alt und schwach,
Werd' ich überall veracht't.

CVIII.

Młodcho wašnje.
(Z Košlje.)
(Łós kaž predy teho.)

Burschenart.
(Aus Kaschel.)
(Mel. des vor. Liedes.)

Rozomniše, rozomniše ćelatko,
Dyžli frjejne pacholo.

1 Verständiger, verständiger das Kälbchen ist,
Als der led'ge, junge Bursch.

Celatko so najje a so napije,
Swoju nócku mjernje spi.

3 Das Kälbchen isst sich satt, das Kälbchen trinkt sich satt,
Und schläft ruhig in der Nacht.

Pacholo so najje a so napije,
Swoju nócku pšełazy,

5 Der Bursche isst sich satt, der Bursche trinkt sich satt,
Kriecht herum die ganze Nacht,

Stareje wón maćerje je rudženje,
Młodych holcow budženje.

7 Und ist der alten Mutter stetes Klagelied,
Junger Mädchen Störenfried.

CIX.

Zažne sasopšindženje.
(Z Rudeje.)
(Po tymsamym 'losu.)

Zeitige Umkehr.
(Aus Rauden.)
(Nach ders. Melodie.)

Mi je so mój rjany luby roz'niwał,
Ja pak newjem čohodla.

1 Gegen mich von Zorn ist ganz mein Schatz entbrannt,
Warum? — ist mir unbekannt.

To'lej je mi drje snadž wjesći tehodla,
Zo so ja jom' špatna zdam.

3 Ach, es fuhr ihm wohl nur so durch seinen Sinn,
Weil ich zu gering ihm bin.

‚Hejzoli so ći, mój luby, špatna zdam,
‚Da tu nekhodž 'jacy k nam.‘

5 ‚Bin ich zu gering, du, mein Geliebter, dir,
‚Nun, so komm nicht mehr zu mir.‘

„Ja tež necham ženje 'jacy k tebi pšinć,
„Hejzo k ljetu nazymu.“

7 „Ja, ich will auch nicht zu dir mehr gehn, fürwahr,
„Bis zum Herbst im künft'gen Jahr.“

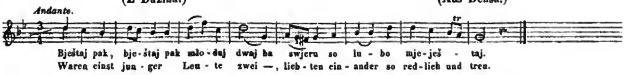
Wone hišće nebjechu te žitne žnje,
Luby tón tu zaso bje.

9 Auf dem Felde man das Korn kaum reifen sah,
War der Schatz schon wieder da.

CX.

Posol.
(Z Dažina.)

Der Bote.
(Aus Dehsa.)



Bještaj pak, bještaj pak młodaj dwaj,
Swjeru so lubo mjeještaj.

1 Waren einst junger Leute zwei,
Liebten einander so redlich und treu.

Prjeni mól 'romadžje wečereštaj,
Lubemu na wójnu kazachu.

3 Assen zusammen das erste Mal,
Rief den Geliebten der Trommel Schall.

‚Na wójnu ja 'šak derje 'cu,
‚Komn pak pširuču lubčičku?‘

‚Najpredy tomu lubom' Bohu,
‚Potom 'šim frjejnym towaršam.‘

‚Potom 'šim frjejnym towaršam,
‚Potom 'šim dobrym towaršam.‘

‚Štó bndže namaj te powesćje słać,
‚Dyž džje mój khoraj budźemój?

‚Dyž džje mój khoraj budźemój,
‚Jedyn aby druhi wumremój?‘

„‚Šak je tym hajku tón dróbny ptačk,
„‚Tón budže namaj te powesćje słać.“

Pšeco je ljetał z weselymi,
Jedyn mól pšileća ze zrudnymi:

‚Holička ty dyrbiš luboh' želić,
‚Pšetož twój luby ći zemrel je.‘

5 ‚Folgen ja will ich der Trommel wohl,
‚Doch wem mein Liebchen vertrauen ich soll?‘

7 ‚Erstlich vertrau ich's dem lieben Gott,
‚Dann allen ledigen Burschen im Ort.‘

9 ‚Dann allen ledigen Burschen im Ort,
‚Dann allen guten Mädchen sofort.‘

11 ‚Aber wer wird unser Bote sein,
‚Wenn uns ergreifet der Krankheit Pein?‘

13 ‚Wenn uns ergreifet der Krankheit Pein,
‚Der oder jener in's Grab sinkt hinein?‘

15 „‚Ist ja das Vöglein im grünen Hain,
„‚Vöglein das wird unser Bote sein.“

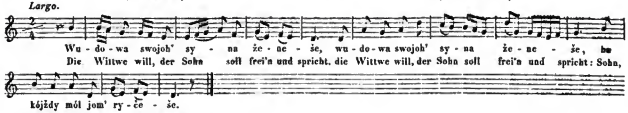
17 Immer flog Vöglein so fröhlich daher,
Einmal da brachte es traurige Mähr:

19 ‚Tranre nun, traure nun, Mägdelein,
‚Todt ist der Liebste, der Liebste dein.‘

CXI.

Maćerne zaklećje.
(Z Ratski.)

Der Mutter Fluch.
(Aus Ratzen.)



Wudowa swojoh' syna ženeše: :,:
‚A kójždy mól jom' ryčeše.‘

‚Neheŕ sej ty, mój syno, domjacu, :,:
‚'Zmi sej ty radsjo służomnu.‘

‚Domjaca ta je nawučena
‚Haj dolho ljehać a dobre snjedać,
‚Haj dobre snjedać a lochke džjelać.‘

‚Służomna ta je nawučena,
‚Haj zahje stawać a špatnje snjedać,
‚Haj špatnje snjedać a ćežke džjelać.‘

Syn tón pak staru maćeŕ neposka, :,:
Ale sej wozny domjacu.

Stara mać doma Boha prošeše, :,:
Zo by jn žiwu dom nepšiwed'.

1 Die Wittwe will, der Sohn soll frei'n und spricht: :,:
‚Sohn, ledig bleibe du mir nicht.‘

3 ‚Das aber, lieber Sohn, sei dir gesagt, :,:
‚Die Tochter nicht, nimm dir die Magd.‘

5 ‚Des Hauses Tochter ist verwöhnt, sie ruht
‚Gar lang im Bett' und frühstückt gut,
‚Und hat zur Arbeit wenig Muth.‘

8 ‚Die Dienstmagd macht es anders, macht es recht,
‚Steht zeitig auf und frühstückt schlecht,
‚Geht an die Arbeit wie ein Knecht.‘

11 Der Sohn hört auf die alte Mutter nicht, :,:
Und nimmt des Hauses Tochter sich.

13 Die Mutter bittet Gott daheim und spricht: :,:
Lass lebend in das Haus sie nicht.‘

Bliže tam wonaj k hunam jjedžeštaj, :,:
Bóle taj konjaj štórmwaštaj.

Wuskočił je pak hólčkej z nóžnow meč, :,:
Kół je wón holčku k wutrobi.

15 Und als sie kamen an das Scheunenthor, :,:
Die Pferde bäumten hoch empor.

17 Dem Burschen aus der Scheide springt das Schwert, :,:
In's Herz der Braut es tödtend fährt.

CXII.

Zwažnoséje myto.
(Ze Slepeho.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

Der Keckheit Lohn.
(Aus Schleife.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Dyž budže naljećo so pšibližeć, :,:
So pola, łuki zelenić;

Dyž budža so mi štomy zakćjewać, :,:
Za'rodki z róžemi wupyšeć:

Potom ja budu sebi wjency wić, :,:
Haj sebi wić taj wjencaj dwaj.

Hólčik tón khodžił je tam po horach, :,:
Haj po tych horach wusokich.

Pytał je wón sej runja swojeho, :,:
Haj nadobneje holički.

Holička khodžiła tam po dwori, :,:
Na 'łojčcy mjeła wjencaj dwaj.

,Dže so mi wozme hólčik, hordy pan, :,:
,Zo by mi 'zał taj wjencaj dwaj.'

,Dy by mój luby pšec' tak zwažny byl, :,:
,Zo by mi 'zal taj wjencaj dwaj.'

Luby tón bješe pšeco zwažny dosć, :,:
Holičcy 'za taj wjencaj dwaj.

Bjejžało je to holčo do Krósćic, :,:
Do Krósćic sprawnom' rychtarej.

,Rychtarjo, luby, sprawny rychtarjo, :,:
,Ja mam ći skóržbu skoržići.'

,Ja mam ći skóržbu skoržić na luboh', :,:
,Na mojoh' zwažnoh' lubeho.'

,,Štoda sej tola žadaš, holečo, :,:
,,Wot swojoh' zwažnoh' lubeho?"

,Sej žadam pšed wołtarjom stejenje, :,:
,Ha hjełej ručcy zawdaćje.'

1 Wenn sich der Frühling wieder nähern wird, :,:
Und Feld und Wiese grünen wird;

3 Wenn dann die Bäume in der Blüthe stehn, :,:
Der Garten sich mit Rosen schmückt:

5 Dann werd' ich schöne Kränze winden mir, :,:
Ja mir zwei Kränze winden hier.

7 Auf hohen Bergen wandelt dort der Bursch, :,:
Auf hohen Bergen wandelt er.

9 Er suchet dort nach seinem Liebchen fein, :,:
Nach seinem süssen Mägdelein.

11 Es wandelt auf dem Hof' das Mägdelein, :,:
Auf ihrem Kopf zwei Kränzelein.

13 ,Wo findet sich der Bursch, der stolze Herr, :,:
,Dass er die Kränze nähme an.'

15 ,Wenn mein Geliebter wäre stets so keck, :,:
,Dass er die Kränze nähme mir.' —

17 Und der Geliebte, der war keck genug, :,:
Dass er des Mägdleins Kränze nahm.

19 Nach Krostwitz eilte hin das Mägdelein, :,:
Nach Krostwitz zu dem Richter gut.

21 ,O Richter, lieber Richter brav und gut, :,:
,Ich klage eine Klage dir.'

23 ,Ich klage eine schwere Klage dir, :,:
,Wohl über'n kecken Liebsten mein.'

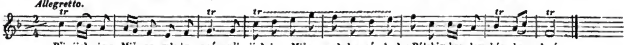
25 ,,Sag' an, was willst du doch, mein Mägdelein, :,:
,,Wohl von dem kecken Liebsten dein?"

27 ,Ich will das Stehen vor dem Traualtar, :,:
,Den Druck will ich von weisser Hand.

CXIII.

Ćeknenaj.
(Z Sloneje Borśćje.)

Die Ausreisser.
(Aus Salzförstchen.)



Pšijjeł je z Mišna młody pań, :,: 'Cył z Pólskim kralom kósku 'rać.	1	Von Meissen kam ein junger Herr, :,: Mit Polens König würfelt er.
Pšje'rał je kublo, penezy, :,: Tsicyći wozow wojeńskich,	3	Sein Geld und Gut verspielt er all, :,: Kriegswagen dreissig an der Zahl,
Štyrcyći konjow rajtańskich, :,: Na kójždym konju pacholo,	5	Reitpferde vierzig an der Zahl, :,: Auf jedem Pferd' ein Bursch zumal,
Kiž swjetłym mećom zej'rawa; :,: Dwaj pak staj jemu ćeknyloj.	7	Der mit dem blanken Schwerte spielt; :,: Zwei aber sind ihm doch entfloh'n.
Pod hórku jena korćmička, :,: We teji korćmi korćmańka; :,:	9	Es steht ein Wirthshaus unterm Berg, :,: Im Wirthshaus eine Schenkerin;
Tam pšijjeloj staj pacholaj :,: A za blido so synylaj.	11	Da fuhren hin die Burschen zwei :,: Und setzten keck sich hintern Tisch.
‚Njetk namaj poreź, korćmańka, :,: ‚Toh' piwa, wina wšeho dosć!'	13	‚Nun setz' uns vor, du Schenkerin, :,: ‚Gut Bier und Wein, von allem g'nug.'
„Džitaj wój sljepcaj sljepcowskaj, :,: „Wój žanoh' kroša nimataj.“	15	„Geht nur ihr lump'gen Lumpenkerls, :,: „Ihr habt ja keinen Groschen Geld.“
Pachoł tón skoči, wobskoči, :,: Tši sta jom' z kapsy wuskoči.	17	Da springt der Bursche zweimal auf, :,: Drei Hundert sprangen aus der Tasch'.
‚Njetk namaj powez, korćmańka, :,: ‚Zo hólcaj kroša nimataj.'	19	‚Nun sag' uns doch, o Schenkerin, :,: ‚Die Burschen hätten gar kein Geld.'
Na tym so džiwa korćmańka, :,: Dže sljepcaj penez beretaj.	21	Die Schenkerin sich wundert sehr, :,: Woher die Bursche Geld erlangt.
„Wój staj mi sljepcaj sljepcowskaj, :,: „Wój staj sej penez kranyloj.'	23	„Ihr seid doch lump'ge Lumpenkerls, :,: „Gestohlen habt ihr euch das Geld.“
‚Mój jelenje smój tsylaloj, :,: ‚Też njeśto młodych sornikow.'	25	‚Geschossen haben Hirsche wir, :,: ‚Und junge Rehe noch dazu.'
‚Z tym smój sej penezy warbwałoj, :,: ‚Zo móžemój njetk pić a 'rać.'	27	‚So haben wir uns Geld verdient, :,: ‚Zum Trinken und zum Spielen auch.

CXIV.

Łóchko zmyslena.
(Z Kulowca.)
(Łós kaž pjesnička predy).

Die Leichtsinnige.
(Aus Keule.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

Mi je mój luby pisał list, :,:
Ńak so ja dyrbju horjewesć.

1 Mir schrieb mein Liebster einen Brief, :,:
Wie ich mich recht benehmen sollt'.

Prjeni bje z perom pisany, :,:
Druhi pak bješe čišćany.

3 Geschrieben mit der Feder war :,:
Der erste, gedruckt der andre gar.

Prjeni tón hołčo lazuje, :,:
Druhi pak na bók położi.

5 Den ersten las das Mägdelein, :,:
Den andern legte sie beiseit'.

Dyž bje to z'onił luby jej', :,:
Zo hołčo drubich lubuje;

7 Als der Geliebte das erfuhr, :,:
Dass Andre lieben sein Mägdelein;

Wuča'nył z nóžnow swjetły meč :,:
A kół je sej jón k wutrobi.

9 Zog aus der Scheide er das Schwert :,:
Und bohrt' es sich in's Herz hinein.

Šło pak je ke-mši holečo, :,:
Pšez te mi kćiki zelene.

11 Zur Kirche ging das Mägdelein, :,:
Wohl durch die grünen Büsche hin.

Tam jeje luby čišje spi :,:
A newje ničo wo swjeći.

13 Dort schläft ihr Liebster ruhig aus :,:
Und weiss nichts von der falschen Welt.

Zrudnosć ta dlješe netraje, :,:
Hač štyri krótke nedźelje.

15 Nicht länger währt die Traurigkeit, :,:
Als eine kurze Monatszeit.

CXV.

Hospoda.
(Z Bórduca.)
(Łós kaž pjesnička predy.)

Die Herberge.
(Aus Nendriewiz.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Jjeł je tón łódnik po morju, :,:
Po tym mi morju 'lubokim.

1 Es fuhr ein Schiffer auf dem Meer, :,:
Wohl auf dem tiefen, tiefen Meer.

Tam najjeł je wón jedyn 'ród, :,:
Tym 'rodži je 'cył nócku być.

3 Bei einem Schlosse fuhr er an, :,:
Dort wollt' er bleiben über Nacht.

Łódnik tón džješe do 'rodu, :,:
Tam khodžiła je holička.

5 Der Schiffer ging wohl in das Schloss, :,:
Dort wandelte ein Mägdelein.

„Dobry ći wečor holička, :,:
„Neje tu žana hospoda?“

7 „Ei, guten Abend, Mägdelein, :,:
„Giebt es denn keine Herberg' hier?“

„Tebe ja nesmju hospodować, :,:
„To nepšida mi stara mać.“

9 „Dich darf ich nicht beherbergen, :,:
„Das giebt mein Mütterlein nicht zu.“

„Dźeda je twoja stara mać? :,:
„Ja 'cu ji dobre słowo dać.“

11 „Wo ist die alte Mutter denn? :,:
„Will geben ihr ein gutes Wort.“

„Wona je horkach na 'rodži. :,:
„We jenej nowej komori.“

13 „Sie ist da droben in dem Schloss, :,:
„In einem neuen Kämmerlein.“

Dyž wonaj hišće ryčeštaj, :,:
Da wona delje bježeše.

‚Dobry ći wečor, stara mać! :,:
‚Nochcyš me džensa hospodować?‘

„Tebe dre 'cyła hospodować, :,:
„Ale dže 'džeš ty tola spać?“

‚Ja 'cu pši wašej džowcy spać, :,:
‚A ju tejž sebi k žoni 'zać.‘

„'Cešli ju sebi k žoni 'zać, :,:
„Da móžeš khróblje pši nej spać.“

15 Als beide sie so sprachen noch, :,:
Da kam sie schon herabgeeilt.

17 ‚Gut'n Abend, alte Mutter du! :,:
‚Willst du mich nicht beherbergen?‘

19 „Dich wollt' ich wohl beherbergen, :,:
„Wo aber sollst du schlafen doch?“

21 ‚Bei eurer Tochter schlaf' ich gern :,:
‚Und nehme mir sie auch zur Frau.‘

23 „Willst du sie nehmen dir zur Frau, :,:
„So schlafe ungestört bei ihr.“

CXVI.

Surowa myzl.
(Z Kročiny.)
('Lós kaž pjesničku predy.)

Strenges Urtheil.
(Aus Kotten.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Čeje te konje štórmuja, :,:
Dyž pohonča doma nimaja?

1 Wess Pferde stürmen so im Stall, :,:
Dieweil ihr Kutscher nicht zu Haus?

Kneže te konje štórmuja, :,:
Dyž pohonča doma nimaja.

3 Die Hofepferde stürmen so, :,:
Dieweil ihr Kutscher nicht zu Haus.

Pohonč je korčmi na piwe, :,:
Z cynowej khanu zej'rawe.

5 Zu Bier' ist in der Schenke er, :,:
Und schwenkt die Kanne dort von Zinn.

A šli su woni z korčmy dom, :,:
Nimo jeho lubki komorki.

7 Nun gehn sie aus der Schenke heim, :,:
Vorbei an Liebchens Kammerthür.

Štyrjo so k lubcy dob'wachu, :,:
Pohonč pak ścahny z nóžnow meč.

9 Vier wollten zu dem Lieb hinein, :,:
Er aber zog sein blankes Schwert.

A što by tajki hodny był, :,:
Kiž druhim lubku wotwedže?

11 Was wäre wohl ein solcher werth, :,:
Der einem raubte Liebchens Gunst?

A tón by tajkoh' hodny był, :,:
Zo by jom' z mečom 'hójčku čał.

13 Er wäre eines solchen werth, :,:
Dass man ihm abhieb' seinen Kopf.

Po pućach, šćežkach rozmetał, :,:
Dežž budže luta ruta rosć.

15 Ihn auf die Wege, Stege würf', :,:
Wo lauter Raute wachsen wird.

CXVII.

Pohonč a pšichodny syn.
(Z Łaza.)

Kutscher und Schwiegersohn.
(Aus Lohsa.)

Bješťaj tam, bješťaj tam 'rodaj mi dwaj,
Wobaj 'rodaj mi murjowanaj.

1 Einstmals da waren der Schlösser zwei,
Sie waren gemauert gar fest.

Wot spódka wobaj mi murjowanaj,
Wot werćha pak molowanaj.

Jenym tym 'rodži bje knejska džówka,
Druhim bješe pak kneži pohonč.

Pohonč tón holičcy praješe:
‚Holčka, ty d'riš njetk moja mi być.‘

„Wo tebe tola šćen nerodžu,
„Čorny, 'rozny mi Cygauc.“

‚Holečo, nedawaj horde słowa,
‚Twoje słowa će zjěbać budža.‘

‚Predy hać budže mi dwanaće bić,
‚Budžeš kemni do konemca pšinć.‘

Wone šće dwanaće nebiješe,
Holčo wo durje klapaše:

„Stawaj mi horje, mój pohončo,
„Wočiń nowoh' mi konemca.“

Pohonč tón horje pšec' stawaše,
Nowy koneme jej wočineše.

Z ljewej wón ručku jón wočineše,
Z prawej holečo witaše.

‚Sleč so, haj sleč so twój šórc a pelc,
Leń so kemni ty do loža.‘

Holčo so šórc a pelc sljekaše,
Pši tym žalosnje plakaše.

‚Melč šak a nepłakaj, holečo,
‚Šak maš pohonča za luboh'.‘

Stara mać po dwori khodžeše
Swoju čeledź horjewołaše.

„„Stawaj mi horje ty pohončo,
„„Wedž mi konje won na trawu.““

„„Wšitke te konje su na trawi,
„„Naše domach su na słómi.““

‚Naše su ljepše mi na słómi,
‚Dyžli druhe wšje na trawi.‘

‚Naše te jydža mi luty wows,
‚Druhe jydža pak lutu trawu.‘

Druhi króć stara mać wołaše:
„„Stawaj horje ty pohončo!““

Beide gemauert von unten auf,
Und beide von oben gemalt.

Eins das bewohnte die Tochter des Herrn.
Das andre der Kutscher des Hofs.

Kutscher der sagte zum Mägdelein so:
‚O Mägdelein, du musst meine sein.‘

„Nein du beliebst, du beliebst mir doch nicht,
„Zigeuner du, garstig und schwarz.“

‚Mägdelein, rede so hochmüthig nicht,
‚Dein Wort das betrüget dich noch.‘

‚Ehe es zwölfe schlägt an der Uhr,
‚So kommst du zu mir in den Stall.‘

Ehe es zwölfe schlug an der Uhr,
Das Mägdelein klopft an die Thür:

„Stehe mir auf nur, du Kutscher mein,
„Und öffne den Pferdestall mir,“

Kutscher der stand von dem Bettlein auf,
Und öffnet den Pferdestall ihr.

Öffnete ihn mit der linken Hand,
Begrüsst mit der rechten die Maid.

‚Ziehe nur aus deinen Schurz, deinen Pelz,
‚Und lege dich zu mir in's Bett.‘

Mägdelein zog aus seinen Schurz, seinen Pelz,
Und weinte gar bitterlich.

‚Schweig nur und weine nicht, Mägdelein mein,
‚Du hast ja den Kutscher zum Schatz.‘

Mütterlein ging auf dem Hofe umher
Und weckt das Gesinde auf.

„„Kutscher, mein Kutscher, so stehe doch auf,
„„Und führe die Pferde auf's Gras.““

„„Alle die Pferde sind schon auf dem Gras.
„„Die unsern zu Haus auf dem Stroh.““

‚Unsre sind besser zu Haus auf dem Stroh,
‚Als andere all' auf dem Gras.‘

‚Unsere fressen nur Hafer allein,
‚Die andern die fressen nur Gras.‘

Mütterlein rufte zum zweiten Mal:
„„Steh' auf mir, mein Kutscher, steh auf.““

„‚Stawaj mi horje ty pohončo,
„‚Wedž mi konje won na rolu.‘“

„‚Wšitke te konje su na roli,
„‚Naše domach su we rodži.‘“

‚Naše wjac za pół dnja zdžjelaja,
‚Dyžli druhe wšje za cyły dżeń.‘

Tśeći króć stara mać wołaše:
„‚Stawaj horje ty pohončo.‘“

‚Newołaj, newołaj za pohonča,
‚Ale wołaj me za syna.‘

‚Sydom sym ljetkow twój pohonč ći był,
‚Njetkhlej budu twój pšichodny syn.‘

„‚Ty sy mi šelma šelmowski,
„‚Wšón na Cygana zapodomny.‘“

„‚Móhła sym džowku khjejžorej dać,
„‚Njetk ju dyrbju pak pohončej dać.‘“

„‚Kutscher, mein Kutscher, so stehe doch auf,
„‚Und führe die Pferde auf's Feld.‘“

„‚Alle die Pferde sind schon auf dem Feld,
„‚Die unsern zu Hause im Stall.‘“

‚Unsre die machen den halben Tag,
‚Was andre den ganzen noch nicht.‘

Mütterlein rufte zum dritten Mal:
„‚Steh' auf mir, mein Kutscher, steh auf.‘“

‚Rufe nicht, rufe nicht Kutscher mich mehr,
‚Nein, rufe mich Schwiegersohn jetzt.‘

‚Kutscher der war ich dir siehen Jahr,
‚Jetzt werd' ich dir Schwiegersohn sein.‘

„‚Du bist ein Schalk mir, ein schelmischer Schalk,
„‚Gleich einem Zigeuner bist du.‘“

„‚Konnt' wohl der Kaiser mein Töchterlein frei'n,
„‚Jetzt geb' ich dem Kutscher sie hin.‘“

CXVIII.

Swak.
(Z Noweho mjesta.)
(Łós kaž pjesnička predy.)

Der Schwager.
(Aus Neustadt.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

‚Što sym ja noweho z'onila,
‚Mój luby 'ce wotemne preč.

‚Ja pak jom' tajku'lej radu dam:
‚Wostań 'šće ljetko pši-mni.‘

„‚Što by mi pomhało, ljetko wostać,
„‚Dyž tola cyroby nimamój.‘“

„‚Z młodosću penezy pšečinimój,
„‚Swojej pak tola nebudźemój.‘“

‚Pšje'raju, pšečinju pola, grunty,
‚Sam na wójnu poća'nu.‘

‚Pšje'raj a pšečiń tak wele hač 'ceš,
‚Wšitko za tebe zaplaću.‘

‚Wšitko ja za tebe zaplaću,
‚Wšitko na dróbne wusadžu.‘

‚Lute te tolste tolerje,
‚Ha njekotre Brancowske šjesnaki.‘

Hólčik tón holičku neposkał,
Pseco rajtował wot neje preč.

‚Was hab' ich doch Neues erfahren jetzt,
‚Mein Liebster der will von mir fort.

‚Ich aber, ich geb' ihm den guten Rath:
‚Bleib' nur noch ein Jährchen bei mir.‘

„‚Was hülf' es, ein Jährchen zu bleiben bei dir,
„‚Da wir so ganz nahrungslos sind.

„‚In Jugendmuth da verthun wir das Geld,
„‚Und können uns nehmen doch nicht.

‚Verthue, verspiele mir Boden und Grund,
‚Selbst zieh ich dann hin in den Krieg.

‚Verthue, verspiele so viel du nur willst,
‚Das Alles bezahl' ich für dich.‘

‚Das Alles, das Alles bezahl' ich für dich,
‚Auf Heller und Pfennig genau.‘

‚Mit baaren Thalern so gross und dick,
‚Mit Gulden von fränkischem Schlag'.‘

Der Bursche gehorchet dem Liebchen nicht,
Und sprenget in Eil' von ihr fort.

Cyłu je Mišonsku pšejjezdžił,
Žanu reńšu pak nenamakał.

Zasy so k holičcy 'roćił dom
Swojej lubcy prjedawšej.

Hólčik tón do dwora ćjereše,
Holčka na prozy steješe.

Holička na prozy steješe,
Z jenym druhim so rozm'oweše.

,,Pomhaj bóh, pomhaj bóh, holička,
,,Je da hišće tón prjedawši čas?"

,Prjedawši čas hišće derje je,
,Ale druheho lubeho mam.'

,Wele mi reńšeho, pjeknišeho,
,Wele reńšeho, šikwańšeho.'

,,Ńeryč tak, neryč tak, holička,
,,Aby ja ći joh' zatsylju."

,Netsylej, netsylej, luby mój,
,Šako je to mój młódsi brat.'

,,Dyž pak je to twój młodsi brat',
,,Da džje je to mój bliži swak."

19 Er ritt dahin durch das Meissnerland,
Er fand eine schönere nicht.

21 Er kehrte dann wieder nach Hause heim
Zu seinem vorigen Lieh.

23 Der Bursche sprengte hinein in den Hof,
Sein Lieh auf der Schwelle stand.

25 Sein Lieb auf der Schwelle des Hauses stand,
Mit einem andern sie sprach.

27 ,,Helf Gott dir, helf Gott dir, o Liebchen mein,
,,Ist's denn noch die vorige Zeit?"

29 ,Die vorige Zeit, die ist es wohl noch,
,Doch hab' ich 'n andern Schatz.'

31 ,Es ist ein viel schön'rer, gehorsamerer,
,Es ist ein viel zierlicherer.'

33 ,,Sprich so nicht, sprich so nicht, mein Mägdelein,
,,Sonst schiess ich den Liebsten dir todt."

35 ,O schiesse nicht, schiesse nicht, Liebster mein,
,Mein Bruder, der jüngste ist das.'

37 ,,Und wenn es dein Bruder, der jüngste, nur ist,
,,Der Schwager, der nächst' ist er mir."

CXIX.

Swjerna lubosć.
(Z Narta.)
(Łós kaž pjesnička predy.)

Stara mać holičku plećeše
Kóždu zhóžnu nedželku.

Husćišo holičku plećeše,
Husćišo ju swareše:

,Wostaj so lubeho swojeho,
,Swojoh' luboh' prjedawšoh'.'

,,Swojoh' so lubeho newostaju,
,,Swojoh' luboh' prjedawšoh'."

,Nechaš so lubeho wostajić,
,Da će ja dam zatwarić.'

,Da će ja hišće dam zatwarić,
,Do toh' nowoh' khlóštyra.'

Dała mać holičku zatwarić,
Do toh' nowoh' khlóštyra.

Feste Treue.
(Aus Nart.)
(Nach der vorigen Melodie.)

1 Mütterchen flicht dem Mägdlein das Haar
Jeglichen lieben Sonntag

3 Flocht sie dem Mägdlein das wallende Haar,
Schilt sie es immer dazu:

5 ,Lasse von deinem Geliebten einmal,
,Den du geliebet bisher.'

7 ,,Lassen will von dem Geliebten ich nicht,
,,Den ich geliebet bisher."

9 ,Wenn du von deinem Geliebten nicht läss'st,
,Lass' ich vermauern dich noch.'

11 ,Lass' ich vermauern dich noch fürwahr,
,Wohl in dem neuen Gestift.'

13 Mutter liess wirklich vermauern die Maid,
Wohl in dem neuen Gestift.

‚Tudy być ty mi njetk ljetko a dżeń,
‚Hać ty luboh' zabydżeš.'

„Swojeho lubeho nezabydu,
„Dójż na swjeći żiwa sym.“

Zljetwałój staj tam haj zljetowałoj
Dwaj mi bjeloj hojbikaj.

Z wósoka staj wonaj zljetowałoj,
Z nizka staj so sydałoj.

Sydałoj staj so haj sydałoj,
Na holčcynu komorku.

„‚Holečo, što namaj myta daš,
„‚Dyž ći wókno wudżjelamój?‘“‘

„‚Dyž tebi wókneško wudżjelamój,
„‚Zo móž'š luboh' wo'ladać.

„Štoha wón pomha mi k wo'ladanju,
„Dyž mi neje k rozm'owenju?“

„‚Dyž ći wón pšindže k wo'ladanju,
„‚Da pšindže tež k rozm'owenju.“‘

Džjelałoj staj tam haj džjelałoj,
Jene rune wókneško.

Predy hać bjely dżeń zaswita,
Da bje holčo z khlóštyra.

'Załoj staj wonaj so za ručki,
Wedłoj staj so pšez łučki.

Torhałoj staj wonaj torhałoj,
Kwjetki bjele, čerwene.

Sadżałoj staj sej je sadżałoj,
Do jeneje za'rodki.

Budżali kwjetki tu renje kéjeć,
Da mój swojej budżemój.

Kwjetke te renje pšec' kéjejachu,
Rózno džjelenej ne'dżemój.

15 ‚Bleibe nun hier über Jahr und Tag,
‚Bis du den Liebsten vergisst.‘

17 „Meinen Geliebten vergesse ich nicht,
„Weil auf der Welt ich noch bin.“

19 Siehe, es flogen, es flogen herum
Zwei weisse Täubchen daselbst.

21 Siehe, sie flogen so hoch empor,
Setzten so niedrig sich hin.

23 Setzten so niedrig, so niedrig sich hin,
Hin auf des Mägdleins Gemach.

25 „‚Mägdlein was giebst du zum Lohne uns denn,
„‚Machen ein Fenster wir dir?“‘

27 „‚Machen ein kleines Fenster wir dir,
„‚Dass du den Liebsten erschaust?“‘

29 „‚Ach, was hilft, was hilft mir das Schau'n,
„‚Wenn er zu sprechen nicht ist?“

31 „‚Wenn der Geliebte dir kommt zum Schau'n,
„‚Ist er zu sprechen dir auch.“‘

33 Täubchen die machten ein Fensterlein,
Fensterlein grad' und schön.

35 Ehe der Tag noch dämmerte, schon
War sie entlohn dem Gestift.

37 Bei den Händchen nahmen sie sich,
Gingen die Wiesen entlang.

39 Ausgerauft, ausgerauft haben sie sich
Blümelein weiss und roth.

41 Haben gepflanzt, sie sich gepflanzt
Hin in ein Gärtelein.

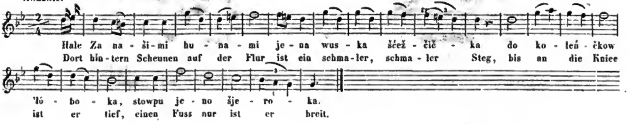
43 Werden die Blümelein lieblich erblühn,
Werden vereinet wir.

45 Blümelein blühten so lieblich und schön,
Niemand trennet uns mehr.

CXX.

Ćekmenje.
(Z Rulowa.)

Die Rettung.
(Aus Wittichenau.)



Za našimi hunami
Jena wuska šćežčička,
Do koleńčkow 'lóhoka,
Stowpu jeno šjeroka.

Dort hintern Scheunen auf der Flur
Ist ein schmaler, schmaler Steg;
Bis an die Kniee ist er tief,
Einen Fuss nur ist er breit.

Štóha je ju wuteptał?
Holičcyny luby sam,
Ducy wečor na j'ru k nej,
Ducy rauko ze j'ry dom.

Wer hat ihn ausgetreten doch?
Mädchens Liebster ganz allein,
Wenn er zum Rosen Abends ging,
Morgens früh vom Rosen kam.

Dyž pak to'lej z'onił bje
Holičcyny stary nan;
Dał je wón jej twarići
Jenu wusku komorku.

Erfahren hat es doch zuletzt
Mädchens Vater alt und streng;
Da hat er hauen lassen ihr
Ein so schmales Kämmerlein.

Tajku wusku komorku,
Tajku twerdu komorku,
Wot spódka bje muŕwana,
Wot wećrha pak welhwana.

Ja ein so schmales Kämmerlein,
Ein so festes Kämmerlein,
Von unten war's gemauert fest,
War von oben hoch gewölbt.

Wón jej stajił wajchtarjow,
Dżewećich haj wajchtarjow,
Dżesatcho 'rótnika,
Zo dyrbja ju wachować.

Er setzte ihr der Wächter neun,
Neun der Wächter setzt' er ihr,
Der zehnte war der Pförtener,
Alle sollten wachsam sein.

Holička bje mólička,
Tajka jara młoduška,
Tajka jara młoduška,
Hišće jara nerozomna.

Das Mägdelein war noch so klein,
Gar so klein noch, gar so jung,
Ja gar so klein noch, gar so jung,
Gar so unverständig noch.

„Radž mi moja sotsičku,
„Radž mi dobru radžičku,
„Radž mi dohru radžičku,
„Wo mojoh' mi luboh' dże.“

„Nun rathe mir, mein Schwesterlein,
„Rath mir einen guten Rath,
„Nun rath mir einen guten Rath,
„Um den Liebsten geht es mir.“

„Radžić 'cu ći radžičku,
„Hejzo mě 'ceš posłuchać:
„Steč joh' suknju zelenu,
„Daj jom' Lindyr sukničku.“

„Ich will dir rathen einen Rath,
„Wenn du mir nur folgen willst:
„Zieh' aus ihm seinen grünen Rock,
„Gieh dein Lündisch Röcklein ihm.“

„Staj jom' hortu na 'lowu,
„Swoju hortu z wjenaškom,
„Zwjazaj jom' tón šórcušk swój,
„Swój tón šórcušk čoršowy,“

„Daj jom' ty dwaj karančkaj,
„Karančkaj haj swjetłoj dwaj,
„Pósćel jeho po wodu,
„Po tu wodu jadomnu.“

Holčka luboh' wuslekła
Jeho sukuju zelenu,
Podała je lubemu
Swoju Lindyr sukničku.

Stajila jom' na 'łójčku
Swoju hortu z wjenaškom,
Zwjazała jom' šórcušk swój,
Swój tón šórcušk čoršowy.

Podała jom' karančkaj,
Karančkaj haj swjetłoj dwaj,
Póslała joh' po wodu,
Po tu wodu jadomnu.

‚Budžali tam prajerúčje
„Swoje bjele ruhy prać;
‚Nedaj so jim spóznaći,
‚Ty mój luby najlubši.‘

Prajerúčje tam perechu,
Na holičku z'ladwachu:
„‚Čeje sy ty holečo,
„„Zo maš tola wotrohi?““

„„Wotrohi pši škorničkach,
„„Po boku tón swjetły meč?
„„Ty dre nejsy holečo,
„„Ale luby holčcyny.““

33 „Setz' ihm die Borta auf das Haupt,
„Deine Borta mit dem Kranz,
„Und bind' ihm um dein Schürzelein,
„Schürzelein von Serge fein.“

37 „Gieb ihm dazu zwei Krügelein,
„Krüglein zwei so hell und blank,
„Und sende ihn nach Wasser aus,
„Sende nach Trinkwasser ihn.“

41 Die Liebste zog den Liebsten aus,
Zog ihm aus den grünen Rock,
Sie reichte dem Geliebten dar
Wohl ihr Lündisch Röckelein.

45 Sie setzte auf das Köpfchen ihm
Ihre Borta mit dem Kranz,
Und band ihm um ihr Schürzelein,
Schürzelein von Serge fein.

49 Gab ihm dazu zwei Krügelein,
Krüglein zwei so hell und blank,
Und sandte ihn nach Wasser aus,
Sandte nach Trinkwasser ihn.

53 ‚Und sollten Wäscherinnen dort
‚Schweifen ihre Tücher weiss,
‚Erkennen lasse da dich nicht
‚Du mein allerliebstes Lieb.‘

57 Die Wäscherinnen schweiften dort,
Blickten auf das Mägdelein:
„„Sag, wessen bist du Mägdelein,
„„Dass du scharfe Sporen trägst?““

61 „„Ja Sporen an den Stiefelchen,
„„An der Seit' das scharfe Schwert?
„„Du bist wohl gar kein Mägdelein,
„„Bist gewiss des Mädchens Lieb.““

CXXI.

Złe myto za wjerowanje.
(Z Łahowa.)
(Łóś kaž pjesnička predy.)

Das böse Traugeld.
(Aus Loga.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

‚Šo so mi lubi na namaj,
‚Jene so mi nelubi,
‚To so mi nelubi na namaj,
‚Zo mój nejsmój wjerwanaj.‘

1 ‚Aber Alles mir an uns gefällt,
‚Eines nur mir nicht gefällt,
‚Das mir nicht an uns gefällt,
‚Dass wir ungetraut noch sind.‘

,,'Šak je Bukecy nowa wes,
,,We tej wescy cyrkwička,
,,We tej cyrkwičcy jedyn póp,
,,'Šich wón ludži wjeruje,

,,'Šich wón ludži wjeruje,
,,Žanych penez nebere,
,,Štož jenož tolste tolerje
,,Ha Braneowske šjesnaki.“

,'Cemój mój tam k nemu hić,
,Nech wón naju zwjeruje.'
Popik holčku wjeruje,
Swjeru na nju z'laduje.

,Škoda tebe holička,
,Zo sy rajtarej slubena,
,Dy by nedr'jała z rajtarjom preč,
,Da dyrbjała moja być.'

Rajtaŕ sćeže z nóžnow meč,
Wotća popikej 'łojčku preč:
,,Tu maš, popiko, twoju zdu,
,,Zo sy holčku wjerował.“

5

,,Aber giebt es doch ein Hochkirch noch,
,,Giebt ein Kirchlein in dem Dorf,
,,In dem Kirchlein einen Pfarr'n,
,,Welcher alle Leute traut.“

9

,,Aber alle Leute er dir traut,
,,Nimmt von ihnen auch kein Geld,
,,Als die dicken Thaler nur
,,Und französ'sche Gulden blos.

13

,Aber lass du uns nur zu ihm gehn,
,Dass er uns zusammen trau'.'
Pfarrer traut das Mägdelein,
Schauet sie genau sich an.

17

,Aber schade um dich, Mägdelein,
,Dass dem Reiter du verlobt,
,Müsstest du mit ihm nicht fort,
,Solltest du die Meine sein.'

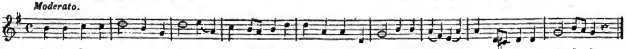
21

Aber Reiter zog heraus sein Schwert,
Hieb den Kopf dem Pfarrer ab:
,,Hier hast, Pfarrer, deinen Lohn,
,,Dass das Mägdlein du getraut.“

CXXII.

Katowa zapłata. **Des Henkers Lohn.**

Moderato.



Limbor-čen-jo z wój-ny dom će-'ni-chu, hu de hu, ha Hil-ži-čka jim napšeć'wo bje-že-še, he de he, haj bje-že-še.
Lü-ne-bur-ger ziehn aus dem Krieg nach Haus, ha ha, und Elsbeth läuft ent-ge-gen im vol-len Lauf, ja ja, im vol-len Lauf.

Limborčenjo z wójny dom ćehnichu, hu de hu ha,
Hilžička jim napšeć'wo bježeše, he de he
Haj bježeše.

,Dže maće wy mojeho bratsika, ha de ha ha,
,Zo maće wy jeho konika, ha de ha
,Haj konika.'

,,Twojemu so bratsikej derje dže, he de he ha,
,,Piwo wón tam wino šeńkuje, he de he
,,Haj šeńkuje.“

Hilžička so nemó'la spokojić, hi de hić ha.
Bježała do mjesta Gubina, ha de ha
Haj Gubina.

1

Lüneburger ziehen aus dem Krieg nach Haus, ha ha,
Und Elsbeth läuft entgegen im vollen Lauf, ja ja.
Im vollen Lauf.

4

,Wo habt ihr gelassen mein Brüderlein, ha ha,
,Und da ihr habt sein munteres Rösselein, ja ja,
,Sein Rösselein.'

7

,,Herrlich geht es deinem Brüderlein, ha ha,
,,Und dort in Guben schenkt er Bier und Wein, ja ja.
,,Schenkt Bier und Wein.“

10

Elsbeth aber gab nicht zufrieden sich, ha ha,
Und lief nach Guben immerzu in die Stadt, ja ja.
Ja in die Stadt.

Na Gubičan pola pâihježa, ha de ha, ha, 13
Bratsika tam k šibeńcy wedżechu, hu de hu,
Haj wedżechu.

‚Zastań 'šak haj zastań, ty kato mój, ho de hoj, ha, 16
‚Nech ja z mojim bratsikom poryča, hu de hu
‚Haj poryču.‘

‚Štoha sy, mój bratsiko, nečinił, hi de hil, ha 19
‚Zo sy sej ty šibeńca zaslužił, hi de hil,
‚Haj zaslužił.‘

„Fórmanam sym koniki zwupšahał, ha de hał, ha 22
„Jencho sym z mečikom zarubał, ha de hał,
„Haj zarubał.“

„Jow'lej maš ty njetk te peńezy, hy de hy, ha 25
„Kotrež sym ja sebi zaslužił, hi de hil,
„Haj zaslužił.“

„Kuj sebi ty drasćičku, kajknž 'češ, he de heš, ha 28
„Čerwenu sej zelenu nekupuj, hu de huj,
„Haj nekupuj.“

‚Čerwenu sej zelenu nekupuj, hu de huj, ha 31
‚Zo budżeš me žarować ljetko a dżeń, he de heń,
„Haj ljetko a dżeń.“

‚Twoje ja te peńezy neberu, hu de hu, ha 34
‚Žarować też tebe nebudu, hu de hu,
‚Haj nebudu.‘

‚Štoda ludžo prajili nehychu, hu de hu, ha 37
‚Zo ja wojbešeńca žaruju, hu de hu,
‚Haj žaruju.‘

‚Wele da ty wozneš, ty kato mój, ho de hój, ha 40
‚Zo mi pušćiš mojoh' bratsika, ha de ha,
‚Haj bratsika?‘

„Tsi sta mi tych toleŕ wele nej', he de hej, ha 43
„Zo ći pušću twojoh' bratsika, ha de ha,
„Haj bratsika.“

Hilžička te peńezy sadżeše, he de he, ha 46
Hać so mi to blido tak zib'waše, he de he,
Haj zib'waše.

Lute te tolste tolerje, he de he, ha 49
Njekotre te Limborske šjesnaki, hi de hi.
Haj šjesnaki.

Auf den Gubner Feldern gelaufen sie kam, ha ha,
Da führten sie den Bruder zum Galgen hin, ja ja.
Zum Galgen hin.

‚Halte, Henker, halte, so halte doch ein, ha ha,
‚Dass ich kann sprechen mit meinem Brüderlein, ja ja.
‚Meinem Brüderlein.‘

‚Was hast du gethan, o mein Brüderlein, ha ha,
‚Dass sie dich henken in den Galgen hinein, ja ja,
‚Den Galgen hinein.‘

„Ausspannt' ich den Fuhrleuten ihre Rösslein, ha ha,
„Und nieder hieb ich einen mit blankem Schwert, ja ja,
„Mit blankem Schwert.“

„Nimm nun hier das Geld, das erworben ich hab, ha ha,
„Und kaufe Kleider dir, wie du nur willst, ja ja,
„Wie du nur willst.“

„Kaufe Kleider dir wie du nur willst, ha ha,
„Doch roth' und grüne kaufe dir ja nicht, ja ja,
„Die kaufe nicht.“

„Roth' und grüne kaufe dir ja nicht, ha ha,
„Damit du trauerst um mich Jahr und Tag, ja ja,
„Ja Jahr und Tag.“

‚Nehmen mag ich nicht, nimmermehr dein Geld, ha ha,
‚Und trauern werd' ich nimmermehr um dich, ja ja,
‚Nimmer um dich.‘

‚Ach was würden sagen die Leute von mir, ha ha,
‚Wenn ich betrauerte den Gehangenen, ja ja,
‚Gehangenen.‘

‚Sage, wie viel willst du, Henker mein, ha ha,
‚Auf dass du lässest los mir mein Brüderlein, ja ja,
‚Mein Brüderlein?‘

„Nun drei Hundert Thaler sind gut genug, ha ha.
„Auf dass ich los dir lasse dein Brüderlein, ja ja,
„Dein Brüderlein.“

Elsbeth zählt das Geld, dass der Tisch sich bog, ha ha,
So dass der Tisch sich bog zählt sie das Geld, ja ja,
Zählt sie das Geld.

Lauter dicke Thaler zählt Elsbeth auf, ha ha,
Und noch dazu viel Gulden aus Lüneburg, ja ja.
Aus Lüneburg.

Kat tón sej te penezy bereše, he de he, ha
Do kórceneho mjecha je sypaše, he de he
Haj sypaše.

Wuća'nyła Hilžička z uóžnow meč, he de beč, ha
Pšeco katej 'lojčku wotćała, ha de ha,
Haj wotćała.

‚Jow maš ty, mój kato, tu twoju zdu, hu de hu, ha
‚Zo sy mi 'cył bratśika wojbesnyć, hy de hyć,
Haj wojbesnyć.‘

Henker nahm das Geld und strich es sich ein, ha ha,
Und schüttete es in den Scheffelsack, ja ja,
Den Scheffelsack.

Elsbeth zog das Schwert aus der Scheid' heraus, ha ha,
Und hieb dem Henker schnell sein Köpflein ab, ja ja,
Sein Köpflein ab.

‚Hier hast du, mein Henker, nun deinen Lohn, ha ha,
‚Dieweil du meinen Bruder henken gewollt, ja ja,
Henken gewollt.“

CXXIII.

Zasakła lubosć.
(Z Radšowa.)

Beharrliche Liebe.
(Aus Radisch.)

‚Večor je blizko, 1 ‚Abend schon winket,
‚Słónčko je nizko; ‚Die Sonne sie sinket
‚Wone je skoro ‚Und bald wird es Zeit sein,
‚Čas domoj jjeć.‘ ‚Zu reiten heim.‘

‚Ne'ladaj, hołčo, 5 ‚Liebchen, nicht wieder
‚Z wókneškom delje, ‚Vom Fenster schau nieder,
‚Dyž ja po puću ‚Wenn dort auf dem Wege
‚Dom pojjedu. ‚Ich reite heim.‘

‚Ludžo su falšni 9 ‚Schau auf die Seite,
‚Tu ua tym swjeći, ‚Denn falsch sind die Leute
‚Naju tu swjeru ‚Beneide uns beiden
‚Šak zahidža.‘ ‚Die Lieb' und Treu.‘

„Nech woni praja, 13 „Lass sie nur grollen
„Štož jenož 'cedža: „Und thun was sie wollen:
„Swojej pak tola „Wir werden verbunden
„Mój hudžemój.“ „Darum doch sein.

„Ne'džemój ljetsa, 17 „Wird es nicht heuer sein,
„Da 'džemój k ljetu: „So wird es zu Jahre sein:
„Swojej pak tola „Wir werden verbunden
„Mój budžemój. „Darum doch sein.“

„Ne'džemój ualjetko, 21 „Wird's nicht zum Frühjahr sein
„Da 'džemój za ljetko: „So wird es über's Jahr sein:
„Swojej pak tola „Wir werden verbunden
„Mój budžemój.“ „Darum doch sein.“

„Ne'džemój našim kraju,
„Da 'džemój cuzym kraju:
„Swojej pak tola
„Mój budžemój.“

„Nepšińdu z duremi nuts,
„Ryju so pod zemju nuts:
„Swojej pak tola
„Mój budžemój.“

„Wird's nicht im Land' sein,
„So wird's ausser Land's sein:
„Wir werden verbunden
„Darum doch sein.“

„Geht's nicht zur Thür' ein,
„Grab' unter der Erd' mich ein:
„Wir werden verbunden
„Darum doch sein.“

CXXIV.

Khudeho woschnosćo.
(Z Kšišowa.)
(Móže so po 'losu pjesnički No. XXIV spjewać.)

Die Vorzüge des armen Knechtes.
(Aus Krischa.)
(Kann auf die Weise des Liedes No. XXIV. gesungen werden.)

Šoł je knez hólčik z piwa dom :,:
Spjewajo, juskajo. :,:

Za nim bježała holička :,:
Rjana bjela čerwena. :,:

‚Stej šak, me čakaj luby mój, :,:
‚'Cu či mój wjenašk dać.‘ :,:

„Twojoh' ja wjenca nesmem brać, :,:
„Sym khudy služomny.“ :,:

‚Nech sy ty khudy služomny, :,:
‚Tola 'losy žołte maš.‘ :,:

‚Domjacy hordy, hofarny, :,:
‚Jara so jom' wele zda.‘ :,:

‚Služomny khudy poníżny :,:
‚Jara bohabojazny.‘ :,:

1 Mit Singen und mit Jauchzen ging :,:
Der Bursch' vom Biere heim. :,:

3 Ein Mägdelein schön weiss und roth :,:
Lief hinter ihm daher. :,:

5 ‚Steh, warte doch auf mich, mein Schatz, :,
‚Mein Kränzlein geb' ich dir.‘

7 „Dein Kränzlein darf ich nehmen nicht, :,:
„Ich bin ein armer Knecht.“ :,:

9 ‚Und bist du auch ein armer Knecht, :,:
‚Hast du doch gelbes Haar.‘ :,:

11 ‚Des Hauses Sohn ist stolz und raub, :,:
‚Und dünket sich gar viel.‘ :,:

13 ‚Der arme Knecht ist demuthsvoll :,:
‚Und fürchtet Gott den Herrn.‘ :,:

CXXV.

Z'ubena wowcka.
(Z Kulowa.)

Das verlorne Schäfchen.
(Aus Wittichenau.)

'Nał je tón wowčeŕ swoje wowcki won,
Nimo toh' knežeho nowoh' dwora,
Diradirajerom diralala,
Nimo toh' knežeho nowoh dwora.

1 Der Schäfer der trieb seine Schäfchen aus,
Vorbei an dem neuen Herrenhaus,
Diradirajerom dirallala,
Vorbei an dem neuen Herrenhaus.

Wowcki te bježachu klimpedyklamp,
Wowčeŕ tón ze kšudom praskaše,
Diradirajerom diralala,
Wowčeŕ tón ze kšudom praskaše.

5 Die Schäfchen die liefen klimpedeklamp,
Der Schäfer mit seiner Peitsche knallt,
Diradirajerom dirallala,
Der Schäfer mit seiner Peitsche knallt.

Holičo po dwori khodżeše,
Na swojoh' wowčerja z'ladowaše.
Diradirajerom diralala,
Na swojob' wowčerja z'ladowaše.

‚Dže pak ty honiš, mój wowčerjo,
‚Twoje te młoduške jehnjatka,
‚Diradirajerom diralala,
‚Twoje te młoduške jehnjatka?‘

„Ja pak je honju džensa žas',
„Džež sym je 'čera večor pas'.
„Diradirajerom diralala,
„Džež sym je 'čera večor pas';“

„Bez tymaj dwjemaj horomaj,
„Tam na tej łučy zelenej,
„Diradirajerom diralala,
„Tam na tej łučy zelenej.“

„Pšindž mi ty holička pombać pasć,
„Ty moja lubka najlubša,
„Diradirajerom diralala,
„Ty moja lubka najlubša.“

Holička džješe pombać pasć
Swojemu najlubšom' wowčerej,
Diradirajerom diralala,
Swojemu najlubšom' wowčerej.

Delje so wonaj tam synyštaj,
Z ćicha pšec' 'romadžje wusnyštaj
Diradirajerom diralala,
Z ćicha pšec' 'romadžje wusnyštaj.

Dyž wonaj horje pak stanyštaj,
Žanych 'jac' wowckow nemjeještaj,
Diradirajerom diralala,
Žanych 'jac' wowckow nemjeještaj.

„To je so stało njetk twojedła,
„Ty mi mera merowna,
„Diradirajerom diralala,
„Ty mi mera merowna.“

‚Kajka sym mera ja merowna,
‚Dyž sym ći predy prajila,
‚Diradirajerom diralala,
‚Dyž sym ći predy prajila.‘

Das Mägdlein das wandelt im Hofe herum
Und wirft ihrem Schäfer Blicke zu.
Diradirajerom dirallala,
Und wirft ihrem Schäfer Blicke zu.

‚Wohin aber treibst du, Schäfer mein,
‚Wohin deine jungen Lämmelein,
‚Diradirajerom dirallala,
‚Wohin deine jungen Lämmelein?‘

„Ich treibe sie wieder dahin, dahin
„Wo gestern am Abend gewesen ich bin,
„Diradirajerom dirallala,
„Wo gestern am Abend gewesen ich bin.“

„Ich treibe sie zwischen die Berge hin.
„Dort auf die Wiese so frisch und grün.
„Diradirajerom dirallala,
„Dort auf die Wiese so frisch und grün.“

„Komm, hilf mir sie hüten, mein Mägdelein.
„Mein allerliebstes Schätzelein,
„Diradirajerom dirallala,
„Mein allerliebstes Schätzelein.“

Das Mägdelein ging helfen zu hüten fein
Dem allerliebsten Schäfer sein,
Diradirajerom dirallala,
Dem allerliebsten Schäfer sein.

Sie setzten sich nieder auf grünen Rain,
Und schliefen beide ruhig ein,
Diradirajerom dirallala,
Und schliefen beide ruhig ein.

Und als sie erwachten am selben Ort,
Da waren die Schäfchen alle fort,
Diradirajerom dirallala,
Da waren die Schäfchen alle fort.

„Daran bist du Schuld, ja nur allein du,
„Du arge märige Märe du,
„Diradirajerom dirallala,
„Du arge märige Märe du.“

‚Was? ich eine märige Märe, ich?
‚Hab' ich nicht vorher gewarnet dich.
‚Diradirajerom dirallala,
‚Hab' ich nicht vorher gewarnet dich?‘

CXXVI.

Jehnjo z kózlikom. (Z Kulowa.)		**Lamm mit dem Böcklein.** (Aus Wittichenau.)
‚Džeha sy bjehało ‚Jehnjo z kózlikom?‘ „Dyrdomdejkom! „Ljesku bjehał, miły pane.“	1	‚Wo umhergelaufen ‚Mit dem Böcklein, Lamm?‘ „Dyrdomdeikom! „In dem Walde, lieber Herr.“
‚Što sy tam činiło, ‚Jehnjo z kózlikom?‘ „Dyrdomdejkom! „Liščko ščípał, miły pane.“	5	‚Was macht'st du im Walde ‚Mit dem Böcklein, Lamm?‘ „Dyrdomdeikom! „Laub geknüspert, lieber Herr.“
‚Što 'dže̊š z liskom činić, ‚Jehnjo z kózlikom?‘ „Dyrdomdejkom! „Kozy dawać.“	9	‚Was machst aus dem Laube ‚Mit dem Böcklein, Lamm?‘ „Dyrdomdeikom! „Geb's der Ziege, lieber Herr.“
‚Što 'dže koza dawać, ‚Jehnjo z kózlikom?‘ „Dyrdomdejkom! „Mlóčko dejić, miły pane.“	13	‚Was giebt denn die Ziege ‚Mit dem Böcklein, Lamm?‘ „Dyrdomdeikom! „Giebt die Milch mir, lieber Herr.“
‚Što 'dže̊š z mlóčkom činić, ‚Jehnjo z kózlikom?‘ „Dyrdomdejkom! „Sydyr tworić, miły pane.“	17	‚Was machst aus der Milch du ‚Mit dem Böcklein, Lamm?‘ „Dyrdomdeikom! „Mach' Süsskäse, lieber Herr.“
‚Dže 'dže̊s sydyr činić, ‚Jehnjo z kózlikom?‘ „Dyrdomdejkom! „Na tykancy, miły pane.“	21	‚Was machst aus dem Käse ‚Mit dem Böcklein, Lamm?‘ „Dyrdomdeikom! „Kuchenstreusel, lieber Herr.“
‚Štó 'dže tykancy jjesć. ‚Jehnjo z kózlikom?‘ „Dyrdomdejkom! „Cuzi hólcy, miły pane.“	25	‚Wer isst denn die Kuchen ‚Mit dem Böcklein, Lamm?‘ „Dyrdomdeikom! „Unsre Bursche, lieber Herr.“
‚Što 'dža potom činić, ‚Jehnjo z kózlikom?‘ „Dyrdomdejkom! „Z holcami rejwać, miły pane.“	29	‚Was dann machen sie weiter ‚Mit dem Böcklein, Lamm?‘ „Dyrdomdeikom! „Mit dem Mädchen tanzen, Herr.“
‚Kak 'dža woni rejwać. ‚Jehnjo z kózlikom?‘ „Dyrdomdejkom! „Pórcdy, mórcdy, miły pane.“	33	‚Wie denn werden sie tanzen ‚Mit dem Böcklein, Lamm?‘ „Dyrdomdeikom! „Porzdy morzdy, lieber Herr.“

CXXVII.

Jank a Žid.
(Z Komorowa.)

Džeż mi te ćežke wozy jjedu,
Tam so te rjane holey wezn.

Prjenim tym wozu cokor, barba,
Druhim tym wozu somot, žida.

Tsećim tym wozu rjana Hanka,
Jank tón ma konja, žid ma dwaj.

Kotrehož kóń 'dže bóle bjeżeć,
Tón budže rjann Hanku krydnyć.

Jankowy konik bóle bježi
Tón budže rjanu Hanku krydnyć.

Jank tón ma perščeń, žid ma dwaj,
Jank tón ma jedyn, žid ma dwaj.

Kotrehož perščeń bóle klinči,
Tón budže rjanu Hanku krydnyć.

Jankowy perščeń bóle klinči,
Tón budže rjanu Hanku krydnyć.

Hans und der Jude.
(Aus Kumerau.)

1 Dort, wo die schweren Wagen fahren,
Kutschiren auch die schönen Mädchen.

3 Im ersten Wagen Zucker, Farbe,
Im andern Wagen Sammt und Seide.

5 Im dritten Wagen schönes Hannchen,
Hans hat ein Rösslein, zwei der Jude.

7 Der, dessen Rösslein läuft am besten,
Der wird schön Hannchen auch bekommen.

9 Des Hänschens Rösslein läuft am besten,
Schön Hannchen wird den Hans bekommen.

11 Hans hat ein Ringlein, zwei der Jude,
Der Jude zwei, ein Ringlein Hänschen.

13 Der, dessen Ring am schönsten klinget,
Der wird schön Hannchen auch bekommen.

15 Des Hänschens Ringlein klingt am schönsten,
Schön Hannchen wird den Hans bekommen.

CXXVIII.

Rozmyslaty burik.

Jeł burik do holje,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

Sydom mandlow zloduje,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

Wotroček pšindže napšećiwo,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

‚Ńesu nowe powesćje,
‚'Ladaj jeno, 'ladaj!

‚Wot twojej młodej' mandželskej',
‚'Ladaj jeno! 'ladaj!

‚Wona so wala z popikom,
‚'Ladaj jeno, 'ladaj!

Burik tón so roz'niwa,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

Pšeco rabny sekeru,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

Das überlegende Bäuerlein.

1 Bäuerlein zur Heide fuhr,
Siehe doch nur, siehe!

3 Sieben Mandeln lad't er auf,
Siehe doch nur, siehe!

5 Ihm entgegen kommt der Knecht,
Siehe doch nur, siehe!

7 ‚Neue Nachricht bring' ich dir,
‚Siehe doch nur, siehe!'

9 ‚Nachricht von der jungen Frau,
‚Siehe doch nur, siehe!'

11 ‚Mit dem Pfifflein hält sie es,
‚Siehe doch nur, siehe!'

13 Bäuerlein sich schnell erzürnt,
Siehe doch nur, siehe!'

15 Immer griff er nach der Axt,
Siehe doch nur, siehe!'

'Cyše bjeżeć na popa,
'Ladaj jeno, 'ladaj!
Burik pak sej rozmysli,
'Ladaj jeno, 'ladaj!
Zo mó'lo zlje wupanyć,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

17

19

21

Wollte auf das Pfäfflein zu,
Siehe doch nur, siehe!
Baner schnell sich's überlegt,
Siehe doch nur, siehe!
Übel könnte werden dies,
Siehe doch nur, siehe!

CXXIX.

Falšna.
(Z Barta.)

Die Falsche.
(Aus Baruth.)

Wšitke rjane holcy
Na piwo du;
Rjana Hanka z Jankom
Lubym też dže.

1

Alle schönen Mädchen
Gehen zu Bier
Und mit ihnen Hannchen,
Hänschen geht auch.

‚Dżeha ty me wedżeš,
‚Ty Janko mój;
‚Zo tola po šćežcy
‚Me newedżeš?‘

5

‚Hänschen, sprich, wo führest
‚Du mich denn hin;
‚Dass du aus dem Fusssteig
‚Lenkest den Schritt?‘

„Čakaj, moja Hanka,
„'Šće mały kusk,
„Mój budżemój skoro
„Njetk dó wsy pšinć.“

9

„Ein klein Weilchen, Hannchen,
„Warte nur noch,
„Warte nur, in's Dörfchen
„Kommen wir bald.“

‚Wobroć so, mój Janko,
‚Kusk wotemne,
‚Nech sebi mój šorcnšk
‚Ja podjazam.‘

13

‚Wende dich, mein Hänschen,
‚Jetzt von mir ab,
‚Fester will mein Schürzchen
‚Binden ich mir.‘

Jank tón so wot Hanki
Kusk wobroći,
Hanka storči Janka
Do skały nnts.

17

Und von Hannchen wandte
Hänschen sich ab,
In den Steinbruch stiess den Burschen
Hannchen hinab.

„Podaj, moja Hanka,
„Mi pišćalku,
„Zo bych sej ja hišće
„Móhł zapiskać.“

21

„Reiche du mein Pfeifchen,
„Hannchen, mir her,
„Dass ich mir noch einmal
„Aufspielen kann.“

‚Pišćalku, mój Janko,
‚Ći nepodam,
‚Móżeš rubežnikow
‚Sej zapiskać.‘

25

‚Nein, das Pfeifchen reiche
‚Nimmer ich dir,
‚Denn du könntest Räuber
‚Pfeifen herzu.‘

„Ja sym tebe, Hanka,
„Dre dawno znał,
„Hišće praje derje
„So nespóznał.“

29

„Dich hab' ich, mein Hannchen,
„Längst schon gekannt,
„Doch hab' ich dich immer
„Noch nicht erkannt.“

„Po twojej rjanosći
„Sym tebe znał,
„Po twojej falšnosći
„Će nespóznał.“

33

„Wohl hab' ich nach deiner Schönheit
„Stets dich gekannt,
„Doch hab' ich nach der Falschheit
„Nie dich gekannt.“

CXXX.

Wotpokazany.
(Z Stróže.)

Der Abgewiesene.
(Aus Warte.)

Pili su tam, 'rali
Tsi młodži zemenjo,
Tsi młodži rajtarjo

1

Tranken viel und spielten hoch
Junge Edelleute drei,
Junge kecke Ritter drei

Falšnu radu radžachu,
Kak bychu tu holičku
Mó'li z lesću wobryčeć;

4

Riethen einen argen Rath,
Wie sie überredeten
Wohl mit List das Mägdelein.

Zo bychu ju pšinesli
Wo tu'lej tu jeje česć,
Wo jej' wjenac rućany.

7

Wie sie bringen wollten sie
Wohl um ihre Jungfernehr',
Wohl um ihren Rautenkranz.

Bóh pak je tej holičcy
Tajki dobry rozmaćk dał,
Zo je wona stejała.

10

Aber unserm Mägdelein
Gab der liebe Gott es ein,
Dass sie an die Thüre schlich.

Pod durami poskała,
Poskała haj poskała,
'Sitko je tam słyšała.

13

An der Thür hat sie gehorcht,
Hat gehorcht, ja hat gehorcht,
Und hat Alles da gehört.

Kak tam sebi radźiwši
Radžičkn sej radžachu. :,:

16

Wie sie rathend dort mit Fleiss
Riethen ihren argen Rath. :,:

K nej je pšišoł rajtarik
Na tym konju šumelku. :,:

18

Kam der Reiter zu ihr hin
Auf dem Ross, dem weissen Ross. :,:

„Spiš ty aby nespiš,
„Moje rejše holečo?“ :,:

20

„Schläfst du, oder schläfst du nicht,
„Du mein allerschönstes Kind?“ :,:

„Spju ja aby nespju,
„Nuts će tola nepušću. :,:

22

„Schlaf' ich, oder schlaf' ich nicht,
„Dich lass' ich nicht zu mir ein.“ :,:

„Pušćiła sej šelmu nuts,
„Mó'la so ja wječuje kać.“ :,:

24

„Liess' ich einen Schelm herein,
„Könnt es mich ja ewig reu'n.“ :,:

„Staj ty twojoh' konika
„Pod tu lipu zelenu. :,:

26

„Stelle du dein Rösslein nur
„Unter'n grünen Lindenbaum.“ :,:

„Pšjestrjej ty twój mantyl „Na tu trawu zelenu.“ :,:	28	„Breite deinen Mantel aus „Auf das grüne, grüne Gras.“ :,:
‚Je tu jara ćjemna ćma, ‚Dže so jara zymny dešć.‘	30	‚Finster ist es hier so sehr ‚Und es regnet gar so so sehr.‘ :,:
„Ljepe sobi pósćeleš, „Ljepe budžeš ty tež spać.“ :,:	32	„Um so besser du dir bett'st, „Um so besser du auch schläfst.“ :,:
„Budžešli so modlići, „Budže će bóh zwarnować.“ :,:	34	„Wenn du fleissig beten wirst, „Wird dich Gott behüten auch.“ :,:
„Budžešli ty sakrować, „Budže će bóh štrafować.“ :,:	36	„Wenn du aber fluchen wirst, „Wird dich strafen Gott der Herr.“ :,:

CXXXI.

Pśemjenki.
(Z Wojerec.)

Veränderung.
(Aus Hoyerswerda.)

Ja pak 'cu radsjo do Čech hić, Snadž 'dže tam moje zbože kćjeć, Och jej, och jerum!	1	Ich will nach Böhmen lieber ziehn, Vielleicht wird da mein Glück erblüh'n, Ach je, ach jerum!
Loni mi rožje kćjejachu, Ljetsa mi lute puki ktu, Och jej, och jerum!	4	Vor'm Jahre blühten Rosen hier, Und heuer blüh'n nur Prügel mir, Ach je, ach jerum!

CXXXII.

Syrotka.
(Z Budešina.)

Die Waise.
(Aus Budissin.)

Wujšla, wujšla syrotka, Swoju maćeŕ domoj 'ladać.	1	Das verwaiste Kind geht aus, Seine Mutter heimzusehn.
Zetkal je ju jedyn muž, Tajki stary, šjedžiwy.	3	Es begegnet ihm ein Mann, So ein alter und ergrauter.
‚Što tu ty tak płačeš, ‚Ty moje lube džjećo?‘	5	‚Sage mir, was weinst du so, ‚Du mein liebes, liebes Kind?‘
‚'Šje su ludžo wotćmšje, ‚Moja mać 'šće nechu pšińć.‘	7	„Alle Leut' sind aus der Kirch', „Meine Mutter kommt noch nicht.“
‚Bjež na keŕchow zeleny, ‚Prjeni rówěk 'džeš nabježeć.‘	9	‚Laufe auf den Kirchhof hin, ‚Hin zum ersten grünen Grab.‘
‚Poklak' so tam delje, ‚Wuspjewaj tam wotcenaš.‘	11	‚Dort knie' nieder, liebes Kind, ‚Bet' ein Vaterunser leis'.‘
‚A tsi molje zawołaj: ‚Moja luba maćeŕ.‘	13	‚Und dann rufe dreimal laut: ‚Meine liebe Mutter du!‘

„Moja luba maćer,
„Pój ty zaso domoj.‘

„‚Moje lube džjećo,
„‚Dži ty zaso domoj.

„‚Šako maš tam nana,
„‚A też maš tam macochu.“ ‘

„Macocha me bije,
„Pod ławu me ćisne.“

„Hišće mi tak rekne:
„Leż ty z'niwy sćerbe.“

„Ty mi bóle smerdžiš,
„Dyžli morwy, z'niwy sćerb.“

„Moja luba maćer,
„Pój ty zaso domoj!“

„‚Moje lube džjećo,
„‚Dži ty zaso domoj.“ ‘

„‚Na mojimaj wočomaj
„‚Leži tajka dróbna peršć.“ ‘

„‚Na mojeji wutrobi
„‚Leži ćežki kameń.“ ‘

„‚Na mojimaj nohomaj
„‚Leža zelene dorny.“ ‘

„‚Moje lube džjećo,
„‚Dži ty zaso domoj.“ ‘

Pšilećištaj dwaj jandželaj,
Syrotku tam 'zaštaj.

Pod kšidleška 'zaštaj,
Do nebes z nej tećeštaj.

„Meine liebe Mutter du,
„Komm' doch, komm' doch wieder heim.‘

„‚Du mein liebes, liebes Kind,
„‚Gehe du nur wieder heim.“ ‘

„‚Hast ja dort den Vater noch,
„‚Hast ja die Stiefmutter dort.“ ‘

„Die Stiefmutter schlägt mich sehr,
„Unter die Bank wirft sie mich hin.“

„Noch spricht sie darauf zu mir,
„Liege da, du faules Aas.“

„Ha, du stinkst mir noch vielmehr,
„Als ein todtes, faules Aas.“

„Ach du liebe Mutter mein,
„Komm' du, komm' du wieder heim!“

„‚Du mein liebes, liebes Kind,
„‚Gehe du nur wieder heim.“ ‘

„‚Sieh, auf meinen Augen liegt
„‚Eine Erde, gar so fein.“ ‘

„‚Sieh, auf meinem Herzen liegt
„‚Mir ein schwerer, schwerer Stein.“ ‘

„‚Sieh, auf meinen Füssen liegt
„‚Mir der Rasen frisch und grün.“ ‘

„‚Geh mein liebes, liebes Kind,
„‚Geh du mir nur wieder heim.“ ‘

Zwei der Engel flogen hin,
Nahmen dort das arme Kind.

Nahmen's unter ihre Flügel,
Flogen mit ihm himmelwärts.

CXXXIII.

Tujaweynoh muźikowa smerć.
(Z Kulowa.)

Der Tod des Turteltäubers.
(Aus Wittichenau.)

Dyžli so ta tujawka
Bez stracha kolebaše,
Haj kolebaše.

Z jenej' halžki na druhu
Horje, delje zljetowaše,
Haj zljetowaše.

Turteltäuber wiegte sich
Ohne alle Furcht,
Ja ohne Furcht.

Flatterte von einem Ast
Zum andern auf und ab,
Ja auf und ab.

Ze swojim lubym mužikom
So swjeru zmoršowaše,
Haj zmoršowaše.

„Praj 'šak mi, mužo najlubši,
„Što tebi lube je,
„Haj lube je?“

„Luby mi večor 'čerawši,
„Dyž 'šitko zmjerom bješe,
„Haj zmjerom bješe.“

Wone dře 'šitko zmjerom hje,
Wjet' z ćicha duješe,
Haj duješe.

Što pak so stało pod dubom,
Pod dubom pod runym,
Haj pod runym?

Dyž z mojim lubym mužikom
'Sje štomy pšeljetowach,
Haj pšeljetowach.

Tam pod tym dubom pod runym
Stejachu hajniki,
Haj hajniki.

Tsylili woni falšnje dosć
Do jeho kšidleška,
Haj kšidleška.

Wón pak wot halžki na halžku
Dale dele padaše,
Haj padaše.

Ze swojimaj kšidleškomaj
Wo zemju pereše,
Haj pereše.

Tak žałosnje wón pereše,
Wjac' 'ladać nemóžach,
Haj nemóžach.

Wy ludžo, wy tiraniscy,
Što sčini wam to ptačatko,
Haj ptačatko.

Njetk wumre moja wesełosć,
Ja sym 'ša zrudžena,
Haj zrudžena.

Mit dem lieben Männchen treu
Liebkoste zärtlich sie,
Ja zärtlich sie.

„Sag mir mein allerliebster Mann,
„Was ist dir werth und lieb,
„Ja werth und lieb?“

„Lieb ist der gestrige Abend mir,
„Wo Alles ruhig war,
„Ja ruhig war.“

Wohl war Alles ruhig da,
Es wehte der Wind so leis,
Ja Wind so leis.

Unter der graden Eiche dort,
O sage, was geschah,
Ja was geschah?

Als mit meinem Männchen ich
Hinflog von Baum zu Baum,
Ja Baum zu Baum.

Unter der graden Eiche dort
Die Jäger standen da,
Ja standen da.

Hinterlistig schossen sie
In seinen Flügel ihm,
Ja Flügel ihm.

Immer tiefer fiel er da
Von Ast zu Ast herab,
Ja fiel herab.

Wohl mit seinen Flügeln schlug
Die Erde er in Schmerz,
Ja wohl in Schmerz.

Er schlug sie so jammervoll,
Dass ich's nicht konnte sehn,
Nicht konnte sehn.

Ihr Tyrannen, saget, was
That euch das Vögelein,
Ja Vögelein.

Nun stirbt alle Freude mir,
Ganz traurig bin ich nun,
Ja bin ich nun.

Do 'lubokeje holje kwatam
Ja wječnje zrudžena,
Haj zrudžena.

Predy hač na to zabydu
Predy len žida budže,
Haj žida budže.

Predy rósmarja, demanćik,
'Dža lutym korenjam,
Haj korenjam.

46 In tiefen Wald ich flieh,
Ich ewig trauernde,
Ja trauernde.

49 Eh ich das vergessen kann,
Wird Seid' aus Flachs,
Ja Seid' aus Flachs.

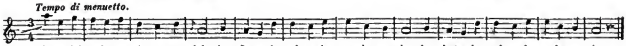
52 Wird Rosmarin und Thymian
Zu lauterem Gewürz,
Ja zu Gewürz.

CXXXIV.

K dobremu sudženja zda.
(Wot Błažic knenje Lubušu.)

Der guten Wünsche Lohn.
(Aus Laubusch.)

Tempo di menuetto.



Skaza-łoj stej so ska - za - łoj ha do te-je za'-ro-dy sa-do-we-je ha do te-je za'-ro-dy sa-do-we-je.
Beide die haben be-stellt sich be-stellt, wohl in den Obstgarten hin sich be-stellt, wohl in den Obstgarten hin sich be-stellt.

Skazałoj stej so skazałoj
:,: Do teje za'rody sadoweje. :,:

Holička ta tam predy bješe,
:,: Hólčik so za nej hotowaše. :,:

Zeleny wón so zwoblokaše,
:,: Zo jeho holička neznaješe. :,:

,Pomhaj bóh, pomhaj bóh holička,
:,: ,Štoda ty džjełaš za'rodži?' :,:

,Z'laduješ lisćička zeleneho,
:,: ,Z'laduješ jab'učka čerweneho?' :,:

,,Ja džjen nic nez'laduju lisćička,
:,: ,,A tež nic nezladuju jab'učka.'' :,:

,,Ja džjen tu z'laduju swojoh' luboh',
:,: ,,Kiž je džens ljeto wote-mne preč.'' :,:

,,Wón je mi slubil zasy pšińć,
:,: ,,Njetko pak nidže nepšiúdže.'' :,:

,Ne'ladaj, holička, lubeho,
:,: ,Tón je mjeł 'čera z druhej slub,' :,:

,Z teju džje wele renišej,
:,: ,Z teju tež wele pjeknišej.' :,:

,,Budžešli ty tam zasy pšińc,
:,: ,,Praj jemu wele dobreho;'' :,:

1 Beide die haben bestellt sich, bestellt,
:,: Wohl in den Obstgarten hin sich bestellt. :,:

3 Kam dort zuerst das Mägdelein an,
:,: Bursche der schickte erst nach ihr sich an. :,:

5 Zog einen grünen Rock sich an,
:,: Dass ihn das Mägdlein hat erkannt. :,:

7 ,Helf' dir Gott, helf' dir Gott, Mägdelein,
:,: ,Sage, was machst du im Gärtelein?' :,:

9 ,Schaust nach den grünen Blättelein aus?
:,: ,Schaust nach den rothen Äpfelein aus?' :,:

11 ,,Schau nach den grünen Blättlein nicht aus,
:,: ,,Auch nach den rothen Äpflein nicht aus.'' :,:

13 ,,Schaue nach meinem Geliebten aus,
:,: ,,Der heut' ein Jahr ist weg vom Haus.'' :,:

15 ,,Wieder zu kommen sagt' er mir zu,
:,: ,,Jetzt aber kommet er nirgends herzu.'' :,:

17 ,Schaue nicht, schaue nicht, Mägdlein nach ihm,
:,: ,Gestern verlobt' mit 'ner andern er sich,' :,:

19 ,Mit einer gar viel schöneren,
:,: ,Mit einer gar viel artigern.' :,:

21 ,,Solltest du wieder hinkommen einmal,
:,: ,,Grüss' ihn, ja grüss' ihn viel tausend mal;'' :,:

„Zo je sej druhu sľubiť dal,
:,: „Na-mne tam neje spomínal.“ :,:

„Bóh daj džje jemu wele zhoža
„Z teju džje wele ženišej,
„Z teju džje wele pjekniščej.“

„Zlje so jom' poúdže a žeł mi jeh' budže,
:,: „Derje so jom' poúdže a radši 'du widżeć.“ :,:

„Mjej džak, haj mjej džak ty luba moja,
:,: „Zo sy me k dobremu sudźila.‘ :,:

„Dy by me k dobremu nesudźiła,
:,: „Snadź by ty moja nebyła.“ :,:

„Dass mit der andern Verlobung er macht',
:,: „Und dort meiner dabei nicht gedacht.“ :,:

„Gebe der Höchste ihm auch viel Glück
„Mit der ja doch viel schöneren,
„Mit der ja doch viel artigern.“

„Schlimm wird's ihm gehen und leid wird mir's sein,
:,: „Wohl wird's ihm gehen und mich wird es freu'n.“ :,:

„Dank dir, ja Dank dir, mein liebster Schatz,
:,: „Dass du mir Gutes gewünschet hast.‘ :,:

„Hättest gewünscht du mir Elend und Leid,
:,: „Hätt' ich wahrscheinlich dich nicht gefreit.‘ :,:

CXXXV.

Zrudne myslje.
(Z Wóslinka.)
('Lóś kaž No. XCVII.)

Die traurigen Gedanken.
(Aus Ossling.)
(Mel. wie No. XCVII.)

Mi je moja lubka tu dobru nóc dała:
Zo móžu hić, dżeż jenož 'cu.

Nech pak ja du, dżeż jenož 'cu,
'Sje moje zrudne myslje za-mnu du.

Myslje me rudża a wutroba me boli,
To je, moje holčo, 'so twoje-dła.

Mi je moja lubka tón korbik dała,
Zo dyrbju ja z nim do 'ribow hić.

Nech ja du, dżeż jenož 'cu,
'Sje moje zrudne myslje za-mnu du.

Myslje me rudża a wutroba me boli
To je, moje holčo, 'so twojedla.

1 Den Abschied gegeben hat Herzliebchen mir:
Wohin ich will könnt' ich nun hingehen von ihr

3 Mag hingehn, wohin ich will, hinter mir her
Gehn meine Gedanken so traurig und schwer.

5 Das Herz thut mir wehe, zum Tode betrübt,
Und alles das, weil es, mein Mädchen, dich liebt.

7 Ein Körbchen gegeben hat Herzliebchen mir,
Ich sollt' in die Pilze gehen von ihr.

9 Mag hingehen, wohin ich will, hinter mir her
Gehn meine Gedanken so traurig und schwer.

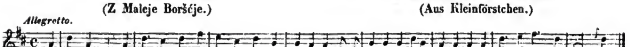
11 Das Herz thut mir wehe, zum Tode betrübt,
Und alles das, weil es, mein Mädchen, dich liebt.

CXXXVI.

Knez a holčka.
(Z Maleje Boršćje.)

Der Herr und die Maid.
(Aus Kleinförstchen.)

Allegretto.



'Raj je tón knez z tej holičku
Hać do toh' swjetloh' ranja,
Fideralala fiderasasa,
Hać do toh' swjetloh' ranja.

1 Es spielt' ein Herr mit einer Maid
Bis an den hellen Morgen,
Fiderallala fiderassasa,
Bis an den hellen Morgen.

Dyž ranko poča swjetło być,
Da poča holčo płakaći,
Fideralala fiderasasa,
Swojej bjełej ručcy łamaći.

Als es frühmorgens wurde hell,
Die Maid fing an zu weinen,
Fideralala fiderassasa,
Die weissen Hände zu ringen.

‚Melč 'šak a neplač holečo,
‚Ja 'cu ći 'šitko zapłaćić,
‚Fideralala fiderasasa,
‚Ja 'cu ći 'šitko zapłaćić.‘

‚Schweig, weine nicht, mein Mägdelein,
‚Ich will dir Alles bezahlen,
‚Fideralala fiderassasa,
‚Ich will dir Alles bezahlen.‘

‚Ja 'cu ći dać mojoh' rajtnika,
‚A hišće tsi sta toleŕ,
‚Fideralala fiderasasa,
‚A hišće tsi sta toleŕ.‘

‚Ich will dir geben den Reitknecht mein,
‚Dazu dreihundert Thaler,
‚Fideralala fiderassasa,
‚Dazu dreihundert Thaler.‘

„Ja necham twojoh' rajtnika,
„Tež nic tych tsjóch stów toleŕ,
„Fideralala fiderasasa,
„Tež nic tych tsjóch stów toleŕ.“

„Den Reitknecht ei den mag ich nicht,
„Auch nicht dreihundert Thaler,
„Fideralala fiderassasa,
„Auch nicht dreihundert Thaler.“

„Dyž tebe samoh' nekrydnu,
„Da du ja k mojej maćeri,
„Fideralala fiderasasa,
„Da du ja k mojej maćeri.“

„Wenn ich dich selber nicht bekomm',
„Geh' ich zu meiner Mutter,
„Fideralala fiderassasa,
„Geh' ich zu meiner Mutter.“

„„Što sy ty, džówka, činila,
„„Zo je ta twoja suknička,
„„Fideralala fiderasasa,
„„Ći na prjedku tak kuša.““

„„Was hast du, Tochter, doch gethan,
„„Dass dir zu kurz dein Röcklein,
„„Fideralala fiderassasa,
„„Da vorne ist geworden.““

„Och maćje, luba stara mać,
„Daj mi tu ćmowu komorku,
„Fideralala fiderasasa,
„Daj mi tu ćmowu komorku.“

„Ach, Mutter, liebe Mutter mein,
„Gieb mir die dunkle Kammer,
„Fideralala fiderassasa,
„Gieb mir die dunkle Kammer.“

„Tam 'cu ja płakać džeń a nóc,
„Zo budže zo-mnu skeŕe kónc,
„Fideralala fiderasasa,
„Zy budže zo-mnu skeŕe kónc.“

„Dort will ich weinen Tag und Nacht,
„Bis dass es geht zu Ende,
„Fideralala fiderassasa,
„Bis dass es geht zu Ende.“

Dyž poča wo pół nocy być,
Tón knez so poča stysknosćić,
Fideralala fiderasasa,
Tón knez so poča stysknosćić.

Als es nun kam um Mitternacht,
Dem Herrn fing an zu bangen,
Fideralala fiderassasa,
Dem Herrn fing an zu bangen.

‚Stawaj mi horje, pohončo,
‚Seduj mi a tebi konje,
‚Fideralala fiderasasa,
‚Mój 'cemój do Wunspórka jeć.‘

‚Steh' auf, steh' auf, du Reitknecht mein
‚Und sattle mir die Pferde,
‚Fideralala fiderassasa,
‚Dass wir nach Eisenberg reiten.‘

„Mój 'cemoj jjezdźić dżen a nóc,
„Zo mój tam skeršo pšindżemój,
„Fideralala fiderasasa,
„Zo mój tam skeršo pšindżemój.“

Bliže k Wunspórkej pšindżeštaj,
Da zwony zwonić słyšeštaj,
Fideralala fiderasasa,
Da zwony zwonić słyšeštaj.

„Och božo, luby božo mój,
„Štó je tam tola wumrel,
„Fideralala fiderasasa,
„Štó je tam tola wumrel?“

Do Wunspórka nuts pšindżeštaj,
Tam pšewodżerjow zetkaštaj.
Fideralala fiderasasa,
Tam pšewodżerjow zetkaštaj.

„Och stejće 'šak a čakajće,
„Wy lubi štyrjo nošerjo,
„Fideralala fiderasasa,
„Stajće to ćjelo delje.“

„Ja 'cu 'šće na nju po'ladać,
„Na swoju lubku najlubšu,
„Fideralala fiderasasa,
„Na swoju lubku najlubšu.“

„Na jeje wóčcy nabrunej,
„Na jeje 'lóski nažolte,
„Fideralala fiderasasa,
„Na jeje 'lóski nažolte.“

Dyž bje wón na nju po'ladał
A sej ju prawje wob'ladał,
Fideralala fiderasasa,
A sej ju prawje wob'ladał:

Wuća'nył z nóžnow swjetły meč
A kół jón sebi k wutrobi,
Fideralala fiderasass,
A kół jón sebi k wutrobi.

„Syli wumrela mojedla,
„Da 'cu so zakłóć twojedla,
„Fideralala fiderasasa,
„Da 'cu so zakłóć twojedla.“

„Wir wollen reiten Tag und Nacht,
„Dass eher hin wir kommen,
„Fiderallala fiderassasa,
„Dass eher hin wir kommen.“

Und als sie kamen vor Eisenberg,
Die Glocken hörten sie läuten,
Fiderallala fiderassasa,
Die Glocken hörten sie länten.

„Ach Gott vom Himmel, lieber Gott,
„Wer ist doch dort gestorben?
„Fiderallala fiderassasa,
„Wer ist doch dort gestorben?“

Sie kamen nach Eisenberg hinein,
Da trafen sie Grableute,
Fiderallala fiderassasa,
Da trafen sie Grableute.

„Ach steht, ach steht und wartet doch,
„Ihr lieben Träger viere,
„Fiderallala fiderassasa,
„Setzt mir die Leiche nieder.“

„Ich will noch einmal auf sie schaun,
„Auf meine Heissgeliebte,
„Fiderallala fiderassasa,
„Auf meine Heissgeliebte.“

„Auf ihre braunen Äugelein,
„Auf ihre gelben Haare,
„Fiderallala fiderassasa,
„Auf ihre gelben Haare.“

Und als er sie nun angeschaut
Und sie sich recht besehen,
Fiderallala fiderassasa,
Und sie sich recht besehen:

Zog aus der Scheid' er das blanke Schwert
Und stach es sich in's Herze,
Fiderallala fiderassasa,
Und stach es sich in's Herze.

„Bist du gestorben meinethalb,
„Will deinethalb ich sterben,
„Fiderallala fiderassasa,
„Will deinethalb ich sterben.“

‚Rebajće naju 'romadžje,	85	‚Begrabet uns zusammen nun,
‚Na te mi puéje, rozpuéje,		‚Wo sich die Wege kreuzen,
‚Fideralala fiderasasa,		‚Fiderallala fiderassasa,
‚Na te mi puéje, rozpuéje.‘		‚Wo sich die Wege kreuzen.‘
‚Na-mne wy stajće swjetły meč,	89	‚Stellt hin auf mich das blanke Schwert,
‚Na nju pak sadžće rućany peńk,		‚Setzt hin auf sie die Raute,
‚Fideralala fiderasasa,		‚Fiderallala fiderassasa,
‚Na nju pak sadžće rućany peńk.‘		‚Setzt hin auf sie die Raute.‘
Bóle to słónčko swjećeše,	93	Je mehr die liebe Sonne schien,
Bóle tón meč so błóšćeše		Je mehr das Schwert dort blitzte,
Fideralala fiderasasa,		Fiderallala fiderassasa,
Bóle tón meč so błóšćeše.		Je mehr das Schwert dort blitzte.
Bóle tón deščik džješe,	97	Je mehr der Regen niederfiel,
Bóle ta ruta rosćeše,		Je mehr dort wuchs die Raute,
Fideralala fiderasasa,		Fiderallala fiderassasa,
Bóle ta ruta rosćeše.		Je mehr dort wuchs die Raute.
Wurostła na nej šmutlička,	101	Auf ihr erwuchs ein Zweigelein,
Na šmutličcy pak lisćička,		Und auf dem Zweig' ein Blättchen,
Fideralala fiderasasa,		Fiderallala fiderassasa,
Na šmutličcy pak lisćička.		Und auf dem Zweig' ein Blättchen.
Na lisćičku to pismičko:	105	Und auf dem Blatt das Schriftelein:
Zo woboj božim raju staj,		Sie wären beid' im Himmel,
Fideralala fiderasasa,		Fiderallala fiderassasa,
Zo woboj božim raju staj.		Sie wären beid' im Himmel.

CXXXVII.

Najlepši trošt.
(Wot Madleny Hórnichec Kulowi.)
(Lós kaž No. XXXIX.)

Der beste Trost.
(Von Magdalena Hornich in Wittichenau.)
(Mel. wie No. XXXIX.)

Šła je holčka po wodu	1	Ging nach Wasser Mägdelein
Do toh' bjeloh' jjezora,		In den weissen See hinein,
How hej!		Ho he!
Do toh' bjeloh' jjezora.		In den weissen See hinein.
Prjenju khanu načrjela,	5	Schöpft die erste Kanne ein
Perščenik je z'ubila,		Und verlor ihr Ringelein,
How hej!		Ho he!
Perščenik je z'ubila.		Und verlor ihr Ringelein.
Druhu khanu načrjela,	9	Schöpft die zweite Kanne ein
Rubiško je z'ubila,		Und verlor ihr Tüchelein,
How hej!		Ho he!
Rubiško je z'ubila.		Und verlor ihr Tüchelein.

Pše-neju ju swareloj
Stary nan a stara mać,
How hej!
Stary nan a stara mać.

Pše-neju ju tóštował
Jeje luby najlubši,
How hej!
Jeje luby najlubši.

‚Melč a neplač, holeća,
‚Cu ći kupić perščenik,
‚How hej!
‚Cu ći kupić perščenik.‘

Holčo na to nedžiwe,
Pšeco bóle plakaše,
How hej!
Pšeco bóle plakaše.

‚Melč a neplač, holečo,
‚Cu ći kupić rubiško,
‚How hej!
‚Cu ći kupić rubiško.‘

Holčo na to nedžiwe,
Pšeco bóle plakaše,
How hej!
Pšeco bóle plakaše.

‚Melč a neplač, holečo
‚Ty ’šak dyrbiš moja być.
‚How hej!
‚Moja luba mandželska.‘

Holčo dobre, wesele
Weselje sej spjewaše,
How hej!
Weselje sej spjewaše.

Skočilo do jjezora,
Nalójilo rybičkow,
How hej!
Nalójilo rybičkow.

Nawarilo lubemu,
Swojom’ lubom’ najlubšom,
How hej!
Swojom’ lubom’ najlubšom.

Da ward sie gescholten drum
Von den Ältern um und um,
Ho he!
Von den Ältern um und um.

Da ward sie getröstet drum
Von dem Liebsten um und um,
Ho he!
Von dem Liebsten um und um.

‚Still! nicht weine, Mägdelein,
‚Will dir kaufen ein Ringelein,
‚Ho he!
‚Will dir kaufen ein Ringelein.‘

Mägdlein hörte darauf nicht,
Weinte fort gar bitterlich,
Ho he!
Weinte fort gar bitterlich.

‚Still! nicht weine, Mägdelein,
‚Will dir kaufen ein Tüchelein,
‚Ho he!
‚Will dir kaufen ein Tüchelein.‘

Mägdlein hörte darauf nicht
Weinte fort gar bitterlich,
Ho he!
Weinte fort gar bitterlich.

‚Still! nicht weine, Mägdelein,
‚Du sollst ja die Meine sein,
‚Ho he!
‚Du sollst meine Hausfrau sein.‘

Mägdlein ganz zufrieden sang
Sich ein fröhlich Lied und sprang,
Ho he!
Sich ein fröhlich Lied und sprang.

Sprang wohl in den See hinein,
Fing gar viel der Fischelein,
Ho he!
Fing gar viel der Fischelein.

Siedete sie ihrem Schatz,
Ihrem allerliebsten Schatz,
Ho he!
Ihrem allerliebsten Schatz.

CXXXVIII.

Zjchany.
(Z Bukojny nedaloko Barta.)
(Lés kaž No. XXXIX.)

Der Betrogne.
(Aus Buchwalde bei Barut.)
(Mel. wie No. XXXIX.)

We wusokich horach
Jena mała studženka,
How hej!
Jena mała studženka.

In den hohen Berg hinein
Geht ein kleines Brünnelein,
Ho hej!
Geht ein kleines Brünnelein.

Nej so zmóła holička
Rjana bjeła čerwena,
How hej!
Rjana bjeła čerwena.

Wnsch darin sich fein und rein
Schön-weiss-rothes Mägdelein,
Ho he!
Schön-weiss-rothes Mägdelein.

Do neje je puščila
Swój tón perščeń sljeborny,
How hej!
Swój tón perščeń sljeborny.

Liess den Silberring hinein
Fallen in das Brünnelein,
Ho he!
Fallen in das Brünnelein.

Štóž tam konje napowa,
Tón też perščeń namaka,
How hej!
Tón też perščeń namaka.

Wer dort tränken wird die Pferd',
Findet wohl das Ringlein werth,
Ho he!
Findet wohl das Ringlein werth.

Hólčik konje napował,
Pšecy perščeń namakał,
How hej!
Pšecy perščeń namakał.

Bursche tränket dort die Pferd',
Findet wohl das Ringlein werth,
Ho he!
Findet wohl das Ringlein werth.

‚Luby, daj mi perščeń zas',
‚'Cu ći dać wjenc zeleny,
‚How hej!
‚'Cu ći dać wjenc zeleny.'

‚Liebster, gieb das Ringlein mir,
‚Geb' dir meinen Kranz dafür,
‚Ho he!
‚Geb' dir meinen Kranz dafür.'

„Da bych jara 'lupy był,
„Dy bych perščeń za wjenc dał,
„How hej!
„Dy bych perščeń za wjenc dał."

„Das wär' doch ein dummes Ding,
„Gäb' ich für den Kranz den Ring,
„Ho he!
„Gäb' ich für den Kranz den Ring."

„Perščeń tón je sljeborny,
„Wjenac tón je rućany,
„How hej!
„Wjenac tón je rućany."

„Ring ist ja von Silber ächt,
„Kranz ist nur von Raute schlecht,
„Ho he!
„Kranz ist nur von Raute schlecht."

Wabiła joh' wabiła
Do tej nowej komorki,
How hej!
Do tej nowej komorki.

Sie hat ihn verlockt hinein
In das neue Kämmerlein,
Ho he!
In das neue Kämmerlein.

Z piwkom, winkom wopojła,
Peršćenik' jom' sća'nyła,
How hej!
Peršćenik jom' sća'nyła.

Z woknom delje storčiła,
Hišće so jom' wusmjała,
How hej!
Hišće so jom' wusmjała.

Tebe sym ja dawno znał:
‚Po twojeji rjanosći,
‚How hej!
‚Nic po twojej falšnosći.‘

37

Ihn betränkt mit Bier und Wein,
Zieht ihm ab das Ringelein,
Ho he!
Zieht ihm ab das Ringelein.

41

Stösst zum Fenster ihn hinaus,
Lacht ihn überdies noch aus,
Ho he!
Lacht ihn überdies noch aus.

45

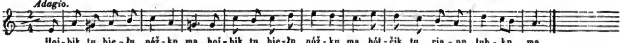
Und der Bursche zu ihr spricht:
‚Wohl kannt' ich dein hübsch Gesicht,
‚Ho he!
‚Aber deine Falschheit nicht.‘

CXXXIX.

Nedowjerna newesta.
(Z Lubuša.)

Die verzweifelnde Braut.
(Aus Laubusch.)

Adagio.



Hoj-bik tu bje-lu nóž-ku ma, hej-bik tu bje-lu nóž-ku ma, hół-žik tu rja-nu lub-ku ma.
Täubchen ein weisses Füsschen hat, Täubchen ein weisses Füsschen hat, der Bursch ein schönes Lieb-chen hat.

Hojbik tu bjelu nóžku ma, :,:
Hólčik tu rjanu lubku ma.

1

Täubchen ein weisses Füsschen hat, :,:
Der Bursch ein schönes Liebchen hat.

Jej nerjekachu holička, :,:
Ale z prawym menkom Hanička.

3

Man rufte sie nicht „Mägdelein“, :,:
Beim rechten Namen, „Annelein“.

‚Hotuj so, hotuj holička :,:
‚Na cuzu zemju, cuzy kraj.‘

5

‚Schick dich nun, Mägdlein, an, dahin :,:
‚Mit in ein fremdes Land zu ziehn.‘

„Z wami sym dawno hotowa :,:
„Na cuzu zemju, cuzy kraj.“

7

„Bereit bin ich schon längst, dahin :,:
„Mit euch in's fremde Land zu ziehn.“

Kus dale bjechu wujjeli, :,:
Tón bjely dwór su najjeli.

9

Ein Stückchen weiter fuhren sie, :,:
Zum weissen Hofe kamen sie.

‚Mać, wotćiń mi tón bjely dwór, :,:
‚Staj newesći tón zloty stół!‘

11

‚Den weissen Hof thu', Mutter, auf, :,:
‚Den goldnen Stuhl bring' meiner Braut!‘

‚Ja wezu sebi newestu, :,:
‚Sam sebi m'odu hospozn.‘

13

‚Denn eine Braut die bringe ich, :,:
‚Bring' eine Wirthin hier für mich.‘

„‚Newez, mój syno, newestu, :,:
„‚Sam sebi m'odu hospozu.‘“‘

15

„‚Die Braut, mein Sohn, die bring' mir nicht, :,:
„‚Bring' eine Wirthin nicht für dich.‘“‘

„‚'Šak sym ja hišće m'oda dosć,
„‚'Cu twojim krukwam nadawać,
„‚A twoje bjele ložo słać.‘“‘

17

„‚Ich bin ja doch noch jung genug,
„‚Will füttern satt die Kühe dein,
„‚Dir betten dein weisses Bettelein.‘“‘

Holčka daloko nebješe, :,:
To 'šitko derje słyšeše.

20

Das Mägdlein war davon nicht weit, :,:
Hört Alles wohl, es war ihr leid.

„Mašli mój luby wótry meč, :,:
„Da móžeš ty mi 'lown sćeć.“

‚Dy bych ći dyrbjał 'lowu sćeć, :,:
‚Da nebych tebe lubo mjel.‘

„Hast du ein Schwert, Geliebter mein, :,:
„So hau' mir ab mein Köpfelein!“

‚Wenn ich dir ab dein Köpflein hieb, :,:
‚So hätt' ich wahrlich dich nicht lieb.‘

CXL.

Će'nenje.
(Z Wawic.)

Holička će'neše po hodžoch preč
Na swjatoh' Šćjepana.

Swoje sej jab'učka zjazowaše
Do čistoh' rubiška.

Der Abzug.
(Aus Wawiz.)

1 Mägdlein das zog gleich nach Weihnachten weg,
Zum St.. Stephanusfest.

3 Band ihre runden Äpfelein
In ein rein Tüchelein.

CXLI.

Zdobna pólčina.
(Z Wawic.)

Po horach tam wozy jjedu,
Tam so rjane holcy wezu. :,:

Prjenim wozu cokor, barba,
Druhim wozu somot, žida,
Tsećim wozu rjane holčo.

‚Dže sy, holčka, dotal była?‘
„Penezy sym wuberała.“ :,:

‚Čomu nejsy spóchi brała?‘
„Mi nej' treba spóchi branja,
„Dyž mam tu dosć wuberanja.“

Triftiger Grund.
(Aus Wawiz.)

1 Auf den Bergen fahren Wagen,
Kommen Mädchen dort gefahren. :,:

3 Zucker, Saffran in dem ersten,
Sammt und Seide in dem zweiten,
Schönes Mädchen in dem dritten.

6 ‚Mädchen, wo bisher gewesen?‘
„Geld, das hab' ich ausgelesen.“ :,:

8 ‚Warum nicht, wie's kommt, genommen?‘
„Weil so viel ist eingekommen,
„Dass ich's habe zum Auslesen.“

CXLII.

Rozjerne wotmołwenje.
(Z Wawic.)

‚Dže sy była, holčka?‘ —
„Wósporku sym była,
„Wósporku sym była,
„Pola swojoh' nana.“

„Wón bdže namaj kupić
„Štyrjoch klinkokatych,
„Že bdžemój so wozyć
„Wodnjo a też nocy.“

Genügende Auskunft.
(Aus Wawiz.)

1 ‚Mädchen, wo gewesen?‘ —
„In Weissenberg gewesen,
„In Weissenberg gewesen,
„Da bei meinem Vater.“

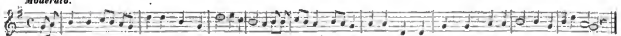
5 „Vater wird uns kaufen
„Schellenpferde viere,
„Dass wir können fahren
„Tag und Nacht wir beide.“

CXLIII.

Nelepy brjeź.
(Z Brježkow.)

Der grobe Freier.
(Aus Brischko.)

Moderato.



Hale za hunami worešinka,
Hej lute lory,
Hale za hunami worešinka,
Klink klink, žórlija,
Zingy, pola, zingy.

Na tej worešincy woreški,
Hej lute lory,
Na tej worešincy atd.

Štó je woreški zeščipal?
Hej lute lory,
Štó je woreški atd.

Hólčik tón je je zeščipal,
Hej lute lory,
Hólčik tón je atd.

Komuha je je zwotnošal?
Hej lute lory,
Komuha je je atd.

Starej maćeri zwotnešal,
Hej lute lory,
Starej maćeri atd.

Jjez, moja maćje, woreški,
Hej lute lory,
Jjez, moja maćje atd.

Ty 'dżeš mi twoju dżówku dać,
Hej lute lory,
Ty 'dżeš mi twoju dżówku atd.

Moja ta dżówka młoduška,
Hej lute lory,
Moja ta dżówka atd.

Jara 'šće 'lupa, nerozomna,
Hej lute lory,
Jara 'šće 'lupa atd.

Ein Nussbaum stehet hinter'n Tennen,
He lute lore,
Ein Nussbaum stehet hinter'n Tennen,
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

An diesem Nussbaum hängen Nüsschen,
He lute lore,
An diesem Nussbaum hängen Nüsschen etc.

Wer hat die Nüsschen weggetragen?
He lute lore,
Wer hat die Nüsschen weggetragen etc.

Der Bursche hat sie weggetragen,
He lute lore,
Der Bursche hat sie weggetragen etc.

Wem hat er sie denn zugetragen?
He lute lore,
Wem hat er sie denn zugetragen etc.

Er trug sie zu der alten Mutter,
He lute lore,
Er trug sie zu der alten Mutter etc.

Iss, meine Mutter, diese Nüsschen,
He lute lore,
Iss, meine Mutter, diese Nüsschen etc.

Du wirst mir deine Tochter geben,
He lute lore,
Du wirst mir deine Tochter geben etc.

Nein, noch zu jung ist meine Tochter,
He lute lore,
Nein, noch zu jung ist meine Tochter etc.

Ist noch zu dumm und unverständig,
He lute lore,
Ist noch zu dumm und unverständig etc.

Ja 'cu ju sebi nawučić,
Hej lute lory,
Ja 'cu ju sebi atd.

Z brjezowej witku pšez ritku,
Hej lute lory,
Z brjezowej witku atd.

Z bjelej tej ručku pšez ličko,
Hej lute lory,
Z bjelej tej ručku atd.

51

Ich werde mir sie schon abrichten,
He lute lore,
Ich werde mir sie schon abrichten etc.

56

Mit Birkenreisern über'n Hintern,
He lute lore,
Mit Birkenreisern über'n Hintern etc.

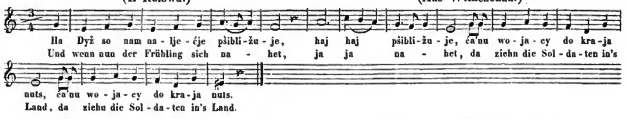
61

Mit weissen Händchen über's Bäcklein,
He lute lore,
Mit weissen Händchen über's Bäcklein etc.

CXLIV.

Neswjernosć netyje.
(Z Kulowa.)

Untreu thut nicht gut.
(Aus Wittichenau.)



Dyž so nam naljećje pšibližuje,
Haj, haj, pšibližuje,
:,: Ća'nu wojacy do kraja nuts. :,:

1

Und wenn nun der Frühling sich nahet,
Ja, ja, nahet,
:,: Da ziehn die Soldaten in's Land. :,:

Nimo tej' knežeje za'rody,
Haj, haj, za'rody,
:,: Džcž rózje a kwjetki ktn. :,:

4

Vorbei am herrschaftlichen Garten,
Ja, ja, Garten,
:,: Wo Rosen und Blümelein blühn. :,:

Dyž pak ja pšindžech na cuzy kraj,
Haj, haj, na cuzy kraj,
:,: Da mysljach sej pšceo zas' dom. :,:

7

Als aber ich kam in die Fremde,
Ja, ja, Fremde,
:,: Stets dacht' ich da wieder nach Haus. :,:

Dy bydžich tola ja domach zwostał.
Haj, haj, domach zwostał,
:,: Bydžich dżerżał swoje słowo. :,:

10

Ach wär' ich zu Hause geblieben,
Ja, ja, geblieben,
:,: Und hätte gehalten mein Wort. :,:

Dyž pak ja pšindu zaso domoj,
Haj, haj, zaso domoj,
:,: Steji holečo pod duremi. :,:

13

Und als ich kam wieder nach Hause,
Ja, ja, nach Hause,
:,: Feinsliebchen die stand an der Thür. :,:

‚Och ty moja rjana holčka,
‚Haj, haj, rjana holčka,
:,: ‚Wutrobnje lubiš so mi.' :,:

16

‚Ach du mein schönes Feinsliebchen,
‚Ja, ja, Feinsliebchen,
:,: ‚Von Herzen gefällst du mir.' :,:

‚Kak 'cu so wutrobnje tebi lubić,
„Haj, haj, tebi lubić,
:,: „Dyž dawno ja druheho mam." :,:

19

„Was brauch' ich dir doch zu gefallen,
„Ja, ja, gefallen,
:,: „Ich hab' einen andern schon längst." :,:

„Wele mi reńšeho, pjekniśeho, „Haj, haj, pjekniśeho, :,: „Wele reńšeho, šikowanšeho.“ :,:	22	„Ich hab' einen schönern und hübschern, „Ja, ja, hübschern, :,: „Und einen nettern dazu.“ :,:
Wuća'nył hólčik z nóžnow meč, Haj, haj, z nóžnow meč, :,: Kół holičcy k wutrobi. :,:	25	Da zog er das Schwert aus der Scheide, Ja, ja, Scheide, :,: Und stach es Feinsliebchen in's Herz. :,:
„Och ty mój luby božo z nebes, „Haj, haj, božo z nebes, :,: „Kak hórka je ta smerć.“ :,:	28	„Ach lieber Gott im Himmel, „Ja, ja, Himmel, :,: „Wie bitter ist doch der Tod.“ :,:
Wy knežny a młodži młodžeńcy, Haj, haj, młodžeńcy, :,: Wozće sej pšikład z teho. :,:	31	Ihr Jungfrau'n und Jünglinge alle, Ja, ja, alle, :,: Nehmt euch ein Beispiel daran. :,:
Dyž jena holca dweju lubuje, Haj, haj, lubuje, :,: To neje ničo dobre. :,:	34	Wenn eine zwei Burschen thut lieben, Ja, ja, lieben, :,: Das ist nicht wohlgethan. :,:

CXLV.

Wona na neho zabyć nemóže.
(Z Łuča.)
(Łós kaž No. LXVIII.)

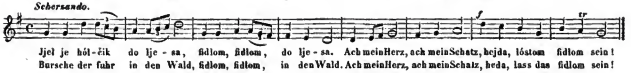
Sie kann ihn nicht vergessen.
(Aus Merzdorf a. S.)
(Melodie wie No. LXVIII.)

Na mojim nanowym dwori Tam steja rajtarjo. ‚Och, moji lubi rajtarjo, ‚Ja skoržu nuzu wam.‘	1	In meines Vaters Hofe Da steht ein Reitertross. ‚Ach, meine lieben Reiter, ‚Ich klag' euch meine Noth.‘
‚Sym swojoh' luboh' z'ubiła, ‚Nejsće joh' widželi?‘ „Tam hajku, ljesku zelenym „Tam džjen wón ležo spi.“	5	‚Hab' meinen Schatz verloren, ‚Habt ihr ihn nicht gesehn?‘ „Im Hain, im Wald, im grünen Wald, „Dort lieget er und schläft.“
‚Što da je na nim wurostło?‘ „Rósmarja zelena.“ ‚Što steji na nej pisane?‘ „Zo dyrbiš zabyć joh'.“	9	‚Was wächst auf seinem Grabe?‘ „Ein grüner Rosmarin.“ ‚Was steht darauf geschrieben?‘ „Du sollst vergessen ihn.“
‚Och, kada 'cu joh' zabyći, ‚Dyž pšeco widžu joh'? ‚Dyž ja joh' wódnjo newidžu, ‚So wot njoh' džije mi.‘	13	‚Wie solllt' ich ihn vergessen, ‚Wenn ich ihn immer seh? ‚Seh' ich ihn nicht am Tage, ‚Träum' ich doch Nachts von ihm.‘

CXLVI.

Tune za'rodstwo.
(Z Łaza.)

Wohlfeile Gärtnerei.
(Aus Lohsa.)



Jjel je hólčik do ljesa,
Fidlom, fidlom, do ljesa.
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

1

Bursche der fuhr in den Wald,
Fidlom, fidlom, in den Wald.
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Štoha wón tom' ljesu 'ce?
Fidlom, fidlom, ljesu 'ce?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

5

In dem Walde, was will er?
Fidlom, fidlom, was will er?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Kije 'dže sej rubaći,
Fidlom, fidlom, rubaći.
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

9

Wird im Walde Pfähle haun,
Fidlom, fidlom, Pfähle haun,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Štoha z tymi kijemi?
Fidlom, fidlom, kijemi?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

13

Mit den Pfählen, was will er?
Fidlom, fidlom, was will er?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Za'rodku 'dže twarići,
Fidlom, fidlom, twarići.
Ach mein Herz, ach mein Schatz.
Hejda, lóstom fidlom sein!

17

Wird ein Gärtlein legen an,
Fidlom, fidlom, legen an,
Ach mein Herz, ach mein Schatz
Heda, lass dein fidlom sein!

Štoda budže do nej' syć?
Fidlom, fidlom, do nej' syć?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

21

Säen darein was wird er?
Fidlom, fidlom darein sä'n,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Cyblu budže do nej' syć,
Fidlom, fidlom, do nej' syć,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

25

Zwiebeln wird er darein sä'n,
Fidlom, fidlom, darein sä'n,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Štóha budže da ju pljeć?
Fidlom, fidlom, da ju pljeć?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

29

Wer denn aber jätet sie?
Fidlom, fidlom, jätet sie?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Stare baby 'dža ju pječ,
Fidlom, fidlom, 'dža ju pječ,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, łóstom fidlom sein!

Štoha 'dže jim na dżeń dać?
Fidlom, fidlom, na dżeń dać?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, łóstom fidlom sein?

Krošik 'dže jim na dżeń dać,
Fidlom, fidlom, na dżen dać,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, łóstom fidlom sein!

Alte Weiber jäten sie,
Fidlom, fidlom, jäten sie,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Was giebt er denn für den Tag?
Fidlom, fidlom, für den Tag?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Einen Dreier für den Tag,
Fidlom, fidlom, für den Tag,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

CXLVII.

Zła mać.
(Z Wawic.)
('Lós kaž pjesnička CXVI.)

Die böse Mutter.
(Aus Wawiz.)
(Mel. wie Lied CXVI.)

‚Sedlaj, mój bratsiko, konika,
‚Sedlaj namaj pšec' wobej' dwej'.'

‚'Cemój mój jječi do Šandawa,
‚Do Šandawa noweho.'

Bliže tam k Šandawej pšiúdžeštaj,
Šandaw so pšed nimaj zankny.

Nichtón tam k nimaj won nepšiúdže,
Dyžli jenož ta stara mać.

„Witajtaj, witajtaj hólcaj dwaj,
„Wój hólcaj z daloka.“

„Pójtaj wój z nami k wečeri,
„Wój holcaj z daloka.“

‚Z wami mój k wečeri nepóńdžemoj,
‚Pred' hać z holičku neporyčimoj.'

„Z tej pak wój poryčeć nebudżetaj,
„Wona je nam wumrěła.“

„Dżensa je runje ljeto a dżeń,
„Hać smy k rowu ju dowezli.“

„Z tymaj mi dwjemaj šumelomaj,
„Z čornej płachtu wodžetu.“

Hólčik tón zawróći konika,
Jjedžiše wotsal na kerchow.

1 ‚Sattle das Rösslein, mein Brüderlein, mir,
‚Ja sattle uns beiden nur.'

3 ‚Lasse uns reiten nach Schandau dahin,
‚Nach Schandau, der neuen Stadt.'

5 Nahe an Schandau da kamen sie hin,
Doch Schandau sich ihnen verschloss.

7 Niemand kam dort zu ihnen heraus,
Als einzig alt Mütterlein.

9 „Willkommen, willkommen, ihr Bursche zwei,
„Ihr Bursche aus fernem Land.“

11 „Kommet zu uns nur zum Abendbrot,
„Ihr Bursche aus fernem Land.“

13 ‚Gehen zu euch nicht zum Abendbrot,
‚Bevor wir gesprochen die Maid.'

15 „Werdet nicht sprechen mehr mit der Maid,
„Dieweil sie gestorben ist.“

17 „Heute sind's grade nun Jahr und Tag,
„Als wir sie gefahren zu Grab.“

19 „Wohl mit zwei Schulen gefahren dahin,
„Bedecket mit schwarzem Tuch.“

21 Bursche der wendet sein Rösslein um,
Zum Kirchhofe ritt er davon.

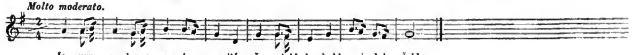
‚Pomhaj bóh tebi, holička, ‚Pomhaj bóh tchi, lubka moja!‘	23	‚Helf dir Gott, helf dir Gott, Mägdelein, ‚Mein Liebchen, so helfe dir Gott.‘
‚Njetk'lcj mi powcz, holička, ‚Čohodla sy mi wumŕela?‘	25	‚Sage mir jetzt, o mein Mägdelein, ‚Warum du gestorben mir bist?‘
‚Sy njedže wumŕela mojedla, ‚Aby njedže swojedla?‘	27	‚Bist du denn etwa gestorben um mich, ‚Bist etwa gestorben um dich?‘
„‚Ja nejsym wumŕela twojedla, „‚Też nie njedže swojedla.“‘	29	„‚Nein, ich bin nicht gestorben um dich, „‚Ich bin nicht gestorben um mich.“‘
„‚Ja pak sym wumŕela maćerje dla, „‚Swojej' stareje maćerje dla.“‘	31	„‚Um meine Mutter gestorben bin ich, „‚Die alte Mutter mein.“‘
„‚Wona je dała mi jab'učko „‚Rjane hjele čerwene.“‘	33	„‚Mir hat gegeben ein Äpfelein sie, „‚Ein Äpflein schön weiss und roth.“‘
„‚Z wonka bje rjane čerwene, „‚Z nutska z jjedom pak načińene.“‘	35	„‚Aussen da war es schön weiss und roth, „‚Doch innen mit Gift versetzt.“‘
„‚To sym ja zjjczć haj dyrhjała, „‚Pšed jeju wočomaj;“‘	37	„‚Essen musst' ich das Äpfelein „‚Wohl vor ihrem Angesicht;“‘
„‚Duž sym ja zmolom wumŕela „‚Pšed jeju wočomaj.“‘	39	„‚Da bin gestorben ich alsobald „‚Wohl vor ihrem Angesicht.“‘
Hólčik tón zawróći konika Jjedžiše zas' z kerchowa.	41	Bursche der wendet sein Rösselein Und ritt vom Kirchhofe weg.
Konik tón weselje zaŕehota, Luby zrudnje zaplaka.	43	Rösslein fing fröhlich zu wiehern an, Gar traurig zu weinen der Bursch.

CXLVIII.

Holički zrudnosć.
(Z Lubuša.)

Des Mägdleins Trauer.
(Aus Lauhusch.)

Molto moderato.



Ja sym zrudna a nesmju prajić Pše mojoh' luboh' najlubšoh'.	1	Ich bin traurig, aber sagen Darf ich's meinem Liebsten nicht.
Wón je mi dobru nócku zawdał, To pak newjem čohodla.	3	Er hat sich von mir geschieden, Warum, weiss ich selber nicht.
To dŕe je wjesćje tchodla, Zo sym 'čera z druhim šła.	5	Doch wohl darum, weil ich gestern Ging mit einem Anderen.
Z druhim pak ja nic nejsym šła. Ale słowčko sym z nim prajila.	7	Bin ja nicht mit ihm gegangen, Nur ein Wörtlein sagt' ich ihm.

Njet ja pójdu, džež budn wedžeć,
Pućje a šćežki 'šudžom du.

Pšez to Łóbjo, pšez to morjo
'Šudžom te zrudne myslje sobu du.

Dy by to mój luby wedžał,
By me wón pšišoł tróštować.

To dŕe 'šak wón dawno wje,
Ale wo-mne wón 'jacy nerodži.

9 Geh' nun hin, wohin ich weiss nur,
Weg und Steg ist überall.

11 Über die Elbe, über die Meere
Gehet meine Trauer mit.

13 Wenn doch das mein Liebster wüsste,
Mich zu trösten käm' er wohl.

15 Lange weiss er's, doch er kümmert,
Kümmert sich um mich nicht mehr.

CXLIX.

Swjerny wojak.
(Z Hory.)
('Łóś kaž No. XLII.)

Der treue Soldat.
(Aus Gure.)
(Mel. wie No. XLII.)

Njet pak je pšišoł tajki čas,
Tajki jara zrudny čas,
'Šo so k wójni hotuje.

'Šitka ta bróń njet 'romadu dže,
:,: 'Šitke su konje sedwane. :,:

Dyž pak ja ćańn na wójnu,
:,: Dobru kwartjeru dyrbu mjeć. :,:

Łožo dyrbi być nasłane,
:,: Ha zo ja ležo wotpočnu. :,:

A pero, tinta, papera,
:,: To 'šo mi dyrbi pódła stać. :,:

Zo budu pisać wulki list
:,: Ha swojej lubcy, boličcy. :,:

Kak so dŕi wona zadžeržeć,
:,: Pše swoju česć a pše swój wjenc. :,:

To pak dŕe wona sama wje,
:,: To netŕebał jej' pisaći. :,:

Trómpetaŕ budže zatrubić,
:,: Dyž budže rano štyri bić. :,:

Trómpetaŕ je tu pobył,
:,: Ja sym job' derje słyšał. :,:

Trómpetaŕ piska predy me,
:,: Holčo pak płače zady me. :,:

Kak 'lupa sy ty była,
:,: Zo sy mi tola wjeriła. :,:

Ja sym ći prody prajił,
:,: Zo dżjen mój swojej nebožemoj. :,:

1 Jetzt ist gekommen so eine Zeit,
Ach, eine gar so traurige Zeit,
Man rüstet sich zu Krieg und Streit.

4 Versammelt ist der ganze Tross,
:,: Gesattelt ist ein jedes Ross. :,:

6 Wenn aber ich zieh' in den Krieg,
:,: Ein gut Quartier muss haben ich. :,:

8 Das Bett muss sein gar wohl gemacht,
:,: Dass ruhn ich kann die ganze Nacht. :,:

10 Und Feder, Tinte und Papier,
:,: Dass alles muss ich haben hier. :,:

12 Ich schreib' einen Brief, der ist nicht klein,
:,: An's Schätzelein, an's Mägdelein. :,:

14 Auf dass sie halte recht und gut,
:,: So Ehr' als Kranz in steter Hut. :,:

16 Das weiss sie aber schon allein,
:,: Das schreib' ich ihr nicht erst hinein. :,:

18 Trompeter der bläst immer zu,
:,: Wenn's vier schlägt Morgens in der Fruh. :,:

20 Trompeter ist da gewesen schon,
:,: Hab' wohl gehört den hellen Ton. :,:

22 Trompeter der bläst vor mir her,
:,: Das Mägdlein weinet hinterher. :,:

24 Wie dumm du doch gewesen bist,
:,: Du glaubtest, dass mein Ernst es ist. :,:

26 Ich hab' es dir gesagt vorher,
:,: Ich nehm' dich nun und nimmermehr. :,:

Njet pak je pšišoł tajki čas,
:,: 'So so k mjeru hotuje. :,:

'Šitka ta hrój zas' rózno dže,
:,: Žadyn kóń nej' 'jac sedwany. :,:

Trómpetař budže zatrubić,
:,: Dyž budže rano štyri bić. :,:

Trómpetař je tu pohył,
:,: Ja sym joh' derje słyšał. :,:

Trómpetař piska zady me,
:,: Holčo so smjeje predy me. :,:

Kak 'tupa sy ty hyła,
:,: Zo sy mi tola wjerita. :,:

Šak sym ći predy prajił,
Zo ja ći budu zasy pšišć,
Zo džjen mój swojej budžemoj.

Nun ist gekommen andre Zeit,
:,: Der Fried' ist da, aus ist der Streit. :,:

Und auseinander geht der Tross,
:,: Gesattelt ist nicht mehr ein Ross. :,:

Trompeter der bläst immer zu,
:,: Wenn's vier schlägt Morgens in der Fruh. :,:

Trompeter ist da gewesen schon,
:,: Hab' wohl gehört den hellen Ton. :,:

Trompeter der bläst hinterher,
:,: Das Mägdlein das bläst vor mir her. :,:

Wie dumm du doch gewesen bist,
:,: Du glaubtest, dass mein Ernst es ist, :,:

Ich hab' es dir gesagt vorher,
Dass wieder ich komme zu dir her,
Und wir uns trennen nimmermehr.

Druhe wotdźjelenje

Rónčka.

Zweite Abtheilung

Gesetzchen.

Och, Dawiće, och, Dawiće.
'Zmi sebi jenož husličkí,
A 'raj ty rónčka tsi!

Sers. pjesn.

Ach, David mein, ach, David mein,
Nimm doch zur Hand dein Geigelein,
Spiel drei Gesetzelein!

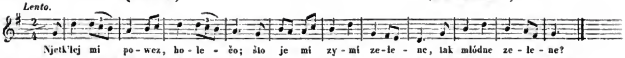
Wendisches Volkslied.

CL.

Hudanja.
(Z Łnča.)

Räthsel.
(Aus Merzdorf.)

Lento.



‚Njetk'lej mi powez, holečo:	1	„Nun sage mir, mein Mägdelein:
‚Što je mi zymi zelene,		‚Was mag im Winter grüne sein,
‚Tak mlódne zelene?‘		‚So schön, so frisch, so grün?‘
„Jedla tam steji na hórcy,	4	„Das Tannchen auf dem Berglein dort,
„Ta je mi zymi zelena,		„Das grünt im Winter immerfort,
„Tak mlódna zelena.“		„Das ist so frisch, so grün.‘
‚Njetk'lej mi powez, holečo,	7	‚Nun sage mir, mein Mägdelein,
‚Što je mi ljeći bez kwjeća,		‚Was mag im Sommer ohne Blüthe sein,
‚Bez kwjeća bjeleho?‘		‚Wohl ohne Blüthe weiss?‘
„Paproć tam steji pod hórku,	10	„Am Berglein dort steht Farrenkraut,
„Tón je mi ljeći bez kwjeća,		„Daran man keine Blüth' erschaut,
„Bez kwjeća bjeleho.“		„Wohl keine Blüthe weiss.“
‚Njetk'lej mi powez, holečo,	13	‚Nun sage mir, mein Mägdelein,
‚Što je mi dróše sljebora,		‚Was theurer mag als Silber sein,
‚Sljebora čisteho?‘		‚Als Silber rein und klar?‘
„Twoja ta česć, mój rućany wjenc	16	„Mein Rautenkranz, die Ehre dein,
„Tej stej mi dróšej sljebora,		„Muss theurer wohl als Silber sein,
„Sljebora čisteho.“		„Als Silber rein und klar.“
‚Njetk'lej mi powez, holečo,	19	‚Nun sage mir, mein Mägdelein,
‚Što je mi lóše peričko,		‚Was leichter mag als Federn sein,
‚Perička husacoh'?‘		‚Als Federn von der Gans?‘
„Naju 'romadupšindženje,	22	„Wenn wir zusammen kommen hier,
„To je mi lóše peričko,		„Das ist ja leichter dir und mir
„Perička husacoh'.“		„Als Federn von der Gans.“
‚Njetk'lej mi powez, holečo,	25	‚Nun sage mir, mein Mägdelein,
‚Što je mi češe kamenja,		‚Was ist wohl schwerer als ein Stein,
‚Kamenja mlónskeho?‘		‚Wohl als ein Mühlstein gross?‘
„Naju to róznodžjelenje,	28	„Wenn von einander scheiden wir,
„To je mi češe kamenja,		„Das ist ja schwerer dir und mir
„Kamenja mlónskeho.“		„Als wie ein Mühlstein gross.“

CLI.

Na přemó.
(Z Njemskich Bazlie.)

Der Wettstreit.
(Aus Deutsch-Basliz.)

‚Holčo, 'ceŝli naše zwostać,
‚Cuzoh' kraja nawedžić,
‚Da dyrbiš ty synka podjeć,
‚Pšeco čista knežna być.'

1

‚Mädchen, willst du unser bleiben,
‚Kennen lernen fremdes Land,
‚Musst ein Söhnlein du empfangen,
‚Bleiben eine Jungfrau rein.'

„Dyž ja dyrbju synka podjeć,
„Pšeco čista knežna być,
„Da dyrbiš kolebku džjełać,
„Žanoh' rjeza nerjeznyć."

5

„Soll ein Söhnlein ich empfangen,
„Bleiben eine Jungfrau rein,
„Musst du mir ein Wieglein machen,
„Doch dran schneiden keinen Schnitt."

‚Dyž dyrbju kolebku džjełać,
‚Žanoh' rjeza nerjeznyć,
‚Da dyrbiš ty pelchi płókać,
‚Bez módła a bez wody.'

9

‚Soll ich dir ein Wieglein machen,
‚Doch dran schneiden keinen Schnitt,
‚Musst du mir die Windeln waschen,
‚Doch bleib' Seif' und Wasser fern.'

„Dyž ja dyrbju pelchi płókać,
„Bez módła a bez wody,
„Da dyrbiš mi nydom prajić:
„Dže mój młódsi bratsik je."

13

„Soll ich dir die Windeln waschen,
„Doch bleibt Seif' und Wasser fern,
„Musst du mir nun alsbald sagen:
„Wo mein jüngster Bruder ist."

‚Dyž ja dyrbju nydom prajić,
‚Dže twój młódsi bratsik je,
‚Da dyrbiš ty wot wosancy
‚Rjanu, ćeńku židu pšazć.'

17

‚Soll ich dir jetzt alsbald sagen,
‚Wo dein jüngster Bruder ist,
‚Musst du mir von Pferdehaaren
‚Seide spinnen weich und fein.'

„Dyž ja dyrbju wot wosancy
„Rjanu, ćeńku židu pšazć,
„Da dyrbiš mi bez kšiwizny
„Džjełać 'rećeno wot sćiny."

21

„Soll ich dir von Pferdehaaren
„Seide spinnen weich und fein,
„Musst du mir ganz ohne Krümmung
„Spillen machen nur von Schilf."

‚Dyž ja dyrbju bez kšiwizny
‚Džjełać 'rećeno wot sćiny,
‚Da dyrbiš mi 'wjezdy ličić,
‚Kiž mi swjeća na nebju.'

25

‚Soll ich dir ganz ohne Krümmung
‚Spillen machen nur von Schilf,
‚Musst du mir die Sterne zählen,
‚Welche an den Himmel stehn.'

„Dyž ja dyrbju 'wjezdy ličić,
„Kiž ći swjeća na nebju,
„Da dyrbiš mi rebyl dzjełać,
„Zo po nim horje poljezu.

29

„Soll ich dir die Sterne zählen,
„Welche an dem Himmel stehn,
„Musst du eine Leiter machen,
„Dass hinauf ich steigen kann."

‚Dyž ja dyrbju rebyl džjełać,
‚Zo po nim horje poljezeš,
‚Da dyrbiš mi krepki ličić,
‚Kiž mi delje padaja.

33

‚Soll ich eine Leiter machen,
‚Dass hinauf du steigen kannst,
‚Musst du mir die Tropfen zählen,
‚Welche fallen niederwärts.'

„Dyž ja dyrbju krepki ličić,
„Kiž či delje padaja,
„Da dyrbiš mi jamki džjelać,
„Zo 'dža we nich zwostawać.“

37

„Soll ich dir die Tropfen zählen,
„Welche fallen niederwärts,
„Musst du mir die Grübchen machen,
„Dass sie alle bleiben drin.“

‚Dyž ja dyrbju jamki džjelać,
‚Zo 'dža we nich zwostawać,
‚Da dyrbiš zwjerinu ličić,
‚Kiž we-wšitkej holi je.‘

41

‚Soll ich dir die Grübchen machen,
‚Dass sie alle bleiben drin,
‚Musst du mir das Wild auch zählen,
‚Das im ganzen Walde ist.‘

„Dyž dyrbju zwjerinu ličić,
„Kiž we-wšitkej holi je,
„Da dyrbiš mi ploty džjelać,
„Zo 'dža po nich bjehać.

45

„Wenn ich dir das Wild soll zählen,
„Das im ganzen Walde ist,
„Musst du einen Zaun mir machen,
„Der das ganze Wild umschliesst.“

‚Tón króć, ale ženje 'jacy,
‚Z rjanej knežnu prawować,
‚Ženi 'jacy, nidy 'jacy
‚Z mudrej kneżnu prawować.‘

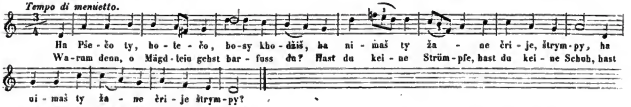
49

‚Einmal, aber niemals wieder
‚Streiten mit der schönen Maid,
‚Nimmermehr und niemals wieder
‚Rechten mit der klugen Maid.‘

CLII.

Hermank.
(Z Ralwic.)

Das Jahrmarktsgeschenk.
(Aus Ralliwiz.)



‚Pše-čo ty, holeco, bosy khodźiš?
:,: ‚Nimaš ty žane črije, štrympy?‘ :,:

1

‚Warum denn, o Mägdlein, gehst barfuss du?
:,: ‚Hast du keine Strümpfe, hast du keine Schuh?‘ :,:

‚Što 'ceš mjeć, holička, hermanka?
:,: ‚Ja 'cu ći kupići črije, štrympy.‘ :,:

3

‚Was willst du zum Jahrmarkt, mein Mägdelein?
:,: ‚Will Strümpfe dir, Schuhe dir kaufen ein.‘ :,:

„Črije a štrympy ja derje mam,
:,: „Tych sej ja podarmo netorham.“ :,:

5

„Ich habe wohl Strümpfe, auch Schuh' hab' ich wohl,
:,: „Weiss nicht, was umsonst ich zerreissen sie soll.“ :,:

„Tych mi ty kupować netrebaš,
:,: „Tych mam ja sama, štož potrebam.“ :,:

7

„Du brauchst mir zu kaufen nicht Strümpfe noch Schuh',
:,: „So viel als ich brauch' hab' ich selber dazu.“ :,:

‚Štoda 'ceš, holička, mjeć hermanka,
:,: ‚Ty moja lubčička najlubša?‘ :,:

9

‚Was willst du zum Jahrmarkt, mein Mägdelein,
:,: ‚Mein liebes, mein herziges Schätzelein?‘ :,:

„Kuj namaj, luby mój, tajku wjestosć,
:,: „Zo džjen mój swojej budźemoj.“ :,:

11

„Kauf uns Gewissheit, Geliebtester mein,
:,: „Dass bald wir vereiniget werden sein.“ :,:

Luby tón k wjestości kupowaše,
:,: Holička na neho z'ladowaše. :,:

13

Der Liebste der kauft zur Gewissheit da,
:,: Das Mägdlein mit forschendem Blick auf ihn sah. :,:

„Nekupuj, nekupuj wjenc a bortu,
:,: „Teju mam hišće po maćeri.“ :,:

„Kuṕ namaj radsišo kolebku,
:,: „Zo bdžemoj synka móc kolebać.“ :,:

„K temu kuṕ zeleny šlewerńik,
:,: „Šlewerńik na brunej postawi.“ :,:

„Kauf nicht eine Borte, kauf nicht einen Kranz,
:,: „Die habe ich ja von der Mutter noch ganz.“ :,:

„Nein, kaufe uns lieber ein Wiegelein,
:,: „Damit wir uns wiegen das Söhnelein.“ :,:

„Dazu kauf' ein grünes Bändelein,
:,: „Ein Bändlein mit brauner Werfte kauf' ein.“ :,:

CLIII.

Łubozne pśirunanje.
(Z Barta.)
(Łós kaž pjesnička No. LXVII.)

Anmuthige Vergleichung.
(Aus Baruth.)
(Mel. des Liedes No. LXVII.)

„Ha kada tebi tedom bje,
„Dyž ty me wu'lada?‘
„Ha mi bje tedom runje tak,
„Kaž rózje lječi kća.“

„Als du zum ersten Mal mich sahst,
„Wie war es damals dir?‘
„Wie wenn im Sommer Rosen blüh'n,
„So grade war es mir.“

„Ta prjenja zakćje bjela,
„Ta druha čerwena,
„Ta prjenja bješe nanowa,
„Ta druha lubeho.“

„Die eine ist so schleierweiss,
„Die andre roth erblüht,
„Gleich wie des Vaters Haar erglänzt,
„Wie deine Wange glüht.“

CLIV.

Rózje, holey.
(Z Barta.)
(Łós kaž pjesnička predy.)

Die Rosen und die Mädchen.
(Aus Baruth.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Dżež jedyn pupy zešćipa,
Tam žana róža nej'.
Tak je też z tymi holcami,
Dyž jena luboh' ma.

Wenn man die Knospen abgepflückt,
Giebt's keine Rosen mehr.
So ist es mit dem Mädchen auch,
Wenn einen Schatz sie hat.

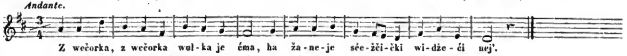
Ta druha jej joh' wotwedże,
Tam žana lubosć nej'.
Ta lubosć dolho netraje.
Ta bórzy zahine.

Die andere entführt ihn ihr,
Da giebt's nicht Liebe mehr.
Die Liebe währet kurze Zeit,
Sie schwindet bald dahin.

CLV.

Šelake wasnje.
(Z Wojerec.)

Verschiedene Weise.
(Aus Hoyerswerda.)



Z wečorka, z wečorka wulka je ćma,
Žaneje šćežčicki widžeći nej'.

Žaneho ptašatka słyšeći nej',
Štož jenož dróbneho solojika.

Solojik spjewa, dyž newedro je,
Hólčik tón bježi, dyž wedraško je.

1 Abends, des Abends ist's finster gar sehr,
Und man ersiehet die Stiege nicht mehr.

3 Höret kein Vöglein in Berg und Thal,
Als nur die niedliche Nachtigall.

5 Nachtigall singet, wenn's Unwetter ist,
Bursche der läuft nur, wenn schön Wetter ist.

CLVI.

Dobra rada.
(Z wulkeho Parcowa.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Guter Rath.
(Aus Gross-Partwiz.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Kotraž 'ce holička swoju česć mjeć,
Ta dyrbi prawy čas z reje dom hić.

Kotryž 'ce hólčik swoju česć mjeć,
Tón dyrbi prawy čas z brjeje dom hić.

1 Willst du, mein Mädchen, behalten die Ehre,
Geh' du vom Tanze bei Zeiten nach Haus.

3 Willst du, mein Bursche, behalten die Ehre,
Geh' von der Freite bei Zeiten nach Haus.

CLVII.

Krućje swjerny luby.
(Z Łaza.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Der treumuthige Liebhaber.
(Aus Lohsa.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Runym tym polu je wulka zyma,
Wo rjane holcy je wulka wójna.

Nech je ta zyma tak wulka hać 'ce,
Pšecy so weselje k holičcy dže.

Nech je ta wójna tak wulka hać 'ce,
Swojej' so lubki nid' newostaju.

1 Im freien Felde da giebt's grosse Kälte,
Um schöne Mädchen da giebt's grossen Krieg.

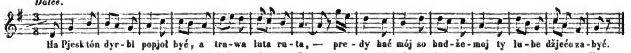
3 Sei auch die Kälte so gross, wie sie wolle,
Fröhlichen Muthes geht stets man zum Schatz.

5 Seien die Kriege so gross, wie sie wollen,
Nimmer doch lass' ich von meinem Lieb.

CLVIII.

Wobstajnosć.
(Z Łaza.)

Beständigkeit.
(Aus Lohsa.)



Ha pjesk tón dyrbi popjoł być,
A trawa luta ruta,
Predy hać mój
So budźemoj
Ty lube džjećo zabyć.

Zu Asche werde aller Sand,
Zu Raute alles Gras,
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, ljebes Kind.

Na wólšach dyrbja slówki rosć,
Na rokotach lute tšješny,
Predy hać mój
So budźemoj
Ty lube džjećo zabyć.

Auf Erlen sollen Pflaumen stehn,
Auf Weiden Kirschen gut.
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, liebes Kind.

Na worcelu dyrbi mjatlička rosć,
Na kamenjach luty dejmant,
Predy hać mój
So budźemoj
Ty lube džjećo zabyć.

Auf Stahl soll wachsen Krausemünz'
Und Thymian auf Stein,
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, liebes Kind.

Na lipach dyrbja jab'uka rosć,
Na dubach pak lute krušwje,
Predy hać mój
So budźemoj
Ty lube džjećo zabyć.

Die Linde trage Äpfel rund,
Die Eiche Birnen süss,
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, liebes Kind.

Na brjezach dyrbja naliki kćjeć,
Na topołach lute rózje,
Predy hać mój
So budźemoj
Ty lube džjećo zabyć.

Auf Birken sollen Nelken blühn,
Auf Pappeln Rosen roth,
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, liebes Kind.

CLIX.

Jenajka mysl.
(Z Bohowa.)

Uebereinstimmung.
(Aus Halbendorf.)

Mjeł je tón hólčik tak wele zboža,
Ho bej!
Haj wele zboža;

Der Bursche, der hat so viel Glück gehabt.
Ho he!
Ja so viel Glück;

Dyž je wón ranko na rolu jjeł,
Ho hej!
Haj na rolu jjeł.

Pred' njoh' so werćeše lubka jeho,
Ho hej!
Haj lubka jeho.

'Łóski te mjeješe židži wite,
Ho hej!
Haj židži wite.

Na 'łowi mjeješe wona wjenašk,
Ho hej!
Haj wona wjenašk.

We tym mi wjenašku ranki tsi,
Ho hej!
Haj ranki su tsi.

Prjenja ta ranka wot lutej' raty,
Ho hej!
Haj lutej' raty.

Druha ta ranka wot rósmarije,
Ho hej!
Haj rósmarije.

Tseća ta ranka wot nalikow,
Ho hej!
Haj wot nalikow.

Holčo te ranki su po mojej mysli,
Ho hej!
Haj mojej mysli.

Su-li te ranki po twojej mysli,
Ho hej!
Haj twojej mysli,

Da su też 'šitke po mojej mysli,
Ho hej!
Haj mojej mysli.

Ty sy pak, luby, 'łón po mojej mysli,
Ho hej!
Haj mojej mysli.

Des Morgens da fuhr auf das Feld er hinaus,
Ho he!
Ja auf das Feld.

Es drehet vor ihm sich sein Schatz herum,
Ho he!
Ja, ja sein Schatz.

In Seide gewunden hat sie das Haar,
Ho he!
Ja, ja das Haar.

Sie trug auf dem Kopf' einen grünen Kranz,
Ho he!
Ja, grünen Kranz.

Drei Ranken sind in dem grünen Kranz,
Ho he!
Drei Ranken, ja.

Die erste Rank' ist ein Rautengeflecht,
Ho he!
Ja, Rautengeflecht.

Die zweite Rank' ist von Rosmarin,
Ho he!
Ja Rosmarin.

Die dritte Rank' ist ein Nelkengewind,
Ho he!
Ja Nelkengewind.

Mein Mägdlein, die Ranken sind nach meinem Sinn,
Ho he!
Ja, meinem Sinn.

Und sind dir die Ranken nach deinem Sinn,
Ho he!
Ja deinem Sinn,

So sind sie mir auch nach meinem Wunsch,
Ho he!
Ja, meinem Wunsch.

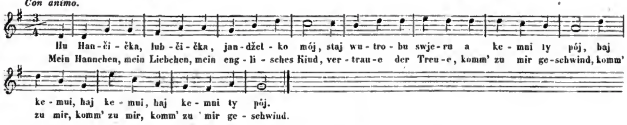
Du, Liebster, bist ganz mir nach meinem Sinn,
Ho he!
Ja, meinem Sinn,

CLX.

Luboséje 'nuéje.
(Z Minakala.)

Liebesdrang.
(Aus Milkel.)

Con animo.



Hu Han-či-čka, lub-či-čka, jan-džel-ko mój, staj wu-tro-bu swje-ru a ke-mni ty pój, haj
Mein Hannchen, mein Liebchen, mein eng-li-sches Kind, ver-trau-e der Treu-e, komm' zu mir ge-schwind, komm'

ke-mni, haj ke-mni, haj ke-mni ty pój.
zu mir, komm' zu mir, komm' zu mir ge-schwind.

,Hančička, lubčička, jandžeľko mój, 1
,Staj wutrobu swjeru a ke-mni ty pój,
,Haj ke-mni, haj ke-mni, haj ke-mni ty pój.'

,Hančička, lubčička, 'ceš sej me 'zać, 4
,Da pak so ne'džeš swój žiwy džeń kać,
,Swój žiwy, swój žiwy, swój žiwy džeń kać.'

,,Daj šak mi pokoj, džerž wutrobu sej, 7
,,Tej lubosći twojej to wužitne nej',
,,Haj wužitne, wužitne, wužitne nej'."

,Ty sy ta prawa, ja wo tebi wjem, 10
,Ty lečeš nam syćje a sperchneš nam 'šjem,
,Haj sperchneš, haj sperchneš, haj sperchneš nam 'šjem.

,Ty wojebaš hólcow, haj, to je jich zda, 13
,Sy da ty worcel a zelezna 'ša,
,Haj zelezna, zelezna, zelezna 'ša?'

,Necbaš dać wutrobu? Ćežko mi je, 16
,Čakać a wakać to wobćežne je,
,Haj wobćežne, wobćežne, wobćežne je.'

,Mein Hannchen, mein Liebchen, mein englisches Kind,
,Vertraue der Treue, komm zu mir geschwind,
,Komm zu mir, komm zu mir, komm zu mir geschwind.'

,Mein Hannchen, mein Liebchen, willst nehmen du mich,
,Dein Lebetag reuet es nimmermehr dich,
,Ja nimmermehr, nimmermehr, nimmermehr dich.'

,,Ach lass mich zufrieden, halt' an dich dein Herz,
,,Das bringt deiner Liebe nur Kummer und Schmerz,
,,Ja Kummer, ja Kummer, ja Kummer und Schmerz."

,Du bist mir die rechte, ich weiss deinen Sinn,
,Du stellst uns nur Netze, fängst all' uns darin,
,Fängst alle, fängst alle, fängst all' uns darin.'

,Du narrest die Burschen, betrügest sie all',
,Bist du denn von Eisen, bist du denn von Stahl?
,Ja bist du, ja bist du, ja bist du von Stahl?'

,Will sich denn dein Herz nicht ergeben? Wie bang'
,Wird mir bei dem Lauern, das Warten wie lang'!
,Das Warten, das Warten, das Warten wie lang'!'

CLXI.

Wuzwolenje.
(Ze Smerdžaceje.)
('Łós kaž pjesnička No. XII.)

Die Wahl.
(Aus Schmerliz.)
(Mel. des Liedes No. XII.)

Z tamneho boka jjezora 1
Je murjowany 'rod.
We tym mi 'rodži holcy dwje,
Wobej stej jenajkej.

Jena wušiwa rubiška, 5
Druha pak šórcuški.
Kotraž 'dže reńšo wušiwać,
Ta dyrbi moja być.

Dort gegenüber an dem See
Da steht ein Schloss so hehr.
Im Schlosse sind zwei Mägdelein,
Die gleichen sich gar sehr.

Die eine stickte Tüchelein,
Die andre Schürzelein,
Und die am schönsten sticken wird,
Die soll die meine sein.

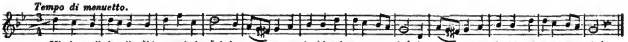
Młódsja ta rejšo wušiwa, Ta dyrbi moja być; Starša pak dyrbi pódla stać, Na prawdu kedžbować.	1	Die jüngste soll die meine sein, Die stickt so schön, so schön; Die ält'ste soll daneben stehn Und auf das Rechte seh'n.

CLXII.

Z wina barbliča.
(Z Kulowa.)

Vom Wein die Farbe.
(Aus Wittichenau.)

Tempo di menuetto.



Mi je tej' ho - li - ški wutrobnje žel, ha zo wona dyrbi tak sama sy - dać, ha zo wona dyrbi tak sama sy - dać.
Herzlich leid ist mir das Mäg - de - lein, dass es so muss sitzen, ja sitzen al - lein, dass es so muss sitzen, ja sitzen al - lein.

‚Mi je tej' holički wutrobnje žel, :,: ‚Zo wona dyrbi tak sama sydać.' :,:	1	‚Herzlich leid ist mir das Mägdelein, :,: ‚Dass es so muss sitzen, ja sitzen allein.' :,:
‚Sama haj sydać a sama ljehać, :,: ‚Sama też z wókneškom delje 'ladać.' :,:	3	‚Dass es muss sitzen und liegen allein, :,: ‚Allein auch hinausschaun zum Fensterlein.' :,:
‚Dy by to była mi móžna wjec, :,: ‚Holička dyrbjała moja być.' :,:	5	‚Wenn ich's nur möglich zu machen mir wüsst', :,: ‚Das Mägdlein mein eigen mir werden müsst'.' :,:
‚'Cył sej ju sadžići na konika, :,: ‚Na swojoh' ryzy mi konika.' :,:	7	‚Ich wollt' es setzen mir auf mein Pferd, :,: ‚Ja wohl auf mein Pferd, meinen Goldfuchs werth.' :,:
‚Dyž 'dže mój ryzy kóń wustawać, ‚Potom 'cu tebe ja delje sadžić, ‚Do tych'lej hustych mi konopi.'	9	‚Wenn mir dann müde mein Rösselein, ‚So setz' ich dich nieder, mein Mägdelein, ‚Hinein in den dichtesten Hanf hinein.'
„Štohada budu ja tola jjczć, :,: „We tych'lej hustych mi konopjach?" :,:	12	„Aber was wird meine Speise dort sein, :,: „Sitz' ich da im dichtesten Hanfe allein?" :,:
‚Šak je nedaloko boža pšeńca, ‚Z'ibuj sej pšeco te stwelca delje, ‚Wuroń ty sebi te zorneška.'	14	‚Da steht ein göttlicher Waizen nicht weit, ‚Beug nieder die Halme, mein Mägdelein, ‚Reib' aus dir die Körnchen, du Liebchen fein.'
„Štohada budu ja tola pić, :,: „We tych'lej hustych mi konopjach?" :,:	17	„Aber was wird mein Getränke dort sein, :,: „Sitz' ich da im dichtesten Hanfe allein?" :,:
‚Šak je nedaloko čista woda, ‚Pij ty tu wodźičku z rozomom, ‚Zo sej ty khorosćje nedopiješ.'	19	‚Da ist ein reinliches Wasser nicht weit, ‚Das trinke vernünftig, mein Mägdelein, ‚Auf dass du nicht krank wirst, du Liebchen fein.'
„Dy bych ja pila piwa, wina, :,: „Bych była hjeńć a čerwena." :,:	22	„Hätt' ich zu trinken nur Bier und Wein, :,: „So würd' ich schön weiss und roth wohl sein." :,:
Kupił jej hólčik khanku piwa, :,: Khanku haj piwa a khanku wina. :,:	24	Bursche kauft Bier ihr ein Kännelein, :,: Ein Kännelein Bier und ein Kännelein Wein. :,:
‚Maš, moja Hanka, a njetko pij, :,: ‚Zo budžeš hjeła a čerwena.' :,:	26	‚Hier hast du, Hannchen und trinke mir fein, :,: ‚Damit du schön weiss und roth mögst sein.' :,:
Khanku je piwa tam wupiła, :,: Barbički sej neje dopiła. :,:	28	Sie trinkt das Bier so viel sie nur kann, :,: Doch trinkt sie noch keine Farbe sich an. :,:

Khanku je wina pak wupiła,
:,: Barbički je sej pšec' dopila. :,:

30 Sie trinkt des Weines so viel sie nur kann.
:,: Da trinkt sie sogleich auch Farbe sich an. :,:

CLXIII.

Luby pše-wšitko.
(Z Wolešnicy.)
(Łós kaž pjesnička CVI.)

Der Geliebte über Alles.
(Aus Ölse bei Löbau.)
(Mel. des Liedes CVI.)

,Na tebi je widžeć, rjane holečo,
,Zo maš starosć na sebi.'

1 ,Es ist an dir zu sehen, schönes Mägdelein,
,Deine Sorgen sind nicht klein.'

,Twojej stej ći ličičcy zwobljednyłej,
,Barbički stej z'ubilej.'

3 ,Denn deine Bäckelein dir blass geworden sind,
,Ihre Farb' ist ganz dahin.'

,Wonej nejstej 'jac' tak rjanej čerwenej,
,Kaž po' starej' maćerje.'

5 ,Sie haben nicht mehr also schönen rothen Schein,
,Wie sonst bei dem Mütterlein.'

,Kajež so ty, rjane holčo, mojedla,
,'Róć so zaso k maćeri.'

7 ,Hast du wohl Reue meinetwegen, Mägdelein,
,Kehre um zum Mütterlein.'

,,Kaju so ja twojedla, aby nekaju,
,,K maćeri so newróću.''

9 ,,Und hab' ich deinetwegen Reue oder nicht,
,,Um zur Mutter kehr' ich nicht.''

,,Mi džje je mój luby wele lubšiši,
,,Dyžli moja stara mać.''

11 ,,Denn mir ist viel lieber der Geliebte mein,
,,Als mein altes Mütterlein.''

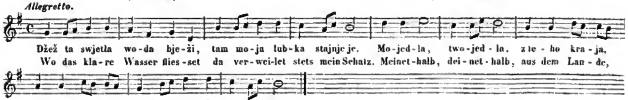
,,Mi džje je mój luby wele lubšiši,
,,Dyžli mojej bratraj dwaj.''

13 ,,Denn mir ist viel lieber der Geliebte mein
,,Als meine beiden Brüderlein.''

CLXIV.

Wotsalenje a zasowidženje.
(Z Jitra.)

Trennung und Wiedersehn.
(Aus Milstrich.)



Allegretto.

Džež ta swjetla wo-da bje-ži, tam mo-ja lub-ka stajnje je. Mo-jed-la, two-jed-la, z te-ho kra-ja,
Wo das kla-re Wasser flies-set da ver-wei-let stets mein Schatz. Meinet-halb, dei-net-halb, aus dem Lan-de,

z te-ho kra-ja, z te-ho kra-ja dyr-bju ja.
aus dem Lan-de, aus dem Lan-de muss ich fort.

Džež ta swjetla woda bježi,
Tam moja lubka stajnje je.
Mojedla,
Twojedla,
Z teho kraja, z teho kraja,
Z teho kraja dyrbju ja.

1 Wo das klare Wasser fliesset
Da verweilet stets mein Schatz.
Meinethalb,
Deinethalb,
Aus dem Lande, aus dem Lande,
Aus dem Lande muss ich fort.

Džež to jasne słónčko swjeći,
Tam moja lubka stajnje je.
Dobra nóc
Tawzynt króć,
Dyž mój nemóžemój, dyž mój nemóžemój,
Dyž mój nemóžemój swojej bóć.

Spomniš, holčo, na te słowa,
Kotrež smój sej prajilój:
Mojedla,
Twojedla,
Z teho kraja, z teho kraja,
Z teho kraja dyrbju ja.

Na za'rodži pod jablonju,
Tam smój mój sej prajilój:
Dobra nóc
Tawzynt króć,
Dyž mój nemóžemój, dyž mój nemóžemój,
Dyž mój nemóžemój swojej bóć.

Dyž ja dyrbju z mojoh' kraja
Do toh' kraja cuzeho;
Mojedla,
Twojedla,
Z teho kraja, z teho kraja,
Z teho kraja dyrbju ja.

Dyž ja dyrbju njetk wot tebe,
Necha so mi bez tebe.
Dobra nóc
Tawzynt króć,
Dyž mój nemóžemój, dyž mój nemóžemój,
Dyž mój nemóžemój swojej bóć.

Wo die helle Sonne scheinet,
Da verweilet stets mein Schatz.
Gute Nacht
Tausendmal,
Wenn wir können, wenn wir können,
Wenn wir können uns nicht frei'n.

Mädchen denkst du an die Worte,
Welche eins zum andern sprach:
Meinethalb,
Deinethalb,
Aus dem Lande, aus dem Lande,
Aus dem Lande muss ich fort.

Unterm Äpfelbaum im Garten,
Dort sprach eins zum andern so:
Gute Nacht
Tausendmal,
Wenn wir können, wenn wir können,
Wenn wir können uns nicht frei'n.

Da ich musst' aus meinem Lande
In das ferne, fremde Land.
Meinethalb,
Deinethalb,
Aus dem Lande, aus dem Lande,
Aus dem Lande muss ich fort.

Wenn ich wieder soll von hinnen
Mag ich es nicht ohne dich.
Gute Nacht
Tausendmal,
Wenn wir können, wenn wir können,
Wenn wir können uns nicht frei'n.

CLXV.

'Nuźe k branju.
(Z Njemcow.)

Anlass zum Nehmen.
(Aus Dörgenhausen.)

,Na jenoż na,
,'Zmi jenož 'zmi
,Jab'učko čerwene,
,Rubiško židžane.'

,,'Cyła je 'zać,
,,Nesmem je brać
,,Pšez swoju maćerku,
,,Pšez swoju hospozku.''

,So nimm es nur dir,
,Hier hast du's von mir,
,Das rothe Äpfelein,
,Das seid'ne Tüchelein.'

,,Wollt's nehmen mir wohl.
,,Weiss nicht ob ich soll
,,Wegen der Wirthin mein
,,Und meinem Mütterlein.''

„Dy by to mać
„Dyrbjała znać:
„Zo jeje holička
„Swojeho luboh' ma!“

9

„Wenn Mütterlein wüsst',
„Dass gut du mir bist:
„Dass ihr lieb Töchterlein
„Hat ein lieb Schätzelein!“

‚Ned'rjała mać
‚Dawno to znać?
‚Dy by tej' holički
‚Cyło sej swarićí!‘

11

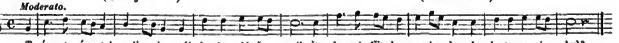
‚Sollt' lang' sie nicht schier
‚Es wissen von dir?
‚Aber das Mütterlein
‚Schilt nicht das Töchterlein!‘

CLXVI.

Młodosćje wina.
(Z Brjezowa.)

Die Jugend ist schuld.
(Aus Blösau.)

Moderato.



Ta ćma, ta ćma tak wulka je, mój lu-by nid-že nej', što by mi 'šitko pomha-ło, dy by tu run-je był?
Das Dunkel, Dunkel ist so gross, mein Liebster ist nicht hier, und wenn er zehnmal wä-re hier, was hülfe Al-les mir?

.Ta ćma, ta ćma tak wulka je,
‚Mój luby nidže nej'.
‚Što by mi 'šitko pomhało,
‚Dy by tu runje był.‘

1

„Das Dunkel, Dunkel ist so gross,
„Mein Liebster ist nicht hier,
„Und wenn er zehnmal wäre hier,
„Was hülfe Alles mir?‘

‚Haj khwilku by me lubo mjeł,
‚Za tsećoh' nerodžu.
‚Za to će prošu, luby mój,
‚Nezabydź jenož me.‘

5

‚Er hätt ein Weilchen wohl mich lieb,
‚Ich mag einen andern nicht.
‚Um eins nur bitt' ich, Liebster, dich:
‚Vergiss nur meiner nicht.‘

„Zabydu tebe, holečo,
„Mi winy nedawaj.
„Na to d'rimój być zmyslenaj,
„Zo młodych ljetach smój.“

9

„Vergess ich dich, mein Mägdelein,
„So habe nur Geduld.
„Bedenke unsre Jugend nur,
„Die Jugend trägt die Schuld.“

„Zajacy skaču tam a sem,
„Te dyrbja tsylane być.
„Tak je też runje z holcami,
„Te dyrbja lub'wane być.“

13

„Die Hasen springen hin und her,
„Die Hasen schiesst man weg.
„So ist's auch mit den Mägdelein,
„Man liebt sie frisch vom Fleck.“

„Dyž wone stare budžeja,
„Nichtó wo ne nerodži.
„Towaríš tón rekne towaršej:
„Beř ty, ja nerodžu.“

17

„Und wenn sie alt geworden sind,
„So mag sie keiner nicht.
„Nimm du sie dir, ich mag sie nicht,
„Ein Bursch zum andern spricht.“

„Bohatu ženja penezy,
„Khudu pak rjanosćje.“
‚Jelizo młodoh' neskrydnu,
‚Wo druhoh' nerodžu.‘

21

„Die Reiche frei't man um das Geld.
„Die Arm' um ihr Gesicht.“
‚Und krieg' ich einen jungen nicht,
‚Ein'n andern mag ich nicht.‘

CLXVII.

Kup.

(Z Kulowa.)

('Lós kaž No. XIII.)

Der Einkauf.

(Aus Wittichenau.)

(Mel. wie No. XIII.)

Haj 'žitke burske holčata
Ranko do trawy du,
Tam na te bliše wumeńki,
Na łučku zelenn.

Die Bauermädchen gehen früh
Hinaus in's grüne Gras,
Dort auf das Ausgedingestück,
Wohl auf die Wiese grün.

Haj džež ta młódna trawa je.
Džež žołty džećel kće;
Ha jena holca bosy je,
A rosa zymna je.

Da steht das Gras so hoch, so frisch,
Da blüht der gelbe Klee;
Ein Mädchen gehet barfuss hin,
Der Than ist kalt, o weh!

‚Haj, pše-čo, holčo, bosy sy,
‚Dyž rosa zymna je?
‚Sak luboh' z wulkoh' kubła maš,
‚Nech knpi črije či.'

‚Sag, Mädchen, da der Thau so kalt,
‚Was gehest barfuss du?
‚Hast ja 'n Schatz vom grossen Gut,
‚Mag er dir kaufen Schuh'.'

‚Haj nech wón kupi črije ći,
‚Te črije šnalate,
‚Ha nech wón knpi štrympy či,
‚Te štrympy rózate.'

‚Mag er dir Schnbe kaufen doch,
‚Gar schöne Schnallenschuh',
‚Mag er dir Strümpfe kaufen auch
‚Schön bnnt geblümt dazu.'

„Haj, što mi pomha luboh' mjeć,
„Dyž je wón na wójni;
„Haj dyž je luby na wójni;
„Na wójni daloko."

„Was hilft's mir, dass 'nen Schatz ich hab',
„Wenn er im Kriege ist,
„Ja, wenn mein Schatz im Kriege ist,
„Im Kriege gar so weit."

Haj, luby nebje daloko,
'So derje słyšeše.
„„Haj, što 'češ mjeći hermanka,
„„Ty moja lubčička: ""

Der Liebste war nicht gar so weit,
Er hörte Alles wohl.
„„Was willst du, dass ich, Liebste, dir
„„Zum Jahrmarkt kaufen soll?""

„Kńp mi, mój luby, stož sam 'češ,
„Tej' borty nekupuj,
„Haj teje džje ja netrebam
„Tu mam po maćeri.""

„Kauf mir, mein Liebster, was du willst,
„Kauf nur die Borta nicht,
„Die hab' ich von der Mutter noch,
„Die brauch' ich wahrlich nicht."

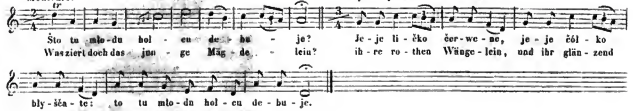
Kupił je hólčik tujawku,
Tujawku pisanu,
Kupił je čerweny powijak
Na zelenej pódstawi.

Der Liebste kauft ein Wiegelein,
Ein buntes Wiegelein,
Dazu ein rothes Bändelein
In dem der Einschlag grün.

CLXVIII.

Holča doba a wohidnosć.
(Z Ľuwočic.)

Des Mägdleins Zierde und Entstellung.
(Aus Lautiz.)



Što tu mlodu holcu debuje?
Jeje ličko čerwene,
Jeje čólko blyščate:
To tu mlodu holcu debuje.

Što tu mlodu holcu debuje?
Jeje wjenašk rućany,
Jeje perščeń sljebórny:
To tu mlodu holcu debuje.

Što tu mlodu holcu wohidži?
Jeje ručzy mazanej,
Jeje nóžcy błóćanej:
To tu mlodu holcu wohidži.

Što tu mlodu holcu wohidži?
Jeje štrympka rozlor'ana,
Jeje 'łojčka ne'ładžena:
To tu mlodu holcu wohidži.

1

5

9

13

Was ziert doch das junge Mägdelein?
Ihre rothen Wängelein,
Und ihr glänzend Stirnelein:
Das ziert ja das junge Mägdelein.

Was ziert doch das junge Mägdelein?
Ihr grün Rauteukränzelein,
Und ihr silbern Ringelein:
Das ziert ja das junge Mägdelein.

Was entstellt das junge Mägdelein?
Ihr beschmutztes Händelein,
Ihr beschmiertes Füsselein:
Das entstellt das junge Mägdelein.

Was entstellt das junge Mägdelein?
Ihr zerriss'nes Strümpfelein,
Und ihr wirres Köpfelein:
Das entstellt das junge Mägdelein.

CLXIX.

Holcy, newjeŕće!
(Z Kulowa.)

Mädchen, trauet nicht!
(Aus Wittichenau.)

Pšeco je holička wečerjała,
:,: 'Čera je wečereć skomudźiła. :,:

1

Zu Abend gegessen hat immer die Maid,
:,: Doch gestern da hat sie das Essen versäumt. :,:

Ze swojim lubym sej pšem'ojila, 3
:,: Nowinkow dla so z nim rozm'ojila. :,:

,Ryč mi, mój luby, tak lesnje hać 'ceš, 5
,Tola me nidy ty newobryčiš,
,Po swojej mysli me newob'roćiš.'

Luby tón mjeješe lesnu ryč, 8
:,: Holička mjeješe dobru mys'. :,:

Pšeco wón holičku wobryča, 10
:,: Po swojej mysli ju wob'roći. :,:

To'lej pak nebydžich nidy rekla, 12
Zo dyrbjal luby tak lesnu ryč mjeć,
Zo dyrbjal holičku wobryčeć.

Kóžde to jab'učko rjane čerwene, 15
:,: Z nutska ma tola swoje čorne bóčki. :,:

Kóždy tón hólčik ma swoju lesnu ryč. 17
:,: We swojej wutrobi swoju falšnu mys'. :,:

Renje wón ryči a falšnje mjeni, 19
:,: Swoju wón pšisahu darmo čini. :,:

Sie hats durch Erzählen beim Liebsten versäumt.
:,: Von neuen Geschichten geplandert mit ihm. :,:

,Und rede, mein Liebster, so fein als du willst,
,Bereden wirst du mich doch nimmermehr,
,Und nimmer mich wenden nach deinem Sinn.'

Der Liebste, der hatt' eine Rede so fein.
:,: Das Mägdlein, das hatte so trefflichen Muth. :,:

Der Liebste beredet das Mägdelein,
:,: Und wendet sie immer nach seinem Sinn. :,:

Das aber, das hätt' ich nimmer geglaubt,
Dass haben er sollt' eine Rede so fein.
Bereden er sollte das Mägdelein.

Ein jegliches Äpflein ist schön und roth,
:,: Doch innen da birgt' es die Kerne so schwarz.

Ein jegliches Bürschlein hat Reden so fein,
:,: Doch innen im Herzen birgts trüg'rischen Sinn. :,:

Er redet so schön und er meint es so falsch,
:,: Und schwöret vergeblich den heiligsten Eid. :,:

CLXX.

Wopačne posudženje.
(Z Hownjowa.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

,Dy by tu byla moja towariška, 1
:,: ,Da by so nješto jej' woprašala.' :,:

,Hać je to wjerno, aby nej', 3
:,: ,Za je mój luby z druhej dom šol.' :,:

,,Newjeŕ 'šak to, moja towariška, 5
:,: ,,Wón džje je ze swojim bratrom dom šol.'' :,:

,,Hišće mój luby k njom' praješe: 7
,,Štoda ty tola tak zahje dom džes,
,,'Šak hišće dwanaće bile nej'.''

Der falsche Verdacht.
(Aus Öhna.)
(Met. wie das vorhergehende Lied.)

,Ach, wäre die Freundin, die treue, doch hier,
:,: ,Die Wahrheit wollt' ich erfragen von ihr.' :,:

,Ob gestern mein Liebster gegangen nach Haus'
:,: ,Mit der, die ich kenne, — wie krieg' ich das 'raus?' :,:

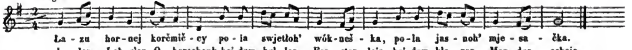
,,So glaube das doch nicht, o Freundin mein,
:,: ,,Zu Hause ging er mit dem Brüderlein.'' :,:

,,Mein Liebster der hat ihn da noch gefragt:
,,Was gehst du so zeitig heim, hat er gesagt,
,,Es schlug noch nicht einmal zwölfe die Uhr.''

CLXXI.

Zawdaćje.
(Z Łaza.)

Das Gelöbniss.
(Aus Lohsa.)



Łazu hornej korčmičcy Pola swjetloh' wókneška, Pola jasnoh' mjesačka.	1	In der Lohser Oberschenk' Bei dem hellen Fensterlein, Bei dem klaren Mondenschein.
Tam sej mój tak prajachmoj, Zo mój swojej budžemoj. :,:	4	Sprachen zu einander wir: Uns gehören wollen wir. :,:
Štóda je tam pódla stał, Pola naju zawdaća? :,:	6	Ei, wer stand denn dort dabei, Der des Wortes Zeuge sei? :,:
Cyła gmejna Łazowska, Wšitcy sprawni wotročcy. :,:	8	Die Gemeinde allzumal, Unsre braven Knechte all. :,:
Štož pak młodži hólcy su, Rachnowani nebudža. :,:	10	All die jungen Bürschelein Soll'n noch ungezählet sein. :,:

CLXXII.

Holčcyna woln.
(Z Ratski.)
('Lóś kaž No. XIII.)

Des Mädchens Wahl.
(Aus Ratzen.)
(Mei. wie No. XIII.)

Haj za našimi hunami Tam rjana pšeńca je. Ha štó ju khodžo pšižniwa? To rjane holečo.	1	Dort hinter unsrer Tenne steht Der Waizen gar so schön. Wer gehet und verschneidet ihn? Das schöne Mägdelein.
Haj štó ju domoj wołaše? Ta jeje stara mać: ‚Ha pój 'šak domoj, holička, ‚Ty luba džówčička.‘	5	Wer rief das Mägdelein nach Haus? Ihr altes Mütterlein: ‚Komm heim, komm heim, mein Mägdelein, ‚Mein liebes Töchterlein.‘
‚Haj tu je pšijeł rajtaŕ k nam ‚Na konju šumytku. ‚Ha wón 'ce z tobu poryčeć, ‚Dy dyrbiš jeho być.‘	9	‚Geritten kam ein Reitersmann ‚Zu uns auf weissem Ross. ‚Er will mit dir besprechen sich, ‚Wenn du ihn nehmen wirst.‘

„Haj ja nic necham tajkoh' mjeć,
„Kiž z perom pisaše,
„Ha ja 'cu ródsjo tajkoh' mjeć,
„Kiž z pluhom woraše.“

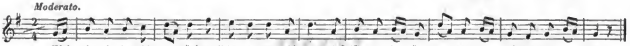
„Nein, einen solchen mag ich nicht,
„Der mit der Feder schreibt,
„Will lieber einen solchen Mann
„Der mit dem Pfluge pflügt.“

CLXXIII.

Bohi wowčeŕ.
(Z hornjoh' Wujezda.)

Der liebe Schäfer.
(Aus Uhyst am Taucher.)

Moderato.



'Nał je tón bohi wowčeŕ
Swoj' bohe wowcki won,
Dyž 'šitcy ludźo spachu
A dobrym mjeri su.

Es trieb der liebe Schäfer
Die lieben Schäfchen aus,
Als alle Leute schliefen
Und Friede weilt' im Haus.

Wubrał je jene jehnjatko
Ze swojoh' stadleška,
Nes' je tam lubcy, holičcy
Pod jeje komorku.

Er wählt ein kleines Lämmchen
Aus seiner Schäflein Schaar,
Trägt es zu seinem Mädchen
Dort vor ihr Kämmerlein.

‚Śpiš aby nespiš, holečo?
‚Či nesn jehnjatko.‘
„Wo jehnatko či nerodžu,
„Nedašli rubiško.“

‚Schläfst oder wachst du, Liebchen?
‚Ein Lämmchen bring' ich dir.‘
„Ich will das Lamm nicht haben,
„Ein Tüchlein wünsch ich mir.“

‚Och, rubiško či nesmjem dać,
‚Mać by me swařeła.‘
„Dyž rubiško mi nesmješ dać,
„Wo jehnjo nerodžu.“

‚Darf dir das Tuch nicht geben,
‚Die Mutter zürnte mir.‘
„Darfst mir das Tuch nicht geben,
„Dein Lamm behalte dir.“

‚Ja 'cu či dać rózičkow
‚Šelakich barbičkow,
‚Wot tych ty budźeš wjencaj wić,
‚Wjencaj dwaj rućanaj.‘

‚Ich will dir geben Rosen,
‚Verschiedner Farb und Art,
‚Von diesen kannst du winden
‚Zwei Kränze zierlich, zart.‘

‚Lubemu budźeš jedyn dać,
‚Druhi za sebe 'zać.‘
„Što pomhataj mi wjencaj dwaj,
„Dyž luboh' nekrydnu!“

‚Dem Liebsten giebst du einen,
‚Der zweite der sei dein.‘
„Was helfen mir zwei Kränze,
„Wird nicht der Liebste mein!“

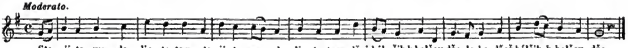
‚Och, bydž 'šak z mjerom, holečo,	25	‚Ach, Mägdlein, sei doch stille,
‚Ty budžeš krydnyć me.‘		‚Du wirst bekommen mich.‘
„Kajku by dal mi róžičku,		„Welch Röslein würd'st du geben,
„Dyž budu krydnyć će?“		„Sollt ich bekommen dich?“
‚Prjene łopesko zelene,	29	‚Grün ist das erste Blättchen,
‚Druhe pak ćerwene,		‚Roth soll das zweite sein,
‚Tseće łopeško lesne tak		‚Das dritte wie dein Wesen,
‚Kaž twoje wašničko.‘		‚So lieblich und so fein.‘

CLXXIV.

Swjerna. (Z Mortkowa.)

Die Erprobte. (Aus Mortka.)

Moderato.


Ste - ji ta wo - da lje - to tam, ste - ji ta wo - da lje - to tam, džež hól - čik k holčcy dže-de-he, džež hólčik k holčcy dže.
Da wo der Bursch zum Mägdlein geht, da wo der Bursch zum Mägdlein geht, Jahrlang steht's Wasser da-de-ha, Jahrlang steht's Wasser da.

Steji ta woda ljeto tam, :,:	1	Da wo der Bursch zum Mägdlein geht, :,:
Džež hólčik k holčcy dže,		Jahrlang steht's Wasser da,
De he,		De ha,
Džež hólčik k holčcy dže.		Jahrlang stet's Wasser da.
Předy hać wón k nej dóńdžeše :,:	5	Bevor er zu dem Mägdlein kam :,:
Sej ličko móješe		Wusch er sich's Bäckele,
De he,		De he,
Sej ličko móješe.		Wusch er sich's Bäckele.
‚Dobry ći wečor, holečo! :,:	9	‚Nun guten Abend, Mägdelein! :,:
‚Kak hišće so ći dže?		‚Wie geht es dir noch so?
‚De he,		‚De ho,
‚Kak hišće so ći dže?‘		‚Wie geht es dir noch so?‘
„Mi 'šak so dže tak 'šelajko, :,:	13	„Mir geht es so verschiedentlich, :,:
„Hejz skoržić dyrbjała,		„Möcht klagen spät und früh,
„De ha,		„De hü,
„Hejz skoržić dyrbjała.“		„Möcht klagen spät und früh.“
‚Newjeć ty, lube holečo, :,:	17	‚O glaube nicht, lieb Mägdelein. :,:
‚Štož druzy ryča ći,		‚Der andern Rederei,
‚De hi,		‚De hei,
‚Štož druzy ryča ći.‘		‚Der Andern Rederei.‘

‚Renje dře z tobu ryčaobu, :,:	21	‚Gar schön wohl sprechen sie mit dir, :,:
‚Z falšom pak mjenjachu,		‚Betrüger bleiben sie,
‚De hu,		‚De hie,
‚Z falšom pak mjenjachu.‘		‚Betrüger bleiben sie.‘
‚Dy by ty druhim slubiła, :,:	25	‚Hättst du es Anderen gelobt, :,:
‚By luboh' z'ubiła,		‚Hin wär' der Liebende,
‚De ha,		‚De he,
‚By luboh' z'ubiła.‘		‚Hin wär' der Liebende.‘
‚Dokelž pak nejsy slubiła, :,:	29	‚Doch weil du's Andern nicht gelobt, :,:
‚Joh' nejsy z'ubiła,		‚Blieb dir der Liebende,
‚De ha,		‚De he,
‚Ale joh' krydnyła.‘		‚Und bleibet immer dein.‘

CLXXV.

Dušne wotsalenje.
(Z Konic.)
('Lóś kaž pjesnička XXVI.)

Treffliche Scheideworte.
(Aus Kunnewiz.)
(Mel. wie No. XXVI.)

To je, moja lubka, tón posleni mól,	1	Liebchen, das ist nun das letzte Mal,
Zo sym ja z tobu z toh' piwa dom šol.		Dass ich mit dir heimgegangen vom Bier.
Wij sej moja holička tajki'lej wjenc	3	Winde, mein Mägdlein, dir so einen Krauz,
Wo wšitkich sórtow mi nalikow.		Winde von aller Art Nelken ihn dir.
Wo wšitkich sórtow mi nalikow,	5	Winde von aller Art Nelken ihn dir,
Wo wšitkich sórtow mi trawičkow.		Winde von aller Art Gräslein ihn dir.
Dyž 'dšeš ty wići tón červeny nalik,	7	Windest du dir rothe Nelke hinein,
Mysli sej na naju frejnu młodosć.		Denk' unsrer freien Jugendzeit.
Kajkiž tón nalik rjany červeny je,	9	So wie die Nelke im lieblichem Roth,
Tajka ta młodosć je wulka lubosć.		Blühet die Lieb' in der Jugend auf.
Dyž 'dšeš ty wići tón pisany nalik,	11	Windest du dir bunte Nelke hinein,
Mysli sej na wašnje 'šelake.		Denk' wie verschieden die Zustände sind.
Mysli sej na wašnje 'šelake,	13	Denk' wie verschieden die Zustände sind,
Na wašnje 'šelake, na lubeho.		Wie verschieden die Liebsten sind.
Kajkiž tón nalik rjany pisany je,	15	So wie die Nelke vielfarbig und bunt,
Tajke te wašnje je 'šelake.		Also verschieden die Zustände sind.
Dyž 'dšeš ty wići tón bjely nalik,	17	Wind'st du dir weisse Nelke hinein,
Mysli sej ty na tu čistu knežnu.		Denk' an die Jungfrau unschuldig und rein.

Kajkiž tón nalik rjany bjely nalik,
Tajka ta knežna dr'i čista być.

„Dyž je to, luby, z tej twojej wolu,
„Da 'cn će pšewodźeć pše-wše hórki,“

„Pše-wše hórki a pše-wše dólki,
„Potom 'cn hići tu runu dróhu.“

„Da 'cu ći zawdać tu dobru nócku,
„Dobru ći nócku baj z bjelej ručku,“

„Poboźna knežna 'cu wostaći,
„Poboźna knežna hać do smerćje.“

Sowie die Nelke lieblich und weiss,
Sei auch die Jungfrau unschuldig und rein.

„Wenn, mein Geliebter, dein Wille das ist,
„Über die Hügel begleit' ich dich da,“

„Über die Hügel, die Thäler hindurch,
„Gehe dann weiter den graden Weg.“

„Abschied nun will ich nehmen von dir,
„Abschied nehmen mit weisser Hand,“

„Will eine fromme Jungfrau bleiben,
„Fromme Jungfrau bis in den Tod.“

Tseće wotdźjelenje.

Reje.

Dritte Abtheilung.

Tanzlieder.

'Comej mej, redna, rejowaś,
Pyšne te reje zwożowaś!

Deln. Sersk. pjesn.

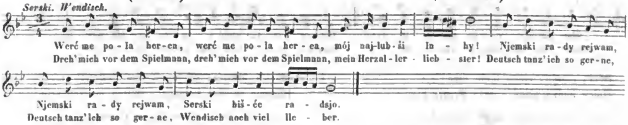
Lass uns, mein Liebchen, tanzen fein,
Zierlicher Tänz' Anführer sein!

Niederwendisches Volkslied.

CLXXVI.

Napominanje k rejwanju.
(Z Łaza.)

Aufforderung zum Tanzen.
(Aus Lohsa.)


Serski. Wendisch.
Werć me po - la her - ca, werć me po - la her - ca, mój naj-lub - ši lu - by! Njemski ra - dy rejwam,
Dreh' mich vor dem Spielmann, dreh' mich vor dem Spielmann, mein Herzal - ler - lieb - ster! Deutsch tanz' ich so ger - ne,
Njemski ra - dy rejwam, Serski hiš - će ra - dsjo.
Deutsch tanz' ich so ger - ne, Wendisch noch viel lie - ber.

Werć me pola herca, :,: 1
Mój najlubši luby!
:,: Njemski rady rejwam, :,:
Serski hišće radsjo.

Dreh' mich vor dem Spielmann, :,:
Mein Herzallerliebster!
:,: Deutsch tanz' ich so gerne, :,:
Wendisch noch viel lieber.

CLXXVII.

Ćenke koslje dosahaja.
(Z Radworja.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

Die feinen Hemden reichen zu.
(Aus Radibor.)
(Melodie wie das vorhergehende Lied.)

Werć me pjeknje renje, :,: 1
Ja mam ćeńku košlu.
:,: Werć me pšeco bóle, :,:
Domach mam jich 'jacy.

Dreh' mich ja hübsch artig, :,:
Hab' ein feines Hemde.
:,: Dreh' mich immer besser, :,:
Hab' daheim noch mehre.

CLXXVIII.

Nekničomne.
('Łós kaž pjesnička predy.)

Die Untauglichen.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Stara k ničom' nej', :,: 1
Wona rejwać nemóže.
Młoda tola tej
Žana kničom' nej',
Kotraž rejwać nemóže.

Alte tauget nichts, :,:
Weil sie nicht mehr tanzen kann.
Doch die Junge ist
Auch durchaus Nichts nütz,
Die da noch nicht tanzen kann.

CLXXIX.

Poruk.
('Łós kaž pjesnička predy.)

Vorwurf.
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

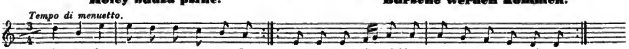
Ty me lubo nimaš, :,: 1
Ženje na-mne ne'ladaš.
:,: Ja će lubo mam, :,:
Dyž će, lubka, wokošam.

Ach du liebst mich gar nicht, :,:
Du siehst mich ja niemals an.
:,: Und ich lieb' dich, Liebchen, :,:
Herz' und küss' dich immerfort.

CLXXX.

Hólcy budźa pšiść. **Bursche werden kommen.**

Tempo di menuetto.



Scel, maćje, rjane bjele łoża! :,:
Hólcy budża pšiść a łoża dyrbja być. :,:

Peč, maćje, rjane młode holbje! :,:
Hólcy budża pšiść a holbje dyrbja być. :,:

Waf, maćje, rjane huste krupy! :,:
Hólcy budża pšiść a krupy dyrbja być. :,:

Peč, maćje, rjane mechke blincy! :,:
Hólcy budża pšiść a blincy dyrbja być. :,:

1 Mach', Mutter, schöne weisse Betten! :,:
Bursche werden kommen, Betten müssen sein. :,:

3 Brat', Mutter, schöne junge Tauben! :,:
Burschen werden kommen, Tauben müssen sein. :,:

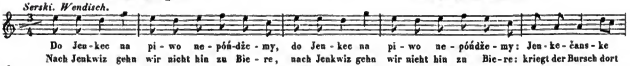
5 Koch', Mutter, schönen dicken Grütze! :,:
Burschen werden kommen, Grütze der muss sein. :,

7 Back', Mutter, schöne weiche Plinzen! :,:
Bursche werden kommen, Plinzen müssen sein. :,:

CLXXXI.

Džcha na piwo? **Wohin zu Biere?**

Serbski. Wendisch.



Do Jenkec na piwo nepóńdžemy: :,:
:,: Jenkečanske holcy hólcow bija. :,:

Do Džježnikec 'cemy radsjo hići: :,:
:,: Džježničanski młóńk ma rjane holcy. :,:

1 Nach Jenkwiz gehn wir nicht hin zu Biere: :,:
:,: Kriegt der Bursch dort von den Mädchen Schmiere. :,:

3 Nach Sinkwiz woll'n wir viel lieber gehen, :,:
:,: Schöne Müllerskinder dort zu sehen. :,:

CLXXXII.

Dobry wotherk.
('Lós kaž pjesnička predy.)

Guter Abgang.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Naš nan tón ma rjane huste słówki, :,:
:,: Naša mać ma rjane młode dźówki. :,:

Pšišli hólcy, zjjedli nanej słówki, :,:
:,: 'Zali starej' maćeri 'šje dźówki. :,:

1 Unser Vater der hat dichte Pflaumen, :,:
:,: Unsre Mutter die hat schöne Töchter. :,:

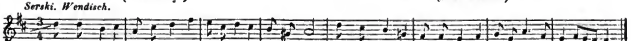
3 Bursche kamen, assen Vaters Pflaumen, :,:
:,: Nahmen sich dazu noch Mutters Töchter. :,:

CLXXXIII.

Ranie wopytanje.
(Z Kočiny.)

Der Morgenbesuch.
(Aus Kotten.)

Serbski. Wendisch.



Hanka, o ty brune wóčko, wotčiń swoju komor-ku! ko-mor-ku či newot-či-nju, dźensa hižom pozdźe je.
Hannchen, o du braunes Äuglein, öffne mir dein Kämmerlein! Kann dir's Kämmerlein nicht öffnen, heute wird zu spät es sein.

„Hanka, o ty brune wóčko,
„Wotčiń swoju komorku!'
„Komorku či newotčinju,
„Dźensa hižom pozdźe je."

„Stara mać po dwori khodži
„Lindyr synki do zemje;
„Naše holbje hižom kurča:
„Tajke čorne bubnarje."

„Hólče, hejzo nechaš hići,
„Budu će ja z kneblom bić!
„Pšindź ty z wečorka, mój luby,
„Dyž 'dža naši čišje spać."

„Ja bych dawno k tebi pšišoł,
„Puća, šćežki neznaju.'
„Pó-wsy dže džjen k nam tón pućik,
„Za hunami šćežčička."

„Pšindu-li ja pó-wsy k tebi,
„'Sitke psy me pšeradža;
„Pšindu za hunami delje,
„'Sitke płoty spowalam;'

„Bježu-li ja po za'rodži,
„'Sitke rózje zeščipam,
„'Sitkim holcam rozdawam,
„Kóždej jenn, lubcy dwje.'

„Ščipaj, štoż sam češ, mój luby,
„Jenož rutu zwostajej:
„Z teje budu wjency wići,
„Dyž k wjerwanju póńdźemoj."

„Hannchen, o du braunes Äuglein,
„Öffne mir dein Kämmerlein!'
„Kann dir's Kämmerlein nicht öffnen,
„Heute wird zu spät es sein."

„Mutter mit dem lünd'schen Rocke
„Geht im Hofe schon herum;
„Unsre schwarzen Trommeltauben
„Trommeln auch schon dumderum."

„Bursche, wenn du nicht willst gehen,
„Schlag ich mit dem Knittel drein!
„Komm du Abends her, mein Liebster,
„Wenn die Unsern schlafen sein."

„Längst wär' ich zu dir gekommen,
„Kenne nur nicht Weg und Steg.'
„Weg der geht zu uns durchs Dorf hin,
„Steg geht hintern Scheunen weg."

„Komm ich durch das Dorf gegangen,
„Da verräth mich jeder Hund;
„Geh' herab ich hinter'n Scheunen,
„Werf' ich alle Zäune um;'

„Lauf' hinein ich durch den Garten,
„Pflück' ich alle Rosen ab,
„Theile aus sie allen Mädchen,
„Jeder eine, Liebchen zwei.'

„Pflücke, was du willst, Geliebter,
„Nur die Raute lass' mir stehn:
„Muss ja davon Kränze winden,
„Wenn wir in die Trauung gehn."

CLXXXIV.

Wečorne wopytanje.
('Łós kaž pjesnička predy.)

,Hanka, o ty brune wóčko,
,'Zmi me džensa sobu dom.'
,,Rady 'cyła, dy bych smjeła,
,,Naši hišće sedža."

,,Nech džje sedža aby leža:
,,'Romadu mój dyrbimoj.
,,Štó 'dže widžeć, štó 'dže słyšeć,
,,Zo sej hubki dawamoj?"

Der Abendbesuch.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

,Hannchen, o du braunes Äuglein,
,Nimm mich heute zu dir doch.'
,,Gerne wollt' ich, wenn ich dürfte,
,,Doch die Unsern sitzen noch."

,,Lass sie sitzen oder liegen,
,,Denn zusammen müssen wir!
,,Wer wird's sehen, wer wird's hören,
,,Dass wir jetzt uns küssen hier?"

CLXXXV.

Radžićelka.
('Łós kaž pjesnička predy.)

,Kak da pšindu, lubka, k tebi,
,Zo me nichtón nesłyši?
,Kak, ty Hanka, kak, kak, kak, kak,
,Kak ty Hanka, kak, kak, kak?'

,,Stupnički a štrympički,
,,To je jedyn z ćicha khód.
,,Tak, ty Janko, tak, tak, tak, tak,
,,Tak, ty Janko, tak, tak, tak."

,Kak da pšindu do komorki,
,Do komorki k tebi nuts.
,Kak, ty Hanka, kak, kak, kak, kak,
,Kak, ty Hanka, kak, kak, kak?'

,,Zbje'ń tu klinku, sće'ń tu šnórku,
,,Tak ty pšindžeš do komorki.
,,Tak, ty Janko, tak, tak, tak, tak,
,,Tak, ty Janko, tak, tak, tak."

,Džeda kholowy 'du wješeć,
,Dyž ja potom le'nyć du,
,Dže, ty Hanka, dže, dže, dže, dže,
,Dže, ty Hanka, dže, dže, dže?'

,,Wóše łoža tam je hozdžik,
,,Tam 'džeš wješeć kholowy:
,,Tam, ty Janko, tam, tam, tam, tam,
,,Tam, ty Janko, tam, tam, tam."

Die Rathgeberin.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

,Wie komm' ich zu dir, mein Liebchen,
,Dass es Niemand hören kann?
,Wie, mein Hannchen, wie, wie, wie, wie,
,Wie, mein Hannchen, wie, wie, wie?'

,,Auf den Schüchlein, auf den Strümpflein,
,,Das ist gar ein leiser Gang.
,,So, mein Hänschen, so, so, so, so,
,,So, mein Hänschen, so, so, so."

,Wie komm' ich denn in die Kammer,
,In die Kammer zu dir 'nein?
,Wie, mein Hannchen, wie, wie, wie, wie,
,Wie, mein Hannchen, wie, wie, wie?'

,,Heb' die Klinke, zieh' am Schnürchen,
,,So kommst du zu mir herein.
,,So, mein Hänschen, so, so, so, so,
,,So, mein Hänschen, so, so, so."

,Wohin häng' ich meine Hosen,
,Wenn ich doch dann schlafen geh,
,Wo, mein Hannchen, wo, wo, wo, wo,
,Wo, mein Hannchen, wo, wo, wo?'

,,Überm Bettlein ist ein Näglein,
,,Dorthin häng' die Hosen auf,
,,Dort, mein Hänschen, dort, dort, dort, dort,
,,Dort, mein Hänschen, dort, dort, dort."

CLXXXVI.

Nelepy šórc.
('Lóś kaž pjesnička predy.)

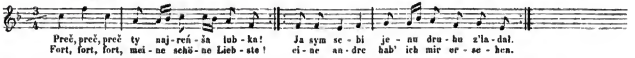
Der ungeschickte Rock.
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

‚Kajcy su to krawcy byli,	1	‚Ei, was sind das doch für Schneider,
‚Kotsiž tajki šórc su šili:		‚Die dir solchen Rock genäht?
‚Na prjedku je krótki,		‚Viel zu kurz ist er dir vorne,
‚Zezady je delhi,‘		‚Hinten ist er viel zu lang.‘
„To nic nejsu krawcy wini,	5	„Daran sind nicht Schuld die Schneider,
„To su młodži hólcy wini.“		„Daran sind die Burschen Schuld.“
‚Ty dryš postać k ljekarej,		‚Schicke nur zu einem Arzte,
‚Tón też pomhać nemóže.‘		‚Doch der hilft dir auch noch nicht.‘
‚Ljekař tón ći budże prajić:	9	‚Zu dir wird der Arzt nur sagen:
‚Z tobu neje praje.		‚Kind, mit dir ist's richtig nicht!
‚Jebała sy młodych hólcow,		‚Trüglich fuhrst du mit den Burschen,
‚Sama sy so zjebała.‘		‚Nun betrogst du selber dich.‘
Holčo jara plakaše,	13	Jämmerlich das Mägdlein weinte,
Džerži synka šórcušku.		Hielt das Söhnlein in der Schürz.
„‚Melč a neplač, lube džjećo,		„‚Weine nicht, mein Kind, und schweige,
„‚Mi je tebe samo žel.“‘		„‚Du thust mir ja selber leid.“‘
‚Plakaj, holčo, hišće hóle,	17	‚Weine nur, mein Mägdlein, weine.
‚Hišće wele bóle,		‚Weine du nur noch vielmehr,
‚Trjej sej woči z kamenemi,		‚Wisch die Augen dir mit Steinen,
‚Plakaj hišće bóle.‘		‚Weine du nur noch vielmehr.‘
„Błazna bych ja tola była,	21	„Ei, da wär' ich doch recht thöricht,
„Dy bych plakała,		„Wenn ich weinte immerfort,
„Wele bóle hišće była,		„Und viel thörichter noch wär' ich,
„Dy by sej je trjeła.“		„Wischt' ich mir die Thränen ab.“

CLXXXVII.

Dobru nóc zawdaćje.
Serski. Wendisch.

Gegenseitige Verabschiedung.



Preč, preč, preč,	1	Fort, fort, fort,
Ty najreńša lubka! :,:		Meine schöne Liebste! :,:
Ja sym sebi		Eine andre
Jenu druhu z'ladał. :,:		Hab' ich mir ersehen. :,:
Preč, preč, preč,	5	Fort, fort, fort,
Ty najreńši luby! :,:		Allerschönster Liebster! :,:
Ty mi nemóž'š		Du kannst mir nicht
Po mojej mysli khodžić. :,:		Gar nicht mehr gefallen. :,:

CLXXXVIII.

Mór budże.
(*Łós kaž pjesnička predy.*)

Mór budże,
Kokula ma młode. :,:
Wjerno neje:
Hupak je jej podnes'. :,:

Die Pest kommt.
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

1 Die Pest kommt,
Denn Kuckuck hat Junge. :,:
Das ist nicht wahr:
Wied'hopf legt' ihm eins hin. :,:

CLXXXIX.

Krótka nóc, dołhi dżeń.
(*Łós kaž pjesnička predy.*)

Kajka to
Tola kuša nóc haj :,:
Pši tajkej'lej
Rjanej młodej bolcy. :,:

Kajki to
Tola dołhi dżeń haj :,:
Pši tajkim'lej
Krutym ćežkim dżjełu. :,:

Die kurze Nacht, der lange Tag.
(Die vorige Melodie.)

1 Nacht, Nacht, Nacht,
Wie bist du so kurz doch :,:
Hier bei solchen
Schönen jungen Mädchen! :,:

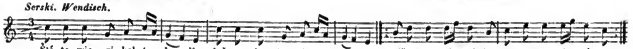
5 Tag, Tag, Tag,
Wie bist du so lang doch :,:
Hier bei solcher
Harten, schweren Arbeit. :,:

CXC.

Lubosćow horjo.

Liebesleid.

Serzki. Wendisch.



Štó to wjeri, kak to boli,
Dyž so luby z druhej nori,
:,: Z wóčkom nu nju mika,
A so z neju sćeka. :,:

1 Ach, wer glaubt es, wie das schmerzet,
Wenn der Schatz mit Andern scherzet,
:,: Augenwink' ihr schicket
Und die Hand ihr drücket! :,:

Dži jenož, ty falšna duša,
Dži jenož, dżež so ći sluša!
:,: Renje zo-mnu činiš,
Falšnje zo-mnu mjeniš. :,:

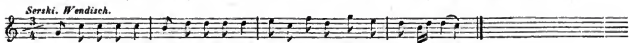
5 Geh' nur, geh' du falsches Wesen,
Geh' nur hin, wo du gewesen!
:,: Wirst mich nicht berücken,
Kennst deine Tücken. :,:

CXCI.

Potajnik.
(Z Kulowa.)

Der Geheimnisskrämer.
(Aus Wittichenau.)

Serski. Wendisch.



Młode ptački wjem, :,:	1	Junge Vögelein, :,:
Tam'lej hajku młode ptački wjem.		Junge Vöglein weiss ich in dem Hain.
Nikom' nepowem, :,:	3	Niemand sag's ich hier, :,:
Ja pak tola nikom' nepowem.		Aber nimmermehr sag' ich es dir.

CXCII.

Strachoćiwy.
(Ľós kaž pjesnička predy.)

Der Angstliche.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Nichtón domach nej' :,:	1	Niemand ist daheim, :,:
Da móžeš so khróhlje sunyé k nej'.		Kannst dich sicher zu ihr schleichen ein.
Dži jeno tam dži, :,:	3	Geh' nur, geh' nur hin, :,:
Wón tam dawno druhi pši nej' spi.		Sie hat heute einen andern drin.
‚Dy bych ja tam šoł,	5	‚Wär' ein Andrer drin,
‚Druhi bó tam bůł,		‚Und ich ginge hin,
‚To bó zakleće me merzało.‘		‚Hätt' ich nichts als Ärger zum Gewinn.‘
‚Dy bóch ja tam šoł,	8	‚Käm' ich nicht hinein
‚Nuts tam nepšišoł,		‚Zu dem Mägdelein,
‚Wele bóle bó me merzało.‘		‚Würd' es mir noch ärgerlicher sein.‘

CXCIII.

Zapozdźenje.
(Ľós kaž pjesnička predy.)

Verspätigung.
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Słónčko horje dže, :,:	1	Sonne scheint so warm, :,:
Wón tam hišće pšecy pši nej' je.		Er ruht immer noch in ihrem Arm.
Jjedowata ta! :,:	3	Die Giftmischerin! :,:
Zo joh' tola tak'lej dołho ma.		Dass sie ihn so lange hält darin.

CXCIV.

Štož so mi lubi.
(Ľós kaž predy teho.)

Was mir gefällt.
(Mel. des vor. Liedes.)

Holi jawody, :,:	1	Beeren in dem Wald, :,:
Rjane čerwene su bez nimi.		Schön und roth von Farbe und Gestalt.

Tc so lubja mi :,:
Červene mi holi jawody.

Łóžko komori, :,:
Rjane młode holčo we nim spi:

To so lubi mi, :,:
Rjane młode holčo komori.

Die gefallen mir, :,:
Rothe Beeren in dem Walde hier.

Bett' im Kämmerlein, :,:
Und drin schläft ein junges Mägdelein,

Das mich immer freut, :,:
In dem Kämmerlein die junge Maid.

CXCV.

Prašej predy nana.
(Po tymsamym 'losu.)

Ne'ladaj za nej',
Dži predy k nancj,
Potom móžeš khróblje łazyć k nej'.

Frage den Vater.
(Nach ders. Melodie.)

Siehe nicht nach ihr,
Frag' den Vater hier,
Und dann krieche ungescheut zu ihr.

CXCVI.

Po wodu khodźenje.
('Lós kaž pjesnička predy.)

Šła je Hanka tam
Po wodu haj k nam,
Zo 'ce swojoh' luboh' wo'ladać.

Luby pšindže k nej,
Wu'lada pši nej
Druhich cuzych hólcow peršćenik.

Daj, daj, daj jón zas',
Hcjzoli 'ceš kwas
Zo-mnu hišće hotowany mjeć.

Das Wasserholen.
(Met. des vorigen Liedes.)

Ging nach Wasser dort
Hannchen fort und fort,
Um den allerliebsten Schatz zu sehn.

Liebster traf sie hier
Und erblickt' bei ihr
Andrer fremder Bursche Ringelein.

Gieb, gieb ihn zurück,
Weg ist sonst das Glück
Hochzeit einst zu haben noch mit mir.

CXCVII.

Wulke weselje.

Ženje ja nejsym tak wesely bół,
Hać dyž sym z m'óúkowej dźówku dom šoł.

Grosses Vergnügen.

Nein, so vergnügte mich niemals ein Ding,
Als da mit Müller's Magd heime ich ging.

CXCVIII.

Wumjenenje.

Dy by moja hubčička wodžičku piła,
Da by moja mošnička penežki mjeła.

Die Bedingung.

Tränke nur Wasser mein durstiger Mund,
Wär' auch mein Beutelchen völlig und rund.

CXCIX.

Z'rócenje.
(Z Łaza.)

Naši su z wozyčkom po penežki jjeli,
Na hórku pšijjeli, do dółka z'rócili,

Wozyčka złamali, penežki rozsypali;
Dy by je zezbjerali, da by je mjeli.

Das Umwerfen.
(Aus Lohsa.)

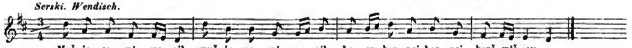
1 Fahren die unsern im Wagen nach Pfennigen,
Fahren den Berg hinan, werfen in's Thal hinein,

3 Brechen den Wagen, verschütten die Pfennige;
Läsen wir auf sie, so hätten wir jetzo sie.

CC.

Wopity muž.

Serski. Wendisch.



Muž je so mi wopił :,:
Łazu hornej hornej korčmičcy.

'Šitkón palenc dopił :,:
Łazu hornej hornej korčmičcy.

Der trunkne Mann.

1 Trunken ward mein Männchen :,:
In der lieben Lohs'er Oberschenke.

3 Trank den ganzen Branntwein :,:
In der lieben Lohs'er Oberschenke.

CCI.

'Šelake nezbožje.
(Z Lipin.)

Korčmarej je wowca slakła :,:
Z tajkej dołhej wopušu:
:,: Pastyrej je džówka cekła :,:
Z tajkej dołhej šódylcu.

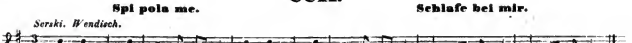
Verschiedenes Unglück.
(Aus Lippen.)

1 Schenker's ist ein Schaf gefallen :,:
Mit'm solchen langen Schwanz;
:,: Hirten's ist die Magd entlaufen, :,:
Mit'm solchen langen Rock.

CCII.

Spi pola me.

Serski. Wendisch.



‚Na wotawku, rjana Hanka!
‚Na wotawku, rjana Hanka!'
Spi pola me,
Leż pola me!

Schlafe bei mir.

1 ‚Komm, schön Hannchen, auf das Grummet!
‚Komm, schön Hannchen, auf das Grummet!'
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Na wotawcy jara zyma,
„Na wotawcy jara zyma.“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Pšiwodžej so, rjana Hanka,
‚Pšiwodžej so, rjana Hanka!‘
Spi pola me,
Lež pola me!

„Z čim so dyrbju pšiwodźewać,
„Z čim so dyrbju pšiwodźewać?“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Ze šórcuškom, rjana Hanka,
‚Ze šórcuškom, rjana Hanka!‘
Spi pola me,
Lež pola me!

„Šórcušk tón je roztorhany,
„Šórcušk tón je roztorhany.“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Zapłataj jón, rjana Hanka,
‚Zapłataj jón, rjana Hanka!‘
Spi pola me,
Lež pola me!

„Z čim dyrbju jón zapłataći,
„Z čim dyrbju jón zapłataći?“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Ze šlómičku, rjana Hanka.
‚Ze šlómičku, rjana Hanka!‘
Spi pola me,
Lež pola me!

„Słómička je jara dołha,
„Słómička je jara dołha.“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Pširubaj sej, rjana Hanka,
‚Pširubaj sej, rjana Hanka.‘
Spi pola me,
Lež pola me

„Kalt gar sehr ist's auf dem Grummet,
„Kalt gar sehr ist's auf dem Grummet!“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Deck' dich, deck' dich, schönes Hannchen,
‚Deck' dich, deck' dich, schönes Hannchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Sag', womit soll ich mich decken,
„Sag', womit soll ich mich decken?“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Mit dem Schürzchen, schönes Hannchen.
‚Mit dem Schürzchen, schönes Hannchen!‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Schürzchen ist ja ganz zerrissen,
„Schürzchen ist ja ganz zerrissen.“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Flicke dir es, schönes Hannchen,
‚Flicke dir es, schönes Hannchen!‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir.

„Sag', womit soll ich mir's flicken,
„Sag', womit soll ich mir's flicken?“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Mit dem Strohhalm, schönes Hannchen,
‚Mit dem Strohhalm, schönes Hannchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Gar zu lang ist mir der Strohhalm,
„Gar zu lang ist mir der Strohhalm.“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚So verstutz' ihn, schönes Hannchen.
‚So verstutz' ihn, schönes Hannchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Z čim sej dyrbju pširubaći,
„Z čim sej dyrbju pširubaći?“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Ze sekerku, rjana Hanka,
‚Ze sekerku, rjana Hanka.‘
Spi pola me,
Lež pola me!

„Sekerka je jara tupa,
„Sekerka je jara tupa.“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Nawótš sej ju, rjana Hanka,
‚Nawótš sej ju, rjana Hanka.‘
Spi pola me,
Lež pola me!

„Z čim sej dyrbju nawótsići,
„Z čim sej dyrbju nawótsići?“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Z kóúčkom bruska, rjana Hanka,
‚Z kóúčkom bruska, rjana Hanka.‘
Spi pola me,
Lež pola me.

„Sag', womit soll ich verstutzen,
„Sag', womit soll ich verstutzen.“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Mit dem Äxtchen, schönes Hannchen,
‚Mit dem Äxtchen, schönes Hannchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Äxtchen ist sehr stumpf geworden,
„Äxtchen ist sehr stumpf geworden.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Schleife dir es, schönes Hannchen,
‚Schleife dir es, schönes Hannchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

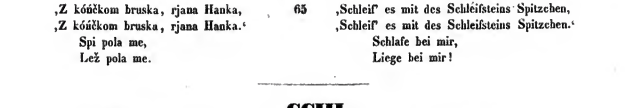
„Sag', womit soll ich mir's schleifen,
„Sag', womit soll ich mir's schleifen?“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Schleif' es mit des Schleifsteins Spitzchen,
‚Schleif' es mit des Schleifsteins Spitzchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

CCIII.

Husacy pastyr.

Serski. Wendisch.



Husy domoj leća, :,:
Gjanzor je tam wostał.
:,: Štóha po njoh' póńdže? :,:
Pastyrjowa žona.

Pastyr doma sedži, :,:
A sej heju džjeła.
:,:Zo 'ce swoju žonu :,:
Do smerćje zarazyć.

Der Gänsehirt.

1 Heim die Gänse fliegen, :,:
Gänserich blieb zurücke.
:,: Wer wird ihn denn holen? :,:
Gänsehirtens Weibchen.

5 Hirte sitzt zu Hause, :,:
Macht sich eine Keule,
:,: Um sein junges Weibchen :,:
Damit todt zu schlagen.

Dže 'džemy ju khować? :,:
Do mošacej džjerki.
:,: Dže 'dže moška sydać? :,:
Baćonjacym 'njezdži.

9

Wo soll nun ihr Grab sein? :,:
In dem Mäuseloche.
:,: Wo wohnt denn das Mäuschen? :,:
In dem Nest des Storches.

CCIV.

Nerodny hóle.
('Łós kaž pjesnička predy.)

Hólčik 'šitko pšje'rał,
Hólčik 'šitko pšepił,
Ničo 'jacy nima:
Štož jenož tu jenu :,:
Swoju rjanu holčku.

1

,Luby, ja će prošu, :,:
,Wostaj so ty teho,
:,: ,Wostaj so ty teho, :,:
Twojoh' pića, 'raća.'

6

Der liederliche Bursche.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Alles ist verspielet,
Alles ist vertrunken,
Bursche hat nichts weiter
Als allein sein einz'ges :,:
Als sein schönes Liebchen.

,Bitte dich, mein Liebster, :,:
,Steh doch ab vom Trinken,
:,: ,Steh' doch ab vom Trinken, :,:
,Steh' doch ab vom Spielen.'

CCV.

Dušna pšihoda..
('Łós kaž pjesnička predy.)

Na tej zelnej łucy, :,:
Tam mi pšindže k rucy.
:,: Na tej zelnej trawje, :,:
Tam mi pšindže prawje.

1

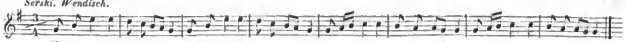
Trefflicher Zufall.
(Die vorige Melodie.)

Auf der grünen Wiese, :,:
Kam mir's vor die Füsse.
:,: Auf dem grünen Grase :,:
Kam mir's vor die Nase.

CCVI.

Holčcyne zbožje.
(Z Šunowa.)

Serski. Wendisch.



Pše-co sym ja z tobu rejwał, ženje nejsym z to-bu le - žał; to je holčo two-je zbož-je, zo sym pše-co ni-mo bježał.
Stets hab' ich mit dir getan-zet, nie hab' ich mit dir ge-schlafen; das ist Mägde-lein dein Glücke, dass ich stets vorbei-ge-laufen.

Pšeco sym ja z tobu rejwał,
Ženje nejsym z tobu ležał;
To je, holčo, twoje zbožje,
Zo sym pšeco nimo bježał.

1

Des Mädchens Glück.
(Aus Schönau.)

Stets hab' ich mit dir getanzet,
Nie hab' ich mit dir geschlafen;
Das ist, Mägdelein, dein Glücke.
Dass ich stets vorbei gelaufen.

CCVII.

Zadsplta.
('Lós kaž predy teho.)

Naša Hanka pecy spi,
'Lada, džo by hólcy šli.
Hólcy džjechu, štyrjo bjechu,
Pšecy nimo pecy džjechu.

1

Die Verschmähte.
(Mel. des vor. Liedes.)

Unser Hannchen liegt am Ofen,
Lauschet, wo ein Bursche sei.
Sieh! da kommen sie gegangen,
Alle gehen stracks vorbei.

CCVIII.

Po twarožki hjedženje.
(Z Bjeleje Wody.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Naša Hanka, kaž ta klanka,
Synyla so na boranka,
Sčiniła nóžki bez te róžki,
Rajtowała po twarožki.

1

Der Käserit.
(Aus Weisswasser.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Unser Hannchen, wie ein Püppchen,
Setzte sich auf einen Stühr,
Steckt die Füsslein durch die Hörnlein,
Ritt nach Käsen hin und her.

CCIX.

Nezawinowate swarenje.
(Z Khelnecho.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Naša mać me pšecy swari,
Zo ma ćelo krótku wopuš,
Moja tola wina neje,
To je ćjelca wina.

1

Unverdiente Schelte.
(Aus Kölln.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

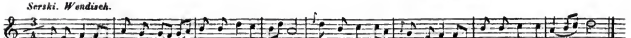
Uns're Mutter schilt mich immer,
Weil das Kalb so kurz geschwänzt,
Nun das ist doch meine Schuld nicht,
Das ist ja der Bullen Schuld.

CCX.

Wukazenje.
(Z Rakec.)

Die Auskunft.
(Aus Königswarte.)

Serbski. Wendisch.



Pšez hory a pšez doły
Bježi čista woda.
Štóž je swoju lubku z'ubił,
Ju tam zasy nanka.

1

Über Berge und durch Thäler
Läuft ein reines Wasser.
Wer sein Liebchen hat verloren,
Findet dort es wieder.

CCXI.

Wulke kholowy.
(Z Siboje.)
('Lós kuž pjesnička predy.)

Dyž mój wujk mi z krawcom bješe,
Da mi zeši howzy;
Jenu howzu wo pół korca,
Druhu wo tsjóch bjertlow.

Ja tam tyknych mandyl husy,
Hišće polne nejsu;
Ja tam tyknych ćelo do nich,
Njetk'lej bjechu polne.

Die grossen Hosen.
(Aus Scheibe.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

1 Als mein Vetter war ein Schneider
Näht' er mir 'n Paar Hosen;
Diese fasst'n halben Scheffel,
Jene nur drei Viertel.

5 Hier hinein 'ne Mandel Gänse, —
Noch nicht voll sie waren;
Dort hinein ein Kalb ich steckte, —
Da sind voll sie worden.

CCXII.

'Ribař.
(Po tymsamym 'losu.)

Dźensa sym ja 'ribach był,
Jutsy póńdu do ryzykow.
Jutsy póńdu do ryzykow,
Do toh' čerwenoh' nerjada.

Der Pilzliebhaber.
(Nach ders. Melodie.)

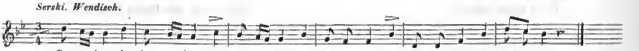
1 Heute war ich in den Pilzen,
Morgen will ich wieder gehn,
Gehen morgen in die Reisken,
Nach dem rothen Unrath sehn.

CCXIII.

Ratarjowska kruwařka.

Die rattwitzer Kuhmagd.

Serski. Wendisch.



Ratarjowka kruwařka, ha!
To je sprawna holca, ha!
To je sprawna holca.

Šórcušk je sej kranyla, ha!
Cyšku je sej zešila, ha!
Cyšku je sej zešila.

Do loža sej schowała, ha!
Pachmanka jn widžeła, ha!
Pachmanka ju widžeła.

Pšinesla ju dó-jstwy nuts, ha!
Dyž je čeledž snjedała, ha!
Dyž je čeledž snjedała.

1 Die Rattwitzer Kuhmagd die, ha!
Ist ein Mädchen, treu wie Gold, ja!
Ist ein Mädchen, treu wie Gold.

4 Hat ein Schürzlein sich gemaust, ha!
Ein Bettzüglein draus gemacht, ja!
Ein Bettzüglein draus gemacht.

7 Hat in's Bette sich's versteckt, ha!
Hat die Pachtfrau es entdeckt, ja!
Hat die Pachtfrau es entdeckt.

10 Hat's gebracht zur Stub' hinein, ha!
Wie's Gesind' am Frühstück sass, ja!
Wie's Gesind' am Frühstück sass.

Kóždu wosebje prašała, ha!
Čeja ta'lej cyška je, ha!
Čeja ta'lej cyška je.

Džówka je so wusmjała, ha!
Srjenca ničo prajiła, ha!
Srjenca ničo prajiła.

Kruwańka so róčała, ha!
Moja tola nidy nic, ha!
Moja tola nidy nic.

Neróčej so kruwańka, ha!
Ja sym tebe widżela, ha!
Ja sym tebe widżela.

Dyž sy sej ju kranyła, ha!
Do łoža sej khowała, ha!
Do łoža sej khowała.

Ty sy holca kaž ta ranca, ha!
Ty sy kurwa Limborska, ha!
Ty sy kurwa Limborska.

13

16

19

22

25

28

Fragt bei jeder eigends an, ha!
Wessen dies Bettzüglein sei, ja!
Wessen dies Bettzüglein sei.

Hat die Grossmagd sehr gelacht, ha!
Mittelmagd gar nichts gesagt, ja!
Mittelmagd gar nichts gesagt.

Doch die Kuhmagd schwor gar sehr, ha!
Meine ist es nimmermehr, ja!
Meine ist es nimmermehr.

Kuhmagd lass das Schwören sein, ha!
Denn ich habe dich gesehn, ja!
Denn ich habe dich gesehn.

Wie du es gestohlen hast, ha!
Und in's Bette es versteckt, ja!
Und in's Bette es versteckt.

Bist ein Mädchen wie 'ne Sau, ha!
Eine Metz' aus Lüneburg, ja!
Eine Metz' aus Lüneburg.

CCXIV.

Dobre mlókowe wunoški.
(Z Hermanec.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Einträgliche Milchwirthschaft.
(Aus Hermsdorf.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Naša mać ma kruwje dwje, ha!
Wobej derje dejitej, ha!
Wobej derje dejitej.

Mloka so ja napiju, ha!
Smetany sej nadrehju, ha!
Smetany sej nadrebju.

Zo mam ličko čerwene, ha!
Zo mam čólko błóščate, ha!
Zo mam čólko błóščate.

1

4

7

Unsre Mutter hat zwei Küh', ha!
Beide melken sich so gut, ja!
Beide melken sich so gut.

An der Milch trink' ich mich satt, ha!
Sahne brocke ich mir ein, ja!
Sahne brocke ich mir ein.

Dass ich rothe Bäcklein hab', ha!
Und ein glänzend Stirnlein hab', ja!
Und ein glänzend Stirnlein hab'.

CCXV.

Pyšna.
('Lós kaž pjesnička predy.)

Die Eitle.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Do špihela po'ladam, ha!
Tam so cyła wo'ladam, ha!
Tam so cyła wo'ladam.

1

In den Spiegel schau' ich hin, ha!
Dort seh' ich mich ganz und gar, ja!
Dort seh' ich mich ganz und gar.

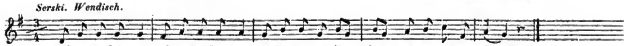
Kajke mam ja sekiki, ha!	4	Was ich da für Schleifchen hab', ha!
Kak sym sej je z'jazala, ha?		Wie ich sie gebunden hab', ja!
Kak sym sej je z'jazalu.		Wie ich sie gebunden hab'.

CCXVI.

Nedźelne pśeńdźenje.
(Wot Hobkec Hany Łazu.)

Der Sonntagsspaziergang.
(Von Anna Hobka in Lohsa.)

Serski. Wendisch.



Dyž ja nedźelku ;,:	1	Als ich Sonntags früh ;,:
Z mojoh' domu džjech, džjech,		Aus dem Hause ging, ging,
Z mojoh' domu džjech;		Aus dem Hause ging.
Da ja nazdala ;,:	4	So von ferne sah ;,:
Widźach jedyn hajk, hajk,		Ich dort einen Hain, Hain,
Widźach jedyn hajk.		Ich dort einen Hain.
Ja sej pomyslich ;,:	7	Da beschloss ich gleich ;,:
Do toh' hajka hić, hić,		In den Hain zu gehn, gehn,
Do toh' hajka hić.		In den Hain zu gehn.
Ja džjech wokoło ;,:	10	Ich ging rädlarund ;,:
Wokol' za'rody — dy,		Um den Garten 'rum, 'rum,
Wokol' za'rody.		Um den Garten 'rum.
Dżeż je za'roda ;,:	13	Wo ein Garten ist ;,:
Dyrbja durje być, być,		Muss ein Thürchen sein, sein,
Dyrbja durje być.		Muss ein Thürchen sein,

CCXVII.

Metel.

Der Schmetterling.

Serski. Wendisch.

Hólčik jjedże z Kulowa,	1	Bursche sprengt von Wittichenau her,
Rjane holčo pljeje len.		Schönes Mädchen jätet Flachs.
Wón jej praji dobry wečor,		‚Guten Abend!' spricht zu ihr er,
Wone bješe swjetły dźeń.		Aber es war heller Tag.

„Holčo, ty maš bjelej nóžcy,
„Newomazaj sej ty jej'.“
„Što ći je wo mojej nóžcy,
„'Šak ty nejsy luby mój.“

„Ty 'šak budžeš moja lubka,
„Pój a džerž mi konika.“
„Konika dr'e 'cu ći džeržeć,
„Lubka twoja nebudu.“

„Wele sym jich lubo pomjeł,
„Na-wšitkich ja zabudu:
„Na tebe 'du tej 'šće zabyć,
„Dyž će 'jacy newidžu.“

„Mädchen, du hast weisse Füsschen,
„O beschmuze sie dir nicht.“
„Was ist dir's um meine Füsschen?
„Bist ja doch mein Liebster nicht.“

„Du wirst schon mein Liebchen werden,
„Komm und halte mir mein Ross.“
„Will dir wohl dein Rösslein halten,
„Aber nicht dein Liebchen sein.“

„Viele hab' ich schon geliebet,
„Alle hab' vergessen ich,
„Deiner werd' ich auch vergessen,
„Wenn ich nicht mehr sehe dich.“

CCXVIII.

Prošenje.

('Lós kaž pjesnička predy.)

Die Einladung.

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Pšindž mój luby džensa ke-mni
Ja sym sama doma, —
Na woreški, na jab'učka,
Na te žolte kruščki.

Komme zu mir heut Geliebte,
Bin zu Hause ganz allein,
Auf die Nüsslein, auf die Äpflein,
Auf die gelben Birnelein.

CCXIX.

Kačka.

('Lós kaž pjesnička predy.)

Die Brutente.

(Melodie wie das vorhergehende Lied.)

Znesła kačka džewećjejkow
Pod dubowym peńkom,
'Šitke młode wula'nyła,
Džesatcho skopa.

Ente hat gelegt neun Eier
Unter einen Eichenstock.
Ausgebrütet sind die Jungen,
Doch das zehnte war ein Schöps.

CCXX.

Zwada.

('Lós kaž pjesnička predy.)

Die Uneinigkeit.

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Popocom ja nepóndu,
Z popom džje ja zwadu mam:
Wón je na-mne prawo dał,
Zo ja mało khmótrow mam.

Hin zu Pfarrers geh' ich nimmer,
Ich hin uneins mit dem Pfarr'n.
Er verklagte mich beim Schulzen,
Weil ich wenig Pathen hat.

CCXXI.

Tajkoh' zela 'šudžom dosć.
(Z Łaza.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Solch Kraut giebt's überall.
(Aus Lohsa.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Wokoł Łaza wele łukow:
Tajkoh' zela 'šudžom dosć.
Tajkoh' zela połna hela,
Pšed dworom je kopica.

Rund um Lohsa giebt's viel Wiesen
Und solch Kraut giebts überall,
Voll davon ist ganz die Hölle,
Vor dem Hof ein Haufen noch.

Ty sej myśliš, zo drju wumreć,
Dyž ja tebe nekrydnu.
Neje jedyn, da je druhi,
Jedyn tola pšeco je.

Denkst du denn, ich müsse sterben,
Wenn ich dicht nicht kriegen kann?
Ist es der nicht, ist's ein andrer,
Einen krieg' ich immer noch.

Ničo wo to, ty mój luby,
Dyž ja tebe nekrydnu:
Za plotami, za keŕkami
Tajkoh' zela 'šudžom dosć.

Gar nichts thut es, mein Geliebter,
Wenn ich dich nicht kriegen kann,
Hinter Zäunen, hinter Sträuchern
Giebt solch Kraut es überall.

CCXXII.

Zapowedžena próstwa.
('Lós kaž pjesnička predy.)

Versagte Bitte.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

‚Čohodla sy lubka zrudna?
‚Ja sym połny wesela.‘

‚Schatz, warum bist du so tranig?
‚Ich bin aller Freuden voll.‘

‚Myśliš, zo 'du će wostajić?
‚To so nidy nestanje.‘

‚Denkst du denn, dich werd' ich lassen?
‚Du gefällst mir gar zu wohl.‘

‚Predy hač tebe wostaju,
‚Da 'dža spanyć nebesa,‘

‚Eh' ich dich, mein Schatz kann lassen,
‚Muss der Himmel fallen ein,‘

‚'Wjezdy, słónčko 'dža so zrunać,
‚Mjesačk 'dže so wućmowić;‘

‚Sonn' und Sternlein sich vergleichen
‚Und der Mond verfinstert sein.‘

‚Ty sy moja lubka lubka,
‚Ty 'dżeš moja mandželska.‘

‚Ach, mein Schatz, mein Herzensengel,
‚Schlaf nur eine Nacht bei mir.‘

„Dyž sy ty mój rešši luby, —
„Tola nespiš pola me!“

„Du ja džensa z tohu le'nyć,
„Jutsy pšindu do jastla.“

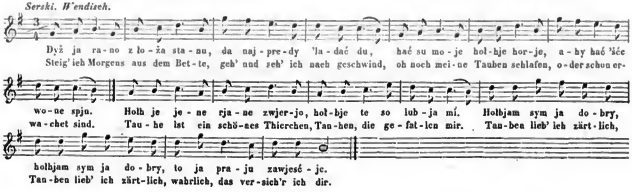
„Wenn ich heute bei dir schlafe,
„Komm' ich morgen in Arrest.“

„Muss dazu Spiessruthen laufen,
„Dann ich bin ein Liricgesmann.“

CCXXIII.

Holber. **Der Taubenliebhaber.**

Serski. Wendisch.



Dyž ja rano z łoža stanu,
Da najpredy 'ladać du,
Hać su moje holbje horje
Aby hać 'šćen wone spjn.
Holb' je jene rjane zwjerjo,
Holbje te so lubja mi.
:,: Holbjam sym ja dobry, :,:
To ja praju zawjesćje.

Ja mam rjanc kšidlarje,
Módre a też čerwene.
Nješto mam też tajkich drohich
To su moje bubnarje.
Holb' je jenc rjane zwjerjo, etc.

Nješto rjanych kholojtych,
Čornych módrych-pruhojtych;
Dale mam też štyri pory
Lutych hjelych-wósatych.
Holb' je jene rjane zwjerjo, etc.

1 Steig' ich Morgens aus dem Bette,
Geh' und seh' ich nach geschwind,
Oh noch meine Tauben schlafen,
Oder schon erwachet sind.
Taube ist ein schönes Thierchen,
Tauben die gefallen mir,
:,: Tauben lieb' ich zärtlich, :,:
Wahrlich, das versichr' ich dir.

9 Tauben hab' ich schön gefügelt,
Tauben hab' ich roth und blau.
Dann hab' ich noch cin'ge theure,
Und die trommeln dauderau.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

17 Tauben hab' ich auch mit Hosen,
Schwarz und blau gestreift gar fein;
Dann hab' ich auch noch vier Paare,
Schön mit weissen Blessclein.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Tež mam rjane penežkojte,
A tež čorne plješkojte,
Bez tymi mam jich tež nješčo
Te su lute 'wjeżkojte.
Holb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Jara rjane kolojte,
A tež dwójcy khopojte,
A tež hišće nješčo tajkich:
Te su čorne-nopojte.
Holb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Wona maja wopuški,
Wulke, kaž te kokoški;
Te su zasy nješčo dróše,
Čerwene su wopuški.
Holb' je jene rjane zwjerjo, etc.

'Šitkich barbow holbje mam,
Nikom' žane nepšedam;
Štóž mi holbje pokrane,
Temu ženje newodam,
Holb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Štóž 'ce radn posłuchać,
Rjane holbje plahować,
Dyrbi sebi predy pjekuje
Rjane sancy wob'ladać.
Holb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Ja 'šće tola jenoh' wjem,
Sančka je, joh' nepowem,
Rjanoh' bjeloh' čerweneho,
Hejzo wjernosć prajić smjem.
Holb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Pój ty rjany holbiko,
Ty mi jara lubiš so.
Pój, ja 'cu će domoj wezć
Tam, džež tón twój kukač je.
Holb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Hab' auch schöne rundgefleckte
Und auch schwarz gescheitelte,
Und hierunter giebt es ein'ge
Gar zu schön gesternete.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Hab' auch schöne Radetauben,
Mit dem Doppelkamm besteckt,
Hab' auch noch von solchen Arten,
Welche sind ganz schwarz gefleckt.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Meine Tauben haben Schwänze,
Gross so wie eine Hühnerschwanz,
Die sind wieder etwas theuer,
Haben einen rothen Schwanz.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Tauben hab' ich aller Farben,
Niemandem verkauf' ich sie;
Wer mir meine Tauben stichlet
Dem vergebe ich es nie.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

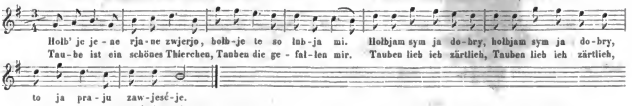
Wer sich gut will rathen lassen,
Will sich ziehen Tauben schön,
Der muss fleissig sich vor allem
Schöne Tauber ausersehn.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Und ich weiss auch eine Taube,
Ist ein Weibchen jung und schön,
Sie ist weiss und roth von Farbe,
Soll die Wahrheit ich gestehn.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Komm zu mir, mein schönes Täubchen,
Gar zu sehr gefällst du mir.
Ich will dich nach Hause bringen,
Komm in deine Wohnung hier.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

CCXXIV.

Holberjowe weselje.
(Z. Póršic.)



Holb' je jene rjane zwjerjo,
Holbje te so lubja mi.
Holbjam sym ja dobry, :,:
To ja praju zawjesćje.

Pšindže bliže na ranje,
Da wón 'šitke zweseli.
Da wón počne kurčeć, :,:
Zo ja nem'žu 'jacy spać.

Pšindže bliže k połonju,
Da wón leći do pola,
Tam sej zorno pyta, :,:
'Lada, kak so žežiwi.

Pšindže bliže k wečoru,
Zaso domoj pšileći;
Hišće drudy druhe :,:
Sobu dom sej pšiwedže.

Taubenlust.
(Aus Purschwitz.)

Holbjan sym ja do-bry, holbjam sym ja do-bry,
Tauben lieb ich zärtlich, Tauben lieb ich zärtlich,

1

Taube ist ein schönes Thierchen,
Tauben dic gefallen mir,
Tauben lieb' ich zärtlich, :,:
Wahrlich, das versich'r ich dir.

5

Wenn es kommt so gegen Morgen,
Geht die Taubenfreude an,
Da fängt's an zu girren, :,:
Dass ich nicht mehr schlafen kann.

9

Wenn es kommt so gegen Mittag,
Fliegt die Taub' hinaus in's Feld,
Sucht daselbst sich Körner, :,:
Nährct sich wie's ihr gefällt.

13

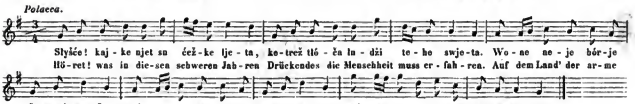
Wenn es kommt so gegen Abend,
Flieget sie dann wieder heim,
Und bringt mir bisweilen :,:
Andre mit in's Haus hinein.

CCXXV.

Burowa skórźba.

Des Bauern Klage.

Polacca.



Słyšće! kajke njet su čežke ljeta,
Kotrež tłóča ludźi teho swjeta.
Wone neje borje žanom' mužej,
:,: Hać na kraju jenom' khudom' burej. :,:

1

Höret! was in diesen schweren Jahren
Drückendes die Menschheit muss erfahren.
Auf dem Land' der arme Bauer! — Nimmer
:,: Geht es einem andern Manne schlimmer. :,:

Khudoba je wulka pola ludźi,
Kotraž z'lodom často wele prudźi;
Mjeli jeno khljeba dosć a selje,
:,: Twarowa a butsanki dosć wele. :,:

Mlócy jabły te su jara rjedko,
Zemske krušwje kóždy dźeń su njetko.
Jeja, mjaso, bibaski a kulki
:,: K jjedźi ljedom swjaty dźeń su wulki. :,:

Čeledź mórči, dyž je 'jacy dźjelać,
Šló so nedyrbjał da pši tym 'njewać?
Ta zda dyrbi so ji cyła podać,
:,: Bórnje dyrbjał noey, wodnjo worać. :,:

Dyž mam syna, kiž ma zdobnu dołhosć,
A 'šich swojich čerstwych stawow strowosć,
Wozmu jeho z mocu do rekrutow,
:,: Bórnje sej joh' khował do-wšich kutow. :,:

Pola knejstwa netreba scj móslić,
Zo budźc jom' šosaf nješto spuščić,
Šosy, dawki, danje dyrbi złožić,
:,: Dyrbjał też je z nebja dclje požčič. :,:

Neda pak wón 'šitko, štož so žada,
Z bohim burom jara zlje won lada;
Eksekucijon a kłoda, puki
:,: Tajke wokoł' wušow brunča bruki. :,:

My da 'cemy naš kšiž dale nosyć,
Z dowjernosću pšitym boha prosyć:
Zo by wón nam dał po našim kšižu
:,: 'Šcho dosć nebeskim paradizu. :,:

Gross, ach! ist die Armuth bei den Leuten,
Viele quält der Hunger selbst zu Zeiten;
Möchten Brot und Salz genug wir haben,
:,: Nur an Quark und Buttermilch uns laben! :,:

Nach Milchhirse ist gar grosse Frage,
Nur Kartoffeln giebt es alle Tage,
Nudeln, Klösse, Fisch und Fleisch und Eier
:,: Setzt es kaum zur hohen Festtagsfeier. :,:

Das Gesinde über Arbeit murret,
Ist's nicht ärgerlich, wenn stets es knurret?
Nach dem ganzen Lohne alle fragen,
:,: Sollst du dich auch Tag und Nacht zerplagen. :,:

Hab' ich einen Sohn von rechter Länge,
Der sich wehren kann in dem Gedränge,
Suchen sie ihn auf bei allen Pathen,
:,: Machen mit Gewalt ihn zum Soldaten. :,:

Bei der Herrschaft braucht Niemand zu denken,
Der Verwalter werd' ihm etwas schenken;
Musst für Zins und Schoss und Steuern sorgen,
:,: Solltest du es auch vom Himmel borgen. :,:

Giebt er Alles nicht, was man will haben,
Sicht es schlimm aus um den armen Knaben;
Pfändung, Hiebe, im Gefängniss brummeu,
:,: Solche Käfer um das Ohr ihm summen. :,:

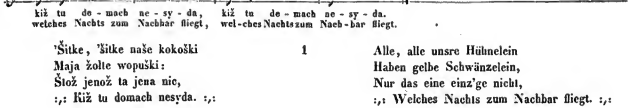
Müssen wir das Kreuz nun weiter tragen,
Woll'n wir's in Vertrau'n dem Höchsten klagen
Und ihn bitten, dass nach Kreuz und Leiden
:,: Er uns gebe seines Himmels Freuden.

CCXXVI.

Smjechi.
(Z Rociny.)

Spottlied.
(Aus Rotten.)

Polacca.



'Šitke, 'šitke naše kokoški
Maja žolte wopuški:
Štož jenož ta jena nic,
:,: Kiž tu domach nesyda. :,:

Alle, alle unsre Hühnelein
Haben gelbe Schwänzelein,
Nur das eine einz'ge nicht,
:,: Welches Nachts zum Nachbar fliegt. :,:

'Šitke, 'šitke naše holčatka
Maja pjekne horleška:
Štož jenož ta jena nic,
:,: Kiž tu sama neljeha. :,:

5 ··

Alle, alle unsre Mägdelein
Haben nette Hügelein,
Nur das eine einz'ge nicht,
:,: Welches nicht alleine liegt. :,:

CCXXVII.

Honak, kokoš.
(Lóś kaž pjesnička pred'y.)

Der Hahn, die Henne.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

'Šitke, 'šitke naše kokoški
Maja žolte wopuški.
Honak praji: kokodak!
Kokoš praji: Jejko znak!
Kokodak ha jejko znak.

1

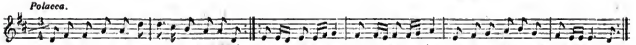
Alle, alle unsre Hühnelein
Haben gelbe Schwänzelein.
Hahn der saget: Kokodak!
Und die Henne: Jekornak!
Kokodak und Jekornak.

CCXXVIII.

Lisće 'rabanje.
(Z Budešina.)

Das Laubrechen.
(Aus Bautzen.)

Polacca.



Hankee hólcaj džještaj li-de-lisće 'rabać, Hanka za nimaj dže, 'rabje ne-se-še, sta-ry nan tón z wozom za nimi jjedže.
Hankes Burschen giegen aus um Laub zu rechen, Hannchen hinten nach, trägt die Rechen nach, und der alte Vater fährt im Wagen nach.

Hankee hólcaj džještaj li-de-lisće 'rabać, :,:
Hanka za nimaj dže,
'Rabje neseše,
Stary nan tón z wozom za nimi jjedže.

1

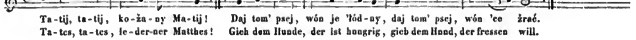
Hankes Burschen gingen aus um Laub zu rechen, :,:
Hannchen hinten nach,
Trägt die Rechen nach,
Und der alte Vater fährt im Wagen nach.

CCXXIX.

Kožany Matij.
(Z Neradka.)

Der lederne Matthes.
(Aus Neradk.)

Allegretto.



Ta-tij, ta-tij, ko-ža-ny Ma-tij! Daj tom' psej, wón je 'łód-ny, daj tom' psej, wón 'ce žrać.
Ta-tes, ta-tes, le-der-ner Matthes! Gieb dem Hunde, der ist hungrig, gieb dem Hund, der fressen will.

Tatij, tatij, kožany Matij! :,:
Daj tom' psej, wón je 'łódny,
Daj tom' psej, wón 'ce žrać.

1

Tates, tates, lederner Matthes! :,:
Gieb dem Hunde, der ist hungrig,
Gieb dem Hund, der fressen will.

CCXXX.

Roz'ladny luby.
(Z Rožanta.)

Der vorsichtige Liebhaber.
(Aus Rosenthal.)

Dyž pak tón hólčik
K holičcy dže,
Pólčik wón tučna
Pod pažu ma;

Und wenn der Bursche
Gehet zum Schatz,
Hat er 'ne Schrote
Speck unter'm Arm.

Zo pak wón budže
Zanki mazać,
Zo woni nebdža,
Na njoh kwičeć;

Schmieret die Schlösser
Ein mit dem Speck,
Dass sie nicht kreischen,
Kreischen auf ihn;

Zo pak wón budže
Z ćicha haj nuts,
Z ćicha haj nuts tam,
Z ćicha zas' won.

Dass er kann kommen
Heimlich hinein,
Heimlich hinein und
Heimlich heraus.

Dyž pak tón hólčik
K holičcy dže,
Mjeren wón wowsa
Pod pažu ma;

Und wenn der Bursche
Gehet zum Schatz
Hat er 'ne Metze
Hafer unter'm Arm;

Zo pak jón budže
Konjom sypać
Za woni nebdža
Zahje rehotać;

Schüttet den Pferden
Hafer dann vor,
Dass sie nicht wiehern,
Wiehern auf ihn;

Zo pak wón budže
Z ćicha haj nuts,
Z ćicha haj nuts tam,
Z ćicha zas' won.

Dass er kann kommen
Heimlich hinein,
Heimlich hinein und
Heimlich heraus.

Dyž pak tón hólčik
K holičcy dže,
Masku wón pšenicy
Pod pažu ma;

Und wenn der Bursche
Gehet zum Schatz,
Hat er ein Mässchen
Waizen unter'm Arm;

Zo pak ju budže
Honskej sypać,
Zo pak wón nebdže
Zahje spjewać;

Schüttet dem Hahne
Waizen dann vor,
Dass er nicht krähe
Krähe zu früh;

Zo pak wón budže
Z ćicha haj nuts,
Z ćicha haj nuts tam,
Z ćicha zas' won.

Dass er kann kommen
Heimlich hinein,
Heimlich hinein und
Heimlich heraus.

CCXXXI.

Strašna wójna.
(Z Łaza.)

Zwadžiła so pocpula
Z'róblom,
Wurazyła jom' dżeweć zubow
Z'rehlom.

1

Gefährlicher Krieg.
(Aus Lohsa.)

Wachtel hat entzweit sich mit dem
Sperling,
Schlug neun Zähne aus ihm mit der
Krücke.

CCXXXII.

Želkizny.

Moderato.

Quodlibet.

Sróka skače wokoł m'ónа,
Prosy sej kruch khljeba.
M'ónk je pšepił sekeru,
Żona domach mele.

Mag sich's mahlen, wie sich's mahlet,
Wenn's nur klipperklapper geht.
Dort aus Ranitz Tzschencke's Lenchen
Hebt die Beine in die Höh'.

Nech so mele, kaž so mele,
Jeno zo so mele.
Z Ranic Dżeńchec Madleńka
Zbjeha nóžki do werćha.

Du mein allerliebster Finke
Fliege in mein Netz hinein.
Ein halb Stündchen vor der Sonne
Trug Hebamm' ein Söhnlein ein.

Moja luba zybička,
Poleć ke-mni do sačka.
Bjertlik štundy do słónčka
Baba synka pšinesła.

Wesel so, mój bratsik Janko,
Jutsy 'dżemoj neplje pec.
Zajac skače po jenej nozy,
Po tej nebolacej.

1

Fren' dich, Brüderlein, mein Hänschen,
Erdbirn braten morgen wir.
Hase springt auf einem Fusse,
Der ihm unverletzt noch ist.

CCXXXIII.

Pśemjenjak.

Serbski. Wendisch.

Der Veränderliche.

Łužo jena mała weska,
:,: Tu ja wostać nemóžu. :,:

1

Merzdorf ist ein kleines Dörfchen,
:,: Wo ich nicht mehr bleiben kann. :,:

Ja mam hišće m'ode ljeta,
:,: Ja mam myslje wandrować. :,:

3

Ich bin noch so jung von Jahren,
:,: Habe Lust zur Wanderschaft. :,:

'Šitcy towaršjo su na-mne, :,: Zo ja rjanu lubku mam. :,:

Nezłobće so, towaršojo, :,: Ja 'cu wam ju wotkazać. :,:

Ja 'cu sebi druhu z'ładać: Wele reńšu, šikwaršu, A też wele pjeknišu.

5

7

9

Mich beneiden alle Freunde, :,: Weil ich hab' ein schönes Lieb. :,:

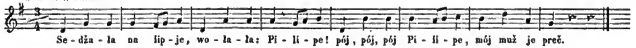
Seid nicht böse, meine Freunde, :,: Ich will sie euch lassen gern. :,:

Will mir eine andre suchen, Eine schön're, nettere, Eine noch viel art'gere.

CCXXXIV.

Muž je preč. **Der Mann ist fort.**

Serbski. Wendisch.



Se - dža - la na lip - je, wo - la - la: Pi - li - pe! pój, pój, pój Pi - li - pe, mój muž je preč.
Sass auf der Lin - de hier, rief Phi - lipp hin zu ihr: komm Phi - lipp, komm zu mir, mein Mann ist fort.

Sedžała na lipje, Wołała: Pilipe! Pój, pój, pój Pilipe, Mój muž je preč. 1 Sass auf der Linde hier, Rief Philipp hin zu ihr: Komm, Philipp, komm zu mir, Mein Mann ist fort.

Sedžała na dubje, Wołała: Jakube! Pój, pój, pój Jakube, Mój muž je preč. 5 Sass auf der Eiche hier, Rief Jakob hin zu ihr: Komm, Jakob, komm zu mir, Mein Mann ist fort.

Sedžała na werbje, Wołała: Jurije! Pój, pój, pój Jurije, Mój muž je preč. 9 Sass auf der Weide hier, Rief Jörgen hin zu ihr: Komm, Jörge, komm zu mir, Mein Mann ist fort.

Sedžała na sćinje, Wołała: Bosćine! Pój, pój, pój Bosćine, Mój muž je preč. 13 Sass in dem Rohre hier, Rief Bastian hin zu ihr: Komm, Bastian, komm zu mir, Mein Mann ist fort.

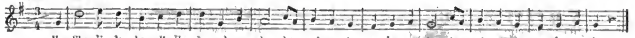
Sedžała na lawje, Wołała: Pawole! Pój, pój, pój Pawole, Mój muž je preč. 17 Sass auf dem Bänkchen hier, Rief Paulen hin zu ihr: Komm, Paul, komm komm zu mir, Mein Mann ist fort.

CCXXXV.

Wubernosć.
(Z Ratski.)

Die Auszeichnung.
(Aus Ratzen.)

Serski. Wendisch.



Skočila holička do za'rody,
:,: Do za'rody ručaneje. :,:

Torhala rutu z korenemi,
:,: Zo je 'cyła wjency wići. :,:

Kóždemu hólcej po jenym,
:,: Swojom' lubemu po dwjemaj. :,:

1 Gesprungen ist's Mägdlein in's Gärtchen hinein,
:,: In's Rautengärtelein. :,:

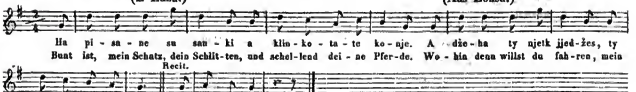
3 Die Raut', ausgerissen mit hastiger Hand,
:,: Zu Kränzen sie emsig wand. :,:

5 Und jeglichem Burschen gab einen sie frei,
:,: Dem Liebsten dem gab sie zwei. :,:

CCXXXVI.

Na sankach jjeđenje.
(Z Łaza.)

Die Schlittenfahrt.
(Aus Lohsa.)



Wona.
Ha pisaue su sanki
A klinkotate konje.
A dżeda ty njetk jjedżeš,
Ty rjany luby mój?

Ona.
Sie.
Bunt ist, mein Schatz, dein Schlitten,
Und schellend deine Pferde.
Wohin denn willst du fahren,
Mein allerliebster Schatz?

Wón.
Ći nepowem.

Er.
Ich sag dir's nicht.

Wona.
Ty ljepšich myslow budżeš,
Dyż 'dżeš mi pojedać,
Dżeha ty njetko jjedżeš,
Ty rjany luby mój.

Sie.
Du wirst dich schon besinnen,
Du wirst mir's schon erzählen,
Wohin du jetzt willst fahren
Mein allerliebster Schatz.

Wón.
Do posłuchaj.
Ha do mjesta ja jjedu,
Tam budu caltow kupić,
Kóždej tej holcy jenu,
A swojej lubcy dwje:
Haj lubcy dwje.

Er.
So höre denn!
Zur Stadt hin will ich fahren,
Um Semmeln einzukaufen,
Für jedes Mädchen eine,
Für meine Liebste zwei:
Ja Liebste zwei.

CCXXXVII.

Wabenje do cuzby. (Z Luča.)		**Die Aufforderung.** (Aus Merzdorf.)
Kóčka drjema, :,:	1	Kätzlein schlummert, :,:
Kocor brjemjo weže.		Kater bind't die Bürde.
‚Pój, moja micka, :,:	3	‚Komm mein Miezchen, :,:
‚Do cuzcho kraja,‘		‚Komm in fremde Lande,‘
Džež so ludžo	5	Wo die Leute
Dobro maja,		Gut es haben,
Džjelać netrebaja.		Nicht arbeiten dürfen.

CCXXXVIII.

Wulke zadžjewanja. *Serbski. Wendisch.*		**Grosse Schwierigkeiten.**
Reń-še hol-čo, ne-zrudž so, jow maš peršćeń, za-bydž me, ho-la-dra, fala-dra, jow maš peršćeń, za-bydž me. Schönstes Mädchen, grämʼ dich nicht, nimm den Ring, ver-giss nun mich, hola-dra, fala-dra, nimm den Ring, vergiss nun mich.		
‚Reńše holčo, nezrudž so,	1	‚Schönstes Mädchen, gräm dich nicht,
‚Jow maš peršćeń, zabydž me,		‚Nimm den Ring, — vergiss nun mich,
‚Holadra, faladra,		‚Holadra, faladra,
‚Jow maš peršćeń, zabydž me.‘		‚Nimm den Ring, — vergiss nun mich.‘
„Peršćeń ʼeu ja derje ʼzać,	5	„Deinen Ring wohl nehm' ich an,
„Tebe pak nezabudu,		„Doch dich nicht vergessen kann,
„Holadra, faladra,		„Holadra, faladra,
„Tebe pak nezabudu.“		„Doch dich nicht vergessen kann.“
‚Što ʼceš holčka ze sljepcom,	9	‚Was willst du, o Mägdelein,
‚Z tajkim khudym pacholom,		‚Wie kann Armer dein ich sein?
‚Holadra, faladra,		‚Holadra, faladra,
‚Z tajkim khudym pacholom.‘		‚Wie kann Armer dein ich sein?‘
„Nech sy khudy, kaž ty ʼceš,	13	„Magst du auch der Ärmste sein,
„Twoja dyrbu tola być,		„Dennoch muss ich deine sein,
„Holadra, faladra,		„Holadra, faladra,
„Twoja dyrbu tola być.“		„Dennoch muss ich deine sein.“
‚Dyž ty dyrbiš moja być,	17	‚Wenn du must die Meine sein,
‚Dyrbiš zo-mnu pšez morjo,		‚Musst du mit mir über's Meer,
‚Holadra, faladra,		‚Holadra, faladra,
‚Dyrbiš zo-mnu pšez morjo.‘		‚Musst du mit mir über's Meer.‘
‚Pšez to morjo ʼluboke,	21	‚Über's tiefe, tiefe Meer,
‚Pšez to morjo šjeroke,		‚Über's breite, breite Meer,
‚Holadra, faladra,		‚Holadra, faladra,
‚Pšez to morjo šjeroke.‘		‚Über's breite, breite Meer.‘

‚Zwo'ladnj so, holičo,	25	‚Sieh' dich um, mein Mägdlein, wer,
‚Štó tam éjeri za namaj,		‚Wer jagt hinter uns denn her?
‚Holadra, faladra,		‚Holadra, faladra,
‚Štó tam éjeri za namaj.‘		‚Wer jagt hinter uns denn her?‘
„Wósom dżesat bubnarjow,	29	„Achtzig Tambours sind wohl dies,
„Dżeweć dżesat rajtarjow,		„Neunzig Reiter ganz gewiss,
„Holadra, faladra,		„Holadra, faladra,
„Dżeweć dżesat rajtarjow.“		„Neunzig Reiter ganz gewiss.“
‚Z čim 'dżemoj so wobarać,	33	‚Womit wehren wir uns nun,
‚Nechamoj so zrubać dać,		‚Woll'n wir nicht sein schwer verwund't?
‚Holadra, faladra,		‚Holadra, faladra,
‚Nechamoj so zrubać dać?‘		‚Woll'n wir nicht sein schwer verwund't?‘
„Wobaraj so, kaž ty 'češ,	37	„Wie du willst, so wehr' dich nun,
„'Šak sy ty sam mudry dosć,		„Bist ja selber klug genug,
„Holadra, faladra,		„Holadra, faladra,
„'Šak sy ty sam mudry dosć.“		„Bist ja selber klug genug.“
„'Šudžom jara šikwany,	41	„Trefflich ja in jedem Stück,
„'Šudžom jara wušikny,		„Klüglich ja in jedem Stück,
„Holadra, faladra,		„Holadra, faladra,
„'Šudžom jara wušikny.“		„Klüglich ja in jedem Stück.“

CCXXXIX.

Nekničomny pohonč. **Der untaugliche Kutscher.**

Serbsk. Wendisch.

Tón po-honč knič'om' nej', tón po-honč knič'om' nej', wón no-cy 'la-da ła-že-nja 'a wodnjo 'la-da le-že-nja.
Der Kutscher tauget Nichts, der Kutscher tauget Nichts, des Nachts kriecht überall er 'rum, des Tags fällt er vor Schlafsucht um.

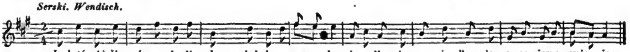
Tón pohonč knič'om' nej'! :,:	1	Der Kutscher tauget Nichts! :,:
Wón nocy 'lada łaženja,		Des Nachts kriecht überall er 'rum,
A wodnjo 'lada leženja.		Des Tags fällt er vor Schlafsucht um.
Tón pohonč knič'om' nej'! :,:	4	Der Kutscher tauget Nichts! :,:
Wón konjom wowsa nasypa,		Er schüttt't den Pferden Hafer ein,
A sam so do njoh' zasypa.		Verschüttet selber sich darein.
Tón pohonč knič'om' nej'! :,:	7	Der Kutscher tauget Nichts! :,:
Wón konjom wody nalije,		Er giesst den Pferden Wasser ein,
A sam so do nej' zalije.		Und giesset selber sich darein.
Tón pohonč knič'om' nej'! :,:	10	Der Kutscher tauget Nichts! :,:
Wón konjom syna nawala,		Er wälzet Heu den Pferden hin,
A sam so do njoh' zawala.		Und wälzet selber sich darin.

CCXL.

Cuzby khwalba.
(Z Łaza.)

Der Fremde Lob.
(Aus Lohsa.)

Serbski. Wendisch.



Jank tón bježi pó-wsy delje,
Kobelka so mełe;
Rjana Hanka za nim 'lada
A so jemu smjeje.

1

Hans der läuft das Dorf hinunter,
Schwenkt den Kober hin und her;
Hinter ihm sieht her schön Hannchen
Lachet über ihn so sehr.

‚Nesmjej so mi, rjana Hanka,
‚Šak sym ja twój stajny,
‚Wot Štetina do Barlina,
‚Tam je runa mila.‘

5

‚Lach' mich nicht aus, schönes Hannchen,
‚Bin dein Vielgetreuer ja,
‚Von Stettin bis nach Berlin hin,
‚Eine grade Meil' ist da.‘

‚Tam je ljepša škleńca piwa,
‚Hać jow khana wina,
‚Tam su reńše stare baby,
‚Hać jow młode holcy.‘

9

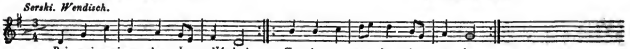
‚Ein Glas Bier daselbst ist besser
‚Als hier eine Kanne Wein,
‚Schöner sind dort alte Weiber
‚Als hier junge Mägdelein.

CCXLI.

Poslenja reja.

Der Kehraus.

Serbski. Wendisch.



Rejwaj, mój pohončo, z džówku! :,:
To je ta poslenja reja. :,:

1

Tanz' mit der Magd, du mein Kutscher! :,:
Denn dieser Tanz ist der letzte. :,:

Štwórte wotdźjelenje.

Wuženenja.

Vierte Abtheilung.

Rundgesänge.

Rundgesang und Gerstensaft
Lieben wir ja alle.

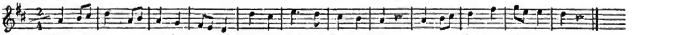
Deutsches Lied.

CCXLII.

Lac a klobuk.
(Ze Zdžar.)

Latz und Hut.
(Aus Särchen.)

Moderato.



Rjane holcy swjetłych lacach: 1
:,: To je Hanka Merzakec. :,:

Černy klobuk z módrym bantom: 3
:,: To je Mikławš Weselie. :,:

Wonaj mataj wele pěnez, 5
:,: Lóšt a lubosć 'romadžje. :,:

Schöne Maid im goldnen Latze:
:,: Das ist Hannchen Ärgerlich. :,:

Schwarzer Hut mit blauem Bande:
:,: Das ist Niklas Freuedich. :,:

Beide haben viel des Geldes,
:,: Zu einander Lieb' und Lust. :,:

CCXLIII.

Wójny kóne.
(Pšez kneza Rádu Borščí.)
('Lós kaž pjesnička LXV.)

Das Ende des Krieges.
(Aus Langpförstchen.)
(Mel. wie No. LXV.)

Ja tam widžich 'róbla lećo, 1
Woči so jom' swjećeštej;
Ja jom' prajich: Dobry wečor,
Hišće bješe swjetły džeń.

Lećeše wón, lećeše 5
Nimo N.Nec za'rody.
We za'rodži rózje steja,
We za'rodži rózje kća.

Nichtón nej' tak zwažny był, 9
Zo sej jenu wuščipnył.
Jan sej jenu wuščipnył,
Pšeco trechił na Hanku.

'Zał je sej ju za ručku, 13
Wed' je sej ju dó-jstwy nuts,
Sam so synył na swój stół,
Sadžił Hanku za blido.

‚Jjez a pij njet, lube džjećo, 17
‚Jjez a pij njet, Hančička.
‚Pred' sy była lubka moja,
‚Njetko budžeš mandželska.'

Einen Sperling sah ich fliegen,
Seine Augen leuchteten;
Sagte zu ihm: Guten Abend,
Aber es war heller Tag.

Und er flog, er flog vorüber
Dort an N.Nes Gärtelein
Rosen in dem Gärtlein stehen,
Rosen in dem Gärtlein blühn.

Niemand ist so keck gewesen,
Dass er eine abgepflückt.
Hans nur pflückte eine Rose
Und schön Hannchen traf er da.

Und er nahm sie bei dem Händchen
In die Stube führt' er sie,
Auf den Stuhl setzt er sich selber,
Hannchen aber an den Tisch.

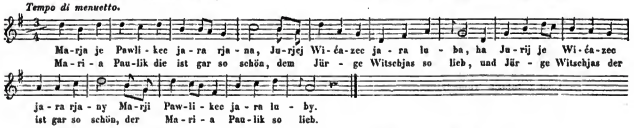
‚Iss und trink, mein liebes Kindlein,
‚Iss und trink jetzt, Änneleín.
‚Ehedem warst du mein Liebchen,
‚Jetzt wirst du mein Weibchen sein.'

‚Sydom ljet sy wójnu wedła	21	‚Du hast mit den Först'ner Burschen
‚Z Borščanskimi hólcami:		‚Sieben Jahre Krieg geführt:
‚Njet pak dyrbiš moja byći,		‚Nun musst du die Meine werden,
‚Moja dyrbiš wostaći.‘		‚Immerdar die Meine sein.‘

CCXLIV.

Rjanaj, lubaj.
(Z Komorowa na Čornicy.)

Schön und lieb.
(Aus Kumerau am Schwarzwasser.)



Marja je Pawlikee jara rjana,	1	Maria Paulik die ist gar so schön,
Jurjej Wićazec jara luba.		Dem Jürge Witschjas so lieb.
Jurij je Wićazec jara rjany,		Und Jürge Witschjas der ist gar so schön,
Marji Pawlikec jara luby.		Der Maria Paulik so lieb.

CCXLV.

Hólčka sónčk.
(Ze Slepeho.)
(Lós kaž No. XCII.)

Des Burschen Traum.
(Aus Schleife.)
(Mel. wie No. XCII.)

Hólčik tón sedžo drjemaše :,:	1	Auf einer neuen Schindel sass :,:
Na nowym šindželu. :,:		Der Bursche schlummernd da. :,:
Zedžał so jemu džiwuy sónčk :,:	3	Vom schönen Liebchen träumte ihm :,:
Wot rjanej' lubčički. :,:		Ein sonderbarer Traum. :,:
Pytał je jeje dybzaka, :,:	5	Er sucht' in ihrer Tasche nach :,:
Namakał złote tsi. :,:		Drei Goldstück' fand er da. :,:
Kupił je sej tsi zabončki, :,:	7	Er kaufte sich drei Stücke Feld, :,:
Zworał je za pół dnja. :,:		Pflügt sie den Vormittag. :,:
Do dola wosył łobodu, :,:	9	Er säte Melde in das Thal :,:
Na hórku pšenicu. :,:		Und Waizen auf den Berg. :,:
Łoboda rosće ze zelom, :,:	11	Die Melde geht mit Unkraut auf, :,:
Lubka ju nochce pljeć. :,:		Schatz will sie jäten nicht. :,:
Wósty te rucy kalachu, :,:	13	Die Disteln stechen in die Hand, :,:
Kopšiwy palachu. :,:		Die Nesseln brennen sie. :,:
Kupiłoj staj sej za'rodu, :,:	15	Sie kauften sich ein Gärtelein, :,:
Zarodu winowu. :,:		Wohl ein Weingärtelein. :,:

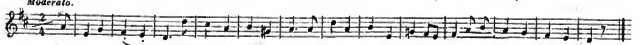
A što budže ju tola pljeć? :,: Ta Marka N.Nec. :,:	17	Wer aber wird ausjäten ihn? :,: Mariechen N.N. :,:
A što budže jej pomhaći? :,: Tón Handrik N.Nec. :,:	19	Wer aber hilft ihr denn dabei! :,: Andreas N.N. :,:
Marka dejmančik pljeješe, :,: Handrik jej pomhaše. :,:	21	Mariechen jätet Thymian, :,: Andreas der hilft ihr. :,:

CCXLVI.

Dže słónčko swjeći? (Z Łuča.)

Wo scheint die Sonne? (Aus Merzdorf.)

Moderato.



Słónč-ko tam swje - ći, tra-wa so ze-le-ni, džež mi ta Han-ka Drohu - lic swojoh' rjanoh' lu-boh' ma.
Die Sonne scheinet dort, das Gras grünt immer-fort, wo mir das Hannchen Dro-hu - la ih-ren schönen Liebsten hat.

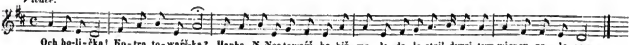
Słónčko tam swjeći, Trawa so zeleni, Džež mi ta Hanka Drohulic Swojoh' rjanoh' luboh' ma.	1	Die Sonne scheinet dort, Das Gras grünt immerfort, Wo mir das Hannchen Drobula Ihren schönsten Liebsten hat.
Słónčko tam swjeći, Trawa so zeleni, Džež mi tón Handrij Lidolic Swoju rjanu lubku ma.	5	Die Sonne scheinet dort, Das Gras grünt immerfort, Wo mir der Andrees Lidola Sein schönes Liebchen hat.

CCXLVII.

Luhuj. (Z Łaza.)

Das Liebespaar. (Aus Lohsa.)

Vivace.



Och ho-li-čka! Ko-tra to-waŕš-ka? Hanka N.Nec towaŕš-ka, kiž ma-lo da-le stej', dyrej, tym wjencu ze-le-nym.
Ei Mägdelein! Wer soll Liebste sein? Hannchen N.N. Liebste sei, die da von ferne steht, dürei, im grünen Kränze-lein.

Och holička! Kotra towaŕška? Hanka N.Nec towaŕška, Kiž malo dale stej', Dyrej! Tym wjencu zelenym.	1	Ei Mägdelein! Wer soll Liebste sein? Hannchen N.N. Liebste sei, Die da von ferne steht, Dürei! Im grünen Kränzelein.
Och holička! Kotry luby jej'? Handrij N.Nec luby jej', Kiž malo dale stej', Dyrej! Tym wjencu zelenym.	7	Ei Mägdelein! Wer soll Liebster sein? Andrees N.N. Liebster sei, Der da von ferne steht, Dürei! Im grünen Kränzelein.

CCXLVIII.

Najreńša, najreńši.
(Ze Złyčina.)

Die Schönste und der Schönste.
(Aus Litschen.)

To 'cył ja rady wedžeći;
Ćeje mi holcy rjane su.

To su mi holcy N.Nske,
Najreńša Herta N.Nec.

To 'cył ja rady wedžeći:
Ćeji mi hólcy reni su.

To su mi hólcy N.Nscy,
Najreńši Jakub N.Nec.

To staj dwaj młodaj nadobnaj,
Wobaj staj na so spodobnaj.

Byštaj so lubo nemjeloj,
Nebyštaj za sobu łazyloj.

1

Das möcht' ich wissen gar zu gern,
Welche die schönsten Mädchen sind.

3

Das sind die N.Nschen Mädchen ja,
Die schönste Herta N.N.'s.

5

Das möcht' ich wissen gar zu gern,
Welche die schönsten Burschen sind.

7

Das sind die N.Nschen Burschen ja,
Der schönste Jakob N.N's.

9

Das sind zwei junge Edlinge,
Die sich einander ähnlich sind.

11

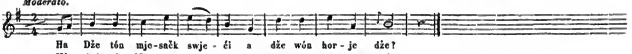
Und hätten sie sich nicht so lieb,
Sie kröchen zu einander nicht.

CCXLIX.

Dže tón mjesačk swjeći?
(Z Łaza.)

Wo scheint der Mond?
(Aus Lohsa.)

Moderato.



Ha dže tón mjesačk swjeći,
A dže wón horje dže?

1

Wo scheint der Mond so helle,
Wo geht er leuchtend auf?

Wón swjeći po-wšim swjeći,
Na nowy N.N-ec dwór.

3

Er scheint auf Alles nieder,
Auf N.N-s neuen Hof.

Ha tam su rjane holcy,
So zdadža pjekne być;

5

Dort sind gar schöne Mädchen,
Recht artig scheinen sie;

Ha ja bych sama rekła,
Zo Hanka lózy nej'.

7

Ich möchte selber sagen:
Das Hannchen sei nicht bös'.

Ha dže tón mjesačk swjeći,
A dže wón horje dže?

9

Wo scheint der Mond so helle,
Wo geht er leuchtend auf?

Wón swjeći po-wšim swjeći,
Na nowy N.N-ec dwór.

11

Er scheint auf Alles nieder,
Auf N.N-s neuen Hof.

Ha tam su reni hólcy,
So zdadža pjekni być;

13

Dort sind gar schöne Burschen,
Recht artig scheinen sie.

Ha ja bych sama rekła,
Zo Handrij lózy nej'.

15

Ich möchte selber sagen,
Andreas sei nicht bös'.

CCL.

Rjany, rjana.
(Z Lubuša.)
(Lós kaž pjesnička CLV.)

Spofólguj, spofólguj, mój koń bruny,
Tu malu khwilu z wečorka!

Pšijjeloj staj do Lubuša,
Pšed reńšim dworom staj zastaloj.

Pšed reńšim dworom staj zastaloj,
Nechał jimaj nichtó won wuńć.

Wujšła je jimaj rjana holčka,
Ta jeju swjerna lubčička.

‚Witajtaj hólcaj z daloka,
‚Syńtaj so wój z teju konjow delje.‘

‚Syńtaj so wój z teju konjow delje,
‚Pójtaj wój ze-mnu dó-jstwy nuts.‘

„Dó-jstwy mój z tobu nepóńdžemoj,
„Spodaj namaj, holčka, ručičkn.“

‚Woboj dwje ručcy wamaj nepodam,
‚Woboj dwje ručcy ženje nic.‘

Rjany je Matij Maticec,
Rjana je Marja Kowańkec.

Der Schöne und die Schöne.
(Aus Laubusch.)
(Mel. des Liedes No. CLV.)

1 Munter, nur munter, mein braunes Ross,
Dies kleine Weilchen zur Abendzeit noch,

3 Kamen dahin nach Lubuscha,
Blieben da stehn vor dem schönsten Hof.

5 Blieben da stehn vor dem schönsten Hof,
Wollte zu ihnen herausgehn kein Mensch.

7 Doch ja, das schöne Mädchen, es kam,
Kam ja das trene Liebchen heraus.

9 ‚Seid mir willkommen, ihr Bursch' aus der Fern',
‚Steiget mir doch von den Pferden herab.‘

11 ‚Steiget mir doch von den Pferden herab,
‚Kommt doch mit mir in die Stube hinein.‘

13 „Werden mit dir in die Stube nicht gehn,
„Gieb uns, mein Mädchen, das Händchen nur her.“

15 ‚Beide Händchen die geb' ich euch nicht,
‚Beide Händchen, nein! nimmermehr.‘

17 Schön ist Matthias Matiza,
Schön ist Maria Kowarik.

CCLI.

Darene worešchi.
(Z Łaza.)
(Lós kaž pjesnička No. CXLIII.)

Hale za hunami worešinka,
Hej lute lory,
Hale za hunami worešinka.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale na worešincy woreški,
Hej lute lory,
Hale na worešincy woreški.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale štó je woreški zešćipał,
Hej lute lory,
Hale štó te woreški zešćipał?
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Die geschenkten Nüsse.
(Aus Lohsa.)
(Mel. des Liedes No. CXLIII.)

1 Ein Nussbaum hintern Tennen steht,
He lute lore,
Ein Nussbaum hintern Tennen steht,
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

6 Auf dem Nussbaume Nüsschen sind,
He lute lore,
Auf dem Nussbaume Nüsschen sind.
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

11 Wer hat die Nüsschen abgepflückt,
He lute lore,
Wer hat die Nüsschen abgepflückt,
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

Hale Jank tón je je zešćipał,
Hej lute lory,
Hale Jank tón je je zešćipał.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale komuha je zwotnošał,
Hej lute lory,
Hale komuha je zwotnošał?
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale Hancy je je zwotnošał,
Hej lute lory,
Hale Hancy je je zwotnošał.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Pod jeje swjetle wókneško,
Hej lute lory,
Pod jeje bjele posleško.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale prjeni worešk wona rozklepa,
Hej lute lory,
Sljeborny perščeń wuklepa.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale druhi worešk wona rozklepa,
Hej lute lory,
Hale drastu židžanu wuklepa.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale tśeći worešk wona rozklepa,
Hej lute lory,
Hale młodoh' synka wuklepa.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

16

Der Hans der hat sie abgepflückt,
He lute lory,
Der Hans der hat sie abgepflückt.
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

21

Zu wem hat er sie denn gebracht,
He lute lore,
Zu wem hat er sie denn gebracht?
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

26

Dem Hannchen hat er sie gebracht,
He lute lore,
Dem Hannchen hat er sie gebracht.
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

31

Wohl an ihr helles Fensterlein,
He lute lore,
Wohl an ihr weisses Bettelein.
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

36

Das erste Nüsslein schlug sie auf,
He lute lore,
Ein silbern Ringlein schlug sie hervor.
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

41

Das zweite Nüsschen schlug sie auf,
He lute lore,
Ein seiden Kleid schlug sie hervor,
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

46

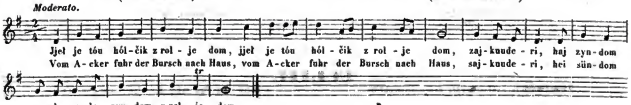
Das dritte Nüsslein schlug sie auf,
He lute lore,
Ein Söhnlein jung schlug sie hervor,
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

CCLII.

Holcy dyrbja z hólcami preč.
(Z Hermanec.)

Die Mädchen müssen mit den Burschen fort.
(Aus Hermsdorf.)

Moderato.



Jjeł je tón hólčik z rolje dom, :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom,
Z rolje dom.

Vom Acker fuhr der Bursch nach Haus. :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom.
Fuhr nach Haus.

Nimo róžowej' za'rody, :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderydom,
Za'rody.

Am Rosengarten dort vorbei, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Dort vorbei.

We tej tam bjechu holcy tsi, :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zynderyderyndom,
Holcy tsi.

In diesem waren Mädchen drei, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Mädchen drei.

Prjenja ta róžje ščipaše, :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zynderyderyndom,
Ščipaše.

Das erste pflückte Rosen ein, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Rosen ein.

Druha ta ranki runaše, :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zynderyderyndom,
Runaše.

Das zweite richt'l die Ranken ein, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Ranken ein.

Tsćća ta wjency wiješe, :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom,
Wiješe.

Das dritte windet Kränzelein, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Kränzelein.

Pši tym pak jara płakaše, :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom,
Płakaše.

Sie weinete dabei so sehr, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Weinte sehr.

Holcy te dyrbja z hólcami preč, :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom,
Z hólcami preč.

Die Mädchen müssen mit den Burschen fort. :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Müssen fort.

Haužka ta dyrbi z Juŕkom preč, :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom,
Z Juŕkom preč.

33

Und Agnes muss mit Jürgen fort,
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Sie muss fort.

CCLIII.

Jabłóčko luboscje nawróćnik.

(Z Łaza.)

('Lós kaž No. XLVI.)

Der Apfel als Liebeswegweiser.

(Aus Lohsa.)

(Mel. wie No. XLVI.)

Steji ta woda ljeto tam, :,:
Džež luby konjow napowa;

1

Es steht das Wasser dort ein Jahr, :,:
Wo Liebster seine Pferde tränkt.

Džež so wón z hołčku rozryča, :,:
Z tej rjanej bjelej čerwenej.

3

Wo er mit seinem Mägdlein spricht, :,:
Dem schön-weiss-rothem Mägdelein.

‚'Cešli ty z nami wandrować, :,:
‚Ty rjana bjela čerwena?'

5

‚Willst du wohl mit uns wandern fort, :,:
‚Du schön-weiss-rothes Mägdelein?'

‚Z wami dŕe 'cn ja wandrować, :,:
„Moja stara mać mi nepšiwda.'

7

‚Mit euch wohl wollt ich wandern fort, :,:
„Meine alte Mutter giebt's nicht zu.'

‚Kulej ty radsjo z jabłóčkom, :,:
‚Z tym rjanym bjelym čerwenym.'

9

‚So schiebe mit dem Äpfelein, :,:
‚Dem schön-weiss-rothen Äpfelein.'

‚Džež ći jabłóčko pobjehne, :,:
‚Tam so ty za nim powezeš.'

11

‚Wohin das Äpflein laufen wird, :,:
‚Dorthin wirst fahren du nach ihm.'

Knlila hołčka z jabłóčkom, :,:
Z tym rjanym bjelym čerwenym.

13

Die Maid schob mit dem Äpfelein, :,:
Dem schön-weiss-rothem Äpfelein.

Jabłóčko pšeco bjeżeše, :,:
Do nowoh' dwora N.Nec.

15

Das Äpflein das lief immerfort, :,:
Es lief in N.N's neuen Hof.

Jank tón na prozy steješe, :,:
Tak pši sebi sej pomysli.

17

Hans der stand auf der Schwelle dort, :,:
Und dachte bei sich so und so:

‚To džje je tajke jabłóčko, :,:
‚Kaž mojej' lubki ličičko.'

19

‚Das ist ja solch ein Äpfelein, :,:
‚Wie meines Liebchens Wängelein.'

Kulil je hólčik z jabłóčkom, :,:
Z tym rjanym bjelym čerwenym.

21

Der Bursch schob mit dem Äpfelein, :,:
Dem schön-weiss-rothen Äpfelein.

Džež jom' jabłóčko pobjehne, :,:
Tam so wón za nim poweze.

23

Wohin das Äpflein laufen wird, :,:
Dorthin wird fahren er nach ihr.

Jabłóčko pšeco bjeżeše, :,:
Do nowoh' dwora N.Nec.

25

Das Äpflein das lief immerfort, :,:
Es lief in N.N's neuen Hof.

Hanka na prozy steješe, :,:
Tak pši sebi sej pomysli:

27

Schön Hannchen auf der Schwelle stand, :,:
Und dachte bei sich so und so:

„To džje je tajke jabłóčko. :,:
„Kaž mojoh' luboh' ličičko.''

29

„Das ist ja solch ein Äpfelein, :,:
„Wie meines Liebsten Wängelein.''

N.Necy wulke płakanje,
N.Necy wulke skakanje,
Zo młodu žonu wezeja.

Z tym brinkot klinkot konimi, :,:
Z tymi wobkowanymi wozami.

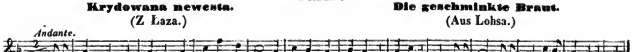
31 Bei N.N's da ist grosses Leid,
Bei N.N's aber grosse Freud,
Der jungen Frau giebt man's Geleit.

34 Mit klirrenden klingenden Rösselein, :,:
Mit wohlbeschlagnen Wagen fein.

CCLIV.

Krydowana newesta.
(Z Łaza.)

Die geschminkte Braut.
(Aus Lohsa.)



‚Pšahajtaj hólcaj 'šje štyri brune,
‚'Cemój mój do Łaza na piwo jjeć,
‚Hale ho, hale hej,
‚Hale na piwo jjeć.'

Do pół tam Łaza pšijjedźeštaj,
Pšed Hobkee dworom zastaštaj.
Hale ho, hale hej,
Hale zastaštaj.

Hobcyna po dwori khodźeše,
Swojim tym zelenym kožušku,
Hale ho, hale hej,
Hale kožušku.

‚‚Witajtaj, witajtaj, hólcaj dwaj,
‚‚Našeje džówki brejeraj,
‚‚Hale ho, hale hej,
‚‚Hale brejeraj?''

‚Ne'ladajće dołho witanja,
‚Ale neeh džówka jow won pšińdže,
‚Hale ho, hale hej,
‚Hale won pšińdže.'

‚‚Wona won k wamaj pšińć nebudże,
‚‚Nowej so komorcy hotuje,
‚‚Čerwene ličko sej škryduje,
‚‚Hale ho, hale hej,
‚‚Hale škryduje.''

Hólcaj taj dó-jstwy nuts stupaštaj,
Džówka ta poča dobywać,
Čerwene ličko krydować,
Hale ho, hale hej,
Hale krydować.

1 ‚Auf, spannt die vier Braunen, ihr Bursche, mir an,
‚Wir wollen nach Lohsa zu Biere fahr'n,
‚Aber ho, aber he,
‚Und zu Biere fahr'n.'

5 Bis mitten nach Lohsa hin sind sie gefahr'n,
Vor Hobkas Hofe da hielten sie an,
Aber ho, aber he,
Und da hielten sie an.

9 Frau Hobka die ging auf dem Hofe umher,
In ihrem grünen Pelzchen umher,
Aber ho, aber he,
Und im Pelzchen umher.

13 ‚‚Willkommen, willkommen, ihr Bursche zwei,
‚‚Ihr wollet wohl unsere Dienstmagd frein,
‚‚Aber ho, aber he,
‚‚Und die Dienstmagd frein?''

17 ‚O, lasset den langen Willkommen nur sein,
‚Schickt lieber uns euere Dienstmagd heraus,
‚Aber ho, aber he,
‚Und die Dienstmagd heraus.'

21 ‚‚Unsere Dienstmagd sie kommt zu euch nicht heraus,
‚‚Sie schmückt sich im neuen Kämmerlein,
‚‚Sie schminkt sich die rothen Wängelein,
‚‚Aber ho, aber he,
‚‚Und die Wängelein.''

26 Die Bursche sie traten zur Stube hinein,
Die Magd sie gewann einen schönen Schein,
Gar rothe Bäcklein bekam sie fein,
Aber ho, aber he,
Und bekam sie fein.

Štyri so swjecy jej swjećachu,
Štyrjo jej hercy 'rajachu,
Hale ho, hale hej,
Hale 'rajachu.

Reńša ta džówka Hobkec je,
Reńši tón jejny luby je,
Hale ho, hale hej,
Hale luby je.

Vier brennende Lichter leuchteten ihr,
Vier Musikanten spielten ihr,
Aber ho, aber he,
Und spielten ihr.

Die Dienstmagd von Hobka's die ist gar schön,
Und ihr Geliebter ist auch gar schön,
Aber ho, aber he,
Und ist auch gar schön.

CCLV.

Slubena.

(Z Kočiny.)

('Lós kaž pjesničk III.)

Die Versprochne.

(Aus Kotten.)

(Mel. wie Lied III.)

Dyž bje tam nedželku wečor pšišło,
:,: Da su k nam pšijjeli hólcy enzi. :,:

'Šitke su durje nam rozlamali,
:,: 'Šitke su klučje nam rozmetali. :,:

Stara mać večerje wareše,
:,: Pečene hojbiki z kurjatkami. :,:

‚Jjesće wy hólcy a večerejće,
:,: ‚Na naše holcy so nespuščejće.‘ ::,

‚Naše te holcy su jara młode,
:,: ‚'Šitke su dawno preč rozslubene.‘ :,:

‚Jena je slubena do horow,
‚Druha je slubena do delan,
‚Tseća je slubena našim hólcam.‘

‚‚Komu je Hančička slubena?“
:,: ‚Slubena Jankej swojemu.‘ :,:

Es war eines Sonntags zur Abendzeit,
:,: Da kamen die fremden Burschen zu uns. :,:

Und alle die Thüren zerbrachen sie uns,
:,: Und alle die Schlüssel verwarfen sie uns. :,:

Alt Mütterchen richtet das Abendbrot an,
:,: Gebratne Täubchen und Hühnchen dazu. :,:

‚So esst meine Burschen, zu Abende esst,
:,: ‚Auf unsere Mädchen verlasset euch nicht.‘ :,:

‚Denn unsere Mädchen sind gar noch so jung,
:,: ‚Und alle sind längst wegversprochen schon.‘ :,:

‚Die ein' ist versprochen in's Oberland,
‚Die andre versprochen in's Niederland,
‚Die dritte versprochen in unser Dorf.‘

‚‚Und wem ist versprochen schön Annelein?“
:,: ‚Sie ist ja versprochen dem Hänselein.‘ :,:

Pjate wotdźjelenje.

Kwasne spjewy.

Fünfte Abtheilung.

Hochzeitlieder.

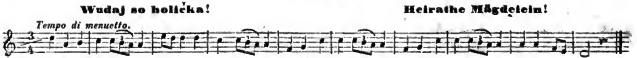
Ej swatu, swatu,
Pusci nas w chatu,
My tobi nc dokuczymo,
Tolko szaty peresuszymo.

Brautmutter, bitte,
Lass uns in die Hütte,
Nicht lästig fallen woll'n wir dir,
Woll'n nur die Kleider trocknen hier.

Wollhynisches Volkslied.

CCLVI.

Wudaj so holička! **Heirathe Mägdelein!**



Wudaj so holička,
Dyž 'šće sy młoduška,
Dyž 'šće twój stary nan :,:
Žiwenje ma.

Heirathe Mägdelein,
Da du noch jung und fein,
Da dein alt Väterchen :,:
Leben noch hat.

Wón 'dže ći pomhaći
K tsjóm stam tych toleri,
Hišće k tym pisanym :,:
Posleškam też.

Er wird verschaffen dir
Drei Hundert Thälerchen,
Auch buntgewirkete :,:
Bettlein dazu.

CCLVII.

Zła přitomnosć.
('Łoś kaž pjesničk XCIV.)

Böse Zukunft.
(Mel. wie das Lied XCIV.)

‚Wudaj so holička, 'zmi sej ty me,
‚Pši-mni ty zmjeješ dobry džeń.‘

‚Komm' Mädchen und nimm mich und sei gescheit,
‚Bei mir wirst du haben gar gute Zeit.‘

‚Ke-mši ty nebudžeš khodžić trebać,
‚To 'dže ći stara mać naprjedować.‘

‚Da brauchst in die Kirche du nicht zu gehn,
‚Genug wird die Mutter das Pred'gen verstehn.‘

‚Wody sej nebudžeš nosyć trebać,
‚To 'džeš sej sylzow naplakać dosć.‘

‚Da brauchst du zu holen das Wasser nicht mehr,
‚Genug wirst du weinen der Thränen her.‘

‚Drewa sej nebudžeš rubać trebać,
‚To 'dže ći wo khribet rozljetać dosć.‘

‚Da brauchst du kein Holz mehr zu hacken dir,
‚Genug wird zerfliegen am Rücken dir hier.‘

„Z ljepšim, haj z ljepšim, ty luby mój,
„Hewak so žiwa ći zarebam.“

„Mit Besserm, mit Besserm, du Lieber mein,
„Sonst grab' ich mich eher lebendig ein.“

‚Rebaj so ty aby nezarebaj,
‚Z ljepšim ći tola ja nepšindu.‘

‚Und grabe dich ein oder thu es auch nicht,
‚Mit Besserem komm' ich nun einmal nicht.‘

‚'Češli ty naša nam swakowa być,
‚Da dyrbiš hinaše wašnje mjeć.‘

‚Willst unsere Schwägerin werden du,
‚Ein andres Gethue das lege dir zu.‘

„Waša ja swakowa derje budu,
„Hinašoh' wašnja ja nezmjeju.“

„Wohl werd' ich gewiss eure Schwägerin,
„Ein andres Gethue kommt mir nicht zu Sinn.“

CCVIII.

Dyž kwasni hosćo z nawoženju přijedu.

Wenn die Hochzeitgäste mit dem Bräutigam ankommen.

Jjezdžili hólcy su, haneli,
Na zel'nej hórcy su zastawali. :,:

Bursche die kamen geritten, gejagt,
Hielten auf grünem Hügel dort an. :,:

Zmolom su woni so prašeli,
‚Dže je tón N.Nec nowy dwór.‘ :,:

„N.Nec je nówy dwór derje znać,
„Pšed nim steji lipa mi zelena.“ :,:

Pod lipu sedžala holička,
Rjana mi bjela, čerwena. :,:

Swoje sej 'lóski tam rozčeswaše,
Swoje sej 'lóski tam plećeše. :,:

Dyž wona wusłyša konjacy stup,
Da wona zrozemi lubeho ryč,
Pšec wona bježeše k maćeri nutš.

Prjeni króć staru mać prosyła:
‚Maćje, ty luba stara mać,‘ :,:

‚Wobaraj hólcam do dwora nutš,
‚Doniž sej nezwobuju črije, štrympy.‘ :,:

„Kak 'cu jim wobarać do dwora nutš,
„Dyž je twój luby sam bez nimi?“ :,:

Druhi króć staru mać prosyła:
‚Maćje, ty luba stara mać,‘ :,:

‚Wobaraj hólcam do khježje nutš,
‚Doniž sej nezwoblekam pelca, šórca.‘ :,:

„Kak 'cu jim wobarać do khježje nutš,
„Dyž je twój luby sam bez nimi?“ :,:

Tśeći króć staru mać prosyła:
‚Maćje, ty luba stara mać,‘ :,:

‚Wobaraj hólcam dó-jstwy nutš,
‚Doniž sej nestaju wjenca, borty.‘ :,:

„Kak 'cu jim wobarać dó-jstwy nutš,
„Dyž je twój luby sam bez nimi! :,:

Hólcy pšec' dó-jstwy nutš stupachu,
Holička žałosnje płakaše,
Swojej bjełej ručey łamaše.

‚Melč 'šak a neplakaj, holečo!
‚To džjen je 'šitko podarmo:‘ :,:

‚Twoje to 'lóski plećenje,
‚Twoje to črije, štrympy wobuwanje,‘ :,:

‚Twoje to šórc a pelc woblekanje,
‚Twoje to wjenc, bortu stajenje.‘ :,:

Und allda fragten sie alsobald:
‚Wo ist der N.N'sche neue Hof?‘ :,:

„Leicht ist zu kennen der N.N'sche Hof,
„Stehet vor ihm eine Linde grün.“ :,:

Unter der Linde das Mägdelein sass,
Mägdelein schön, weiss, roth anzuschaun. :,:

Kämmte daselbst ihre Haare sich,
Kämmt ihre Haare und flocht sie sich dort. :,:

Als sie die Tritte der Rosse vernahm,
Kannte des Liebsten Sprache sie gleich,
Lief zu dem Mütterlein immer hincin.

Sie bat die Mutter zum ersten Mal:
‚Mütterlein, lieb' altes Mütterlein du,‘ :,:

‚Lass in den Hof nicht die Bursche hinein,
‚Bis ich mir anziehe Strümpfe und Schuh.‘ :,:

„Wie sollt' ich lassen sie nicht in den Hof,
„Da doch dein Liebster ist selber dabei?“ :,:

Sie bat die Mutter zum zweiten Mal:
‚Mütterlein, lieb' altes Mütterlein du,‘ :,:

‚Lass in das Haus nicht die Bursche hinein,
‚Bis ich mir anzieh den Pelz und den Rock.‘ :,:

„Wie sollt' ich lassen sie nicht in das Haus,
„Da doch dein Liebster ist selber dabei?“ :,:

Sie bat die Mutter zum dritten Mal:
‚Mütterlein, lieb' altes Mütterlein du,‘ :,:

‚Lass nicht die Burschen zur Stube hinein,
‚Bis ich mir aufgesetzt Borta und Kranz. :,:

„Wie sollt' ich lassen sie nicht hinein,
„Da doch dein Liebster ist selber dabei?“ :,:

Bursche die traten zur Stube hinein,
Aber das Mägdelein weinete sehr,
Rang ihre weissen Händelein.

‚Schweige doch, weine nicht, Mägdelein,
‚Es ist nun Alles, ja Alles umsonst:‘ :,:

‚Dass du dir flochtest die Haare dein,
‚Dass du dir anzogst die Strümpfe und Schuh,‘ :,:

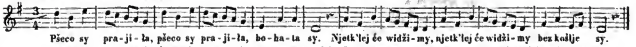
‚Dass du dir anzogst den Pelz und den Rock,
‚Dass du aufsetztest die Borta, den Kranz.‘ :,:

CCLIX.

Dyž newesta z khježe stupi, zo by k wjerowanju šła.

Wenn die Braut aus dem Hause tritt, um sich zur Trauung zu begeben.

Serski. Wendisch.



Pšeco sy prajiła, :,: Bohata sy.
:,: Njetk'lej će widžimy, :,: Bez košlje sy.

1

Immerfort sagtest du, :,: Dass du seist reich.
:,: Jetzo da sehn wir dich, :,: Hast ja kein Hemd.

Komori kučiku :,: Krošikaj dwaj,
:,: Taj 'šće staj maćerje :,: Nebohej' dwaj.

5

Im Kammerwinkel sind, :,: Dreier noch zwei,
:,: Sind von der Mutter dein :,: Der sel'gen noch.

CCLX.

Ducy k wjerowanju.

Auf dem Wege zur Trauung.

Marcia.

Mamy ju, ha mamy ju, ha! Nikomu ju nedamy.

1

Haben sie, ja! Haben sie, ja! Geben nun Niemanden sie.

Wedžemy ju, wedžemy ju! Nikomu ju nedamy.

3

Führen sie, ja! Führen sie, ja! Geben nun Niemanden sie.

CCLXI.

Ducy wot wjerowanja.
(Łóš kaž pjesnička predy.)

Auf dem Wege von der Trauung.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Sucha ranca, tučna wopuš
Pši za'rodži, po za'rodži
Domoj bježi, wokol' hanja;
Dy b'my mjeli, kak b'my jjedli.

1

Magre Saue, fetter Schwanz,
An dem Garten, durch den Garten
Rennt nach Hause, jagt umher;
Hätten wir sie,ässen wir sie.

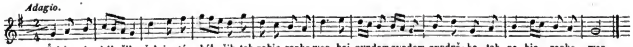
CCLXII.

Winkowa za'rodka.

(Pšez kneza Smolerja, wučerja Łazn.)

Das Weingärtlein.

(Aus Lohsa.)



Šoł je tón hól-čik, šoł je tón hól-čik tak zahje ranko won, haj syndom zyadom zynduš-ka, tak za-hje ranko won.
Es ging der Bur-sche, es ging der Bursche des Morgens frühe aus, haj syndom syndom synduschka, des Mor-gens frühe aus.

Šoł je tón hólčik :,:	1	Es ging der Bursche :,:
Tak zahje ranko won,		Des Morgens frühe aus,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Tak zahje ranko won.		Des Morgens frühe aus.
Što wón tym hajku :,:	5	Was will im Haine :,:
Tak zahje ranko 'ce?		Er Morgens also früh?
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Tak zahje ranko 'ce?		Des Morgens also früh?
Wón b'dže sej rubać :,:	9	Er will sich hacken :,:
Te kije klonowe,		Die Ahorn-Pfähle dort,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Te kije klonowe.		Die Ahorn-Pfähle dort.
Što wón z tymi kijami :,:	13	Was will er machen :,:
Z kijemi klonowymi?		Mit Ahorn-Pfählen denn?
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Z kijemi klonowymi?		Mit Ahorn-Pfählen denn?
Won b'dže sej twarić :,:	21	Er will sich banen :,:
Winkowu za'rodku,		Ein schönes Weingärtlein,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Winkowu za'rodku.		Ein schönes Weingärtlein.
Pšilećał je tam :,:	25	Es kam geflogen :,:
Tam jedyn mały ptačk,		Dahin ein Vögelein,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Tam jedyn mały ptačk.		Dahin ein Vögelein.
Kše, kše! ty ptačko, :,:	29	Ksch, ksch! du Vögelein, :,:
Ty mały neredže!		Du kleiner Unrath du,
Haj zyndom zyndom zyndašku,		Haj syndym syndom synduschka,
Ty mały neredže!		Du kleiner Unrath du!
Nešćipaj winka :,:	33	Pflück' nicht das Weinchen :,:
Tych małych jahodkow,		Die kleinen Beerchen ab,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Tych małych jahodkow!		Die kleinen Beerchen ab!

Te b'dżemoj jyści :,:	37	Die werden essen :,:
Ja a lubka moja,		Ich und das Liebchen mein,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Ja a lubka moja.		Ich und das Liebchen mein.
Dyž k wjerowanju :,:	41	Wenn wir zur Trauung :,:
Mój woboj póńdżemoj,		Wir beide werden gehn,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Mój woboj póńdżemoj.		Wir beide werden gehn.
Prjenich tych 'rotach :,:	45	Im ersten Thore :,:
Tam hercy piskaja,		Da spielet die Musik,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Tam hercy piskaja.		Da spielet die Musik.
Druhich tych 'rotach :,:	49	Im zweiten Thore :,:
Tam steji newesta,		Da steht die junge Braut,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka.
Tam steji newesta.		Da steht die junge Braut.
Tsećich tych 'rotach :,:	53	Im dritten Thore :,:
Tam bjele łoża su,		Da stehn die Betten weiss,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Tam bjele łoża su.		Da stehn die Betten weiss.
Luby dże k łożej :,:	57	Er tritt zum Bettchen :,:
Holička zapłakny,		Sie bricht in Weinen aus,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka.
Holička zapłakny.		Sie bricht in Weinen aus.
Symli ja 'rozna, :,:	61	Und bin ich hässlich, :,:
Da storč me do morja,		So stoss mich in das Meer,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Da storč me do morja.		So stoss mich in das Meer.
Do morja 'łóbokoh' :,:	65	In's Meer das tiefe :,:
Do morja šjerokoh',		In's Meer, das breite Meer,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Do morja šjerokoh'.		In's Meer, das breite Meer.
Symli pak rjana, :,:	69	Und bin ich schöne, :,:
Da woz' me sobu dom,		So nimm mich mit nach Haus,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Da woz' me sobu dom.		So nimm mich mit nach Haus.

CCLXIII.

Dyž nawożenju a newestu do łoža wedu.

Wenn Bräutigam und Braut zu Bette geführt werden.

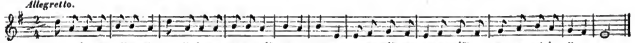
‚Njetk mam će po prawym boku:	1	‚Jetzt hab' ich dich zu der Rechten:
‚Njetk sy moja, holička!‘		‚Mein bist du jetzt, Mägdelein!‘
„Hišće nejsym, luby, twoja:		„Jetzt bin ich noch nicht die Deine:
„Hišće džowka maćerje.“		„Bin noch meiner Mutter Kind.“
‚Njetk mam će nowej komori:	5	‚Jetzt hab' ich dich in der Kammer:
‚Njetk sy moja, holička!‘		‚Mein bist du jetzt, Mägdelein!‘
„Hišće nejsym, luby, twoja,		„Jetzt bin ich noch nicht die Deine:
„Hišće džowka maćerje.“		„Bin noch meiner Mutter Kind.“
‚Njetk mam će pod bjełym pósłom:	9	‚Jetzt hab' ich dich in dem Bette:
‚Njetk sy moja, holička!‘		‚Mein bist du jetzt, Mägdelein!‘
„Haj, njetk sym ja, luby, twoja,		„Ja, jetzt bin ich ganz die Deine,
„Nic 'jac džowka maćerje.“		„Nicht mehr meiner Mutter Kind.“

CCLXIV.

A potom nješto wjacy.
(Z Łaza.)

Und dann noch Etwas weiter.
(Aus Lohsa.)

Allegretto.



Pod na-ši-mi wóknami ste - ji jedyn suchi peńčk, halej juchhej! suchi peńčk haj suchi peńčk a po-tom nješto 'ja - cy.
Unter unsern Fenstern da steht ein dürrer dürrer Stock, hale juchhe! dürrer Stock ja dürrer Stock und dann noch etwas wei - ter.

Pod našimi wóknami	1	Unter unsern Fenstern da
Steji jedyn suchi peńčk,		Steht ein dürrer dürrer Stock,
Halej juhhej!		Hale juchhe!
Suchi peńčk haj suchi peńčk		Dürrer Stock ja dürrer Stock
A potom nješto 'jacy.		Und dann noch Etwas weiter.
Štoha z teho peńčka?	6	Was wuchs aus dem Stocke denn?
Wurostła je šmutłčka.		Ein ganz kleines Reiselein,
Halej juchhej!		Hale juchhe!
Šmutłčka haj šmutłčka		Reiselein ja Reiselein
A potom nješto 'jacy.		Und dann noch Etwas weiter.
Štoha z teje šmutłčki?	11	Was wuchs aus dem Reiselein?
Wurostło je liśićko,		Ein ganz kleines Blättelein,
Halej juchhej!		Hale juchhe!
Liśićko haj liśićko		Blättelein ja Blättelein
A potom ušešto 'jacy.		Und dann noch Etwas weiter.
Štoha na tym liśićku!	16	Was steht auf dem Blättelein?
Steji krepka wodžički,		Steht ein Wassertröpfelein,
Halej juchhej!		Hale juchhe!
Wodžički haj wodžički		Tröpfelein ja Tröpfelein
A potom nješto 'jacy.		Und dann noch Etwas weiter.

Štoda we tej wodžičcy?
Jena mała komorka,
Halej juchhej!
Komorka haj komorka
A potom nješto 'jacy.

Štoha we tej komorcy?
Steji bjele łóžčičko,
Halej juchhej!
Łóžčičko haj łóžčičko
A potom nješto 'jacy.

Štoha we tym łóžčičku!
Leži Herta Delankec,
Halej juchhej!
Delankec haj Delankec
A potom nješto 'jacy.

Štó pši Herći Delankec?
Leži Jank tam Kowarčkec,
Halej juchhej!
Kowarčkec haj Kowarčkec
A potom nješto 'jacy.

Štó tam steji pši nimaj?
Steji mała kolebka,
Halej juchhej!
Kolebka haj kolebka
A potom uješto 'jacy.

Štoha we tej kolebcy?
Leži małe džjećatko,
Halej juchhej!
Džjećatko haj džjećatko
A potom nješto 'jacy.

Štoha ma to džjećatko?
Ma tam wuzoł we łapi,
Halej juchhej!
We łapi haj we łapi
A potom nješto 'jacy.

Štoha pši tym džjećatku?
Je tam pjestoń we khapi,
Halej juchhej!
Wuzoł łapi, pjestoń khapi,
Potom niče 'jacy.

21 Was ist in dem Tröpfelein?
Ein ganz kleines Kämmerlein,
Hale juchhe!
Kämmerlein ja Kämmerlein
Und dann noch Etwas weiter.

26 Was steht in dem Kämmerlein?
Ein gar weisses Bettelein,
Hale juchhe!
Bettelein ja Bettelein
Und daun noch Etwas weiter.

31 Was liegt in dem Bettelein!
Delanks Herta nett und fein,
Hale juchhe!
Nett und fein ja nett und fein
Und dann noch Etwas weiter.

36 Wer bei Delanks Herta liegt?
Das ist Hänschen Kowartschik,
Hale juchhe!
Kowartschik ja Kowartschik
Und dann noch Etwas weiter.

41 Was steht bei den beiden dort?
Ein gar kleines Wiegelein,
Hale juchhe!
Wiegelein ja Wiegelein
Und dann noch Etwas weiter.

46 Was liegt in dem Wiegelein?
Ein ganz kleines Kindelein,
Hale juchhe!
Kindelein ja Kindelein
Und dann noch Etwas weiter.

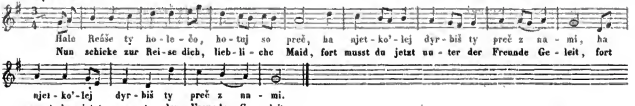
51 Was hat denn das Kindelein?
Hat den Nutsch im Lappen fein,
Hale juchhe!
In dem Lappen, in dem Lappen
Und dann noch Etwas weiter.

56 Was denn bei dem Kindelein?
Wärter in der Kappen von Leiu,
Hale juchhe!
Nutsch im Lappen, Wärter in Kappen
Und dann gar Nichts weiter.

CCLXV.

Newesćine wužohnowanje. **Der Abschied der Braut.**

Tempo di menuetto.



‚Reńše ty holečo, hotuj so preč,	1	‚Nun schicke zur Reise dich, liebliche Maid,
:,: ‚Njetko'lej dyrbiš ty preč z nami.‘ :,:		:,: ‚Fort musst du jetzt unter der Freunde Geleit.‘ :,:
‚Štyri su koniki zapše'nene,	3	‚Vier Rösselein sind vor den Wagen gespannt
:,: ‚'Šitke su z dwora won zawrócene.‘ :,:		:,: ‚Und alle zum Hofe hinaus gewandt.‘ :,:
‚Z tymi so, holička, dyrbiš precz wesć,	5	‚Mit diesen musst fahren du, Mägdelein,
‚Z teho mi doma tu dobreho		‚Hier aus diesem Hause so gut und so fein
‚Do teho druheho wele ljepšoh'.‘		‚In's andere Haus, das noch besser wird sein.‘
‚Pań swojom' nancj njctk wokol' šije,	8	‚Jetzt fall' um den Hals dem Väterchen dein
:,: ‚Zawdaj ty maćeri dobru nócku.‘ :,:		:,: ‚Und gute Nacht sage dem Mütterlein.‘ :,:
,,Dobra nóc, dobra nóc, stary nano!	10	,,Gut' Nacht, alter Vater mein, gute Nacht!
,,Mjejće wy džak za wečor a rano,		,,Für Abend und Morgen, für Sorge und Wacht,
,,Za čichi kwas, kaž khwalobne je.“		,,Für die Hochzeit sei stilllöblich Dank dir gebracht.
,,Dobra nóc, dobra nóc, stara maćje!	13	,,Gut' Nacht, alte Mutter mein, gute Nacht!
,,Ženje 'jae, ženje 'jae džówka waša,		,,Nicht mehr bin ich jetzt euer Töchterlein,
,,'Cn muža sej 'zać, jom' wutrobu dać.“		,,Gehöre dem Manne, mein Herz ist sein.“
,,Dobra nóc, dobra nóc, sotsičcy dwje!	16	,,Gut' Nacht, ihr zwei Schwestern mein, gute Nacht!
,,Mjejtej so lubo, kaž sotsičcy dwje		,,Zu lieben euch beide seid immer bedacht,
,,So lubujetej, so lubo mjejtej.“		,,Wie Schwestern es sollen, wie wir es gemacht.“
,,Dobra nóc, dobra nóc, bratsikaj dwaj!	19	,,Gut' Nacht, ihr zwei Brüder mein, gute Nacht!
,,Mjejtaj so lubo, kaž bratsikaj dwaj		,,Zu lieben euch beide seid immer bedacht,
,,So lubujetaj, so lubo mjejtaj.“		,,Wie Brüder es sollen, wie wir es gemacht.“
,,Dobra nóc, dobra nóc, towarški 'šje!	22	,,Gut' Nacht, ihr Gespielinnen all, gute Nacht,
,,Kiž smy my khodžile na pšazu,		,,Die wir bei der Spinte gescherzt und gelacht,
,,Na pšazu 'romadžje, na reje.“		,,Manch lustiges Tänzchen zusammengemacht.“
,,Z'romadžće 'šitke mi moje wjecy,	25	,,Bringt her nun mir alle die Sachen mein,
:,: ,,'Šo sobu 'cu brać, 'cu bohata być.“ :,:		:,: ,,Mitnehmen will Alles ich, reich will ich sein.“ :,:
,,Šijće mi do-wšitkoh' moje menko,	27	,,Iu Alles auch müsst meinen Namen ihr näh'n,
:,: ,,Zo budu 'šo znać, štož sobu 'cu brać.“ :,:		:,: ,,Damit ich, was mein ist, mag kennen und sehn.“ :,:
,,Z komory kšinje a poslešća rjane	29	,,Aus der Kammer die Truhen, die Betten so fein,
,,Po wozu šjeroko rozpóslane!		,,Sie soll'n auf den Wagen gebreitet sein,
,,Zo budže šik dać, džcž budžemy stać.“		,,Dass, wo wir anhalten, es zierlich erschein'.“

„Njekotsi pši wozu sohu džiće,
„'Ladajće lubi, zo nez'róćiće!
„Džak hudžeće brać, wam budže so zdać.“

„'Lajće ja widžu tu nowu khježu,
„Do kotrej'ž weslje a zrudnje nuts ća'nu.
„Bóh strowosć nam daj a mjer hez nami staj!“

„Witaj k nam, witaj k nam, rjana Hanka!
„Džeda maš twojeho staroh' nanka?
„Wezeš nam joh'? Ja weselu so!“

„Za-mnu wón jjedže a skoro tu je,
:,: „Wón weze mi 'šo, ja weselu so!“ :,:

„Und Einige geht an den Wagen, habt Acht,
„Dass um er nicht werfe, darauf nehmt Bedacht!
„Gut wird es euch dünken, wird Dank euch gebracht.“

„Schon schau ich auf's Haus, auf das neue dorthin,
„In welches ich fröhlich und traurig muss ziehn.
„Gott geb' uns Gesundheit und Frieden darin!“

„Willkommen, willkommen, schön Hannchen! nun sprich,
„Wo hast du den Vater, begleitet er dich?
„Bringst du ihn gefahren? Wie freue ich mich!“

„Er kommt hinter mir schon, er ist nicht mehr weit,
:,: „Bringt Alles gefahren, wie bin ich erfreut!“ :,:

CCLXVI.

Wožemenje skóržba.
(Tóś kaž No. XCV.)

Der Vermählten Klage.
(Mel. wie No. XCV.)

1 Štoha sym tola ja činila, :,:
Zo sym so młoduška woženita!

Was hab' ich doch, ach! was hab' ich gethan, :,:
Dass ich gar so jung geheirathet hab'.

3 Predy sym khodžila Lindyr sukni, :,:
Njetko 'šće nimam zrjehnoh' šórca.

Sonst bin ich gegangen im Lündischen Rock, :,:
Jetzt hab' ich nicht einmal ein grobes Kleid.

5 Predy sym khodžila z hantom čŕijach, :,:
Njetko mam ljedy drejancy.

Sonst bin ich gegangen in Bänderschuh'n, :,:
Jetzt hab' ich kaum Holzpantoffeln für mich.

7 Predy sym jjedla młócy calty, :,:
Njetko mam ljedy poseleńku.

Sonst hab' ich gegessen Semmelmilch, :,:
Jetzt hab' ich ein Salzschnittchen kaum.

9 Predy sym khodžila kaž ta truna, :,:
Njetko drju khodžić kaž ta tuna.

Sonst bin ich gegangen der Saite gleich, :,:
Jetzt muss ich wie eine Tonne gehn.

11 Predy sym skakala pše-wše ploty, :,:
Njetko 'du ljedy pšez te prohi.

Sonst sprang über alle Zäun' ich hinweg, :,:
Jetzt schreite ich über die Schwellen kaum.

13 Predy sym khodžila: huj, huj, huj, :,:
Njetko drju khodžić: puj, puj, puj.

Sonst bin ich gegangen: Huy, huy, huy, :,:
Jetzt muss ich nun gehen: Puy, puy, puy.

CCLXVII.

Dyha, džeha?

Wenn, wo, wer?

1 „Njetk'lej mi powez, ty holečo,
„Dyha 'češ wo-prawdži moje być?“

„Sage mir nun, mein Mägdelein,
„Wann wirst in Wahrheit du meine sein?“

3 „Dyž stara haha 'dže młoda hywać,
„Potom mój swojej hudžemoj.“

„Wenn wird das alte Weib jung wieder sein,
„Dann werde ganz gewiss ich dein.“

5 „Njetk'lej mi powez ty, holečo,
„Džeha mój zmjejemoj wohydlenje?“

„Sage mir nun, mein Mägdelein,
„Wo wird denn unsere Wohnung sein?“

„Wot halžkow zmjejemoj khježčičku, „Wot lisća zmjejemoj wókneško.	7	„In den Ästlein wird unser Häuselein, „Von grünem Laube das Fensterlein sein.“
‚Njetk'lej mi powez ty, holečo, ‚Kajkich mój zmjejemoj kwasarjow?‘	9	‚Sage mir nun, mein Mägdelein, ‚Wer werden die Hochzeitgäste denn sein?‘
'Šitka ta džiwja zwjerina Budža 'šak naju kwasarjo.	11	Der Hirsch, das Reh und das wilde Schwein Die werden die Hochzeitgäste sein.
Kokul tón budže za brašku, Kokulina pak za slónku,	13	Herr Kuckuck wird Hochzeitbitter sein, Frau Kuckuckin wird Salzmeste sein,
Łastolčka z čerwenym horleškom Ta budže namaj družčička.	15	Die Schwalbe mit rothem Köpfelein Die wird unsre Zuchtjungfer sein.

CCLXVIII.

Stary, zymny. (Zleńk.)		**Alt, kalt.** (Bruchstück.)
Tebi 'dže po smerći zyma, Zo sej staroh' muža 'zala.	1	Wirst bis zum Tode erkalten, Weil du dir nahmst einen Alten.

CCLXIX.

Husarja newesta. (Zleńk.)		**Des Gänsehirten Braut.** (Bruchstück.)
Što sy ty činiła, Moje lube džjećo, Zo sy sej husarja Za brejerja 'zała?	1	Was hast du doch gethan, Kind, mir so théuer, Dass du den Gänsehirt Nahmst dir zum Freier?

CCLXX.

Wesna newesta. (Pšez kn. Scilerja Łazu.) ('Łós kaž pjesnička LXVIII.)		**Die Dorfbraut.** (Aus Lohsa.) (Mel. wie No. LXVIII.)
Sym Serbow Serske holečo, Mi Hanka rjekaja, A weslje sebi spjewajo Mam spješnosć do džjeła.	1	Ich bin ein wendisch Mägdelein, Man nennet Hanka mich, Muss singen stets und fröhlich sein, Arbeit' ich emsiglich.
Dyž škowrončk ranko zaspjewa Mi spjewa k stawanju, A jjeduli do džećela, Z nim spjewam na pšemó.	5	Steigt früh die Lerche in die Höh', Steig' ich auch aus dem Bett Und fahre hin nach Gras und Klee, Sing' mit ihr um die Wett.

Na mezu jjezdžu zelenu,
Serp tupy wotsju sej,
A žneju trawku rosojtu
Na mezy kwjetkojtej.

A dyž so ručka womača
Tej trawcy rosojtej,
Mi peršćeń mój so blyskota
Na ručcy na mokrej.

Tón peršćeń mam wot lubeho,
Rjancho pachoła,
K nam, wečor dyž so zasmjerklo,
Mój luby pšikhadža.

Sym zymi k nowej košulcy
A k płatej napšadła,
Płat dawno je žno natkany,
Płat trebam newesta.

Tež perje je 'šo wudrene
Na dołhich wečorach,
Dnž poslešća mam hotowe
We swojich komorkach.

Za čerwény bant na 'łowi
'Cn mjeć wjenc rućany,
Mać budže čjepcow kupić mi
Za drohe penezy.

Mi družčić budža holeča,
Te wesne towarški,
A budže kwasna hosćina
Pšez tsi dny zaspóchi.

9

Ich fahre auf den grünen Plan,
Wetz' mir die Sichel fein
Und fange frisch zu schneiden an
Das Gras am Blumenrain.

13

Und mach' ich mir das Händchen nass
Im Thau am Wiesenrand,
So blitzt mein Ring durch's grüne Gras
An meiner nassen Hand.

17

Den Ring hab' ich vom Liebsten mein,
Dem schönsten Jüngling hier,
Im milden Abenddämmerschein
Da kommt er stets zu mir.

21

Zu Hemden spann den Winter ich,
Genug zu Leinwand, schaut
Sie fertig schon gewirkt für mich,
Die brauch' ich ja als Braut.

25

Wohl an den langen Abenden
Schloss ich mir Federn ein,
Drum seht die Betten fertig stehn
In meinem Kämmerlein.

29

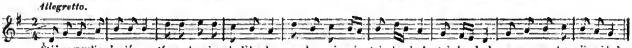
Für's rothe Kopfband wird bestellt
Ein Rautenkränzelein,
Und Mutter kauft um schweres Geld
Mir Frauenhauben ein.

33

Dann wähl' ich zu Zuchtjungfern aus
Die Freundinnen am Ort,
Und das giebt einen Hochzeitschmaus
Drei Tage fort und fort.

CCLXXI.

Dobra rada za hólcow. **Guter Rath für Burschen.**



Štóž so mysljе ženić ma,
Tón nech swjeru kedžbu da,
Zo by sej wón tajku 'zał,
Tajku 'zał,
Zo so neby pši nej kał.

1

Wer da Lust zu freien hat,
Gebe ja getreulich Acht,
Dass er nicht ein Weibchen freit,
Weibchen freit,
Bei dem's ihn zeitlebens reut.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku jara mloduškn;
Mloda ta ma horen krej,
Horcu krej,
Tej tež kóždy prawy nej'.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku jara rjanu;
Da maš zaso haru z nej,
Haru z nej,
Zo ći łaža druzy k nej.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku jara móličku;
Da so dyrbiš khileć k nej,
Khileć k nej,
Hejz 'ceš njeśto šepnyć jej.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku dołhu nohatu;
Da dyrbiš sej rjehyl klasć,
Rjehyl klasć,
Hejzo 'ceš ju tróšku zmjasć.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku jara staru;
Ta ći łazy po dworje,
Po dworje,
Kaž stoljetne šerenje.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku čornu mazanu;
Radži so ći njedy kał,
Njedy kał,
Šerenje maš do kalu.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku jara hubatu;
Da netrebaš domi psa,
Domi psa,
'Šak maš žonu za psyka.

Jara khudej' nebeŕ sej;
Nezkrydneš ty ničo z nej',
Da ći 'šndžom faluje,
Faluje,
Kóždy so će zdaluje.

6 Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so junge Frau;
Junge Frau hat hitzig Blut,
Hitzig Blut,
Der ist auch nicht jeder gut,

11 Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so schöne Frau;
Hast du wieder Noth mit ihr,
Noth mit ihr,
Kriechen Andere zu ihr.

16 Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so kleine Frau;
Musst dich bücken hin zu ihr,
Hin zu ihr,
Willst in's Ohr du flüstern ihr.

21 Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so lange Frau;
Musst du Leitern legen an,
Legen an,
Willst ein wenig sie umfahn.

26 Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so alte Frau;
Die kriecht auf dem Hofe hrum,
Brum, hrum, brum,
Wie ein Nachtgespenst herum.

31 Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so schmutzge Frau;
Wenn dir einst geräth das Kraut,
Ja das Kraut,
Hast du eine Schench' in's Kraut.

36 Nimmst du eine solche dir,
Eine gar vielmäul'ge Frau;
Brauchst du keinen Hund im Haus,
Hund im Haus,
Deine Frau ist Hund im Haus.

41 Eine Arme, die lass' sein,
Kannst du Nichts mit ihr erfrein,
Überalle fehlt es dir,
Fehlt es dir,
Keine Seele kommt zu dir.

Dyž sej wozneš tajkn'lej,
Tajku jara bohatu;
Da 'žak so jej nedžiwaj,
Nedžiwaj,
Kholowy jej z dobrym daj.

Česnu, lesnu, šikwanu,
Pjeknu, bohabojaznu;
Tajkn'lej sej dyrbiš 'zać,
Dyrbiš 'zać,
Při tej so ty nebdžeš kać.

46

51

Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so reiche Frau;
Ei, so wundere nimmer dich,
Nimmer dich,
Nimmt die Hosen sie für sich.

Hübsch und ehrbar, nett und fein,
Fromm und artig muss sie sein;
Eine solche musst du frein,
Musst du frein,
Bei der wird's dich niemals renn.

CCLXXII.

Dobra rada za holcow.
('Lós kaž pjesnička predy.)

Guter Rath für Mädchen.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Holčka ja či radžić 'cył,
Dy by so ja zwažić smjeł,
Kajkeho sej dyrbiš 'zać,
Dyrbiš 'zać,
Zo so nebdžeš při nim kać.

1

Wenn ich's wagen dürfte schier,
Mägdelein so rath ich dir,
Nimm dir einen solchen Mann,
Solchen Mann,
Dass dich's nimmer reuen kann.

Bohaty by dušny bół,
Zaplaćił by 'šitkón dół',
Za to pak či knez 'cył bóć,
Knez 'cył bóć,
Dyrbjała nu nobi móć.

6

Trefflich wär' ein reicher Hans,
Der bezahlt die Schulden ganz,
Doch das wird ein strenger Herr,
Strenger Herr,
Wirst es bei ihm haben schwer.

Ty 'ceš rady młodeho,
Tajkoh' prawje młodeho.
Praj ty, kak bdže so či zdać,
So či zdać,
Dyž bdže rejwać, pić a 'rać?

11

Möchtest einen jungen gern,
Einen jungen hübschen Herrn.
Aber sage, wie dir's dünkt,
Wie dir's dünkt,
Wenn er tauzt und spielt und trinkt?

Njekotry so tajić wje,
Wot druhich wón ryči zlje,
Tón by wele ljepe bał,
Ljepe bał,
Dy by swoju doberał.

16

Mancher ist voll Heuchelei,
Lügt vor andern ohne Scheu,
Möcht sich machen selbst den Reim,
Selbst den Reim,
Und die seine holen heim.

Njekotrom' so wele zda,
Pyši so a naduwa;
Bez tym mó'la jeho česć,
Jeho česć,
Sróka na wopuši nesć.

21

Mancher deucht sich viel zu sein,
Bläst sich auf und putzt sich fein,
Doch trüg' seine Ehre ganz,
Ehre ganz,
Elster fort auf ihrem Schwanz.

Tón, kiž teho nečini,
Maloh' nješto pšečini,
Tón hy sej će rady 'zal,
Rady 'zal,
'Roznje 'lada jako law.

Ty najbóle na toh' twař,
Kiž je dobry hospodař,
Kiž wje, kak so zeživić,
Zeživić,
Zo sej uetr'al požčić hić.

Česnoh', lesnoh', šikwanoh',
Pjeknoh', bohabojaznoh',
Tajkeho sej dyrhiš 'zać,
Dyrhiš 'zać,
Při tym so ty nehdžeš kać.

Sama so też prócuj ty,
'Šitke swoje žiwe dny;
Bóh waj' budže zwarnować,
Zwarnować,
'Šitko dobre wamaj dać.

26

Einer, welcher das nicht thut,
Und nur Wenig stets verthut,
Dieser möchte gern dich frei'n,
Gern dich frei'n,
Doch sein Anblick ist zum Spei'n.

31

Dem verweigre nicht die Hand,
Der als guter Wirth bekannt,
Sich zu nähren weiss so schön,
Weiss so schön,
Dass er nicht darf borgen gehn.

36

Hübsch und ehrbar, nett und fein,
Fromm und artig muss er sein,
Einen solchen musst du frei'n,
Musst du frei'n,
Bei dem wird dich's nie gereu'n.

41

Doch du selber mühe dich,
All dein Lebtag' emsiglich;
Gott hält euch in seiner Hut,
Seiner Hut,
Giebt euch reichlich alles Gut.

CCLXXIII.

Ptačí kwas.

'Lajće, nowa wjec so stała,
Słyšće, chceće zrozemić!
Sróka je sej muža 'zała
A budže so woženić.

Hawron je tón nawoženja,
Teho je sej z'ladała;
Tón ma wele zamóženja,
Za kotrymž je žadała.

Na slubi je rapak pobył,
Kwas chcedža joh' wotćišćeć:
Wón je na-wšich druhich dobył,
Kiž chcychu joh' podćišćeć.

Krahole tón tam rjezać budže,
Dušuje jemu pšisteji,
Tchodła joh' wšudžom dru'dže,
Beru, zo so wusteji.

1

5

9

13

Die Hochzeit der Vögel.

Hört, ich will euch was erzählen,
Wenn es euch gefällig ist:
Elster will sich jetzt vermählen,
Hat sich einen Mann erkiesst.

Bräut'gam ist der schwarze Rabe,
Dieser ist ihr Herzensblatt,
Der hat eine reiche Habe,
Wie sie längst gewünscht sich hat.

Zur Verlobung eingefunden,
Ward er fast verdrängt zuletzt
Von der Hochzeit —; überwunden
Hat er all die Feinde jetzt.

Stösser wird den Fleischer machen,
Weil es gar zu gut ihm steht,
Man nimmt ihn zu solchen Sachen,
Weil er gründlich sie versteht.

Dale dyrbi na tym kwasu
Stary baćoń tóčka być:
Tón nej' khromy na tu frasu,
Klepoce tam kóždom' tróc.

Kincheń bndže 'robyl twarić,
Škrjekawa je mójerka,
Kurotej tam budže warić,
Kuchařka kaž wojeńka.

Sowa, 'laj, ta lesna žona,
Ta je słónka newesći;
Nawoženi póńdže 'róna,
Ta je rjana zawjesćje.

Z jejnej džówku budža družčić,
Žołma, kawka, kabija,
Śćihlica kwas dyrbi spuščić,
Wo nju so tam zabija.

Tsjarš a škóre, taj swataj, bjeńtaj
Taj najreńšaj be-wšimi,
Tehodla też wonaj chcyštaj
Widžić dać so pše-wšimi.

Hupak wele do so džerži,
Pšinese tym družkam pić,
Wokol' nebo rady smerdži:
Nechadža z nim rejwać hić.

Štyrjo hercy też tam bjechu:
'Łastolčka bje na buslje,
Dyž pak woni piskać chcychu,
Nemjejachu pišćelje.

Konopaček bje na te dudki,
Škowronček pšindže z pišćelu,
Mały kralik bje sam lutki
Z kózłom pši tym weseln.

Čorny kos tón bje so wopił,
Też ta młoda pocpula,
Bješe wšitkón palene dopił,
'Duž swareše čapula.

Storch, der alte, muss vor allen
Auf der Hochzeit Mundschenk sein:
Er ist nicht auf's Maul gefallen,
Plappert fort, das Klapperbein.

Sperling wird die Küche bauen,
Pirol ist Aufwäscherin,
Rebhuhn ist als Koch zu schauen,
Wie 'ne Marketenderin.

Eule sehr in Bräutchens Nähe
Als Salzmeste fein ihr stehn,
Und beim Bräut'gam geht die Krähe;
Ja wahrhaftig, die ist schön.

Zu Züchtjungfern sind ersehen,
Dohle, Rake, Häherin;
Alles schlägt sich um sie, gehen
Muss drum fort Frau Stieglitzin.

Die Brautführer waren beide,
Der Brachvogel und der Staar,
Schritten stolz im Feierkleide
Als die schönsten durch die Schaar.

Den Züchtjungfern bringt zu trinken
Wiedehopf, das grosse Licht,
Doch weil's pflegt um ihn zu stinken
Woll'n sie mit ihm tanzen nicht.

Musik wird gemacht von Vieren:
Schwalbe spielt die Geige fein —
Doch wie's kam zum Musiciren,
Fehlte das Klarnettelein.

Hänfling flötet und die kleine
Lerche bringt's Klarnett herbei.
Der Schneekönig war alleine
Mit dem Dudelsack dabei.

Schwarze Amsel war betrunken,
Auch die Wachtel jung und klein,
Aller Branntwein ward vertrunken,
Da flucht Reiher schrecklich drein.

Kanja poča k dobrom' radžić,
Dokelž bješe slóšała,
Zo bdža jeje cajska sadžić:
'Duž bješe so spěšała.

Při tym sta so wulka zwada:
Knadž tón klesny sykorku;
Tu je treba dobra rada,
Rožk tón 'rabny za zybu.

Šjerašk poča wšich wuwabić,
To je jedyn sylny muž,
Chcyše šjeru plišku zabić,
Wućeže sej na nju nóž.

Nichtó nebje bole 'njewny
Hač tón młody srókopel;
Cichi Michał sedžo zdrjemny
A ma hižom preč swój džjel.

Srókopelej tesak wzachu,
Zo wón nikoh' nezruba;
A so wšitcy warnowachu:
Žadyn blizko nestupa.

Wósak tón so poča hórkać,
Što je drózna ryčała;
Chcyše bječeć na nju skoržić,
Zo je na njoh' škrječała.

Kokula tam sudnik bječe,
Kaž je kóždom' wjedomne:
Wopačnemu pomhać chcyše,
Šelma 'dže maš swjedomnje?

Hercy hišće wuše bjechu,
A nazdala stojachu,
Ci so sobu netšepichu,
Dokelž so bojachu:

Zo bdža dyrbeć sami rejwać,
Dyž tam wšitko ruješe;
Sołobik tón dyrbi spjewać,
Zo kholowach čuješe.

53

Weihe räth zum Frieden, Bangen
Fasst sie, denn sie hört, es sei,
Ihren Zeisig einzufangen
Schon bestimmt; das macht sie scheu.

57

Grosser Streit entsteht, der Meise
Schlägt Goldammer in's Gesicht,
Rothkehl kommt auch ans dem Gleise,
Fasst den Fink, den armen Wicht.

61

Alle schimpft die Grasemücke,
Das ist ein gar starker Mann,
Greift die Bachstelz voller Tücke
Mit dem blanken Messer an.

65

Niemand als der Neunetödter
War ergrimmter: mittlerweil
Schnarchet schon der Schwerenöther
Pfingstvogel, er hat sein Theil.

69

Jenem nahm man, dass er keinen
Tödte, seinen Säbel da;
Alles fürchtete den Kleinen,
Keiner kam ihm mehr zu nah.

73

Blassentrich fing an zu schelten:
Was die Drossel hätt' erzählt —
Nun sie sollt' es ihm entgelten,
Dass sie ihn so ausgeschmählt.

77

Kuckuck warf sich auf zum Richter,
Und hielt ungerecht Gericht:
Nun ihr kennt ja das Gelichter, —
Schelm hast kein Gewissen nicht?

81

Übrigens die Musikanten
Balgten sich nicht mit, vielmehr
Alle nur von Ferne standen,
Fürchteten sich sämmtlich sehr.

85

Dass allein sie müssten springen
Bei dem Lärm, den man verführt;
Muss Herr Nachtigall doch singen,
Dass er's in den Hosen spürt.

Ja pak džeržu cylje za to:
Zo tych ljepšich hosćow bych,
Dyž mój žołdk ma žadosć na to,
Mjeł škli wopečenych wjech.

89

Doch ich halt' es für gerathen,
Dass der Gäste beste man
In der Schüssel, gut gebraten,
Hab' und esse was man kann.

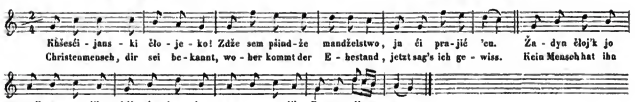
Z twarowom so nechał dajić,
Syrwatki so nabydu,
Piwo nedam mimo stajić,
Wody rady zabydu.

93

Wollt mit Quark mich nicht befassen,
Käse bleibe da mir fern,
Bier will ich vorbei nicht lassen,
Wasser — das vergess' ich gern.

CCLXXIV.

Mandželstwo. **Der Ehestand.**



Khěsćijanski člojeko!
Zdže sem psindže mandželstwo,
Ja ći prajić 'cu.
Žadyn čloj'k jo nej' nutsstajił,
Bóh tón knez jo sam nutsstajił
Paradizu.

1

Christenmensch dir sei bekannt,
Woher kommt der Ehestand,
Jetzt sag ich's gewiss.
Kein Mensch hat ihn eingesetzet,
Gott selbst hat ihn eingesetzet,
Im Paradies.

Dyž bje stworił Hadama,
Da wón jomu wusnyć da,
Zo wón pytnył nej'.
Wotewrił jom' prawu stronu,
Z rebła stworił rjanu žonu
K mandželskej.

7

Als der Adam war gemacht,
Hat er ihn in Schlaf gebracht,
Damit er Nichts schau.
Öffnet ihm die rechte Seite,
Schuf ein Weib ihm, das ihn freute,
Zur Ehefrau.

Tak je twerdžje mandželstwo
Zjazane pšez duchomnoh'
Šitkim mandželskim,
Zo so nechał nichtó zważić,
Tónlej zjazk dy zas rozjazać
Hać do smerćje.

13

Fest geschlossen ist der Bund
Durch des heilgen Priesters Mund
Und hat das Gebot:
Es soll Niemand sich erfrechen,
Dieses Band jemals zu brechen
Bis in den Tod.

Ćežke je to mandželstwo,
Dyž so neje radžilo:
Kšiž a hubenstwo.
Scerpnosć 'sitko pšewine,
Štož maš ćerpić, nezmine,
Bydž spokojom.

Pawoł praji: Mandželstwo
Jara wilka swjatosć jo
Kóždym mandželskim.
Khwał njet boha, lubuj žonu,
Duž dóstaneš nehja khrónu
Krajn jandželskim.

Kwasni hosćo, prošu was,
Nezabydźće na tón kwas!
Spomodliće so:
Zo by so tom' nawoženi
A też jeho młodej kneni
Pšeco derje šło.

Česni hosćo, njet ja du,
Mjer tón ja wam winćuju,
Wón nech pšindž na was.
Žohnuj bóh was wo-dnjo, nocy
Kiž ma 'sitko swojej mocy
Kóždički čas.

Hercy renje džjelajće,
Lubi, weselje spjewajće,
A juskajće wy.
Pši tym 'cemy boha khwalić,
We wutrobach wopor palić
Hameń prajicy.

19

Schwer wohl trägt ein jeder Christ,
Wenn die Eh' missrathen ist,
Hat nur Kreuz und Leid.
Doch Geduld! Es wird wohl gehen,
Was bestimmt ist, muss geschehen,
Zufriedenheit!

25

Paulus spricht: Ein Sakrament,
Das gar grosse Güter spendt
Ist der Ehestand.
Lobet Gott, liebt eure Frauen,
Werdet dann die Krone schauen
Im Engelland.

31

Hochzeitgäst', ich bitt' euch noch,
Denket an die Hochzeit doch,
Betet für die Eh':
Das dem Bräut'gam es im Leben,
Und der jungen Braut daneben
Stets wohlergeh'.

37

Würd'ge Gäst', ich gehe nun,
Will nur einen Wunsch noch thun:
Glück und Friedsamkeit
Möge Tag und Nacht euch spenden
Der da Alles hat in Händen
Zu jeder Zeit.

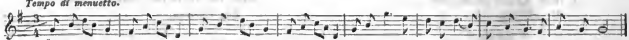
43

Musikanten, spielet fein,
Liebe, singet fröhlich drein,
Jauchzt im frohen Muth.
Dabei preisen wir den Namen
Gottes, sprechen freudig Amen —
So ist es gut.

CCLXXV.

Što to rjcka? **Was ist das?**

Tempo di menuetto.



Što to rjcka? Runej mjeri
Jedyn wóz po druhim ćjeri
Do Neradec do dwora,
Kajka je to robota?

1

Was ist das? Seh' einen Wagen
Gradwegs nach dem andern jagen
In den Hof nach Neradis.
Welch ein Hofedienst ist dies?

Kuchini so wari, peće,
Džež tam k jjedži nimo džeće.
'Šo ma nuzne be-šika,
'Šo so renje wupyša.

Naša Hanka wjencu steji
Zelenym, kaž brjeza Meji.
Je da wona newesta
Aby je snadž kmótsička?

Newesta je Hanka naša,
Wjesće, štó so za nej praša?
Jedyn młody pótsiwy
A z tym knezom duchomny.

Z delnoh' Łužiskeho kraja,
Džež tež Serbjo cyrkwje maja,
Pšińdže wón a wuzwoli
Našu Hanku k newesći.

Zmolom so jom' lubi wona,
To je, praji wón, ta žona,
Kotruž we tym živenju
Stworił bóh mi k towarstwn.

Dyž pak wona widži jeho,
Praji wona mclčo neho:
Teho 'cn sej wuzwolić
A z nim pšez živenje hić.

A tak pšińdžeštej sej ducy
Napšećiwo jeju rucy
K wobtwerdženjn wjernosćje
Jeje horcej' lubosćji.

Dženska 'romadžje sej z nowa,
Swjernu lubość hać do rowa
Slubitaj pši woltarju,
Napełnenaj z radosću.

Džitaj! žobnowanje boże
Pšewodž waju, stajne zboże
Bydž waj' džjel a radości
Khodžtaj waju mandželstwi.

In der Küche wird gebraten
Und die Tische stehn beladen.
Alles rennet hin und her,
Alles putzt sich gar so sehr.

Hannchen steht in grünen Kränzen,
Wie die Birke in dem Lenzen.
Will sie denn als Bräutchen gehn,
Oder zu Gevatter stehn?

Hannchen will zur Trauung gehen,
Fragt nur, sie wird selbst gestehen,
Dass ein Pfarrherr tugendsam
Ihr das junge Herzchen nahm.

Aus der Niederlausitz drüben,
Wo den Wenden auch geblieben
Ihre Kirchen, kam er trant
Und nahm Hannchen sich zur Braut.

Sie hat gleich ihm wohlgefallen,
Diese, sagt er, ist's von allen,
Welche zur Gefährtin mir
Gott erschuf für's Leben hier.

Und als sie ihn hat gesehen,
Musst im Stillen sie gestehen:
Den will ich mir ausersehn,
Und mit ihm durch's Leben gehn.

Und so kamen unterwegen
Ihre Hände sich entgegen
Und der Lieb' und Treue Bund
Schlossen sie anjetzt zur Stund'.

Heut geloben nun auf's Neue
Bis zum Grabe Lieb' und Treue
Sie vor dem Altare sich
Wonniglich, herzinniglich.

Geht denn hin! des Höchsten Segen
Führ euch stets auf Glückeswegen.
Glück sei immer euer Theil,
Euer Eh'stand Wonn' und Heil.

Džitaj, zjenoćenaj džitaj!
Wjency lubosćje sej wijlaj,
Zo waj' k ljetu holička
Aby hólčik wokoša.

41

Geht vereint, voll süsser Triebe,
Windet Kränze trauter Liebe,
Dass euch bald ein Mägdelein
Küsse oder Knäblein klein.

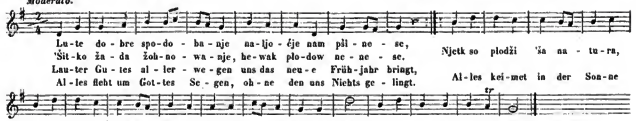
CCLXXVI.

Kwasne lopeno.

Wele zboža k mandželstwu
Ja tu wamaj pšinesu.

Hochzeitblatt.

Was der Himmel Gutes hat
Bringt zum Eh'stand euch dies Blatt.



Lute dobre spodobanje,
Naljećje nam pšinese;
'Šitko žada žobnowanje,
Hewak plodow nenese.
Njetk so plodži 'ša natura;
To je radosć teho bura,
Dyž wón widži, na zemi
Zo so 'šitko zeleni.

1

Lauter Gutes allerwegen
Uns das neue Frühjahr bringt,
Alles fleht um Gottes Segen,
Ohne den uns Nichts gelingt.
Alles keimet in der Sonne
Zu des Bauern Lust und Wonne,
Alles grünet auf der Flur,
Alles blüht in der Natur.

Njetk so počne 'šitko jimać,
Tež šlož nima žiwenja,
Tu so počinaju pšimać
Štomy, plody, symenja.
Tam tych rječkow wody ryča,
Džeż tu po kameškach bježa;
'Šitko zynči wušomaj
A so lubi wočomaj.

9

Alles fängt an Saft zu fassen,
Das auch, was nicht Leben hat.
Die Gewächse aller Klassen,
Bäume, Sträucher, Gras und Saat.
Rieselnd über Steine sprechen
Die Gewässer in den Bächen,
Alles in den Ohren klingt,
Alles in die Augen springt.

Što to wucho we tych ljesach
Renje spjewać neslyši!
Štož so spjewa we tych horach,
To we dołach wotmolwi.
Tam tón škowrončk horjezleći,
Hać joh' ljedom wóčko widži,
A tak weslje spjewa sej
Swoje trilom trilomtrej.

17

In den Wäldern hört ihr singen
Tausend Vöglein allzumal,
Auf den Bergen hört ihr's klingen,
Dass es wiederhallt im Thal.
Lerche in die Lüfte steiget,
Dass sie kaum das Aug' erreichet,
Singet da so froh und frei
Sich ihr trilom trilom trei.

Sołobik tón reńšo móże,
Žadyn ptačk jom' runja nej',
Na ncho so poska lóže,
Dyž wón rano spjewa sej,
'Laj! Kak renje spjewa nocy,
Swoje napina wón mocy,
Koho, mjeniš, woła tu?
Nic tu swoju newestu?

'Lajće! Tam da dže ta wona
A też k nemu pšileći,
Kotrom'ž jako jeho žona
Budże znata po ryči.
Tam so wonaj bdžetaj znošwać,
Jedyn teho druhoh' poskać,
Wón te halžki 'romadża,
Moch pak wona do 'njezda.

Dyž pak wona počna sedžeć,
Jjesć jej wón sam pšinoša,
Wón jej neda dale lećeć,
Ze-wšim wón ju wobstara.
Potom wonaj swoje młode
Jako swoje lube płody
Spjewać, ljetać wučitaj;
Tak je horjeće'netaj.

Bóh tón stworićel 'šo wedže
Pola tutych zwjerjatow;
Što je dživne, dyž wón njedže
Wedže z porom človekow.
Dyž so stane z dobrej radu,
Z česću, zjawnje a nic skradžu,
Tajkich bóh też žohnuje
A jim zbožje pósćele.

'Lajće! Hans Ralwičan Šołćić
Wobroći so do młóna,
'Cył je pomhać wodu 'roćić
A ju wesć na spušćadła.
Wulka woda młónej škodži,
Menša ljepe koło wodži.
Šołta, kaž je pšiprawa,
Treba wodu do piwa.

Sprosser, ja, der kann's vor Allen,
Gleich ihm singt kein Vögelein,
Alles horcht mit Wohlgefallen
Morgens bei des Frühroths Schein.
Hört ihn in den Nächten klagen
Und aus allen Kräften schlagen!
Wen, meinst du, ruft er so laut,
Ist es etwa seine Braut?

Seht! da kommt sie hergeflogen,
Flattert nah zu ihm heran,
Von der Stimme hergezogen,
Liebe Frau zum lieben Mann,
Werden sich gar wohl vertragen,
Eines nach dem andern fragen,
Wenn er zu ein Ästchen trägt,
Sie das Moos zum Nestchen legt.

Wenn sie nun beginnt zu brüten,
Trägt er ihr die Speise zu,
Wird nicht müde zu behüten,
Die da sitzen muss in Ruh.
Dann siehst du sie sich vereinen,
Um die zarten lieben Kleinen
Aufzuziehen, Unterricht
Gebend, wie man singt und fliegt.

Alles bietet Gottes Fülle
Diesen beiden Thierchen dar;
Wenn zwei Menschen paart sein Wille
Ist es darum wunderbar?
Wenn's geschieht in frommem Hoffen,
Ganz in Ehren, frei und offen,
Fällt auf sie sein Vaterblick,
Sendet ihnen Heil und Glück.

Schulzes Hans aus Rallwiz, sehet,
Eilt zur Mühle jetzt daher,
Will nur sehn, wie's Wasser stehet
Und es führen auf das Wehr.
Grosses Wasser das macht Schaden,
Kleines treibt gar hübsch die Raden,
Doch wie's Ordnung ist allhier,
Schulz braucht Wasser in das Bier.

Što pak wón tam dale pyta?
Necha ničo 'jacy mjeć?
Praša, hać je pšeńca mljeta,
Zo by pomhał jemu mljeć.
Wón 'ce pomhać raki łojić,
A kak słodža, rady z'onić.
Mlóńk tón wele nalubi,
Tola žane neloji.

Was noch mehr hat er zu suchen,
Was noch mehr will er denn dort?
Frägt nach Waizenmehl zu Kuchen,
Will da mahlen immerfort.
Will auch helfen Krebse fangen,
Trägt nach solcher Kost Verlangen;
Und der Müller viel verspricht,
Fängt doch keine Krebse nicht.

'Šak mlóńk dru'dy Šoltu treha,
Dyž 'ce pić a nima mljeć,
Tón jom' zasy z nuzy pomha,
Dyž 'ce tamón žonu mjeć.
Jena ruka móje druhu,
Ljepe štóž ma dobru hubu,
Tón joh' skoro naryči,
Zo so za nim wobroći.

Müller braucht den Schulz zuweilen,
Wenn die Mühl' ihm stehet still,
Und der muss zu Hülf' ihm eilen,
Wenn ein Weib er haben will.
So siehst eine Hand du waschen
Stets die andre, in den Taschen
Hat jedoch der jedermann,
Welcher tüchtig schwatzen kann.

Berće 'žitcy swoje časy
Derje sebi na kedžbu,
Dyž su njedže wulke kwasy,
Pšindu hośćo 'romadu.
Mlóńko, ty maš dobru muku,
Daj mi jeno twoju ruku!
Tu 'šak budža wot macy,
Wjeŕ mi, dobre tykancy.

Nehme sich zu allen Zeiten
Jeder seine Zeit in Acht,
Unter vielen Hochzeitleuten,
Wo man grosse Hochzeit macht.
Du hast gutes Mehl, mein Müller,
Gieh die Hand mir, Metzenfüller!
Von der Metze werden hier
Gute Kuchen, glaub' es mir.

Mlóńk a Šolta na te słowa
Staj tu skoro pšez jene;
Z časom pšindže radość z nowa,
Šolta brašku poścele.
Braška swoje słowa wedže,
Praša so a ryči njedže:
‚Khata 'ceš ty Hansa mjeć?'
„Haj!“ 'Laj to hje spješna ryč.

Bald sind Schulz und Müller, beide
Einig, wie euch sagt dies Wort.
Kurze Zeit, so schickt mit Freude
Schulz den Hochzeitbitter fort.
Hochzeitbitter spricht gar zierlich,
Fragt und saget ganz manierlich:
‚Käthchen, willst du Hansens Hand?'
„Ja!“ Nun, die hat schnell bekannt.

Potom pola wjerowanja
Dyž so dale praješe,
Kaž tam pola slubowanja
Tež tón braška praješe;
Hać je jeju swjerna wola,
Kaž być wona dyrbi tola,
‚Hanso 'ceš ty Khatu mjeć?'
„Haj 'šak haj!“ To bje ta wjec.

Dann auch vor der Trauung fragte,
Wie bei der Verlobung er,
Ebenso der Trauschmer sagte
Dieses Wort gar inhaltschwer:
Ist's dein ernster Will, ich frage,
Wie es sein soll, nun so sage,
‚Hans willst du Kathrinchen dort?'
„Ja doch ja!“ Ein Mann, ein Wort.

Njetk bje 'šitko dokonjane,
Rucy bješčej zawdatej,
Wjerowanje wuspjewane,
Za blidom žno sedžitej.
Hans bu wón a Khata wona
Wón bu muž a wona žona;
Štož być dyrbi, stane so,
Kaž to džensa wjerno jo.

Alles war nun bald zu Ende,
Bald gesagt das Trauungswort,
Bald in eins gefügt die Hände,
Sitzen schon am Tische dort.
Hans trat in der Männer Orden,
Käthchen ist zur Frau geworden.
Seht ihr Leute, was sein soll,
Schickt und macht und fügt sich wohl.

Dokelž nětko naljetnym času
'Šitko so tak poruje,
Da so džensa pši waj' kwasu
Wamaj zbožje popśeje.
Nech bóh dobre do waj' sćepi,
Nech wón dary derje krepi,
Zo byštaj wój wobstajnje
Žiwoj byłoj 'romadzje.

Weil nun in den Frühlingstagen
Alles sich so liebt und paart
Woll'n wir unserm Brautpaar sagen
Wünsche von der besten Art:
Möge Gott viel Gutes legen
In euch und die Gaben pflegen,
Dass in Lieb und steter Treu
Einig eure Ehe sei.

Kaž tón solobik a wona
Bydžtaj pjeknje pšez jene,
Pšezjenosć to je ta khróna
We tym swjatym mandželstwje.
Newuktaj pak tola ljetać,
Ale wuktaj derje spjewać,
Ptačk tón loći z kšidłami,
Wój pak domach z próstwami.

Gleich dem Nachtigallenpaare
Immerdar hübsch einig seid,
Denn im Ehestand das Wahre
Ist der Gatten Einigkeit.
Doch nicht fliegen sollt ihr lernen,
Aber fliehen zu den Sternen;
Was des Vögleins Flügelschlag
Thu das Beten Tag für Tag.

Z potsiwosću, ze sćerpnosću,
Z jenym dobrym pšikładom,
Z lubosću a z kedžbliwosću,
Drudy z wótrym woblečom:
Tak so ludźje horjeća'nu,
Zo dyž panu, zaso stanu,
Pšindu k swojej połności
A też njedy k zbožnosći.

Durch Geduld und keusches Leben,
Durch des Beispiels helles Licht,
Lieb und sorglich Achtunggeben,
Oft auch durch ein streng Gesicht:
So zieht man die Leute alle,
Dass sie aufstehn von dem Falle,
Reifen zur Vollkommenheit
Und auch einst zur Seligkeit.

Tón knez žobnuj waj' prjódk'žaćo,
A bydź z wamaj wobstajnje!
Štož staj džensa 'zaloj na so,
To też džeržtaj 'romadźje;
Wón daj wamaj swoju 'nadu
A też we-wšim mócnu radu,
Zo tón hewak wjesty kšiž
Wamaj był kaž paradiz.

Nun Gott gebe seinen Segen,
Er sei mit euch allezeit!
Was wir heut euch auferlegen,
Tragt vereint in Freudigkeit.
Er verleih' euch seine Gnade,
Führe euch auf seinem Pfade,
Mach euch euer Kreuz so leicht,
Dass es euch wie Himmel däucht.

Wón daj wamaj we tych ljetach	145	Unter seinen Segensgaben
Jenoh' maloh' Markusa		Soll ein kleiner Markus sein,
A też we tych žohnowanjach		Und dann müsst ihr auch noch haben
Jenoh' młodoh' Jakuba.		Einen Jakob lieb und klein.
Wón daj wamaj 'šitko zbožo,		Alles Glück sei euch beschieden,
Zdžerž a žohnuj česne łožo,		Ehesegen, Hausesfrieden,
Zo wój džjeći, to bóh daj,		Dass ihr sehet, frischerblüht
Štwórtoh' stawa widžitaj.		Kinder noch im vierten Glied.
Kóńčnje 'zmitaj zwólnje horje	153	Und zuletzt nehmt nun in Liebe,
Tuto Serske pšipismo,		Diese wend'sche Zuschrift an,
Budže to, da budže derje		Dann mit gleichem Liebestriebe
Wostać moje mjenenjo.		Bleib ich stets euch zugethan.
Nejeli pak we-wšim radne,		Ist sie nicht ganz wohlgerathen,
Da je tola nješto žadne:		Ist sie doch ein seltner Braten,
Zo też maja Serbojo		Denn im Wendenlande hat
Jene kwasne łopeno.		Man nicht oft solch Hochzeitblatt.

Śjeste wotdźjelenje.

Stonanje.

Sechste Abtheilung.

Bittlieder.

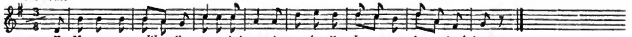
Jetzt gehn wir vor des Wirthes Haus,
Da schaut der Herr zum Fenster 'raus,
Er schaut wohl 'raus und wieder 'nein,
Er schenkt uns was in's Beutelein.

Deutsches Frühlingsumgangslied.

CCLXXVII.

Stonanje. **Bietlied.**

Moderato.



My smy tu pšišli tudy k wam,
Maćeli žanu lubosć k nam.

1 Wir sind jetzt gekommen zu euch hierher,
Ob einige Liebe für uns bei euch wär'.

My smy sej 'romadžje zradžili,
Wy so nas nejsće nadžili.

3 Wir haben zusammen uns ausgedacht dies,
Und ihr habt uns nicht erwartet gewiss.

Dajće nam, dajće, hejz 'ceće nam dać,
Nedajće nam tu dolho stać.

5 So lasst uns nur, was ihr uns geben wollt, sehn,
Und lasset uns hier nicht zu lange stehn.

Waše wam błoto teptaći,
Naše nam črije torhaći.

7 Lasst uns nicht treten euch euren Koth,
Die Schuh' nicht zerreissen uns ohne Noth.

Dy by ta hospozka tak dobra była,
Pšecy tu kreńčku praje wulku krała;*)

9 Und mag doch die Frau Wirthin so gütig sein
Und schneiden ein grosses Ränftelein;*)

Pšecy tón nóžik sej rozłamała,
Pšecy tu pokrtku 'cyłu dała.

11 Wenn sie doch zerbräche das Messerlein,
Und gäb' uns das ganze Brötchen fein.

Hospodarja 'cemy sadžić za błidko
Karan jom' piwa,
Šklencu jom' wina,
Khoen jom' penez
Do ručkow dać.

13 Woll'n setzen den Hauswirth wohl hinter den Tisch,
Ein Krieglein voll Bier,
Ein Gläslein voll Wein,
Eine Katze voll Geld,
Soll seine sein.

Hospozku 'cemu k njom' pšisadžić,
Ćenku jej knježelku,
Mechku jej calćičku,
Smetank jej butry
Do ručkow dać.

18 Woll'n setzen die Wirthin an seine Seit,
Einen Rocken so fein,
Ein weich Semmelein,
Ein Töpflein voll Butter
Soll ihre sein.

Janka pak 'cemy won woženić
Rjanu jom' N.N-eo Hańžku dać.

23 Und Hänschen soll alsbald verheirathet sein
Schön Agnes N.N. die seine sein.

Hanku pak 'cemy won woženić,
Rjanoh' jej N.N-ec Handrika dać.

25 Und Hannchen soll alsbald verheirathet sein
Schön Andreas N.N. der ihre sein,

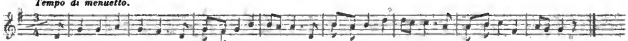
*) Aby: Pšeco tu kolbaskn cyłn dała.
Pšeco so wona zamolila,
Pšeco tej kolbascy wobej dała.

*) Oder: Und geben ein ganzes Würstelein.
Und wenn sie sich irrte, schön wär' es, ei, ei,
Dann gäb' sie uns gar wohl der Würstchen zwei.

CCLXXVIII.

Wospet prošenje! **Wiederholte Bitte!**

Tempo di menuetto.



Ha, Handworska pša-za, ha, šty-ri młodži hól-cy, ha, šty-ri wu-be-ra-ne, ha, wuzwo-le-ne hol-cy.
Die Spinner-ge-sellschaft, vier rü-sti-ge Bursche, vier ganz aus-er-les-ne, ganz treff-li-che Mädchen.

Handworska pšaza, 1 Die Spinnergesellschaft,
Štyri młodži hólcy, Vier rüstige Bursche,
Štyri wuberane, Vier ganz auserlesne,
Wuzwolene holcy. Ganz treffliche Mädchen.

Buŕe ty šelma, 5 Du Bauer, du Schelm du
Daj nam tež nješto, So gieb uns doch etwas,
Stary twarow z koša, Den Käs' aus dem Korbe,
Powčik tučnoh' z wuhnja. Den Speck aus der Esse.

Haša so praša, 9 Der Hascha befrügt sich:
Dže je dobre Piwo? Wo giebt's ein gut Bierchen?
‚Mjesći pola Fikerta ‚In Bauzen bei Fichert's
‚Tam je dobre piwo.‘ ‚Da giebt's ein gut Bierchen.‘

Pili su, 'rali, 13 Sie haben getrunken,
Nabili su Hašu, Sie haben gespielet,
Nabili su Hašu Und Hascha geprügelt
Ćisnyli do kłódy. In den Stock ihn geworfen.

Što dyrbju započeć 17 Was soll ich doch machen,
Na tym wulkim pachći, Auf der grossen Pachtung.
'Róch so neje radžił, Die Erbsen missriethen,
Žito mało płaći. Das Korn gilt so wenig.

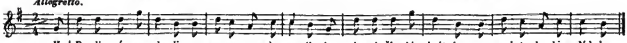
Biła je žona 21 Die Frau hat geprügelt
Z motedłom muža. Den Mann mit der Weife:
Sydaj mój mužo Bleib' sitzen, mein Männchen,
Na rići doma. Daheim auf dem Hintern.

Wzała muža za brodu, 25 Beim Kinn nimmt den Mann sie,
Zworała sej zahrodu, Beackert den Garten,
Wosyła sej mak, mak, mak, Besät ihn mit Mohn, Mohn,
Wosyła sej mak, mak, mak. Mit Nichts als mit Mohn, Mohn.

CCLXXIX.

Džak. **Der Dank.**

Allegretto.



Ha,! Da-li sće nam da-li a my smy ra-dy wza-li, ha pjes-ni-čka bje krót-ka, a pokrt-ka bje słód-ka.
Gern, gern habt ihr's ge-ge-ben, gern haben wir's ge-nommen, kurz, kurz war unser Liedchen und süss war eu-er Brötchen.

Dali sće nam dali, 1 Gern, gern habt ihr's gegeben,
My smy rady wzali. Gern haben wir's genommen,
Pjesnička bje krótka, Kurz, kurz war unser Liedchen,
Pokrtka*) bje słódka. Und süss war unser Brötchen*),

*) Aby: Kołbaska.

*) Oder: Würstchen.

Sedyme wotdźjelenje.

Podkhyrluški.

Siebente Abtheilung.

Legenden.

Seh' ich den Himmel an,
Die Heimath schau ich dann;
Dort flög' ich gern hinein
Auf Taubenflügelein.

Bretagnisches Volkslied.

CCLXXX.

Sodom a Gomora.
(Wot Marje Majcharee Łaza.)

Sodom und Gomorra.
(Aus Lohsa.)

Moderato.

Mješnicy mješćanam wješćachu. :,: Haleluja!	1	Die Priester den Städtern geweissagt han. :,: Halleluja!
Woni jim nechachu wjerić, wjerić. :,: Halelnja!	3	Sie wollten nicht glanben, nicht glauben daran. :,: Hallelnja!
Woni jich počachu kamenjować. :,: Haleluja!	5	Sie fingen sie alle zu steinigen an. :,: Halleluja!
Po hasach bježeše čerwena krej. :,: Haleluja!	7	Das rothe Blut auf den Gassen rann. :,: Halleluja!
Z nebesow padaše woheń, smoba. :,: Halelnja!	9	Vom Himmel fiel Feuer und Pech herab. :,: Halleluja!
Khudži ći brjemežka zwjazowachu. :,: Haleluja!	11	Die Armen die banden die Bürden zusamm'. :,: Halleluja!
Bohaći koniki pšahowachu. :,: Halcluja!	13	Die Reichen die spannten die Rösslein an. :,: Halleluja!
'Cychu z toh' mjesta won wujjeć, wujjeć. :,: Haleluja!	15	Sie wollten entliehen zur Stadt hinaus. :,: Halleluja!
Nichtón z toh' mjesta won newujjedže; :,: Haleluja!	17	Es konnte dort Niemand zur Stadt hinaus; :,: Halleluja!
Štož jenož jenički boži Lót. :,: Haleluja!	19	Als Lot der fromme Gottesmann. :,: Halleluja?
Jeho ta žona so powo'ladny. :,: Haleluja!	21	Sein Weib das hat sich umgesehn. :,: Halleluja!
Pšeco tam stejo tež zawosta. :,: Haleluja!	23	Es blieb auch daselbst für immer stehn. :,: Halleluja!
Budže tam stejeć hać do sudnoh' dnja. :,: Haleluja!	25	Es wird dort auch stehn bis zum jüngsten Tag. :,: Halleluja!
Z neje tež bježeći słona woda. :,: Haleluja!	27	Und von ihr auch fliessen Salzwasser herab. :,: Halleluja!

CCLXXXI.

Dawit.
(Wot knenje S. z Łaza.)

David.
(Aus Lohsa.)

‚Što sy tak zrudny, Dawiće, ‚Zo sehi ne'raješ?'	1	‚Warum so traurig, o David, ‚Dass du dir gar nicht spielst?'

„Och, kak da necham zrudny hyć,
„Dyž nimam nikoho.“

„Nan a mać staj mi wumrełaj,
„Wobaj so heli palitaj.“

‚Och Dawiće, och Dawiće,
‚'Zmi sebi jeno husličkí!‘

‚'Zmi sebi jeno husličkí,
‚A 'raj ty rónčka tsi.‘

Prjene to rónčko 'raješe
Tom' hohu samemu.

Druhe to rónčko 'raješe
Tej knežni Marij.

Tseće to rónčko 'raješe
Tom' duchej swjatemu.

‚Och zastań, zastań Dawiće,
‚Ty hižom dobył sy!‘

Štóž necha wjerić khyrlušam,
Tón 'ladaj na mjesačk.

Tam budža widžeć Dawita
Bozowej rukajcy,

Haj bozowej tej rukajcy,
Wólšowym kahaći,

Ha rokotowej štrympicy,
Brjezowej kholowi.

„Ach, wie soll ich nicht traurig sein,
„Wenn ich Niemanden hab'.“

„Es starben Vater und Mutter mir
„Und brennen in der Höll'.“

‚Ach lieber David, David mein,
‚Nimm doch dein Geiglein her!‘

‚So nimm' dir doch dein Geiglein her
‚Spiel drei Gesetzchen auf.‘

Das erste Gesetzchen spielt er auf
Dem allerein'gen Gott.

Das andre Gesetzchen spielt er auf
Maria der Jungfrau rein.

Das dritte Gesetzchen spielt er auf
Dem werthen heilgen Geist.

‚Ach David höre, höre auf,
‚Du hast gewonnen schon!‘

Wer nicht den Liedern glauben will,
Der sehe auf den Mond.

Dort wird er schon den David sehn
Im Hollunderhandschuh,

Ja, ja im Hollunderhandschuh,
Im Erleujäckchen stehn,

Dann im Haarweidenstrumpfe auch
Und in der Birkenhos'.

CCLXXXII.

Marja a Hilžbeta.
(Wot Jórdanka Ronecy.)

Pod Róžantom łučka je zelena,
Po łučy jena mi šćežčička.

Po łučy jena mi šćežčička,
Rjana bjeła mi wuteptana.

Štóha je tola ju wuteptał?
Swjata je Marja ju wuteptała,

Ducy tam ke-mši a wote-mšje,
Ducy tam k nišporej, wot nišpora.

Tam je ju zetkała Hilžbeta
Jeje ta ćeta haj Hilžbeta.

Pomhaj bóh, pomhaj bóh, moja ćeta,
Moja ty ćeta, haj Hilžbeta.

Maria und Elisabeth.
(Von Jórdank in Ronnewiz.)

Unterhalb Rosenthal liegt eine Wies',
Über die Wiese ein Fusssteig geht,

Über die Wiese ein Fusssteig geht,
Dieser ist ausgetreten schön weiss.

Wer hat ihn ausgetreten doch?
Heilge Maria die trat ihn aus,

Wandelnd zur Messe und wieder zurück,
Wandelnd zur Vesper und wieder nach Haus'.

Dort ihr begegnet Elisabeth,
Ja ihre Muhme Elisabeth.

Helf dir Gott, helf dir Gott, Muhme mein,
Du meine Muhme Elisabeth.

Ha što ći lndžo wot naju praja:
Zo džjen mój wobej płódnej smoj!

Neprjej 'šak, neprjej 'šak, moja ćeta,
Moja ty ćeta, haj Hilžbeta.

Ja budu synka porodžić
Jeneho synka haj Jezom Khrysta.

To 'dže so runje sredž zymy stać,
Dyž 'dže so morjo sydować,

Dyž 'dže so morjo sydować,
A loćći ptački 'dža zmerzować.

Ty pak 'dżeš synka porodžić,
Jeneho synka haj swjatoh' Jana.

To 'dže so runje sredž ljeća stać,
Dyž 'dže so morjo zmahować,

Dyž 'dže so morjo zmahować,
A keŕkach ptački so porować.

Ei was die Leute doch sagen von uns:
Sagen, dass beide wir schwanger sind!

Leugne nicht, leugne nicht, Muhme mein,
Du meine Muhme Elisabeth.

Ich werd' ein Söhnlein gebähren bald,
Ja wohl ein Söhnlein, Jesum Christ.

Dieses wird mitten im Winter geschehn,
Da wenn des Meeres Woge gerinnt,

Da wenn des Meeres Woge gerinnt,
Wenn in den Lüften das Vöglein erfriert.

Du wirst ein Söhnlein gebähren bald,
Ja wohl ein Söhnlein, den heilgen Johann.

Dieses wird mitten im Sommer geschehn,
Da wenn sich kräuselt die Woge des Meers,

Da wenn sich kränselt die Woge des Meers,
Wenn in den Sträuchern das Vöglein sich paart.

CCLXXXIII.

Marine čeknenje.
(Wot Jórdanka Konecach.)

Die Flucht Maria's.
(Aus Konnewiz.)

Khudy muž ječmenik syješe
Při puću, při puću, při šćežčičcy.

Nimo tam džješe Marija
Ze swojim móličkim džjećatkom.

‚Pomhaj bóh, pomhaj bóh, mužiko!
‚Pomhaj bóh twojemu ječmeńkej!‘

‚Dyž 'dżeš sej ty tón swój ječmeńk dosyć,
‚Dži sej pšec' domoj po serpik.‘

‚Wot jenoh' kónca jón dosywaj,
‚Wot druhoh' kónca jón zažnjewaj.‘

‚Pośdžali tudy pak židža nimo,
‚Židža ći 'rješni póhanjo;‘

‚Da me ty tola nezam'ojej,
‚Ha też me tola nepšeradž.‘

Marja bje za hórku zabježała,
Židža ći za nej tam pšihnachu.

„Pomhaj bóh, pomhaj bóh, mužiko!
„Pomhaj bóh twojemu ječmeńkej.“

„Neje tu žana žónska nimo šla
„Ze swojim móličkim džjećatkom?“

1 Gerste säet der arme Mann
Dort am Weg, am Weg, am Steg.

3 Da ging die heilge Maria vorbei
Mit ihrem kleinen Kindelein.

5 ‚Helf dir Gott, helf dir Gott, mein lieber Mann,
‚Helf dir Gott und auch der Gerste dein.‘

7 ‚Wenn du die Gerste wirst haben gesä't,
‚Geh' nach der Sichel nur immer nach Haus.‘

9 ‚Säe sie fertig an einem End',
‚Fang an zu schneiden am anderen End'.‘

11 ‚Gehen allhier die Juden vorbei,
‚Juden, das sündhafte Heidenvolk;‘

13 ‚So verschweige du ihnen mich nicht,
‚Aber verrathe mich ihnen auch nicht.‘

15 Hinter den Berg war Maria geeilt,
Juden die sündhaften kamen gejagt.

17 „Helf dir Gott, helf dir Gott, mein lieber Mann!
„Helf dir Gott und auch der Gerste dein.“

19 „Ging denn hier nicht ein Weib vorbei
„Mit ihrem kleinen Kindelein?“

,Nedawno je jena nimo šla,
,Dyž sym tón ječmenik dosywał.'

,,Och ty mi 'lupy mužiko,
,,To je mi wo dwanaće nedželkow."

'Róćichu zaso so, 'róćichu
Židži ći 'rješni póhanjo.

'Šitke su džjećatka zakalali
Wot jenoh' ljeta bać do druhoh'.

'Šitke su džjećatka zakalali,
Jezusa Khrystusa nenamkali.

21 ,Ja unlängst ging hier ein Weib vorbei,
,Als ich so eben die Gerste gesä't.'

23 ,,Über dich dummen und albernen Mann,
,,Das ist ja schon vor zwölf Wochen geschehn."

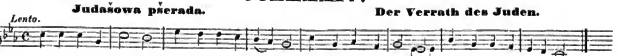
25 Alsobald kehrten ja kehrten dort um
Juden, das sündhafte Heidenvolk,

27 Stachen die Kindelein alle todt
Von dem ersten bis zweiten Jahr.

29 Stachen die Kindelein alle todt,
Jesum Christum den fanden sie nicht.

CCLXXXIV.

Judašowa pšerada. **Der Verrath des Juden.**



Khodžił je bóh weršny 1 Gott der Höchste wandelt
Po šjerokim swjeći, Durch die Welt, die weite,
Po šjerokim swjeći, Durch die Welt, die weite,
Po dalokim kraju. Durch die grossen Lande.

Nadejšol, nadejšol 5 Da hat er getroffen
Jenn malu khježku, Ein so kleines Häuschen,
We tej malej khježcy In dem kleinen Häuschen
Tajku khudu wudowu. Eine arme Wittwe.

,Hospoduj nas, hospodaj, 9 ,Herberge, herberge
,Ty khuda wudowa.' ,Du uns, arme Wittwe.'
,,Hospodować 'cu was, ,,Will euch wohl herbergen,
,,Žanoh' khljeba nimam." ,,Aber Brot nicht hab' ich."

,Nestaraj so wo khljeb, 13 ,Um das Brot nicht sorge,
,Teho 'cu nakupić, ,Dessen will ich kaufen.
,Teho 'cu nakupić ,Dessen will ich kaufen
,Za tsicyći penez.' ,Um dreissig Silberlinge.'

,,Za tsicyći penez 17 ,,Dreissig Silberlinge,
,,To nic neje wele, ,,Ist nicht übermässig,
,,To mć neje wele ,,Ist nicht übermässig,
,,Tež nic neje mało." ,,Ist auch nicht zu wenig."

,Kotsi sće wy bez wami, 21 ,Wer ist's von Euch allen,
,Kiž nam khljeba pšinesće, ,Der das Brot uns holet,
,Kiž nam khljeba pšinesće ,Der das Brot uns holet,
,Za tsicyći penez.' ,Um dreissig Silberlinge.'

Judaš bješe spješny:
„Mištre ja 'cu po njón hić.“
Judaš džješe po khljeh
Po židowskej hasy.

Židži ći tam 'rajachu
Pod jenej piwnej kadžiju,
Judaša sohu wabjachu:
‚Pój, sadž z nami, Judašo!‘

„Sadžu, aby nesadžu,
„Tola 'šitko pšje'raju.“
Prjeni króć Judaš sadži,
Zmolom 'šitko dohy.

Druhi króć Judaš sadži,
Zmolom 'šitko doby.
Tseći króć Judaš sadži
Zmolom 'šitko pšje'ra.

‚Pše-čo sy pak tola
‚Judašo tak zruduy?
‚Pšedaj swojoh' mištra
‚Za tsicyći penez.‘

„Za tsicyći penez,
„To nic neje droho,
„To nic neje droho,
„Tež nic neje tunje.“

‚Kotsi sće wy bez wami,
‚Kiž sće me pšedali.
‚Pšedali sće me, pšedali,
‚Droho sće me nedali.‘

Swjaty Jan tón džeše:
„Knežе mištre sym da ja?“
‚Jano, swjaty Jano,
‚Ty dre tola uejsy.‘

Swjaty Pjetyr džeše:
„Knežе mištre sym da ja?“
‚Pjetre, swjaty Pjetre,
‚Ty dre tola nejsy.‘

Falšny Judaš džeše:
„Knežе mištre sym da ja?“
‚Judašo, falšny Judašo,
‚To dre sam najljepe wješ.‘

Judas war geschwinde:
„Meister, ich will gehen.“
Judas ging nach Brote
Auf die Judengasse.

Juden die da spielten
Unter einem Bottig
Fordern auf den Judas:
‚Komm und setze, Judas.‘

„Setz' ich, oder setz' nicht?
„Ich verlier' doch Alles.“
Judas setzt das erstemal,
Gleich gewann er Alles.

Judas setzt das zweitemal,
Gleich gewann er Alles.
Judas setzt das drittemal,
Gleich verlor er Alles.

‚Warum bist du aber,
‚Judas, doch so traurig?
‚Geh, verkauf den Meister
‚Um dreissig Silberlinge.‘

„Dreissig Silberlinge,
„Das ist nicht zu theuer,
„Das ist nicht zu theuer
„Das ist nicht zu wohlfeil.“

‚Wer ist's von euch allen
‚Der mich hat verkaufet!
‚Ihr habt mich verkaufet,
‚Hoch mich nicht gehalten.‘

Sanct Johannes sagte:
„Herr, o Meister, bin ich's?“
‚Nein, mein Sanct Johannes,
‚Nein, du bist es nimmer.‘

Sagte auch Sanct Petrus:
„Herr, o Meister, bin ich's?“
‚Petrus, mein Sanct Petrus,
‚Nein, du bist es nimmer.‘

Sagt der falsche Judas:
„Herr, o Meister, bin ich's.“
‚Judas, falscher Judas,
‚Das weiss't du am besten.‘

Judaš bješe spješny,
Bježeše so wojbesnyć.
Wón so jara kaješe
A so jara rudżeše.

Bóh tón za nim wołaše:
‚Ród so zaso, Judašo!
‚Rjechi su ći wodate,
‚Straša je ći spuščena.‘

Judaš pšeco bježeše,
Nabježa sej jjedleńku:
„Jjedleńka to mechke drewo,
„Ta me ne'dże wobdżeržeć.

Judaš pšeco bježeše,
Nabježa sej wosycu:
„Wosyca to twerde drewo,
„Ta budże me wobdżeržeć.

Wojbesnył so falšny Judaš
Na wosycu, twerde drewo.
Wosyca žri a tšepoce,
K sudnom' dnju so hotuje.

Judas war geschwinde,
Lief, um sich zu hängen,
Sehr thät es ihn reuen
Sehr thät es ihn kränken.

Gott rief hinter ihm her:
„Kehre um, o Judas!
„Sünd' ist dir vergeben,
„Straf' ist dir erlassen.‘

Immer fort lief Judas,
Traf auf eine Tanne:
„Weiches Holz, o Tanne,
„Wirst mich nicht ertragen.“

Immerfort lief Judas,
Traf auf eine Espe:
„Hartes Holz, o Espe,
„Du wirst mich ertragen.“

Hing der falsche Judas
Sich an's Holz der Espe.
Espe bebt und zittert,
Vor dem jüngsten Tage.

CCLXXXV.

Swjaty Jurij.
(Z Drjewcow.)
('Lós kaž podkhyrluš predy.)

Der heilige Georg.
(Aus Driewiz.)
(Mel. der vorigen Legende.)

Z tamnoh' boka mjesta
Wulke jjezorišćo,
We tym jjezorišću
Žadlawa zła waka.

Jenseits von der Stadt ab
Ist ein Pfuhl gelegen,
In dem grossen Pfuhle
Sitzt der grosse Lindwurm.

Tsinaće je lndži
Na mól zesnjedała,
Hisće pak so neje
Nidy nasnjedała.

Dreizehn Menschen hat er
Auf einmal gefrühstückt,
Hat sich aber immer
Noch nicht satt gefrühstückt.

Rjad tón džješe wokoł',
Na khježori zasta
Na khježori zasta,
Na joh' młódsej dżówcy.

Ging herum die Reihe,
Blieb beim Kaiser stehen
Blieb beim Kaiser stehen,
Bei der jüngsten Tochter.

Khježor džješe po mjesći:
Nej' tu nidże nichtó
Nej' tu nidże nichtó,
Kiž by za nju dójšol?

Ging herum der Kaiser:
Ist denn nirgends Jemand
Ist denn nirgends Jemand,
Der für sie hinginge.

Khježor džješe domoj:
‚Džówka, luba džówka,
‚Nej' tu niđže nichtó,
‚Kiž by za tebe dójšol.‘

‚Wotpasaj sej, wotpasaj
‚Swój tón pas złoćany,
‚Zapasaj sej, zapasaj
‚Swój tón pas džjelany.‘

‚Sljekaj so ty, sljekaj
‚Swoje žiđženiščo,
‚Wobleč so ty, wobleč
‚Swoje wolmeniščo;‘

‚Zo by ty tam dójšła
‚K žadławej złej wacy,
‚K žadławej złej wacy,
‚K tej žałosnej smerći.‘

Džówka wotpasa sej
Swój tón pas złoćany,
Zapasa sej, zapasa
Swój tón pas džjelany.

Sljekny so tam, sljekny,
Swoje žiđženiščo,
Woblekny so, woblekny
Swoje wolmeniščo.

Zo by wona dójšła
K žadławej złej wacy,
K žadławej złej wacy,
K tej žałosnej smerći.

Džówka ta tam džješe,
Waka k brjohej plówaše,
Waka k brjohej plówaše,
Wobeń ze šije sapaše.

Džówka jara zawoła:
‚Luby božo z nebes!
‚Luby swjaty Jurjo,
‚Zakol ty tu waku.‘

‚Ja 'cu tebi dać
‚Pół tych mojich penez.
‚Pół toh' nowoh' mjesta,
‚Pol toh' nowoh' 'rodu.‘

Ging nach Haus' der Kaiser:
‚Tochter, liebe Tochter,
‚Keiner ist zu finden,
‚Der für dich hinginge.‘

‚Gürte ab, abgürte
‚Deinen goldnen Gürtel,
‚Gürte um, umgürte
‚Deinen flächsnen Gürtel.‘

‚Zieh nun aus, zieh aus nun
‚Dein Gewand von Seide,
‚Zieh nun an, zieh an nun
‚Dein Gewand von Wolle,‘

‚Dass du dort hingehest
‚Zu dem bösen Wurme,
‚Zu dem bösen Wurme,
‚Zu dem Jammertode.‘

Und die Tochter gürtet
Ab den goldnen Gürtel,
Gürtet um sich, gürtet
Um den flächsnen Gürtel.

Zieht sich aus, zieht aus sich
Ihr Gewand von Seide,
Zieht sich an, zieht an sich
Ihr Gewand von Wolle,

Dass sie dort hingehe
Zu dem bösen Wurme
Zu dem bösen Wurme,
Zu dem Jammertode.

Tochter geht zum Pfuhle,
Wurm der schwimmt zum Ufer
Wurm der schwimmt zum Ufer,
Feuer sprüht sein Rachen.

Und es ruft die Tochter:
‚Lieber Gott vom Himmel!
‚Lieber heilger Jürge,
‚Tödte du den Lindwurm.‘

‚Will dir gern die Hälfte
‚Meines Geldes geben
‚Von der Stadt die Hälfte
‚Und vom neuen Schlosse.‘

„Ja nic necham mjećі
„Pół tych twojich penez,
„Pół toh' nowoh' mjesta,
„Pół toh' nowoh' 'rodu.“

Wón tu waku kałaše,
Waka 'roznje ruješe,
Waka 'roznje ruješe,
Woheń ze šije sapaše.

'Zał je swjaty Jurij
Za šiju złu waku,
Cahnył je ju pšeco
Pšez to jjezoriščo.

'Šitke małe džjećі
Z wóknami wón skakachu,
'Šitcy stari ludžo
K pomocy jom' hježachu.

Džiće, ryjće jamu
Tsicyći łóchći šjeroku,
Štyrcyći łóchći 'łóboku,
Zo bdžemy ju zarebać.

Luby swjaty Jurjo,
Štoha my ći damy?
Štoha my ći damy,
Zo sy nam ju skóncował?

Štoha wy mi daće?
Ničo netrebaće:
Jeno moje meno
Swećće do dnja sudneho.

Ludžo jamu ryjachu
A cyrkwičku twarjachu,
Tajku mału cyrkwičku
Wo sredža toh' mjesta.

We tej'lej cyrkwičcy
Tajki mały woltark,
Na tym'lej woltarku
Luby swjaty Jurij.

„Ich will nicht die Hälfte
„Deines Geldes haben,
„Von der Stadt die Hälfte
„Und vom neuen Schlosse.“

Und er sticht den Lindwurm
Und der Lindwurm brüllet
Und der Lindwurm brüllet
Feuer sprüht sein Rachen.

Und der heilge Jürge
Fasst den Wurm am Halse,
Zieht ihn immer weiter
Aus dem grossen Pfuhle.

Alle kleinen Kinder
Sprangen aus den Fenstern,
Alle alten Leute
Liefen ihm zu Hülfe.

Geht, graht eine Grube
Breit soll sie sein dreissig
Und tief vierzig Ellen,
Dass wir ihn begraben.

Lieber heilger Jürge,
Was sollen wir dir geben?
Was sollen wir dir geben,
Dass du ihn getödtet?

Was sollt ihr mir geben?
Nichts braucht ihr zu geben:
Ehrt nur meinen Namen
Bis zum jüngsten Tage.

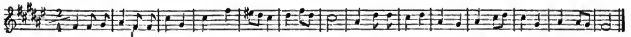
Gruben dort die Grube,
Bauten auch ein Kirchlein,
So ein kleines Kirchlein
In des Städtchens Mitte.

Und in diesem Kirchlein
Ist ein kleiner Altar,
Und auf diesem Altar
Der liebe heilge Jürge.

CCLXXXVI.

Marina reja.
(Wot Hany Hohkec z Łazu.)

Der Tanz Maria's.
(Aus Lohsa.)



Pšadła je Marja kudźeł-ku, ku - dźelku ži-dźa - nu; prjenju je nit-ku napša - dła, ku - dźelku do- pja - dła.
Heilge Ma-ri-a am Rocken spann, am Rocken sei-den-fein; den ersten Faden zog sie aus, der Rocken war zu End.

Pšadła Marja kudźełku,
Kudźełku židźanu;
Prjenju je nitku napšadła,
Kudźełku dopšadła.

Šła je Marja košulku,
Košulku židźanu;
Prjeni je šówčik zešła,
Košulku došła.

Šła je tam Marja do cyrkwje,
Do cyrkwje bože je;
Wona je paćerje spjewała,
K hohu so modliła.

K nej stej tam pšišloj duščy dwje,
Stej so nuts klapałoj:
‚Pušć naju swjata Marja nuts,
‚Marja, maćer boža.‘

„Nuts waju pušćić nemóžu,
„Jandźelki rejwaja tu
„We swojich židźanych košulkach,
„We wjenčkach zelenych.“

Marja ta reje wedźeše
Ze swojim džjećatkom,
Tak wona hohu so lubeše;
Jandźelki sćjeh'wachu.

1

5

9

13

17

21

Heilge Maria am Rocken spann,
Am Rocken seidenfein;
Den ersten Faden zog sie aus,
Der Rocken war zu End.

Heilge Maria am Hemdlein näht,
Am Hemdlein seidenfein;
Die erste Nacht hat sie genäht,
Das Hemdlein fertig war.

Heilge Maria zur Kirche ging,
Zu Gottes Kirch' hinein;
Hat in der Kirche gebetet dort
Zu ihrem Gott gefleht.

Kamen zu ihr zwei Seelchen hin,
Haben hinein gewollt:
‚Lass uns du heilge Maria ein,
‚Maria, Mutter Gott's.‘

„Kann euch nicht lassen hier hinein,
„Die Englein tanzen hier,
„Tanzen in seidenen Hemdelein,
„In grünen Kränzelein.“

Heilge Maria führt an den Tanz
Mit ihrem Kindelein,
Also gefiel sie Gott dem Herrn;
Die Englein folgten ihr.

CCLXXXVII.

Tsi sotsički.
(Z Khróśćic.)

Die drei Schwestern.
(Aus Krostwiz.)

Bjechu pak, bjechu pak sotsički tsi,
:,: 'Šje jenym dźeńku su wumreli. :,:

Jena je wumrela na rano,
Druha je wumrela na pšipołnje,
Tseća je wumrela na wečor.

1

3

Waren, ja waren der Schwestern drei,
:,: Alle drei starben an einem Tag. :,:

Erste die starb des Morgens früh,
Zweite die starb um die Mittagsstund,
Dritte die starb zur Abendzeit.

Cahnychu, ćahnychu duški tsi,
:,: Pšeco tam ćahnychu k nebesam. :,:

Mały kusk dale tam pšićahnychu,
:,: Jena ta poča so zwo'ladować. :,:

,'Cemy so zaso domoj 'róćić,
:,: ,Kak naša maćerka pše nas płače!' :,:

Druhej pak dwje tej praještej:
„Domoj so 'jacy mój newróćimoj,
„Bórnje by swjet 'šón złoty był."

Ćahnychu, ćahnychu duški tsi,
:,: Pšeco tam ćahnychu k nebesam. :,:

Mały kusk dale tam pšićahnychu,
:,: Jena ta poča so wo'ladować. :,:

,'Cemy so zaso domoj 'róćić;
:,: ,Kak naša maćerka pše nas płače.' :,:

Druhej pak dwje tej praještej:
„Domoj so 'jacy mój newróćimoj,
„Bórnje 'šje kamenje paćerje byli."

Pšeco tam k nebesam pšićahnychu,
:,: Wo durje so tam nuts klapachu. :,:

Bóh swjatom' Pjetyrej praješe:
:,: ,Po'ladaj, štó so tam nuts kłaje.' :,:

„Klapaja so nuts tu dźowčički tsi,
:,: „'Šje jenym dźeńku su wumreli." :,:

Jena je wumrela na rano,
Druha je wumrela na pšipołnje,
Tsećа je wumrela na wečor.

Bóh swjatom' Pjetyrej praješe:
:,: ,Što duški dobrcho činichu?' :,:

Prjenej pak dwje tak praještej:
:,: „'Sitko smoj dobre mój činilej." :,:

Zogen, ja zogen die Seelen drei,
:,: Zogen dort immer zum Himmel hinauf. :,:

Zogen ein Stücken weiter dahin,
:,: Fing sich die eine an umzusehn. :,:

„Lasset uns wieder nach Hause gehn;
:,: „Hört doch, wie Mütterlein um uns weint!" :,:

Aber die andern die sagten zu ihr:
„Wir gehn nach Hause nun nimmermehr,
„Wenn auch die Welt ganz golden wär'."

Zogen, ja zogen die Seelen drei,
:,: Zogen dort immer zum Himmel hinauf. :,:

Zogen ein Stückchen weiter dahin,
:,: Fing sich die eine an umzusehn. :,:

„Lasset uns wieder nach Hause gehn;
:,: „Hört doch, wie Mütterlein um uns weint!" :,:

Aber die andern die sagten zu ihr:
„Wir gehn nach Hause nun nimmermehr,
„Wenn auch aus Wasser Wein worden wär'."

Zogen, ja zogen die Seelen drei,
:,: Zogen dort immer zum Himmel hinauf. :,:

Zogen ein Stückchen weiter dahin,
:,: Fing sich die eine an umzusehn. :,:

„Lasset uns wieder nach Hause gehn;
:,: „Hört doch, wie Mütterlein um uns weint." :,:

Aber die andern die sagten zu ihr:
„Wir gehn nach Hause nun nimmermehr,
„Wenn auch die Steine jetzt Perlen wär'n."

Immer zum Himmel da zogen sie hin,
:,: Und dort am Pförtchen da klopften sie an. :,:

Gott zu dem heiligen Petrus sprach:
:,: „Geh' doch und siehe, wer will hier herein?" :,:

„Wollen hereiu hier die Schwestern drei,
:,: „Die da gestorben an einem Tag." :,:

Erste die starb des Morgens früh,
Zweite die starb um die Mittagsstund',
Dritte die starb zur Abendzeit.

Gott zu dem heiligen Petrus sprach:
:,: „Sage, was haben sie Gutes gethan?" :,:

Sprachen die ersten beiden so:
:,: „Wir haben alles Gute gethan." :,:

„Rady smoj ke-mši mój khodžiłej,
„Rady smoj paćerje spjewałej.
„Rady smoj prošerjam dawałej.“

Tseća pak sama tak praješe:
:,: ‚Ničo sym dobreho nečiniła.‘ :,:

‚Nerady ke-mši sym khodžiła,
‚Nerady paćerje spjewała,
‚Nerady prošerjam dawała.‘

Bóh swjatom Pjetyrej praješe:
‚Dži a pušć mi tej dwje tu nuts,
‚Nech pak ta jena mi na bók dže.‘

Marja pak synka prošeše:
„Wodaj tej dušey 'rjechi 'šje,
„Wodaj jej', synko mój, mojedła.“

‚Dušcy ja 'rjechi newodam,
:,: ‚Duška je wulka 'rješnica.‘ :,:

Marja pak druhi króć prošeše:
„Wodaj tej dušey 'rjechi 'šje,
„Wodaj jej, synko mój, mojedła.“

‚Dušcy ja 'rjechi newodam,
:,: ‚Duška je wulka 'rješnica.‘ :,:

Marja pak tseći króć prešeše:
„Wodaj tej dušcy 'rjechi 'šje,
„Wodaj jej, synko mój, mojedła.“

‚Što duška dobreho činiła,
:,: ‚Że ty tak jara za nju prosyš?‘ :,:

„Wona je mój dżeń swećiła,
:,: „Hišće je swjećku kupiła.“ :,:

„Při nej so pšeco poklaknyła,
:,: „Tak'lej je wona sej myślła:“ :,:

„Swjeć so ty moja mi swjećička
„Swjeć so ty swjatej Mariji,
„Doniž so ty tu newuswjećiš.“

Bóh swjatom' Pjetyrej praješe:
‚Zmi 'šak tu dušku za ručku,
‚Wedž ju ty tsi króć njetk pšez woheń.‘

Prjeni króć wón ju tam wedžeše,
:,: Duška so pšepaže hać do šije. :,:

Druhi króć wón ju tam wedžeše,
:,: Duška so pšepaže hać do pasa. :,:

46 „Gerne gingen zur Kirche wir,
„Gerne beteten beide wir,
„Gerne gaben den Bettlern wir.“

49 Aber die dritte alleine sprach:
:,: ‚Ach, ich habe nichts Gutes gethan.‘ :,:

51 ‚Ungern ich in die Kirche ging,
‚Ungern ich immer betete,
‚Ungern ich immer den Bettlern gab.‘

54 Gott zu dem heiligen Petrus sprach:
‚Geh und lass mir die zwei hinein,
‚Mag auf die Seite die eine gehn.‘

57 Heilge Maria die bat den Sohn:
„Söhnlein, vergieb dem Seelchen die Schuld,
„Söhnlein, vergieb sie ihm meinethalb.“

60 ‚Nein, nicht vergeb' ich dem Seelchen die Schuld,
:,: ‚Denn das Seelchen sündigte schwer.‘ :,:

62 Heilge Maria zum zweiten Mal hat:
„Söhnlein, vergieb dem Seelchen die Schuld,
„Söhnlein, vergieb sie ihm meinethalb.“

65 ‚Nein, nicht vergeb' ich dem Seelchen die Schuld,
:,: ‚Denn das Seelchen sündigte schwer.‘ :,:

67 Heilge Maria zum dritten Mal hat:
„Söhnlein, vergieb dem Seelchen die Schuld,
„Söhnlein, vergieb sie ihm meinethalb.“

70 ‚Was hat das Seelchen denn Gutes gethan,
:,: ‚Dass für dasselbe du bittest so sehr?‘ :,:

72 „Sie hat gefeiert meinen Tag,
:,: „Hat noch dazu ein Lichtlein gekauft.“ :,:

74 „Ist auch niedergekniet dabei
:,: „Und hat also dabei gedacht:“ :,:

76 „Leuchte du immer mein Lichtelein,
„Leuchte der heilgen Maria so rein,
„Bis du zu Ende wirst ausgebrannt sein.“

79 Gott zu dem heiligen Petrus sprach:
‚Nimm doch das Seelchen an der Hand,
‚Führe es drei Mal durch's Feuer hindurch,‘

82 Petrus der führt' es zum ersten Mal,
:,: Seelchen sank bis an den Hals hinein. :,:

84 Petrus der führt' es zum zweiten Mal,
:,: Seelchen sank bis an den Gürtel hinein. :,:

Tseći króć wón ju tam wedżeše,
:,: Duška so pšepaže hać do kolen. :,:
Potom wón dušku wedżeše
:,: Pšeco ˇhaj do raja božeho. :,:

Petrus der führt' es zum dritten Mal,
:,: Seelchen sank bis an die Kniee hinein. :,:
Darauf führt er das Seelchen hinein
:,: Immer hinein in das Paradies. :,:

CCLXXXVIII.

Wutupene mjesto.
(Z Kočiny.)

Jjeł je bóh weršen do mjestačka
Na swojim zelenym wozyčku,
Haj wozyčku.

Do pół je mjestačka nepšišoł,
Wosredża mjestačka pozastał,
Haj pozastał.

Nichtón tam k nemu won nepšiňdže,
Štož jenož jedyn stary mješnik,
Haj stary mješnik.

‚Čohodla płačeš, ty syno boži?' —
„Kaha ja płakaći nedyrbu,
„Haj nedyrbu?"

„Wóše tóh' mjestačka wulke znamjo,
„Wulke mi znamjo, haj krawy meč,
„Haj krawy meč."

„Na jenym boku je krawy meč,
„Na druhim boku je čorny kšiž,
„Haj čorny kšiž."

‚Na čo tón krawy meč pokazuje?' —
„Pokaže, pokaže wulku wójnu,
„Haj wulku wójnu."

‚Na čo tón čorny kšiž pokazuje?' —
„Pokaže, pokaže wulki mór,
„Haj wulki 'łód."

„Zo budža maćerje džjeći jjesć,
„Hišćen je nebudža we mjeri jjesć,
„Haj we mjeri jjesć."

„Bndže so zebrać tón mały knajb,
„Hišćen je budže jim z rukow wudrjeć,
„Haj z rukow wudrjeć."

Die zerstörte Stadt.
(Aus Rotten.)

1 Fuhr Gott der Herr in das Städtlein hinein
Auf seinem grünen Wägelein,
Ja Wägelein.

4 Kam bis zur Hälfte des Städtleins noch nicht,
Blieb da inmitten des Städtleins stehn,
Ja Städtleins stehn.

7 Niemand kam zu ihm hinaus daselbst,
Als nur ein einziger Priester alt,
Ja Priester alt.

10 ‚Sage, was weinest du, Gottes Sohn?' —
„Aber, wie sollt' ich nicht weinen hier,
„Ja weinen hier?"

13 „Ein grosses Zeichen steht über der Stadt,
„Ein grosses Zeichen, ein blutiges Schwert,
„Ja blutiges Schwert."

16 „Auf einer Seite ein blutiges Schwert,
„Und auf der andern ein schwarzes Kreuz,
„Ja schwarzes Kreuz."

19 ‚Woranf denn deutet das blutige Schwert?' —
„Deutet, ja deutet auf grossen Krieg,
„Ja grossen Krieg."

22 ‚Worauf denn deutet dies schwarze Kreuz?' —
„Deutet ja deutet auf grosse Pest
„Und Hungersnoth."

25 „Mütter dann essen die Kindelein,
„Essen in Ruhe sie nicht einmal,
„Ja nicht einmal."

28 „Kommet gelaufen ein Knäbelein,
„Reisset sie ihnen noch aus der Hand,
„Ja aus der Hand."

Nimo tam ćehńechu wojacy,
Z cuzeho kraja mi wojacy,
Haj wojacy.

Dyž so pak za mjestaškom wo'ladnychu,
Ničo tam 'jacy nesłyšachu,
Haj nesłyšachu,

Štož starych ludži wulki howk,
Małych tych džjećí wulki kšik,
Haj wulki kšik.

Nimo tam jjedžichu fórmani,
Z cuzeho kraja mi fórmani
Haj fórmani.

Tak sebi bez sobu powedachu:
‚'Lajće 'šak, božo mój, 'ladajće,
‚Haj 'ladajće.‘

‚Kajke to tola mjestaško bje,
‚Njet je tu kameń na kamenju,
‚Haj na kamenju.‘

‚'Cemy da njetko'lej boha prosyć,
‚Zo by nas bóh tón knez zwarnował,
‚Haj zwarnował!‘

‚Zo by nas bóh tón knez zakitał
‚Pšed tajkim wulkim nezbožom,
‚Haj nezbožom.‘

31 Zogen alldort Soldaten vorbei,
Soldaten aus fremden Lande vorbei,
Ja Lande vorbei,

34 Als sie sich aber nun umgesehn,
Haben sie weiter nichts dort gehört,
Ja dort gehört,

37 Als nur der alten Leute Geschrei,
Als nur der kleinen Kinder Gekreisch
Ja Kinder Gekreisch.

40 Fuhren alldort Fuhrleute vorbei,
Fuhrleut' aus fremden Lande vorbei,
Ja Lande vorbei.

43 Die sprachen untereinander also:
‚Sehet, mein Gott doch, so sehet doch nur,
‚Ja sehet doch nur.‘

46 ‚Was war das früher für eine Stadt,
‚Jetzt ist kein Stein auf dem andern mehr,
‚Ja andern mehr.‘

49 ‚Lasset uns jetzund doch beten zu Gott,
‚Dass uns bewahre Gott der Herr,
‚Ja Gott der Herr!‘

52 ‚Dass uns beschütze Gott der Herr
‚Vor solchem Unglücke und Herzeleid,
‚Ja Herzeleid.‘

CCLXXXIX.

Wojbesneny korčmař.
(Wot Kočinjan Šolćincje.)

Der gehenkte Schenkwirth.
(Von der Frau Scholze in Kotten.)

Bještaj tam, bještaj tam putnikaj dwaj,
Khodžo sej hospodu prošeštaj.

1 Es waren, es waren der Pilgrimme zwei,
Sie gingen und baten um Herberge frei.

Khodžo sej hospodu prošeštaj,
Khodžo sej hospodu pytaštaj.

3 Sie gingen und baten um Herberge frei,
Sie fragten, wo eine Herberge sei.

Nadejšłój, nadejšłój korčmički tsi,
Do teje sredžneje zaždžeštaj;

5 Sie trafen, sie trafen der Wirthshäuser drei,
Und gingen in's mittelste ohne Scheu.

K temu mi falšnemu korčmarej:
„Neby naj', korčmarjo, hospodował?'

„Nócku 'cył waju drje hospodować,
„Hejzo mi 'cetaj być swjernaj hosćaj.'"

„Mój 'cemój swjernaj ći hosćaj być,
„Mój pak ći nechamój ničo 'zać.'

Dyž bje so minyło wo pół nócki,
Falšny tón korčmař tam borjestaže.

'Za wón swój, 'za wón swój zloty nóp,
Kiž jeho khoštwaše tsi sta kóp.

Tykny jón młodemu do kobelki,
Młodemu putnikej do kobelki.

Dyž bje so minyło nazajtra ranko,
Putnikaj so tam preč hotowaštaj.

Putnikaj so tam preč hotowaštaj,
Jara so hospody džakowaštaj.

Mały kusk dale tam pšindžeštaj,
Korčmař tón za nimaj poča wołać:

„Stejtaj a čakajtaj, putnikaj dwaj!
„Wój staj mi 'załój mój zloty nóp."

„Wój staj mi 'załój mój zloty nóp,
„Kiž me tu khoštuje tsi sta kóp."

Stary tón młodemu praješe:
„Sy ty tón nóp 'zał, ty synko mój?'

„Nejsy jón ty brał, ty nanko mój,
„Ja jón pak tola też nejsym brał."

Falšny tón korčmař pšec' pomasa,
Pomasa młodemu do kobelki.

Wućeže z neje tón zloty nóp,
Kiž jeho khoštwaše tsi sta kóp.

Ćjerjachu woni so k rychtarej,
K temu mi sprawnemu rychtarej.

Putnika k šibeńcy wusudźichu,
Młodeho putnika wojbesnychu.

Stary tón młodemu praješe:
„Wisaj tu, synko mój, ljetko a džeń.'

„Wisaj tu, synko mój, ljetko a džeń,
„Ja pšindu zas' za ljetko a džeń.'

Dyž bje so minyło ljetko a džeń,
Stary tón putnik tam k młodom' pšińdže.

Sie gingen zum boshaften Schenkwirth hinein:
„Willst du uns, o Schenkwirth, wohl nehmen ein?'

„Ein Nächtchen wohl will ich euch nehmen ein,
„Wenn ihr mir wollt ehrliche Gäste sein."

„Wir wollen dir ehrliche Gäste sein,
„Wir wollen dir wahrlich Nichts stecken ein.'

Und als es gekommen um Mitternacht,
Der boshafte Schenkwirth steht auf ganz sacht.

Er nimmt dort sein goldenes Schüsselein,
Das kostet drei Hundert Schock ihm allein.

Er steckt es dem jüngern in's Köberlein,
Dem jüngeren Pilger in's Köberlein.

Und als es gekommen des andern Tags früh,
Da schicken die Pilger zur Reise sich an.

Es schicken die Pilger zur Reise sich an
Und für die Herberge dankten sie dann.

Ein Stückchen dort weiter nun kamen sie,
Der Wirth hinter ihnen her lief und schrie:

„Halt! stehet und wartet ihr Pilger zwei,
„Ihr nahmt mir mein goldenes Schüsselein."

„Ihr nahmt mir mein goldenes Schüsselein,
„Das kostet drei Hundert Schock mir allein."

Der alte zum jungen spricht: „Söhnlein mein,
„Hast du denn genommen das Schüsselein?'

„Hast du's nicht genommen, mein Väterlein,
„Ich hab' nicht genommen das Schüsselein."

Der boshafte Schenkwirth der langt hinein,
Hinein in des jüngeren Köberlein.

Heraus zog er's goldene Schüsselein,
Das kostet drei Hundert Schock ihm allein.

Zum Schulzen dort jagten sie nun sich hin
Zum Schulzen, der hatte gar rechtlichen Sinn.

Den Pilger zum Galgen verurtheilten sie,
Den jüngeren Pilger den henkten sie.

Der alte der aber zum jüngeren sprach:
„Mein Söhnlein hänge hier Jahr und Tag.

„Mein Söhnlein hänge hier Jahr und Tag,
„Bis wieder ich kehre nach Jahr und Tag.'

Und als nun vergangen war Jahr und Tag
Der alte Pilger zum jüngern kam.

‚Šak sy šće, synko mój, pšeco žiwy! ‚Štóba je tola ći bečku stajał?‘	47	‚Du hist ja lebendig noch, Söhnlein mein! ‚Wer stellte dir unter das Fussbänklein?‘
„Swjata je Marja jn stajała, „Šitcy sn sweći jjeć nosyli.“	49	„Die heilge Maria hat's untergestellt, „Alle Heiligen haben mir Speise gebracht.“
Stary tón putnik dže korčmarej: ‚Korčmarjo! bišće je žiwy mój syn!‘	51	Zum Schenkwirthe gehet der Alte binein: ‚Am Leben ist mir noch das Söhnlein mein.‘
„Temu ja wjerić ći nebudu, „Ja mam tu khjejži tsi suche kije:“	55	„Das werd' ich nicht glauben, in Ewigkeit nicht. „Drei trockene Stäbe, die hab' ich im Haus:“
„Dyž woni młodžinu krydnyć budža, „Da budu temu tež wjerići.“	55	„Wenn Sprösslinge treiben die Stäbe drei, „Dann will ich erst glauben, dass wahr es sei.“
Kije te młodžinu krydnychu, Falšny tón korčmař pak newjereše.	57	Und Sprösslinge treiben die Stäbe drei, Der boshafte Schenkwirth, der glaubte noch nicht.
„Trubeli mam ja tsi pečene kury: „Dyž wonc pera bdža krydnyći,“	59	„Im Ofenröhr braten der Hühner drei: „Wenn Federn bekommen die Hühner drei,“
„Bišće mi z wóknom won zezljetować, „Da budu temu tež wjerići.“	61	„Und nehmen zum Fenster hinaus ihren Flug, „Dann will ich erst glauben, dass war es sei.“
Kury te pera pšec' krydnychu, Bišće jom' z wóknom won zezljetachu.	63	Die Hühner bekamen der Federn genug Und nahmen zum Fenster hinaus ihren Flug.
Bišće jom' z wóknom won zezljetachu, Falšny tón korčmař tón wjerić dyrbi.	65	Sie nahmen zum Fenster hinaus ihren Flug, Der boshafte Schenkwirth doch glauben muss.
Ćjerjachu woni so k rychtarej, K temu mi sprawnemu rychtarej.	67	Zum Schulzen dort jagten sie nun sich hin, Zum Schulzen, der hatte gar rechtlichen Sinn.
Korčmarja k šibeńcy wusudžichu, Falšneho korčmarja wojbesnychu.	69	Den Schenkwirth zum Galgen verurtheilten sie, Den boshaften Schenkwirth den henkten sie.
Korčmař tón newisy bjertlk štundy, Hižom bje wón tam tež čisćje morły.	71	Es hänget der Schenkwirth mit Holn und Spott Kein Viertelstündchen — da war er todt.

CCXC.

Aria, dźjećt morđařka. **Aria, die Kindesmörderin.**

Moderato.

Šla je Aria krasna knežna Nedželu ranko po wodu.	1	Die schöne Jungfrau Aria ging Sonntag des Morgens nach Wasser aus.
K nej je so pšiwdał stary mužik, Haj tajki stary žjedžiwy.	3	Zu ihr gesellt' ein alter Mann, Ein alter, ein ergrauter sich.

„Och džówka, luba krasna džówka,
„Daj mi so twojej' wody napić.‘

„Wody 'cu drje so ći dać napić,
„Wona je jara nečista.“

„Wona je z peršču zaprošena
„A zametana z liščičkom.“

„Twoja je woda derje čista,
„Ty pak sy šlundrja nečista.‘

„Na to maš ty mi swjedkow stajić,
„Kak sym ja šlundrja nečista.“

„Na to 'cu ći ja swjedkow stajić:
„Dži nedželu ranko wjencu ke-mši.‘

Šła je Aria, krasna knežna,
Nedželu ranko wjencu ke-mši.

Predy nej' 'žitka trawa skneše,
Zady nej' džjechu krawe stopy.

Dyž wona pšindže tam na kerchow,
K nej so pšec' pšiwda dżeweć džjeći.

Dżeweć haj džjeći, dżeweć synkow,
Dżeweć haj synkow, 'šje bez 'łojčkow.

„Och maćje, luba naša maćje,
„Šako 'šće pšeco wjencu khodžiš.‘

„Pšec' wjencu khodžiš, heli horiš,
„Haj heli horiš, čertej služiš.‘

„Dżeweć sy synkow skóncowała,
„'Sitkim sy 'łojčki zwotrubała.‘

„Dżewećim 'łojčki zwotrubała
„A dżesatemu zaso mysliš.‘

„Och džjeći, lube moje džjeći,
„Wodajće wy mi moje 'rjechi.“

„My 'cyli je drje tebi wodać,
„Ale twój bóh ći newoda.‘

A do cyrkwje pšec' stupaše,
Ze swećenej wodu so wokrepi,

A džješe horje k woltarej,
Dżeż so pokornje poklakny,

Swjaty sej kšižik čineše:
Na jene doho so pšepany.

Ničo 'jac wot neje widżeć nebje,
Hać jenož jeje žolte 'losy.

„Ach Tochter, lieb schöu Töchterlein,
„Lass mich doch trinken vom Wasser dein.‘

„Wohl will ich trinken lasseu dich,
„Doch sieh, das Wasser ist nicht rein.“

„Es ist mit Erdstaub ganz bestäubt,
„Bedecket ist es ganz mit Laub.“

„Dein Wasser ist wohl klar und rein,
„Doch du bist eine Hur' unrein.‘

„Dafür sollst du mir Zeugen stellen,
„Dass ich sei eine Hur' unrein.“

„Dafür will ich dir Zeugen stellen:
„Geh Sonntags früh zur Kirch' im Kranz.‘

Die schöne Jungfrau Aria ging
Des Sonntags früh zur Kirch' im Kranz.

Vor ihr verdorrte alles Gras,
Nach ihr ging eine Spur von Blut.

Als auf den Kirchhof dort sie kam,
Zu ihr gesellten der Kinder sich neun.

Neun Kinder, ja neun Söhnelein,
Neun junge Söhnlein ohne Köpfelein.

„Ach Mutter, unsre Mutter lieb,
„Du gehst ja immer noch im Kranz.‘

„Im Kranze gehst, brennst in der Höll',
„Brennst in der Höll', dem Teufel dienst.‘

„Neun Söhnlein hast du umgebracht,
„Allen die Köpflein abgehackt.‘

„Neunen die Köpflein abgehackt,
„Gedenkst's dem zehnten noch zu thun.‘

„Ach Kinder, liebe Kinder mein,
„Vergebet mir die Sünde mein.“

„Vergeben wollen wir dir wohl,
„Doch Gott wird dir vergeben nicht.‘

Zur Kirche schritt sie da hinein,
Besprengte mit Weihwasser sich.

Hinauf ging sie zu dem Altar,
Wo sie demüthig niederkniet.

Sie machte wohl das heil'ge Kreuz,
Da, ach! versank urplötzlich sie.

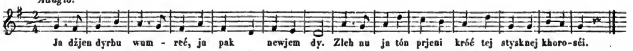
Nichts weiter war von ihr zu sehn,
Nichts weiter als ihr gelbes Haar.

CCXCI.

Smertne myslje.
(Z Lubuša.)

Todesgedanken.
(Aus Laubusch.)

Adagio.



Ja džjen dyrbu wumreć, 1
Ja pak newjem dy.
Zlehnu ja tón prjeni króć
Tej styskuej khorosći.

Sterben muss ich, sterben ja,
Doch wann? — das weiss ich nicht.
Schreckenvolle Krankheit wirft
Mich hin das erstemal.

Ke-mni so njetk zejdu 5
'Šje moji pšećeljo.
Woni 'cedža pomhać,
Woni newedža z čim.

Um mich nun versammeln sich
Die guten Freunde all',
Helfen wollten gern sie mir,
Womit? — sie wissen's nicht.

Ja džjen dyrbu wumreć, 9
Ja pak newjem dy.
Zlehnu ja tón druhi króć
Tej styskuej khorosći.

Sterben muss ich, sterben ja,
Doch wann? — das weiss ich nicht.
Schreckenvolle Krankheit wirft
Mich hin das zweitemal.

Ke-mni so tam zejdu 13
'Šje kmotsja, susodža.
Woni 'cedža pomhać,
Woni newedža z čim.

Um mich nun versammeln sich
Gevattern, Nachbarn all':
Helfen wollten gern sie mir,
Womit? — sie wissen's nicht.

Zlehnu ja tón tseći króć 17
Tej styskuej khorosći.
Ke-mni so psibliža
Ta moja styskna smerć.

Schreckenvolle Krankheit wirft
Mich hin das drittemal.
Zu mir nahet sich der Tod,
Der schreckenvolle Tod.

Wona 'ce me wumóc 21
Z toh' 'rješnoh' swjeta won,
Woua me tam ponese
Na zeleny kerchowašk.

Aus der sündenvollen Welt
Erlösen will er mich,
Auf den grünen Kirchhof lieb
Hintragen will er mich.

Tym hadam a tym wakam 25
My pica daći smy.
Te wjenaški, te zwonaški
Posleni hercy su.

Schlangen, Würmern werden wir
Zur Speise dargebracht,
Kränzlein, Glöcklein spielen uns
Zum letztenmale auf.

Pšećeljo z kerchowa stupaja, 29
So hižom hadruja;
Nerodža, dže duša dže,
Dže wona wostane.

Von dem Kirchhof gehen weg
Die Freunde, zanken schon;
Kümmern wenig sich darum
Wohin die Seele geht.

CCXCII.

Helska reja.

'Nał je wowčeŕ wowcy won
Na tu pastwu zelenu.

Na pastwu wón popšihnał,
Słyšał džjećo plakaći.

„Moje lube džjećatko,
„Słyšu ja će, newidžu.‘

„Ja sym jenej starej werbi
„Z hałozami pšikryte.“

„Wućehń me, mój wowčerjo,
„Nes me do kwasneje khježje,“

„Moja mać ma džensa kwas,
„A je wjencu zelenym.“

„Dobry wečor, kwasni hosćo,
„Newesta je moja mać.“

„Džeweć je nas porodžila,
„Džesate ma pod wutrobi.“

‚Dyrbju ja być twoja mać,
‚Dyrbi čert pšiść z wóknom nuts.‘

‚Zeleny wjenc mi delje storhnyć,
‚Helsku reju zo-mnu hić.‘

Ljedom bješe wuryčała,
Pšindže čert, 'laj, z wóknom nuts.

Zeleny wjenc jej delje storhny,
Z wóknom won z nej wuleća.

Der Höllentanz.

1 Schäfer trieb die Schafe aus
Auf die grüne Weide hin.

3 Auf die Weide trieb er hin,
Hörte dort ein weinend Kind.

5 „Du mein liebes Kindelein,
„Hör' dich wohl, doch seh' dich nicht.‘

7 „In der alten Weide bin
„Ich mit Reisern ganz bedeckt.“

9 „Zieh heraus mich, Schäfer mein,
„Trage mich in's Hochzeithaus.“

11 „Dorthin wo die Mutter heut
„Hochzeit hat im grünen Kranz.“

13 „Guten Abend, Hochzeitgäste,
„Meine Mutter ist die Braut.“

15 „Schon uns neune sie gebar
„Und das zehnte trägt sie noch.“

17 ‚Wenn ich deine Mutter bin,
‚Komme der Teufel zum Fenster herein.‘

19 ‚Reisse mir ab den grünen Kranz,
‚Tanze mit mir den Höllentanz.‘

21 Kaum gesprochen war das Wort,
Kam schon der Teufel zum Fenster herein,

23 Riss ihr ab den grünen Kranz,
Flog mit ihr zum Fenster hinaus.

CCXCIII.

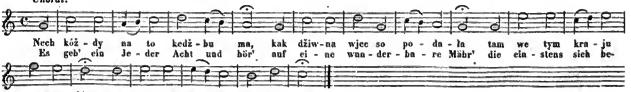
Z'ubena newesta.

(Pšez Khorlinu Smolerec Łazu.)

Die verlorne Braut.

(Aus Lohsa.)

Choral.



1 Nech kóždy na to kedžbu ma,
Kak džiwna wjec so podała
Tam we tym kraju Wuherskim,
Tym wulkim mjesći Waradžim.

Es geb' ein Jeder Acht und hör'
Auf eine wunderbare Mähr',
Die einstens sich begeben hat
Zu Ungarnland in einer Stadt.

Toh' mjesta knez najčesniši
Bje plodžił swojim mandželstwi
Džowčičku, kneżnu potsiwu,
Therezija ji rjekachu.

Tasama bje wot młodosće
'Sa polna bohabojosće,
A stajnje boha wešneho
Z modlenjom khwali spjewajo.

Dyž bješe pšišla k rozomej,
So zawda cylje Jezusej:
Zo 'ce być jeho newesta,
Kaž chčeńcy slub je sčinila.

Pši tym bje jara lubozna,
Sej runja skoro nenanka,
Duž wulki knez też wobzanknu,
Ju sebi 'zać za mandželsku.

Jej' staršej' pše nju prošeše,
Nan a mać k temu zwoleše,
A mać tej džowcy dżeše tak:
‚Luba, o nepušć teho 'šak!'

Ta džówka z płačom praješe:
„Mój nawożenja Jezus je;
„Tom' sym ja hižom slubena,
„Zo bych swój wjenc 'mu nosyła.“

„„Nan pak tej džowcy wotmolwi:
„„To so ći činić nehodži.
„„Mój staršej hužom starej smój,
„„Dże 'ce być potom wostatk twój?“'

Tóu knez też zaso pšišoł je,
'Šo kwasej bješe hotowe.
Na tym pak je ta newesta
So wulcy jara rudžiła.

A nydom rano wona dże
Do za'rody a poklakne,
Wołajo k swojom' Jezusej,
Kiž na mjesći je pšišoł k nej'.

Wón lubozuje ju postrowi,
Wona pak tak so nastróži,
Zo z haněn k zemi 'ladaše,
Pak nydom k nemu khwataše.

Der Kommandant zu Grosswardein
Der hat gezeugt ein Töchterlein,
Ein Töchterlein so keusch und klar,
Theresia ihr Name war.

Die war von ihrer Jugend an
Der Andacht völlig zugethan,
Sie sagt dem Höchsten Lob und Dank
Wohl mit Gebet und mit Gesang.

Wie zu Verstand sie kommen war,
Weibt sie sich Jesu ganz und gar:
Sie wollte sein nur seine Brant,
In heilger Tauf' ihm angetraut.

Sie war so lieblich und so schön,
Ihr's Gleichen konnt man fast nicht sehn;
Ein grosser Herr thät um sie frein,
Begehrt sie zur Gemahlin sein.

Bei ihren Ältern sprach er ein,
Sie gaben ihren Willen drein,
Die Mutter zu der Tochter spricht:
‚O Liebe, lass nur diesen nicht!'

Die Tochter fing zu weinen an:
„Jesus, der ist mein Bräutigam,
„Dem ich mich hab versprochen ganz,
„Zu tragen meinen Jungfernkranz.“

„„Der Vater sprach: Es kann nicht sein,
„„Mein Kind das bilde dir nicht ein,
„„Wo willst du bleiben mit der Zeit,
„„Sehr alt sind wir schon alle beid'.“'

Der edle Herr bald wieder kam,
Da stellte man die Hochzeit an,
Denn Alles war voraus bereit;
Die Braut war voller Traurigkeit.

Sie ging in ihren Garten früh,
Da fiel sie nieder auf die Knie,
Rief Jesum ihren Bräutigam,
Der alsobald bin zu ihr kam.

Er lieblich grüssend kam daher,
Sie aber war erschrocken sehr,
Blickt hin zur Erde voller Schaam,
Doch schnell zu ihm sie Zuflucht nahm.

Tež zmolom jeho znaješe,
Jej' duch so k nemu horeše;
'Šej' zrudoby je zabyla,
Na kwas nej' 'jacy spomnila.

Duž poča Jezus ryčeć z nej'
A poda zloty peršćeń jej:
'Laj luba! Tu maš k wjestosći
Zawdawk wot mojej' lubosćje.

Wona pak róžje łamaše
A nawožeńcj dawaše,
Prajicy: „Z tym ja pokazam,
„Zo tebe samoh' lubo mam.“

Duž džještaj tutaj slubenaj,
A 'šelke kwjetki šćipaštaj,
Wón džeše k nej: ‚Njetk pój da ty
‚'Šak tež do mojej' za'rody.‘

A za ruku ju zapšija;
Tu za'rodu jej pokaza,
Kiž wótcnym kraju mjeješe,
Tam wele róžow kćjeješe.

Newesta polna wesela
Tych dobrych plodow wopyta.
To wuprajić so nemóže,
Što tudy krasnych plodow bje.

Hercy a rjane spjewanje
Jn wulcy jara zweseli.
Tam čiste rječki bježachn
Kiž sljeboru se runachn.

Wón džeše: ‚Moja newesta!
‚Tu za'rodu sy widžila.
‚Ja 'cn njetk zaso z tobu bić
‚A tebe domoj pšewodžić.‘

Newesta z wulkej zrudnosću
Woteńdže k mjestu swojemu.
„‚Dže 'ceš?“‘ jn wacha napaže.
„Dom k nanej!“ wona praješe.

„‚Štó je twój nan?“‘ ju prašachn.
„Mój nan je wóši na mjestn.“
Jej wajchtaŕ na to wotmolwi:
„‚Tón wóši je pak bez džjeći.“‘

Sie hatte ihn gar bald erkannt,
Ihre Seele war für ihn entbrannt;
Der Trauer ganz vergass sie da,
Dacht' nicht mehr an die Hochzeit nah.

Da Jesus an zu reden fing,
Verehrt ihr einen goldnen Ring:
Sieh Liebe! hier für deine Hand
Von meiner Lieb' ein Unterpfand.

Die Jungfrau aber Rosen brach,
Gab sie dem Bräutigam und sprach:
„Ich liebe dich, nur dich allein,
„Davon soll dies ein Zeichen sein.“

Da wandeln die Verlobten zwei
Und pflücken Blumen mancherlei.
Er sprach zu ihr: ‚Nun komm' heran
‚Und schau dir meinen Garten an.‘

Er nahm die Jungfrau alsogleich
Wohl bei der Hand und in das Reich
Des Vaters führte er sie hin,
In's Gärtlein, wo viel Rosen blühn.

Die Jungfrau da manch gute Frucht
In Lust und Freude hat versucht.
Und Niemand das erzählen kann,
Was man da trifft für Früchte an.

Sie hört Musik dort und Gesang,
Die Zeit und Weil wird ihr nicht lang.
Die silberweissen Bächelein,
Die fliessen da ganz klar und rein.

Er sprach: ‚Du meine liebe Braut!
‚Den Garten hast du nun geschaut.
‚Ich will dir geben das Geleit
‚Nach Hause, denn es ist nun Zeit.‘

Die Jungfrau schied in Traurigkeit,
Kam vor die Stadt in kurzer Zeit.
Die Wache fuhr sie an: „‚Wohin?“‘
„Nach Haus' zum Vater steht mein Sinn.“

„‚Wer ist dein Vater?“‘ man sie fragt.
„Der Kommandant der Stadt,“ sie sagt.
Der Wächter aber darauf spricht:
„‚Der Kommandant ein Kind hat nicht.“‘

Na drasći pak bje póznata,
Zo knežnička bje wosebna.
Na to ju nydom wedžichu
Do teho mjesta pšed radu.

Wona pak pši tym zawosta,
Mój nan je wóši toh' mjesta,
A zo je pšed por štundami
Tež hak'lej šła won z 'rotami.

Rada so temu džiwaše,
Dže była je, ju prašeše,
A kak jej' nanowe meno je
Jim wupowedać dyrbeše.

Duž starych pismach pytachu
A we nich tež to nankachu:
Zo pšed ljet sto a dwacyći
Tam newestu su z'ubili.

A tola bje ta newesta
Tak młoda, bjela, čerwena;
Kaž holcy ljetow pjatnaće
So jeje čolo błyščeše.

Z teho je rada spóznała,
Zo tón skutk pšińdže wot boha.
A woni ju jjesć dawachu,
Wona pak nydom wobljednu.

A džeše: „Ničo nežadam,
„Hać jeno: Džiće prjedarjam,
„Zo bych ja hišće dóstała
„To wotkazanje Jezusa.“

Dyž wona je njetk dóstaše,
Zo wele ludži widžiše,
Je zmolom čišje wusnyła.
Da štóž tu na to kedžbu ma,

A 'ce tu zbóžnosć herbować,
Tón dyrbi boha lubować:
Tak budže bóh tam po času
'Mu dać tu krasnosć nebesku.

An ihrem Kleid ward sie erkannt
Als Fräulein von gar hohem Stand.
Die Wache sie geführet hat
Wohl vor den edlen Rath der Stadt.

Die Jungfrau aber blieb dabei,
Der Kommandant ihr Vater sei,
Und sie zwei Stunden nur zuvor
Sei ausgegangen durch das Thor.

Der Rath verwunderte sich sehr,
Man fragt, wo sie gewesen wär',
Ihres Vaters Namen und Geschlecht,
Das musste sie erzählen recht.

Da suchten sie in alter Schrift
Und fanden, dass es richtig ist:
Dass da vor hundertzwanzig Jahr
Eine Brant verloren gangen war.

Und dennoch wurde diese Braut
So jung und weiss und roth erschaut,
Und ihre Stirne glänzt so klar
Als wäre sie erst funfzehn Jahr.

Daraus hat wohl der Rath erkannt,
Das sei ein Werk von Gottes Hand.
Man gab der Jungfrau Speis' und Trank.
Da ward sie alsbald bleich und krank.

Sie sprach: „Ich fortan Nichts begehr',
„Bringt mir nur einen Priester her,
„Dass ich empfang' vor meinem End
„Des liebsten Jesu Sacrament.“

Sobald nun dieses ist geschehn,
Viel Leute haben es gesehn,
Brach ohne allen Todesschmerz
Ihr engelgleiches reines Herz.

Drum wer das Leben erben will,
Der liebe Gott recht fromm und still,
So wird der Herr nach dieser Zeit
Ihm geben Himmelsherrlichkeit.

CCXCIV.

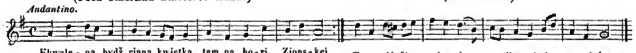
Róża Saronska.

(Pšez Khorlinu Smolerec Łazu.)

Die Rose von Saron.

(Aus Lohsa.)

Andantino.



Khwalena bydź rjana kwjetka	1	Sei gelobet schöne Blume
Tam na hori Zionskej,		Auf dem Berge Zion da,
K tebi pšišu 'šitey frómni,		Zu dir kommen alle Frommen,
Ty sy róża Saronska.		Du bist Sarons Rose ja.
Ty sy słónčko nebeske,		Du bist Himmelssonnenschein,
Z twojim swjetłom rozswjeć me.		Leucht' mir mit dem Lichte dein.
Njetko da ja pšišu k tebi,	7	Jetzt komm' ich zu dir gegangen,
O ty smjelna wutroba!		O du mitleidsvolles Herz!
Mojej woči sylzujetej,		Meine Augen sind voll Thränen
Ert je polny zdychnenja.		Und der Mund der seufzt nur Schmerz.
Dyž ert 'jacy neryči,		Wenn der Mund nicht sprechen kann,
Da słyš, Jezu, zdychnenje.		Nimm, o Herr, meiu Seufzen an.
Do za'rody 'cu ja khwatać,	13	In den Garten will ich eilen,
Dźež mój luby khowa so;		Wo mein Liebster sich versteckt;
Tam će pytam ze zrudnosću,		Da such ich dich auf mit Tranern,
Dźež će namkam, zbóžniko.		Wo ich immer dich entdeckt.
Tam bez tymi kwjetkami		Unter schönen Blümelein
Da mój šac so namkać mi.		Wird mein Schatz zu finden sein.
Jezus, mojej' dušje pšećel,	19	Meiner Seele Freund und Liebster,
Je 'šón bjely, čerweny;		Weiss und roth ist Jesus Christ,
Tam bez wele tawzyntami		Der vor allen Millionen
Wuzwoleny k lubosći.		Zu der Lieb' erlesen ist.
Ty sy róża Saronska,		Sarons Rose du, Herr Christ,
Ty sy bjela lilija.		Du die weisse Lilie bist.
Njetko da 'cu so ja podać	25	Jetzo will ich mich ergeben
Temu knezej Jezusej,		Meinem Jesu, meinem Herrn,
Wón 'dže wjesćje na-mne 'ladać		Er wird freundlich auf mich schauen,
A mi pomhać z nuzy 'šej'.		Helfen aus der Noth mir gern.
Duša zbje'ú so k nebesam!		Seel', empor zur Himmelspracht!
Swjeće, dobru nóc ći dam!		Welt, ade! nun gute Nacht.

Pšidawk

njekotrych zleńkow a bez ćišćenjom zhromadženych pjesničkow.

Anhang

einiger Bruchstücke und während des Drucks hinzugekommener Lieder.

Zpiewanki, zpiewanki, kde ste wy wzali?
Či ste z neba padly, či ste rastly w háji?

Z neba sme nepadly, w háji sme nerastly,
Ale nás mládency a děwčence našly.

Slowjaska pjesnička.

Ihr Liedlein, ihr Liedlein, woher seid ihr kommen?
Vom Himmel gefallen, im Haine gewachsen?

Wir fielen vom Himmel nicht, wuchsen im Hain nicht,
Uns haben die Knaben, die Mädchen ersonnen.

Slowakisches Volkslied.

CCXCV.

Pěl kolebcy.
(Z Łaza.)

Wiegenlied.
(Aus Lohsa.)

Dyž ja tu Hanku kolebam,
Da wona ljepje spi;
Dyž ju 'jac' nekolebam,
Da wona wotući.

Wenn ich das Hannchen wiegen thu',
So schläft sie besser ein;
Wenn ich nicht wiege immerzu,
So wacht sie auf mit Schrei'n.

Dyž ja tu Hanku kolebam,
Da wona ljepje spi;
Dyž budže Hanka wulka,
Da budže wona mi.

Wenn ich das Hannchen wiegen thu',
So schläft sie besser ein;
Wenn Hannchen einst trägt Bänderschuh',
Dann wird sie meine sein.

CCXCVI.

Pěl kolebcy.
(Z Łaza.)

Wiegenlied.
(Aus Lohsa.)

Hujkaj, hujkaj synko mój,
Zo ty wulki narosćeš.

Schlafe, schlafe, Söhnlein mein,
Dass du wächsest mir so gross,

Kralam, sjerštam poćehneš,
Na posledku khježorej.

Und für Kön'ge, Fürsten einst
Und den Kaiser kämpfen kannst.

CCXCVII.

Lubeho wumóženje.
(Z Łaza.)

Des Geliebten Auflösung.
(Aus Lohsa.)

Wowčer tam pod hajkom paseše,
O rym, o rym, o rym, o rym,
Wowčer tam pod hajkom paseše
Haj paseše.

Schäfer der hütete dort an dem Hain,
O rym, o rym, o rym,
Schäfer der hütete dort an dem Hain,
Ja dort an dem Hain.

We swojim zelenym kožušku,
O rym, o rym atd.

In seinem grünen Pelzelein,
O rym etc.

Nimo tam džeše wele ludži,
O rym, o rym atd.

Viele Leute die gingen vorbei,
O rym etc.

'Šitcy sej klobučki zejmowachu,
O rym, o rym atd.

Alle nahmen die Hütlein ab,
O rym etc.

‚Waše sej klobučki nezejmujće!
‚O rym, o rym atd.

‚Nehmet doch eure Hütlein nicht ab,
‚O rym etc.'

„Nejsy ty žaneho pana syn?
„O rym, o rym atd."

„Bist du denn keines Herren Sohn?
„O rym etc."

‚Ja nejsym žaneho pana syn,
„O rym, o rym atd."

‚Nein, ich bin keines Herren Sohn,
‚O rym etc.'

‚Ale sym jencho wowčerja syn, ‚O rym, o rym atd.‘	17	‚Sondern ich bin eines Schäfers Sohn, ‚O rym etc.‘
Na to bó hólčik popaneny, O rym, o rym atd.	19	Drauf man den Burschen gefangen nahm, O rym etc.
Do twerdoh' jastwa sadženy, O rym, o rym atd.	21	Setzt' in das harte Gefängniss ihn ein, O rym etc.
Nan tón tam zastaji pól sta wowcow, O rym, o rym atd.	23	Vater hat dort funfzig Schafe gesetzt, O rym etc.
„Za to ći my jeho nedamy, „O rym, o rym atd.“	25	„Dafür geben wir dir ihn nicht, „O rym etc.“
Mać ta tam zastaji čornej kruwi, O rym, o rym atd.	27	Mutter hat dort zwei Kühe gesetzt, O rym etc.
„Za to ći my jeho nedamy, „O rym, o rym atd.“	29	„Dafür geben wir dir ihn nicht, „O rym etc.“
Brat' tón tam zastaji ryzy konja, O rym, o rym atd.	31	Bruder der hat seinen Goldfuchs gesetzt, O rym etc.
„Za to ći my jeho nedamy, „O rym, o rym atd.“	33	„Dafür geben wir dir ihn nicht, „O rym etc.“
Lubka ta zastaji sljeborny peršćeń, O rym, o rym atd.	35	Liebchen die setzte den goldnen Ring, O rym etc.
„Njetk móž'š ty zaso z jastwa hić, „O rym, o rym atd.“	37	„Jetzt kannst aus dem Gefängniss du gehn, „O rym etc.“

CCXCVIII.

Nebojazna. (Z Rózanta.)		**Die Furchtlose.** (Aus Rosenthal.)
‚Rjana Hanka pušć nas nuts, ‚Dešćik so tak jara dže.‘	1	‚Schönes Hannchen lass uns ein, ‚Denn es regnet fürchterlich.‘
„Neeh so dže tak jara hać 'ce, „Na-mne žadyn nepóúdže.“	3	„Regnet's noch so fürchterlich, „Regnet es doch nicht auf mich.“
‚Nechaš ty nam wotčinić, ‚Da 'ceny ći zapalić.‘	5	‚Wenn du uns nicht öffnest, dann ‚Legen wir dir Feuer an.‘
„Budžeće wy zapalić, „Da budu was pšeradžić.“	7	„Legt ihr Feuer an, verrath' „Ich dann eure böse That.“
‚Kak da 'ceš nas pšeradžić, ‚Dyž nas newješ menować?‘	9	‚Wie willst uns verrathen, bist ‚Ja nicht wissend, wer es ist.‘
„Jedyn rajtaf z khlóštyra, „Mlody pan tam z Wudworja,“	11	„Einer aus dem Kloster — der „Ist aus Höfchen der junge Herr.“
„Tseéeho pak nepowem, „Teho niehtón nez'oni.“	13	„Auch den dritten kenn' ich wohl, „Doch Niemand ihn wissen soll.“

CCXCIX.

Falúna.
(Z Dolhej Borščje.)

Die Falsche.
(Aus Langenförstchen.)

‚We mojej nanowej za'rodži,
‚Tam steji zeleny štom,
‚Na tym mi štomi jab'učka
‚Rjane bjele červene.‘

‚Wuščíp mi, holčka, jab'učko
‚Rjane bjele červene!
„Kak 'eu ći jene wuščipnyć,
„Dyž khwilje malo mam.“

‚Ty sebi daš tak čežko być,
‚Jab'učko wuščipnyć!
‚Ja nejsym sej dał čežko być,
‚Dyž sym će lubował,‘

„Oeh ja sej nedam čežko być
„Kobož ja lubo mam,
„Na tebe 'jacy ne'ladam,
„Ja dawno druhoh' mam.“

Jab'učka su tak 'šelake,
Kaž ludžo na swjeći;
Na jenym boku červene
Na druhim zelene.

‚In meines Vaters Garten steht,
‚Da steht ein grüner Baum,
‚Auf diesem Baum sind Äpfelein
‚Schön weissroth anzusehau'n.‘

‚Pflück mir, o Maid, ein Äpfelein,
‚Ein Äpflein schön weissroth.‘
„Wie soll ich dir denn pflücken eins,
„Wenn keine Zeit ich hab'?“

‚Du lässt so schwer es fallen dir,
‚Zu pflücken ein Äpfelein?
‚Ich liess nicht sehwer es fallen mir,
‚Da ich geliebet dich.‘

„Ach, mir aueh fiel es gar nieht schwer,
„Wenn einen ieh geliebt,
„Allein auf dich seh' ich nieht mehr
„Hab' einen andern längst.“

Die Äpflein wie die Leute sind
Verschieden in der Welt,
Auf einer Seite sind sie roth
Und auf der andern grün.

CCC.

Nemóžnosć.
(Z Borščje.)

Die Unmöglichkeit.
(Aus Förstchen.)

Pod 'rodom steji ryzy kóń,
'Šitkón mi židži, somoći.

'Šitkón mi židži, somoći,
'Šitkón mi k wójni botowy.

Do zlotej wuzdy wuzd'wany,
Ze zlotym pasom wopasany.

Luby tón konika sed'waše,
Holčka pak brjemeška wjazaše.

‚Dy da ty budžeš zaso pšińć,
‚Mój luby najlubši?‘

„Dyž budže solobik zaspjewać
„Sredž morja sedžnjcy.“

Am Schlosse stebt ein Goldfuebs, ganz
In Seide und in Sammt,

Ja ganz in Seide und in Sammt,
Gerüstet ganz zum Kampf,

Mit goldnem Zaum ist's aufgezäumt,
Gegürtet mit goldnem Gurt.

Der Liebste sattelte das Ross,
Den Mantelsack schnallt die Maid.

‚Wann kommst nnn wieder du zurück,
‚Mein allerliebster Schatz?‘

„Wenn singen wird die Nachtigall,
„Sitzend auf hohem Meer.“

„Dyž budže kokula zakukać
„Sredž zymy twerdeje:“ —

„Da 'eu so druhej slubić dać,
„Moja pak dyrbi pódla stać.“

13 „Und wenn der Kuekuek schreien wird
„Zu harter Winterszeit:“ —

15 „Dann geb' 'ner andern ich mein Wort,
„Und meine soll dabei stehn.“

CCCI.

Pohoně.
(Z Kulowa.)

Der Kutscher.
(Aus Wittichenau.)

,'Šitke te ludže ležo spja,
,Ja pak drju jjezdžić po tych nocach.‘

1 ‚Alle Leute die liegen im Schlaf,
‚Doch ich muss fahren hinaus in die Nacht.‘

,Ja pak drju jjezdžić po tych nocach,
,Po tych mi ćmowych večoracb.‘

3 ‚Doch ich muss fahren hinaus in die Nacht,
‚Und in den finstern Abend hinein.‘

,Kotraž ta 'wježka najwótšo swjeći,
,Wobswjeći mi 'šim hórkam, dólkam.‘

5 ‚Welcher Stern am hellesten scheint,
‚Scheinet den Hügeln, den Thälern all'.‘

,Wobswjeći mi 'šim hórkam, dólkam
,A tež tej mojej lubej lubey.‘

7 ‚Scheinet den Hügeln, den Thälern all',
‚Scheinet meiner Geliebtesten auch.‘

Dyž poča ranko dźeń bówać,
Da panko poča horjewołać:

9 Als es des Morgens zu tagen begann,
Fing auch der Herr zu rufen an:

„Stawaj mi horje, pohončo,
„Futyruj mi te konje!“

11 „Stehe mir auf nur, du Kutscher mein
„Und füttre die Pferde mir.“

,Tón futyr, kiž mojej brunaj jjeztaj,
,Tón džje na mojej kšini leži.‘

13 ‚Das Futter, das meine zwei Braunen kau'n,
‚Das liegt auf meiner Lade ja da.‘

,Na jenej ručcy pak lubka spi,
,Na druhej wjenae zeleny.‘

15 ‚Mein Liebchen das schläft auf der einen Hand
‚Und auf der andern da ist der Kranz.‘

,Kak nerad' bych ju horje wołał,
,Kak nerad' bych ju wubudžił.‘

17 ‚Wie ungern ruf' ich die Liebste wach,
‚Wie ungern weckt' ich die Liebste auf!‘

To su te namaj powesće
,Wot nana, maćerje.‘

19 ‚Und das ist unsere Rede ja,
‚Vom Vater und von der Mutter noch her:‘

,'Šim kralam, fjerštam je wotpojela,
,Swojom' je lubemu zwolila.‘

21 ‚All'n Kön'gen und Fürsten schlug sie es ab,
‚Und ihrem Liebsten gestand sie es zu.‘

,Swojom' je lubemu zwolila,
,Zo dyrbi sam ju zalubować.‘

23 ‚Und ihrem Liebsten gestand sie es zu,
‚Auf dass er liebe sie ganz allein.‘

CCCII.

Wulka zyma.
(Krušk.)
Z Kulowa.)

Die grosse Kälte.
(Fragment.)
(Aus Wittichenau.)

Napanyła nas wulka zyma,
'Šitke nam ptačatka rozehnała,
Štož jenož sołoriki zwostajiła.

1 Grosse Kälte die fiel uns an
Und vertrieb uns der Vöglein Schaar,
Liess uns allein nur die Nachtigall.

CCCIII.

Mlónk.
(Zleńk.)
(Z Kulowa.)

Mlónk mljeje ....., 1
Newje dy su swjatki.

Mlónk mljeje prosnicu, 3
Newje dy su pósnicy.

Der Müller.
(Fragment.
(Aus Wittichenau.)

Waizen unser Müller mahlt,
Weiss nicht, wann die Pfingsten sind.

Hirse unser Müller mahlt,
Weiss nicht, wann die Fastnacht ist.

CCCIV.

Šelake ženenje, šelake sćehi.
(Z Kulowa.)

Dyž so ty, holička, pšiženiš, 1
Wo ničo 'jacy nerodžiš;
Dyž so pak, holička, woženiš,
Na-wšitko zabydžeš.

Verschiedenes Verheirathen, verschiedene Folgen.
(Aus Wittichenau.)

Wenn du dich, Mädchen, anheirathest,
So ist dir gar nichts mehr lieb;
Wenn du dich, Mädchen, verheirathest,
Alles vergisst du dann.

CCCV.

Wuzwolenje.
(Z Barta.)

Ja tam jjedžich na rolu, 1
Na rolu,
Z cajkom, dajkom, zcydyrydyrynkom
Na rolu.

Nimo knežeje za'rody, 5
Zarody,
Z cajkom, dajkom, zcydyrydyrynkom,
Zarody.

Ha tam bjechu holcy tsi, 9
Holcy, tsi,
Z cajkom a. t. d.

Jena rózje ščipašе, 13
Ščipašе,
Z cajkom a. t. d.

Druha košlki šiješe, 17
Šiješe,
Z cajkom a. t. d.

Tsećа wjency wiješe, 21
Wiješe,
Z cajkom a. t. d.

Die Wahl.
(Aus Aarut.)

Ich fuhr auf den Acker dort,
Acker dort,
Ssaikom, daikom, ssideriderinkom,
Acker dort.

Dort am Hofegarten vorbei,
Garten vorbei,
Ssaikom, daikom, ssideriderinkom,
Garten vorbei.

Waren dort der Mädchen drei,
Mädchen drei,
Ssaikom etc.

Eine pflückte Röselein,
Röselein,
Ssaikom etc.

Zweite näht' ein Hemdelein,
Hemdelein,
Ssaikom etc.

Dritte wand ein Kränzelein,
Kränzelein,
Ssaikom etc.

Ha kiž wjency wiješe,
Wiješe,
Z cajkom a. t. d.

Ta tež dyrbi moja być
Moja być,
Zcajkom a. t. d.

25 Welche wand das Kränzelein,
Kränzelein,
Ssaikom etc.

29 Diese soll die Meine sein,
Meine sein,
Ssaikom etc.

CCCVI.

Lubosć na skićiznach.
(Z Drjewcow.)

Die Liebe in Gefahr.
(Aus Driewiz.)

Žolta je lilija naju lubosć,
Zelena ruta je naju zrudnosć.

1 Gelbe Lilie — unsre Liebesfreud'
Grüne Raute — unser Herzeleid!

Štóž budže liliju wuščipnyć,
Tón budže lubosćje sobu 'zać.

3 Wer uns die Lilie pflücket ab,
Gräbt auch der Liebesfreude das Grab.

CCCVII.

Haj z česću.
(Z Kulowa.)

Ja, in Ehren.
(Aus Wittichenau.)

Džjech ja hasku nuts a won
Hać tam tym lipam,
Tam ja zetkach bolečo
Tam pod tych lipow.

1 Ging das Gässchen aus und ein
Bis zu'n Linden dort,
Treff' ich auf ein Mägdelein
Unter'n Linden dort.

‚Pomhaj bóh ći holečo,
‚'Zmi me džensa sobu dom.'
„Sobu dom drje 'cu će 'zać
„Z česću božej pola me."

5 ‚Helf dir Gott, mein Mägdelein,
‚Nimm mich heut mit dir nach Haus!'
„Willst in Ehren bei mir sein? —
„Gut! — doch sonst wird nichts daraus."

CCCVIII.

Tak so khwila dli.
(Z Kulowa.)

So vergeht die Zeit.
(Aus Wittichenau.)

Lij moja Hanka, lij,
Zo so khwila dli.
Jenu khwilu polijemoj,
Jenu khwilu pšestojimoj:
Tak so khwila dli.

1 Giess, mein Hannchen, giess,
Dass die Zeit verfliesst.
Ein klein Weilchen woll'n wir giessen,
Ein klein Weilchen woll'n wir küssen —
So die Zeit verfliesst.

CCCIX.

Dy bych wedźeła?
(Z Kulowa.)

Wenn ich's wüsste?
(Aus Wittichenau.)

Dy bych wedźeła, Zo 'dże luby wumreć, 'Cyła jemu ja Dżeweć smerćow najeć.

Wenn ich's wüsst' haarklein, Dass mein Liebster sterben sollte, Blasse Tode neun Ich ihm wohl bestellen wollte.

Dy bych wedźela, Zo 'dże mi wotkhoreć, 'Cyła jemu ja Dżeweć herrow najeć.

Wenn ich's wüsst' haarklein, Dass mein Liebster leben sollte, Musikanten neun Ich ihm wohl bestellen wollte.

CCCX.

Sobota.
(Z Łaza.)

Der Sonnabend.
(Aus Lohsa.)

Jutsi budże sobota, Rhudoh' muża robota.

Morgen gebt der Samstag an, Hofetag für'n armen Mann.

Zarjeza sej khapona Powesny jón na 'rota.

Schlachtete sich einen Hahn, Hing wohl an das Thor ihn an.

Pšileća tam dźiwi ptak, Wutorže sej ljepši blak,

Ram geflogen Vogel Rab, Riss das beste Stück sich ab,

Lećeše z nim do ljesa, Wurjeza sej kolesa;

Flog damit wohl in den Wald, Schnitt sich Räder alsobald;

Jjedźeše z nim na wiki, Kupi holcam naliki;

Fuhr damit zu Markte fein, Kauft' dem Mädel Nelken ein;

Kóždej holcy po jenej, Swojej lubcy po dwjemaj.

Eine jedem Mägdelein, Zweie seinem Schätzelein.

CCCXI.

Ćežki son.
(Z Łaza.)

Der schwere Traum.
(Aus Lohsa.)

,Hohahej, hohahej, lubčička, ,Sy da tak twerdźje ty wusnyła, ,Aby je hewak ći što?'

,Hohahe, hohahe, Liebchen mein! ,Bist so fest geschlafen ein, ,Oder sollt' dir sonst was sein?'

,,Twerdźje drje nejsym ja wusnyła, :,: ,,Ćežke so sony mi dźijeja.'' :,:

,,Nein, so fest schlief ich nicht ein, :,: ,,Schwere Träum' hab' ich geträumt.'' :,:

,,Dy bych je smjela ći powedać, :,: ,,Da by ty zrudnje mi zaplakał.'' :,:

,,Dürft' ich sie erzählen dir, :,: ,,Weintest traurig du mit mir.'' :,:

,,By bježał staremu nanej dom, :,: ,,By horje wołał toh' staroh' nana:'' :,:

,,Liefst zum Vater hin nach Haus, :,: ,,Riefst den Alten gleich heraus:'' :,:

„Stawajće horje, wy nano méj!
„Ja 'cn wam nješto powedać
„Wot mojej' lubeje lubčički,“

„Wot mojej' lubeje lubčički,
:,: „Wot mojej' swjernišej' holički.“ :,:

„Stehet auf, ihr Vater mein!
„Lasst euch was erzählet sein,
„Von meinem lieben Schätzelein;“

„Von meinem lieben Schätzelein,
:,: „Von meinem treusten Mägdelein.“ :,:

CCCXII.

Strašna besada.
(Z Rulowa.)

Džens' nocy je pak jara ćma,
:,: Zo šćežki widžeć nej'. :,:

Dyž pak tam pšindžech k holičcy,
:,: Da nemóžach ja k nej'. :,:

Ja pak sej naukach rebyl tam,
:,: Stajich jón do wókna. :,:

Do tcho wókna wusokoh',
:,: Do wókna zančitoh'. :,:

Młódsa ta horje stawaše
:,: A pušća hólcow nuts. :,:

Starša ju jara swareše,
:,: Što pušća hólcow nuts; :,:

Hač stara mać to wusłyša
:,: A poča wolać. :,:

Ja pak tam skočich z wókna delje,
:,: Z toh' wókna wusokoh'. :,:

Ja pak sej złamach rucy a nohi,
Ta ruku ramenju,
A nohu koleni.

Ha nidy 'jac tam nepóńdu
:,: K tej lubcy holičcy. :,:

Das gefährliche Stelldichein.
(Aus Wittichenau.)

Heut Nacht ist es gar finster, so
:,: Dass keinen Steg man sieht. :,:

Als aber ich zum Mägdlein kam,
:,: So konnt' ich nicht zu ihr. :,:

Doch fand ich eine Leiter da,
:,: In's Fenster stellt ich die, :,:

In's hohe Fenster stellt' ich die,
:,: In's Fenster, das war zu. :,:

Die Jüngste aber die stand auf
:,: Und liess die Burschen ein. :,:

Die Ältste aber schalt sie sehr,
:,: Dass Bursche sie liess ein; :,:

Bis es die alte Mutter hört'
:,: Und anfing laut zu schrei'n. :,:

Ich aber sprang zum Fenster 'raus,
:,: Zum hohen Fenster 'rans. :,:

Ich brach mir aber Arm und Bein,
Den Arm am Schulterblatt,
Das Bein hart an dem Knie.

Und niemals geh' ich wieder hin
:,: Zum lieben Mägdelein. :,:

CCCXIII.

Nuzowanje.
(Aus Brježkow.)

Dyž sy ty tu kolbas' zežrał,
Da žeř też tón kisy kał.

Die Nöthigung.
(Aus Brischko.)

Wenn du hast die Wurst gefressen,
So friss auch das Sauerkraut.

CCCXIV.

Spješne hinakzmyslenje.
(Z Brježkow.)

Stój 'šak stój,
Jurij mój!
'Cešli sej me sobu 'zać
Nebudžeš so nidy kać.

Nje, nje, nje,
Madleńka
Čorna, bruna, mazana,
Za ljetko so nemóla.

Stój 'šak stój,
Jurij mój!
Tsi sta tolcé 'cu či dać,
'Cešli sej me sobu 'zać.

Haj, haj, haj,
Madleńka,
Rjana, bjela, čerwena,
Kóždy džeúk so wumóla.

Schnelle Sinnesänderung.
(Aus Brischko.)

Steh' doch, steh',
Jürge, he!
Nimm mich mit und nimmermehr
Reuet es dich hinterher.

Nein, nein, nein,
Lenchen mein,
Schwarz, braun, schmutzig und sogar
Ungewaschen 's ganze Jahr.

Steh' doch, steh',
Jürge, he!
Nimm mich mit, so geb' ich hier
Wohl dreihundert Thaler dir.

Ja, ja, ja,
Lenchen, ja,
Schön, weiss, roth und, ohne Frag',
Wohlgewaschen jeden Tag.

CCCXV.

Prjenje nocy son.
(Z Łaza.)
(Zleńk.)

Prjenju nócku mój 'romadžje ležachmoj,
Da džiješe so mi,
Ho hej,
Da džiješe so mi.

Der Traum in der Hochzeitsnacht.
(Aus Lohsa.)
(Fragment.)

Und als wir zusammen die erste Nacht
Geschlafen, träumte mir,
Ho he!
Da träumte, träumte mir.

CCCXVI.

Zrudymuška Madyleńka.
(Z Rulowa.)
(Łóś kaž pjesnička LXV.)

‚Dobry wečor, Madyleńka,
‚Što 'šćje dobroh' džjelaš?
‚Čohodla sy zrudynuška,
‚Płačeš tak'lej jara?'

Die traurige Magdalena.
(Aus Wittichenau.)
(Mel. wie das Lied LXV.)

‚Guten Abend, Magdalenchen
‚Was machst du noch Gutes?
‚Warum bist du denn so traurig,
‚Weinest gar so heftig?

„Strowa, žiwa sym ja hišćje,
„Luboh' dawno nimam.
„Z'ubiła sym swojoh' luboh'
„We wulkeji trawi."

„Bin gesund, bin noch am Leben,
„Hab' nicht mehr 'n Liebsten,
„Hab' verloren meinen Liebsten
„In dem hohen Grase."

CCCXVII.

Próstwa.
(Ze Sulšic.)

Ha skočiła je k nemu,
Ha šepnyła je jemu:

Ha ty najcrńši luby,
Ha newopušć me tudy!

Ha ja sym jara młoda,
Ha me je wulka škoda.

Die Bitte.
(Aus Sulschwiz.)

Sie hüpft zu ihm geschwinde
Und spricht zu ihm gelinde:

Du, den so lieb ich habe,
Verlass mich nicht, mein Knabe!

Ich bin so jung geboren,
Viel wär' an mir verloren.

CCCXVIII.

Dźiwny twaroh.
(Z Kulowa.)

Z tamnoh' boka Kameńca
Steji šwinda twarowa:
Štóž bndže tón twarow zjjesć,
Tón 'dže kopu jeji znesć.

Der sonderbare Quark.
(Aus Wittichenau.)

Jenseit Kamenz, — ist's nicht arg? —
Steht 'ne ganze Schwinge Quark:
Wer den Quark aufessen wird,
Ein Schock Eier legen wird.

CCCXIX.

Krutej stariej.
(Z Bjeleje wody.)

Dom ja neńdu, dom ja neńdn,
Domach sym ja bity.
Nan me bije z rećazom,
Mać me bije z koleskom.

Die harten Eltern.
(Aus Weisswasser.)

Nicht zu Hause, nicht zu Hause
Geh' ich, denn da krieg' ich Prügel.
Vater haut mich mit der Kette,
Mutter haut mich mit dem Rädchen.

CCCXX.

Baba.

Čjeskowskim ljesku
Sedži baba z čjesku
Na dnbowym peńčku
Z palencowej škleńčku.

Die alte Frau.

Sitzt im Zschesker Walde
Mit 'n Scheit 'ne Alte
Auf 'm Eichenstämmchen,
Mit 'm Branntweingläschen.

CCCXXI.

Nowe ljetko.
(Z Ratski.)

Nowe ljetko winčnju
A 'ško dobre popšeju
:,: Starym a tež młodym. :,:

Dyrbjał pak so zamołwić,
A 'šich myslje netrechić,
:,: Za 'nadn sej prošu. :,:

Wudowc, kiž so ženić 'ce,
K młoduškej na žeńtwu dže,
:,: A je jara stary. :,:

'Łosy sej wón pširjeza,
Brodu sej wón wotruha,
:,: Stary serp je tupy. :,:

Dyž 'ce so dać wjerować,
Nemóže wón runje stać,
:,: Za štrafu nech kleći. :,:

Što so z tajkim mužom 'ce?
Worać 'jacy nemóže,
:,: Ropanja so boji. :,:

Črósło so jom' z z'ibuje,
Radylca jom' spaduje,
:,: Zbjehać so jom' necha. :,:

* * *

Żona, kiž je hospoza,
Swojoh' mnža lubo ma,
:,: 'Šitko jemu šćini: :,:

Ćopłu sopu nawari,
Kholowy jom' zwo'rjeje,
:,: Pšinese do łoža. :,:

Dy bych tajku skrydnyć mó'ł,
Da bych džens' na žeńtwu šoł,
:,: Nebych dljehje čakał. :,:

Neujahrswünsche.
(Aus Ratzen.)

Neujahrswünsche wünsch' ich euch,
Alles Gute gönn' ich euch
:,: Alten und auch Jungen. :,:

Sollt' ich fehlen, lieben Leut',
Und nicht treffen, was euch freut,
:,: Bitt' ich um Verzeihung. :,:

Wittwer, der heirathen will,
Geht zur Jungen leis' und still,
:,: Selbst bei hohen Jahren. :,:

Er verschneid't das Haar sich fein,
Bart wird glatt rasirt, allein
:,: Stumpf sind alte Sicheln. :,:

Wenn er will zum Altar gehn,
Kann er ja nicht grade stehn,
:,: Mag zur Strafe knieen. :,:

Was sollt' ich mit solch 'm Mann,
Welcher nicht mehr ackern kann,
:,: Sich vor'm Hacken fürchtet? :,:

Seine Reute beugt sich krumm
Und die Hacke fällt ihm um,
:,: Will sie nicht aufheben. :,:

* * *

Frau, die eine Wirthin ist,
Ihren Mann liebt, nichts vergisst,
:,: Alles ihm besorget. :,:

Kocht ein warmes Süppchen ihm,
Wärmet selbst die Hosen ihm,
:,: Bringt sie ihm in's Bette. :,:

Wüsst' ich eine solche heut',
Heut' noch ging' ich auf die Freit',
:,: Wollt' nicht länger warten. :,:

CCCXXII.

Nech tón naš kral žiwy je!
(Wot Jana Hórnicha Kulowa.)

Unser König lebe hoch!
(Aus Wittichenau.)

Sersey bratsja, dajće nam
'Romadžje so napić;
Dajće dobre piwo wam
Weselosć won wabić!

Napiće so do wolje,
Dyž 'šće krošik móšni je.
Serbja, zo-mnu wolajće:
Nech tón naš kral žiwy je!

1

Serbenbrüder, wollen hier
Mit einander trinken;
Freude soll dies gute Bier
In das Herz uns winken!

5

Trinket nach Gefallen doch
Um den letzten Pfennig
Serbenbrüder, rufet: hoch
Lebe unser König!

CCCXXIII.

Luboséje swjedk.
(Pšez kneza Seilerja.)
('Lós kaž pjesnička XLVI.)

Der Zeuge der Liebe.
(Aus Lohsa.)
(Mel. wie das Lied XLVI.)

Zezady hunow za'rodži :,:
So čista woda pazoli.

Do kótlika so wuliwa :,:
A kótlikej dže šćežčička.

Po šćežcy khodži holečo :,:
Tu čistu wodu čjerajo.

Tsjo jjezni nimo po drozy :,:
Pšijjeli su do za'rody,

Tam swojim konjom wowsa dać, :,:
Jich z čistej wodu napować.

‚Bóh postrow', džachn, holčo će! :,:
‚'Češ wody dać nam khlódneje?'

„'Cu wody khlódneje wam dać :,:
„A waše konje napować.“

Duž rekny jjezny k holeču, :,:
Riž sedžiše na bruniku:

‚Tych zlotych tsi sta dyrbiš mjeć, :,:
‚'Češ holečo-li moja być.'

„Za zlote, holčo wotmolwi, :,:
„So moja lubosć nekupi.“

Duž džeše jjezny, na bjelym :,:
Riž sedžiše na krošatym:

‚Ći rećaz dam wot zlotcho, :,:
‚'Češli być moja, holečo!'

1

Hinter der Tonn' im Gärtelein :,:
Da quillt ein reines Wässerlein,

3

Das fliesset in ein Trögelein, :,:
Zum Tröglein führt ein Stegelein.

5

Auf'm Steglein geht ein Mägdelein, :,:
Zu schöpfen dort das Wässerlein.

7

Da ritten von der Strass' heran :,:
Zum Gärtelein drei Reitersmann.

9

Die Rosse füttern wollten die, :,:
Mit reinem Wasser tränken sie.

11

Sie sagten: „Mägdlein, Gott mit dir! :,:
‚Giebst du uns frisches Wasser hier?'

13

„Ich geb' euch Wasser frisch und rein :,:
„Und tränke eure Rösselein.“

15

Der auf dem braunen Pferde sass, :,:
Der Reiter sagt dem Mädchen das:

17

‚Dreihundert Goldstück' die sind dein, :,:
‚Wenn mein du sein willst, Mägdelein!'

19

„Um Gold,“ das Mägdlein wieder spricht, :,:
„Kauft meine Liebe man sich nicht.“

21

Der auf dem Apfelschimmel sass, :,:
Der Reiter sagt dem Mädchen das:

23

‚Ein golden Kettlein das ist dein, :,:
‚Wenn mein du sein willst, Mägdelein.'

„Też do złoteho rećaza :,:
„So moja lubosć nezanka.“

Na čornym jjezny wósaku :,:
Duž tseći dżeše k holeču:

„Či perščeń dam wot sljebora :,:
‚Ceśli być moja, bolička.‘

Na bjely porsćik natykny :,:
Sej holčo perščeń błychčaty.

„‚Cu twoja być, mój najlubši, :,:
„Twój perščeń swjedsi lubosć mi.“

25 „Ein golden Kettlein, Mädchen spricht, :,:
„Das fesselt meine Liebe nicht.“

27 Der auf dem Blässerappen sass, :,:
Der dritte Reiter sagte das:

29 „Ein silbern Ringlein das ist dein, :,:
‚Wenn mein du sein willst Mägdelein.‘

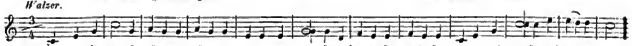
31 Da steckt' an's weisse Fingerlein :,:
Die Maid das blanke Ringelein.

33 „Dein, mein Geliebter, will ich sein, :,:
„Dein Ring zeugt von der Liebe dein.“

CCCXXIV.

Ważne prašenje. **Wichtige Frage.**

Walzer.



Štoha či naši džjelaja, 1 Was doch die Unseren vorhaben,
Džjelaja, Vorhaben,
Zo so mi woženić nedadža, Dass sie nicht lassen mich heirathen,
Nedadža, Heirathen,
Zo so mi woženić nedadža? Dass sie nicht lassen mich heirathen!

CCCXXV.

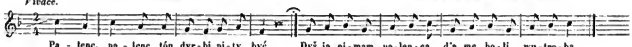
Dźiwny podawk. **Merkwürdige Begebenheit.**

Welk sedži pecy, 1 Wolf im Ofen sitzet,
Wubera tam šlecy, Beim Auslesen schwitzet,
Rłeska dołhe twaroški, Klatschet lange Käse sich,
Sadża sej je na rózki, Setzet auf die Spitze sie,
Jedyn jemu wupaže, Fiel der eine in den Dreck,
Čorny pos jón dosaže, Schnappte gleich der Hund ihn weg,
Welk tón poča: Wuhuhu! — Wolf der heulte: Wuhuhu.

CCCXXVI.

Pléa pśiełma. **Grund zum Trinken.**

Vivace.



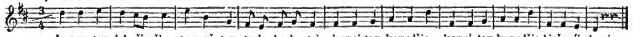
Palenc, palenc, 1 Branntwein, Branntwein,
Tón dyrbi pity być. Der muss getrunken sein;
Dyž ja nimam palenca. Habe ich nicht Branntewein,
D'a me boli wutroba. Thut mir weh mein Herzelein.

CCCXXVII.

Bježenja pšičina.
(Z Bedrichec.)

Grund zum Gehen.
(Aus Friedersdorf.)

Tempo di menuetto.



Ja mam tam lubčičku
Ty maš tam tej;
:,: 'Cemoj tam 'romadžje :,:
Bježeći k nej.

1

Ich hab' mein Liebchen hier,
Du hast's auch hier;
:,: Lass uns zusammen hier :,:
Laufen zu ihr.

CCCXXVIII.

Porukowanje.
(Z Brježkow.)

Verwürfe.
(Aus Brieschko.)

Ty sy mi tež prawy kumpan,
Zo sy nasu džówku zdumpał.

1

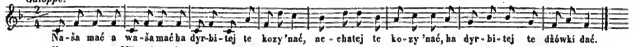
Du bist mir der rechte Kunde,
Dass du unsre Magd verwundet.

CCCXXIX.

Pak to, pak wono!
(Z Łuča.)

Entweder, oder!
(Aus Merzdorf.)

Galoppe.



Naša mać a waša mać
Dyrbitej te kozy 'nać;
Nechatej te kozy 'nać,
Dyrbitej te džówki dać.

1

Unser, euer Mütterlein
Müssen treiben Zickelein;
Woll'n sie die nicht treiben ein,
Müss'n sie geben die Töchterlein.

CCCXXX.

Oj rjana róża!
(Ze Slepcho.)

Steji štom tam hłubini,
Oj rjana róża!
Steji štom tam hłubini,
Na nim rjane jabłučka.
Oj rjana róża!

Pšindže wjet' a stšase štom,
Oj rjana róża!
Pšindže wjet' a stšase štom,
Wšitke delje spadachu.
Oj rjana róża!

'Džjech a zbje'nych jabłučko,
Oj rjana róża!
Džjech a zbje'nych jabłučko,
Położich je do łótki.
Oj rjana róża!

Mału khwilku pobydże,
Oj rjana róża!
Mału khwilku pobydże,
D'a mi počny wobljedyńć.
Oj rjana róża!

Woznych nóž a rozkrach je,
Oj rjana róża!
Woznych nóž a rozkrach je,
Pućki rózno padachu.
Oj rjana róża!

Z pućkow wuńdże młodžinka,
Oj rjana róża!
Z pućkow wuńdże młodžinka
Rjana, runa, zelena.
Oj rjana róża!

Smjej so, smjej so młodžinka,
Oj rjana róża!
Smjej so, smjej so Hančička.
K ljetu budżeš newesta.
Oj rjana róża!

O schöne Rose!
(Aus Schleife.)

Baum steht dort im tiefen Thal',
O schöne Rose!
Baum steht dort im tiefen Thal',
Trägt gar schöne Äpfelein.
O schöne Rose!

Kommt ein Wind und schüttelt den Baum,
O schöne Rose!
Kommt ein Wind und schüttelt den Baum,
Alle Äpflein fallen ab.
O schöne Rose!

Ging hin, hob ein Äpflein auf,
O schöne Rose!
Ging hin, hob ein Äpflein auf,
Legt' es in die Lade hin.
O schöne Rose!

Ein klein Weilchen ging vorbei,
O schöne Rose!
Ein klein Weilchen ging vorbei,
Fing es zu verbleichen an.
O schöne Rose!

Nahm ein Messer, schnitt's entzwei,
O schöne Rose!
Nahm ein Messer, schnitt's entzwei,
Kerne fielen ringsumher.
O schöne Rose!

Ans den Kernen wuchs ein Reis,
O schöne Rose!
Ans den Kernen wuchs ein Reis.
Ein schön grades grünes Reis.
O schöne Rose!

Junges Reis, lach' überlaut,
O schöne Rose!
Lache Änuchen überlaut,
Künftig Jahr bist eine Braut.
O schöne Rose!

CCCXXXI.

Wandrowski khyrluš. — Wanderlied.

Dyrbu runje tu'dy
Jako cuznik być,
Wobćežnosćje dru'dy
Wšelke pšećerpić.
Štórm, wjet', dešć, błysk, newedro,
Mh'u, snjeh, palace słónco;
D'a ja 'du swój puć.

Woči a wutroba
Na kónc 'ladaja,
'Džež kšiž a zrudoba
Wša so dokonja:
Pšetož hórzy pšindu dom,
'Duž kónc ze wšim wandrowstwom;
Potom k mjerej 'du.

Ja sym wuzwoleny
K božim mješćanam,
Z nimi stowaršeny
Budu bydlić tam.
'Duž wšn prócu zabydu,
Kiž me na tym puću tu
Husto wobćeži.

Ha štož trebam njetko
Na tym puću tu,
Budže bóh dać wšitko:
Khljeb a hospodu.
Wjacy me wobćežuje,
Jeno horjedžerži me:
Lóžki lóžo 'du.

Štod'a me tu stara,
Štož nej' moje tu?
Ja mam khwatać jara,
Dale zo pšińdu.
Ja 'du khwatajo swój puć,
Hać tam budu dosahnuć,
'Džež mi zbože kće.

Derje mi, zo ja mam
Swój kij wandrowski,
Na njón so zaperam
Tu'dy na rejži.
Hišće też tam wječnosći
Poklad je a pastwa mi
A me zweseli.

1

Muss in meinen Tagen
Hier als Fremdling ich
Leiden Müh' und Plagen
Gar verschiedentlich,
Geh' durch Regen, Sturm und Blitz,
Nebel, Schnee und Sonnenhitz'
Ich doch meinen Weg.

8

Hin auf's Ziel gewendet
Ist mein Aug' und Herz,
Wo sich gänzlich endet
Trauer, Kreuz und Schmerz:
Denn gar bald komm' ich nach Haus,
Da ist's mit dem Wandern aus
Und ich geh' zu Ruh.

15

Unter die Gott dienen
Bin ich auserwählt,
Als Mitbürger ihnen
Allen zugezählt.
Drum vergess' ich alle Müh',
Die mich auf dem Wege hie
Oft belästigt hat.

22

Und was Noth zum Leben
Auf dem Wege mir,
Gott wird alles geben
Brot und Wohnung hier.
Was verlang' ich doch noch mehr?
Das hält auf nur, wird mir schwer,
Leicht geh' ich dahin.

29

Was bekümmern Dinge
Mich, die mein nicht sind?
Dass ich vorwärts dringe,
Muss ich gehn geschwind,
Muss gar schnell ich eilen fort,
Bis ich komm' an jenen Ort,
Wo mein Glück erblüht.

36

Wohl mir, dass ich habe
Meinen Wanderstab,
An dem bis zum Grabe
Eine Stütz' ich hab',
Der noch in der Ewigkeit
Mich beschützet und erfreut
Und mein Kleinod ist.

Žiwenje mi dawa
Sredža wumrećn,
'Dyž nuza nastawa,
So jej' nestróžu:
O mój kijo, Jezn, ty!
Mojej' dušje pokoj sy,
Rjany kijo mój.

43

Er muss Trost mir geben
Mitten in der Noth,
Er verleiht mir Leben
Mitten in dem Tod.
O mein Stab, mein Jesus du,
Du bist meiner Seele Ruh,
Du mein schöner Stab.

Me tu pšewodžeja
Sweći jandželjo;
'Dyž ći za mne steja,
Čert me boji soji so.
'Dže ja jeno zańdu nuts,
Tajki krasny, dobry šuc
Mam ja kóždy čas.

50

Engel mit mir gehen
Jeden Weg und Steg,
Wenn die vor mir stehen,
Bleibt der Teufel weg.
Unter ihrer treuen Hut
Hab' ich einen Schutz so gut,
Immer wo ich bin.

Wele bratrow tudy
Zo mnu k nebju 'du,
Kotrychž pšeco dru'dy
Zaso podeńdu.
Tak ja tola nejsym sam,
Zda so runje človekam,
D'a nic pšed bohom.

57

Viel der Brüder wallen
Mit mir himmelan,
Manchen von den allen
Treff' ich wieder an.
So bin ich doch nicht allein,
Ja sollt' es vor Menschen ein,
So doch nicht vor Gott.

Mezy tamnoh' kraja
Hižom widžić je:
Z tamnoh' rjanoh' kraja
Naša króna kće.
Kak so błyšči Salem sam!
Žana ćjemnosć neje tam.
Bóh sam swjetło je.

64

Jenes Landes Grenze
Ist zu sehen schon,
In dem schönern Lenze
Blühet unsre Kron'.
Wie glänzt dort die Stadt des Herrn!
Dort ist alles Dunkel fern,
Gott ist selbst das Licht.

Tamnym wes'lym mjesći,
'Dže dom wótcny je,
Pase wón nas wjesći
Be wšej' starosćje.
'Dže su chory jandželske,
Bratsja, woči pozbjchúće:
Nawoženja 'dže.

71

An den Ort der Freuden,
Wo die Heimath ist,
Will uns alle weiden
Ohne Fahr der Christ.
Wo erschallt der Engel Chor,
Brüder schauet doch empor,
Denn der Bräut'gam kommt.

Haj wón 'dže a khwata
Naš kral žiwenja,
Zo by byla data
Nam njetk zbóžnosć wša,
Kiž wóu tam na Gólgatha
Nam tak drobo warbowa,
'Dže krej pšelal je.

78

Ja es kommt in Eile
Unsrer Lebenszeit
König, damit weile
Bei uns Seligkeit,
Die er uns am Kreuze da
Hat erkauft auf Golgatha
Wo er liess sein Blut.

Wšitcy wuzwoleni
Steja hotowi,
Powitać nas renje
Z našej' žałosćje.
Haleluja spjewajće,
Kanaan tu hižom je.
Swjeće, dobru nóc!

All' die Guten, Frommen
Stehen dort bereit,
Heissen uns willkommen
Nach der Jammerzeit.
Singet, singt halleluja,
Unser Canaan ist da.
Welt, nun gute Nacht!

Erläuterungen.

Bei den allgemeinen Bemerkungen sind nur da, wo es von einiger Bedeutung uns schien, mehre oder alle Stellen, wo die betreffenden Worte vorkommen, sonst aber nur eine oder wenige angeführt worden, weil diese Citate sonst zu viel Raum eingenommen hätten.

In den besonderen Erläuterungen wurden ausser einigen andern vornehmlich die nachstehend angeführten Schriften benutzt. Wir stellen sie mit ihren vollständigen Titeln deshalb hier zusammen, damit wir sie nicht mehr weitläufig anziehen durften:

A) Sammlungen slawischer Volkslieder.

Slowanské národnj pjsně, sebran. F. L. Čelakowským. W Praze, 1822—1827. (Slawische Volkslieder, zusammengestellt von F. L. Čelakowský. Prag 1822—1827).

Pieśni polskie i ruskie ludu Galicyjskiego, zebrał a wyd. Wacław z Oleska. Lwow 1833. (Lieder des polnischen und russischen Volks in Gallizien, gesammelt und herausgegeben von Wacław z Oleska (Zaleski). Lemberg 1833).

Národnjé zpiewanky čili pjesně swietské Slowáků w Uhrach, wyd. od J. Kollára. 1834. (Volkslieder der Slowaken in Ungarn, herausgegeben von J. Kollár. Ofen 1834).

Narodne srpske pjesme wyd. od Wuka Stefanowitě Karadzitě. 1824, 1833 u. 1840. (Serbische Volkslieder, herausgegeben von Wuk Stefanowić Karadzić. Leipzig 1824. Wien 1833 u. 1840. Hierzu: Volkslieder der Serben. Metrisch übersetzt und historisch eingeleitet von Talvj. Halle u. Leipzig 1835).

Morawské narodnj pjsně od F. S(ušila). W Brně 1835 u. 1840. (Mährische Volkslieder, herausgegeben von F. Suschil. Brünn 1835 u. 1840).

Pieśni ludu Biało-Chrobatow, Mazurów i Russinów z nad Bugu zebr. przez K. W. Wójcickiege. Warszawa 1836. (Lieder der Weisschrobaten, Masuren und Russinen am Bug, gesammelt durch K. W. Wójcicki. Warschau 1836).

Pieśni ludu Polskiego w Galicyi zebr. Żegota Pauli. Lwow 1838. (Lieder des polnischen Volks in Galizien, gesammelt von Ż. Pauli. Lemberg 1838).

Pieśni ludu Ruskiego w Galicyi, zebr. Ż. Pauli. Lwow 1839. (Lieder des russischen Volks in Galizien, gesammelt von Ż. Pauli. Lemberg 1839).

Slovenske pesmi krajnskiga naroda. W Lublane 1839. (Lieder der Slowenzen in Krain, herausgegeben von Achacel u. Korytko, Laibach 1839).

Pieśni ludu Krakowskiego zebr. K. Krakow 1840. (Lieder des Krakauer Volks, gesammelt von K. (Konopka). Krakau 1840).

Pjsně národnj w Čechach, wyd. J. Erben. W Praze 1842. (Volkslieder in Böhmen, herausgegeben von J. Erben. Prag 1842).

B) Sammlungen deutscher Volkslieder.

Altdeutsche Lieder und Gedichte aus der ersten Hälfte des 15. Jahrh. in J. K. v. Fiehard. Frankf. Archiv für ältere deutsche Literatur und Geschichte. 3. Th. Frankf. 1815. 8.

Altdeutsche Volks- und Meisterlieder aus den Handschriften der Heidelberger Bibliothek. Herausg. von Jos. Görres. Frankf. 1817. 8.

Eyn feyner kleyner Almanach Vol schonerr echterr lieblicher Volcksliederr etc., herausgegeben von Daniel Seuberlich (F. Nicolai). 1. 2. Jahrg. Berlynn vnndt Stettyn; verl. Friedrich Nicolai 1777. 78. 12.

Volkslieder, gesammelt von J. G. v. Herder. Mit einer Einl. v. Johannes Falk. Neue Ausg. 1. 2. Th. Leipzig 1840. 12.

Aus. Elwert, Ungedruckte Reste alten Gesanges, nebst Stücken neurer Dichtkunst. Giessen u. Marb. 1784. 8.

Des Knaben Wunderhorn. Alte deutsche Lieder, gesammelt von L. Achim v. Arnim u. Clm. Brentano. 1.—3. Bd. Heidelb. 1806—1808. 8.

Sammlung deutscher Volkslieder, mit einem Anhange flamländischer und franz., nebst Melodien. Herausg. durch Büsching u. von der Hagen. Berl. 1807. 12.

Alte teutsche Volkslieder in der Mundart des Kuhländchens. Herausg. u. erläut. v. Jos. G. Meinert. 1. Bd. Wien u. Hamb. 1817. 8.*)

O. L. B. Wolff, Samml. historischer Volkslieder der Deutschen. Aus Chroniken, fliegenden Blättern u. Handschriften zusammengetragen. Stuttg. u. Tüb. 1830. 8.

F. K. Freih. v. Erlach, Die Volkslieder der Deutschen. Eine vollst. Sammlung der vorzüglichen deutschen Volkslieder von der Mitte des 15. bis in die erste Hälfte des 19. Jahrh. 1.—5. Bd. Mannh. 1834—36.

Deutsche Volkslieder mit ihren Original-Weisen. Unter Mitwirkung des Hrn. Prof. Dr. Massmann in München, des Hrn. von Zuccalmaglio in Warschau u. m. a. Freunde der Volks-Poesie n. handschriftl. Quellen herausg. und m. Anm. versehen von A. Kretzschmar, nach dessen Tode fortges. von Wilh. v Waldbrühl (Zuccalmaglio). Bd. 1. 2. Berlin 1838—1842.

Die deutschen Volkslieder mit ihren Singweisen gesammelt und herausgeg. v. Ludw. Erk und Wilh. Irmer. 6 Hfte. Von Erk allein, neue Sammlung 1842, bis jetzt 2 Hefte.

C) *Mischsammlungen.*

F. D. Gräter, Bragur. Ein literarisches Magazin der deutschen und nordischen Vorzeit. 1.—3. Bd. Leipzig 1791—94. 8. — 4.—7. Bd. unt. d. Titel: Braga und Hermode 1796—1802. 8.

Altdeutsche Wälder, herausg. durch die Brüder Grimm. 1. Bd. Cassel 1813. 2. 3. Bd. Frkf. 1815. 16. 8.

J. Gst. Büsching, Wöchentliche Nachrichten für Freunde der Geschichte, Kunst u. Gelahrtheit des Mittelalters. 1.—4. Bd. Breslau 1816—19. 8.

Bh. Jos. Docen, Miscellaneen zur Geschichte der deutschen Literatur. 1. 2. Bd. München 1807. 8. Zusätze 1809. 8.

Musenalmanach f. 1807. 1808. Herausg. von Leo v. Seckendorf. Regensb. 12.

F. de la Motte de Fouqué, Deutscher Dichterwald, Tübingen 1813. 8.

Horae Belgicae. Studio atque opera Henr. Hoffmann Fallerslebensis. P. II. Holländische Volkslieder. Breslau 1833. 8.

Eine vom Herrn Dr. O. L. B. Wolff gütigst mitgetheilte handschriftliche Sammlung von Volksliedern versch. Nationen.

Ehe wir zu den einzelnen Liedern einen Commentar geben, der sich auf die Parallelstellen aus andern slawischen und aus deutschen Volksliedern, auf die vorkommenden Varianten und auf wenige Worterklärungen erstrecken soll, wird es nicht unangemessen sein, einige allgemeine Bemerkungen vorauszuschicken. Wir werden dadurch viele Wiederholungen bei der Erläuterung der einzelnen Lieder ersparen und zugleich einen Überblick über das Material unserer Volkslieder gewinnen.

*) Nur einiges haben wir in dem Idiom des Kuhländchens mitgetheilt, das meiste, zur Bequemlichkeit der Leser, in's Hochdeutsche übertragen.

Zunächst machen wir auf einige eigenthümliche, immer wiederkehrende, Ausdrücke aufmerksam, wie diese, von Vater Homer an, in allen Volksgesängen, namentlich auch den deutschen und den slawischen, sich vorfinden. Im wendischen Volksliede begegnen uns sehr häufig folgende:

1) *Epitheta mit Substantiven:* Bjele blido, *weisser Tisch*; hjely dwór, *weisser Hof*; b. dźeń, *w. Tag*; b. holbik, *w. Täubchen*; b. kamnšk, *w. Steinchen*; b. kitel, *w. Kleid, Todtenkleid*; b. lóžko, pósłančko, *w. Bettchen*; b. nóžka, *w. Füsschen*; b. ručka, *w. Händchen*; błyšćate čolko, *glänzendes Stirnchen*. — Brune wóčko, *braunes Äuglein*; br. kóń, *braunes Pferd*; — cuza zemja, cuzy kraj, *fremdes Land*; — čerwene jubłučko, *rothes Äpflein*; čerwene ličko, *rothes Wängelein*; čerwene zerja, *rothe Morgenröthe*; čerweny złoty, *rother Gulden-Ducaten*. — Čorny, hrozny Cygan, *schwarzer, garstiger Zigeuner*; — ćeńka knježelka, *feiner Rocken*; — dróbne dźjeći, *kleine Kinder*; *dróbne* pismičko, *feine Schrift*; dróbny ptačk, *kleines Vöglein*; dróbny sołobik, *kleine Nachtigall*. — hłuboki dół, *tiefes Thal*; — kudźerjawe włoski, *lockiges Haar*; — luby najlubši, najrenši, *allerliebstes, allerschönstes Lieb*; — mechka calćička, *weiches Semmelchen*; — mera merowna, *mürige Märe*; — młódsi bratr, *jüngster Bruder*; młódsja sotra, *jüngste Schwester*; młody nadobny, *jung edelgestaltet*; — murjowany hród, *gemauertes Schloss*; — nažolte *u.* nažoltne włoski, *gelbliches Haar*; — nowy dwór, *neuer, schöner, vorzüglicher Hof, Gehöft*; nowa komorka, *neues Kämmerlein*; nowe holčo, *neues Mädchen*; nowy hród, *neues Schloss*; — płačitej wóci, *weinende Augen*; — ćeńše holčo, *schönstes Mädchen*; — runy pućik, *grades Weglein*; — sljepe sljepcowski, *lumpiger Lump*; — stara mać, *alte Mutter*; stary nan, *alter Vater*; — starši bratr, *ältester Bruder*; starša sotra, *älteste Schwester*; — swjetle wókniečko, *helles Fensterlein*; — šelma šelmowski, *arger Schelm*; — tołsty toleř, *dicker Thaler*; — zeleny hajk, *grüner Hain*; zelena lipa, *grüne Linde*; zeleny ljesk, *grüner Wald*; zeleny topol, *grüne Pappel*; zelena trawa, *grünes Gras*; zrudna wutroba, *trauriges Herz*; — židźana knježelka, *Seiden-Rocken*; židźane rubisko, *seidenes Tüchlein*; — žołty kroš, *gelber Groschen*; žołte włosy, *gelbe Haare*; — wusoka hora, *hoher Berg*.

2) *Redensarten und Wortfügungen:* Hólkič zawróći konika', *der Bursche wendete sein Rössiein*; karan piwa a karan wina, *einen Krug Bier und einen Krug Wein*; kaž bóh sam chce, *wie es Gott selbst will*; kúez hólčik, *Herr Bursch, Junker B.*, ljetko a dźeń, *Jahr und Tag*; melč šak a ńeplač, *schweig doch und weine nicht*; pić, hrać, wesely być, *trinken, spielen, fröhlich sein*; płakać, swojej ljelej ručzy łamać, *weinen, seine weissen Händchen brechen*; pućje, pšezpućje, *Wege, Kreuzwege*; pućje, rozpućje, *Wege, Scheideswege*; radu radźić, *Rath rathen*; sed'uj mi bratsiko konika, *sattle mir, Brüderchen, das Rösslein*; skorženje skoržić, *Klage klagen*; sołobik tón dróbny ptačk, *Nachtigall das kleine Vöglein*; spiš aby ńespiš, *schläfst oder schläfst du nicht?* stuj mi ty holečo na mój ńeć, z mojeho ńeća mi na konja, *tritt mein Mägdlein auf mein Schwert, von meinem Schwerte auf mein Pferd*; swjećku swjećić, *Licht leuchten, brennen*; stej šak, ńe čakaj, *halt doch und erwarte mich*; šóre a pele, *Rock und Pelz*; wjenc a borta, *Kranz und Borta*; wučahny z nóžnow ńeć, *er zog aus der Scheide das Schwert*; wzaloj staj so za ručku, wedloj staj so pšez łučku, *bei dem Händchen nahmen sie sich und über das Wieschen führten sie sich*; z ljewej ruku wotćiniešce, z prawej witaše, *mit der linken Hand öffnete er (sie), mit der rechten bewillkommte er (sie)*; ze swjetłym ńećom zejhrawać, *mit blitzendem Schwerte paradiren*.

3) *Der Berufsart, dem Stande und Amte nach kommen folgende Personen vor:* Der Kaiser, khježor, *römischer Kaiser*, rómski k. (LIII, 2); *König*, kral (IV, 9); *polnischer K.*, polski k., (LIII, 1. CI, 1); *Fürst*, fjeršta (IV, 9); *Edelmann*, zemjan (LXXIV, 9. CXXX, 2.); *Verwalter*, šosař (CCXXV, 22); *Pachtfrau*, pachmanka (CCXIII, 2); *Jäger, Förster*, hajnik (LXXXII, 1. XLVIII, 14); *Schäfer*, wowčer (XIX, 6. LXXIV, 1. CXXV, 1); *Pförtner*, rótnik (CXX, 19); *Wächter*, wajchtař (CXX, 17); *Kutscher*, pohonč (CXVII, 6); *Reitknecht*, rajtnik (CXXXVI, 13); *Grossmagd*, dźowka (CCXIII, 16); *Mittelmagd*, srjenca (CCXIII, 17); *Kuhmagd*, krawařka (LXIV, 1); *Kälbermagd*, celeřka (XVII, 1. XLVIII, 1); *der Sohn, die Tochter vom Hause*, domjacy, domjaca (LXXI, 11. CXXIV, 11); *Dienstknecht*, služomny, *Dienstmagd*, služomna (LXXI, 3. CXXXIV, 11); *Pflüger*, worař (LXXXIII, 3); *Treiber, Pflugtreiber*, pohanéř (LXXXIII, 8); *Gänsehirt*, husař (CCLXIX, 3); *Gesinde*, čeledź (CXVII, 29); *Schulze*, šolta (LV, 5); *Gerichtsmann, Gemeindeältester*, starski (XIX, 16); *Schenker*, korčmař, *Schenkerin*, korčmařka (LXXXVI, 13); *Aufwärterin*, nošerka (XXVIII, 38); *Kaufmann*, pšekupc (LXXIII, 16); *Schneider*, krawčik (LXII, 10); *Tischler*, tyšer (XLVI, 9); *Schmied*, kowař (L, 32); *Fuhrmann*, furman (V, 3); *Schiffer*, łódnik (CIV, 1);

Backofenkleber, pecyljepeŕ (XIV, 3); *Ofensetzer*, kachljestajeŕ (XIV, 4); *Maler*, moleŕ (XVII, 10); *Fiedler, Geiger, Spielmann*, herc (XXXI, 36); *Tambour*, bubnaŕ (CCXXXVIII, 29); *Hebamme*, baba (CCXXXII, 12); *Wäscherin*, prajeŕnica (CXX, 53); *Henker*, kat (CXXII, 16); *Bettler*, prošeŕ (LXVII, 1).

4) *Völker- und Ländernamen: Wenden*, Serbjo *od.* Serbja (IV, 1); *Deutsche*, Njemcy (IV, 1); *Böhmen*, Čechi, *das Böhmerland*, Cjeska (L, 91. CXXXVI, 1); *Türken*, Turkojo; *Ungarn*, Wuherska (LVII, 3. LXVII, 1); *Lüneburger*, Limborčenjo (CXXII, 1). *Sie kommen in den wend. Volksl. sehr häufig vor. Immer noch sind die sogen. lüneburger Knöpfe von ansehnlicher Grösse mit eingeprägtem springendem Rosse, äusserst beliebt. In Lüneburg wurde noch* 1751 *wendisch gepredigt, Juden*, Židži (CCLXXXIII, 11); *Oberland, die Oberlausitz*, hory; *Niederland, die Niederlausitz*, delany (CCLV, 11. 12.) delna Łužiska: *diese Ausdrücke werden in der angeführten Bedeutung auch von dem gemeinen Manne deutscher Zunge noch jetzt gebraucht.*

5) *Ortsnamen: Berlin*, Barlin (CCXL, 7); *Budissin*, Budešin (XXXI, 1); *wird auch oft nur mit dem Namen Stadt*, mjesto, *bezeichnet; Dresden*, Drježdžany, *dresdner Haide* (LV, 8. 16. LXXIV, 2. XXXVII, 1); *dresdner Post* (LII, 12); *Eisenberg*, Wunspórk, *Marktflecken im Meissnischen* (CXXXVI, 44); *Fürstchen*, Boršć (CCXLIII, 22); *Görlitz*, Zholerc (XI, 16); *Gross-Hähnchen*, wulki Wósek, *Dorf i. d. Oberl.* (XCVII, 1); *Guben*, Gubin, *St. i. d. Niederl.* (CXXII, 11); *Jenkwitz*, Jeńkecy, *Dorf bei Budissin* (CLXXXI, 1); *Kamenz*, Kamenc, *St. in d. Oberl.* (LXVI, 16); *Klein-Bausen*, maly Budešin, *Rittergut* 1 *Meile von Budissin* (XLVIII, 3); *Königsbrück*, Rinsbórk, *St. in d. Niederl.* (LXXV, 3); *Krostwitz*, Khrošćiey, *Dorf zum Kloster Marienstern gehörig* (L, 31. LIII, 18. XCV, 18. CXII, 19); *Kukiz*, Rukecy, *ist ein fingirter Ortsname* (XIX, 1); *Litschen*, Złyčina, *ein Dorf, am linken Arme der Spree gelegen* (XXVI, 1. LXXIII, 4); *Lohsa*, Łaz, *Dorf im Hoyersw. Kreise* (LXXIII, 2. CLXXI, 1. CC, 2. CCLIV, 2); *Laubusch*, Lubuš, *Dorf bei Hoyerswerda* (CCL, 3); *Luga*, Luh, *Dorf im Kreisdirectionsbezirk Budissin* (LXXXV, 2): *Malschwitz*, Małešecy, *Dorf bei Budissin* (LXXXVIII, 3); *Meissen*, Mišno (CXIII, 1); *Merzdorf*, Lučo, *Dorf im Hoyersw. Kreise* (CCXXXIII, 1); *Neradix*, Neradecy, *D. bei Budissin* (CCLXXV, 3); *Niedergurig*, Delna Hórka, *Rittergut bei Budissin* (V, 10); *Ottendorf*; Hóttendorfa; *es giebt mehre Dörfer dieses Namens in Sachsen* (LXXXIII, 17); *Panschwitz*, Pančicy, *Dorf dem Kloster Marienstern gehörig* (LVI, 1). *Prag*, Praha (IX, 4); *Rallwitz* (*Ralbitz*), Ralwicy, *D. im Kreisd. Budissin* (CCLXXVI, 57); *Ranitz*, Ranecy, *Dorf* (CCXXXII, 7); *Rattwitz*, Ratarecy, *D. bei Bud.* (CCXIII, 1); *Rosenthal*, Rózant, *D. im Kreisd. Budissin* (CCLXXXII, 1), *Schandau*, Šandawa, *St. a. d. Elbe* (CXLVII, 2); *Sinkwitz*, Džjećnikecy, *D. bei Budissin* (CLXXXI, 3); *Spremberg*, Špremberk, *Dorf in d. Oberl.* (LXII, 2); *Stettin*, Štetin (CCXL, 7): *Sulau*, Žulicy, *Dorf* (LV, 5); *Uhyst am Taucher*, horny Wujezd, *unweit Budissin* (VIII, 1. XI, 11); *Unwürde*, Wujeŕ, *Rittergut an der Strasse von Löbau nach Weissenberg* (XI, 1 ff.); *Weissenberg*, Wóspórk, *Stadt* (XXXIII, 3. CXLII, 2. CCXXI, 1); *Wittichenau*, Knlow (CCXVII, 1).

6) *Familien- und Geschlechtsnamen: Drohula*, Drohulic (CCXLVI, 3); *Hobka*, Hobka (CCLIV, 6); *Kainfaler*, Kainfalerec (V, 41); *Kowarik*, Kowarik (CCL, 18); *Lidola*, Lidola (CCXLVI, 7): *Matthes*, Matica (CCL, 11); *Paulik*, Pawlik (CCXLIV, 1); *Reissenberg*, Rajsenberk (XIV, 8); *Wilschas*, Wićaz (CCXLIV, 3).

7) *Männliche Taufnamen: Andreas*, Handrias, Handrik (XIV, 1); *David*, Dawit (CCLXXXI, 1): *Georg*, Jurij (CCXXXIV, 10); *Hans*, Jank (CXXVII, 9); *Jakob*, Jakub (CCXXXIV, 6); *Matthias*, Matyj (CCXXIX, 1); *Paul*, Pawoł (CCXXXIV, 18); *Philipp*, Pilip (CCXXXIV, 2); *Sebastian*, Boščin (CCXXXIV, 14); *Niclas*, Miklawš (CCXLII, 4).

8) *Weibliche Taufnamen: Agnes*, Hańžka (CCLII, 33); *Elsbeth*, Hilžička (I, 1. CXXII, 2); *Hannchen*, Hanka (CXXVII, 8); *Herta*, Herta (CCXLVIII, 4); *Katharine*, Khatržinka (II, 64); *Margarete, Margretlein*, Maruška (V, 1); *Maria*, Marja (CCXLIV, 1); *Mariechen*, Marka (CCXLV, 18).

9) *Wohnungen, Gebäude: Herberge*, hospoda (LXVII, 43); *Hof, neuer Hof*, dwór, nowy dwór (XVI, 5. XX, 7. XXVII, 13. XXXIII, 4. XXXIV, 5. XLII, 10. LXVII, 25); *Kammer, Kämmerchen*, komora, komorka, *das neue*, nowa (LXXII); *dunkle*, čjemna (LXXIII, 21); *Schloss*, hrod (XVIII, 12. LXV, 21); *Tenne*, huno (LXXXIII, 1); *Thurm*, tórm (LXXIV, 16).

10) *Hausgeräthe: Bank, Bänkchen*, ława, ławka (LXVII, 17); *Feder, Tinte und Papier*, pero, tinta, papera (CXLIX, 10); *Kanne*, khana (LXV, 3); *Krug, Krüglein*, karan, karaněk (XLIII, 12); *Löffel*, žlička (XL, 33); *Ofen, Öfchen, Kachelofen*, khachlje, khachlički (XLIV, 19); *Ofentopf, -töpfchen*, khachleńk (LXXVII, 19); *Rocken*, kuděl'ka (XLVIII, 6); *Sack*, mjech (XXXVII, 4. LXVII, 17); *Schüssel*, šklička (XL, 29); *Spiegel*, špihel (CCXV, 1); *Wanne, Wännelein*, kupjawa (II, 67. XXXIV, 73); *Wiege, Wiegelein*, kolebka (XXIX, 41. XXXIV, 44); *grüne* (XLV, 23).

11) *Ackerwerkzeuge und Wirthschaftsgeräthe: Axt, Äxtchen*, sekera, sekerka (CCXXXII, 3); *Harke*, hrabje (LXXXVI, 20); *Kutsche, Wagen, Wägelchen*, wóz (IX, 1. XXXIV, 28); *Leiter, Leiterchen*, rebl, reblk (II, 1); *Mistgabel*, widly (LXXVII, 15); *Misthaken*, kopol (LXXVII, 23); *Pflug*, pluh (XXI, 13); *Reute*, wótka, *der Stecken, womit der Pflüger die an den Pflug sich hängende Erde abstreift* (XXVIII, 18); *Sichel, Sichelchen*, serp, serpik (I, 13. XVI. 16. XXVII, 19. XXXIX, 25); *Spinnrocken*, kuděl'ka (XVI, 23); *Wetzstein*, brus (XXVII, 20).

12) *Kleidung, Kleidungsstücke: Band, Bändlein*, bančik, *rothes* (XLV, 24); *Borta*, borta, *eine hohe Mütze, welche sonst allgemein von den Jungfrauen, jetzt aber nur noch an einigen Orten von der Braut getragen wird* (XXIX, 39); *Deckel, Hosendeckel*, khópka (LXII, 22); *Übergewand, Überwurf*, płachta, *Seidengewand*, zidźeniščo, *Wollengewand*, wolmeniščo (CCLXXXV, 25); *weisse Gewänder, weisses Kleid*, kitl, *bedeuten immer das Todtenkleid* (III, 33); VIII, 35), *oder das Trauer- oder auch Feierkleid, denn die Wenden trauern weiss und hüllen sich, namentlich bei Leichenbegleitungen und während der tiefen Trauer, in ein weites leinenes Gewand, welches sie vom Kopf bis zu den Füssen bedeckt. Ausserdem tragen sie ein weisses Stirnband. Um die nächsten Verwandten wird 1 Jahr und 1 Tag getrauert, auch 1 Jahr und 4 Wochen. — Gürtel*, pas (CCLXXXV, 22); *Handschuh*, rukajca (LXII, 34); *Hemde*, košla (XX, 9); *Hosen*, howzy, kholowy (XX, 8), *der Wassermann hat blaue* (XXXIV, 59); *Hut*, klobuk (LXXIV, 6); *Tressenhut*, tresaty (LXXIV, 11); *Kittel*, kitl (XXIX, 22. LVIII, 6); *Kleid*, drasta (IV, 11); *Kragen*, khornać (LXII, 14); *Latz*, lac (LXII, 42); *Mantel*, mantyl (XLIX, 13); *Pelz, Tuchpelz, Schafpelz*, pele (XXIX, 18); *Rand, Borte, Saum am Rocke*, wobrubk (XXXIII, 10. XLIX, 77); *Rock, Röckchen*, sukńja (XXXII, 22. šórc, *der vielfaltige schwarze Tuchrock* XXXIII, 9); *von schw. Seide* (L, 120); *von länd., niederl. Tuch*, łindyr (LXXXV, 9); *bis auf die Erde reichender Rock*, čornej tej sukni hać do zemje. — *Schuh*, črij (CLXVII, 12); *Bänderschuh* (LV, 41); *Schnallenschuhe*, črije šnalate (LXVII, 14); *Schürze, Schürzchen*, šorcušk (VIII, 25. XXVII, 19); *Strumpf*, štrympica (XXXIV, 60. LXII, 26); *Tuch, Tüchlein, seidenes*, šant, rubiško, rubik (XII, 13. XLIII, 37. XLV, 17).

13) *Kleiderstoffe: Brabant*, brabant (XV, 45); *Leinwand*, płat (XI, 18. III, 20. XXIX, 34); *Sammt*, somat (IV, 17. XI, 19. XV, 45. LXXIV, 10); *Scharlach*, čorlach (IV, 18); *Seide*, žida (XI, 20. LXXIV, 10); *Tuch*, płat, sukno (XXXIII, 7); *łändisches, d. i. holländisches* (*aus Lund*), łindyr (III, 20. XXIX, 34).

14) *Schmucksachen: Diamant*, dejmant (LXXV, 36); *Edelgestein*, drohi kamušk (LXXV, 36); *Korallenschnur*, kórarje (LXXIV, 39); *Kranz, Kränzlein*, wjenc, wjenašk (X, 9. XII, 15. XLVI, 4. LXXI, 3); *Rautenkranz*, ručany w., *Hochzeitschmuck, Todtenkranz, der chrbaren Mädchen und Jünglinge Symbol der Unschuld* (I, 21. XXIII, 7); *Ring, Ringlein*, perščeń, *ist fast immer silbern*, sljeborny (I, 18. XXII, 14); *zwei Liebende haben nur einen* (XL, 37. XLIII, 33. LV, 33); *doch kommt auch der goldene vor* (LIX, 13).

15) *Waffen: Pistolen*, pistolije (XX, 6); *Schwert*, meč (I, 45. 68. II, 74. XV, 27, XX, 5. XL, 41. LXXV, 10. XV, 49). *Eine eigenthümliche, öfter vorkommende Redensart s.* XXIX, 11. *Der Reiter steckte sein langes Schwert, wahrscheinlich vom Pferde herablangend, in die Erde, und das Mädchen setzte den Fuss auf den Knauf oder die Kreuzstange, um sich heraufzuschwingen.*

16) *Speisen, Nahrungsmittel: Brot*, khljeb (XXXIX, 11); *Buttermilch*, butsanka (CCXXV, 8); *dicker Grütze*, huste krupy (CLXXX, 5); *Eier*, jeja (CCXXV, 11); *Kartoffel*, zemska kruschwja (CCXXV, 10); *Käse, Quärge*, twarožk (XXXIX, 10); *Küse von süsser Milch*, sydyr (CXXVI, 20); *Klösse*, kulki (CCXXV, 11); *Milchhirse*, młócy jabły (CCXXV, 9); *Nudeln*, bibaski (CCXXV, 11); *Pitz*, hrib (CCXII, 1); *Pfinsen*, omlettes, blincy (CLXXX, 7); *Reisker*, ryzyk (CCXII, 3); *Sahne*, smetana (CCXIV, 5); *Semmel*,

calta (XXX, 13. LIII, 10); *Speck*, tučno (CCXXX, 4); *Kuchen*, tykanc (CXXVI, 24); *Zucker*, cokor (CXXVII, 3).

17) *Getränke: Bier*, piwo (V, 12. XXXV, 1); *Milch*, mlóko (CXXVI, 16); *Waixenbier*, pšeńčne p. (LXV, 10); *Wein*, wino (V, 12. 18. XXIII, 13); *römischer Wein*, rómske w. (XXXV, 3); *süsser* (XLVII, 41).

18) *Geldsorten: Goldstück, rothes*, čerweny złoty (L, 105. LXII, 6); *Groschen*, króš, *der gelbe, ein Ducaten*, žołty króš (LXIII, 1); *Gröschel, Dreier*, krošik (CCLXX, 6); *Gulden*, šjesnak, *Lüneburger*, Limborski (XVII, 19); *Französischer*, Brancowski (L, 44); *Pfennig*, peńez, *od.* nowy peńez. Penezy *überhaupt Geld*. Peńez, *Geldstück* (V, 53. XXVI, 4. XLV, 10); *Thaler*, toleŕ (XVII, 19. XLI, 31), *dicke* (L, 43).

19) *Sitten, Gebräuche und Feste: der Bierabend, das Gehen zu Biere* (LXXIII, 7, CXXIV, 1. CXXIX, 2. CLXXV, 1); *das Einschenken*, šenkować (IX, 14); *der Vortanz*, prjenja reja (XCV, 33); *das Abziehen*, preč ćahnyć (X, 1); *die Kameradschaft*, towarstwo (IX, 6 ff. XIII, 10); *die Spinnte, Spinnstube*, pšaza (XXV, 5); *das Äpfelschieben*, z jabłóčkom kulić (V, 2. LXXI, 11, CCLIII, 9); *das Ringewechseln*, perščen haj pšemjenjować (LXXII, 13); *das Gehen im grünen Kranze zur Kirche*, zelenym wjenašku kemši khodźić (LVI, 14); *die Hochzeit*, kwas (III, 1), *wobei die vornehmsten Personen zu bemerken, als: der Bräutigam*, nawoženja (III, 9); *die Braut*, ńewesta (III, 22); *der Trauschmer*, bražka (III, 28); *der Brautführer*, swat (III, 16); *die Züchtjungfer*, družka (III, 22); *Salzmeste*, słónka (CCLXXIII, 26). — *Kirchmess, Kirms*, kermuška, *die grosse*, wulka, *die kleine*, mała (XIII, 2). *Wo die eigentliche Kirchmess zu spät im Herbste fällt, da feiert man nämlich nach eingebrachter Ernte auch die kleine Kirms.*

20) *Spiele: Kartenspiel*, kharty ŕrać (XLIX, 50); *Würfelspiel*, kósku (CXIII, 2).

21) *Musikalische Instrumente: Dudelsack*, kozoł (CCLXXIII, 48); *Geige*, huslja *od.* huslje (CCLXXIII, 42); *Horn*, rózk (LXXX, 18); *Klarinett*, piščel (CCLXXIII, 46); *Pfeife, Pfeiflein*, piščałka (LI, 4).

22) *Tänze: auf Böhmisch und Bauznisch*, po Čjeskim, Budeskim (XLIX, 66); *Deutsch*, njemski (CLXXVI, 3); *Wendisch*, serski (CLXXVI, 4).

23) *Aberglaube: der böse Blick*, hroznje hladać (LXXIII, 9); *Gespenst*, šerenje (LXXII, 2); *Wassermann, Wasserfrau*, wódny mnž, wódna žona (XXXIV).

24) *Zahlen: Drei*, tśi. *Drei Stunden sichelt Elsbeth* (I, 2); *drei Rufe thut Elsbeth* (I, 33); *dreimal reiten Elsbeths Brüder um den Hain herum* (I, 49); *dreimal ziehn die Serben ins Feld* (IV, 19); *Vier*, štyrjo. *Vier Wochen vergehn noch über 7 Jahr* (XLIII, 11); *vier lustige Bursche aus dem Klosterlande ziehn in den Schenken herum* (LXXXIX, 1); *vier Musikanten spielten auf* (XCVII, 13); *Sieben*, sydom. *Sieben Jahr*, sydom ljet, *sucht der Bruder die Schwester und reitet 7 Pferde zu Schanden* (X, 44); *bleibt die Jungfrau beim Wassermann und gebiert ihm 7 Söhne* (XXXIV, 37); *muss der Bursch wandern* (XLIII, 6); *dient d. B. dem Herrn* (XLV, 1); *bleibt ihm sein Liebchen treu* (XLVII, 58); *war der Schneider im Kriege* (LXXXVI, 9); *gingen sie zusammen* (CII, 3); *macht das Mädchen ihr Bettlein* (CII, 29) *u. s. w. Also auch hier spielt die Zahl Sieben eine so bedeutende Rolle, wie überall. Acht*, wosym. *Die poln. Königin verklagt den achten Burschen von der Dienerschaft des Königs* (CI, 26). *Neun*, dźeweć, *neun Söhnlein brachte Aria um* (CCXC, 29). *Dreihundert Thaler*, tśi sta toleŕ, *werden für eine Normalzahlung angenommen* (CXXXVI, 14).

25) *Von Flüssen kommt nur die Elbe*, Łobjo, *vor* (CXLVIII, 11).

26) *Von Säugethieren werden erwähnt vor allen das Pferd, denn die Wenden sind, gleich allen Slaven, wie ein singendes so auch ein reitendes Volk. Das Pferd, Pferdchen, Rösslein*, kóń, kónik, kónjatko (I, 45. III, 9. IV, 10 etc.), *das muthige* (XX, 4), *schnelle* (XLIX, 30) *ist von Farbe entweder ein Goldfuchs*, ryzy kóń, *die am meisten geschätzte Art* (IV, 23. XII, 1. XV, 37. *ein heller* LXV, 27 etc.), *oder ein Schimmel*, bjely šumelk (XLIX, 6); *ein Brauner*, bruny k. (XXI, 8. XLI, 6. XLV, 13); *ein Rappen*, čorny k. (LV, 15. LXXV, 16) *trägt einen Sattel* (LIX, 7), *wird durch den Zaum, Zäumlein*, huzdźička (XLV, 5. LII, 6), *vom Reiter, vom Fuhrmann noch durch das Leitseil*, wotežka, *gelenkt, mit der Peitsche*, kšud (XXVIII, 26) *angetrieben und den Sporen*, wotroh, *gestachelt* (III, 3. IV, 4. XXV, 14). — *Von den*

übrigen Säugethieren finden wir angeführt: Kuh, kruwa (XXXIX, 7); *Kalb, Kälbchen*, ćelo, ćelatko (1, 11. XVI, 21. XVII, 1. XLVIII, 2); *Ziegenböcklein*, kózlik (CXXVI, 2); *Ziege*, koza (LXXXIII, 6); *Lamm*, jehnjo (CXXVI, 2); *Lämmchen*, jehnjatko (CLXXIII, 5); *Schaf*, wowca (LXXX, 56. CCI, 1); *Schöps*, skóp (CCXIX, 4); *Schwein*, swinjo (LXVIII, 6); *Sau*, ranca (LXXIII, 33); *Hase*, zajac (CLXVI, 13); *Bulle, Zuchtstier*, ćjele (CCIX); *Katze, Kätzchen, Mietzchen*, kóćka, micka (CCXXXVII, 1); *Maus, Mäuschen*, móš, móška (XXXIX, 21. LXI, 10); *Hund*, psyčk (LXXVII, 31); *Wolf*, welk (LXXXIII, 5); *Fuchs*, liška (LXXXIII, 7); *Widder*, boran (LXXXIII, 55); *Hirsch*, jeleń (CXIII, 28); *Reh*, sorna (CXIII, 26).

27) *Vögel: Amsel*, kos (CCLXXIII, 49); *Bachstelze*, pliška (CCLXXIII, 63); *Brachvogel*, tsjarš (CCLXXIII, 33); *Dohle*, kawka (CCLXXIII, 30); *Drossel*, drózna (CCLXXIII, 74); *Elster*, sróka (LXXXIII, 45. CCXXXII); *Ente*, kačka (CCXIX, 1); *Eule*, sowa (CCLXXIII, 25); *Fink*, zyba (*ebd.* 60); *Gänse*, husy (XXXIX, 29); *Goldammer*, knadž (CCLXXIII, 58); *Grasemücke*, šjeračk (*ebd.* 61); *Hänfling*, konopačk (*ebd.* 45); *Krähe*, wrona (LXXXIII, 49); *Kuckuck*, kokula (CLXXXVIII, 2); *Lerche*, škowrončk (XXIV, 4); *Meise*, sykora (CCLXXIII, 58); *Nachtigall*, solobik (XLII, 6. LVI, 6); *Neuntödter*, srókopol (CCLXXIII, 66); *Pfau*, paw (LIX, 25); *Pfingstvogel*, ćichi michał (CCLXXIII, 67); *Pirol*, škrjekawa (*ebd.* 22); *Rabe*, rapak (III, 5); *Nachtrabe*, hawron (CCLXXIII, 5); *Rake, Mandelkrähe*, žolma (*ebd.* 30); *Reiher*, ćapula (*ebd.* 52); *Rothkehlchen*, roček (*ebd.* 60); *Schneekönig*, kralik (LXXXIII, 35); *Schwalbe*, łastolčka (CCLXVII, 15); *Spatz, Sperling*, wróbel (LXI, 7); *Specht, Heher*, kabija (CCLXXIII, 30); *Staar*, skórc (LXI, 19); *Storch*, bačon (LXXX, 37. CCIII, 12); *Stösser, Habicht*, kraholc (LXXXIII, 26); *Tauben, Täubchen*, holb, holbik, holbjatko (I, 57. XVIII, 1. CCXXIII); *Wachtel*, poepula (LXI, 13); *Weihe*, kanja (CCLXXIII, 53); *Wiedehopf*, hupak (CLXXXVIII, 4).

28) *Von Fischen*, ryby (LXXVII, 7) *kommt namentlich nur der Gründling*, piskor (*n. Körner der Steinbeisser*, lampreta) (LXXXIII, 29) *vor.*

29) *Von Amphibien der Frosch*, žaba (LXI, 4. LXXXIII, 14) *und der Krebs*, rak (LXXX, 33).

30) *Von Insekten die Mücke*, kuntwora (LXI, 1); *die Fliege*, mucha (LXXXIII, 53)..

31) *Bäume und Sträucher: Ahorn*, klon (CCLXII, 10); *Birke*, brjeza (CLVIII, 21); *Eberesche*, werebinka (CVI, 1); *Eiche*, dub, dubik (LI, 2); *Erle*, wólša, *Erlenbusch* (XLI, 14. CLVIII, 6); *Espe*, wosyca (CCLXXXIV, 82); *Linde*, lipa, *heisst fast immer die schöne, grüne*, rjana, zelena (XLIII, 2. XLIX, 10); *Nussbaum*, worešinka (CXLIII, 1); *Pappel*, topoł (XLII, 1. XLVII, 11); *Rosenstrauch*, różowy keřk, *Tannen, Tännchen, Tannenbusch*, jedleńka (II, 1. XXIX, 1. XL, 16); *Saalweidenstrauch*, rokotowy keřk (CLVIII, 7); *Weide*, werba (XXIV, 7. XLVII, 26); *Weinstock*, winowy peńk.

32) *Pflanzen und Gewächse: Buchwaizen, Haidekorn*, bejduša (XCI, 7); *Distel*, wóst (XCII, 9. CCXLV, 13); *Erbse*, hróch (XVI, 15); *Farrenkraut*, paproć (CL, 10); *Getreide*, žito (LXI, 12); *Gras*, trawa (XLIX, 22); *Hafer*, wows (XXXIX, 29); *Hanf*, konoš *u.* konopje (CLXII, 11); *Roggen*, rož; *Krausemünze*, mjatlička (CLVIII, 11); *Melde*, łoboda (XCII, 7. CCXLX, 9); *Riedgras*, łsepelčka (XV, 23); *Rosmarin*, rósmarja (L, 134); *Thymian*, demančik, dejmant (CXXXIII, 52. CLVIII, 12); *Waizen*, pšeńca (LXI, 13).

33) *Blumen: Rose, Röselein*, róža, różička (XVII, 8. XLVI, 3); *Rosenstrauch, Rosengestrüuch*, różowy keřk (XLIII, 13. XLVIII, 5); *Nelke*, nalik (CLXXV, 4); *Lilie*, lilja.

34) *Früchte: Apfel, Äpfelchen*, jabluko, jabluko (II, 68. V, 2. XXXIV, 75. XL, 41); *Birne*, krušwja (CLVIII, 17); *Kirsche, die süsse*, tšješna; *die saure*, wišnja (XLVII, 26. CLVIII 7); *Muskat und Nelken*, muškota, naliki (LXX, 3); *Pflaume*, slówka (CLVIII, 6).

35) *Metalle: Silber*, sljebro (L, 37); *Gold*, złoto (L, 38).

I.

Diese Romanze, welche den bekannten Stoff der Blaubartsage behandelt, ist ähnlich dem deutschen Volksliede, welches noch in verschiedenen Recensionen vorhanden. (S. Herder's Volkslieder I, 116. Wunderhorn I, S. 274. Feiner Almanach II, 15. Erlach II, 120. III, 450. IV, 216.) Elsbeth *ist dort Ännchen*, Holdrašk *Ulrich. Hier wie dort bittet sie sich noch drei Rufe aus* (v. 31 ff.); *in dem deutschen Liede*

gilt jedoch der erste Gott, der zweite dem Herrn Jesu und der dritte erst dem jüngsten Bruder; hier wie dort kommen die sieben Jahre vor, welche er um sie geworben, ferner die Frage der Brüder und die Entschuldigung, dass er Tauben die Köpfe abgehauen (v. 57.) u. m. a. Doch weicht das wendische Lied auch wieder in Vielem von dem deutschen ab. Es fehlt der blutige Hintergrund der aufgehängten eilf Frauen, das Motiv des Mordes ist, wenn auch nicht ein anderes, so doch deutlicher hervorgehoben, und der Ausgang verschieden. Hier wird Kleinholder — so übersetzen die Wenden selbst den Namen — erstochen, dort Ulrich hingerichtet und auf's Rad geflochten. Das Ganze ist von eigenthümlicher Färbung, offenbar eine originelle Dichtung und keineswegs eine Bearbeitung nach dem deutschen Liede. Weiter ausgeführt und vollendeter behauptet es den Vorzug vor diesem und scheint sogar ein höheres Alter in Anspruch zu nehmen. In einem andern deutschen Liede (Kretschmer II, S. 66. Die Gerettete.), *dessen Text und Melodie ein hohes Alter verrathen, heisst das Mädchen Odilia und der Ritter Hilfinger. Er führt die Braut vor den Lindenbaum, an welchem sieben Jungfräulein hängen und spricht zu ihr:*

Und willt du klimmen den Lindenbaum?
Or willt du schwimmen den Wasserstrom?

Or willt du sterben des blanken Schwerts?
Keinen andern Rath kannst du begehren.

Sie wählt das Schwert, räth aber dem Ritter, das Oberkleid auszuziehen, damit es von Blut nicht bespritzt werde. Die List gelingt: er will sein Kleid ausziehen, doch

Sie griff sein Schwert wohl bei dem Knauf
Und hieb ihm ab das falsche Haupt.

Er fiel wohl in das grüne Gras,
Da lag die falsche Zunge und sprach:

An meinem Grauross hängt ein Horn,
Da soll Odilie nur blasen ein.

Odilie dacht' in ihrem Muth,
Viel warten und blasen ist nicht gut,

schwingt sich auf das Ross und begegnet Hilfingers „Boten", der sich ihr als Stallknecht anbietet.

Meinert bringt (S. 61) *unter der Übersehrift:* „Der Brautmörder", *eine sehr ausgeführte Romanze, die auch das Eigenthümliche hat, dass die Brüder noch zeitig genug kommen, um den Mord der Schwester zu verhüten und dafür dem bösen Schwager den Kopf abzuhauen. Der Anfang ist dieser:*

Es reit't ein Reiter in dem Schritt,
Er sang ein schönes Morgenlied.

Eine schöne Jungfrau, der er begegnet, will er singen lehren, nimmt sie auf sein Ross und reitet mit ihr in den Grünenwald. Dort sitzt auf einer Haselstaude eine Turteltaube und singt:

Wo willst du hin du Ollegehr (Nimersatt),
Wo willst du hin du falsches Meär? (Lieb)

Du hast schon achte umgebracht,
Die neunte hast du auch wieder da.

Die Turteltaube verkennt mich, sagt der Reiter, breitet seinen Mantel aus und ladet die Jungfrau ein, ihn zu lausen. Bei diesem edlen Geschäfte sieht sie die acht Jungfrauen hängen und fängt an zu weinen. Er bemerkt's und fragt:

Weinst du um deinen stolzen Muth?
Weinst du um deines Vaters Gut?

Nein, sagt sie, ich weine, dass ich hier im Grünenwalde sterben soll. Sie bittet ihn, dass er drei Schreie nur noch sie thun lasse: er will neune für dreie zugeben, denn:

Wir sein da zwischen Berg und Thal,
Hört uns kein Mensch und auch kein Mann.

Nun ruft sie zuerst den süssen Jesus, dann die heilige Mutter Gottes, zuletzt ihre herzliebsten Brüder an. Beide hören die drei Schreie in ihrem Hofe, kommen eilends auf ihren Rossen und der Schwager verliert sein Haupt:

Da lieg du Haupt und faule,
Um dich wird Niemand trauern,
Um dich wird Niemand traurig sein,
Als nur die kleinen Waldvögelein.

Dasselbe Lied haben auch die Holländer (Hoffmann horae Belg. II, 162):

Daar reed er een ridder al door het riet,
en hij bief op en zong een lied
en een liedge met helder stemme,
dat het tusehen twee bergen klemde.

Vergl. noch das bergische Lied von der Jungfrau Linnich (Kretschmer I, S. 92), *wo der Mörder auch die Wahl der Todesart freistellt:*

Willst du umklimmen den hohen Baum,
Oder willst du schwimmen durch Meeresschaum?
Oder willst du küssen das blanke Schwert,
Dass dir das Haupt vom Rumpfe fährt?

Auch in Meinert's „Lieder des Rubländchens" (S. 66. Ulrich und Ännle) *ist der Vers zu vergleichen:*

‚Ay Ullraich, livster main!
‚Wie keimmts, doss dae Schwat so bluttig sai?'
Wos wied mai Schwat ni bluttig sain?
Ich derhab sen a Tiäkeltäuberlein.

v. 4. Zera, *auch* zerja, pl. *heisst überhaupt die Röthe am Himmel;* raniše z., *Morgenröthe.*

v. 67. »Starši bratr, *der älteste Bruder;* mlódši, *der jüngste. Im Volksliede werden die sonst als Comparative geltenden* starši, mlódši, ŕeúsi (*die schönste*) *immer als Superlative angewendet.*

II.

Das wendische Lied (obwohl es mit grosser Liebe weitläufig ausgeführt ist) lässt uns im Dunkeln darüber, wer es gewesen, die das Schloss durch Verrath eroberten. Im Polnischen (Wojcicki I, 85) *sind es Tartaren und das Schloss heisst* Jaždow.

Rabują Tatarzy
W Jaždowieckim zamku:

Nic w nim nie znaleźli,
Jak jedno pacholę.

Powiédz nam pacholę,
W któréjżeto wieży,
Gdzie pan z panią leży?

Plündern die Tartaren
In dem Schlosse Jaždow:

Finden dort Niemanden,
Als nur einen Burschen.

Sag' uns an, mein Bursche,
Wo, in welchem Thurme
Herr liegt mit der Herrin?

Nie śmiem wam powiadać,	Darf es euch nicht sagen,
Dałby mnie pan ściąć.	Denn der Herr, er liesse Mir den Kopf abschlagen.
Nie bój się pachołę,	Fürchte dich nicht Bursche,
Weźmiemy cię z sobą	Wollen mit dich nehmen
Do tatarskiéj ziemi.	In die Tartarlande.
A pan z panią leży	Herr liegt mit der Herrin
Na najwyższéj wieży.	In dem höchsten Thurme.
Pierwszy raz strzelili,	's erste mal sie schossen.
Nic nie urobili,	Konnten nichts ausrichten.
Drugi raz strzelili,	's zweite mal sie schossen,
Wnet pana zabili:	Tödteten den Herren.
Trzeci raz strzelili,	's dritte mal sie schossen,
Panią z sobą wzięli.	Nahmen mit die Herrin.
Jak idą, tak idą	Wie sie gehn, so gehn sie
Przez łąki zielone,	Über grüne Wiesen.
Za mury sczernione.	Hinter schwarze Mauern.
Obejrzyj się, pani,	Sieh dich um, o Herrin,
Na swe smutne mury.	Nach den traur'gen Mauern.
‚Mury! moje mury!	‚Mauern! meine Mauern!
‚Co oczerniewiacie,	‚Seid so schwarz geworden,
‚Że pana nie macie!	‚Weil der Herr euch fehlet.
‚Pana wam zabili,	‚Herr ist euch erschlagen,
‚Panią z sobą wzięli	‚Herrin mitgenommen
‚Do wieczńéj niewoli,	‚In die ew'ge Knechtschaft
‚Do tatarskiéj ziemi.'	‚In die Tartarlande.'

Kürzer noch und unvollständiger ist das slowakische Volkslied, welches uns die Türken als Räuber der schönen Herrin bezeichnet. (Kollár II. S. 12.)

Rabowali Turci	Raubten da die Türken
W tom Zelenom zamku,	In dem grünen Schlosse,
Jiného nenašli,	Niemand dort sie fanden
Krom jedno pachole:	Als nur einen Burschen:
Powez nám pachole,	Sag' uns an, mein Bursche,
Kde sú ti pánowé!	Wo sind deine Herren?
Nesmim powedati,	Darf es euch nicht sagen,
Dal by mne pán sťati.	Kopf sie mir abschlagen.
Neboj se pachole,	Fürchte dich nicht, Bursche,
S sebou t'a wezmeme	Wollen mit dich nehmen
Do Tureckej zeme.	In die Türkenlande.
Klúče sú pod prahom	Schlüssel unter der Schwelle
A pán s pańou leží	Herr schläft mit der Herrin
Na wysokej weži.	Auf dem hohen Thurme.

Prwý raz strelili,
Wrch weže zronili,

Druhý raz strelili,
Pana prestrelili,
A paňu pojali.

's erste mal sie schossen,
Schossen ab die Spitze,

Und zum zweiten Male
Trafen sie den Herren
Raubten sich die Herrin.

Nicht unbeachtet darf der verschiedene Ausgang der Lieder gelassen werden. Während das polnische Lied mit einer Trauerklage über das zerstörte Schloss, den getödteten Herrn und die eigne Knechtschaft schliesst, die Wegführung der Herrin in dem slowakischen ganz gleichgültig behandelt ist, und uns so auf den Schauplatz jener Befehdungen führt, welche auf der österreichischen Militairgränze noch heute nicht ganz aufgehört haben, erzählt uns das wendische Lied eine Räubergeschichte, wo durch die öfteren Fragen an die Geraubte erforscht werden soll, ob sie den Räubern zugethan sei und bleiben, oder sie bei Gelegenheit angeben und verrathen werde. Sie besteht die Probe glücklich, bis die Mutterliebe ihr eine Klage auspresst, welche ihren Tod zur Folge hat.

Die Melodie des wendischen Liedes mit dem schönen, ungewöhnlichen Schlusse anlangend, so wird es häufiger nach der modern abgeänderten gesungen, welche zu dem Liede XXXIX. mitgetheilt worden ist.

v. 10. Pan, *Herr*, pani, *Herrin und Dame, ist in der gewöhnlichen Redeweise nicht mehr gebräuchlich. Dafür setzt man immer* kńez *und* kńeni. *Höchstens wird das dim.* panik *angewandt. Dagegen findet sich in nur wenigen Volksliedern der Ausdruck* kńez.

v. 20. Drobne džjeći, *kleine Kinder.* Drobne, a, e *heisst nur im Volksl. klein, sonst setzt der Wende immer* maly, a, e.

v. 64. Khaterźinka, *Rathrinchen. Dieses nach* Khaterina, *Katharina gebildete Wort erscheint wegen des aufeinanderfolgenden* rź *im Wendischen als einzig in seiner Art.*

III.

Die Singweise ist eigentlich Originalmelodie des folgenden Liedes. Das Lied No. III, welches aus Versehen vorangestellt worden ist, wird zwar auch auf diese, öfter aber nach einer andern gesungen, die wir nicht haben erlangen können. Ein ähnliches slawisches Lied wurde uns, jedoch nur in der Übersetzung (Wolf, handschriftliche Sammlung), *mitgetheilt.*

Erfüllter Mutterfluch.

Zeitlich frühe nach dem Sonntag
Kämmte Hermann seine Rappen.
Kam zu ihm herzu die Mutter,
Brachte ihm vier schöne Äpfel:
„Wohin fährst du, junger Hermann,
Hast gesattelt deine Rappen?“
„„Um die Liebste will ich fahren,
Um mein vielgeliebtes Dorchen.““
„Fahr' nicht, Hermann, fahr' nicht um sie.
Schicken wir um sie die Rappen.“
„„Ei, fürwahr, das thät' ich nimmer,
Mir die Gäste herzuladen,
Und zu Hause nur zu bleiben.““
„Dass den Hals sich Hermann breche,
Dass er nie nach Hause kehre!“
Fuhren, fuhren, fuhren dennoch,
Spielten Zithern, spielten Geigen,
Und trompeteten und paukten.

Als sie auf die Wiese kamen
Unter jene grüne Linde,
Brach das Rösschen sich ein Füsschen,
Ach! und Hermann brach sein Hälschen.
Standen lange sich berathend,
Die Musiker spielten dennoch.
Fingen an ihn zu befragen,
Ob sie um sie fahren sollten?
„Fahret, fahrt mir dennoch um sie,
Um mein Goldkind, meine Freude.
Wird sie mir auch nicht zu Theile.
Wird sie's meinem jüngsten Bruder.“
Fuhren, fuhren, fuhren wieder,
Spielten Zithern, spielten Geigen,
Und trompeteten und paukten.
Als sie auf den Berg gelangten
Zu dem Hofe von Neufedlin:
„Gehe, Dorchen, öffne eilig,

Und begrüss' die Hochzeitgäste.“
Dorchen öffnete gar eilig,
Schrack im Augenblick zusammen:
„Grüssen Euch, Ihr Hochzeitsgäste,
Sagt, wo liesset Ihr den Bräut'gam?“
„„Blieb der Bräutigam zu Hause,
Deckte Tische für die Gäste.““
„Wo ich war bei einer Höchzeit,
Hab' ich niemals noch gesehen,
Dass der Bräutigam daheim blieb,
Für die Gäste Tische deckte.“
Wehrte Mütterchen sie ihnen,
Bis den Bräutigam sie hätten.
„Gebet uns sie dennoch, Mutter,
Wehret uns nicht Euer Dorchen.“
Putzte Mütterchen sie stattlich,
Gab ihr Kleider, wie sich's ziemte,
Führte sie heraus zum Hause,
Und beklagte sich erbärmlich.
Fuhren, fuhren, fuhren dennoch,
Spielten Zithern, spielten Geigen,
Und trompeteten und paukten.

Als sie auf die Wiese kamen
Unter jene grüne Linde,
Bog sich Dorchen aus dem Wagen,
Schaute rothes Blut am Boden:
„Das ist Hermanns Blut, o wehe!“
„„Ach! kein Menschenblut erblickst du,
Ach! nur Blut von einem Thiere.
Hermann schoss 'ne feiste Hirschin,
Seine Gäste zu bewirthen.““
Fuhren, fuhren, fuhren immer,
Spielten Zithern, spielten Geigen,
Und trompeteten und paukten.

Als sie auf den Berg gelangten
In den Hof hinein von Hermann:
„Gehet, Mütterchen, begrüsset
Da die Braut, die unglücksel'ge.“
„„Grüssen, Braut dich, unglücksel'ge!
Dass du dir den Hals gebrochen,
Eh' du meinen Sohn erkanntest.““
„Gehe, Brüderchen, begrüsse
Die Geschmei, die unglücksel'ge!
Gehe, Schwesterchen, begrüsse
Die Geschmei, die unglücksel'ge!“
„Nun, Geschmei, sei mir gegrüsset!
Sollst ein Söhnlein bald gebären.“
Hielt's die Mutter ihr für übel,
Dass sie also sie begrüsste.
„Warum habt Ihr mir's für übel?
Werdet mich ja auch vergeben.“

Als der Abendschmaus zur Hälfte,
Läutete das Sterbeglöcklein.
Dorchen schrack sogleich zusammen:
„Ach! wem gilt das Sterbeglöcklein,
Sicher gilt es meinem Hermann!“
„„Hermann liegt dort in der Kammer,
Weil der Kopf ihn bitter schmerzet.
Starb ein kleines Windelkindchen.““
Dorchen sprang empor vom Tische,
Trug im Haargebind zwei Messer,
Stiess sich in die Brust das eine.
Haben beide dann begraben,
Gaben in ein Grab sie Beide.
Wer vorbei die Kirche gehet,
Spreche still ein fromm Gebetlein.
Hier liegt Hermann und sein Dorchen.
Wie der Bruder mit der Schwester.

In Beziehung auf die Verwünschung der Mutter vergl. CXI.
v. 35. *Um die nächsten Anverwandten wird ein Jahr und einen Tag getrauert.*

IV.

Dies Lied mit seiner als Marsch- und Tanzmelodie sehr beliebten Sangweise in der sogenannten dorischen Tonart ist offenbar sehr alt, vielleicht das älteste in der ganzen Sammlung und das einzige Kriegslied, welches wir aufgefunden haben. Nur Nr. CXIII könnte vielleicht ein noch höheres Alter beanspruchen. (S. die Anm.) Es weisset unbezweifelt auf die Kämpfe der Wenden mit den Deutschen, vielleicht auf die Zeiten des Boleslaw Chrobry hin, welcher dann unter dem Könige und Fürsten (Kral a Fjersta) *zu verstehen sein würde. Nur befremdet die germanistische Benennung* „Fjersta“, *die ein spüteres Zeitalter anzeigen würde, wenn nicht anzunehmen wäre, dass der fremde Ausdruck später hineingekommen. In der Übersetzung haben sich einige Ungenauigkeiten eingeschlichen, welche man zu verbessern bittet.* V. 3. *ist richtiger zu lesen: Sie satteln die Rosse sich alleaumt.* V. 8. *Erringen dort einen gewaltigen Sieg.* V. 11. *Giebt jeglichem Manne ein neues Kleid.*

V.

Weit verbreitet ist dieses beliebte Lied und wird von Slawen und Deutschen überall gesungen. Die Übereinstimmung der verschiedenen Lieder ist von der Art, dass man ein Urlied annehmen möchte, welches verloren gegangen, woraus aber alle geschöpft haben. Wir theilen zunächst zwei slawische Lieder mit. Das erste ist aus Klein-Russland, und erzählt die Geschichte etwas anders als die Wenden sie singen. (Pauli, Rusk. II, 24):

Wandrnwało pachole
Z Kijowa do Lwowa,

Wandrujučy, pytajučy:
A de korčma nowa?

‚Tam šenkerka mołada.‘
„Šenkerko mołada,
„Daj wyna a pywa!“

‚Jak ja tobi wyna dam,
‚Koły na tobi zły župan?‘

„Chot' u mene zly župan,
„Ale u mene hrošiw dzban.“

‚Koły u tebe hrošiw dzban,
‚Ja za tebe dočku dam.‘

U kośćoli ślub brały,
A potom spat kłały.

‚Oj ty myłyj, myleńkyj
‚Jak hołubok syweńkyj,‘

‚Upowiž myni prawdočku
‚Kotrohož ty rodočku?‘

Ja ny z mista miščanyn,
Ani z sela selanyn,
Ja na pryzwišče Karpiw syn.

Oj ty myła myleńka,
Jak hołubka syweńka,

Upowiž ty myni prawdočku,
Kotrohož ty rodočku?

Ja ny z mista miščanka,
Ani z sela selanka,
Ja na prywišče Karpowa dočka.

Wanderte ein Bürschelein
Von Kiow auf Lemberg zu:

Fragte auf der Wanderschaft,
Wo die neue Schenke sei?

‚Dort die junge Schenkerin!‘
„Liebe junge Schenkerin,
„Gieb mir Wein und gieb mir Bier.“

‚Wie sollt' Wein ich geben dir,
‚Hast ein schlechtes Kleid auf dir.‘

„Hab' ein schlechtes Kleid auf mir,
„Doch ein Maas voll Groschen hier.“

‚Hast du ein Maas voll Groschen hier,
‚Geb' das Töchterlein ich dir.‘

In der Kirche trant' man sie,
Und dann gingen schlafen sie.

‚O du Herzgeliebter mein,
‚O mein trautes Täubelein,‘

‚Sag mir, wer dein Vater ist,
‚Und woher du kommen bist?‘

Bin kein Bürger aus der Stadt,
Bin kein Bauer von dem Dorf,
Ich bin des Karpij Sohn.

O du Herzgeliebte mein,
O mein trautes Täubelein,

Sag mir, wer dein Vater ist,
Und woher du kommen bist?

Keine Bürgerin aus der Stadt,
Keine Bäuerin von dem Dorf,
Bin des Karpij Töchterlein.

Das Lied, welches die Slowaken haben, stimmt mehr mit dem unsrigen überein: Syn a dcera Dindešie krala *(Sohn und Tochter des König Dindesch* (Džingischan?) Kollár II, S. 5):

Wandrowali Rábkowé
Z jedné zeme do druhé.

Ked' tam priwandrowali,
Na rýneček stáwali:

Wanderten die Rabkower
Durch die Lande hin und her.

Als nun dort ankamen sie,
Auf dem Markte blieben sie.

‚Ei šenkýrku, šenkýrku, ‚Máš ty peknů děwčinku: ‘	‚Ei du lieber Schenke mein, ‚Hast ein schönes Töchterlein.‘
‚Či ti je twoja wlastná, ‚A či ti je služebná? ‘	‚Ist's dein eigen, sag' es mir, ‚Oder dient als Magd sie dir? ‘
„Ani je moja wlastná, „Ani je moja služebná, „Len mi je zastawena.“	„Weder ist sie eigen mir, „Noch als Magd wohl dient sie mir, „Sondern ward versetzet mir.“
‚Ked' je nie twoja wlastná, ‚Ani je nie služebná, ‚Zač ti je zastawena? ‘	‚Ist sie weder eigen dir, ‚Dienet auch als Magd nicht dir, ‚Wofür ward versetzt sie dir? ‘
„Za sto zlatych stříbrnych, „A za tolko červených.“	„Hundert Gulden Münze gab „Und so viel Ducaten ich.“
‚Daj mi s ňou nuocku spati, ‚Chcem ti ja zaplatiti.‘	‚Lass mich, ich bezahl' es dir, ‚Schlafen eine Nacht mit ihr.‘
„Spi s ňou nuocku, leho šest, „Miluj sa s ňou kolko chceš.“	„Liebe, wie du willst mit ihr, „Eine, sechs gewähr' ich dir.“
Postielečku stielala, Tak zalostně plakala.	Sie macht ihm das Bettelein, Weinte jämmerlich dabei.
„Nelakom sa ty tomu „Moj mu tělu bielcm;“	„Nein begehre dieses nicht, „Meines weissen Leibes nicht.“
„Bo som z rodu welkého, „Dindeš krála mladého.“	„Mein Geschlecht ist nicht gering, „Bin des König Dindesch Kind.“
‚Ked' si ty dcera jeho ‚Ja som wlastni syn jeho.‘	‚Bist du König Dindesch Kind, ‚So sein rechter Sohn ich hin.‘
‚Sedom ročkow hojujem, ‚A tehe wyhladujem.‘ atd.	‚Siehen Jahr schon schlag' ich mich ‚Jetzt herum und suche dich.‘ etc.

In Deutschen giebt es eine hübsche Sage: Zigeuner ziehn am Lustgarten des Markgrafen von Volburg vorüber und rauben sein kleines Töchterlein nebst einem silbernen Wännelein. Ein Staar flog immer mit und sang von dem geraubten Kinde. Weit von der Vohburg verkauften sie es an eine Wirthin, der musste die Markgrafentochter als Magd dienen. Zu dieser kam einst ein junger Ritter, der wollte, Elsbeth solle bei ihm schlafen. Diese bereitete ihm auf Befehl der Wirthin ein Fussbad mit Rosmarin und Majoran und der Ritter erkannte an dem Wännelein sein Wappen und so die Schwester. Zum Überfluss sang noch der getreue Staar die Geschichte zum Fenster herein und Markgraf Diepold führte sein schönes Schwesterlein zur Mutter heim.

Das Lied: „Der Staar nnd das Badewännlein“ *im* Wunderhorn (II, 277) *besingt weitläufig diese Geschichte, doch sind die Namen der Personen verändert. Es beginnt:*

Herr Konrad war ein müder Mann,
Er band sein Ross am Wirthshaus an.

Das Mägdlein sprach, steig' ab, steig' ab,
Ihre Äuglein schwankten auf und ab.

Die Wirthin giebt sie für ihre Magd aus und der Herr Konrad will sie auf eine Nacht gelichen haben. Als sie zu dem Fussbade „mit Rosmarin und Majoran“ das Kraut im Garten brechen will, spricht der Staar:

„O weh du Braut!
„In dem Badewännlein bist du hergetragen.
„Darin musst du die Füsse zwagen,
„Dein Vater starb in Leid und Noth,
„Die Mutter grämt sich schier zu Tod.
„O weh du Braut, du Findelkind!
„Weisst nicht, wo Vater und Mutter sind.“

Als sie das Bad Herrn Konrad hereingetragen hat und dazu weint und dieser sie um die Ursach fragt, sagt sie, sie weine um das, was der Staar zu ihr geredet.

Da sah der Herr das Badewännlein an,
Da war das burgundische Wappen dran.

Das ist meines Herrn Vaters Schild alleiu,
Wie kommt das Wännelein in's Wirthshaus herein?

Da singt der Staar wieder am Fensterladen und der Sohn des Königs am Rhein erkennt in der Magd seine Schwester ganz genau an einem Muttermahl. Früh wird noch die Wirthin examinirt und ihr das Schwert von dem entrüsteten Konrad durch ihr Öhrlein gespiesst. Der nimmt seine Schwester und reitet mit ihr nach Hause zur Mutter. Der Staar aber flog immer mit.

Und sang' die Sach' ganz offenbar,
Und sang: O weh, mein Ohr thut weh,
Ich will keine Kinder stehlen mehr.
Ach Goldschmidt, lieber Goldschmidt mein,
Nun schmiede mir ein Gitterlein:
Schmied' mir's wohl vor das Badewännlein,
Das soll des Staaren Wohnung sein.

Am ähnlichsten unserem wendischen Liede ist das, welches in Seckendorf's Musenalmanach für 1808 (S. 29), *im* Wunderhorn (II. S. 274) *und in* Erlach's Sammlung (II. 146) *mitgetheilt ist.*

Es hatt' ein König ein Töchterlein,
Mit Namen hiess es Änneleiu;
Es sass an einem Raineleiu,
Las auf die kleinen Steineleiu.

Dort ist der Vater auch ein König und der Bruder heisst Mannigfalt.

Ich hab' einen Bruder, heisst Mannigfalt,
Gott weiss wohl, wo er umherfahrt.

Das wendische Lied hat einige schöne Züge mehr, z. B. das Weinen Margretleins, als sie bei dem Reiter schlafen soll (V. 30), *welches jedoch in den andern deutschen Volksliedern auch vorkommt, und ihre Dankbarkeit gegen die Schenkerin* (V. 47 ff.). *Auch fragt hier weit besser der Reiter selbst nach ihrer Herkunft, während dort der Schenker ihm sagt:*

Es ist doch nicht mein Töchterlein,
Es ist doch nicht meines Sohnes Weib?
Es ist nur mein armes Südeli,
Es weisst meinen Gästen die Stübeli.

Ein anderes deutsches Lied in Kretschmer's Sammlung (II. S. 81), Der Strassburger Sohn.

Es kam ein Abenteurer zu reiten
Vor einer Frau Wirthin Thür:
Frau Wirthin, habt ihr Bier und Wein
Und Futter für die Pferde?

hat auch jenen Zug des wendischen Liedes. Als die Wirthin sie zu dem jungen Reiter geschickt hat,

So manchen Schritt die Magd da thät,
So floss ihr auch so manche Thrän',
Sie rief die heil'ge Jungfrau mild,
Zu wahren ihre Ehr', zu sein ihr Schild.

Und wie in der Nacht der Reiter sie küssen will, da klagt sie ihm, dass ihr arm jung Herz ihr so weh thäte und dass ihre Blutsfreunde in fernen Landen wären. Er fragt nach diesen und sie sagt:

Meine Mutter ist Frau Bertha genannt,
Meine Schwester ist die schöne Joland,
Mein Vater schreibt sich von Strassburg der Herr,
Und Konrad heisset der Bruder mein.

So bist du mein Schwester, die schöne Wallreit,
Die ich sieben Jahr gesuchet so weit.

Ähnliche Lieder von einer als Kind verkauften und dann später wieder erkannten Königstochter im Holländischen und Dänischen s. in Hoffmann's hor. Belg. II, 164.

V. 1. Maruška, *dim. von* Marša, *Margarethe.*

V. 2. *Das schieben oder koltern* (kuleć — kchelje kuleć, *Kegel schieben*) *mit Äpfeln, nicht blos als Kinderspiel, sondern auch als Loos und Entscheidungsmittel unter Erwachsenen, kommt nicht nur in unseren wendischen, sondern auch in andern slawischen Liedern häufig vor.*

V. 27. Swjećku, swjećić, *Licht leuchten*, radu radžić, *Rath rathen*, skoženje skoržić, *Klage klagen, sind im Serbischen sehr beliebte Redensarten.*

V. 34. Domjaca sc. dźówka, *die Tochter des Hauses, die nicht bei fremden Leuten zu dienen braucht, eine Erbin der väterlichen Güter.*

V. 41. Kajnfalerec. *Die Bedeutung dieses fremd klingenden Namens ist uns dunkel. Mit hypothetischen Erklärungen, die sich wohl hören liessen, wollen wir die Leser nicht beschweren.*

V. 49. Z ljepšim haj ljepšim, *mit Besserem ja Besserem: diese kurze Redensart, bei welcher das betreffende Zeitwort zu suppliren, kommt noch mehr in den Liedern vor.* LIII, 18.

V. 58. Hódź *für* hódny (a, e), *werth, würdig; eine seltene Form. Die Äusserung der Mutter, dass sie dem Sohne nicht mehr werth und theuer sein werde, wenn er eine Schwiegertochter ihr in's Haus brächte, findet sich häufig in den Volksliedern aller Nationen und erklärt sich leicht aus den Verhältnissen und Erfahrungen in den unteren Volksklassen.*

V. 60. Džje *oder* džjen, *ja, doch; ähnlich dem* że *der anderen Slawen und dem δὲ der Griechen.*

VI.

Vgl. das ähnliche Lied Nr. LV. und die Erläuterungen dazu, auch in Beziehung auf das Reden der Todten aus dem Grabe Nr. LVIII. das Todtenhemd und Nr. CXXXII. die Waise.

VII.

Während das wendische Mädchen der Ausreden genug hat und nichts gestehen will, bekennt die Litthauerin.

Früh am Morgen, Morgens früh
Ging die liebe Sonne auf,
Und an Glases-Fensterlein
Sass die liebe Mutter.

Früh am Morgen, Morgens früh
Ging ich aus nach Wasser,
Und da hat der feuchte Nebel
Meinen Kranz beträufelt.

Frage dich, mein Töchterlein:
Wo bist du gewandelt?
Und wo hat der feuchte Nebel
Deinen Kranz beträufelt?

Ist nicht wahr, o Töchterlein!
Ist kein ehrlich Wörtchen.
Du hast ja deinen Jüngling
Über Feld begleitet.

Ja, ist wahr, o Mütterlein
Das sind wahre Wörtlein:
Ich habe mit meinem Jüngling
Ein Wörtchen geredet.

Auch in deutschen Liedern kommt Ähnliches vor.

V. 18. Rozpraješ, *du unterhältst dich. In andern Gegenden sagt man dafür:* rozmłowiš, *oder* rozmowiš.

VIII.

V. 1. Wóšc mi horúcho Wujezd. *Uhyst am Taucher, ein Dorf bei Budissin. Uhyst an der Spree liegt ebenfalls in dem budissin. Kreisdirectionsbezirke und heisst serbisch:* Delni Wujezd.

V. 10. Nadobnaj, *Edlinge.* Nadobny (a, e) *ist eigentlich das, was so ist, wie es sein soll.*

V. 34. Bjely kitel, *der weisse Rock, das weisse Hemd, ist das weisse Gewand, in welches bei den Wenden der Todte gehüllt wird. Dem ehrbaren Jüngling so wie der unbescholtenen Jungfrau wird dazu noch ein Rautenkranz aufgesetzt.*

IX.

Die Melodie ist rein doriseh. Ähnliches im Deutschen (Meinert S. 28) der Abschied:

Gehab dich wohl, du edler Ort!
Die Zeit ist kommen, ich muss fort.

Ich reise fort und du bleibst da,
Wem trau ich nur mein Schätzel an?

Ich trau es meinem Kamraden an,
Und der mir hat viel Gut's gethan.

Der Schluss zu dem wend. Liede fehlt: es ist aber vollständig in unserer niederwendischen Sammlung.

V. 19. s swjeru, *genau, treulich. Hier hat sich die bei dem grössten Theile der Slawen übliche Präposition* s (*mit*) *auch noch bei den Serben erhalten. Sonst haben wir sie nur noch in Zusammensetzungen, wie* swjedomje, *Gewissen u. dgl.*

X.

Dieses Lied führt uns auf einen herrschaftlichen Hof, wo sonst die jungen Mädchen und Bursche des Dorfes eine gewisse Zahl von Jahren für einen sehr geringen Lohn Dienste thun mussten. Der Gutsherr

liess nämlich in der Regel vor den Abzugsterminen sämmtliche Verpflichtete zusammen auf den Hof kommen und wählte aus diesen diejenigen Individuen, die ihm gefielen. Hier sehen wir nun die, welche zusammen ihre Jahre abgedient haben, sich zum Abziehn rüsten. Das Mädchen aber, welches ihr Ehrenkränzlein verloren hat, d. h. sich schwanger fühlt — denn Buhlerei ohne diese gefürchtete Folge bringt keine Schande — trägt Bedenken, sich den Abziehenden anzuschliessen: man möchte sie vielleicht beleidigend zurückweisen; wie denn auch in der Kirche beim sonntäglichen Examen gefallene Mädchen sich nicht unter die unbescholtenen vor den Altar stellen dürfen, sondern in den Bänken sitzen bleiben müssen.

XI.

Die Geschichte wird auch in einem slowakischen und nach der mündlichen Versicherung des Prof. v. Bodjanski aus Moskau in manch einem andern slawischen Liede von dem Könige Matthias von Ungarn erzählt. Ähnliches, das Veranlassung zu der hübschen Romanze gab, mag wohl hier und da vorgekommen sein. Wir erlauben uns das slowakische Lied ganz mitzutheilen (Kollár II, 7), welches die Scene nach Rakow, Stadt in der polnischen Woiwodschaft Krakau, am Czarna, versetzt.

Zwalo sa mesto Rakowci,
W něm prebýwali Kuruci,

Tam mal jeden kowáč dcéru,
Krajšú, nežli král królownu.

Sám král sa zalúbil do něj,
A hledal si cestu ku němu.

Ale darmo chodil dlúho,
Odpírala ona tuho. —

Kopala baba zahradu,
Prišol král k něj na poradu.

‚Ey babo, babo daj radu,
‚Jak by som sklamal tu pannu!‘

„Obleč si šaty panenské,
„A črievičky karmažinské;

„A jdi od domu do domu,
„Až ku kowáčowi tomu,

„A tam zaklopaj na wráta,
„Otworí ti sam pán tata.“

‚Kdo to klope, kdo to tlnka?
‚Mal dost času wo dně dnuká!

„Ja som kramárka z Opawy,
„Jd'em na jarmok do Prahy;

„Towár som si už poslala,
„A sama som tu zostala,

„Prosim, milý hospodári,
„Aby ste mi nocleh dali,

Rakow genannt ist eine Stadt,
Ein Kreuzheer dort gerastet hat.

Da hatt' ein Töchterlein der Schmidt,
War schöner als ein Fürstenkind.

Der König selber liebt' sie schier
Und suchte einen Weg zu ihr.

Es währte lang' eh' er ihn fand,
Sie leistet harten Widerstand. —

Im Garten eine Alte hackt,
Die hat der König um Rath gefragt.

‚Ei, Alte, Alte, sag' mir an,
‚Wie die Jungfrau ich betrügen kann?‘

„Zieh' Weiberkleider an, dazu
„Auch carmosinenrothe Schuh';

„Und gehe nun von Haus zu Haus,
„Und suche dir die Schmiede aus,

„Und klopfe wacker an die Thür,
„Herr Vater selbst wird öffnen dir.“

‚Wer klopft denn hier, wer lärmt und schreit,
‚Hätt' wohl genug am Tage Zeit.‘

„Aus Opawa eine Krämerin,
„Zu Markte zieh' nach Prag ich hin.

„Die Waaren schickte ich schon hin,
„Ich selbst zurück geblieben bin.

„Ich bitt' euch, lieber Hauswirth mein,
„Gebt mir ein Lager, nehmt mich ein.

„Lahnem si bárs na lawičku,
„A prikryjem sa sukničkú.“

Ked' už bolo ku večeru
Wolá kováč swoju deéru:

‚Anička, chod' postel postlat',
‚Tá paní bude s tebou spat'.‘

„Ach, pán otec monj premilý,
„Ta paní sa mi nelibi;

„Ani som to neslýchala,
„Aby paní s pannou spala!“

‚Chod' len, Anička, chod' z bystra,
‚Wšak je to paní bárs čistá.‘

Ked' už bolo o půl noci,
Wolala otca k pomoci:

„Tieho Aničko, nekřič ty,
„A wšak nás nikdo neslyšé!“

A ked' bolo rozwid nčno,
Bolo po meste wraweno:

Že Anička už nie panna,
Že z Uherským králom spala;

A ked' už bolo po roce,
Nosila Janka na ruce,

A ked' si ho kolisala,
Takto nad nim zpiewáwala:

‚Ey čnčaj, belaj synn monj,
‚Král Matyáš je otce twoj!‘

„Ich will mich legen auf's Bänkelein,
„Mich decken mit meinem Röckelein.“

Als es kam um die Abendzeit,
Da rief der Schmidt sein Töchterlein.

‚Geh', Ännchen, mach dein Bettelein,
‚Die Dame wird dein Schlafgenoss sein,‘

„Ach, allerliebster Herr Vater, — spricht
„Das Mädchen, die gefällt mir nicht;

„Auch hört' mein Lebetag' ich nicht,
„Dass 'ne Dame bei 'ner Jungfrau liegt!“

‚Geh', Ännchen, und beeile dich,
‚Die Dam' ist ehrbar sicherlich.‘

Als nun um Mitternacht alles schlief,
Den Vater sie zu Hülfe rief.

„Sei ruhig, Ännchen, schreie nicht,
„Es höret uns ja niemand nicht.“

Und als es nun war heller Tag,
Da war's verbreitet in der Stadt.

Schön Ännchen sei nicht Jungfrau mehr,
Weil schlief bei ihr der ungrische Herr.

Und als es war nach Jahr und Tag,
Das Häuschen auf dem Arm ihr lag.

Und als sie's wiegte sich in Ruh,
Sang sie ihm also immer zu:

‚Du liebes weisses Söhnlein mein,
‚König Matthias ist der Vater dein.‘

Zu der edlen Gesinnung, welche sich v. 61—88 *ausspricht, finden wir ein Seitenstück in einem deutschen Liede* „die Bäuerin und der Ritter“, *welches am Niederrhein gesungen wird* (Kretschmer II, 235) *und dessen Heldin ebenfalls Kathrinchen heisst. Der Ritter findet sie im Felde und ruft sie von der Arbeit ab, um ihm zu Willen zu sein. Sie spricht:*

Ach nein, mein Herr,
Ich danke für die Ehr',
Sie kommt mir nicht zu.

Ob ihr auch von Adel,
Mein' Tugend ohn' Tadel
Ist eben viel werth.

Er prahlt nun und droht:

Ich glänze in der Ritterzier
Und gehe auf die Jagd.

Ich will den Adel zeigen,
Ich bin die Obrigkeit.

Verkühne dich in Reden nicht,
Das sag' ich dir anheut.

Nach meinem Wohlgefallen,
Soll beugen dir der Sinn,

Gehorche mir in Allen,
Sonst fahr zum Teufel hin.

Bald will er sie schlagen, bald bietet er ihr vieles Geld; allein das Mädchen lacht der „närrischen Rede“ und „thut sich bedanken für's sündige Geld“. Zuletzt kommen die Bauern dazu:

Halt, sagen wir, du Edelmann,
Hier schlagen darfst du nicht,
Wir müssen ihr hier helfen,
Denn das ist unsre Pflicht.

Sie ist vom Bauern-Adel,
Vom edlen Bauernstand,
Will keinen Ritterknaben
Erfreun mit ihrer Hand.

V. 26. *Zwischen* 26 *und* 27 *werden hier und da folgende Worte eingeschoben:* Pše-wšitke šjesć ujesta, *durch alle die Sechsstädte —; die Worte* „na dwór korčmarjowy, *auf den Hof des Schenken*“ *bleiben dann weg.*

V. 48. Lučibař, *Teufel, Lucifer, ein sehr gebräuchliches Schimpfwort.*

V. 61. *Statt:* Budže bohu skorženc, *es sei Gott geklagt, hört man auch:* Budže psej skorženc, *es sei dem Hunde geklagt, oder:* Budže psej skobanc, *es sei dem Hunde gezupft. Letztere Formeln werden angewendet, weil man sich scheut, den Namen Gottes zu missbrauchen.*

V. 70. Tsihrody, *drei Schlösser;* v. 72. wulke kubła, *grosse Güter. Die Herrschaft Unwürde war grass und reich; es gehörten viele andere Besitzungen dazu. Daher der Übermuth der Herren, welche mit allen Mädchen in der Umgegend in einer so allgemeinen Fehde lagen, dass „kein Fräulein, keine Bauerstochter, keine blühende Jungfrau“ vor ihnen sicher und die keusche Schenkerstoehter von Niedergurig eine Seltenheit war. Ein erbauliches Bild von der Adelswirthschaft des Mittelalters, welche uns jetzt wieder mit vollen Backen angepriesen wird.*

XII.

V. 14. Šant, *Tuch, Tüchlein, ist nur an der Gränze der Niederwenden gebräuchlich: der Oberwende sagt:* rubiško.

XIII.

V. 2. *Statt:* pšez zeleny hajk, *durch einen grünen Hain, singen andere:* pšez zelenu rož, *durch's grüne Korn.*

XIV.

V. 8. *Statt* Rajsenberk *singt man auch* Rajchenbach. *Letztere Adelsfamilie ist noch jetzt in der Lausitz ungesessen, die Reissenberge aber finden sich nicht mehr hier. Es mag diese Abänderung eben darin ihren Grund haben. Das Richtige ist jedenfalls Reissenberg. Dies geht aus folgenden Notizen hervor, die wir der Güte des Herrn Polizeirath Kühler verdanken. Die von Reissenberg sind ein österreichisches Adelsgeschlecht und werden schon im 12. Jahrh. genannt. Sigloch de Risinperge steht als Zeuge in einer Klosterneuburgischen Tradition.* (S. Max Fischer merkw. Schicksale v. Klosterneuenburg II, 17). *Unter den Raubrittern und Strassenräubern, welche in J. 1500 u. f. die Länder Schlesien, Ober- und Niederlausitz, Sachsen und Böhmen beschädigten, machte sich Christoph von Reissenberg aus Wien berüchtigt. Er gehörte zu der Bande des schwarzen Christoph (von Zedlitz) und hatte seine Auflage auf dem Hummelschlosse in der Grafschaft Glatz, welches seit 1477 in den Händen der Familie Kauffung war, die noch mit den Herzögen von Sachsen wegen der Enthauptung Kawads (Kunz) v. K. in Fehde lagen. Siegmund v. Kauffung, verfehmt und geächtet und in offenem Kriege mit der Krone Böhmen, gab sein Schloss zum Sammelplatze für alles Raubgesindel her. Erst 1534 wurde er bezwungen und zu Wien enthauptet. Einer seiner Genossen war Christoph von Reissenberg, welcher seine Verbrechen auch auf die Lausitzen ausdehnte und daher den Wenden als das Abbild eines grausamen Tyrannen bekannt geworden sein mag. In den Acten über die Räubereien*

der Kauffungischen Bande kommt sein Name nicht selten vor: Aber es ist nicht bekannt, ob er endlich den verdienten Lohn erhalten hat. Über das Hummeltschloss vgl. Müller's vaterl. Bilder S. 105 ff.

XV.

V. 1. nahruby bók, *auf die rauhe Seite, die unbehauene, unten liegende, verkehrte. Sprichwörtlich: es muss doch alles verkehrt gehen.*

V. 16. Dreždžany, *Dresden. Eine andere Form ist* Draždžany.

V. 23—26 *waren besser so zu übersetzen:*

So viel als nach Dresden hin Riedgräslein,
An jedem Riedgräselein Blümelein,

An jedem Blümelein Tröpfelein,
So vielmal grüsse den Liebsten mein.

V. 41. hejzo, *wenn etwa, es sei denn dass, ist jedenfalls aus* je-li-zo *entstanden.*

V. 46. zeleny Brabant. *Das diacriticon ' bei* l *ist überflüssig, da dieser Buchstabe ohnedies immer wie* lj *auszusprechen ist.*

V. 49. *Statt:* stuj mi na mój meč, *tritt auf mein Schwert, sollte man erwarten:* stuj mi na mój ſmeń, *tritt in den Steigbügel, aber dies ist niemals gehört worden. S. die allg. Bemerk.*

XVI.

V. 14. Żiwa sym była, *so lange ich lebe. Die germanisirenden wend. Schriftsteller setzen dafür ächt deutsch:* Tak dołho hač żiwa sym.

V. 34. Šelma, *Schelm. Mit diesem Namen wird bei den Wenden auch derjenige belegt, welcher ein Mädchen zum Falle brachte.* Štóha je jeje šelma? *heisst demnach: Wer ist ihr Verführer? —*

XVII.

Dasselbe Lied ist auch im Deutschen, mit manchen Abänderungen, vorhanden. Aus Pommern theilt es Kretschmer *mit* (I, 156).

Es wollt' ein Mädel Wasser hol'n
Wohl aus dem kühlen Brunnen,
Hm hm hm, ha ha ha,
Wohl aus dem kühlen Brunnen
— — — — — — —
Da kam ein Ritter daher geritten;

er grüsst die Jungfrau und fragt, ob sie dieses Jahr sein Schlafbuhl sein wolle? — Sie erwiedert:

Und euer Schlafbuhl bin ich nicht,
Ihr bringt mir denn drei Rosen,
Die in der Zeit gewachsen sein,
Wohl zwischen Weihnachten und Ostern.

Da reitet er aus und findet keine, kommt vor einer Malerin Thür und kehrt singend zurück mit den gemalten Blumen. Das Mägdlein fängt gar bitterlich an zu weinen und spricht, sie hab' es nur im Scherz gemeint.

Hast du es nur im Scherz geredt,
Gar scherzlich woll'n wir's wagen.
Bin ich dein Scherz, bist du mein Scherz,
So scherzen wir zusammen.

Im Kuhländschen ist dies Lied auch zu Hause (Meinert S. 95. Drei Winterrosen).

Dos woulld' a Maedl' eim Wosser gien —
Onn ai da' kuhle Brounne.
Se hott a schniewaiss Hemble ô
Doduech schannt ihr de Sounne.

Es kommt ein „stoulzer Raiter hargeritten vom kühlen Weine“ *und frägt:*

Fain's Maedle weillst mai Buhlerinn sayn —
Ai mainen Oeme schlouffe?

Sie fordert drei Rosen, die zwischen Weihnachten und Ostern auf einem Zweige gewachsen sind. Als die Frau Malerin die erste Rose gemalt hat, singt er, als die zweite fertig ist, pfeift er, und da er die dritte hat, hebt er an zu lachen. Schluss:

Say's dir, fains Maedle, liv ader laed,
Mit Listen hor ich dich bekumme.

In einem andern deutschen Liede (Nicolai I, 126. Wunderhorn I, 339) *verlangt das Mädchen scherzend drei Winterrosen, der Ritter bringt sie ihr, aber wirkliche, keine gemalten blos, und sie ergiebt sich ihm.*

XVIII.

V. 13. powez, *sage. Dafür an andern Orten auch* powedž. *In ähnlicher Weise finden sich auch die Formen* padže *und* paže, *er fiel, nebeneinander.*

XIX.

V. 1. Kukecy, *Kukiz. Einen Ort dieses Namens giebt es nicht; er hat aber die Bedeutung des deutschen Schilda oder Polkwitz. Wird etwas erzählt, was lächerlich ist, und man kann oder will nicht angeben, wo es geschehen, so nennt man gewöhnlich diesen fingirten Ort.*

XX.

Melodie und Text sind dem deutschen Soldatenliede ganz conform, welches sich anfängt:

Wollt ihr wissen, wer ich bin?
Bin ein preusch Husarenkind,
Habe Lust zu reiten,
Rau rau raudidlau,
Habe Lust zu reiten.

XXI.

Bei Meinert (S. 40) *löset die Schwester den ältesten Bruder, der Haus und Hof verspielt hat und wegen seiner schlechten Streiche soll gefangen genommen und gehenkt werden, zwar nicht durch Tanzen, aber wohl dadurch aus, dass sie sich nackend auszieht und dreimal um das* „*Galgenhaus*“ *herumläuft. Das erste Mal lacht jedermann, das zweite Mal weint jedermann, das dritte Mal sagen sie:*

Zieht Jungfrau zieht euch wieder an,
Zieht ihr euch an schneekreideweis,
Geht miteinander in's Paradeis.

V. 33 pôšnje, *zierlich. Im Budissin* pyšnje. *Die westlichen und Haide-Serben sprechen* y *nach* w, ł, b, p *und* m *allemal wie* ô.

XXIII.

Dieses Lied gehört eigentlich unter die Hochzeitlieder. Es findet sich auch im Niederwendischen, wo anstatt Hodženjow, *Gödaer, Einwohner aus Göda,* złoženjow, *Diebe, gesungen wird, was jedenfalls passender ist. Im Oberwendischen müsste es demnach* złodźijow *heissen. Weil aber* złodźij *Bösewicht heisst, so scheint man dies für ungehörig gefunden zu haben und hat* Hodženjow *daraus gemacht.*

XXIV.

V. 13 luboscje, *pl. die Liebschaft, das Liebesverhältniss* (amores). *Das schöne Lied, dessen Melodie man ausgezeichnet nennen kann, ist von* Hoffmann von Fallersleben *bearbeitet worden.*

XXV.

V. 6 po *durch Apokope entstanden aus* pola.
V. 10 zančite, *umschlossen; ausserordentlich seltene Form.*
V. 19 prawizna, *Rechtsanspruch, Rechtsbefugniss, Gerechtsame.*
Die letzte Zeile der Übersetzung muss heissen: Nach diesem meinen Scherz.

XXIX.

V. 18 pelc, *der Pelz, und zwar ein solcher, der noch mit irgend einem Stoffe überzogen ist, sonst würde es heissen* kožuch. — *Auch dieses Lied gehört unter die Hochzeitlieder. Die Übersetzung von* v. 3. 4. *ist zu verbessern:*

Bevor es ganz zur Erde kam,
Der Liebst' es in die Arme nahm.

XXXI.

Das Lied ist nicht vollständig; hinter v. 35 *fehlt wenigstens eine ganze Strophe. Es ist merkwürdig wegen seines deutschen Refrain's und seines auf unbekannte Vorgänge hindeutenden Inhalts. Ein König in Budissin mit Gefolge — drei Edelherrn, die ihm das Wild für sein Mahl schiessen — von denen einer ein Mädchen heirathet, das ihm gleich, ebenbürtig ist — wenn diese Darstellung eine historische Grundlage hat, wie es scheint, so muss das Lied sehr alt und das friedliche Zusammenwohnen der Slawen mit den Deutschen älter sein als ihre Kämpfe mit einander im* 10. *Jahrh. Für das hohe Alter des Liedes dürfte auch vielleicht der ungewöhnliche Ausdruck* v. 7 *sprechen:* Wšitcy jeneho khróni su, *welche unter einer Krone sind, was so viel bedeuten soll, als unter einem Scepter, unter der Herrschaft eines und desselben Königs — wenn nicht die germanisirenden Worte* rink, krohna *nebst dem deutschen Refrain davon herrühren, dass es die sehr junge Bearbeitung eines deutschen Volksliedes ist.*

XXXIII.

Das Lied findet sich auch bei den Niederwenden und das Wort welgen (welgin) *für das oberw.* jara *zeigt, dass dort sein eigentliches Vaterland ist.*

XXXIV.

In Krain singt man ein ähnliches Lied (Korytko I, 30.) *Mizika will zu Tanze gehn und die Mutter will es nicht zulassen. Mizika ist aber unfolgsam und geht, so dass die Mutter darüber erzürnt,*

sagt, der Wassermann möge sie holen. Beim Tanze gesellt sich ein junger Herr zu Mizika. Sie tanzt mit ihm. Er schwenkt sie sehr. Sie verweisst ihm dies. Er schwenkt sie aber noch mehr. Mizika merkt, dass es der Wassermann ist und ruft: Nach mir ist gekommen der Wassermann! Dieser fliegt mit ihr zum Fenster hinaus und mitten in die Wellen. Nachdem sie ihm ein Söhnlein geboren, erlaubt er ihr, ihre Mutter zu besuchen, verlangt aber, sie solle sich unter Anderem auch vor dem heiligen Segen hüten. Sie geht nach Hause und ist hierbei auch unfolgsam. Der Wassermann kommt nach ihr, weil der Sohn sehr weine. Sie will aber nicht mit ihm gehen. Da zerreisst er das Söhnlein in zwei Hälften, damit

Ga voba imela vsaki pol. — Jeder von Beiden eine Hälfte habe.

Das deutsche Lied, welches Kretschmer (II. S. 192.) *unter der Überschrift* „die Nixenbraut“ *mittheilt, mit einer herrlichen Weise, hat den zweiten Theil der Sage nicht und schliesst mit* v. 36. *unseres Liedes.*

Die Königin vom Söller,
Feins Mädchen!
Sieht auf ihr Töchterlein;
Feins Mädchen!
Der Mond wollt' mir's erzählen,
Dass sie ertränke im Rhein.
Die Weiden rauschen!

Auch das in d. Kiämpe-Viiser (Koppenh. 1739) *enthaltene dänische Lied, welches durch* Herder's *Mittheilung* (II, 233) *in Deutschland bekannt geworden ist*

„O Mutter, guten Rath mir leiht,
Wie soll ich bekommen das schöne Maid?“

erstreckt sich blos auf die Bewerbung des Wassermanns um das Mädchen, ihre Abfahrt in dem niedlichen Schiffchen desselben und ihr Versinken im Wasser. Hoffmann von Fallersleben *wird in seiner treffl. „Samml. schlesischer Volkslieder mit Melodien ein dem wendischen Texte näher kommendes bekannt machen.*

XXXV.

Deutsches Lied. Kretschmer II, 147. *vgl.* Wunderhorn I, 189.

Es trug ein schwarzbraun Mädchen
Ein'n Becher rothen Wein
Zu Strassburg auf der Strassen
Begegnet ihr ein Knabe fein.

Der Knab' thät sie anfassen:
Ich bitt' dich, lasse ab;
Die Mutter thut mich schelten,
Herschütt' ich den Wein, mein Knab'.

Sie verliert bei dieser Gelegenheit ihr Krünzlein und wartet immer noch, dass der böse Knabe zurückkomme und sie nehme.

Eine vollständigere Parallele giebt „die Verstellte“ *bei* Meinert (S. 189).

Es sollt' a Mädel Wein holen gehn
Zu Braunsberg in dem Schlosse,
Begegnet ihr ein Reiterlein,
Von ihr wollt' er nicht lassen.

‚Lass ab, lass ab, du Reiterlein,
‚Vergiess' mir nicht den kühlen Wein!‘
„Vergiess' ich dir den kühlen Wein,
„Wir woll'n uns andern borgen.“

Sie will nicht borgen; das wäre beiden eine Schande. Er will mit ihr aus dem Lande ziehn; sie will erst ihre Mutter um Rath fragen, thut es aber nicht, sondern belügt sie und sagt, der Weinschenk sei nicht daheim gewesen, verläugnet auch gegen sie ihren Liebsten und zieht mit ihm in der nächsten Nacht aus dem Lande. Diese weitere Ausführung in einem wohlabgerundeten Liede scheint das wendische nur für ein Bruchstück zu erklären, dessen schöne Sangweise mit dem, auch in ältern deutschen Volksliedern vorkommenden, ungewöhnlichen Schlusse in der entsprechenden, eine Terz tiefer liegenden, Moll-Tonart es den Liebhabern des Gesanges empfiehlt.

XXXVII.

Im Polnischen (Wojcicki I, 60. *und* Pauli Polsk. I, 71), *wo der Edelmann genannt wird* (*es ist* Mikołaj Potocki Starosta Kaniowski, Nicolaus Potocki, Starost von Kanjow) *lautet das Lied so:*

U naszego młynarza
Jest tam ładna dziewczyna —

A pan o niéj niewiedział,
Służeńka mu powiedział.

Oj posłał pan dragana:
‚Idź młynarzu do pana.‘

Idzie młynarz i duma:
Co ten pan do mnie ma?

Oddałem podatki
I od młyna drapaczki.

Młynarz wrota otwiera,
Pan mu wina nalćwa:

‚Pij młynarzu to wino
‚Nie piłeś go jak żyło.‘

‚Pij młynarzu, maszli pić,
‚Kasia moją musi być.‘

„Weź se panie co ja mam,
„Ja swéj Kasuni nie dam.“

„Weź se panie i woły
„Wszystko ziarno z stodoły,“

„Zabierz sobie i świnie,
„Ja Kasieńkę przebiję.“

Nie mógł pan nie poradzić,
Kazał siebie w wór wsadzić:

„Zawiezcie mnie do młyna,
„Gdzie Kasieńka jedyna!“

„Nie kładźcie mnie we młynie,
„Bo mnie zjedzą tam świnie.“

„Nie kładźcie mnie na podzie,
„Bo mnie zmielą we słodzie;“

„Nie wstawiajcie w mielnicy,
„Bo mnie zjedzą indycy;“

„Połóżcie mnie w kómorze,
„Gdzie Kasieńka ma łoże.“

Już o saméj północy
Wór się na łoże toczy.

Da bei unserm Müller, da
Ist ein schönes Mädchen ja.

Herr der wusste nichts von ihr,
Doch der Diener sagt's ihm schier.

Der schickt einen Boten aus:
‚Müller komm' in's Herrenhaus.‘

Müller geht und denkt dabei,
Was des Herrn Befehl wohl sei?

Meine Steuern gab ich gern,
Sammt der Mahlmetz' meinem Herrn.

Müller kommt zur Thür hinein
Und der Herr der schenkt ihm Wein.

‚Trinke, Müller, meinen Wein,
‚Trankst ihn nimmer noch so rein.‘

‚Trinke, Müller, trinke fein,
‚Kathinka muss meine sein.‘

„Nimm dir, was ich habe, Herr,
„Kathinka kriegst nimmermehr.“

„Nimm drei Ochsen dir davon
„Und vom Boden alles Korn,“

„Nimm dir auch die Schweine da,
„Lieber erschlüg' ich Kathinka.“

Herr der sah, so kann's nicht gehn,
Liess in einen Sack sich näh'n.

„Bringt mich in die Mühle da,
„Wo die einz'ge Kathinka.“

„Stellet in die Mühl' mich nicht,
„Fressen dort die Schweine mich.“

„Stellt mich auf den Boden nicht,
„Schroten dort die Mäuse mich.“

„Stellt mich in die Mahlstub' nicht,
„Fressen dort die Hähne mich.“

„Legt mich in das Kämmerlein
„Zu Kathinka's Bettelein.“

Gerade um die Mitternacht
Der Sack sich zu dem Bette macht.

‚Kiej tam djabeł nie zboże,	‚Das kann nur der Teufel sein,
‚Co się toczy na łoże.‘	‚Der sich wälzt in's Bett hinein.‘
„Cicho Kasiu, niewolaj,	„Kathinka, sei ruhig doch,
„Ja Kaniowski Mikolaj.“	„Bin ja Niclas aus Kanjow.“
‚Żebyś ty był dobry pan,	‚Wärst du ein rechtschaffner Herr,
‚Niechodziłbyś w nocy sam;‘	‚Kämst du Nachts allein nicht her.‘
‚Trzymałbyś se służeńki	‚Hättest Diener gross und klein,
‚I nadobne dziweńki.‘	‚Dienerinnen schön und fein.‘
‚Kiedy ja sobie mielniczka,	‚Ich bin eines Müllers Blut,
‚Trzymam sobie czeladniczka.‘	‚Bin dem Müllersburschen gut.‘

Deutsche Lieder über diesen Gegenstand giebt es mehre, verschieden in Text und Singweise.

Es wohnt ein Müller an jenem Teich,
Lauf, Müller, lauf!
Der hat 'ne Tochter und die war reich,
Lauf, Müller, lauf, wie die Katze nach der Maus,
Potz Himmeldonnerwetter, Müller lauf, lauf, lauf!
Mein lieber Müller lauf!

Vgl. Kretschmer II, 156. Die Müllerstochter. *Dort ist der als ein Sack Korn Hereingetragene unbestimmt ein Bursche:*

Der Knecht trug ein so manchen Sack,
In einem drin der Bursche lag.

Der Anfang des Liedes wie das obige; das Ende:

Der Sack sprang hier zum Fenster hinaus,
Keine Jungfrau ist hier mehr im Haus.

Ein anderes (Kretschmer I, 136) *fängt sich an:*

Guten Abend, guten Abend, Frau Müllerin!
Hu, hu!
Wo setz' ich meinen Habersack hin?
Vallera, vallera, vallcraff, raff, raff,
Vallery, vallera, vallern.

In derselben Sammlung (I, 299) *wird ein kurzes fragmentarisches Liedchen aus dem Kuhländchen mitgetheilt:*

'S mahl a Müller in aner Mühl,
Er hat drei Töchter und die waren schön,
Zwo die waren gar zu schön,
Die dritte muss im Winkel stehn.

Der Habersack wird auf die „öberste Bühn,
Wo der Annele Bett thut stihn,“

gesetzt und als des Nachts der Haber auskriecht und anfängt der Annele Bett zu suchen, ruft diese:

‚Mutter, steht auf und zünd't a Licht an,
‚'S is a Dieb ai unser Mühl.‘
„Das is a Dieb, a nie a Dieb,
„'S is der Annele ihr schönes Lieb.“

XLI.

Der Bursch, welcher die Pferde hüten soll, hat „in dem kleinen Erlenbusch in dem krausen Tannenbusch“ sein Mädchen aufgesucht: darüber sind die Pferde auf ein fremdes Feld zu Schaden gegangen und von dem grasenden Mädchen gepfändet worden. Sie hat also zweierlei von ihm zu erzählen, was ihm nachtheilig werden kann. Das Lied mit seiner reizenden Melodie scheint alt zu sein.

XLII.

V. 6. Solobik, *Nachtigall. In einigen Gegenden spricht man* solorik, *in andern wieder* sylobik, *auch* solojik. *Die Nachtigall ist der gewöhnliche Liebesbote in allen Volksliedern. Dazu macht sie schon* Heinrich von Strehlingen, *der Minnesinger:*

Nahtegal, guot vogellin,
Miner frowen solt du singen in ir ore dar.

Wenn der Geliebte gestorben ist, so kommt sie und singt vor dem Fenster von seinem Tode, klopft mit dem Schnabel an oder fliegt gar auf das Bettlein. S. Meinert „die Arme-Sünder-Blume“ (S. 5).

Da freit sich Ritter Ulerich,
Er freit der Königin Töchterlein.

Er freit sie lang, er hat sie lieb,
Bis sie ihm auf seinem Arm einschlief.

Die erste Nacht er bei ihr schlief,
Die andre er auf die Herberg gerieth.

Wer wird nun mein'm Ännchen Botschaft sag'n
Dass sie mich auf der Herberg erschlag'n.

Nachtigall das kleine Waldvögelein,
Das macht sich auf und fliegt davon.

Wie's auf der Ännchen ihr Fensterlein kam
Klopfts mit seinem kleinen Schnabel an.

Vgl. Nr. CII. CX.

XLIII.

Diese beliebte Romanze findet sich fast bei allen slawischen und deutschen Stämmen in mannigfaltiger Umgestaltung nach Stoff und Form, Text und Melodie. Wir begnügen uns, hier ein krainisches Lied (Korytko I, S. 31) *anzuführen, welches sich anfängt:*

Stoji vertec ograjen,
Polno rožic nasajen,
Miniea v njim se sprehasa,
Z rožicami se pogovorja.

Ein umzäunter Garten da
Ist mit Rosen ganz bepflanzt
Spricht, im Garten wandelnd, du
Mit den Rosen Miniza.

Ein Jüngling kommt zu ihr und bittet sie um eine Rose aus dem Kranze. Sie aber verweigert sie ihm und sagt, sie habe einen Geliebten, der vor sieben Jahren in den Krieg gezogen sei. Da antwortet der Bursche: Sie solle ihren Liebsten nur vergessen und sich einen andern nehmen, der habe sein Leben verloren, er selbst sei dabei gewesen. Sie aber entgegnet:

Sedem let sim čakala,
Sedem ga bom žaloala.

Sieben Jahre wartet' ich,
Sieben Jahre trauert' ich.

Nun werde sie Alles verkaufen und es der Kirche zuwenden. Allein daraus wird Nichts, denn der Geliebte giebt sich ihr zu erkennen und spricht:

Belo daj mi ti roko!
Hvala bodi iz serca,
Ker si tako zvesta b'la.

Gieb das weisse Händchen mir!
Recht von Herzen dank' ich dir,
Dass so treu du bliebest mir.

In Mähren singt man von dieser Geschichte folgendes Lied. (Sušil 1, 14).

Když se milý na wojnu bral,	In den Krieg hin zog der Liebste
Své panence přikazowal:	Sagte da zu seiner Dame:
Aby se nu newdáwala,	Du sollst mir nicht wegheirathen,
Sedúm let na néj čekala.	Sondern sieben Jahr noch warten.
A když bylo w sedmém roku,	Als sie sieben Jahr gewartet,
Šla pro trávěnku na louku.	Ging nach Gras sie auf die Wiese.
Když nažala, nawázala,	Sichelte, band auf die Bürde,
Po polu se ohlédala.	Schaut' hin über Wies' und Felder.
Newiděla tam žádného,	Dort sie Niemand kommen sahe
Jenom wojáčka samého.	Als nur 'n einzigen Soldaten.
A hned se ho wyptáwala	Gleich fing sie ihn an zu fragen,
Co jeje milý děláwá.	Was doch ihr Geliebter mache.
Twůj milý se wčera ženil,	Gestern ward getraut dein Liebster,
Ja jsem na jeho swadbě byl.	Selbst war ich auf seiner Hochzeit.
Co mu skažeš, Andulenko,	Was lässt du ihm sagen, Hannchen,
Krásná kulatá huběnko?	Du mein schönes, rundes Mündchen?
Zkazuju mu toli štěsti,	Wünsch' ihm so viel Glück und Segen
Co je w tom haječku listi.	Als es Blätter giebt im Haine.
Zkazuju mu toli zdrawi,	Wünsch'' ihm auch so viel Gesundheit
Co je na trávničku trawi, etc.	Als auf diesem Grasplatz Halme etc.

Text und Melodie des wendischen Liedes stimmt mit dem bekannten deutschen ganz überein (Kretschmer I, S. 62. Büsching S. 193. Mel. No. 76. Wunderhorn I. S. 61. Meinert S. 243), *welches sehr alt ist und schon in* Fischart's Gargantua und Pantagruel *erwähnt wird.* Wolf *in s.* Proben altholländischer Volkslieder *theilt ein ähnliches mit. Das wendische Lied hat jedoch einige hübsche Züge weniger, aber auch andere von seiner Wendung, z. B.* v. 29—32, *wo es im deutschen Texte heisst:*

Ich wünsch' ihm all das Beste,
So viel der Baum hat Äste.

Ich wünsch' ihm so viel Glücke fein,
So viel wie Stern' am Himmel sein.

Ich wünsch' ihm so viel gute Zeit,
So viel wie Sand am Meere breit.

wogegen ihm hier gewünscht wird, dass er über das Glück der Brautnacht die verlassene Geliebte ganz vergessen möge. Chamisso *hat das deutsche Lied neu bearbeitet* (S. R. Schütze Taschenb. 1835. S. 108.) — *Vergl. die Lieder Nr. LXXXVII, XCVIII, CXXXIV unserer Samml.*

XLIV.

V. 31, *Hier fehlt eine ganze Verszeile, die in Folge eines übersehenen Mangels in der Abschrift des Mscr., im Druck ausgelassen worden:* Ja sym sej holčku zljehal.

XLV.

Die siebenjährige Dienstzeit kommt, nach dem Vorbilde des Patriarchen Jakob, in andern slawischen, so wie in deutschen Volksliedern vielfältig vor. Hier nur ein Beispiel aus dem Polnischen (Pieśni Biało-Chrobatow I, 53):

Służył Jasio u pana
Za starszego dworzana;
Wysłużił Kasienkę
W siódmym roku dziéweńkę.

Als der ältste Diener gern
Diente Johann seinem Herrn;
Sieben Jahre dient er da
Und verdient sich Kathinka.

XLVII.

V. 10. 25. 40. *Dergleichen unmögliche Annahmen finden wir in vielen deutschen Volksliedern, z. B.* (Kretschmer II, 103. Der Plauderer.)

Ich nehm' dich mit, wenn's Rosen schneit,
Wenn Mond und Sterne begegnen sich.

Ebendaselbst II, 153. Die geraubte Königstoechter.

Wenn alle Eichen Kirschen tragen,
Wird mich dein Ross von hinnen tragen,
Wenn alles Wasser sich wandelt in Wein,
Dann werde ich die Deine sein.

Meinert (S. 28.) Abschied. *Das Mädchen fragt den Geliebten, wann er wiederkommen werde?*

Wenn das Wasser den Schnee entzünd't,
Wenn der Krebs Baumwolle spinnt;

Wenn alles Wasser wird zu Wein
Und Berg und Thal zu Edelstein,

Und ich darüber Herr werd' sein,
Wirst du, feins Mädel, mein eigen sein.

Meinert (S. 60.) Der Plauderer. *Der Liebste fragt, ob sie ihn nicht mitnehmen wolle?*

Ich nehm' dich mit, wenn's Rosen regnet
Und wenn der Mond der Sonne begegnet.

Bisweilen werden solche Voraussetzungen auch auf ungeahnete Weise erfüllt. (Ebendas. I, 143).

Wenn's schneiet rothe Rosen,
Wenn's regnet kühlen Wein,
So lang' sollst du noch harren,
Herzallerliebste mein.

— — — — — —

Der Knabe kehrt zurücke,
Geht zu dem Garten ein,
Trägt einen Kranz von Rosen
Und einen Becher Wein.

Hat mit den Fuss gestossen
Wohl an das Hügelein,
Er fiel, da schneit' es Rosen,
Da reguet's kühlen Wein.

V. 2. Wočiń, *öffne; eigentl.* wotčiń. *Das* t *assimilirt sich aber in einigen Gegenden. So spricht man auch:* swačina, *Vesperbrod, für* swatčina.

XLVIII.

Vergl. das böhmische Lied (Čelakowský III, 15) *mit der Übersetzung von* Wenzig (S. 14):

Když gsem šla gedenkrát přes hágeček,
Ach, přes hágeček,
Potkal mne na cestě mysliweček.
— — — — — — — —
— — — — — — — —

Po něgakím času trávu žala,
Ach, trawu žala:
Kýž gsem mysliwečka nepoznala!
— — — — — — — —

Než gsem gá poznala mysliwečka,
Ach, mysliwečka,
Byla gsem červená, gak růžička.
Nyničko že moge krása ge pryč.
— — — — — — — —

Nechod'te, panenky, přes hágeček,
Ach, přes hágeček,
At' was tam nepotká mysliweček.

Als ich dahin ging durch den Hain,
Ach, durch den Hain,
Da traf mich ein Jäger so allein.
— — — — — — — —
— — — — — — — —

Nicht lange nachher da mähte sie Gras,
Ach, mähte sie Gras,
Und seufzte: Ach, dass ich beim Jäger sass!
— — — — — — — —

Eh ich den Jäger gekannt und gesehn,
Ach, ihn gesehn,
Da war ich wie eine Rose schön.
Doch meine Schönheit ist nun verblüht.
— — — — — — — —

Ihr Mädchen geht nicht durch den Hain,
Ach, durch den Hain,
Leicht träf' euch ein Jäger so allein.

XLIX.

Dasselbe Lied haben auch die Niederwenden; ähnliches in mehren deutschen Volksliedern. Wunderhorn II, 29. *In dem bergischen Liede (bei* Kretschmer I, S. 424):

Es ging ein Mädchen grasen
Wohl in den grünen Klee,
Was begegnet ihr auf der Haide,
Rideralla la la la la,
Ein Jäger, der war schön.

‚Ach Mutter, liebste Mutter,
Den Jäger muss ich frein,
Gieb mir dreihundert Gülden
Und Kleider weiss und fein.'

Ach Tochter, liebste Tochter,
Die Gülden sind nit viel,
Dein Vater hat sie verrauschet
Bei Würfel- und Kartenspiel.
— — — — — — —
Ach wär' ich ein Knabe geboren,
So reiste ich um die Welt
Und schlüg' dem Fürsten die Trommel,
Verdient' des Fürsten sein Geld.

Am meisten kommt mit unserem wendischen Liede das aus dem Kuhländchen überein (S. Meinert S. 199.), *welches ich ganz hierher setzen will.*

Wär' ich ein Knab' geboren!

Wohin geht Richters Mädel?
Wo geht sie hin? In's Gras —.
Dort auf die breite Haide
Und wo der Reiter sass.

Er breit't seinen Mantel unter
In's rautengrüne Gras;
Er bat das feine Mädel,
Dass sie sich zu ihm sass.

Ich hab' nicht Zeit zu sitzen,
Ich hab' ja noch kein Gras;
Ich hab' eine zornige Mutter,
Die schilt mich alle Tag'.

Wird dich die Mutter schelten,
Bind' dir nur's Fingerle zu
Und sprich, hätt'st dich gestochen —
Geschnitten in's Haberstroh.

Soll ich der Mutter lügen?
Ständ' mir gar übel an!
Vie lieber will ich sagen,
Der Reiter will mich han.

Ei Mutter, liebste Mutter,
Gebt ihr mir einen Rath:
Soll ich den Reiter nehmen,
Soll ich ihn lassen fahr'n?

O Tochter, liebste Tochter,
Den Rath, den geb' ich dir,
Lass du den Reiter fahren,
Bleib noch ein Jahr bei mir.

Ei Mutter, liebste Mutter,
Der Rath gefällt mir nicht,
Der Reiter ist mir lieber
Als ihr und all euer Gut.

Ist dir der Reiter lieber
Als ich und all mein Gut:
Bind' dir die Kleider in ein Bündel
Und zieh' mit ihm davon.

Ei Mutter, liebste Mutter,
Kleider hab' ich sonst nicht viel;
Gebt mir dreihundert Ducaten,
Da kauf' ich mir, was ich will.

Ei Tochter, liebste Tochter,
Ducaten hab' ich nicht viel;
Dein Vater hat sie verrauschet
Im Karten- und Würfelspiel.

Hat sie mein Vater verrauschet
In Karten- und Würfelspiel,
So sei's, ach Gott erbarme,
Dass ich seine Tochter bin.

Wär' ich ein Knab' geboren,
Ich wollte wohl ziehn in's Feld;
Ich wollte die Trommel rühren
Dem Kaiser für sein Geld!

V. 25—44 *vgl. mit Nr. LXXIX*, 13—20.
V. 73 ff. *deutet auf das* 15. *Jahrh. hin, wo man doppelfarbige Hosen trug.*

L.

Der Gegenstand dieses Liedes, ein durch Standesverhältnisse und Klostermauern geschiedenes und in Liebesleid vergehendes Paar, ist auch im Deutschen, Holländischen, Dänischen und Schwedischen vielfach besungen worden. Sie haben alle den Anfang:

Ich stand auf hohem Berge,
Sah nieder in's tiefe Thal.

oder einen ähnlichen:

Ich stand auf hohen Bergen
Und sah wohl über den Rhein — *oder:* über das Meer, — die See.

im Holländischen:

Ick stont op hoghe berghen,
ick sach het seewaert in.

und beginnen mit der Erzählung einer Kahnfahrt von Grafen oder Rittern, wobei die Liebenden sich kennen lernen. S. Gräter's Bragur I, 265. Erlach I, 176. *u.* IV, 48. Erk *u.* Irmer I, 43. 51. 52. 53. III, 50. Kretschmer I, 106. 109. 111. 113. II, 21. Wunderhorn I, 71. 257. Herder I, 15. Meinert S. 35. Elwert S. 51. Schlegel's deutsches Museum IV, 1813. S. 136. Sammlung v. Schweizer Kuhreihen. 4. Aufl.

1826. S. 77. Schmeller Mundarten Baierns S. 444. Hoffmann horae Belg. II, 128. *In dem einen Liede will der Graf das Kloster anstecken. Da heisst es weiter:*

Sie brachten ihm zu trinken
Aus ihrem Becher Wein:
In vier und zwanzig Stunden
Starb er im kühlen Hain.

Mit ihrem weissen Händelein
Grub sie dem Grafen ein Grab,
Aus ihren schwarzbraunen Äugelein
Sie ihm das Weihwasser gab.

Ein anderes hat diesen Schluss:

Da kam Feinslieb gegangen,
Schneeweiss war sie gekleid't:
Mein Haar ist abgeschnitten,
Leb wohl in Ewigkeit.

Er war dem Kloster — — —
Und sah in's tiefe Thal:
That ihm sein Glas zerspringen,
Zerspringen auch sein Herz.

Die Nonne hatte ihm nämlich zu trinken gegeben und ihn vergiftet, damit das Kloster nicht durch ihn zerstört werden sollte. In einer andern Rec. ist auch die Rede von einer früher durch den Geliebten versuchten Vergiftung vermittelst eines venetianischen Glases. In unserm wendischen Liede finden wir von Beidem keine Spur. Obwohl es die Grundzüge von dem deutschen entlehnt hat, so tritt es doch in seiner Form nach Text und Weise selbstständig auf. Manches, das im Deutschen nur angedeutet wird, ist hier mit grosser Liebe weit ausgeführt, z. B. der Ritt in das Zschechen und Bautzner Land, um einen schönern und bessern zu finden (V. 91). Auch ist dem wendischen die lange Nutzanwendung am Schlusse eigenthümlich, so wie dem deutschen die epische Einleitung: „Ich stand auf hohem Berge" — Diese findet sich jedoch selbstständig als ein besonderes Lied behandelt in Nr. LXXVIII. und LXXIX.

V. 20. Kněžna, *eigentl. Fräulein, hier aber Nonne; denn die Serben nennen die Nonnen:* klóšterske kněžny, *Klosterfräulein.*

V. 105. Čerwěny zloty, *ein rothes Goldstück f. Ducaten.*

Zwischen V. 141 *u.* 142 *fügt man in der Haide noch folgende vier Verse ein:*

Lubosćje so ćahaja po swjeći,
Raž bjele ſerko po wodži.

Die Liebe sie schwebet im weltlichen Sinn,
Wie die weisse Feder im Wasser dahin.

Z wodžičku ſerko so rozpływje,
Z wjetsičkom wone so rozduje.

Wohl in dem Wasser die Feder verschwimmt,
Der Wind sie verwehet und mit sich nimmt.

LII.

V. 15. Dženſa -zas, *heute ist Hochzeit und in einer Woche wieder. Acht Tage nach der Hochzeit giebt es eine junge oder Nachhochzeit,* młody kwas.

LIII.

Das merkwürdige, vielleicht noch unvollständige Lied scheint sich auf eine Meersage zu beziehen, wie sie so häufig an den Küsten in dem Munde des Volks sind. Man erinnere sich an so manchen englischen, schottischen und irischen Volksgesang. Auch hat er einige Ähnlichkeit mit dem holländ. Volkslede „Van twe coninckskindern", wo ein böses Weib die Lichter auslöscht, die dem durch das Wasser schwimmenden Jünglinge den Weg zeigen sollen. S. Hoffmann horae Belg. II, 112.

LIII.

Das wahrscheinlich nicht ganz vollständige und deshalb etwas unverständliche Lied wird erklärt durch Vergleichung mit dem deutschen (Wunderhorn I, 259), *so wie dieses mehr Licht durch das wendische erhält, weil hier ausdrücklich gesagt wird, der König von Polen habe sich als Bettler verkleidet, dort aber nur*

schwach angedeutet wird, der Küchenjunge sei der König von Engelland gewesen. Beide Lieder sind offenbar sehr alt und gründen sich auf eine Sage.

Der Pfalzgraf am Rhein.

Es wohnt' ein Pfalzgraf an dem Rhein,
Der liess verjagen sein Schwesterlein,
Da kam der Küchenjung zu ihm:
‚Willkommen, willkommen, Pfalzgraf am Rhein

‚Wo ist dein schönes Schwesterlein?'
„Mein Schwesterlein die kriegst du nicht,
„Sie ist dir viel zu adelich,
„Und du gehörst zur Küch hinein."

‚Warum sollt ich sie kriegen nicht,
‚Sie hat von mir ein Kindelein.'
„Hat sie von dir ein Kindelein,
„Soll sie nicht mehr mein' Schwester sein."

Er liess sie geisseln drei ganzer Tag',
Bis man ihr Lung und Leber sah:
‚Hör auf, hör auf, es ist genug,
‚Es gehört dem König aus Engelland.'

„Gehört es dem König von Engelland,
„So kostet mich's mein ganzes Land,
„Mein ganzes Land ist nicht genug,
„Mein Leben muss auch noch darzu."

Es stund nicht länger als drei Tag' an,
Da kam der König aus Engelland:
‚Willkommen, willkommen, Pfalzgraf am Rhein,
‚Wo ist, wo ist dein Schwesterlein?'

„Mein Schwesterlein, die ist schon todt,
„Sie liegt begraben rösliuroth."
‚Liegt sie begraben rösliuroth,
‚So musst du leiden den bittern Tod.'

Selbst zog er sein schweres goldnes Schwert,
Und stach es dem Pfalzgrafen durch sein Herz:
‚Hat sie müssen leiden den bittern Tod,
‚So musst du leiden den Schmerz.'

LIV.

Ähnliches im Deutschen (S. Herder's Volkslieder I, 145. Wunderhorn I, 192. Erlach I, 153.)

Das Mädchen und die Haselstaude.

Es wollt' ein Mädel Rosen brechen gehn
Wohl in die grüne Haide.
Was fand sie denn am Wege stehn?
Eine Hasel die war grüne.

Was hier fragmentarisch mitgetheilt und von Zarnak (II, 15. Nr. 29. *vgl.* Erlach IV, 8.) *in neuerer Bearbeitung dargeboten worden ist, findet sich vollständiger und derber unter den Liedern des Kuhländchens* (S. 29. Nr. 17. *vgl.* Erlach IV, 202.)

Es wollt' ein Mädel in's Schenkhaus gehn
Sie schleicht sich wunderschine,
Da bleibt sie auf'm Walle stehn
Vor einer Hasel grüne.

‚Und grüss dich Gott, Frau Haselein.
‚Von was bist du so grüne?'
„Und grüss dich Gott, feins Mägdelein,
„Von was bist du so schine?"

Auch hier sagt das Mädchen, wie in dem von Herder mitgetheilten Liede, dass sie schön wäre, weil sie Weissbrot üsse und kühlen Wein trinke; die Hasel aber den kühlen Thau und giebt dem Mädchen die gute Lehre, nicht in's Schenkhaus zu gehn. Das will auch wirklich umkehren, aber die Hasel spricht:

Und kehr' du um so viel du willst
Er hat bei dir gesessen;
Du hast dein Rothgoldfingerlein
In seiner Hand vergessen.

Du hast wohl auch was mehr gethan,
Du hast bei ihm geschlafen;
Du hast deinen grünen Rautenkranz
Auf seinem Haupt gelassen.

Nun verbietet das Mädchen der Hasel das Reden und droht ihr wie hier:

Ich hab' daheim zwei Brüder stolz,
Die werden dich bald umhauen.

Dagegen erwiedert die Hasel:

Hann sie mich gleich zum Winter um,
Im Sommer grün' ich wieder;
Verliert ein Mädl ihren Ehrenkranz,
Den find't sie nie mehr wieder.

Und wenn die Lind' ihr Laub verliert,
Da trauern alle Äste,
Ade, ade feins Mägdelein,
Und halt dein Kränzlein feste.

Sie aber endet das Zwiegespräch mit den traurigen Worten:

Ich kann ihn halten wie ich will,
Er ist mir schon entfallen;
Da ist mir schon von weisser Seid'
Ein Schleierle drauf gefallen.

Die Melodie, welche Kretschmer (I, 127. Nr. 71.) *mittheilt, hat keine Ähnlichkeit mit der des wend. Liedes, dessen Rhythmus auch ein anderer ist.*

LV.

In dem krainischen Volksliede (Korytko I, 109.) *ruft der junge Herr den Burschen, erzählt ihm seinen Traum und spricht, wie hier:*

Osedlaj mi konjizha dva,
Sebi en'ga, meni en'ga;
'De pojdeva v Novo vah
V moji Marjétizi.

Sattle mir der Rosse zweie,
Dir das eine, mir das eine;
In mein Dorf hin woll'n wir reiten,
Hin zu meiner Marjetiza.

Als sie in's Dorf gekommen sind

Shupanja na pragu stoji,
In si brishe zherne ozhi.

Steht die Mei'rin auf der Schwelle,
Wischt sich aus die schwarzen Augen.

O kaj vam je, shupanja vi,
Kér si brishete zherne ozhi?

Mei'rin, was ist euch geschehen,
Dass ihr wischt die schwarzen Augen?

Kaj bi se ne jokala,
Kér je umerla Marjétiza?

Und wie sollt' ich denn nicht weinen,
Da gestorben Marjetiza.

Zu v. 21—30 *stehe hier die Parallelstelle aus dem böhmischen.* (Čelakowský. — Wenzig S. 58.)

Dwakrát sem hřbitow obešel,
Nowy hrob sem tam nenašel.

Und zweimal ging ich den Kirchhof ab
Und nirgend erhob sich ein neues Grab.

Po třetj hřbitow obcházjm,
Teprw nowý hrob nacházjm.

Zum dritten Mal durchschreit' ich ihn eben,
Da seh' ich ein neues Grab sich erheben.

‚Kdo to chodj po mém hrobě,
‚Že neda mrtwym pokoge?‘

‚Wer schreitet zu meinem Grab herzu,
‚Und stört die Todten in ihrer Ruh'?‘

‚Šlape trawičku zelenou,
‚Srázj rosičkou studenou?‘

‚Wer wandelt ob mir, ich frage wieder,
‚Und streifet den Thau vom Grase nieder?‘

Gsili ty to, moge milá,
Kterás ráda dary brala?

Mein holdes Liebchen, o bist du hier,
Die gerne einst Gaben nahm von mir?

‚Gestli sem gá dary brala,
‚Ga gsem ge s sebon newzala.‘

‚Und nahm ich auch gerne deine Gabe,
‚So nahm ich doch keine mit zu Grabe.‘

‚Gdi gen domů k panjma mě,
‚Ona ti dary okáže.‘

‚Geh nur zu meiner Mutter nach Haus,
‚Sie reicht dir alle die Gaben heraus.‘

Vgl. das Lied Nr. VI. — V. 27. na wutrobi, *auf dem Herzen, kann auch heissen: auf der Brust —; denn* naha wutroba *heisst immer: blosse Brust.*

LVI.

V. 13. Žarować, *trauern. Um Löbau, sowie überhaupt oberhalb Budissin, sagt man dafür:* želić = žalować.

LVII.

Dieses Lied ist wohl durch die Türkenkriege, an denen bekanntl. auch die Lausitzer Theil nahmen, unter die Wenden verpflanzt worden und gehört ihnen wahrscheinlich nur als Nachbildung eines andern slawischen (vielleicht mährischen oder slowakischen) Liedes an.

V. 6. Žohnowaše. Žohnować njekeho *oder so* z njekim rožžohnować, *von jemandem Abschied nehmen* — v. 24. nadowaše. Nadować, *freundlich lehren, ist ein ganz ungewöhnliches und ungebräuchliches Wort.*

LVIII.

In Böhmen findet sich dasselbe Lied. (Čelakowský I, 5.):

Kdo to chodj po mém hrobě,
Šlape trawičku zelenou?

Wer geht hier auf meinem Grabe
Und zertritt das grüne Gras?

Vgl. die Mittheil. von Siegfr. Kapper *in* Klars Libussa 1842, S. 327.

Da scholl es unter dem Hügel dumpf:
Wer wandelt auf meinem Grabe,
Das Gras zertretend, abstreifend den Thau,
Dass ich nicht Ruhe habe?

Dieselbe Frage wird in einem litthauischen Liede gethan:

Wer weint um mich da oben?
Wer tritt auf meinen Hügel?

Das Gedicht begründet sich auf den immer noch im Schwange gehenden Volksglauben, dass ein Todtenhemde, wenn es nicht ohne Unterbrechung fertig genäht worden, den Verstorbenen keine Ruhe gönne, und findet sich vollständig im Deutschen, wo es sich aber auf den Glauben bezieht, dass ein mit Thränen benetztes Kleidungsstück, welches dem Todten in den Sarg mitgegeben wird, dieselbe Wirkung habe, weshalb die Leute sich noch jetzt sorgfältig hüten, auf irgend etwas, was dem Todten in's Grab mitgegeben wird, eine Thräne fallen zu lassen. S. Lieder des Kuhländchens von Meinert (S. 13. Der Vorwirth.) *Der Wirth, welcher die Wittwe geheirathet, hütet dort sechs graue Rosse auf einem wüsten Kirchhofe. Als diese auf seines „Vorwieths“ (Vorfahrs) Grab treten, so spricht der Todte:*

War hit't mai Grob, war knet't mai Grob?
War hit't mer oll mai Graslen ö?
War schläft ao bay ma'm jounge Waiv?
War schwecht ihr denn da' stoulze Laiv?

Der Wirth antwortet, dass er es sei. Da trägt ihm der Todte auf, seiner Frau zu sagen: Sie solle ihm ein ausgetrocknetes Hemde bringen; das, was er anhabe, sei ihm so nass geworden von den Thränen seiner hinterlassenen Frau, die nicht aufhöre, um ihn zu weinen.

‚Wos waent se inde? Wos thut se dos?'

Der Mann richtet den Auftrag aus, sieht aber seine Frau gar sauer dazu an und wiederholt ihr als einen Vorwurf die so eben angeführten Worte. Sie will, wenn sie nur wüsste, dass es wahr wäre, dem geliebten Todten gleich einen Kittel von weisser Seide machen lassen, zieht sich an und geht, an's Grab anzuklopfen, um die Wahrheit selbst zu erfahren. Voll Liebestrauer befiehlt sie dem Grabe, sich zu öffnen, damit sie sich herniederlassen könne auf seinen Schoos: Aber der Todte warnt sie:

Wos wiest denn du do hounde thun?
Do hounde houst du kae Ruh.
Do honnde thorst du nischt backe,
Do hounde thorst du ni wosche,
Do hounde heärst du ka'n Glouekeklang,
Do hounde heärst du ka'n Vogelgesang u. s. w.

Da kräht die erste Himmelstaube, die Gräber öffnen sich alle, und die Schöne steigt zu ihm hinunter. Da kräht das zweite Höllenhuhn,

De Gravlen thäten sich olle zu,
De Schiene musst ounde verblaive.

V. 35—50 *vgl. mit* II, 57—76, *wo fast dieselben Fragen vorkommen und dieselbe Antwort gegeben wird.* — v. 6. dri, *sie muss, zusammengezogen aus* dyrbi.

LIX.

Auch aus der Niederlausitz werden wir ein ähnliches Lied mittheilen; andere Slawenstämme haben dasselbe. Die Polen singen (Wojcicki I. 170.)

Tam na morzu Czerwoném
Rybacy siatki rzucają:
Cóż dobrego nlowiono?
Zloty pierścień ulowiono.
Przez ten pierścień woda bieży,
Pod tą wodą trawa leży,
Po téj trawie chodzą pawie,
A te pawie panna pasie,
Panna pasie, piórka zbiéra,
Piórka zbiéra, wianki wije,
Wianki wije, złotem szyje etc.

Auf dem rothen Meere dort
Werfen Fischer Netze aus.
Was man Gutes darin fing?
Einen goldnen Fingering.
Übern Fingerring läuft Wasser,
Unterm Wasser waehsen Gräser,
Auf dem Grase gehen Pfauen,
Pfauen eine Jungfrau hütet,
Jungfrau hütet, Federn aufliesst,
Federn aufliest, Kränze windet,
Kränze windet, näht mit Golde etc.

Um Krakau hört man (P. ludu Krakowskiego. S. 92.):

Hej nam hej pawikowie lecą,
Zlote piórka ronią,
A dzieweyna zbiera
A wianeeki wije.

He, es kommen Pfau'n geflogen,
Lassen goldne Federn fallen,
Maid liest auf die Federn
Windet daraus Kränze.

In Galizien begleitet man das Spiel „w Królewnę, *die Königin*" *mit einem Liede, in welchem folgende Stelle vorkommt* (Pauli, Polsk. S. 60):

. . . . Driewczyna	. . . . das Mädchen
Puściła pierścionek	Liess das Ringlein fallen
Po bystrym Dunaju,	In die schnelle Donau,
Płynie — płynie	Und es schwimmet, schwimmet
Zloty pierścioneczek,	Dieses goldne Ringlein,
I wypłynął ci	Kommt heraus dann wieder
Na zieloną łączkę.	Auf die grüne Wiese.
Z pod tego pierścienia	Unter diesem Ringlein
Traweczka rośnie,	Wachsen Grasehalme,
A po téj trawie	Auf den Grasehalmen
Śliczne chodzą pawie,	Gehn sehr schöne Pfauen,
Nadobna dziewczyna	Und das schöne Mädchen
Pawiki zganiała,	Jagt die Pfau'n zusammen,
Pióreczka zbierała,	Lieset auf die Federn
Wianeczki wijała.	Windet daraus Kränze.

Das mährische Lied (Čelakowský II, 49) *hat diesen Anfang:*

W širem poli na podolj Hruška stogj.	In dem Thal auf weitem Felde Steht ein Birnbaum.
Pod tím hruškám kamen ležj, Kamen ležj.	Unter'm Birnbaum liegt ein Steinchen Liegt ein Steinchen.
Pod kamenem prsten zlatý Za sto zlatých.	Unter'm Steinchen liegt ein Ringlein Um hundert Gulden.
Přes ten prsten tráwa roste, Zelená se.	Durch das Ringlein wachsen Halme, Welche grünen.
Po té trawě chodá páwě, Perka tratě.	Auf den Halmen gehen Pfauen, Lassen Federn.
Staň dčwečko, staň z ranjčka, Zber pérečka do wěnečka.	Mägdlein, stehe auf bei Zeiten, Sammle Federn für das Kränzlein.

Fast eben so klingt der böhmische Volksgesang (Pjsně národuj w Čechach I, 9.):

Stojí hruška w širém poli, Pod tou hruškou kámen bílý.	Birnbaum steht im weiten Felde, Unter'm Birnbaum weisses Steinchen.
Pod kamenem zlatý prsten, Skrz ten prsten tráwa roste.	Unter'm Steinchen goldnes Ringlein, Durch das Ringlein wachsen Halme.

Nicht anders wissen's auch die Kleinrussen (Pauli, Rusk. S. 3.):

Oj u sadońku Pawońky chodjat', Pireńko roujat', Chodyt za nymy Krasna diwońka, Pireńko zbyrat, Winoczok plete.	Oi im Gärtelein Gehen Pfauen dort, Lassen Federn gehn, Hinter ihnen geht Schönes Mägdelein, Liest die Federn auf, Windet einen Kranz.

LXI.

V. 15. Kuṕ mi lik, kuṕ mi lik, Jurako! wola, *heisst wörtlich: Kauf mir einen Triehter, kauf mir einen Trichter, Jürge! ruft sie. Die dem wend. Texte gegenüberstehende deutsehe Zeile sucht nur den Waehtelschlag in deutschen Worten wiederzugeben.*

V. 16. Na ponošku našim *heisst wörtl.: Auf unseren Dachfirsten.*

V. 22. Wochodženjo, *die Nochtener. Die Einwohner von Nochten versorgen den grössten Theil der Oberlausitz mit Theer und Pech.*

LXII.

Ähnliches, ausgeführter und vollständiger, finden wir auch in deutsehen Volksliedern, denen dieses wend. Lied entlehnt zu sein seheint.

LXIII.

Ein ganz ähnliches Lied singen die niederlausitser Wenden: dort ist das kleine Vöglein die Nachtigall. Der Gegenstand ist ein so beliebter Volksliederstoff, dass er auch zu vielen deutschen Sängen Gelegenheit gegeben hat. Jedoch weckt hier gewöhnlich der Wächter. S. Wunderhorn I, 317.

Es war einmal ein junger Knab,
Der hat gefreit schon sieben Jahr
Um ein fein Mädlein, das ist wahr,
Er konnt' sie nicht erfreien.
— — — — — — —
Stch auf, wer bei Feinsliebchen liegt,
Der Tag kommt angeschlichen.

Erlach IV, 79 *nach einer mündlichen Mittheilung:*

Der Wächter auf dem Thurme sass,
Er thät so helle blasen:
„Hört, wer bei seinem Schätzchen leit,
„Der steh' nun auf, es ist schon Zeit,
„Der Tag bricht an mit Strahlen,
„Ja Strahlen."

Kretschmer I, 531. *Altes Lied. Tagweis' von einer schönen Frauen.*

— — — — — — —
Der Wächter an der Zinnen stand:
Liegt Jemand hier verborgen,
Der mach' sich auf und zieh davon,
Dass er nicht komm in Sorgen.
Nimm Urlaub von dem schönen Weib,
Denn es ist Zeit,
Es scheint der helle Morgen.

Schon bei den Minnesängern findet sich der Ruf des Wächters (S. Marner II, 166.*):*

Swer tougen minne
Der beginne
Wochen, des ist Zit.
Ich hœre uf den Zwigen

Singende schrien
Vogellin.
Der tag wil nahen.
Hinan gahen
Sol, swer tougen lit.
Ich warne also.

Den Polen weckt nicht der Vogel des Hains (v. 13.), *sondern die treue Hausschwalbe.* (Piesni ludu Krak. S. 146.)

A któż nas tu obudzi
Oboje młodych ludzi?

Und wer wird uns, sage mir,
Uns zwei Junge wecken hier?

Jest jaskułka ranny ptask,
Obudzi nas jego brzask.

Morgenvogel Schwälbelein,
Diese wird uns wecken fein.

Jaskułecka świergoli:
Wstawaj Jasiu dzień biały.

Schwalbe zwitschert, wie gesagt:
Hans, steh' auf, 's ist heller Tag.

Im Kleinrussischen (Pauli, Rusk. S. 277.) *ist es ganz unbestimmt ein kleines Vöglein.*

Ščo nas probudyt, diwčyno moja?
Oj, probudyt nas ptaška dribneńka.

Wer wird wecken uns, o Mädchen meine?
Oi, das Vöglein wecket uns, das kleine.

LXV.

V. 8. Pój šak ty k nam k wečeri, *komm doch zu uns zum Abendbrot. Wir finden es in wend. Volksliedern öfters, dass man Jemanden nach der ersten Begrüssung sogleich zum Essen und Trinken einladet; ganz nach der gastfreundl. Sitte des Volks. Vergl. XCV,* 12. 40. *CXLVII,* 11.

V. 10. pšeńčne piwo, *Waizenbier, so viel als Weissbier.*

V. 11. nutz nuši, *hinein. Sonst gebraucht man die Form* nutś *und* nuts.

LXVI.

Solch einen unglücklichen Ritt machte auch einst ein Böhmenjüngling und das Volk darauf ein Lied (Erben S. 33.):

Oj milý jede po mostě,
Pod nim koníček za dwě stě.

Mein Schatz reit't über's Brückelein
Auf seinem Zweihundertthaler-Rösselein.

Koníček si poskakuje,
Mé srdéčko se raduje.

Es springet hoch das Rösselein,
Drob freuet sich mein Herzelein.

Koníček zlámal nožičku,
Mů milý zrazil hlavičku.

Das Rösselein das bricht ein Bein,
Mein Liebster zerschlägt sich das Köpfelein.

Die Melodie ist ein Stück von der bekannten deutschen: Es ritten drei Reiter zum Thor hinaus.

V. 5. Dobru nóc brać, *gute Nacht nehmen, so viel als Abschied nehmen, ist sehr im Gebrauch.*

LXVII.

Mit diesem Liede ist ein norddeutsches zu vergleichen (*bei* Kretschmer I, 298.), *welches sich anfängt:*

Aus England kam ein Bettler heraus,
Er ging wohl vor des Reichen Haus,
Und als ihm die Tochter die Almosen gab,
Sie dacht' in ihrem Sinn, sie dacht' in ihrem Muth,
Der arme Bettler wär' wohl gut.

Dort wirft er seinen Sack unter die Bank, hier zieht er seinen Mantel aus, dort muss er um zwölf Uhr schon fort, hier will er noch nicht gehen, da die Vöglein schon singen auf grüner Haide. Als er zum Hofe herauskommt, begegnet ihm der König, dem er das ewige Leben auf eine Weise anwünscht, dass es diesem auffällt und er die Tochter fragt, was sie ihm gegeben? — Sie antwortet:

Ich hab' ihm nichts gegeben als dies und das,
So viel mein zarter Leib vermag.

Da sagt der Vater:

Ei, Tochter, lass den Bettler nicht in dein Haus,
Lang ihm die Gabe zum Fenster hinaus,
Bind' ihm sie an eine lange Stange an,
Dass er zu dir nicht langen kann.

Aber sie behält das letzte Wort und entgegnet:

Ei, König, er bringt ja Segen in dein Haus,
Es geht der Bettler nach Morgenland hinaus,
Und ziehet er hin, so lass du ihn gehn,
Er möchte sonst gar stille stehn.

Wir erfahren aus diesem Schlusse, dass der englische Bettler ein frommer Pilger gewesen, der durch Deutschland nach dem gelobten Lande wanderte und können daraus das hohe Alter dieses Liedes leicht ersehen. Zu bemerken ist hierbei, dass es nach der Sitte der Zeit eine Christenpflicht war, mit wandernden Pilgern das Bett zu theilen, wenn sie Herberge begehrten. Noch sei es erlaubt, auf das Bettelkind König James V. von Schottland hinzuweisen, welches aus dem Reliqu. of anc. Poetry (Vol. II. S. 51), *Herder übersetzte und dem zweiten Theile s. Samml.* (S. 366), *mit einer Verwahrung in Betreff der unsittl. Tendenz, einverleibte.*

LXVIII.

Fragment. Vielleicht gehört es vermittelst einer verloren gegangenen Zwischenverbindung zu dem Folgenden. Bemerkenswerth ist, dass die Wachtel nie im Haine sich aufhält und eben so wenig sich auf Büsche oder Bäume setzt.

LXX.

In deutschen Liedern werden Muskaten und Nägelein (Gewürznelken) oft erwähnt. S. Elwert S. 51.

Zu Koblenz auf der Brücken
Da liegt ein tiefer Schnee,
Der Schnee der ist verschmolzen,
Das Wasser fliesst in See.

Es fliesst in Liebchens Garten,
Da wohnet Niemand drein,
Als nur zwei Bäumelein;
Das eine trägt Muskaten,
Das andre braun Nägelein.

Muskaten die sind süsse,
Braun Nägelein riechen wohl,
Die geb' ich meinem Feinsliebchen,
Dass es meiner gedenken soll.

Görres, S. 91.

In meines Buhlen Garten
Da stehn zwei Bäumelein;
Das ein' das trägt Muskaten,
Das andre Nägelein;

Muskaten die sein süsse,
Nägelein die sein räss,
Die geb' ich meinem Buhlen,
Dass sie mein nit vergess.

Eben so in dem im Wunderhorn (I, 213.) *mitgetheilten Liede:* Der Wirthin Töchterlein: „Bei meines Buhlen Kopfen, da steht ein güldner Schrein“, *so wie in dem ebendaselbst* (III, 57.) *abgedruckten Liede:* „Mein Bübli isch e Stricker“. *Desgl. bei* Kretschmer I, 546. *und* S. 548. II, 421. *Überall kehrt die Stelle von Muskaten und Nägelein fast wörtlich wieder, selbst in dem zuletzt angeführten Schweizerliede:*

In mines Bublis Garten
Da stan zwei Bäumeli.
Das eine treit Muskate,
Das andre Nägeli.

Muskate die sin süsse
U d' Nägeli si räss.
I gabs min'm Labe zu versuche,
Dass er mi nit vergess.

Selbst im Holländischen (*S.* Hoffmann's horae Belg. II, 171.)

Al voor mijn zoetcliefs deurtje
daar staan twee boompjes fijn,
d' een draagt noten van muskaten,
schier over der heiden,
en d' ander draagt nagelen fijn.

Vergl. was Jacob Grimm *darüber sagt ebend.* S. 172.

LXXI.

Das Ausschieben mit Äpfeln finden wir auch in andern Volksliedern, so in einem kleinen litthauischen:

Es kugelte, es kugelte
Ein rothes Äpfelein —
Ach! wer erhält, ach! wer erhält
Dich, goldnes Mädchen mein?

Und wer dich auch erhalten mag,
Stets sei das Glück mit dir.
Ich aber, ach! muss von hier fort,
Muss morgen schon von hier.

LXXIII.

V. 25. 26. *lauten an andern Orten so:*

Škoda će, škoda će, rjane holčo,
Zo sy so dało hólcam zawěsć.

Schad' um dich, schad' um dich, Mägdelein,
Dass du dich liess't mit den Burschen ein.

und v. 32.

We swojej wutrobi wótry meč

In ihrem Herzen ein scharfes Schwert.

Es wird auch mit vielen Veränderungen, aber auf dieselbe Weise in der Niederlausitz gesungen.

LXXIV.

An dem Gegenstande dieses und des folgenden Liedes, wozu noch das in den Nachträgen unter Nr. CCXCVII. mitgetheilte kommt, hat sich die slawische und deutsche Volkspoesie vielfach versucht. Wir führen hier an das Kleinrussische Lied (W. z Oleska S. 226):

Na šerokim dunaju
Ne daleko wid kraju,
Ach tam molod kozak potopaje.

Auf dem Donaustrome breit,
Von dem Lande gar weit,
Ach, dort sinkt der junge Kosak unter.

Prosyt win ratunku:
„Ratuj mene bateńku
Bo ja molod kozak potapnju!“

Heischet Rettung flehentlich;
„Väterchen, o rette mich!
Denn ich junger Kosak sinke unter.“

A bateńko do čolna,
Ani čolna ni wesla:
Oj zahyneš mij syneńku, zahyneš!

Geht der Vater nach dem Kahn,
Trifft nicht Kahn noch Reiter an,
Oi, kommst um, mein Söhnlein, du kommst um!

Er bittet Mutter, Bruder, Schwester; aber alle lassen ihn im Stiche. Endlich erhört ihn seine Geliebte und bewirkt seine Rettung.

Ein anderes russisches Lied erzählt in derselben Weise eine Befreiung aus dem Gefängnisse. (Čelakowský II, 107. Wenzig, 151.)

Ty wospoj, wospoj mlad zaworonoček
Sidjuči wesnoj na protalinkje!

Singe junges Lerchelein im Frühling
Sitzend auf dem schneebefreiten Grasfleck!

Dobroj molodec sidit w temnicje,
Pišet gramotku k otcu, k materi;

Im Gefängniss sitzt der gute Jüngling,
Schreibt an seinen Vater, seine Mutter:

Wo pismje pišet dobroj molodec:
Gosudar ty moj rodnoj batjuška!
Gosudarynja rodna matuška!

In dem Briefchen schreibt der gute Jüngling:
Herr, du mein Erzeuger, rechter Vater!
Herrin, die du meine rechte Mutter!

Wyknpajte wy dobra molodca,
Swojego syna, wam rodimago.

Eilt, den guten Jüngling auszukaufen,
Euren Lohn und euren Stammgenossen.

Rak otec i matj otkazalisja,
I wes rod plemja otrekalisja:

Vater, Mutter will sich nicht zu ihm bekennen,
Sagt von ihm der ganze Stamm sich ledig:

W rodje našem de worow ńebylo,
Worow ńebylo i razbojnikow.

Unser Stamm hat keine Missethäter,
Keine Missethäter, keine Räuber.

— — — — — — —

Dobroj molodec — — —
Pišet gramotku k krasnoj djewicje.
Wo pismje pišet dobroj molodec:

Der gute Jüngling — — —
Schreibt an sein geliebtes schönes Mädchen.
In dem Briefchen schreibt der gute Jüngling:

Ty duša moja, krasna djewica,
Moja wjernaja golubownica,
Wyračuj menja, dobra molodca!

Meine Seele, du mein schönes Mädchen,
Meine allertreueste Geliebte,
Ach! befreie deinen guten Jüngling.

Wdrug wozgoworit krasna djewica:
Ach! wy njanjuški moji, matuški,
Wy sjennyje, krasnyje djewuški!

Und es spricht sogleich das schöne Mädchen:
Meine Pflegerinnen, theure Ammen,
Und Gespielinnen, ihr schönen Mädchen!

Wy berite moji zoloty kluči,
Otmykajte skorój kowany larcy,

Nehmet, nehmet meine goldnen Schlüssel,
Öffnet eilig die beschlagne Truhe,

Wy berite kazuy skolko nadobno,
Wy kupajte wy dobrago molodca,
Mojego wjernago golubownika!

Nehmet Geld heraus, so viel ihr brauchet,
Und befreiet meinen guten Jüngling,
Meinen allertreuesten Geliebten.

Elwert *theilt in seinen* „ungedruckten Resten alten Gesanges (Giessen u. Marburg 1784. S. 15)“ *eine alte Romanze mit, welche sich so anfängt:*

Und als der Schäfer über die Brücke trieb
Warum?
Ein Edelmann ihm entgegenritt:
Hopp, hopp, hopp, entgegenritt.

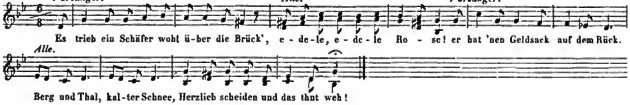
Der Edelmann thät sein Hütlein ab,
Warum?
Er bot dem Schäfer 'n guten Tag,
Hopp, hopp, hopp, 'n guten Tag.

In Fouqué's deutschem Dichterwald (S. 175) *steht ein anderes Lied, welches auch noch auf einem fliegenden Blatt anderweit existirt:*

Es weidet ein Schäfer im langen Holz,
Veilchen, Rosen, Blumen!
Begegnet ihm ein Edelmann stolz.
Berg und Thal, kühler Schnee:
Herzlieb! Scheiden, das thut weh.

In der Kretschmer'schen *Sammlung lesen wir ein keckes Liedlein vom Niederrhein mit einer sehr schönen Weise, wogegen die unsrige allerdings weit zurücktreten muss.*

Der Schäferssohn.



Der Schäferssohn schlägt hier die Edelmannstochter aus, wird deshalb gefangen gesetzt und spricht, als er gehangen werden soll, höhnend:

In unsrem Lande da ist es ein Recht,
Edele, edele Rose!
Da hängt man den Herrn noch vor dem Knecht!
Berg und Thal, kalter Schnee,
Herzlieb scheiden und das thut weh.

Auch hier ist im Wendischen die Geschichte weiter ausgeführt, namentlich die Erlösung aus dem Gefängniss durch die Geliebte mit Liebe behandelt und alles in gutem Zusammenhange, während die deutschen Lieder mehr oder weniger fragmentarisch auf uns gekommen sind.
Vgl. auch das deutsche Lied bei Kretschmer (I, 181). Die Losgekaufte, *vom Niederrhein:*

Aeh Schiffer, lieber Schiffer mein,
Stoss noch nicht ab, o mache Halt,
Lieb Schwester wird mich retten,
Da kommt sie hergewallt!

Willst du den Demant geben,
O Schwester, frei bin ich im Nu!
Ich rette nicht dein Leben,
Du Schiffer fahre zu.

Auch hier kommen der Bruder, der Herzvater, die Herzmutter und endlich die Liebste noch einander an die Reihe. Das Lied hat eine so schöne Melodie, dass Beethoven *sie in seinem Septett zu Variationen benutzte. Derselbe Stoff liegt auch dem Liede* (Kretschmer II, 54. Liebesprobe) *zum Grunde. Dort soll das Mädchen vom öden Schiffe erlöset werden. Nachdem Vater, Mutter, Bruder und Schwester sich geweigert, thut es der Liebste.*

Zuletzt wollen wir noch ein schwedisches Lied zur Vergleichung beifügen. (Wolf's handschr. S.)

Die Verkaufte.

Mein Vater, meine Mutter, die litten grosse Noth,
Sie thäten mich verkaufen für ein klein Stücklein Brot
Wohl hin in das heidnische Land, da zu veröden.

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth.
Sehön Jungfrau sie ringet ihre Händelein in Blut,
Tröste die, so da kommen soll in das heidnische Land, da zu veröden.

„Und Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein,
Ich sehe meinen Vater kommen her vom Rosenhain,
Er hält so viel von mir,
Er nimmt wohl seine Oehsen und löset mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden."

„„Mehr hab' ich nicht der Oehsen als ihrer zween,
Den einen muss ich brauchen, den andern lassen stehn.
Du wirst nicht frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden."""

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth.
Schön Jungfrau sie ringet ihre Händelein in Blut:
Tröste die, so da kommen in das heidnische Land, da zu veröden.

„Und Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein,
Ich sehe meine Mutter kommen her vom Rosenhain.
Sie hält so viel von mir,
Sie nimmt wohl ihren Goldschrein und löset mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.“

„„Mehr hab' ich nicht der Schreine, als ihrer zween;
Den einen muss ich brauchen, den andern lassen stehn;
Du bist bestimmt zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.““

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth,
Schön Jungfrau sie ringet ihre Händelein in Blut.
Gott tröste die, so da kommen soll in das heidnische Land, da zu veröden.

„O Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein,
Ich sehe meine Schwester kommen her vom Rosenhain;
Sie hält so viel von mir,
Sie nimmt die goldnen Kränze und löset mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.“

„„Mehr hab' ich nicht der Kränze als ihrer zween;
Den einen muss ich brauchen, den andern lassen stehn.
Du wirst nicht frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.““

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth,
Schön Jungfrau sie ringet ihre Händelein in Blut.
Die Arme, die da kommen soll in das heidnische Land, da zu veröden.

„O Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein;
Ich sehe meinen Bruder kommen her vom Rosenhain;
Er hält so viel von mir,
Er nimmt wohl seine Gaule und löset mich dafür.“

„„Mehr hab' ich nicht der Gaule, als ihrer zween,
Den einen muss ich brauchen, den andern lassen stehn.
Du wirst nicht frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.““

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth;
Schön Jungfrau, sie ringet ihre Händelein in Blut.
Die Arme, ach! die da kommen soll in das heidnische Land, da zu veröden.

„O Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein,
Ich sehe meinen Bräut'gam kommen her von Rosenhain;
Er hält so viel von mir,
Er nimmt die goldnen Ringe und löset mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.“

„O Bräutigam, du Lieber, du hältst so viel von mir;
Du nimmst die goldnen Ringe und lösest mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.“

„„Mehr hab' ich nicht der Ringe, als dreimal vier;
Mit sechs will ich dich lösen, die andern schenk' ich dir.
So wirst du frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.““

V. 9. Dy by ty žadyn mi zemjan ńebył, *wenn du mir kein Edelmann wärst.* Mi, *mir*, ći, *dir*, sebi, *sich*, *ihm und* nam, *uns*, namaj, *uns beiden*, wam, *ihnen*, *werden im wend. Volksl. noch viel öfter als im deutschen da angewendet, wo sie streng genommen überflüssig sind.*

V. 39. Kórarje, *Koralten. Wie man statt* žalować *sagt* žarować, *so setzt man statt* kóralje *auch* kórarje *und verwechselt so* r *mit* l. *Der umgekehrte Fall ist bei* marmelowy, a, e, *marmorn; welches man statt* marmerowy, a, e, *setzt. Die Böhmen sagen sogar* „„toral“ *statt* tolar, *Thaler.*

LXXV.

V. 18. hodni. *Die Adjective* hodni, *werth*, horni, *der Obere*, delni, *der Niedere*, *lauten eben so oft:* hodny, horny, delny.

LXXVII.

Denselben Gegenstand behandelt das in dem Wunderhorn (I, 19.) *mitgetheilte deutsche Lied:* „Grossmutter Schlangenköchin“, *welches sich anfängt:*

Maria, wo bist du zur Stube gewesen?
Maria, mein einziges Kind!
Ich bin bei meiner Grossmutter gewesen,
Ach weh! Frau Mutter, wie weh!

Auch hier wird das Kind mit einer Kröte, wiewohl nicht von den Nachbarsleuten, sondern von seiner eignen Grossmutter vergiftet, welche diese im Garten „mit Stöcken und Ruthen“ fängt und wovon der Überrest, wie hier, dem „schwarzbraunen Hündelein“ gegeben wird, welches „in tausend Stücke zerspringt“.
Eine andere Recension bei Kretschmer (II, 217.) *aus Hessen und Norddeutschland.*

Maria, wo bist du zu Gaste gewesen?
Ihr Heiligen helft! ihr Heiligen helft!
Maria, mein einziges Kind!
Ich bin bei der alten Nachbarin gewesen.
Ihr Heiligen helft! ihr Heiligen helft!
Wie weh, o Mutter, wie weh!

Vgl. das englische Lied: Lord Randal, *von* W. Grimm *mitgetheilt in* Wolf's Sammlung (14).

„„O wo bist du gewesen, Lord Randal, mein Sohn?
O wo bist du gewesen, mein schön junger Mann?“ —
„„Ich bin gewesen im wilden Wald; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn müde bin ich vom Jagen, ich legt' mich gern zur Ruh.“

„„Wo assest du dein Mittagsbrot, Lord Randal, mein Sohn?
Wo assest du dein Mittagsbrot, mein schön' junger Mann?“ —
„„Ich ass bei meiner Treu-lieb; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn müde bin ich vom Jagen, ich legt' mich gern zur Ruh.“

„„Was assest du zum Mittagsbrot, Lord Randal, mein Sohn?
Was assest du zum Mittagsbrot, mein schön' junger Mann?“ —
„„Ich ass Aal gekocht in Brüh; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn müde bin ich vom Jagen, ich legt' mich gern zur Ruh.“

„Was ward ans deinen Blufhunden, Lord Randal, mein Sohn?
Was ward aus deinen Bluthunden, mein schön junger Mann?“ —
„O die schwollen und die starben; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn müde bin ich vom Jagen, ich legt' mich gern zur Ruh.“

„O ich fürcht', du bist vergiftet, Lord Randal, mein Sohn!
O ich fürcht', du bist vergiftet, mein schön' junger Mann?“ —
„O ja, ich bin vergiftet; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn krank bin ich am Herzen, und ich legt' mich gern zur Ruh.“

Das wendische Lied ist, wie gewöhnlich, weiter ausgeführt als das deutsche, welchem das Kochen im Opentopfe und der schöne Schluss der beiden letzten Verse fehlt. Wir machen noch auf die Trefflichkeit der Sangweise aufmerksam.

LXXVIII.

eses und das folgende Lied sind verschiedene Recensionen eines und desselben Liedes. Das erste wird um Hoyerswerda, das zweite um Förstchen an der Dubrawka gesungen. Die Melodie des letzteren ist die eigenthümlich slawische, die andere nähert sich mehr den deutschen Singweisen, doch stimmt sie mit keiner derselben überein. Anders verhält es sich mit dem Texte. Dieser besteht nämlich unbestreitbar aus dem Anfange der bei Nr. L. angeführten verschiedenen deutschen Lieder von einem Ritter (Grafen) und einer Nonne, welche beide vor Liebe sterben (S. 32 ff.). *Es ist merkwürdig, wie der Stoff derselben im Wendischen in zwei nach Rhythmus und Melodie ganz verschiedene Lieder aus einander gefallen ist. Vgl. die Anm. zu Nr. L. und auch Nr. XLVIII. XLIX*, 25—44.

V. 7. sředžanski, *der mittelste, von seltener Form. Die gewöhnliche ist* srjeni.

LXXXII.

Auch im Deutschen. Wunderhorn I, 34. Erk I, Nr. 2. *Vgl.* Kretschmer I, 336. 417. 419. Die schwarzbraune Hexe:

Es blies ein Jäger wohl in sein Horn
Und alles, was er blies, das war verlorn.

Im Wendischen fehlt der Schluss:

Es wuchsen drei Lilien auf ihrem Grab,
Die wollte ein Reiter wohl brechen ab.

Ach Reiter, lass die drei Lilien stahn,
Es soll sie ein junger, frischer Jäger han.

Sonst ist, obwohl das wend. Lied als eine selbstständige Bearbeitung auftritt und viel Verschiedenes hat, Manches fast wörtlich übereinstimmend, z. B. v. 21. 29—36.

Da sprang ein schwarzbraunes Maidel heraus,
‚Ach schwarzbraunes Maidel entspring mir nicht,
‚Ich habe grosse Hunde, die holen dich.‘
„Die grossen Hunde die thun mir nichts,
„Sie wissen meine hohe weite Sprünge nicht.“

LXXXIII.

Anklänge von diesem in die Thierfabel einschlagenden Liede finden sich auch im kleinrussischen, polnischen und in andern slawischen Dialekten. (Wojcicki II, 280).

Ach! u kluny
Dwa kapłuny
Żyto molotili.

In der Scheune
Sind zwei Hähne
Ach! und dreschen Roggen.

Na ulycy
Dwie kuricy
Do młyna nosili.

Auf der Gasse
Sind zwei Hühner,
Tragen's in die Mühle.

Kozioł mele — kozioł mele,
Baran rozczynaje,
A malenkie koziołotko mukn nahortaje.

Ziege mahlet, Ziege mahlet,
Stär muss es einrühren
Und das kleine Ziegenböcklein Mehl dazu noch schütten.

Mucha mesit — mucha mesit,
Komar wodu nosi;
Maleńkaja muszeńkaja na wesele prosi.

Fliege teigt ein, Fliege teigt ein,
Wasser zuträgt Mücke
Und der kleine Fliegenjunge ladet ein zur Hochzeit.

Solchen blühenden Unsinn und närrischen Volkswitz bringt auch ein polnisches Lied. (Pauli, Polsk. S. 175.)

Dziwne cepy z widłami nlocili groch w gajn,
I zjadł zając kobyłę siedzącą na jaju.

Sonderbare Flegel, Gabeln dresch'n im Haine Erbsen,
Hase der frass eine Stute, welche sass auf Eiern.

Siedzie niedźwiedź za warsztatem buty łatający,
Chodzie świnia po wygonie rzepę grzyzająca.

Bär sitzt hinter seiner Werkstatt flicket sich die Stiefeln,
Schwein spatzieret auf dem Viehweg und isst fleissig Rüben.

Pojechała pani wróna do króla we wozie,
Koza wilka prowadziła do tańca w powrozie.

Aufgefahren kommt Frau Krähe in der Kutsch zum König,
Ziege führt den Wolf, den grimmen, an dem Seil zum Tanze.

Koza z wilkiem tańcowała, gęś na kobzie grała,
A wrona się ustroiła, tańcować tam chciała.

Ziege tanzet mit dem Wolfe, Gans spielt auf der Kobza *),
Krähe schickt sich an so eben und will dort auch tanzen.

Siekierka się rozigrała, morze przepłynęła,
A biédna zaś magiereczka z piórkiem utonęła.

Beilchen das erzürnt sich heftig, schwimmt das Meer hinüber,
Zog die arme Magiereczka raus es mit der Feder. **)

Okoci się siekiereczka pod płotem na chwaście:
Urodziła sto cyganów, żydow jedynaście.

An dem Zaune auf dem Grase hat das Beil geworfen:
Es gebar hundert Zigeuner, dazu noch eilf Juden.

Jeden został plebanem na lipowym moście,
Przychodzi się wilk spowiadać: ‚zjadł sto kobył w poście.'

Einer blieb zurück als Pfarrer auf der Lindenbrücke,
Wolf der beichtet: ‚Ass der Stuten hundert in der Fasten.'

„O mój miły wilku, na cóż to tak wiele?"
‚Mój miły plebanie, jeszczebym zjadł cielę.'

„Ach, warum, mein Wolf mit Liebe, aber denn so viele?"
‚Ach, mein lieber, lieber Pfarrer, äss ein Kalb noch gerne.'

*) Ein guitarrenähnliches Instrument.
**) Viereckige Mütze mit einer Pfauenfeder.

V. 34. *Dieser Vers ist so zu ergänzen:* Z wołojanej piłku, *Mit einer bleiernen Säge.*

V. 40. woklepanc, *Garbe, eigentl. Vorschlaggarbe, d. h. eine solche, aus der man bereits den grössten Theil der Körner herausgedroschen hat.*

LXXXV.

V. 9. wiećežwo *und* wiećeżstwo, *Lehngut.* Wićaz *heisst der Besitzer eines Lehngutes, deutsch Lehnmann oder Lehnsaan. Diese* wićaz *bildeten unter den früheren Verhältnissen zwischen dem Adel und den robotpflichtigen Bauern auf dem Lande einen freien Mittelstand. Sie standen unmittelbar unter der Gerichtsbarkeit der Regierung, hatten ihre besondern Lehnbriefe und vor den übrigen Dörflern bedeutende Privilegien. Niemals wird durch das Wort* wićaz, *wie bei den Illyriern, ein Held, oder, wie bei den Böhmen, ein Sieger*

gemeint, wohl aber scheint es, als wenn mit demselben zu der Zeit, als die Wenden noch frei und selbstständig waren, einer der vornehmeren Stände bezeichnet worden sei. Vgl. in Šafařik *und* Palacký „die ältesten Denkm. der böhm. Sprache“ *die Bemerkungen zu* v. 59. des Gerichts der Libuša S. 96.

LXXXVII.

S. die Anm. zu Nr. XLIII.

V. 16. meno bože, *im Namen Gottes. Hier ist die bei den Oberwenden ausser Gebrauch gekommene Praeposition* w *mit d. accus. hinzuzudenken; ebenso in den Formeln:* Bydźće bože mje, *bleibt in Gottes Namen,* dźi swoju stronu, *geh deines Weges u. s. w.*

LXXXVIII.

Das Ende v. 11. 12. *den Kriegsdienst betreffend, findet sich eben so in einem niederw. Fragment.*

XCII.

Fragment des Liedes CCXLV, etwas verändert. — v. 2. Kšindžel, *Schindel. Hier setzt der Wende, wie der Pole in dem Worte* kštalt, *ein überflüssiges* k, *der bequemern Aussprache wegen, vor die eigentliche Wortform.*

XCIII.

Mjesto, *die Stadt. Hierunter versteht der Oberwende stets Budissin, als den Hauptort der Wendei.*

XCIV.

Das Lied erhält erst das rechte Licht durch Vergleichung mit dem Deutschen. Ich hielt anfangs dafür, es sei die Klage eines Wenden über die Unterdrückung seines Volks; allein ich bin andern Sinns geworden, als ich las, was Meinert (S. 69.) *mittheilt.*

Die Eule und der Adler.

Es sass eine Eule gar allein
Wohl auf dem breiten Steine;
Da kam der Adler, der Vogel schön?
‚Was schaffst du hier alleine?‘

„Was ich thu schaffen hier allein?
„Ich bin eine arme Waise;
„Der Vater ist mir im Krieg derschloin,
„Die Mutter starb vor Leide.“

‚Ist dir der Vater im Krieg derschloin,
‚Starb dir die Mutter vor Leide;
‚Willst du mich halten für ’n Mann,
‚Ich halt dich für ein Weibe.‘

Die Eule streicht sich die Runzeln aus
Und schaut ihm in die Augen:
„Ei, Adler, wärst ein Vogel schön
„Dürft’ man dir auch nur trauen!“

‚Und wenn du mir nicht trauen willst,
‚Was geb’ ich dir zum Pfande?
‚Setz’ dich auf meine Flügel breit
‚Und flieg’ mit mir in’s Lande.‘

Und wie sie kamen in das Land,
Wohl in das Adlergeniste,
Da hatt’s wohl auch der Beine viel,
Denn Vögel waren zerrissen.

Ei schaut nur, schaut, ihr Mädel jung,
Und lasst euch nicht betrügen;
Sind gleich die Burschen noch so schön,
Sie können gar hanflich lügen.

XCVI.

Der traurige Zustand armer verwaiseter Menschen findet stets Anklang und Theilnahme in dem Herzen des Volks. Rührend sind die Klagen der aus diesem innigen Mitgefühl entsprossenen Lieder. Es sei uns vergönnt, nur Einiges aus einem kleinrussischen anzuführen. (Pauli, Rusk. II, 142.)

Smutny chodžu ne wesely,
Bidny čelowik,
Ščo nemaju ščastja čerez
Weś moj wik:

Kuda pidu, powernu sja,
Nemaju radosty,
Tylko w očach zawśe slezy
A w sercu žalosty.

Oj ty doljo neščasnaja,
Tožeś ty mja zjila,
I najmenšaja ptašyna
Tohob' ne sterpila!

Prezry, prezry z nebes Boże,
K tebi ja nfaju,
Nedaj že meni wmeraty
U čužom kraju!

Ach ich armer Mensch, so traurig
Geh' ich hier umher,
Hab' in meinem ganzen Leben
Nun kein Glücke mehr:

Wo ich geh', wohin mich wende,
Nirgends hab' ich Freud',
In den Augen immer Thränen
Und im Herzen Leid.

O du Schicksal, unglücksel'ges
Wie verfolgst du mich!
Auch das allerkleinste Vöglein
Leidet nicht wie ich.

Blicke, blicke Gott vom Himmel,
Hoffend hingewandt.
Zu dir, bitt ich, lass mich sterben
Nicht im fremden Land.

XCVIII.

Vergleiche in Beziehung auf die guten Wünsche am Schlusse das Lied Nr. XLIII.

CI.

Das schöne deutsche Lied (Meinert S. 16., der Gerechtfertigte), *welches uns dieselbe erbauliche Geschichte von einer schönen Schlossfrau erzählt, nimmt eine andere Wendung. Während hier die Frau für das Leben des Knechts bittet und ihn auf eine schlaue Weise entfernt, merkt dort der zurückgekehrte Herr selbst, wie die Sachen stehn. Während hier (mit slawischer Leidenschaftlichkeit) der Herr sogleich das Schwert zieht und den treuen Knecht niederhauen oder von den Pferden zertreten lassen will, handelt derselbe dort mit deutscher Ruhe (und Gründlichkeit). Ob er gleich auch „wie Essig und Galle", so schickt er doch erst nach dem Hannsl, um ihn vorher anzuhören. Der Hannsl ist auch vorsichtig; er meint, jetzt seinem Herrn vor die Augen zu kommen, sei nicht wohlgethan und schreibt ihm ein Brieflein:*

Wos olles woer onn wos nie woer ies:

Das Brieflein lautet so:

Ay Herr! aire Frao hôt schwoczbraune Aoge;
Oll's wos se redt, thoer me ni glaove —
Wos olles woer onn wos ni woer ies.

Ay Herr! aire Frao hôt schnieweisse Fisse,
Se kon ihr de Rede goer gut beschlisse,
Wos olles woer onn wos ni woer ies.

Der Herr merkt den Braten, lässt die Sache ununtersucht, schenkt den Burschen sein bestes Pferd aus dem Stalle und schickt ihn damit in ein fremdes Land. Da, wenn er über eine schöne Aue reite, möge er sich immerhin ein Lied von seiner schönen Frau singen.

In dem dänischen Liede: „Gott lenkts" (Wolf, handschriftl. Sammlung) *wird die Treue einer Magd eben so belohnt; es beginnt:*

Klein Christel dient unter des Königs Leut,
Von Seide und Pelz trägt sie ein Kleid.
Klein Christel kann verbergen die Runen.

Zu ihr sagt der König:

Gott gebe, klein Christel, die Königin wär' todt!
Da solltest du werden mit mir verlobt.

Sie dagegen rühmt der Königin Vorzüge und Schönheit und weiset ihn ab. Die Königin hat es gehört und will klein Christel „verbrennen und braten", lässt sich aber bewegen, sie zu dem heidnischen König zu schicken, der möge mit ihr anfangen, was ihm beliebt. Sie giebt ihr Briefe mit, die sie in Leid bringen sollten,

Aber als sie kommen zum Strande frei,
Da schrieben sie alle Briefe auf's neu,
Dass er sollt sein klein Christel hold
Und sie freien, weil sie so tugendvoll.

Sie kommt nun zu dem Heidenkönig, bekehrt und heirathet ihn.

CII.

Vgl. Lied Nr. XLII, nebst Anm., auch Nr. CX.

CXI.

Denselben Stoff behandelt weitläufiger das deutsche Lied (Meinert, S. 23.), die blutige Hochzeit. *Hannsl reitet mit seiner schönen Braut zu seinen Ältern, wo die Hochzeit Statt finden soll; das Schwert fährt ihm aus der Scheide und verwundet das Annle. Er verbindet sie so, dass Niemand etwas merkt und bringt die Braut zu seiner Mutter, die sich über ihre Blässe wundert und fragt, ob sie von Weinen so weiss wäre oder mit einem Linde ginge? Man setzt sich zu Tisch, die Braut aber isst und trinkt nicht und verlangt zu Bette, worüber alle verwundert sind.*

„Dos ies aim Land noch nie geschahn,
„Dos a Braut wiel schier schloffe gohn!"

In der Nacht stirbt sie und es kommen Bruder und Schwester, Vater und Mutter der Braut; diesen verheimlicht man auch den Tod eine Zeitlang unter ähnlichem Vorgeben wie in III, v. 19. 25. *Annchen wird begraben, der Hannsl aber auf's Rad geflochten. Doch aus Annchens Grabe wächst eine Lilie, auf der steht geschrieben, man solle ihn zu ihr in's Grab legen. Es geschieht.*

Druff fueren se schnieleilgewaiss,
Glaich Engeln, meitsomm ai's Paradeis.

Der Ursprung dieses deutschen Liedes reicht weit hinauf, da darin des Frohnleichnamsfestes (gest. 1267) als etwas Neuem gedacht wird. Vgl. Wunderhorn II, 289. 294. *Dort hat die Mutter des Sohnes Schwert vergiftet, was unnatürlich und schlecht erfunden ist, da sie nicht wissen konnte, ob es aus der Scheide fahren*

würde. Viel schöner ist hier das Unglück als Folge des Fluchs dargestellt. Wahrscheinlich ist unser wendisches Lied nur Bruchstück eines längeren. Vgl. Meinert (S. 246), der Mutter Fluch.

CXII.

V. 28. ručcy zawdaćje *heisst wörtl.: das Draufgeben der Hände, zur Bekräftigung irgend einer Sache und der Vers hätte viel eicht besser übersetzt werden können:*

Und das Draufgeben seiner weissen Hand.

CXIII.

Ein Herr aus Meissen und ein König von Polen miteinander würfelnd! — Mag man dies nun eigentlich oder bildlich nehmen, so dass von dem Loose der Schlachten, von einem Kriege, den sie miteinander geführt hier die Rede wäre, immer scheinen diese Umstände auf eine Zeit sich zu beziehen, welche über der geschichtlich bekannten hinausliegt. Jedenfalls gehört dieses Lied unter die ältesten in unserer Sammlung.

V. 1. *Statt* młody pan, *junger Herr, singen manche:* wulki pan, *grosser Herr.*

CXV.

Zu v. 23. *Die Ältern haben in der Regel wenig dagegen, wenn der Verlobte vor der Hochzeit die Tochter im Bette besucht. Auch das deutsche Volkslied deutet darauf hin, dass früher diese Sitte unter den Deutschen ziemlich allgemein gewesen und bestätigt so, was* Fischer *über die* Probenächte der deutschen Bauermädchen (Tübingen, Berlin u. Leipzig 1780. 8.) *gesagt hat.*

CXVI.

Im Deutschen (S. Kretschmer II, 42. Das Glück im Schlafe. Wunderhorn III, 48.) *ist das Mädchen eine Königstochter und der Geliebte ein junger Held, der sich zum Kutscher verdingt. Das Mädchen, welches ihn zurückweiset, kommt des Nachts schlafwandelnd (im Traume) zu dem Stalle und schliesst ihn selbst auf. Als es Tag wird und sie in den Armen des Liebsten erwacht, fängt sie an zu weinen und als der König ruft:*

„Steh auf, Hans, mein gedingter Knecht
Und schwinge dem Ross das Futter,“

erwiedert dieser keck:

Das Ross, dem ich das Futter schwing,
Das liegt in meinem Arme,
Noch gestern euer gedingter Knecht,
Bin heut euer Eidam worden.

CXVII.

V. 1. džeń, *der Tag, verliert im Budissin in den cas. obliqu. sein jotirtes* u, *in der Haidegegend ist es aber, ausgen. der nomin. plur., geblieben.*

CXVIII.

Etwas Aehnliches kommt in dem deutschen Liede vor, welches von Docen (1. S. 269.) *und von* Kretschmer (1, 131.) *mitgetheilt worden ist:*

Ich stund an einem Morgen
Heimlich an einem Ort.

CXIX.

In dem russischen Liede (Čelakowský I, 142.) *ist es der Vater, welcher für die Toehter ein Gefängniss mauern lässt.*

Postrojit sudař batjuška temnicu,
Bez dwerej to on postrojit, bez okošek.

Baute ihr der Vater einen Kerker,
Baut' ihn ohne Thüren, ohne Fenster.

Zwischen v. 8 u. 9. *unseres Liedes fügt man auch noch folgende Verse ein:*

Luby tón wele mi lubši je
Dyžli wšitcy pšećeljo.

Der Geliebte viel lieber mir ist
Als alle Freunde mir sind.

Pšećeljo pšińdu a wotećidu,
Luby stajnje wostańe.

Freunde die kommen und gehen hinweg,
Der Geliebte bleibt stets.

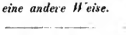
CXX.

Von den Niedcrwenden wird das Lied, mit vielen Veränderungen, auch gesungen. Wir haben es von dort vollständiger und zusammenhängender erhalten. Hier fehlt offenbar der Schluss.

V. 53. prajerničje, *Wäscherinnen. Dieses Wort ist im Wendischen nirgends mehr gebräuchlich und das Volk lässt es zwar in dem Liede unangetastet stehen, versteht aber seine Bedeutung nicht mehr. Jetzt sagt man in der gewöhnlichen Redeweise stets* plokarnica. *Dies, so wie der Ausdruck* prać *für* plókać, *waschen, und der Umstand, dass das Tragen der Borta, die jetzt von den Mädchen nur bei feierlichen Gelegenheiten aufgesetzt wird, als etwas Alltägliches erscheint, beweist, dass das Lied noch aus jenen alten Zeiten herstammt, wo die Borta allgemeine Mädchentracht war.*

CXXII.

Der letzte Tact der Melodie ist fehlerhaft abgedruckt worden, was der Kundige auch ohne diese Bemerkung gesehen haben wird. Der Schluss ist so:



Es giebt zu dem Liede auch noch eine andere Weise.

CXXVI.

V. 8. *Statt* Šcipal *ist das passendere und gebräuchlichere:* rymzal *zu setzen.*

CXXIX.

Vgl. v. 29—36. *mit CXXXVIII.* v. 45 ff. *auch das deutsche Lied bei* Meinert (S. 131): Der Unverbesserliche.

Ich ging spät bei der Nacht,
Die Nacht die war so finster,
Kein Sternlein konnt man sehn.

Das Mädchen lässt ihn zu sich herein, steckt ihn aber aus Muthwillen zum Fenster hinaus; er fällt auf einen Stein und bricht sich eine Rippe, dazu das linke Bein.

CXXX.

Meinert 88, **der vorlaute Ritter:**

Es stunden drei Hallunken,
Im kühlen Wein betrunken.

Sie gingen, sie stunden,
Sie riethen einen Rath —

Und wer da unter ihnen
Das schönste Mädel hat.

Und einer war darunter
Der sich gut rühmen kunnte:

Nächten hat mir zugesagt
Eine wunderschöne Magd —

Wenn ich sie könnt' betrügen,
Die wunderschöne Magd.

Sie steht hinter der Wand und hört es. Der Reiter kommt: V. 20.

Thust schlafen oder wachen,
Herzallerliebstes Kind?

Mag schlafen oder waehen,
Mit mir hast nichts zu schaffen.

Das Mädchen sagt ihm, dass sie alles gehört habe: er entschuldigt sich damit, dass er gestern trunken gewesen. Sie giebt vor, die Mutter schlafe noch nicht und der Vater sei zu Weine, werde wahrscheinlich betrunken nach Hause kommen. Er fragt, wohin er denn nun bei der Nacht, da alle Leute schlafen, hinreiten solle; überdies:

Es blitzet und es hagelt,
Es geht ein kühler Wind.

Da räth sie ihm, wie hier:

Reit' du auf jene Aue,
Dort steht eine Linde mit Laube,
Da bind du dir dein Pferd
An einen Lindenast.
Und breit' deinen Mantel unter
In's rautengrüne Gras.

Als er aber weiter fragt:

Wer wird mich denn zudecken,
Wer wird mich denn aufwecken?

verspottet sie ihn noch mehr und spricht:

Reit' du ein Stückchen weiter
Dort steht ein Nesselstrauch —

Und leg dich nackend drunter,
Der deckt und weckt dich auf.

Denselben Gegenstand behandelt das Lied: **Der vorlaute Ritter** in des Knaben Wunderhorn (I, 32.)

Es waren drei Gesellen,
Die thaten, was sie wöllen,
(*mündlich in der Lausitz:* die thäten sich was verzählen)
Sie hielten alle drei
Viel heimelichen Rath,
Wer wohl in dieser Nacht
Das beste Mädel hat.

Das weitere nicht viel anders als in dem vorigen Liede. Schluss:

‚Reit du nach jener Strasse,
‚Reit du nach jener Heide,
‚Wo du gekommen bist,
‚Da liegt ein breiter Stein,
‚Den Kopf darauf nur leg,
‚Trägst keine Federn weg.'

In der Lausitz singt man:

Geh du nur immer hin,
Wo du gewesen bast
Und binde deinen Gaul
An einen grünen Ast.

CXXXII.

So rührend ist dies Liedchen in seiner einfachen, ungeschminkten Wahrheit, dass ich Thränen in den Augen der Frauen sah, als ich es einst vortrug. Das böhmische von gleichem Inhalt (Erben I, 1.) *ist von noch grösserer poetischer Schönheit und vollendeter in der Form. Im Deutschen dasselbe gereimt wieder zu geben ist wegen der kurzen Verszeilen, ohne Verletzung der Treue, nicht möglich; es wurde daher eine Übersetzung ohne Reim vorgezogen.*

Osiřelo dítě
O půl druhém létě.

Kindlein ist verwaiset
In dem zweiten Jahre.

Když je rozum bralo,
Na matku se ptalo:

Als es ward verständig,
Fragt' es nach der Mutter:

‚Ach táto, tatíčku,
‚Kam ste dal mamičku?'

‚Vater, lieber Vater,
‚Wo hast du die Mutter?'

„Twá matka twrdě spí,
„Žádný ji nezbudí."

„Fest schläft deine Mutter,
„Niemand kann sie wecken."

„Na hřbitově leží
„Nedaleko dveří."

„Auf dem Gottesacker
„Liegt sie nah der Thüre."

Jak dítě slyšelo,
Na hřbitov běželo.

Wie das Kind es höret,
Läuft es auf den Kirchhof.

Špendlíčkem kopalo,
Jehličkou hrabalo.

Hackte mit dem Häckchen,
Grub mit seiner Gabel.

Když se dohrabalo,
Smutně zaplakalo.

Als es lang gegraben,
Bricht es aus in Weinen.

‚Ach mámo, mamičko!
‚Promluwte slowíčko.'

‚Mutter, liebe Mutter,
‚Sage doch ein Wörtchen.'

„Ach dite nemohu!
„Mám na sobě hlinu."

„Ach, mein Kind, ich kann nicht.
„Habe auf mir Erde."

„A na srdci kámen —
„Hoří jako plamen."

„Auf dem Herzen einen
„Stein, der brennt wie Feuer."

„Jdi dítě, jdi domu,
„Máš tam jinou mámu."

„Geh, Kind, geh nach Hause,
„Hast dort eine Mutter."

Ta není tak milá,
Jako wy ste byla.

Die ist nicht so milde,
Wie du bist gewesen.

Když má chleba dáti,
Třikrát jej obrátí.

Soll sie Brot mir geben,
Wendet um sie's dreimal.

Kdyż wy ste dawala,
Wy ste mazawala.

Kdyż hlawičku češe,
Krew potůčkem teče.

Kdyż wy ste česala,
Wy ste objimala etc.

Wenn du's aber gabest,
Hast du mir's geschmieret.

Kämmet sie mein Köpflein,
Fliesst das Blut in Strömen.

Wenn du mich gekämmet
Hast du mich gestreichet.

Die Mutter sagt nochmals, das Kind solle nach Hause gehn und Gott alles überlassen; sie würde wohl zu ihm kommen und es mit sich nehmen. Darauf geht das Kind traurig heim, legt sich hin und sagt zu dem Vater, er solle nur Alles zum Begräbnisse besorgen, — und sieht!

Einen Tag lang stöhnt es,
An dem andern starb es,
Ward begraben am dritten.

In dem polnischen Liede (Pauli, Polsk. S. 75.) *wird Gerechtigkeit an der bösen Stiefmutter geübt.*

Biédna sierotka po świecie chodziła,
Swojej matuleńki tandziła;

I podkal ci ją Jezus Chrystus:
‚Biédna dziecino, gdzież-że ty idziesz?‘

‚Niechodź-że niechodź, bo daleko zajdziesz,
‚Swojej matuleńki nigdzie tam nieznajdziesz.‘

‚Idź-że ty dziecino na zielony cmętarz,
‚Tam twoja matusia z grobu się odezwie.‘

Oj ktoż tam puka, stuka tak po mojem grobie,
Oj ja matulu, oj ja matulu, dzieciąteczko twoje.

Weź że mnie do siebie,
Bo mi zle bez ciebie.

Idź że ty dziecino do cudzéj macierzy,
Niech ona ci koszulkę wypierze!

Oj jak że mi pierze,
Leci z niéj pazdzierze.

Oj jak że mi ją daje,
Ciężko mnie laje.

Oj jak że mnie czesze,
Mam na głowie plisze.

Oj jak że mnie zaplata,
Izbę mną zamiata.

Zesłał pan bóg dwóch aniołów z nieba,
Wzięli dzieciąteczko do nieba.

Zesłał pan bóg dwóch czartów z piekła,
Wzięli macochę do piekła.

Oj daj że mi się, boże, na tamten świat wrócić,
Już się nigdy niedam sierocie po swiecie włóczyć.

Das Waiselein ging hier umher, das arme,
Die Mutter suchen, voll von Harme.

Und ihm begegnet Jesus Christus:
‚Wohin denn, armes Kindlein, willst du gehen?‘

‚Geh nicht, geh nicht, zu weit ja wirst du gehen,
‚Und deine Mutter wirst du nirgends finden.‘

‚Geh, Kindchen, auf den grünen Gottesacker,
‚Dort wird die Mutter aus dem Grabe sprechen.‘

O weh! wer schlägt und klopft denn so auf meinem Grabe?
O weh! ich Mütterlein, ich Mütterlein, dein Kindlein.

Nimm mich, nimm mich zu dir,
Schlimm ohne dich geht's mir.

Geh doch, geh doch, mein Kindlein, zu der fremden Mutter,
Sie möge dir dein schmutzig Hemdlein reine waschen.

Wäscht sie mir's Hemdlein,
Fliegen draus die Schebleln.

Weh! thut sie mir's gehen,
Schimpft sie mich daneben.

Weh! kämmt sie mich wuthig,
Wird der Kopf mir blutig.

Weh! flecht sie mich, kehret
Sie mit mir die Stube.

Zwei Engel sandte Gott, der Herr, vom Himmel,
Die nahmen mit das Kindlein in den Himmel.

Zwei Teufel Gott der Herr sandt' aus der Hölle,
Die nahmen die Stiefmutter mit zur Hölle.

O lass mich, Gott, doch auf die Welt zurücke kehren,
Nie will ich wieder eine Waise hier beschweren.

Ein ähnliches Lied von Z. Pauli (II, 145.) *aus der Ukraine mitgetheilt; auch die Letten singen ein sehr hübsches kleines Lied, das zwar keine besondere Verwandtschaft zu dem mitgetheilten hat, aber doch werth ist, hier zu stehen.*

Des Waisen Klage.

Ich armes Mägdlein,
Verlassne Waise,
Gewohnt zu darben
In bitter'm Elend,
O, wenn ich hätte
Doch eine Mutter,
Eine Fürsprecherin!

Schon lang schläft sie
Auf hohem Hügel,
Auf ihrem Grabe
Dort glänzet zitternd
Der Thau der Rauten,
So hell, wie Silber.

Unter den niederwendischen werden wir ein dem polnischen am nächsten stehendes mittheilen. — Was die deutschen Volksgesänge anbetrifft, so behandelt Waisleins Klage *in* Meinert's Liedern des Kuhländchens (S. 89.) *denselben Stoff und stimmt in manchem fast wörtlich mit dem wendischen und polnischen überein. Es scheint jedoch nur Bruchstück eines vollständigern Liedes zu sein; wenigstens fehlt Anfang und Ende unserer vollkommen abgerundeten Dichtung. Anfang:*

Und Gott erbarm' dich, Herrgott mein
Über mich armes Waiselein!

Wo ist meine liebe Mutter?
„Geh du ein Stückel 'nunter.“ —

„Geh du dem schmalen Stege nach
„Bis auf den lieben Kirchhof.“

Die schlechte Behandlung, welche die Waise von der Stiefmutter erdulden muss, ist weitläufiger beschrieben:

Wenn mir mein' Mutter Brot soll gan,
So schütt't sie mir immer Asche drauf.
— — — — — — — —
Wenn sie mir soll a weiss Hemde gan,
So schmeisst sie mir's vor die Füsse hin.
— — — — — — — —
Wenn mich mein' Mutter kämmen soll,
So kämmt sie mich, dass Blut nachläuft.

Und Gott erbarm' dich, Herrgott mein
Über mich armes Waiselein.

CXXXIV.

Vgl. die Lieder XLIII, XLVIII, LXXXVII. und die Anmerkungen dazu.

CXXXVI.

Dieses Lied ist eine Bearbeitung des deutschen, wovon es verschiedene Recensionen giebt. Am vollständigsten und dem wendischen am ähnlichsten steht es im Wunderhorn (I, 50.)

Es spielt ein Reiter mit seiner Magd
Bis an den lichten Morgen,
Bis dass das Mädchen schwanger war,
Da fing es an zu weinen.

Bei Kretschmer (1, 89 ff.), *wo es nach einer offenbar sehr alten Melodie geht und mit den Worten anfängt:*

Es spielt' ein Graf mit seiner Maid,
Sie spielten alle beide,
Sie spielten die liebe lange Nacht
Bis an den hellen Morgen.

fehlen die Schlussverse 101—108, *und es endigt dort mit den Worten:*

Man legt den Graven zu ihr im Sarg,
Verscharrt sie wohl unter der Linde,
Da wuchsen nach drei Viertel Jahren
Aus ihrem Grabe drei Nelken.

Auch dieser Umstand wird in dem Liede, was Meinert (S. 219 f.) *in seine Sammlung aufgenommen, nicht erwähnt, und es hat dort folgenden Ausgang:*

„Houst du fir mich dan Tuod gelitten,
Laid' ich fir dich de Schmarze;"
Ar zöch sai schoefes Schwat avir
Ohn stis sich's ai dos Harze.

CXXXVIII.

In dem deutschen Liede geht es dem armen Liebhaber noch schlimmer (Kretschmer II, 370.)

Sie führt mich oben in's Haus,
Ich meint' bei ihr zu schlafen,
Zum Fenster musst' ich hinaus.

Ich fiel auf einen Stein,
Zerbrach 'ne Ripp' im Leibe,
Dazu das rechte Bein.

Vgl. CXXIX, 29.

CXLIII.

Die sechs ersten Strophen dieses Liedes sind wörtlich gleichlautend mit dem Anfange des Liedes Nr. CCL, welches von dort an aber eine ganz andre Wendung nimmt.

CXLIV.

Dieses Lied findet sich bis auf v. 31—36 *fast wörtlich in* Kretschmer's Sammlung deutscher Volkslieder (1, 190): *auch die Melodie ist beinahe dieselbe, so dass es sich als eine Bearbeitung nach dem Deutschen leicht erkennen lässt. Offenbar ist aber das deutsche Lied nicht vollständig: die mangelnden Schlussverse hat ein anderes Lied (bei* Kretschmer I, 20 ff.), *welches denselben Gegenstand behandelt:*

So geht's, wenn ein Mädel zwei Knaben lieb hat,
Thut wunderselten gut.
Das haben wir beid' erfahren,
Was falsche Liebe thut.

In der Erk'schen Sammlung (I, 27.) *ist das Lied am vollständigsten und besten mit diesem Schlusse mitgetheilt, der dort so lautet:*

Und wenn zwei Knaben ein Mädchen lieb haben,
Das thut ja selten kein Gut!
Wir beide, wir haben's erfahren,
Ja, ja, erfahren,
Was böse Liebe thut.

Bei Meinert (S. 146.) *steht dies Lied auch, doch etwas verändert und mit einem noch vollständigern Anfange:*

Ein Knab' in fremde Lande ging,
Gedacht' gleich wieder heim:
‚Ach wär' ich doch daheim geblieben,
‚Von Herzen thut mir's leid!'

Vgl. Herder I, 38. Wunderhorn (I, 282.): „Der eifersüchtige Knabe,"

Es stehn drei Stern' am Himmel,
Die geben der Lieb' ihren Schein:
„Gott grüss' euch, schönes Jungfräulein,
„Wo bind' ich mein Rösselein hin?"

wörtlich mit demselben Ausgange wie das Lied bei Kretschmer (I, 20).

CXLVI.

Der Refrain fidlom *ist vielleicht verdorbenes Deutsch und bedeutet in der ersten Zeile:* fiedle, fiedle! *und in der vierten:* Heda, lass dein fiedeln sein.

V. 41. Krošik, *Dreier, eigentlich Gröschel.*

CXLVII.

Vgl. die andern Vergiftungsgeschichten in unserer Sammlung, des Söhnleins, der Schulzin, des ungarischen jungen Herrn.

CXLIX.

V. 37. *In der Übersetzung ist der Druckfehler blüst in lacht zu verbessern.*

CL.

Solche Räthselfragen, wie hier, kommen auch in andern slawischen Volksliedern vor, z. B. in polnischen (Wójcicki I. 203):

A cóż kwietnie bez kwiateczka? — O, was blühet ohne Blüte?
Oj! paproć kwietnie bez kwiateczka. — Farrenkraut blühet ohne Blüte.

Im Kleinrussischen (Wójcicki I, 206).

Oj! ščo čwite da bez wsiakoho čwiata? — O, was blüht ohn' alle Blüte?
Paporot čwite da bez wsiakoho čwiata. — Farrenkraut blüht ohn' alle Blüte.

Das deutsche Volkslied beschäftigt sich damit sehr fleissig. S. Kretschmer II, 572. Die Räthsel. Vom Mittelrhein.

‚Ei Jungfer, ich will ihr etwas aufzurathen geben,
‚Und wenn sie das errathet, so heirath' ich sie.
‚Wo ist 'ne Jungfrau ohne Zopf?
‚Wo ist ein Kirchthurm ohne Knopf?
‚Wo ist 'ne Strasse ohne Staub?
‚Wo ist ein grüner Baum ohne Laub?'

„Die Jungfer in der Wiege hat kein'n Zopf,
„Der babylonsche Kirchthurm hat keinen Knopf,
„Die Strasse auf der Donau ist ohne Staub,
„Der grüne Tannenbaum der hat kein Laub.“
‚Nun, Jungfer, heirath' ich sie!‘

So werden noch viele Fragen aufgegeben, bis es zum Schlusse heisst:

‚Ei, Jungfer, ich kann ihr nichts aufzurathen geben,
‚Und ist es ihr, wie mir, so heirathen wir.
‚Ich bin ja keine Schnalle, mein Herz thut manchen Schlag,
‚Und eine schöne Nacht hat noch der Hochzeittag.‘

Ein anderes ebendaselbst S. 574 ff. *mitgetheiltes Lied aus Schwaben, mit einer hübschen lustigen Saugweise, hat noch viel mehr Fragen als das vorerwähnte und fängt sich an:*

Es ritt einmal ein Ritter
Die Welt bergauf, bergein,
Da fand er auf der Strasse
Ein hübsches Mägdelein:
Der Ritter grüsst das schöne Kind,
Steigt ab, setzt sich zu ihr geschwind.

Nachdem sie die Fragen alle errathen, setzt er sie hinter seinen Rücken auf das Pferd und

Hopp, hopp, hopp, hopp, ging's mit ihr davon.

Am reichhaltigsten jedoch ist das Räthsellied von Tragemund, „dem waren LXXII Kunigreich kunt“ (S. Grimm, altdeutsche Wälder II, 8—30.). *Da wird gefragt nach einem Baum ohne Blut, einem Vogel ohne Zunge, ohne Magen, was weisser sei als der Schnee, schneller als das Reh, höher als der Berg, finstrer als die Nacht, warum der Rhein so tief, die Frauen so lieb, die Matten so grün und die Ritter so kühn seien u. s. w.*

Es möge hier noch das von Herder *übersetzte englische Lied ähnlichen Inhalts zur Vergleichung mitgetheilt werden.*

Die drei Fragen.

Ein Strassenlied.

Es war ein Ritter, er reist' durch's Land,
Er sucht' ein Weib sich aus zur Hand.

Er kam wohl vor ein'r Wittwe Thür,
Drei schöne Töchter trat'n herfür.

Der Ritter, er sah, er sah sie lang;
Zu wählen war ihm das Herz so bang.

Wer antwort't mir die Fragen drei,
Zu wissen, welch' die Meine sei?

‚Leg vor, leg vor uns die Fragen drei,
‚Zu wissen, welch' die Deine sei?‘

„O, was ist länger, als der Weg daher?
„Oder was ist tiefer, als das tiefe Meer?“

„Oder was ist lauter, als das laute Horn?
„Oder was ist schärfer, als der scharfe Dorn?“

„Oder was ist grüner, als grünes Gras?
„Oder was ist schlimmer, als ein Weibsbild was?“

Die Erste, die Zweite sie sannen nach,
Die Dritte, die Jüngste, die schönste sprach:

‚O Lieb' ist länger, als der Weg daher,
‚Und Höll' ist tiefer, als das tiefe Meer.‘

‚Und Donner ist lauter, als das laute Horn,
‚Und Hunger ist schärfer, als der scharfe Dorn.‘

‚Und Gift ist grüner, als das grüne Gras,
‚Und der Teufel ist ärger, als ein Weibsbild was.“

Kaum hatt' sie die Fragen beantwort't so,
Der Ritter, er eilt und wählt sie froh.

Die Erste, die Zweite, sie sinnen nach,
Indess ihnen jetzt ein Freier gebrach.

Drum liebe Mädchen, seid auf der Hut,
Frägt euch ein Freier, antwortet gut.

CLI.

Ein ähnlich ausgeführtes Lied steht in: W. z Oleska p. 417. *Das slowakische* (Čelakowský II, 68. Wenzig 86.) *wollen wir hier ganz mittheilen.*

Sedem rokow minulo
Ak pán w poli stoji —
Neufaj se má mila,
Nebudeme swoji.

Keby jsi ty krajčir bol
Z světa širokého,
Musel bys mi šaty šit'
Z kwětu makowýho.

Kebych ti já šaty šil
Z kwětu makowyho,
Musela bys hodbaw prjast'
Z daždu májowyho.

Kebych já hodbaw prjadla
Z daždu májowyho,
Musel bys mi čižmy šit'
Z rohu jeleního.

Kebych ti já čižmy šil
Z rohu jeleního,
Musela bys niti prjast'
Z klasu owseného.

Kebych já niti prjadla
Z klasu owseného,
Musel bys mi postel stlál
Na postred Dunaji.

Kebych ti já postel stlál
Na prostred Dunaji,
Musela bys na ni chodit'
Suchýma nohami.

Kebych na ni chodila
Suchýma nohami,
Musel bys me kolýsat'
Zlatými rukami.

Kebych tě já kolýsal
Zlatými rukami,
Musela bys prsahat'
Muě stojic pred pány.

Steht der Herr im Kriege schon
Sieben lange Jahre,
Liebchen, niemals treten wir
Je zum Traualtare.

Wärest du ein Schneider doch
Auf der weiten Erde,
Nähetest du Kleider mir
Aus des Mohnes Blüte.

Ja ich nähe Kleider dir
Aus des Mohnes Blüte,
Doch du spinnest Seide mir
Aus dem Maienregen.

Ja ich spinne Seide dir
Aus dem Maienregen,
Doch du nähest Schuhe mir
Aus dem Hirschgeweihe.

Ja ich nähe Schuhe mir
Aus dem Hirschgeweihe,
Doch du spinnst mir Zwirn dafür
Aus der Haferähre.

Ja ich spinn dir Zwirn dafür
Aus der Haferähre,
Doch du machst ein Lager mir
Mitten auf der Donau.

Ja ich mach ein Lager dir
Mitten auf der Donau,
Doch du gehest dann auf ihr
Ohne nasse Füsse.

Ja ich gehe dann auf ihr
Ohne nasse Füsse,
Doch du wiegest ohne Scherz
Mich auf goldnen Armen.

Ja ich wiege ohne Scherz
Dich auf goldnen Armen,
Doch du schwörst mir vor dem Herrn
Treue ohn' Erbarmen.

Derselbe in unmöglichen Anforderungen sich überbietende Wettstreit in dem deutschen Liede (Kretschmer II, 620 ff. Der Überbotene. Aus Hessen; *vgl.* Wunderhorn II, 410).

Lieber Schatz, wohl nimmerdar
Will ich von dir scheiden;
Kannst du mir aus deinem Haar
Spinnen klare Seiden.

Da sollen ferner aus Lindenlaub Hemden geschnitten, Krebsscheeren zum Schneiden gebraucht werden, mit einem Reise Brücken geschlagen, am hellen Mittag das Siebengestirn gewiesen, auf dem Münsterthurm zu Pferde geritten, von Eise Sporen gemacht, von Wasser und Wein Peitschen gedreht werden u. dgl. m. Zuletzt kommt noch als Schluss, was hier den Anfang macht, mit einer Kraftpointe:

Soll ich meine Mutter geben
Als Jungfrau dir zum Weibe,
Lieber will ich dir ein Kindlein geben
Und keine Jungfrau bleiben.

Ein anderes Lied (Kretschmer I, 251.) *beginnt:*

Ich weiss ein fein braun's Mägdelein,
Wollt' Gott, sie wäre meine!
Sie müsste mir von Haberstrob
Wohl spinnen braune Seide.

Und soll ich dir von Haberstroh
Wohl spinnen braune Seiden,
So musst du mir von Eichenlaub
Zwei Purpurkleider schneiden u. s. w.

Meinert *theilt ebenfalls einen solchen Wettgesang mit* (S. 80.):

Es wollt' einmal ein junger Knab'
Mit einer Jungfrau streiten,
Sie sollte ihm den Apfel roth
Über die Wienstadt reichen.

Soll ich dir den Apfel roth,
Über die Wienstadt reichen,
Musst du mir den grünen Wald
Mit der Sichel schneiden.

Es sollen nun die Sterne gezählt, eine Himmelsleiter gemacht, ein Kind ohne Schmerz geboren, eine Wiege ohne Werkzeug verfertigt, von krummen Rohr gerade Spillen geschnitten werden u. s. w.

CLII.

Die Melodie ist im 6ten Tacte zu verbessern

V. 13. K wjestości, *zur Gewissheit, d. h. er soll solche Gegenstände einkaufen, aus denen man gleich zu erkennen vermöge, dass er das Mädchen heirathen wolle.*
Der Gedanke v. 15—20 *kehrt CLXVII, 21 ff. wieder.*

CLVI.

Kleinrussische Parallele (*s.* W. z Oleska. S. 160.)

Sama ty sja diwčynońko w neslawu wodyla,
Ščoś pizneńko ne raneńko z korčmy wychodyla.

Selbst, mein Mädchen, hast du dich gebracht wohl in Unehre,
Dass du spät und früher nicht gegangen aus der Schenke.

CLXI.

V. 5. Jena šila rubiška. *So auch in dem litthauischen Volkstiede* (*b.* Wolf).

In dem grünen Hofe
Sind drei sittige Mädchen:
Eine setzte den Webstuhl auf,
Die andre spann feine Fädchen,
Die dritte stickte Seide.
Die in Seide sticket,
Soll meine Geliebte sein.

CLXIV.

Die Melodie hat Ähnlichkeit mit dem deutschen Volksliede:

Weisst du nicht, mein lieber Christ,
Dass 's im A.... finster ist.

CLXVII.

Mit v. 21—32; *vgl. CLII*, 15—20.

CLXXII.

V. 13. *ganz anders in deutschen Volksliedern* (Wunderhorn II, 7. Erlach I, 72. Würde der Schreiber.)

Den Schreiber man wohl nennet
Ein' edlen theuren Schatz,
Wiewol man's ihm nicht gönnet
Dennoch hält er den Platz.

Vor'm Schreiber muss sich biegen
Oft mancher stolze Held
Und in den Winkel schmiegen,
Ob's ihm gleich nicht gefällt.

Doch stimmt auch ein deutsches Handwerkslied ganz mit dem wend. in der Verachtung der Schreiber überein (Fliegend. Blatt in d. Oberlausitz).

Die Mutter zu der Tochter sprach fein
Es kann und mag nicht anders sein,
Ein'n Schreiber musst du haben.
Bei dem hast gut und faule Ruh
Und hast lang schlafen auch dazu, dazu,
Den will ich dir da geben.

Die Tochter sich nicht lang bedacht,
Wie bald sie zu der Mutter sprach:
Kein'n Schreiber mag ich nicht haben,
Schreiber sollen mich mit Frieden lan,
Ich will und muss einen Beckenjungen han, han,
Sie sind meines Standes gleichen.

CLXXXIII.

V. 21 ff. *Noch ungeschickter macht's der wrbische Bursche* (Talvj II, 11).

Als er sass nun auf dem Zaune,
Brach er eine Latte;

Als er eintrat in's Gehöfte,
Hob er die Thür aus;

Als er war im Hause endlich
Stiess er den Zober um;

Zober rollt, zerschmettert Töpfe,
Richtet viel Schaden an;

Nachzusehn steht auf die Alte,
Stolpert und bricht den Fuss;

Will der Greis die Alte suchen,
Zündet den Bart an;

Knab beginnt den Bart zu löschen,
Führt fort das Mädchen.

CLXXXV.

Viel Ähnlichkeit mit diesem Liede hat das deutsche aus Köln von Kretschmer (II, 335.) *mitgetheilte:*

‚Wie kumm ich dann de Pohz eren?
‚Sag du, mi Levchen sag?‘
„Nemm de Reng un schött die Klenk,
„Dann mehnt mi Moon, es däht der Weng;
„Kumm du, mi Levchen, kumm!“

In einem andern Frageliede (Kretschmer II, 319.) *kommt eine Parallelstelle zu* v. 17 ff. *vor:*

‚Wo leg' ich hin dein Hemdelein?
‚Du säuberliches Mägdelein?‘ —
„Weisst du es nicht, so lass es nur sein —
„Schweig, lass dein Fragen!“

Fast ganz wie das Lied im Kuhländchen (Meinert S. 110):

Wie komm ich zu der Thür hinein,
Mein' Allerherzliebste mein?
Wo thu ich hin meine Stiefel und Sporn,
Mein' Allerherzliebste mein?

Zieh aus die Stiefl, steck an die Schlappen,
So hört die Mutter die Thür nicht klappen,
Komm, komm, mein Allerherzliebster mein!
In mein'm Schlafkämmerlein ist ein Noil (Nagel),
Dort häng dir hin die Stiefel und Sporn,
Komm, komm, mein Allerherzliebster mein!

Der schöne Schluss fehlt im Wendischen:

Wo thu ich hin mein Händlein weiss,
Mein Allerherzliebste mein?
Deine Händ' und meine Händ'
Wolln wir eng zusammen wend',
Komm, komm, mein Allerherzliebster mein!

CXC.

Bei Kretschmer I, 490. *findet sich dasselbe Lied, mit fast gleicher Melodie, aber vollständiger, im Deutschen bei* Büsching S. 274.

Schöne Augen, schöne Strahlen,
Schöner rother Wangen Prahlen,
Schöne rothe Lippen,
Schöne Marmorklippen,
Liebt mein Gesicht.
Wer kann denken, wie es schmerzet,
Wenn ein Andrer mit ihr scherzet?
Mit den Augen zielen,
Mit den Lippen spielen
Ist mein Verdruss.

Fahre hin du falsche Seele!
Ich will mich um dich nicht quälen,
Willst du mich nicht lieben,
Sondern nur betrüben,
Bleib wer du bist.

CCXXII.

Das Lied wird abwechselnd, wendisch und deutsch, so gesungen, wie die Verszeilen numerirt sind. Das wendische ist wahrscheinlich eine Übersetzung aus dem Deutschen. Vgl. Büsching Samml. d. V. S. 25. Erk, Neue Samml. I, 46. — V. 15 *heisst dort besser: Und die Sternlein sich erbleichen.*

CCXXV.

Durch Güte des Herrn T. Warnač *aus Wittichenau wurde uns dieses Lied, das er als ziemlich altes Manuscript acquirirte, auch in polnischer Sprache mitgetheilt. Ob es Original oder Übersetzung sei, können wir nicht entscheiden, doch dürfte die ganze Sprechweise fast das Letztere annehmen lassen. Es heisst:*

Słuchaj! jakie wniet są ciężkie lata,
Które tłoczą ludzi tego świata!
Niejest gorszo żadnemu mężowi,
Jak na kraju chudemu chłopowi.

Chudoba jest wielka podle ludzi,
Która z głodom często mnogich truży,
Miali jedno soli dość a chleba,
Sedera a maslanki a ziela.

Mleku jagły te są nazbyt rzadko,
Bulwy, mąka każdy dzień są wnietko,
Jaja, mięso, nudliczki a kluski
K jedzi ledwcj swięty dzień są wielki.

Czeladź mruczy, gdy jest więcej dzielać,
Kdo się nie musiałby przy tem gniewać;
Ten żołd musę ja ji cały dodać,
Choć musiałbym we dnie, w nocc orać.

Gdy mam syna, co ma piękną długość,
A wszych swojich członekow ma zdrowość,
Bierzą z mocu jego do rekrutow,
Choć chowałem jego do wszych kątow.

Przy panstwie niebędzie sobie myślił,
Że ten szafarz będzie nieco spuszcił,
Podatcki, Czynse musi złożyć,
Choć musiałby z niebia na doł pożczyć.

Nieda ci on wszystko, co się żąda,
Z chudem chłopem nazbyt zle wygląda,
Exckucyon, ciemnica, puki,
Take okoł uszow szumią muchy.

My tak chcemy nasz krzyż dalej nosyć,
My z ufaniem chcemy boga prosyć,
Że nam dał by on po naszym krzyżu
Wszego dość w niebieskim paradyżu.

Ähnliches im Deutschen. Kretschmer II, 543. Bauern Elend. *Aus der Schweiz:*

Isch das nit es elengs Leben
Um en arme Burestand,
Ocb mer sölt de Name träge,
Lieber ging mer uus dem Land.
'S haisst nur: Buur schaff, Buur bring die Straf!
Buur zahl baar us, süss kumscht üm's Huus!
Buur schaff Zins! lueg wo du'st nimmst.

Unter den Liedern, die im Kuhländchen gesungen werden, findet sich, nach Kretschmer (I, 254., *Meinert hat es nicht*) *auch eine solche Bauernklage.*

Ka Bauer waer ich nie bleibe
'S komm schon wie es will,
'S Geld zusammen muss treibe,
'S ist gar a trauriges Spiel.

Alles vom Bauer thut habe,
Niemand dem Bauer nix gabe,
Obschon der Bauer und Bue
Muss binden mit Bändern die Schuh.

Mai Schener die hat zu sechs Spraitzen,
'S fehl och noch ane dazu,
Und wenn ich sie sehe von weiten,
So denk' ich, sie fällt schon zusamm.

So geht die klägliche Schilderung fort, wie sein Wagen kein gutes Rad mehr habe, er wegen sechs Gröschel Steuer in's Stockhaus geführt worden, alle Fenster mit Papier verklebt seien u. s. w. Wenn's aber nicht bald besser wird,

So nahm ich mein Gretl bei der Hand
Und rase ais Salzburgerland.

CCXLI.

Der deutsche Kchraus ist bekannt (Kretschmer II, 624); *im böhmischen Dialekt heisst er so:*

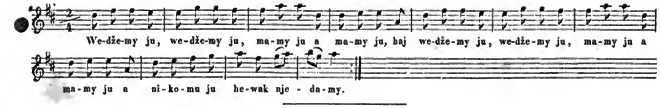
Spielts mia af an Walza,
An Walza zu guta guta Letzt,

Spielts mia af an Walza
An Walza zu Letzt.

Schau nua ma Moidl oa,
Wie sie schöi walzen koa,
Spielts mia af etc.

CCLX.

Die oberlaus. Provinzialblätter (I, S. 372.) *theilen dieses Liedchen etwas verändert mit.*
Psches-Polo, oder Marsch, wenn die Braut zur Trauung geführt wird.



CCLXI.

Während dieses Liedes, welches die ganze Hochzeitbegleitung singt, wird von den jungen Burschen im Dorfe und unterwegs mit Pistolen tapfer geschossen und dazu juchheit.

CCLXIII.

Die Übersetzung von v. 3. 4. 8. 12. *ist zu ändern:*

Bin noch, Lieber, nicht die Deine,
Bin noch Mutters Töchterlein.

CCLXIV.

V. 17. Wodžički, *Wassertröpfchen. Die Sagen von der wunderbaren Welt, welche in einem Tropfen enthalten ist, sind allen Slawen gemein. So erzählt man sich in Russland, dass ein Mädchen in ihrem eignen Thränentropfen ihr ganzes zukünftiges Glück geschen habe. Ein unbezauberter Thautropfen soll die ganze Lebensgeschichte des Menschen enthüllen, wenn man ernstlich hineinschaut. Die Slowaken haben auch eine merkwürdige Sage über die wandernden Tropfen. Mündlich vom Herrn Prof. Sreznewski aus Charkow.*

CCLXV.

Der Abschied der Braut wird überall durch feierliche Gebräuche wichtig gemacht und besungen. Das slawische Volkslied beschäftigt sich damit aller Orten in derselben Art, wie dieses wendische. Um Krakau hört man (Pieśni ludu Krakowskiego S. 28.)

Zawołajciez mi pana ojca mego,
Bo mu będę dziękować.

Rufet meinen Herren Vater mir herein,
Denn Dank sagen will ich ihm.

In Galizien (W. z Oleska I. S. 22) *wird die Braut mit diesen Worten angesungen:*

Hrajte muzuki rysko,
Sklony sie Maryseu matinci nysko;
Ne rikŁebe matinka hodowała,
Nim sie twoho pokloneńku dočekała.

Spiele Musik tüchtiglich
Beuge tief, Maria, vor der Mutter dich!
Hat die Mutter dich erzogen nicht ein Jahr,
Eh sie die Verbeugung dein erwartend war?

In Polen (Wójcicki II, 16.) *sagt die Braut zur Mutter:*

A Bógże wam zapłać, moja pani matko, za piękne wystrajanie!

Gott bezahl euch, meine Fran Mutter, für das gute Ausputzen!

und wenn die Begleiter ihr zugeredet haben (Wójcicki II, 18.)

Siadaj, siadaj Maryś kochanie,
Nic nie pomoże twoje płakanie,
Stoją konie, czeka łoże.

Setz', Maria, Liebste, setze dich,
Denn dein Weinen hilft dir alles nicht,
Rosse wiehern, Bettlein wartet.

so spricht sie Abschied nehmend:

Choćby ja rada z wami jechała,
Jeszczem matce nie dziękowała.

Gerne würde ich ja mit euch fahren,
Doch ich muss erst meiner Mutter danken.

Zostańcież mi z bogiem matko!
Wychowaliście mnie gładko.

Gott behüt' euch, meine Mutter!
Zogt mich auf zu allem Guten.

Ostań mi z bogiem ojcze!
Chowałeś mnie sobie.

Gott behüt' euch, lieber Vater!
Wart mir gütiger Berather.

Ostańże mi z bogiem siostro!
Byłuści ze mną tak ostrą.

Gott behüt' euch, meine Schwestern!
Wart mir strenge, heut und gestern.

Ostańże mi z bogiem bracie!
Na kogo teraz gniewać się będziecie?

Gott behüt' euch, meine Brüder!
Sagt, wer ärgert euch nun wieder?

Ostańcie mi z bogiem ciotki!
Robiliście na mnie plotki.

Gott behüt' euch, meine Muhmen!
Hattet immer viel zu hrummen.

Ostańcie mi z bogiem ściany
I ty piecu malowany!

Gott behüt' euch, lieben Wände,
Bunter Ofen dort am Ende!

Ostańcie mi z bogiem progi,
Chodzili tam moje nogi.

Und du Schwelle in der Mitten,
Über die mein Fuss geschritten.

Eben daran gedenkt die Slowakin (Kollár I, 236.):

A ked' sa ja z toho domu prestehujem,
Otcowi, materi takto zad'akujem:

Und wenn aus dem Hause ich nun übersiedle,
Meinem Vater denk' ich, meiner Mutter also:

Rodičowia moji, zdrávi ostávajte,
A za swoju dceru welmi neželejte.

Bleibet heide mir gesund, ihr meine Ältern,
Trauert mir nicht gar so sehr um eure Tochter.

und nimmt dann Abschied von ihren Freundinnen:

Dobrá noc děwčata, ja wás odpytujem,
Že sa už na weky od wás oddělujem.

Gute Nacht, ihr Mädchen, nehme von euch Abschied,
Um auf ewig nun von euch zu scheiden.

In Mähren bedankt sich eben so die Braut (Sušil I. S. 35.)

Děkuju wám má milá maměnko,
Děkuju wám na stokrát,
Co sta wy me těžko wychowały!

Ich bedanke mich bei euch, lieb Mutter,
Ich bedank' mich hundert mal,
Dass ihr mich habt auferzogen.

und verabschiedet sich von den Burschen und Mädchen (Sušil I. S. 99.)

Dobrou noc wám
Wážanští mládenci,
Coste byly
Moji tanečnjci.

Gute Nacht euch,
Ihr NN'schen Bursche,
Dass ihr waret
Meine flotten Tänzer.

Dobron noc wám
Wažanské panenky,
Co jste byly
Mojé kamarádky.

Gute Nacht euch,
Ihr NN'schen Mädchen,
Dass ihr waret
Meine Freundinnen.

oder (Sušil II. S. 116.)

Děkuju wám mámo mili,
Že ste mne dotad živily.

Dank euch, meine liebe Mutter,
Dass ihr mich bis jetzt erhieltet.

Děkuju wám bratři mili,
Co ste na mne dobři byli.

Dank euch, meine lieben Brüder,
Dass ihr gut es mit mir meintet.

Děknju wám sestry mil'
Co ste na mne byly dobré.

Dank euch, meine lieben Schwestern,
Dass ihr gut es mit mir meintet.

(Sušil II. S. 149.):

Můj roztomilý tatičkn,
Líbam wám drahou ručičku.

Euch, mein allerliebster Vater,
Küsse ich die theuern Hände.

Zaplať bůh za dobré chowání,
A za waše obstárawaní.

Gott bezahl' euch die Erziehung gut,
Und die Sorge, die ihr um mich trugt.

Dieselbe Sitte findet bei den Kleinrussen Statt (Pauli, Rusk. I, 87.)

Kowanyi wozy ponawertały,
Konyki posiđłały;
Oj wyberaj sja krasna Hanuneńka,
Pojideš ty z namy.

Aufgestellt sind die beschlagnen Wagen,
Rosse sind gesattelt schon;
Schick' dich an zur Wegfahrt, schönes Hannchen,
Mit uns wirst du fahren nun.

Vor der Wegfahrt der gewöhnliche Dank (Pauli, Rusk. I, 86.):

Djakujem ti matinojku
Za twoje wychowanejko.

Liebes Mütterlein, ich danke
Für der Auferziehung Sorgfalt.

In Litthauen wird gesungen:

Was trauret Ihr, Schwestern, und singet nicht Lieder?
Wähnet Ihr denn, ich sei ohne Sorgen?
Wie kann ich froh sein, wie kann ich singen?
Ich werde zur Mutter nicht wiederkehren.
Wer wird mir nun wärmen, ach! Hände und Füsse?
Wer wird mir nun reden Worte der Liebe?
Annyta wird wärmen die Hände und Füsse.
Der Jüngling wird reden die Worte der Liebe.
Wann Annyta wärmet, so werd' ich bitterlich weinen:
Wann der Jüngling redet, so werd' ich das Herz nur stillen.

Bei den Deutschen findet man dieselben Gebräuche und Lieder. S. Meinert (S. 128): Der Abschied der Braut.

Verzieh, verzieh du Fuhrmann!
Verzieh a kleine Kurzweil,
Dass ich mich kann bedanken
Beim liebsten Vater mein.

Vgl. Herder I, 33.

CCXXIII.

Herder *theilt* (I, 140) *ein ähnliches Lied mit, welches von den lüneburger Wenden gesungen wurde. Er hat dasselbe aus einem selten gewordenen Büchlein von Jo. George Eccard genommen, dessen Titel* (Historia studii etymologici linguae germanicae hactenus impensi; ubi scriptores plerique recensentur etc., accedunt et quaedam de lingua Venedorum in Germania habitantium. Hanoverae 1711. 8.) *einen solchen Inhalt nicht ahnen lässt. Das XXXV. Cap. handelt:* De Slavonicae linguae dialectis in Germania superstitibus et de Scriptoribus huc spectantibus. *Hier findet sich das erwähnte Lied, welches, nebst der deutschen Übersetzung, der Verf. von demselben Past. Henning zu Wustrow erhielt, von dem das Manuscr. eines ziemlich vollständigen deutsch-wendischen Wörterbuchs, den lüneburger Dialekt betreffend, in der Bibliothek d. oberl. Gesellsch. d. Wissensch. sich befindet und der öffentl. Mittheilung harrt — seit* 130 *Jahren schon harrt; denn Eccard sagt davon* (S. 268 f.): Degit Wustrowiae Christianus Henningen, vir doctus, et Pastor Ecclesiae illius loci, qui a multis jam annis in id incubuit, ut quae de lingua Venedica ibi locorum superessent, colligeret, ac tandem Glossarium Germanico-Venedicum congessit, in quo non voces solum sed formulas etiam loquendi plurimas annotavit. Specimen inde mecum communicavit jamdudum vir plurimum Reverendus, et vellem ex eo quaedam benevolo Lectori offerri, nisi integrum opusculum brevi editum iri, sperarem. *Diese Hoffnung ging nicht in Erfüllung und erst Dobrowsky theilte in seiner Slowanka Proben mit, welche ihm von Anton, dem das Mscr. eigenthümlich gehörte, ehe es mit dessen übrigen Bücherschätzen in die Bibliothek d. oberl. Gesch. d. W. überging, zugesendet worden waren. Doch genug von der Quelle: hier ist das Lied selbst mit einer neuen formell und materiell treueren Übersetzung:*

Raty mès Ninka beyt?
Teelka mès Ninka beyt:
Tèlka ritzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge grisna Sena:
Nemik ninka beyt:
Gos nemik Ninka beyt.

Raty mès Santik beyt?
Stresik mès Santik beyt:
Stresik ritzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge mole Tgaarl;
Nemik Santik beyt:
Gos nemik Santik beyt.

Raty mès Treibnik beyt?
Wòrno mès Treibnik beyt;
Wòrno ritzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge tzòrne Tgaarl;
Nemik Treibnik beyt:
Gos nemik Treibnik beyt.

Wer soll das Bräutchen sein?
Eule soll Bräutchen sein.
Eule die sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Ich bin ein grässliches Fräule,
Kann nicht Bräutchen sein,
Ich kann nicht Bräutchen sein.

Wer soll der Bräut'gam sein?
Zaunkönig soll es sein.
Zaunkönig sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Bin ein gar winziger Kerle,
Kann nicht Bräut'gam sein,
Ich kann nicht Bräut'gam sein.

Wer soll Brautführer sein?
Krähe soll Brautführer sein.
Krähe die sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Bin ein gar sehr schwarzer Kerle,
Kann nicht Brautführer sein,
Ich kann nicht Brautführer sein.

Katy mès Tjanchor beyt?
Wauzka mès Tjauchor beyt:
Wauzka ritzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge glupzit Tgaarl;
Nemik Tjauchor beyt:
Gos nemik Tjauchor beyt:

Wer soll der Koch sein?
Wolf soll der Koch sein?
Wolf aber sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Bin ein sehr tückischer Kerle,
Kann der Koch nicht sein.
Ich kann der Koch nicht sein.

Katy mès Czenkir beyt?
Sogangs mès Czenkir beyt:
Sogangs ritzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge dralle Tgaarl;
Nemik Czenkir beyt,
Gos nemik Czenkir beyt:

Wer soll der Mundschenk sein?
Hase soll Mundschenk sein.
Hase der sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Bin ein gar flüchtiger Kerle,
Kann nicht Mundschenk sein,
Ich kann nicht Mundschenk sein.

Katy mès Spelmann beyt!
Bütgan mès Spelmann beyt:
Bütgan ritzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge dauge Raatb;
Nemik Spelmann beyt,
Gos nemik Spelmann beyt.

Wer soll der Spielmann sein!
Storch soll der Spielmann sein.
Storch aber sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Hab' einen sehr grossen Schnabel,
Kann nicht Spielmann sein,
Ich kann nicht Spielmann sein.

Katy mès Teisko beyt?
Leiska mès Teisko beyt:
Leiska ritzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Ris plast neitmo mia wapeis,
Bungde woessa Teisko,
Bungd wössa Teisko.

Wer soll das Tischchen sein?
Fuchs soll das Tischchen sein.
Fuchs aber sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Schlagt von einander mein Schwänzel,
Wird euer Tischchen sein,
So wird's euer Tischchen sein.

Vgl. Jahrb. d. Vereins f. mecklenb. Gesch. u. Alterthumsk. Jahrg. 6. 1841. S. 51 ff. Göthe *hat das Lied frei bearbeitet und zum Schlussliede seines Singspiels* „die Fischerin" *gemacht. Auch hat es* Čelakowský *in seiner* Sammlung slaw. Volkslieder *mitgetheilt.*

Ähnliches im Russischen: **Brautwahl.** (Wolf Samml.)

Über'm Meere da hielt der Goldfink Haus.
Vollauf zu kanen, thät Bier sich brauen,
Das Malz er kaufte, den Hopfen er borgte,
Die schwarze Drossel das Brauen besorgte,
Der Taubenweih' die Branntweinbrennerei,
Gott lass uns das Bier gehörig brauen.
Ja brauen, es mög' der Schnaps auch taugen.
Wir wollen zu Gast die Vögelein laden.
Das Fränlein, die Eule, kam mgeladen;
Anlangt der Gimpel in grösster Eilen,
Er streichelt das Köpfchen Fräulein Eulen,
Alle die Vöglein fingen an zu rathen:
Kleine Fink! ei warum thust nicht heirathen?
Heirathen möcht' ich wohl, wen soll ich nehmen?

Nähm' ich die Bachstelz', ist mein' Grossmama,
Nähm' ich's Ziserinchen, ist mein Mühmchen,
Nähm' ich die Meise, ist meine Base,
Nähm' ich die Krähe, hat 'ne lange Nase,
Nähm' ich die Elster, wieder zu kitzlich.
Über'm Meer die Wachtel, Wachtel,
Ist nicht mein Bäschen, kein lang Näschen,
Mein' Allerliebste, die will ich nehmen!

Chorus der Vögel.

Hoch lebe Wirth und Wirthin fürwahr
Sammt ihren Kindelein viele Jahr'!

Auch in Litthauischen Volksliedern. (Wolf's handschr. Samml.)

Des Wolfes Hochzeit.

Der Bär kam angefahren
Mit einem Fass voll Alus,
Um dem Wolf,
Dem armen Wicht,
Hochzeit auszurichten.

Der Stier hauet das Holz,
Der Hund wäschet die Töpfe,
Und der Kater,
Der arme Wicht,
Fänget das Fleisch zusammen.

Das Stachelthier ist Freismann,
Der Fuchs ist Brautführer,
Und der Hase,
Der arme Wicht,
Muss den Wagen führen.

Der Storch machte Harfenspiel,
Der Bär blies die Posaune,
Und der Wolf,
Der fröhlich war,
Führte die Ziege zum Tanz.

Der Iltis braute den Alus,
Der Sperling rührte den Maisch,
Und der Kukuk,
Der arme Wicht,
Trug herbei den Hopfen.

Wenn mit gutem Willen —
Werd' ich mit der Muhme tanzen.
Wenn es mit bösem Willen —
Werd' ich sie zerreissen;

Und aus deinem Fell
Wird ein Pelz dem lieben Hirten werden,
Der mich hütet
Bei dem Klee,
Bei dem Hafer.

Gastmahl des Sperlings.

Der Sperling brauete Gastgetränk,
Dam, dam, dali dam,
Der Sperling Gastgetränk.

Der Sperling führt' die Eule zum Tanz,
Dam, dam, dali dam,
Die Eule zum Tanz.

Er lud zu Gaste alle Vögel,
Dam, dam, dali dam,
Alle Vögel.

Er trat der Eule auf den Zeh,
Dam, dam, dali dam,
Der Eule auf den Zeh.

Die Eule vor Gericht — der Sperling in den Zaun,
Dam, dam, dali dam,
Der Sperling in den Zaun.

CCLXVI.

Ist auch bei den Niederwenden zu Hause.

CCLXX.

Vom Past. Seiler *in Lohsa gedichtet, ist dieses ächte Volkslied ganz in's Volk übergegangen und dessen Eigenthum geworden.*

CCLXXIV.

Das Lied ist neueren Ursprungs und durch seine gezwungene Sprache ausgezeichnet, wird jedoch öfters bei Hochzeiten, vorzüglich nach der Hauptmahlzeit, gesungen.

CCLXXVI.

Ursprünglich ein Gelegenheitsgedicht, bei Gelegenheit des Schulzensohnes Hans in Rallwitz und der Müllerstochter Katharine, wahrscheinlich von dem verstorbenen Canonicus Walde *in Budissin gedichtet. Von dem Volke ist es dann mit einer Melodie versehen und unter seine Hochzeitlieder aufgenommen worden. Gedruckt haben wir es nicht gesehen*).*

CCLXXVII.

Dieses Lied steht mit einem besondern Gebrauche der Wenden in Verbindung. Hat nämlich irgend Jemand im Dorfe gebacken oder ein Schwein geschlachtet, so ist er verbunden, der Spinngesellschaft, pšaza, *welche aus der weiblichen Dorfjugend besteht, ein Brot oder mehrere Würste zu geben. Um diese zu holen, erscheint die Spinngesellschaft Abends vor den Fenstern dessen, welcher dieser Verpflichtung nachzukommen hat, und stimmt das Lied:* My smy tu pšišli tudy k wam etc. *an, lässt hierauf:* Hantworska pšaza *und die Ballade:* Haša so praša *folgen, nimmt mit den Dankworten:* Dali sće nam dali etc. *Abschied und verzehrt das Erhaltene in der Spinnstube mit den jungen Burschen, welche sich hierzu gewöhnlich einfinden und ihres Theils einen Beitrag an Bier oder Branntwein liefern.*

CCLXXXI.

Nach dem Glauben der Wenden ist der Mann im Monde ein Spielmann, welcher Gott, der Mutter Maria und dem heiligen Geiste zu Ehren dort Musik macht, um seine zur Hölle verdammten Ältern zu erlösen. Die Phantasie des Volks giebt ihm Handschuhe, Jäckchen, Hosen und Strümpfe aus dem leicht abzustreifenden Baste des Hollunders, der Erle, der Birke und der Haarweide.

CCLXXXII.

Diese, das Heilige mit dem Profanen höchst naiv verbindende Legende wurzelt wahrscheinlich in einer örtlichen Sage, weil in Rosenthal ein wunderthätiges Marienbild ist, zu welchem die ganze Gegend öfters wallfahrtet.

CCLXXXV.

Die Legende vom heil. Georg ist, wie die Siegfriedssage, eine allgemein verbreitete. Von den deutschen Volksdichtungen darüber siehe bei Kretschmer (II, 85.) *eine aus den Rheinlanden:*

Herr König, was rufest du Ach und Weh?
Mein Töchterlein klagt am Drachensee;
Durch das Ried klingt und zieht das Reiterlied!
Mein Töchterlein klaget am Drachensee.

Als sie da sass in Trauern schwer,
Da ritt der Ritter Jürg daher.
Durch das Ried klingt und zieht das Reiterlied!
Da ritt der Ritter Jürg daher.

*) Ist gedruckt in einem Folio-Bogen mit der gewöhnlichen katholischen Orthographie und die auf dem Titel durch lateinischen Druck hervorgehobenen Buchstaben in den Worten: „Móńłecz Wuj“ (Müllers Vetter) zeugen deutlich, dass Walde der Verfasser ist, wenn man es sonst nicht noch sicherer wüsste. *J. P. Jordan.*

Er fragt, weshalb sie in so grossem Leid stehe? Sie räth ihm zu fliehen, damit er nicht mit ihr sterben müsse: er aber reitet auf den Drachen los, macht vor sich das heil. Kreuz, stösst seinen Spiess tief in das Ungethüm und schlägt es mit seinem Schwert zur Erde. Der König bietet dem heiligen Manne viel Silber und Gold, das weiset der Held an die Armen und giebt dem König nur die Lehre:

Die Kirche Gottes, des Herren dein,
Lass dir allzeit befohlen sein.

Eine andere Volksdichtung theilt Meinert (S. 254.) *aus dem Kuhländchen mit:*

Was war denn in derselbigen Stadt?
O Königin!
Der Lindwurm war's der darüber lag.
O Königin Maria!
Er verzehrt schon alle Tag' ein Rind etc.
Dazu ein guter Mutter Kind etc.

Die Herren gehen zusammen in den Rath, wer sein Kind geben soll? Der Rath fiel auf das Kind (die Tochter) des Königs. Der Ritter Georg besiegt den Lindwurm durch einen Zauber, indem er ihm einen Gürtel um den Hals legt, wodurch er ganz fromm wird. Der König und die Königin wollen ihm ihr halbes Königreich mit der geretteten Tochter geben. Er aber sagt:

Lasst mir ein kleines Kirchlein bau'n, etc.
Dazu ein schönes Marienbild 'nein, etc.

Die Hauptzüge dieses Liedes kommen auch in der weiter ausgeführten Dichtung vor, welche Clemens Brentano aus einem geschriebenen Liederbuche von 1601 im Wunderhorn (I, 151.) *mitgetheilt hat. Anfang:*

In einem See sehr gross und tief
Ein böser Drach' sich sehen liess.

Hier sträubt sich der König lange, ehe er die Tochter hingiebt, die er mit grosser Pracht zu verheirathen gedachte. St. Georg sticht erst dem Drachen seinen Spiess in den Leib, und dann erst, als er ihn gefällt hat, sagt er zu der Jungfrau:

Der Drache lässt von seiner Art,
Drum fürcht't euch gar nicht dieses Falls,
Legt euren Gürtel ihm um den Hals.

An dem Gürtel führt er ihn nun wie einen Hund in die Stadt hinein und verspricht der heidnischen Einwohnerschaft, ihn vollends zu tödten, wenn sie das Christenthum annehmen und sich taufen lassen wolle. Das geschieht und „und er schlägt den Drachen zur Erde". Zu der guten Lehre, mit welcher das Lied bei Kretschmer *schliesst, kommt hier noch der Nachsatz:*

Der König baute auch mit Fleiss,
Der Mutter Gottes zu Lob und Preis,
Eine Kirche schön und herrlich gross,
Aus der ein kleiner Brunn herfloss.

Vgl. Büsching, deutsche Gedichte, Einl. S. XX. — *Die schwedische Legende, „Sanct Görans Lied" hat alle Züge mit den deutschen Bearbeitungen dieses Stoffes gemein. Sie fängt sich an:*

Gelobet sei der allmächtige Gott
Mit seinem benedeiten Sohn!
Ich will ein Lied wohl singen
Von dem Ritter Sanct Göran.

Gott selbst schickt den Ritter Göran nach der grossen Stadt Cappadocia, die von einem heidnischen Könige bewohnt und von einem giftigen und gefrässigen Drachen bedrängt wird. Der erschlägt den Drachen, befreit die Königstochter und macht die ganze Stadt christlich.

CCLXXXVII.

Auch in deutschen Volksliedern ist Maria Fürbitterin für die armen Seelen und Führerin derselben in den Himmel. Kretschmer II, 227. *Hier wird die Seele eines Mädchens vor der Himmelsthür zurück-*

gewiesen, weil es bisweilen ein Tünschen gemacht hat. Aber Maria, die ihr begegnet, als sie traurig umkehren will, um den breiten Weg zu gehen, der gar böse steht, der zur leidigen Hölt eingeht, sagt zu ihr:

Hast du sonst keine Sünd' gethan,
Darfst du mit in den Himmel gahn.
Und als sie kamen vor's Himmelsthor,
Sanct Paulus sprach: wer ist davor?
Es ist da eine arme Seel',
Die möchte gern bei Gott einkehren;
Maria nahm sie bei der Hand
Und führte sie in's gelobte Land.

Ein anderes ähnliches Lied (Wunderhorn II, 210.) *fängt sich fast wie das unsrige an:*

Es flohen drei Sterne wohl über den Rhein,
Es hätt' eine Witwe drei Töchterlein;
Die eine starb, wie es Abend war,
Und die Sonne nicht mehr schiene klar,
Die andre um die Mitternacht,
Die dritte um die Morgenwacht.

Es hat aber einen ganz andern Ausgang. Petrus weiset die jüngste an der Himmelsthür zurück, weil sie Gottes Wort verachtet und ihre Seele nicht bedacht hat. Von einer Fürbitte ist nicht die Rede, sie muss zur Hölle, um für ihre Sünden zu büssen. Satan schenkt ihr einen glühenden Wein und setzt sie auf einen glühenden Stuhl, sie aber klagt:

Was hilft mir nun mein Übermuth,
Mein Reichthum, Ehre, Geld und Gut?
Was hilft mir nun all Zier und Pracht?
Ach! hätt' ich nie daran gedacht!

So süss' ich nicht in dieser Flammen,
Da alle Qualen schlagen zusammen.

Das Lied verräth die sittliche Strenge des Protestantismus und dadurch das Zeitalter seiner Bearbeitung nach dem älteren katholischen Volksliede.

CCLXXXIX.

Zu v. 26. 27. *Alle Heil'gen haben mir Speise gebracht. Vgl.* Kretschmer (II, S. 7 ff. „Gottesgericht.") *Vater, Tochter und Hebamme haben das neugeborne Kind ermordet, es der Magd in's Bett gelegt und sie lassen hängen zu Frankfurt vor dem Thor. Da kommt der Magd Liebster:*

Er gab dem Ross die Sporen, die Sporen
Und ritt zum Thor heran:
Wie hängst du hier so hohe, so hohe,
Dass ich dich kaum sehen kann.
Ich hänge ja nicht hohe, nicht hohe.
Ich stehe in Gottes Hand,
Die Englein von dem Himmel, dem Himmel
Die bringen mir Speis und Trank.

Die Magd wird abgeschnitten, Vater, Tochter und Hebamme gehängt.

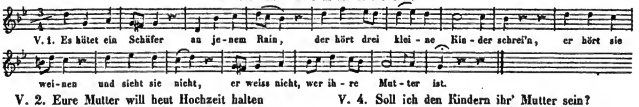
CCXC.

Weit verbreitet ist dieses Lied auch in der Niederlausitz, dort jedoch in einer kürzern Recension. Sie wurde bereits mitgetheilt im Niederlausitzer Magazin 1835. S. 97. *und schon früher in der* Zeitschrift des böhm. Nationalmuseums. *Dass Aria (nie wurde Maria gehört, die Bedeutung des Namens ist uns unbekannt) früh* (ranko) *nach Wasser ausgeht, bezieht sich auf den Volksglauben von dem Jugendbrunnen. Es giebt nämlich Brunnen, deren Wasser die besondere Kraft hat, jung und schön zu erhalten, wenn man sich damit früh vor Aufgang der Sonne wäscht. Das Dorf Schönbrunn bei Görlitz (so wie andere gleiches Namens) verdankt seine Benennung einem solchen Brunnen, welcher noch heute mitten im Orte anzutreffen ist. In Görlitz selbst wurde der Jugendbrunnen 1489 in die Stadt geleitet. S.* Zwei Bände Görlitzer Rathsannalen, herausg. v. L. Haupt. Görl. 1841.

CCXCII.

Das deutsche Lied bei Kretschmer (II, 203.) *mit trefflicher Melodie, behandelt ganz denselben Stoff.*

Die Rabenmutter.



V. 2. Eure Mutter will heut Hochzeit halten
Sie darf kein grünes Kränzlein tragen!
Ein grünes Kränzchen darf sie nicht tragen,
Sie hat drei junge Kinder begraben.

V. 3. Das erste hat sie in's Wasser geworfen,
Das zweite hat sie im Sand begraben,
Das dritte hat sie im Wald versteckt,
Mit Laub und Gras wohl zugedeckt.

V. 4. Soll ich den Kindern ihr' Mutter sein?
Viel lieber will ich des Teufels sein!
Und wie die Braut das Wort aussprach,
Der Teufel herein zur Thüre sach.

V. 5. So komm nur her, du schöne Braut,
Du hast deinen Himmel in die Hölle gebaut,
Er führte sie zu dem Fenster hinaus,
Ihr Haar blieb hangen im Birnenbaum.

CCXCIII.

Dies Lied ist nach einem fliegenden Blatte mitgetheilt. Es ist unfehlbar aus dem Deutschen übersetzt, was schon die Sprache zeigt, welche nicht durchgängig Volkssprache ist, und stimmt in vielen Stellen wörtlich mit demselben überein. S. Wunderhorn I, 64.

Der Commandant zu Grosswardein,
Der hätt ein einzig Töchterlein,
Theresia ihr Name war,
Gottsfürchtig, züchtig, keusch und klar.

Der Eingang und die Schlussanwendung sind Eigenthum des serbischen Sängers. In Beziehung auf den frommen und hochpoetischen Grundgedanken einer Vereinigung der gottgeweihten Seele mit dem Bräutigam Christus, die äussere Staffage und den Rhythmus, ist es einem andern deutschen Volksl. ähnlich (Wunderhorn I, 15):

Der Sultan hat ein Töchterlein,
Die war früh aufgestanden,
Wohl um zu pflücken die Blümelein
In ihres Vaters Garten.

welches auch im Holländischen, Schwedischen und Dänischen sich findet. S. H. Hoffmann's horae Belg. II, 59.

CCXCVII.

Vgl. Nr. LXXIV, LXXV und die Anmerkungen dazu.

CCCI.

S. Anmerk. zu Nr. CXVI.

CCCXXIII.

Vom Past. Seiler *vor 14—15 Jahren gedichtet und auf einem fliegenden Blatte abgedruckt, hat sich dieses Lied durch's ganze Land verbreitet.*

CCCXXXI.

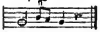
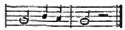
Es ist ein neueres Lied und soll von Lubenski *gedichtet, auch auf einem fliegenden Blatte abgedruckt sein, was uns aber nicht zu Gesicht gekommen ist. Die Sprache ist hie und da sehr germanisirend. Auch ist der bald männliche, bald weibliche Reim oft genug nicht genügend beachtet. Demohngeachtet wird es, seines frommen Inhalts wegen, fleissig gesungen.*

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Druckfehlerverzeichniss.

Seite 5 Zeile 16 v. U. lies: we statt: w.
" 6 " 14 v. U. lies: Slowjacy statt: Slowacy.
" 6 " 21 v. U. lies: ze rta statt: z erta.
" 7 " 7 v. O. lies: pól sta statt: sto.
" 7 " 4 v. U. lies: pšiprawy statt: psiprawy.
" 9 " 7 v. U. lies: ponjemčenje statt: ponjemcenje.
" 10 Tabelle II. setze in der Columne: Kyrillische Orthographie, Buchstabe 6 v. Oben: m, mь für: ꙗ.
" 12 ist Zeile 25 einzufügen: Sobuzynki.
" 19 Zeile 18 v. U. lies: jjedžje statt: jydžje.
" 22 " 1 v. O. lies: najzwólnišimi statt: najzwolnisimi.
" 24 22 v. O. lies: elegije statt: elgije.
Im Motto zur ersten Abtheilung lies: přespole statt: pšespole.
Seite 28 Lied I. Zeile 64 lies: Maly für Maly.
" 28 " I. " 64 lies: wotmelča für wotmelča.
" 29 " II. " 1 lies: Jjedleńki für Jydleńki.
" 30 " II. " 76 lies: jjedžechu für jydžechu.
" 31 " III. " 4 lies: zjjezdžowachu für zjezdžowachu.
" 31 " III. " 31 lies: z konju für z konju.
" 32 " IV. in der Überschrift lies: Koćini für Koćiny.
" 32 " IV. Zeile 6 lies: zjjezdžowachu für zjezdžowachu.
" 33 " V. " 6 lies: skičachu für skićachu.
" 35 " VI. " 22 lies: Wšitey für wšitki.
" 37 " VIII. " 2 lies: lipa für lipu.
" 40 " XI. " 1 lies: Im für Iu.
" 42 " XII. " 7 lies: hab' ich für hab'.
" 52 " XXIII. " 23 lies: hadchu für hidchi.
" 55 " XXVI. " 4 lies: 'Erwerb? für Erwerb.
" 65 " XXXV. " 14 lies: Ja, ja für Ja.
" 71 " XLII. in der Überschrift lies: pšede wšitkim für pšedewšitkim.
" 78 " XLVIII. Zeile 2 lies: Ćelatka für Celatka.
" 87 " LIII. " 1 lies: Zhotowal für Zhotawal.
" 89 " LV. " 47 lies: Pše čo für Pšeco.
" 91 " LVII. in der Überschrift lies: Domašku für Domaški.
" 91 " LVII. Zeile 12 lies: den für dem.
" 92 " LVIII. " 2 lies: Z'ibuje für Zibuje.
" 92 " LVIII. " 15 lies: Pše co für Pšeco.
" 93 " LVIII. " 35 lies: Pše co für Pšeco.
" 99 " LXIII. in der Überschrift lies: Ze Zlyčina für Z Zlyčina.
" 105 " LXXI. in der Überschrift lies: Ze Šunowa für Z Šunowa.
" 106 " LXXII. in der Überschrift lies: Ze Sepšec für Z Sepšec.
Seite 106 Lied LXXIII. Zeile 11 lies: Pše čo für Pšeco.
" 107 " LXXIII. " 19 lies: Pše co für Pšeco.
" 107 " LXXIV. " 7 lies: zejmujeće für zejmajeće.
" 110 " LXXV. " 31 lies: moja lubku für mojalubka.
" 114 " LXXX. in der Überschrift: Z Wóslinka für Z Wóslink.
" 115 " LXXXII. Zeile 29 lies: steh' für stehe.
" 116 " LXXXIII. " 34 lies: Z wołojanej für Z janej.
" 117 " LXXXIII. " 39 lies: m'oćić für m'ôčić.
" 117 " LXXXIII. " 45 lies: sróka für spóka.
" 117 " LXXXIV. in der Überschrift lies: šikowany für sikowany.
" 118 " LXXXV. in der Überschrift lies: Swińeči für Swinjaci.
" 118 " LXXXVI. in der Überschrift lies: žudanja für zadanja.
" 118 " LXXXVI. in der Überschrift lies: Ze Smečkec für Z Smečkec.
" 119 " LXXXVII. in der Überschrift lies: Trenc für Erkaltete.
" 121 " LXXXIX. in der Überschrift lies: Ze Skaskowa für Z Skaskowa.
" 121 " LXXXIX. Zeile 1 lies: Viere für Vier.
" 121 " LXXXIX. " 5 lies: seid für sind.
" 123 " XCII. " 2 lies: kšindželu für kšindelu.
" 123 " XCII. " 9 lies: stachen für stächen.
" 124 " XCV. in der Überschrift lies: Ze Sulšic für Z Sulšic.
" 125 " XCV. Zeile 29 lies: Burschen für Burschon.
" 127 " XCIX. in der Überschrift lies: Ze Šiboje für Z Šiboje.
" 131 " CIV. in der Überschrift lies: Na čolmi für Na čolm.
" 133 " CVI. in der Überschrift fehlt hinter: Ńedušne noch wurunanje.
" 134 " CVIII. Zeile 3 lies: Ćelatko für Celatko.
" 137 " CXIII. in der Überschrift lies: Ze Slonejo für Z Slonejo.
" 140 " CXVII. Zeile 37 lies: jjedža für jydža.
" 151 " CXXVI. " 8 lies: rymzal für ščipal.
" 154 " CXXIX. " 35 lies: deiner für der.
" 154 " CXXX. in der Überschrift lies: Ze Stróžje für Z Stróžje.
" 156 " CXXXII. Zeile 24 lies: z'uily für zuiwy.
" 158 " CXXXIII. " 46 lies: khwatam für kwatam.
" 159 " CXXXV. " 6 lies: twojedla für twoje dla.
" 163 " CXXXVII. " 17 lies: troštowal für toštowal.
" 164 " CXXXVIII. in der Überschrift: Zjëhany für Zjehany.
" 171 " CXLVII. Zeile 19 lies: šulomaj für šumelomaj.

Seite 174 Lied CXLIX. Zeile 37 lies: lacht für bläst.
" 191 " CLXIX. " 16 lies: póčki für hóčki.
" 194 " CLXXIII. " 30 lies: čorẃeuo für ćerweuo.
" 195 " CLXXV. " 8 lies: frjejuu für frejnu.
" 199 " CLXXVII. in der Überschrift lies: košlje für koslje.
" 201 " CLXXXIII. Zeile 1 lies: wóčko für wóćko.
" 201 " CLXXXIII. " 6 lies: sukni för synki.
" 211 " CCX. in der Überschrift lies: Wukazanje für Wukazeuje.
" 212 " CCXI. in der Überschrift lies: Ze Šibojo für Z Šiboje.
" 212 " CCXIII. Zeile 1 lies: Ratarjowska für Ratarjowka.
" 213 " CCXIV. " 4 lies: Mlóka für Mloka.
" 221 " CCXXVII. " 4, 5 lies: Jejkosnak für Jekornak.
" 221 " CCXXIX. " 1 lies: Tatyj, Matyj für Tatij, Matij.
" 225 " CCXXXVI. " 10 lies: Da för do.
" 243 " CCLVII. in der Überschrift lies: pšichodnosć für pšitomnosć.
" 243 " CCLVII. Zeile 11 lies: 'Rebaj für Rebaj.
" Nummer des Liedes lies: CCLVIII für CCVIII.
" 258 Lied CCLXXIII. Zeile 67 lies: Ćichi für Cichi.
" 258 " CCLXXIII. " 83 lies: Ćl für Cl.
" 261 " CCLXXV. " 32 lies: luboséje für luboséji.
" 276 " CCLXXXIV. in der Überschrift lies: Judas für Juden.
" 287 " CCLXXXIX. Zeile 50 lies: jjesć für jjeć.
" 291 " CCXCIII. " 7 lies: Džówčičku für Džowčičku.
" 291 " CCXCIII. " 7 lies: pótsiwu für potsiwu.
" 297 " CCXCV. " 2 lies: ljeṗe für ljepje.
" 297 " CCXCVII. in der Überschrift lies: Auslösung für Auflösung.
" 299 " CCC. Zeile 8 lies: holčka für holćka.

Seite 302 Lied CCCVI. in der Überschrift lies; skičiznach für skićiznach.
" 304 " CCCXIII. in der Überschrift lies: Z Brježkow für Aus Brježkow.
" 307 " CCCXXI. Zeile 4 lies: zamolić für zamolwić.
" 308 " CCCXXIII. - 1 lies: Teun' für Tonn'.
" 312 " CCCXXXI. - 35 lies: zbožje für zbože.
" 168 " CXLIV. ist im letzten Takte der Melodie statt zu setzen und Lied CXXII. ist der letzte Takt  in  umzuändern. Endlich soll es bei No. CCXXXIV. und CCXXXV. Walzer statt: Serski. Wendisch. heissen und bei CCXXXVIII; CCXXXIX und CCXL ist die Musiküberschrift ganz zu tilgen.

Ausserdem ist in den ersten Bogen öfters: l für ĺ zu setzen, und bei: 'šoł, 'šla etc., so wie bei: 'en, 'eoš etc. fehlt hie und da der voranstehende Apostroph. Anstatt: hać muss gewöhnlich: hač stehen.

In der ersten Zeile des Motto's zur fünften Abtheilung lies: Brautvater für Brautmutter.

Seite 320 Zeile 18 v. O. lies: Oberl. für Niederl.
" 321 " 18 v. U. lies: somot für somat.
" 333 " No. VIII. lies: im Kreis Hoyerswerda für: ebenfalls im budissin. Kreisdirectionsbezirk.
" 333 No. IX. v. 19. lies: s wjeru für s sweru.
" 353 Zeile 1 v. O. lies: Dźiewczyna für Driewczyna.
" 357 " 7 y. U. lies: potapuje für potopaje.
" 358 " 9 v. O. lies: Jüngling für Jüngling.
" 358 " 13 v. O. lies; Sohn für Lohn.
" 359 " 12 v. O. lies: namentlich für namentlish.
" 362 " 12 v. O. lies: Dieses für eses.
" 367 " 4 v. O. lies. vielleicht für viel oleht.
" 371 " 6 v. O. lies: gestreichelt für gestreichet.
" 376 " 21 v. O. lies: dir für mir.
" 382 " 10 v. U. lies: dank für denk.

144_A-5